

VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE LENGVA ESPAÑOLA



*TESIS DOCTORAL*

**ESTUDIO CONTRASTIVO DEL SUBJUNTIVO**

**EN PERSA Y EN ESPAÑOL**

**Autora: MARYAM EFTEKHARIAN**

**Director: Dr. Juan Felipe García Santos**

**Salamanca, 2019**



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA**

TESIS DOCTORAL

**ESTUDIO CONTRASTIVO DEL SUBJUNTIVO  
EN PERSA Y EN ESPAÑOL**

Tesis doctoral presentada por Maryam Eftekharian,  
bajo la dirección del Dr. Juan Felipe García Santos,  
en el Departamento de Lengua Española  
de la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca.

Vº Bº del Director,

La autora,

Juan Felipe García Santos

Maryam Eftekharian



**NO TE QUEDES SATISFECHO CON HISTORIAS, CÓMO LE HAN IDO  
LAS COSAS A LOS DEMÁS. REVELA TU PROPIO MITO.**

Rumi.



## **AGRADECIMIENTO**

Los profesores y maestros son aquellos ángeles divinos que se dedican a entregar sus vidas para la formación de otras personas, son los que comparten sus conocimientos y experiencias de vida para que nosotros en algún momento podamos actuar, reflexionar o solucionar las situaciones que se presentarán en nuestra vida; los agradecimientos hacia todos ellos siempre se quedarán cortos. Pero hay, también siempre, entre todos ellos, alguno que supera cualquier límite humano y se convierte en un milagro y un ángel guardián: este milagro en mi vida académica y personal es mi excelentísimo tutor, el Dr. Juan Felipe García Santos. Un gran profesor con un infinito mar de sabiduría académica, un gran hombre de altísima calidad humana, un profesor que aguantó con inmensa paciencia las lágrimas, la desesperación y los altibajos de su alumna en el camino del desarrollo de su trabajo. Solo puedo darle las gracias porque, sin su ayuda, no hubiera sido capaz de desarrollar y alcanzar mi objetivo.

Asimismo, expreso mi suma gratitud al director del programa de doctorado, el Dr. Bartol Hernández, y a mis profesores de doctorado: Dra. Bajo Pérez, Dra. Marcos Sánchez, Dra. Fernández Juncal, Dra. Domínguez García, Dra. Azpiazu, Dra. Hernández Muñoz, Dr. Prieto de los Mozos, Dr. Gómez Asencio, Dr. Gutiérrez Ordóñez, Dr. Santos Río, Dr. García López, Dr. Ruiz Fernández y, muy especialmente, al Dr. Borrego Nieto, del que aunque no he tenido el honor de ser alumna, sin embargo, he podido aprovechar de sus consejos y su sabiduría. Quiero agradecerles a todos ellos cada detalle, cada momento dedicado a aclarar cualquier tipo de duda que me surgía; agradecerles la claridad y exactitud con la que me enseñaron en cada clase, en cada conferencia.

Doy las gracias a mis padres por ser los principales promotores de mis sueños y motivo de haber emprendido este camino; gracias a ellos por confiar y creer en mí y en mis expectativas, gracias por enseñarme a amar y valorar los principios de la vida. Gracias a mi madre por estar siempre a mi lado; sin su ayuda, si no fuera la mejor madre y abuela de este mundo por cuidar a mi hijo y aguantar los sentimientos frágiles de un niño que aguantaba la distancia de su madre, sin su paciencia y dedicación, habría sido imposible seguir este largo camino: un ángel que nunca escatimó su presencia y apoyo y siempre estaba dispuesta a acompañarnos, a mi hijo y a mí, en cada largo y agotador día de esta trayectoria de estudio. Gracias a mi difunto padre por desear y anhelar siempre lo mejor para mi vida; gracias por cada consejo y por cada una de sus palabras, que me guiaron y

me incentivaron durante mi vida; lástima que voló al principio de este camino y no llegó a ver el fruto de todas aquellas palabras inspiradoras.

Doy mil gracias a Dios por permitirme tener y disfrutar de mis hermanos Mehdi y Melika, que además es mi compañera de doctorado. Me faltan palabras para agradecerles todo, absolutamente todo lo que han hecho por mí: es imposible explicar en unas líneas todo su amor incondicional, sus ánimos, su paciencia conmigo y con mi hijo. He conseguido finalizar esta tesis gracias a su presencia. No tengo palabras para agradecer a mi cuñado, a mi hermano, y a mi apoyo Rubén Calvo Álvarez: una persona ejemplar por su sinceridad, generosidad, comprensión y presencia incondicional en cada momento de mi vida. Solo puedo decirles que os amo.

Mis sinceras gracias a mi pareja; nunca podré terminar de agradecerle tanta entrega y apoyo; gracias por entenderme en todo momento, por ser una gran motivación para seguir adelante y superar los años más duros y tristes de mi vida. Sin su amor, su gran corazón y su presencia durante estos largos años, el recorrido por este camino no hubiera sido igual.

Gracias, hijo mío, gracias Nikbod por ser la fuente de mi inspiración, esfuerzo y por ser todas las energías requeridas para seguir adelante, gracias por sacrificar tus años y sueños de infancia y soportar la distancia y mis ansiedades, gracias por aguantar los años duros, tristes y dolorosos de nuestra vida. Te doy las gracias por entenderme y no juzgarme por los años sacrificados para la elaboración de esta tesis.

La amistad es un tesoro inmaterial e incalculable y, cada uno de los amigos, una preciosa joya que forma parte de ese tesoro. La presencia de los amigos y familiares es imprescindible en la vida de cualquier persona, y en la mía ha sido, es y será vital. Me gustaría expresar mi total gratitud a mis compañeros de doctorado y, concretamente, a la Dra. Laura Gago y a la Dra. Vega María García González. También a Teresa Álvarez, la persona que como mi propia madre me cuidó, me guio y me acompañó en todos los pasos durante estos años: toda su sincera entrega ha quedado grabada en mi corazón. Son numerosos los amigos del alma que de lejos y de cerca con su presencia y su ayuda me han aplanado el camino para llevar a cabo esta tesis. Desgraciadamente, no podré nombrarlos a todos, pero jamás olvidaré todo lo que me han ofrecido. Doy las gracias a mi amiga-hermana Nazanin Vakili, a Mehrnaz Issari, a Sara Foghi, a Mohammad Jouya, a Dra. Parvin Emami, a Mozhgan Pamenari, a Akbar Dehbashi y tantos otros que no me

puedo permitir mencionar aquí. Gracias a todas las personas que me apoyaron y creyeron en la realización de esta tesis.

Y por último, gracias a la vida por este nuevo triunfo y por darme la oportunidad de contribuir con este pequeño detalle al mundo académico.



## TABLAS DE TRASLITERACIONES

<u>Fonema</u>	<u>Alófonos</u>	<u>Grafema</u>	<u>Nombre</u>	<u>Transliteración</u>
/a/	[æ]	اَ	<i>fathe / zebar</i>	<i>a</i>
/ā/	[ɑ:]	اَ, آ	<i>alef</i>	<i>ā</i>
/e/	[e]	اِ	<i>kasre / zir</i>	<i>i</i>
/i/	[i:]	اِي	<i>yā</i>	<i>ī</i>
/o/	[o]	اُ	<i>zamme / piš</i>	<i>u</i>
/u/	[u:]	و	<i>vāv</i>	<i>ū</i>

<u>Diptongo</u>	<u>Alófonos</u>	<u>Grafema</u>	<u>Nombre</u>	<u>Transliteración</u>
/ej/		اِي	<i>yā</i>	<i>ey</i>
/ow/	[o:]	و	<i>vāv</i>	<i>ow</i>
/oj/		اِي	<i>yā</i>	<i>ay</i>

### “Consonantes”

<u>Fonema</u>	<u>Alófonos</u>	<u>Grafema</u>	<u>Nombre</u>	<u>Transliteración</u>
/b/	[b]	ب	<i>be</i>	<i>b</i>
/p/	[p]	پ	<i>pe</i>	<i>p</i>
/t/	[t]	ت	<i>te</i>	<i>t</i>
		ط	<i>tā'</i>	<i>ṭ</i>
/d/	[d]	د	<i>dāl</i>	<i>d</i>
/k/	[k], [k']	ک	<i>kāf</i>	<i>k</i>
/g/	[g], [g']	گ	<i>gāf</i>	<i>g</i>
/ʔ/	[ʔ], ∅	ع	<i>'eyn</i>	<i>'</i>

		ء	<i>hamze</i>	´
/tʃ/	[tʃ]	چ	<i>če</i>	č
/dʒ/	[dʒ]	ج	<i>ým</i>	ȳ
/f/	[f]	ف	<i>fe</i>	f
/v/	[v]	و	<i>vâv</i>	v
/s/	[s]	س	<i>sin</i>	s
		ص	<i>sâd</i>	ş
		ث	<i>se-ye senoqté</i>	ṭ
/z/	[z]	ز	<i>ze</i>	z
		ض	<i>dâd, zâd</i>	ḍ
		ظ	<i>zâ, zâ</i>	ẓ
		ذ	<i>dâl, zâl</i>	ḍ
/ʃ/	[ʃ]	ش	<i>šin</i>	š
/ʒ/	[ʒ]	ژ	<i>že</i>	ž
/x/	[x]	خ	<i>je</i>	x
/ɣ/	[ɣ]	غ	<i>ğeyn</i>	ğ
/q/	[q]	ق	<i>qâf</i>	q
/h/	[h]	ه	<i>he-ye docheshm</i>	h
		ح	<i>he-ye yimí</i>	h
/m/	[m]	م	<i>min</i>	m
/n/	[n], [ŋ], [m]	ن	<i>nun</i>	n
/l/	[l]	ل	<i>lâm</i>	l
/r/	[r]	ر	<i>re</i>	r
/j/	[j]	ی	<i>yâ´</i>	y

# ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>15</b>
<b>OBJETIVO DEL ESTUDIO</b>	<b>17</b>
<b>I. LENGUA PERSA</b>	<b>19</b>
1. ORIGEN DE LA PALABRA Y DE LA LENGUA PERSA	19
2. ALFABETO PERSA	20
3. GRAMÁTICA PERSA	22
3.1 SUFIJO Y PREFIJO	23
3.2 GÉNERO Y NÚMERO DEL SUSTANTIVO	23
3.3 PREPOSICIÓN	24
3.4 ARTÍCULO	25
3.5 PRONOMBRES	26
3.6 ADJETIVO	27
3.7 SINTAXIS	27
3.7.1 ORACIÓN SIMPLE	28
3.7.1a ORACIONES ENUNCIATIVAS Y DECLARATIVAS	28
3.7.1b ORACIONES INTERROGATIVAS	29
3.7.1c ORACIONES EXCLAMATIVAS	31
3.7.1d ORACIONES IMPERATIVAS	32
3.7.2 ORACIÓN COMPUESTA	34
3.7.2a ORACIONES COORDINADAS	34
3.7.2a.1 ORACIONES COPULATIVAS	34
3.7.2a.2 ORACIONES DISYUNTIVAS	35
3.7.2a.3 ORACIONES DISTRIBUTIVAS	36

3.7.2a.4	ORACIONES ADVERSATIVAS	36
3.7.2a.5	ORACIONES YUXTAPUESTAS	37
3.7.2a.6	ORACIONES EXPLICATIVAS	37
3.7.2b	ORACIONES SUBORDINADAS	37
<b>II. LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA</b>		<b>38</b>
1.	INTRODUCCIÓN	38
2.	DESARROLLO	39
3.	LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA	40
4.	CONCLUSIÓN	43
<b>CAPÍTULO 1</b>		<b>44</b>
<b>EL VERBO EN PERSA</b>		<b>44</b>
1.1	FLEXIÓN VERBAL EN LA LENGUA PERSA	44
1.2	DEFINICIÓN DE LA PALABRA <i>VERBO</i> EN PERSA	44
1.3	ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DE LAS FORMAS VERBALES EN PERSA	44
1.3.1	PERSONA Y NÚMERO VERBALES	46
1.3.2	TIEMPO VERBAL	46
1.3.2a	PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE DE INDICATIVO	
	(ماضی ساده)	47
1.3.2b	PRETÉRITO IMPERFECTO DE INDICATIVO	
	(ماضی استمراری)	51
1.3.2c	PRETÉRITO CONTINUO	
	(ماضی مستمر یا ملموس)	54
1.3.2d	PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO DE INDICATIVO	

(ماضى نقلی)	55
1.3.2e PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO CONTINUO	
(ماضى نقلی استمراری)	59
1.3.2f PRETÉRITO PERFECTO CONTINUO DE INDICATIVO	
(ماضى نقلی مستمر یا ملموس)	59
1.3.2g PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO DE INDICATIVO	
(ماضى بعيد)	60
1.3.2h PRETÉRITO ANTERIOR (ماضى ابعـد)	62
1.3.2i PRETÉRITO DE SUBJUNTIVO (ماضى التزامی)	63
1.3.2j PRESENTE DE INDICATIVO (مضارع اخباری)	65
1.3.2k PRESENTE DE SUBJUNTIVO (مضارع التزامی)	68
1.3.2l PRESENTE CONTINUO (مضارع مستمر- ملموس)	70
1.3.2m PRESENTE SIMPLE (مضارع ساده)	71
1.3.2n FUTURO (مستقبل)	72
1.3.3 ASPECTO VERBAL	73
1.3.4 MODO VERBAL	73
<b>1.4 FORMAS NO PERSONALES</b>	<b>74</b>
1.4.1 INFINITIVO	74
1.4.1a CLASES DE INFINITIVOS	75
<b>CAPÍTULO 2</b>	
<b>LAS ORACIONES SUSTANTIVAS</b>	<b>76</b>

<b>2.1</b>	<b>INTRODUCCIÓN</b>	76
<b>2.2</b>	<b>NOCIÓN DE “SUSTANTIVA”</b>	76
<b>2.3</b>	<b>MODOS Y TIEMPOS EMPLEADOS EN LAS SUBORDINADAS SUSTANTIVAS</b>	77
2.3.1	MODOS Y TIEMPOS EN LAS ORACIONES SUSTANTIVAS EN ESPAÑOL	77
2.3.2	TIPOS DE VERBOS	80
2.3.2a	GRUPO 1	80
2.3.2b	GRUPO 2	85
2.3.3	MODOS Y TIEMPOS EN LAS ORACIONES SUSTANTIVAS EN PERSA	89
2.3.3a	فعل های سببی غیرمقید, VERBOS CAUSATIVOS	94
2.3.3b	فعل های سببی اجازه ای, VERBOS PERMISIVOS	95
2.3.4	CAUSATIVAS OBJETO-SUBJUNTIVO	96
2.3.4a	فعل های سببی اجباری - VERBOS DE OBLIGACIÓN	96
<b>2.3.5</b>	<b>CONCLUSIÓN</b>	115
<b>CAPÍTULO 3</b>		116
<b>LAS ORACIONES FINALES</b>		116
<b>3.1</b>	<b>INTRODUCCIÓN</b>	116
<b>3.2</b>	<b>NOCIÓN DE “FINALIDAD”</b>	117
<b>3.3</b>	<b>MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN LAS SUBORDINADAS FINALES</b>	119
3.3.1	MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN LAS SUBORDINADAS FINALES EN ESPAÑOL	119
3.3.2	MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN LAS SUBORDINADAS FINALES EN PERSA	119
<b>3.4</b>	<b>CONJUNCIONES Y LOCUCIONES FINALES EN PERSA Y EN ESPAÑOL</b>	120

3.4.1	CONJUNCIONES Y LOCUCIONES FINALES EN ESPAÑOL	121
3.4.1a	PARA (QUE)	121
3.4.1b	A (QUE)	125
3.4.1c	NO SEA QUE, NO VAYA A SER QUE, NO FUERA (-SE) QUE, NO FUERA A SER QUE	126
3.4.1d	PORQUE	127
3.4.1e	CON EL FIN DE (QUE), CON LA FINALIDAD DE (QUE), CON EL OBJETO DE (QUE), CON LA INTENCIÓN DE (QUE), CON EL PROPÓSITO DE (QUE), CON LA IDEA DE (QUE), CON VISTAS A (QUE), A EFECTOS DE (QUE)	128
3.4.1f	DE MANERA QUE, DE MODO QUE, DE FORMA QUE, DE SUERTE QUE	130
3.4.1g	QUE	131
3.4.2	CONJUNCIONES Y LOCUCIONES FINALES EN PERSA	132
3.4.2a	تا , TĀ / تا اینکه , TĀ ÍNKĒ	134
3.4.2b	برای اینکه , BARĀYE ÍNKĒ/ برای آنکه , BARĀYE ĀNKĒ	136
3.4.2c	به قصد اینکه , BĒ QAŞD-E ÍNKĒ/ به هدف اینکه , BĒ HADAF-E ÍNKĒ/ به نیت اینکه , BĒ NIYYAT-E ÍNKĒ/ به منظور اینکه , BĒ MANŽUR-E ÍNKĒ	137
3.4.2d	به خاطر اینکه , BĒ XĀTER-E ÍNKĒ/ به خاطر , BĒ XĀTER-E/ برای خاطر , BARĀYE XĀTER-E ÍNKĒ	139
3.4.2e	مبادا , MABĀDĀ/ مبادا که , MABĀDĀ KĒ/ از ترس اینکه , AZ TARS-E ÍNKĒ	140
3.4.2f	که , KĒ	141
3.4.3	SUJETOS CORREFERENTES	144
3.5	POSICIÓN DE LAS SUBODINADAS FINALES DENTRO DE LA ORACIÓN	145
3.6	DIFERENCIAS Y COINCIDENCIAS ENTRE LAS CAUSALES Y LAS FINALES	145

<b>3.7</b>	<b>FINALES INTERNAS Y EXTERNAS</b>	147
3.7.1	ORACIONES FINALES INTERNAS AL PREDICADO	148
3.7.2	ORACIONES FINALES EXTERNAS AL PREDICADO	149
<b>3.8</b>	<b>CONCLUSIÓN</b>	150

<b>CAPÍTULO 4</b>		152
-------------------	--	-----

<b>LAS ORACIONES CAUSALES</b>	152
-------------------------------	-----

<b>4.1</b>	<b>INTRODUCCIÓN</b>	152
------------	---------------------	-----

<b>4.2</b>	<b>NOCIÓN DE “CAUSA”</b>	153
------------	--------------------------	-----

<b>4.3</b>	<b>MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN LAS SUBORDINADAS CAUSALES EN ESPAÑOL Y PERSA</b>	158
------------	---	-----

4.3.1	MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN LAS ORACIONES CAUSALES EN ESPAÑOL	158
-------	---	-----

4.3.2	MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN LAS SUBORDINADAS CAUSALES EN PERSA	159
-------	--	-----

<b>4.4</b>	<b>CONJUNCIONES Y LOCUCIONES CAUSALES EN PERSA Y EN ESPAÑOL</b>	162
------------	---	-----

4.4.1	CONJUNCIONES Y LOCUCIONES CAUSALES EN ESPAÑOL	162
-------	---	-----

4.4.1a	PORQUE	163
--------	--------	-----

4.4.1b	QUE	166
--------	-----	-----

4.4.1c	A CAUSA DE QUE, GRACIAS A QUE, EN RAZÓN DE QUE, ES QUE	168
--------	--	-----

4.4.1d	COMO	171
--------	------	-----

4.4.1e	YA QUE, PUESTO QUE, DADO QUE, PUES	172
--------	------------------------------------	-----

4.4.1f	EN VISTA DE QUE, A LA VISTA DE QUE, VISTO QUE	175
--------	---	-----

4.4.2	CONJUNCIONES Y LOCUCIONES CAUSALES EN PERSA	176
-------	---	-----

4.4.2a	« $\zeta$ , KĒ	176
--------	----------------	-----

4.4.2b	چون, ČON/ چون که, ČON KĒ	177
4.4.2c	زیرا, ZIRĀ/ زیرا که, ZIRĀ KĒ	178
4.4.2d	برای اینکه, BARĀYE ÍNKĒ	180
4.4.2e	چه, ČĒ/ چراکه, ČERĀ KĒ	180
4.4.2f	از این جهت که, AZ IN ÝAHAT KĒ/ به علت اینکه, BĒ ‘ELLAT-E ÍNKĒ	181
4.4.2g	به بهانه اینکه, BĒ BAHĀNĒ-YE ÍNKĒ	182
<b>4.5</b>	<b>CAUSALES CON INFINITIVO Y SUJETOS CORREFERENTES</b>	<b>183</b>
<b>4.6</b>	<b>AFINIDADES ENTRE LAS CAUSALES Y LAS FINALES</b>	<b>184</b>
4.6.1	RELACIÓN CAUSA – EFECTO	184
4.6.2	PROXIMIDAD ENTRE CAUSALES Y FINALES	186
<b>4.7</b>	<b>DISTINTOS CONCEPTOS DE CAUSA</b>	<b>187</b>
<b>4.8</b>	<b>CAUSALES DEFINITORIAS</b>	<b>189</b>
<b>4.9</b>	<b>DENOMINACIÓN DE LAS CAUSALES</b>	<b>190</b>
<b>4.10</b>	<b>CAUSALES NO ORACIONALES</b>	<b>190</b>
<b>4.11</b>	<b>CAUSALES INTERNAS Y EXTERNAS AL PREDICADO VERBAL</b>	<b>192</b>
4.11.1	CAUSALES INTERNAS	192
4.11.2	CAUSALES EXTERNAS	194
<b>4.12</b>	<b>CONCLUSIÓN</b>	<b>196</b>
<b>CAPÍTULO 5</b>		<b>198</b>
<b>LAS ORACIONES TEMPORALES</b>		<b>198</b>
<b>5.1</b>	<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>198</b>

<b>5.2</b>	<b>NOCIÓN DE “TEMPORALIDAD”</b>	199
5.2.1	SIMULTANEIDAD COMO COINCIDENCIA O COMO INCLUSIÓN DEL TIEMPO DE UN EVENTO EN EL DEL OTRO	203
<b>5.3</b>	<b>MODO Y TIEMPO EMPLEADOS EN LAS ORACIONES TEMPORALES EN PERSA</b>	204
<b>5.4</b>	<b>CONJUNCIONES Y LOCUCIONES TEMPORALES EN PERSA Y ESPAÑOL</b>	206
5.4.1	CONECTORES TEMPORALES DE SIMULTANEIDAD	207
5.4.1a	CUANDO	207
5.4.1b	MIENTRAS	214
5.4.1c	EN EL MISMO/PRECISO/MOMENTO/INSTANTE EN QUE, AL MISMO TIEMPO QUE, ...	216
5.4.1d	A MEDIDA QUE, CONFORME, SEGÚN	217
5.4.1e	AHORA QUE	220
5.4.1f	CADA VEZ QUE, SIEMPRE QUE	222
5.4.1g	EN CUANTO, TAN PTONTO COMO, APENAS, NADA MÁS	224
5.4.2	CONECTORES DE ANTERIORIDAD	226
5.4.2a	ANTES DE QUE, ANTES DE	226
5.4.3	CONECTORES DE POSTERIORIDAD	230
5.4.3a	DESPUÉS DE QUE, DESPUÉS DE	230
5.4.4	CONECTORES DELIMITATIVOS	236
5.4.4a	DESDE QUE	236
5.4.4b	HASTA QUE	238
<b>5.5</b>	<b>ELIMINACIÓN DEL CONECTOR TEMPORAL</b>	240

<b>5.6</b>	<b>PROXIMIDAD DE LAS ORACIONES TEMPORALES Y CONDICINALES</b>	<b>242</b>
<b>5.7</b>	<b>CONECTORES TEMPORALES PERSAS CON OTROS VALORES GRAMATICALES</b>	<b>242</b>
5.7.1	تا, TĀ	242
5.7.2	چون, ČON	244
<b>5.8</b>	<b>CONCLUSIÓN</b>	<b>246</b>
<b>CAPÍTULO 6</b>		<b>248</b>
<b>LAS ORACIONES CONSECUTIVAS</b>		<b>248</b>
<b>6.1</b>	<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>248</b>
<b>6.2</b>	<b>NOCIÓN DE “CONSECUENCIA”</b>	<b>249</b>
<b>6.3</b>	<b>MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN LAS SUBORDINADAS CONSECUTIVAS E ILATIVAS</b>	<b>252</b>
6.3.1	MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN LAS SUBORDINADAS CONSECUTIVAS PONDERATIVAS E ILATIVAS EN ESPAÑOL	253
6.3.2	MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN LAS SUBORDINADAS CONSECUTIVAS EN PERSA	256
<b>6.4</b>	<b>CONJUNCIONES Y LOCUCIONES CONSECUTIVAS EN PERSA Y EN ESPAÑOL</b>	<b>257</b>
6.4.1	CONJUNCIONES Y LOCUCIONES CONSECUTIVAS PONDERATIVAS E ILATIVAS EN ESPAÑOL	258
6.4.1a	TAN + ADJETIVO/ADVERBIO + QUE	258
6.4.1b	TANTO + VERBO + QUE / VERBO + TANTO + QUE	260
6.4.1c	TANTO, TANTA, TANTOS, TANTAS + SUSTANTIVO + QUE	260
6.4.1d	TAL / TALES + SUSTANTIVO + QUE	261

6.4.1e	UN / UNA / UNOS / UNAS/ CADA, ... + SUSTANTIVO + QUE	264
6.4.1f	ASÍ QUE	266
6.4.1g	ASÍ PUES	267
6.4.1h	POR (LO) TANTO	267
6.4.1i	POR ESO	268
6.4.1j	CONQUE	269
6.4.1k	LUEGO	270
6.4.1l	POR CONSIGUIENTE	271
6.4.1m	DE AHÍ / AQUÍ QUE	272
6.4.1n	DE MODO QUE, DE MANERA QUE, DE FORMA QUE, DE SUERTE QUE	273
6.4.2.	CONJUNCIONES Y LOCUCIONES CONSECUTIVAS PONDERATIVAS	
	E ILATIVAS EN PERSA	274
6.4.2a	آن قدر , ĀN QADR; این قدر , IN QADR	274
6.4.2b	چنان (که) , ČENĀN (KĒ)	275
6.4.2c	از بس (که) , AZ BAS (KĒ)	276
6.4.2d	به حدی که , BĒ HĀDDI KĒ; به اندازه ای که , BĒ ANDĀZĒ-I KĒ	276
6.4.2e	یک , YEK	278
6.4.2f	بطوری که , BĒ ṬOR-I KĒ; طوری که , ṬOR-I KĒ	278
6.4.2g	پس , PAS; سپس , SEPÁS	279
6.4.2h	بنابراین , BANĀ-BAR-IN	280
6.4.2i	در نتیجه , DAR NATIYĒ; نتیجه , NATIYĀTAN	281

6.4.2j	به همین خاطر, BĒ HAMIN XĀṬER	282
6.4.2k	بدین ترتیب که, BEDIN TARTIB KĒ; بدان ترتیب که, BEDĀN TARTIB KĒ	285
6.4.2l	بدین منوال که, BEDIN MENVĀL KĒ	286
6.4.2m	آن وقت, ĀN VAQT	287
6.4.2n	که, KĒ	288
<b>6.5</b>	<b>CONCLUSIÓN</b>	<b>290</b>
<b>CAPÍTULO 7</b>		<b>292</b>
<b>LAS ORACIONES CONDICIONALES</b>		<b>292</b>
<b>7.1</b>	<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>292</b>
<b>7.2</b>	<b>NOCIÓN DE “CONDICIONALIDAD”</b>	<b>293</b>
<b>7.3</b>	<b>MODO Y TIEMPO EMPLEADOS EN LAS ORACIONES CONDICIONALES</b>	<b>296</b>
7.3.1	MODO Y TIEMPO EN LAS ORACIONES CONDICIONALES EN ESPAÑOL	296
7.3.2	MODO Y TIEMPO EN LAS ORACIONES CONDICIONALES EN PERSA	299
<b>7.4</b>	<b>CONJUNCIONES Y LOCUCIONES CONDICIONALES EN PERSA Y EN ESPAÑOL</b>	<b>309</b>
7.4.1	CONECTORES CONDICIONALES EN ESPAÑOL	310
7.4.1a	SI	310
7.4.1b	COMO SI, IGUAL QUE SI, DE IGUAL MODO (FORMA, MANERA) QUE SI, LO MISMO QUE SI, CUAL SI	317
7.4.1c	POR SI	321
7.4.1d	COMO	324
7.4.1e	CON TAL (DE) QUE, SOLO CON QUE, CON QUE	326
7.4.1f	EN (EL) CASO DE QUE, EN EL SUPUESTO DE QUE, A CONDICIÓN DE QUE, CON LA CONDICIÓN DE QUE, EN LA MEDIDA EN QUE, ...	328

7.4.1g	SIEMPRE QUE, SIEMPRE Y CUANDO, MIENTRAS, CUANDO, CUANTO ANTES, ...	332
7.4.1h	A MENOS QUE, SALVO QUE, A NO SER QUE, EXCEPTO QUE	337
7.4.1i	A CAMBIO DE QUE	340
7.4.1j	A POCO QUE, A NADA QUE	342
7.4.2	CONECTORES CONDICIONALES EN PERSA	342
7.4.2a	اگر, ÁGAR	342
7.4.2b	به شرطی...که, BĒ ŠART-I KĒ / به شرط اینکه, BĒ ŠART-E INKĒ / به شرطی که, BĒ ŠART-I ... KĒ	345
7.4.2c	در صورتی...که, DAR ŠURAT-I KĒ / در صورتی که, DAR ŠURAT-I... KĒ	346
7.4.2d	تا, TĀ	347
7.4.2e	هرگاه, HAR GĀH / وقتی, VAQT-I	347
7.4.2f	به جز اینکه, BĒ ŶOZ ÍNKĒ / مگر, MÁGAR / مگر اینکه, MÁGAR ÍNKĒ	348
7.4.2g	وگر نه, VAGAR NA / اگر نه, ÁGAR NA / والا, VA ELLĀ	349
7.5.	CONCLUSIÓN	350
<b>CAPÍTULO 8</b>		352
<b>LAS ORACIONES CONCESIVAS</b>		352
8.1	INTRODUCCIÓN	352
8.2	NOCIÓN DE “CONCESIÓN”	353
8.3	MODOS Y TIEMPOS EMPLEADOS EN LAS ORACIONES CONCESIVAS	356
8.3.1	MODO Y TIEMPOS EN LAS ORACIONES CONCESIVAS EN ESPAÑOL	356
8.3.2	MODOS Y TIEMPOS EN LAS ORACIONES CONCESIVAS EN PERSA	366
8.4	CONJUNCIONES Y LOCUCIONES CONCONCESIVAS EN PERSA Y EN ESPAÑOL	370

8.4.1	CONJUNCIONES Y LOCUCIONES CONCESIVAS EN ESPAÑOL	371
8.4.1a	AUNQUE	371
8.4.1b	AUN CUANDO	380
8.4.1c	A PESAR DE QUE	381
8.4.1d	PESE A QUE	383
8.4.1e	SI BIEN	383
8.4.1f	(AUN) A SABIENDAS DE QUE	384
8.4.1g	Y ESO QUE	386
8.4.1h	AUN A RIESGO DE QUE	386
8.4.1i	ASÍ	387
8.4.1j	PORQUE	388
8.4.1k	SIQUIERA	389
8.4.2	CONJUNCONES Y LOCUCIONES CONCESIVAS EN PERSA	389
8.4.2a	اگرچه , AGAR ČĒ	390
8.4.2b	هرچند , HAR ČAND	393
8.4.2c	با اینکه BĀ ÍNKĒ / با آنکه BĀ ĀNKĒ	395
8.4.2d	با وجودی که BĀ VOÛUD-I KĒ / با وجود اینکه BĀ VOÛUD-E ÍNKĒ / با وجود آنکه BĀ VOÛUD-E ĀNKĒ	398
8.4.2e	اگر هم , ÁGAR HAM	401
8.4.2f	گو اینکه GU ÍNKĒ	403
8.4.2g	ولو اینکه , VALO ÍNKĒ / ولو آنکه , VALO ĀNKĒ / ولو , VALO	404
8.4.2h	على رغم , ALA RAĠM-E / على رغم اینکه , ALA RAĠM-E ÍNKĒ	405

8.4.2i	حتى اگر, HATTĀ ĀGAR	407
8.5.	CONCLUSIÓN	409
	<b>CONCLUSIONES</b>	411
	<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	414
	BIBLIOGRAFÍA EN ESPAÑOL, FRANCÉS E INGLÉS	414
	BIBLIOGRAFÍA EN PERSA	420
	SITIOS WEB CONSULTADOS	422
	FUENTES CONSULTADAS	423

## **INTRODUCCIÓN**

El aprendizaje de un idioma extranjero, en principio, puede tener puntos de contacto con el aprendizaje del lenguaje por parte de un niño, puesto que en los dos casos los aprendices empiezan por imitar a las personas que les rodean o les están enseñando. En este sentido, el aprendizaje del léxico, por ejemplo, es un proceso que no resulta complicado y podría aprenderse por imitación. Sin embargo, el gran problema surge cuando el hablante extranjero comienza a formar oraciones complejas, a expresarse en diferentes situaciones emotivas, etc. En este caso, para la adquisición de un idioma extranjero, es necesario que la persona que se dedica a la enseñanza parta de la presentación de la estructura general de la gramática, ofreciendo patrones y pautas útiles para los aprendices. Sin esta intervención del profesor, que va mucho más allá, por lo tanto, de la simple imitación, la tarea de aprendizaje será imposible o, al menos, muy dificultosa.

Yo, como nativa de lengua persa, un idioma también de la familia de las lenguas indoeuropeas pero muy distinto del español en muchos aspectos, empezando por el alfabeto y la grafía; y también como profesora de español y conocedora de lo complejo que puede resultar el aprendizaje – enseñanza de un idioma extranjero, he optado por redoblar los esfuerzos para perfeccionar mis conocimientos personales respecto a la gramática española, y su complejidad me ha motivado para realizar una indagación exhaustiva para intentar conocer las razones que dificultan el aprendizaje de algunas cuestiones gramaticales. De acuerdo con el sentir de muchos estudiantes de lengua española, de lengua nativa persa, uno de los temas más complejos es el subjuntivo y sus usos.

Siempre me he preguntado el porqué de esta dificultad, si se tiene en cuenta que el concepto del subjuntivo existe en la lengua persa, si se contempla que el subjuntivo tiene un número reducido de tiempos; pero, sobre todo, que, como he dicho, no es un tema ajeno para un hablante de persa puesto que es imprescindible utilizarlo en los actos reales de habla de ese idioma, es decir, que el concepto del modo subjuntivo y sus usos forman parte de la conciencia lingüística persa.

Un análisis meticuloso para colocar las piezas de este rompecabezas llamado subjuntivo me ha llevado a pensar en tres posibles factores -fundamentales, en mi opinión- que darían respuesta a este problema.

En primer lugar, un gran número de estudiantes de lengua materna persa tiene conocimientos suficientes del inglés como primera lengua extranjera –ya que se estudia desde la infancia-, es decir, de un idioma en el que el modo subjuntivo es un tema marginal. Y los estudiantes, en lugar de comparar con la gramática del persa, que ofrece equivalentes formales en este caso concreto del subjuntivo con la gramática española, buscan semejanzas gramaticales en otro idioma que les parece, quizás, más próximo al español como es el inglés. Esto, al mismo tiempo, estaría poniendo de manifiesto la falta de materiales didácticos adecuados en persa que les pudieran servir de ayuda.

En segundo lugar, los hispanistas que se dedican al campo de la enseñanza del español como lengua extranjera, o son especialistas en literatura española o en lingüística, digamos general, pero no específicamente en lengua española. Simplemente esto podría ser también motivo suficiente para convertir el subjuntivo en un gigante gramatical, puesto que no hay un método adecuado que facilite la labor de enseñanza – aprendizaje.

En tercer lugar, la misma escasez de materiales gramaticales sobre el persa, donde un aprendiz pudiera consultar y aclarar sus dudas acerca de cuestiones gramaticales de su propio idioma, es otro obstáculo que impide profundizar en los temas gramaticales. A medida que he ido indagando en la gramática persa, me he dado cuenta de las grandes deficiencias de nuestros libros, sobre todo, de la inexistencia de un trabajo, si no exhaustivo, sí medianamente completo o, al menos, de recopilación que dé una explicación organizada, clasificada, estructural y explícita sobre el modo subjuntivo y sus usos.

Pues bien, este trabajo de investigación trata de cubrir, en parte, esas carencias y de superar las situaciones descritas con la comparación sincrónica de las oraciones compuestas en español y en persa. Sin duda alguna, como pionera en estas cuestiones de gramática contrastiva entre el español y el persa, además de muchas dificultades, me encontraré con muchas dudas y en callejones sin salida en el desarrollo de este estudio.

## **OBJETIVO DEL ESTUDIO**

Este estudio de investigación, que aborda el estudio contrastivo de las oraciones compuestas del persa y el español, pretende abrir nuevas vías para posteriores investigaciones en el campo de la gramática contrastiva entre ambas lenguas, y también para los futuros interesados por las cuestiones gramaticales. Asimismo, podrá conducir a nuevas especulaciones en el amplio mundo de la gramática contrastiva.

Mis criterios para tomar como punto de partida las oraciones complejas se originaron en que:

- a) Son los conceptos menos tratados en la gramática persa.
- b) Hay muchas afinidades sintácticas entre el persa y el español, que facilitarán el aprendizaje de estos idiomas.
- c) El estudio detallado de estas oraciones será de gran ayuda para los traductores puesto que existen numerosos errores en las traducciones, originadas por un conocimiento escaso de los usos de los modos verbales y de las conjunciones que disponen de diversas funciones.
- d) La percepción e interpretación precisa de estas construcciones contribuirá a elevar la competencia lingüística de los aprendices

El interés creciente por la lengua y la literatura española e hispanoamericana en mi país, de manera más concreta, pero también de manera general la importancia que el español está adquiriendo en los cinco continentes me llevó a emprender la tarea de realizar este estudio contrastivo del subjuntivo entre persa - español. Este estudio podrá ser aplicado, más tarde, al terreno de la enseñanza - aprendizaje del español como lengua extranjera; por consiguiente, facilitará la tarea del docente y del que aprende la lengua y posibilitará un mejor entendimiento de este modo verbal y de sus usos. Por ello, este trabajo podrá ayudar a elevar la competencia discursiva y comunicativa de los alumnos.

Como soporte práctico de este trabajo hemos recurrido a ejemplos traducidos de las gramáticas del persa, pero también a ejemplos de conversaciones cotidianas y a ejemplos del español traducidos al persa, ya que la mayor parte de los modelos persas en los libros de gramática han sido extraídos de la poesía antigua.

Por último, me gustaría comentar que mi postura en este estudio es una postura crítica, tanto ante las deficiencias de los materiales utilizados en Irán para la enseñanza

del español como lengua extranjera, como ante la escasez, no digamos ya de buenos, sino simplemente de estudios sobre la gramática del persa.

## **I. LA LENGUA PERSA**

El Imperio Persa ha sido una de las civilizaciones más espléndidas y poderosas de Oriente. Un imperio con una gran riqueza cultural que a lo largo de los siglos ha invitado a grandes investigadores a indagar sobre su origen, su historia y su encanto misterioso.

Debido a la riqueza literaria, mística, cultural, por un lado, y su importancia en el mundo islámico por ser el segundo idioma islámico tras el árabe, por otro, en las universidades de cinco continentes se enseña este idioma.

La literatura y poesía persas siempre han sido tema de interés de gran número de conocedores y fascinados de este arte, y son muchas las obras persas traducidas a otras lenguas. Los poetas como Ferdousí, Hāfez, Rumí, Sa‘di, Omar Xayyām, etc. con su poesía épica, mística, lírica, moral y amorosa han atraído a muchos enamorados de la literatura y poesía a dedicarse a aprender este idioma de amor.

Con todo esto, me gustaría presentar de forma resumida el idioma de las “Mil y una noches” relatado por Sherezadeh.

Sea que este trabajo de investigación ilumine y guíe el camino de los futuros investigadores tanto persas como españoles atraídos a aprender el persa.

### **1. ORIGEN DE LA PALABRA Y DE LA LENGUA PERSA**

*Persa*, también conocido por su endónimo *فارسی fārsi* es una de las lenguas iraníes occidentales dentro de la rama indo-iraní de la familia lingüística indoeuropea. Se habla principalmente en Irán, Afganistán y Tayikistán, Uzbekistán y algunas otras regiones que históricamente formaban parte de Gran Irán. El idioma persa, hablado por los persáfonos o persahablantes, se clasifica como una continuación del persa medio, el idioma religioso y literario oficial del Imperio Sasánida, en sí mismo una continuación del persa antiguo, el idioma del Imperio Aqueménida.

Se estima que hay aproximadamente 130 millones de hablantes de persa en todo el mundo, y es idioma oficial en Irán, Afganistán, Uzbekistán y Tayikistán. Durante siglos, el persa también ha sido un idioma cultural de prestigio en otras regiones de Asia occidental, Asia central y Asia meridional por los diversos imperios basados en las regiones.

El persa ha tenido una influencia considerable, principalmente léxica, en las lenguas vecinas, particularmente las lenguas turcas en Asia Central, el Cáucaso y Anatolia, las lenguas iraníes vecinas, así como las lenguas armenias, georgiana e indo-aria, especialmente el urdu. También ejerció cierta influencia sobre el árabe después de la conquista árabe de Irán.

Con una larga historia de la literatura en forma de persa medio antes del islam, el persa fue el primer idioma en el mundo musulmán en romper el monopolio árabe en la escritura, y la escritura de poesía en persa se estableció como una tradición de corte en muchas cortes orientales.

*Persa*, el nombre derivado del latín *Persiano*, y del griego *Persís*, es el nombre históricamente más utilizado, concretamente cuando se habla desde la historia antigua como la de los aqueménidas hasta casi mediados del siglo XX. Como dice J. Rodríguez Vargas (2011:25), “Quizás sea por esto que el nombre de Persia se antoja a la mente de un occidental como más romántico, evoca en su inconsciente escenas orientales: los cuentos de las «Mil y una noches» contados por la persa- no iraní- Sherezadeh, los «jardines persas», los «poetas persas», las «alfombras persas», la «lengua persa», el «gato persa» y el «Golfo Pérsico»”.

En cambio, *fārsi* es la forma arabizada de *pārsi*, posterior a la conquista árabe de Irán, debido a la falta del fonema / p / en árabe estándar, es decir, / p / se reemplazó por /f/. El origen del nombre *fārsi* y el lugar de origen de la lengua es la Provincia de Fārs - forma arabizada de Pārs-, cuna de la civilización persa.

La Academia de la Lengua y Literatura Persas, sin embargo, ha declarado que el nombre *persa* es más apropiado, ya que tiene la tradición más larga en las lenguas occidentales y expresa mejor el papel de la lengua como una marca de continuidad cultural y nacional. Algunos estudiosos del idioma persa rechazaron el uso de "fārsi" en sus artículos. Actualmente, muchos canales de la radio y la televisión usan el "Servicio Persa" para sus transmisiones en el idioma.

## **2. ALFABETO PERSA**

El persa pertenece a la rama indo-aria de la familia lingüística indoeuropea que es el origen principal de diversas lenguas antiguas y modernas.

El persa, al igual que muchos otros idiomas, ha sufrido cambios estructurales y fonéticos bastante considerables. La historia de la escritura en persa comenzó con los caracteres cuneiformes o el alfabeto mixí; con el paso de tiempo, en la época de los sasánidas dio su lugar a un alfabeto derivado del arameo, y finalmente es escrito con el alfabeto árabe, aunque con cuatro letras añadidas. El persa moderno cuenta con 32 letras y 6 vocales de las que 3 son cortas y no se escriben y 3 son largas. Se escribe de derecha a izquierda, ya que el alfabeto persa es una variante modificada de la escritura árabe, que a su vez evolucionó del alfabeto arameo.

La lengua persa es un idioma con más de veinticinco siglos de historia. Esta, como muchas otras lenguas, ha conocido distintas etapas de evolución y modificación. Según los expertos de la lengua persa la evolución de este idioma comprende tres periodos fundamentales: *persa antiguo o aqueménida*, *persa medio o pahlavi* y *persa contemporáneo, moderno o fārsi*.

### **PERSA ANTIGUO**

El persa antiguo o persa aqueménida fue el idioma que se habló y se escribió durante la dinastía aqueménida fundada por Ciro “el Grande”, desde el siglo VI a.C. hasta el año 334 a.C. cuando Alejandro Magno derrotó a Darío III y puso fin al Imperio Persa.

El persa antiguo escrito era más sencillo que sus lenguas contemporáneas y fue el primero de los alfabetos cuneiformes en ser descifrado.

### **PERSA MEDIO**

El persa medio o pahlavi fue hablado y escrito a partir de la dinastía sasánida. Esta lengua fue derivada del arameo y fue más revolucionada respecto al persa antiguo o persa aqueménida.

Como dice Saeid Hušangi<sup>1</sup>, “El tiempo transcurrido entre el siglo IV-V a.C. hasta el VIII-IX d.C. se corresponde con el periodo “medio” en el que se distingue una división de las lenguas en dos grupos, el oriental y el occidental que a su vez se subdividen en las ramas occidental del norte y sur. El subgrupo occidental norte conocido como pahlevānic o partí del que apenas se conservan obras y el del sur o persa medio del que se conservan

---

<sup>1</sup> Saeid Hušangi, <http://www.lenguapersa.com/Articulos/>

algunos textos de los primeros siglos después de la llegada del islam a Irán; y sus homólogas orientales”.

### **PERSA CONTEMPORÁNEO O MODERNO**

Tras la derrota de la dinastía sasánida y la victoria de los árabes, comienza la era del persa moderno. La conquista del territorio persa por los árabes supuso un gran cambio en la lengua persa, el idioma oficial actual en Irán. Como dice Rodríguez Vargas<sup>2</sup>, “Además de la arabización que sufrió y la adopción del alfabeto árabe, más sencillo y legible que el pahlaví, hay que añadir los fuertes cambios fonéticos y gramaticales, como, por ejemplo, el cambio de formas de plural, la pérdida de las pocas declinaciones que ya en pahlaví quedaban en la era sasánida, desaparición de un gran número de prefijos y sufijos para ser sustituidos por nuevas formas de expresión, muchas de ellas formas nominales árabes, simplificación del sistema de conjugación verbal, etcétera”. Asimismo, explica que los árabes no desarraigaron la lengua de los persas, pero es verdad que el prestigio que alcanzó la lengua árabe y la presión de esta, desde la India a Al-Andalus, fue tal que no le hizo sombra durante trescientos años al persa sino a todas las lenguas vernáculas allá por donde se extendía el islam, por eso muchos persas durante siglos escribían en árabe ya que tenía más difusión. Los islamólogos opinan que una cantidad considerable de la literatura, ciencia y filosofía llamada árabe, no es tanto árabe como persa.

### **3. GRAMÁTICA PERSA**

La diferencia entre el persa aqueménida y el persa pahlaví es abismal. Sin embargo, la diferencia entre el persa sasánida y moderno no es tan acentuada. No obstante, la estructura morfológica se ha simplificado notablemente comparando con el persa antiguo. La gramática persa es similar a la de muchas lenguas europeas contemporáneas.

De hecho, son muchos los cambios gramaticales que han generado la evolución del persa, sin embargo, no pretendemos explicar todos los detalles debido a que no es

---

<sup>2</sup> Joaquín Rodríguez Vargas, *Gramática general del persa moderno*, 2011:38.

nuestro tema de interés. Nos limitaremos a explicar de forma resumida algunos puntos más relevantes.

Según Ali Ŷahānširi<sup>3</sup> destaca brevemente, “El persa medio (PM) se puede dividir en dos épocas notables: el persa usado en la época del Imperio Parto (248 a. C.-226 d. C.) y el persa del imperio sasánida (226-651 d. C.). Durante este período, la morfología de la lengua se simplificó mucho. Por ejemplo:

PM no diferencia entre géneros. En PA, había tres géneros: masculino, femenino y neutro.

PA tenía tres números: singular (uno), dual (dos) y plural (más de dos). En PM, el número dual ha desaparecido y hay solo el singular (uno) y el plural (más de uno).

En PA los sustantivos y los adjetivos se declinaban en siete casos gramaticales. PM ha perdido el sistema de declinación.

La conjugación ha simplificado enormemente”.

El resumen del estudio morfológico de la gramática persa abarca los siguientes elementos (no tratamos aquí la clase de *verbo* puesto que en el primer capítulo de este trabajo de investigación se estudia esta clase de palabra).

### **3.1 SUFIJO Y PREFIJO**

En persa existen numerosos sufijos y prefijos, aunque menos de los que había antes de la llegada del islam, muchos han desaparecido, otros se han arabizado o también entraron muchos neologismos en persa. Asimismo, se han adherido a otros elementos formando palabras en las que los persahablantes no reconocen ninguna sufijación sino una palabra entera.<sup>4</sup>

### **3.2 GÉNERO Y NÚMERO DEL SUSTANTIVO**

En cuanto al género, el persa carece del género masculino y femenino. En el caso de los animales para especificar el género se usan las palabras que significan “macho” y

---

<sup>3</sup> <http://www.jahanshiri.ir/fa/es/historia>.

<sup>4</sup> Joaquín Rodríguez Vargas, *Gramática general del persa moderno*, 2011:41.

“hembra” detrás del nombre (1a). Y si trata de especificar el género de un adjetivo, se colocan las palabras equivalentes a “hombre” y “mujer” después del adjetivo (1b).

1. (a) *Perro / sag-e nar / perro macho / سگ نر*

*Perra / sag-e mādē / perro hembra / سگ ماده*

(b) *Viudo / bivē mard / viudo hombre / بیوه مرد* (J. Rodríguez Vargas, 2011:96)

*Viuda / bivē zan / viuda mujer / بیوه زن*

En cuanto al número del sustantivo o nombre, existen las dos formas, singular y plural; en el caso de plural hay dos formas: añadir *ها*, *hā*; *ان*, *ān*, pero el uso de *hā*, *ها* es más frecuente; en cambio, la segunda forma se usa con los nombre animados. Recordamos que solo explicamos las reglas generales sin dedicarnos a las excepciones ni casos específicos.

### 3.3 PREPOSICIÓN

Las siete declinaciones del persa antiguo desaparecieron y en su lugar surgieron las preposiciones en el persa medio y con algunas transformaciones han llegado al persa moderno. Las preposiciones en persa ofrecen dos tipos, inseparable y separable.

La preposición o terminación de genitivo *e*, *ye* (2a) que en persa se llama “harf-e eḏāfē” y significa “letra aneja” es una partícula inseparable que tiene la función de genitivo o preposición. Puede funcionar como la preposición *de*, puede denotar la posición o la pertenencia. Esta partícula puede escribirse de tres formas y las tres tienen la misma función. La forma *e* no se escribe y solo al leer y hablar se pronuncia, esta se usa con las palabras que terminan en consonante o *i*. La forma *ye* que se escribe en dos maneras en persa, se añade al final de las palabras terminadas en (2b) *ā*, *!*, *ē*, *o*, *u*, *و*.

Las preposiciones se clasifican en dos grupos, sin harf-e eḏāfē (2c) y con harf-e eḏāfē (2d) el primero es indeclinable y las principales son: *از*, *az*, *de*, *desde*; *با*, *bā*, *con*; *برای*, *barāye*, *para*; *به*, *bē*, *a*; *بی*, *bi*, *sin*; *جز*, *yoz*, *excepto*; *در*, *dar*, *en*, *etc.* en cambio, el segundo, es declinable, estas preposiciones se derivan de los adverbios, formas adverbiales o sustantivas. De este grupo podemos nombrar *پس*, *pas*, *detrás*; *پیش*, *piš*, *con/frente a/ al/ante*; *دم*, *dam*, *en/justo en/justo por*, *etc.*

2. (a) *Libro de Sara / ketāb-e Sara / کتاب سارا*
- (b) *Tu mañana / Fardā-ye to / mañana de tú / فردای تو*  
*Cuenco azul / kāsē-ye ābi / کاسه ی آبی*  
*Hacia mí / su-ye man / سوی من*
- (c) *Vino de clase / az kelās āmad / de clase vino / از کلاس آمد*
- (d) *Comió sin sal / bi-namak xord / sin sal comió / بی نمک خورد*

### 3.4 ARTÍCULO

La categoría gramatical artículo, determinado e indeterminado, existe en persa, aunque digamos que “a su manera”; particularmente en el caso del artículo determinado, que para muchos no existe en persa. Esta clase de artículo, de hecho, en algunas ocasiones, aparece como la partícula *ē*, *ه* y colocada a modo de sufijo, que se añade al final del sustantivo o del adjetivo calificativo donde recae el acento (3a). Sin embargo, teniendo el adjetivo demostrativo, la partícula se coloca al final del sustantivo correspondiente (3b).

Merece ser explicado que esta partícula tiene otras funciones también, pero no entramos en todos los detalles. Ahora bien, el artículo indeterminado es el sufijo *i*, *ی* si termina en consonante, *i*, *بی* si el sustantivo termina en *ā*, *ó* y *u*. *i*, *ی* si termina en *ē*, *ه* (3c). Como podemos comprobar la pronunciación es la misma en las tres formas. Además, este artículo indeterminado puede ir detrás del sustantivo plural.

Cuando hay un sustantivo y un adjetivo el sufijo puede ir seguido del uno o del otro, aunque la segunda forma es más frecuente, es decir, añadido al adjetivo (3d). No obstante, si existen más de un sustantivo o adjetivo en la frase, el sufijo acompaña al último sustantivo o último adjetivo.

En el caso de enfatizar en la unicidad del sustantivo, se usa *un*, *yek*, *یک* delante del sustantivo (3e).

3. (a) *Vino la chica / doxtar-e āmad / chica-la vino / دختره آمد*  
*la chica guapa / doxtar xošgel-e / chica guapa-la / دختر خوشگله*  
*el pelo largo / mu boland-e / pelo largo-el / مو بلنده*

(b) *este chico / in pesar-e / este chico-el / این پسره*

(c) *Un chico me dijo / yek pesar-i bē man goft / un chico a yo dijo / یک پسر می گفت*

(d) (J. Rodríguez Vargas: 2011:114) *کتاب و خودکار و دفتر می داد.*

Ketāb, xodkār va *daftar-i* bē man dād. [Libro, bolígrafo y un cuaderno a yo dio]

Me dio libro, bolígrafo y *un cuaderno*.

کتاب و خودکار و دفتر می داد.

(e) Tengo *un dolor* de cabeza.

یک سرردی دارم.

Yek *sardard-i* dāram. [Un cabeza-dolor tengo]

### 3.5 PRONOMBRES

Existen distintas clases de pronombres como los pronombres enclíticos o pronominales, pronombres posesivos, pronombres personales compartidos, los pronombres personales simples, etc.

Los *pronombres enclíticos* o *anexados* son los que disponen de distintas funciones, entre ellas función de posesivo, pronombre personal en acusativo. Estos, como los sufijos van al final de la palabra sea sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio o preposición y tienen la función de los pronombres personales simples. Como dice Rodríguez Vargas<sup>5</sup>, “estas funciones múltiples hacen que esta forma de pronombre sea difícil de utilizar ya que se producen muchas interferencias”.

Estos pronombres son más frecuentes en la lengua hablada que en la escrita, y son:

*am, me, م* → *من man, yo*

*at, te, ت* → *تو to, tú*

*aš, eš, le, ش* → *او u, él/ella*

---

<sup>5</sup> Joaquín Rodríguez Vargas, *Gramática general del persa moderno*, 2011:121.

*emān, emun, مان, nos* → *ما, mā, nosotros/nosotras*

*etān, etun, تان, os, le (a usted)* → *شما, šomā, vosotros/vosotras/usted*

*ešān, ešun, شان, les, le (a él)* → *آنها, ānhā; ایشان, išān, ellos/ellas*

Los *pronombres personales compartidos* son *xod, خود; xištaan, خویشتن, xiš, خویش*. Estos tienen la función de reflexivos y posesivos. El uso de *xod, خود* es más frecuente.

Los *pronombres indeterminados*. El pronombre prototípico de este grupo que además tiene otros usos es *هر, har, cada, cualquier, todo*. Puede ir acompañado de un sustantivo o un adjetivo.

Los *pronombres posesivos* pueden tener dos formas, bivalentes o apocopados, y la segunda forma se usa más en el lenguaje coloquial y oral. Los pronombres personales bivalentes, en realidad, son los pronombres personales simples pospuestas que antes de estos hay un harf-e ezāfē.

### 3.6 ADJETIVO

El adjetivo, en persa, forma parte de las palabras que no declinan, al contrario del adjetivo en español que tiene género y número, pero en situaciones que un adjetivo tiene la función del sustantivo, en este preciso caso sí que podrá disponer del plural. Al igual que en español, el adjetivo va detrás del sustantivo, y se relaciona con el sustantivo mediante la preposición del genitivo.

Los adjetivos numerales, asimismo, tienen dos formas, los ordinales van detrás del sustantivo y se relaciona al sustantivo por la preposición del genitivo, en cambio, los cardinales se colocan delante del sustantivo.

Los adjetivos en persa tienen las formas del comparativo y superlativo.

### 3.7 SINTAXIS

Una vez que hemos tratado la sinopsis de la morfología persa, nos dedicaremos a explicar, asimismo, la sintaxis, pero en líneas generales y sin profundizar en los detalles. Empezaremos explicando la sintaxis de las oraciones, demostraremos las distintas formas de las oraciones en persa.

### 3.7.1 ORACIÓN SIMPLE

Las oraciones pueden ser simples o compuestas. Las simples pueden ser de cuatro tipos: las enunciativas o declarativas que pueden ser afirmativas o negativas, interrogativas, exclamativas e imperativas. En cambio, Mohammad Ýavad Šari‘t<sup>6</sup> (2005:84-86) explica que las oraciones según su significado se clasifican en 5 grupos, que son: las enunciativas, las exclamativas, las interrogativas, las imperativas y las subjuntivas cuyos equivalentes en español son las oraciones dubitativas, desiderativas y de la posibilidad. El verbo es la parte primordial de la frase y se coloca al final de ella y no encontramos frases que carezcan del verbo. En cambio, la elipsis del sujeto es muy frecuente en persa.

Entre los cuatro tipos de oraciones, las oraciones enunciativas, tanto en la oración simple como en la compleja, son de nuestro interés. Sin embargo, a continuación, explicaremos brevemente las cuatro clases de oraciones.

#### 3.7.1a ORACIONES ENUNCIATIVAS O DECLARATIVAS

En las oraciones enunciativas el hablante nos informa de un hecho que da por cierto o por falso. Estas oraciones tienen dos formas, afirmativa y negativa. Para cambiar el verbo afirmativo a negativo simplemente añadimos *n*, *ن* al principio del verbo.

El orden de las palabras en la oración simple es *sujeto + complemento directo + complemento indirecto + verbo* (4a). La elipsis del sujeto es muy frecuente, el adjetivo se coloca detrás del sustantivo y el verbo siempre se sitúa al final de la frase.

4. (a) مارتا کتاب را به دوستش داد.

Mārtā ketāb rā bē dust-aš dād. [Marta libro CD a amigo-su dio]

**Marta le dio el libro a su amiga.**

---

<sup>6</sup> P. Nātel Xānlari; H. Ahmadi Guivi; H. Anvari consideran que hay cuatro tipos de oraciones que son las que hemos explicado en el apartado de la oración simple.

En este ejemplo, en persa, *Marta* es el sujeto, *libro* es el complemento directo que va delante de la partícula *rā*, *a su amigo* es el complemento indirecto y *dio* es el verbo que se coloca al final de la oración simple. Esta es el orden general de las partes de la oración, sin embargo, el adverbio tiene más libertad para moverse dentro de la oración.

Si la oración dispone del verbo copulativo, el orden de las palabras sería, *sujeto + atributo + verbo*.

(b) مادرم خیلی مهربان است.

Mādar-am xéili mehrabān ast. [Madre-mi muy simpática es]

**Mi madre es muy simpática.**

En este ejemplo, *mi madre* es el sujeto, *muy* es el adverbio, *simpático* es el adjetivo y *es* el verbo de esta oración. Como podemos observar el verbo siempre se sitúa al final de la oración.

### 3.7.1b ORACIONES INTERROGATIVAS

En estas oraciones, el hablante plantea una pregunta a su interlocutor. Las oraciones interrogativas en persa se forman de dos maneras: las que carecen de la palabra interrogativa (5a) y las que se construyen a partir de una palabra interrogativa (5b). Para establecer una pregunta, simplemente, cambiamos la entonación, y de esta manera la oración adopta la forma interrogativa. El signo interrogativo solo se sitúa al final de la frase.

En las oraciones del primer grupo, en el lenguaje más formal y escrito, y con menor frecuencia en el lenguaje oral, se puede emplear la partícula *āyā*, *آی* que podemos compararla, en algunos casos, con *si* interrogativa en español. Con todo, la omisión de esta palabra no genera ninguna equivocación en comprender la pregunta.

5. (a) ¿Vienes?

میایی؟

*Miyāy?*

Como podemos observar en esta pregunta, en persa al igual que en español, solo se hace la pregunta cambiando la entonación.

¿Compro pan?

نون بخرم؟

Nun *béxaram?* [Pan compro?]

En este ejemplo, tampoco se usa otro verbo como verbo auxiliar para formar la pregunta. Lo que sí varía, es el orden de las palabras, es decir, primero *pan* y luego *compro*. En los dos ejemplos será posible el uso de la palabra *āyā*, *آیا* aunque no es de uso común.

Ahora bien, si la oración se forma basada en la palabra interrogativa, esta palabra se coloca en el principio de la oración interrogativa. En muchas ocasiones, en la lengua hablada ocurren formas abreviadas o adheridas al verbo *ser*, que no las tratamos en este trabajo. Las palabras interrogativas pueden ser pronombres o adjetivos. Es importante saber que frente a una pregunta, no siempre se espera una respuesta, es decir, la respuesta puede ser verbal o no verbal. Asimismo, algunas preguntas no exigen una respuesta, y es cuando el hablante formula una pregunta cuando el hablante y su interlocutor son conscientes de la respuesta, en este caso, esta pregunta se denomina *oración interrogativa retórica* (5c).

(b) ¿Dónde vive?

کجا زندگی می کند؟

*Koyā zendegí mí-konad?* [Dónde vive?]

En este ejemplo, como podemos comprobar, el orden de las palabras es igual en ambas lenguas.

¿Quién ha mandado esta carta?

چه کسی این نامه را فرستاده است؟

*Čē kasi in nāmē rā ferestādē ast?* [Quién esta carta CD ha mandado?]

Nos gustaría explicar que la palabra interrogativa *quién*, *čē kasi*, چه کسی en el lenguaje oral y coloquial se dice *ki*, کی. Sin embargo, en el lenguaje escrito no la usamos.

(c) ¿***Has visto algo más bonito?*** (F. Marco Marín; F. J. Satorre Grau; M<sup>a</sup>. L. Viejo Sánchez, 1998:375)

**چیز خوشگل تری دیدی؟**

¿*Čiz-e xošgel-tari didēi?* [Algo más bonito has visto]

En este ejemplo, de hecho, el hablante no espera una respuesta a su pregunta, de hecho, lo que está buscando es la aprobación de su interlocutor.

En resumen, una oración interrogativa puede estar indicada por la entonación, por la partícula prepositiva *āyā*, ای, o utilizando una de las palabras interrogativas.

### 3.7.1c ORACIONES EXCLAMATIVAS

En estas oraciones las palabras exclamativas, que principalmente son چه *čē*; چقدر *čeqadr*, se colocan en el principio de la oración. Se dice que estas oraciones son como las interrogativas, pero se diferencian de aquellas por no esperar ninguna respuesta, en estas el hablante expresa su sorpresa, su emoción o su estado de ánimo al pronunciarla. El signo de la exclamación se coloca al final de la oración.

Las palabras exclamativas también pueden ser pronombres o adjetivos.

6. (a) ¡***Qué guapa!***

**چه خوشگل!**

*Čē xošgel!* [Qué guapo!]

(b) ¡***Cuántos coches!***

**چقدر ماشین!**

*Čeqadr māšin!* [Cuánto coche!]

Como podemos ver en la traducción, la palabra exclamativa no tiene la forma plural y seguidamente se usa el sustantivo singular. Como se puede verificar, en las oraciones exclamativas el verbo puede omitirse sin ocasionar ninguna falta.

### 3.7.1d ORACIONES IMPERATIVAS

Estas oraciones se usan para dar órdenes a otro individuo. En estas oraciones, el sujeto se elimina, aunque algunas veces podemos dar órdenes llamando a la persona o el animal por su nombre. Natel Xānlari<sup>7</sup> (2005:122-123) opina que el sujeto siempre se elimina a menos que haya más de una persona y para verificar a quién se refiere la orden, nombramos a la persona, y asimismo, continúa explicando que el nombre de la persona puede aparecer antes de la oración imperativo y este, tiene valor vocativo. Desde mi punto de vista, en ocasiones, aunque haya una sola persona a quien dirigimos la palabra y le ordenamos, podemos pronunciar su nombre y seguidamente emitirle el mandato.

El modo imperativo, que es uno de los tres modos existentes en la gramática del persa moderno, tiene únicamente tres conjugaciones referidas a *tú*, *nosotros*, *vosotros*. En el caso de usted, se usa la forma imperativa de *vosotros*.

Con el fin de construir el modo imperativo, se añade la *be*, ب a la raíz presente del verbo si este es un verbo impar. Sin embargo, si el verbo es compuesto no se puede añadirla a la raíz presente. De hecho, el modo imperativo es la conjugación del verbo en presente de subjuntivo con esa diferencia que en el caso de *tú* no se usa la desinencia (7a).

7. (a) *¡Di!*, *بگو*, *begu*

*¡Digamos!*, *بگوییم*, *begúim*

*¡Decid!*, *¡diga!*, *¡digan!*, *بگویید*, *béguid*

*¡Ponte!*, *بپوش*, *bépuš*

*¡Nos pongamos!*, *بپوشیم*, *bépušim*

*¡Poneos!*, *¡póngase!*, *¡pónganse!*, *بپوشید*, *bépušid*

Dos verbos son básicamente irregulares en persa y en la mayoría de los contextos fonéticos los tratan de manera diferente. Estos dos verbos son *بودن* *budan*, *ser* y *داشتن* *dāštan*, *tener*.

---

<sup>7</sup> Natel Xānlari, 2005:122. دستور زبان فارسی.

«چند نفر روی شما ایستاده اند. می‌خواهید به یکی از ایشان فرمانی بدهید. اگر نام او را نیاورید هیچیک از آن چند نفر نمی‌داند که کدامیک باید فرمان را انجام بدهد، یا حالتی را بپذیرد. پس نام آن کس را که مقصود شماست ذکر کنید. او را ندا می‌کنید.»

El imperativo de بودن *budan*, *ser* toma raíz verbal diferente llamada باش *bāš* que en su forma infinitiva es باشیدن *bāšidan*, este infinitivo ya no existe en persa moderna. El imperativo de este verbo no admite el prefijo ب *be* (7b).

(b) باش *bāš*, ¡sé!

¡Sé puntual!

وقت شناس باش!

Vaqt šenās *bāš*! [Puntual sé]

El imperativo del verbo داشتن *dāštan*, *tener* se construye con el participio de este verbo داشته *dāštē*, *tenido* y el imperativo del verbo بودن *budan*, es decir, باش *bāš*; باشید *bāšid* (7c).

(c) ¡Ten paciencia!

صبر داشته باش!

Šabr *dāštē bāš*! [Paciencia ten]

Si el verbo داشتن *dāštan*, *tener* es el componente verbal de un verbo compuesto, la raíz verbal sería دار *dār* (7d).

(d) بردار *bardār*, ¡toma!

برداریم *bardārim*, ¡tomemos!

بردارید *bardārid*, ¡tomad!, ¡tome!, ¡tomen!

El imperativo negativo acepta el prefijo ن *ná* que, al igual que ب *be* en el imperativo afirmativo, recibe el estrés principal (7e).

(e) ¡No digas!, نگو *nágu*

¡No digamos!, نگویم *náguim*

¡No digáis!, ¡no diga!, ¡no digan!, نگوید *náguid*

En los verbos compuestos, los prefijos imperativos afirmativos y negativos se fijan antes del componente verbal de los compuestos y el elemento no verbal se deja intacto. El estrés primario aún cae en el prefijo ب *be* y ن *na*.

La mayoría de los verbos compuestos en persa tienen کردن *kardan*, *hacer* como el componente verbal del verbo compuesto. Normalmente, los verbos compuestos con کردن *kardan*, *hacer* و شدن *šodan*, *hacerse* no admiten el prefijo ب *be*, sin embargo, es opcional (7f). Con el resto de los verbos compuestos, se usa el prefijo ب *be*, especialmente en los casos enfáticos.

(f) ¡Abre la puerta!

در را باز کن!

Dar rā bāz kon! [Puerta CD abre]

¡Abre!

باز بکن!

Bāz bokon! [¡Abre!]

Todo lo explicado anteriormente, es la parte principal de las oraciones imperativas, es decir, hay algunos detalles y excepciones que no hemos explicado minuciosamente.

### 3.7.2 ORACIÓN COMPUESTA

Las oraciones compuestas se dividen en dos grupos: *oraciones coordinadas* y *oraciones subordinadas*. Cada grupo tiene distintas subdivisiones a las que nos dedicaremos de forma resumida.

#### 3.7.2a ORACIONES COORDINADAS

Las oraciones coordinadas abarcan las siguientes oraciones:

##### 3.7.2a.1 ORACIONES COPULATIVAS

Las oraciones copulativas se unen mediante la conjunción و *va*, *y* que dispone de dos formas de pronunciaciones *va* y *o*. Esta conjunción sirve de unión y suma en las copulativas.

8. (a) (J. Rodríguez Vargas: 2011:430) مریم و مینا با هم خواهرند.

Maryam *va* Minā bā ham xāhar-and. [Maryam y Mina juntas hermanas-son]

Maryam y Mina son hermanas.

فقط آمد به ما سلام کند و رفت. (b)

Faqaṭ āmad bē mā salām konad va raft. [Solo vino a nosotros saludar y se fue]

Solo vino a saludarnos y se fue.

Como podemos observar en (8a) el conector *و*, *va*, y une los dos nombres Maryam y Mina que son sujetos de la frase. En cambio, en (8b), este conector conecta los dos verbos *vino* y *se fue*.

### 3.7.2a.2 ORACIONES DISYUNTIVAS

Estas oraciones coordinadas están formadas por dos o más oraciones simples que se conectan a través de nexos como: *یا* *yā*, *و*, *y*, *o*. Las oraciones disyuntivas expresan dos posibilidades diferentes donde se puede excluir una o más opciones.

Asimismo, existe otra alternativa que se forma añadiendo *اینکه*, *inkē*, *este que* a *یا* *yā*, *o* (9c)

Merece ser explicado que al igual que en español, no es necesario colocar la conjunción al principio de la frase (9b).

9. (a) (J. Rodríguez Vargas: 2011:431) *یا تو یا من*.

*Yā to yā man*. [O tú o yo]

*O tú o yo*.

(b) (J. Rodríguez Vargas: 2011:431) *میای یا میمانی؟*

*Miyāi yā mīmāni?* [Vienes o quedas?]

¿Vienes o te quedas?

(c) *یا اینکه با من میای یا اینکه میمانی خونه؟*

*Yā inkē bā man miāi yā inkē mīmāni xunē?* [o este que vienes con yo o este que quedas casa?]

¿O vienes conmigo o te quedas en casa?

### 3.7.2a.3 ORACIONES DISTRIBUTIVAS

La función de este tipo de oraciones coordinadas es la distribución de las acciones de los verbos entre sus correspondientes sujetos. Al contrario que en las oraciones disyuntivas, las alternancias existentes no se excluyen. En persa, se utilizan dos conectores para expresar la distribución que son هم, *ham*, también y چه, *čē*, qué, estos conectores se repiten dentro de la oración. Es importante explicar que en las oraciones formadas por چه, *čē*, qué se usa únicamente el modo subjuntivo.

En el lenguaje más formal, asimismo, se usa la forma defectiva del verbo querer que es خواه, *xāh*, ya sea ...ya u ora ... ora.

10. (a) هم درس می خواند و هم کار می کند.

*Ham dars mí-xānad va ham kār mí-konad.* [También estudia y también trabaja]

Trabaja y estudia.

(b) چه بخواهی و چه نخواهی.

*Čē béxāhi va čē naxāhi.* [Qué quieras qué no quieras]

Quieras o no quieras.

### 3.7.2a.4 ORACIONES ADVERSATIVAS

Las oraciones adversativas contraponen dos ideas que en principio son incompatibles. El contraste se expresa mediante los conectores adversativos que son ما، *ammā*, pero; ولی، *vali*, pero; منتها, *montahā*, sin embargo.

11. (a) (J. Rodríguez Vargas: 2011:432) آمد ولی کاری نکرده است.

*Āmad vali kār-i nākardē ast.* [Vino pero trabajo-uno no ha hecho]

Vino pero no ha hecho nada.

(b) (J. Rodríguez Vargas: 2011:432) نتوانست بیاید، منتها برادرش را فرستاد.

*Nátavānest biāyad, montahā barādar-aš rā ferestād.* [No pudo venga, sin embargo, hermano-su CD envió]

No pudo venir, sin embargo, envió a su hermano.

خیلی ثروتمند است، اما همیشه تنهاست. (c)

Xéili ṭervatmand ast, ammā hamišē tanhāst. [Muy rico es, pero siempre solo-está]

Es muy rico, pero siempre está solo.

### 3.7.2a.5 ORACIONES YUXTAPUESTAS

Estas oraciones carecen de un conector para unir las, es decir, estas oraciones se conectan simplemente por medio de una coma, un punto y coma, dos puntos. Al igual que su equivalente en español. Al mismo tiempo que las dos proposiciones son independientes, pero están relacionadas en cuanto a significado.

12. (J. Rodríguez Vargas: 2011:434) برق را خاموش کردم، اتاق تاریک شد.

Barq rā xāmuš kardam, oṭāq tārik šod. [Luz CD apagué, habitación se oscureció]

Apagué la luz, se oscureció la habitación.

### 3.7.2a.6 ORACIONES EXPLICATIVAS

Las oraciones explicativas son un tipo de oraciones coordinadas que proporcionan información que influye sobre el antecedente, es decir, la segunda oración aclara el significado de la anterior.

El conector empleado en persa es یعنی *ya 'ni*, es decir que en ocasiones puede ir acompañado de که *kē*, que.

13. (a) (J. Rodríguez Vargas: 2011:432) چمدان را گرفت یعنی (که) می رود.

Čamedān rā gereft *ya 'ni* (*kē*) mí-ravad. [Maleta CD cogió o sea (que) va]

Cogió la maleta, o sea, (que) se va.

### 3.7.2b ORACIONES SUBORDINADAS

Como en nuestro trabajo nos dedicaremos detalladamente a esta clase de oraciones, dejamos este apartado sin tratar aquí.

## **II. LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA**

### **1. INTRODUCCIÓN**

En el mundo del aprendizaje de un nuevo idioma, quizás uno de los temas más controvertidos en el campo de la adquisición de lenguas es si la lengua materna afecta al proceso de aprendizaje del segundo idioma. Durante décadas, investigadores de diferentes orígenes de distintas lenguas maternas han estado indagando sobre esta cuestión, para tratar de dar una respuesta precisa a la presencia e importancia de la lengua nativa en el aprendizaje de una lengua extranjera. Conviene empezar reconociendo que determinado conocimiento de la lengua materna es primordial y permite la asimilación de la lengua extranjera. Como dice J.A. Fernández (1973:2), “En cuanto al aprendizaje de lenguas, se puede decir que la psicología pedagógica apenas si ha tenido en cuenta en sus investigaciones, de una manera sistemática, la importancia de los hábitos de la lengua materna que influyen en el estudiante al aprender un idioma extranjero. Sin embargo, todo indica que se podría progresar muchísimo si esto se tomara en cuenta en la investigación del tema y en su planteamiento”. No obstante, este dilema sigue siendo un punto de debate polémico. En efecto, entre los expertos de la enseñanza de idiomas y los lingüistas, existe un amplio consenso en que la primera lengua determina la adquisición de una segunda lengua; sin embargo, en la actualidad no hay acuerdo sobre a qué contribuye exactamente o cómo.

Como profesora de idiomas, a lo largo de los años y en numerosas ocasiones, me ha resultado conveniente y necesario mostrarles las diferencias (o las semejanzas) a los alumnos y aclararles las dudas comparando las dos lenguas: persa - español, persa - inglés o inglés - español. He comprobado que a los alumnos les cuesta menos enfrentarse al nuevo idioma cuando son capaces de comparar los temas concretos con su lengua materna. Según J. Schachter (1974:38), “La conclusión del estudio empírico es que los estudiantes, en su mayoría, construyen hipótesis sobre la lengua que están aprendiendo, basándose en el conocimiento que tienen de su lengua nativa: si las estructuras son semejantes, se observa una tendencia a transferirse desde su lengua nativa; pero, si por el contrario son diferentes, las rechazan o las usan con mucha precaución”.

Con todo esto, he llegado a la conclusión de que el análisis contrastivo es una manera práctica y adecuada para facilitar la enseñanza y el aprendizaje de los aspectos gramaticales, que son el objetivo del presente trabajo de investigación. Como dice Fries

(1945:9): “Los materiales más efectivos son los que se basan en una descripción científica de la lengua que ha de estudiarse, comparada cuidadosamente con una descripción paralela de la lengua del estudiante”.

## 2. DESARROLLO

El término *Lingüística Contrastiva* (LC) fue coñado por Trager (1949) como subdisciplina de la lingüística aplicada. La Lingüística contrastiva (LC) surgió entre los años 40 y 50, en contraposición a la lingüística comparativa del siglo XIX, en los Estados Unidos donde y cuando el estudio del bilingüismo alcanzó su auge gracias a la inmigración masiva que llegaba a este país desde distintos rincones del mundo en busca de las mejores oportunidades de vida, y esta población debería aprender inglés y adaptarse a la nueva vida. A partir de ahí, los investigadores se pusieron en marcha con la finalidad de mejorar la enseñanza de inglés como una lengua extranjera para los nuevos usuarios de este idioma. Así que la lingüística contrastiva se originó, pues, como respuesta a esa necesidad pedagógica.

Santos Gargallo (1993:42) afirma que el interés científico floreció con la Segunda Guerra Mundial y las necesidades derivadas de los cambios que aquella originó. Los profesores se preocuparon por la revisión de materiales y técnicas de educación y enseñanza con el objeto de responder a la necesidad de los nuevos aprendices, que no era que la de comunicarse en una lengua que no era la suya. Es decir, ante la ineficacia de las alternativas metodológicas existentes, los lingüistas se vieron obligados a investigar y presentar nuevas proposiciones metodológicas, puesto que la preocupación era la enseñanza de la lengua hablada a los alumnos de otros idiomas.

La lingüística contrastiva (LC) ofrece dos versiones: la teórica y la práctica. La LC teórica se ocupa de estudiar las diferencias y semejanzas entre dos o más idiomas y ofrece un modelo adecuado para establecer la comparación, determinando qué elementos son posibles de comparación<sup>8</sup>. Por otro lado, la LC práctica estudia cómo una categoría universal X se realiza en la lengua A como Y, y en la lengua B como algo diferente.

---

<sup>8</sup> Según Santos Gargallo (1993:27) la lingüística contrastiva «se refiere al tipo de investigación basada en la comparación de dos o más lenguas, generalmente la lengua nativa del estudiante y una lengua extranjera».

La LC práctica se subdivide en tres modelos teóricos: el modelo de análisis contrastivo (AC); el modelo de análisis de errores (AE) y el modelo de interlengua (IL). Conviene destacar que los tres modelos son complementarios; por consiguiente, uno no excluye al otro. Resumiendo, hay que decir que cada modelo considera principios metodológicos diferentes, analiza datos diferentes, extrae resultados diferentes y propone soluciones pedagógicas diferentes para los mismos problemas. En términos generales, podemos decir que el modelo AC predice errores, el modelo AE cataloga y analiza los errores y el modelo IL indica, a través del tipo de error cometido por el aprendiz, en qué nivel de aprendizaje se encuentra<sup>9</sup>.

### **3. LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA**

La Lingüística contrastiva consiste básicamente en una comparación sistemática de dos o más lenguas con el objeto de encontrar similitudes y diferencias estructurales entre ellas, desde un punto de vista sincrónico. Esta disciplina es claramente descriptiva, pero proporciona modelos y técnicas que se aplican en los campos de la traducción, las gramáticas pedagógicas para la enseñanza - aprendizaje de una lengua extranjera, etc. Para llevar a cabo la comparación de dos lenguas, de manera pormenorizada, es fundamental comparar todos sus componentes: el fonológico, el morfosintáctico o gramatical, el léxico y el pragmático.

Se viene verificando que la lingüística contrastiva sirve de gran ayuda en el proceso de enseñanza - aprendizaje de lenguas extranjeras, puesto que reconoce y detalla las diferencias y similitudes entre dos o más idiomas, que conducen al estudiante a cometer errores en la lengua meta. En efecto, los estudios contrastivos nos proporcionan herramientas que nos permiten mejorar la calidad de la enseñanza, presentar pautas acordes con las necesidades de los alumnos, proyectar mejores materiales didácticos, así como ayudar a los traductores a transmitir el mensaje a su lector de manera más inteligible, dado que al analizar las traducciones podremos comprobar que en muchas ocasiones el mensaje del autor no se entiende a la perfección y el lector pierde la

---

<sup>9</sup> El AC sería el más completo, pues según Según Söhrman (2007:14), “el análisis contrastivo es una comparación de procesos y, esto vale sobre todo para el análisis de errores y para el uso de la interlengua”.

coherencia. En pocas palabras, esta modalidad ayuda al profesor a orientar la enseñanza en el trabajo diario con los alumnos.

Asimismo, un contraste lingüístico de este tipo lleva a la determinación de las diferencias y similitudes entre las dos lenguas, y con ello se pueden señalar las áreas de dificultad y predecir los problemas a los que el estudiante va a enfrentarse en su proceso de aprendizaje, usando los resultados para la corrección y preparación de la programación, el material didáctico y las técnicas de instrucción. Söhrman (2007:14) lo explica de la siguiente manera: “Otro aspecto importante es que el análisis contrastivo afecta a dos (o más) sistemas, sin tomar en consideración al hablante- o al oyente- como personas, sino la relación entre dos o más sistemas lingüísticos implicados en el aprendizaje. De todos modos, parece evidente que se necesita la ayuda de personas bilingües para estudiar cómo aquellos actúan al emitir y recibir enunciados y cómo funciona la interacción de las personas implicadas en la conversación. Por estas razones, la lingüística contrastiva es una corriente aplicada y valiosa para el estudio de los idiomas y para llegar a una buena didáctica”. De igual modo, hace hincapié en que, desde punto de vista teórico, se buscan los componentes universales en las lenguas, mientras que desde el punto de vista didáctica se buscan las diferencias problemáticas para la enseñanza.

En términos generales, entendemos que tanto los alumnos como los profesores de LE utilizan principios de la lingüística contrastiva consciente o inconscientemente, como estrategia de aprendizaje. Se ha demostrado que los estudiantes encuentran algunos aspectos del segundo idioma más fáciles y eso ocurre siempre y cuando perciben similitud entre su lengua materna y la nueva. Sin embargo, la comprensión de otros aspectos les resulta más complicada, y por esta misma razón aprecian una distancia entre las dos lenguas, la cual dificulta la conceptualización de aquellos aspectos complejos.

Las características de este modelo pueden resumirse en los siguientes puntos:

- comparación sistemática y exhaustiva de dos sistemas lingüísticos
- determinación de diferencias y similitudes
- estudio sincrónico y binario
- comparación en niveles horizontales
- aplicación de los resultados a la didáctica

-estudio interesado en el proceso

-Su objetivo es la construcción de una gramática contrastiva: una descripción de dos lenguas basada en las diferencias y semejanzas entre ambas.

Söhrman (20017:16) destaca que para llevarse a cabo un estudio contrastivo se suelen seguir tres pasos que son los siguientes:

“1) Describir un determinado fenómeno en las dos lenguas estudiadas (gramática y léxico).

2) Yuxtaponer los fenómenos en ambas lenguas y comprobar su equivalencia según el juicio de los bilingües.

3) Comparar las lenguas en tres fases:

a) comparar los sistemas (sustantivos, verbos, lexemas específicos, fonemas, etc.),

b) comparar las construcciones idénticas (negaciones, relativos, etc.),

c) comparar las reglas sintácticas idénticas (posición de los adjetivos, etc.)”.

Aunque él reconoce que no se podrán aplicar siempre todas las fases. Asimismo, será una tarea laboriosa encontrar bilingües capaces de determinar el equilibrio de las construcciones estudiadas.

Es evidente que los estudios contrastivos tenían por objetivo la enseñanza de las lenguas extranjeras. Se sostenía que el conocimiento de las áreas de dificultad mediante el contraste de dos lenguas en contacto, podía proporcionar la información necesaria para llevar a cabo este objetivo. Así, el profesor de lenguas que cuenta con este tipo de información, sabrá mejor cómo orientar la instrucción, qué aspectos enfatizar y cuáles eludir. Con esta idea surgieron los estudios contrastivos, idea que se mantuvo durante algún tiempo y que fue objeto de muchas críticas.

Se afirma que cuanto mayor sea la distancia, mayor será la dificultad en el aprendizaje y mayor también la interferencia. El estudiante español de francés o italiano tendrá más posibilidades de establecer relaciones de similitud y con ello ayudarse en su aprendizaje, que si, por el contrario, su lengua meta fuera el chino o ruso. Como es bien sabido, en la segunda mitad del siglo XVIII, el filólogo británico sir William Jones, notó varias similitudes entre cuatro de los idiomas conocidos más antiguos: el sánscrito, el

latín, el griego y el persa. El idioma persa pertenece a una familia importante de lenguas conocidas como indoeuropeas. Además, debido a las similitudes entre el persa y la mayoría de las lenguas del subcontinente, este idioma pertenece a la rama indo-iraní de la familia indoeuropea. El persa es un idioma indoeuropeo de estructura fonética y morfosintáctica bastante simple y tiene una treintena de fonemas que forman correlaciones altamente estables y ha perdido casi por completo la flexión nominal y verbal del indoeuropeo. Ello lo convierte en un instrumento lingüístico fácil de adquirir en comparación con el árabe. No obstante, el español es una lengua romance procedente del latín hablado y también proveniente de lengua indoeuropea. Aun así, estos dos idiomas, persa y español, a simple vista, no demuestran cercanía lingüística. Dicho esto, y gracias al análisis contrastivo, a medida que vayamos avanzando en los siguientes capítulos, intentaremos esclarecer las similitudes y diferencias existentes entre ambas lenguas.

#### **4. CONCLUSIÓN**

A modo de conclusión diremos que, para llevar a cabo el presente trabajo de investigación, hemos optado por la teoría del análisis contrastivo, visto que se ha demostrado que es uno de los estudios más significativos que se han hecho al describir sistemas de idiomas y sigue siendo un constructo influyente en el campo de la adquisición de una segunda lengua. Asimismo, hemos de tomar en consideración que la investigación actual ha reavivado el interés por esta teoría como una parte complementaria y necesaria de la teoría de la adquisición de una segunda lengua. Seguir esta teoría puede contribuir a una mejor comprensión del proceso de aprendizaje de las estructuras gramaticales del segundo idioma.

En concreto, el objetivo de este trabajo es presentar una herramienta capaz de facilitar la enseñanza-aprendizaje de uno de los temas más complicados de la gramática para los profesores y los aprendices de la lengua persa comparando, de modo contrastivo, el uso del subjuntivo y del indicativo en las oraciones compuestas. De este modo, ofreceremos nuestras aportaciones con la espera de que sirva de ayuda a los profesores y alumnos en su labor de enseñanza-aprendizaje, por un lado, y la traducción, por otro.

# CAPÍTULO 1

## EL VERBO EN PERSA

### 1.1 FLEXIÓN VERBAL EN LA LENGUA PERSA

En este primer capítulo, y como punto de partida, pretenderemos explicar brevemente el sistema verbal de la lengua persa, aun a sabiendas de que el presente trabajo trata del estudio comparativo del modo subjuntivo entre el español y el persa en las oraciones compuestas; sin embargo, es importante disponer de una idea global sobre este tema gramatical puesto que nos facilitará, de forma resumida, lo que es la flexión verbal en la lengua persa. Procuramos, por ello, explicar los verbos más universales, mayormente irregulares, que aparecerán en este trabajo de investigación. En efecto, con este conocimiento inicial sobre el verbo podremos corroborar lo que vendrá en los siguientes capítulos.

El verbo en persa goza de una amplia variedad morfológica; con todo, nuestro objetivo se centra en ofrecer una breve mirada al modo y tiempo visto que nos servirá de gran ayuda para el análisis de los verbos en los siguientes capítulos.

### 1.2 DEFINICIÓN DE LA PALABRA *VERBO* EN PERSA

El verbo en persa, *fe' l* فعل, proviene del término árabe الفعل, la palabra que significa realizar una acción. Sin embargo, conforme con algunos gramáticos, quizá, sería mejor emplear la palabra *predicado*, ya que el verbo no solo se trata de la acción realizada, sino también el modo expresado por un sujeto en uno de los tiempos del pasado, presente o futuro. El verbo mayormente se coloca al final de la proposición.

### 1.3 ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DE LAS FORMAS VERBALES EN PERSA

Se denomina *verbo* una clase de palabras que funcionan como núcleo de la oración, sin ser susceptible de la presencia de otras categorías gramaticales, como *ven*, *biyā*, بیا; *voy*, *mí-ravam*, می روم; *nieva*, *barf mí-āyad*, برف می آید; por consiguiente, como se ve, el verbo por sí solo puede funcionar como una oración sin necesitar ninguna otra

unidad gramatical. Según *Gramática de la Lengua Española*<sup>10</sup>: “En efecto, el verbo, combina un signo de referencia léxica (que sería el predicado) y un signo complejo de referencia gramatical (con significado, entre otros, de persona, que sería el sujeto gramatical”. A sabiendas de esto, podemos cotejar este aspecto común del verbo entre los dos idiomas, español y persa. En este caso, no cabe duda de que también existen excepciones en ambas lenguas; es decir, que en algunos casos las dos referencias gramaticales y léxicas no son separables como el caso del verbo *es* en español y su equivalente *ast, است*, en persa.

En la morfología del verbo en persa, se observan dos componentes llamados, la raíz y las desinencias. La raíz expresa el significado del verbo, y cada verbo posee dos raíces, raíz del pasado y del presente, y la irregularidad del verbo depende de la irregularidad de la raíz; en cambio, las desinencias manifiestan los morfemas de la persona y el número, por un lado, y por otro, las flexiones del modo, aspecto, y tiempo verbales. Las desinencias se componen por algunos sufijos, que se consideran como pronombres personales puesto que indican la persona y el número del verbo, y prefijos que apuntan el modo y el tiempo del verbo o los dos casos. Generalmente, los morfemas del tiempo y modo se anteponen al verbo y, los morfemas de la persona y el número se posponen. Como el verbo en español, el verbo en persa es la única categoría gramatical que goza de flexión de modo, tiempo y aspecto.

Merece ser explicado que la raíz del presente del verbo se usa para formar los tiempos del presente y el imperativo; en cambio, la raíz del pasado se usa para formar los tiempos del pasado y del futuro.

La raíz del verbo, asimismo, se usa para formar adjetivos y sustantivos, no obstante, no nos dedicamos a estas construcciones ya que no corresponden a nuestro objetivo de este trabajo.

Desde el punto de vista de la estructura léxica del verbo, estos manifiestan dos formas, simple y compuesto, y estas últimas, se forman con los verbos auxiliares o copulativos, y el participio del verbo principal.

Es importante saber que hay verbos que tienen un sujeto implícito que se llaman los verbos *sin pronombre (no pronominales)* a los que podemos cotejar con las formas

---

<sup>10</sup> Emilio Alarcos Llorach, *Gramática de la lengua española*, 2008:171.

impersonales, como *se puede*, *mí-tavān*, می توان *bétavān*, بتوان; *no se puede*, *némi-tavān*, نمی توان, *nátavān*, نتوان.

### 1.3.1 PERSONA Y NÚMERO VERBALES

Cada verbo tiene el sujeto gramatical distinto, es decir, hay tres personas gramaticales (la primera, la segunda y la tercera). La primera persona se refiere al hablante, la segunda persona al oyente, y la tercera persona alude a quien hablamos. También existe un oyente formal, equivale a “Usted”, por el cual se utiliza el verbo en la segunda persona plural. Sin embargo, merece explicar que no todos los verbos disponen de todas las personas gramaticales, como el imperativo, etc. En cuanto al número, hay dos formas, singular y plural.

Si el sujeto de la frase es animado, concuerda con el número del verbo; en cambio, si es inanimado preferiblemente se usa el verbo singular. Asimismo, si se habla de un nombre colectivo, tanto animado como inanimado, se puede emplear el verbo singular o el plural. Además, algunos verbos solo se conjugan en la tercera persona del singular; no obstante, no pormenorizaremos todos los detalles relacionados a los verbos ya que los modos y los tiempos verbales son nuestros temas de interés.

Merece destacar, al igual que en español, en persa, la presencia del sujeto, en muchas ocasiones, no es obligatoria; es decir, teniendo el verbo conjugado el sujeto se elide. Por ejemplo, *yo trabajo*, *man kār mí-konam*, من کار می کنم, como su equivalente en español podemos omitir el pronombre personal sujeto *yo*, *man*, من. De hecho, la elipsis del pronombre personal sujeto es de uso más común y frecuente, especialmente en el lenguaje oral.

### 1.3.2 TIEMPO VERBAL

En la flexión del tiempo verbal se contempla las nociones de “anterioridad”, “simultaneidad” y “posterioridad”. El uso de cada tiempo se relaciona con el momento del habla. A través de las raíces y las desinencias será reconocible el tiempo verbal.

En persa, al igual que su equivalente en español, para expresar la acción en el pasado, el presente y el futuro existen diversos tiempos verbales. Para expresar una acción

en el pasado, disponemos de distintos tiempos verbales, el pretérito perfecto simple (en persa se llama el pretérito simple o absoluto), el pretérito imperfecto, el pretérito continuo, el pretérito perfecto compuesto, el pretérito perfecto continuo, el pretérito pluscuamperfecto, el pretérito anterior, y el pretérito de subjuntivo, este último, en persa se llama solo el pretérito de subjuntivo, sin embargo, desde mi punto de vista esta denominación no es la más idónea ya que en realidad se trata del pretérito perfecto de subjuntivo, una forma verbal compuesta que dispone de un verbo auxiliar y un participio. Recordamos que en presente trabajo, en los próximos análisis, lo nombraremos como el pretérito perfecto de subjuntivo. En el caso de presente, el sistema verbal persa dispone del presente de indicativo, el presente del subjuntivo y el presente continuo. En cuanto al futuro, existe el futuro simple.

P. Nātel Xānlari<sup>11</sup> (2001:36) asigna 5 clases de los pretéritos que son: el pretérito perfecto simple de indicativo, el pretérito imperfecto, el pretérito perfecto compuesto de indicativo, el pretérito pluscuamperfecto de indicativo y el pretérito perfecto de subjuntivo.

Asimismo, J. Rodríguez Vargas<sup>12</sup> (2011), solo habla de los pasados anteriormente explicados sin referirse al pretérito continuo, o el pretérito perfecto continuo de indicativo.

### ***Los usos de los tiempos verbales:***

Cada uno de estos tiempos verbales tiene sus propios usos, que son los siguientes:

#### **1.3.2a      PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE DE INDICATIVO (ماضی ساده)**

Este tiempo en persa se denomina el pretérito simple. Este verbo está formado por la raíz del pasado del verbo y las desinencias correspondientes a este tiempo verbal. Cabe destacar que la tercera persona del singular carece de desinencia. Para hacer la forma negativa del verbo, simplemente, añadimos *ن* al principio del verbo.

Este tiempo verbal tiene distintos valores que nos interesan ya que en los siguientes capítulos hablaremos de ellos en numerosas ocasiones, y estos valores según Guivi y Anvari son los siguientes:

---

<sup>11</sup> Parviz Nātel Xānlari, *دستور زبان فارسی*, 2001:36.

<sup>12</sup> Joaquín Rodríguez Vargas, *Gramática general del persa moderno*, 2011:183-295.

A. Se trata de una acción realizada y acabada en el pasado y sin repetirse.

1. (a) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:29) رازی الکل را کشف کرد.

Rāzi alcol rā *kašf kard*. [Razi alcohol CD descubrió]

Razi descubrió el alcohol.

B. Se usa para expresar una acción en presente, en este caso en realidad, la acción no está acabada, sin embargo, el hablante tiene la intención de realizarlo y la realización del verbo es incuestionable.

(b) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:29) بچه ها من رفتم.

Baččē-hā man *rāftam*. [Chicos yo fui]

Chicos me voy.

En este ejemplo, en realidad, el hablante *no fue*, es decir, que la acción de irse no está realizada, pero tiene la idea de hacerlo en breve.

C. Se usa en el caso de futuro con matiz de presentar una condición.

(c) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:29) بابک، ساعت 4 بیا جلو مدرسه اگر نیامدی من رفتم.

Babak, sāat-e 4 biyā *ÿelo madresē ágar nayāmadi man rāftam*. [Babak, hora 4 ven delante de instituto si no vengas me fui]

Babak, ven al instituto a las 4; si no vienes, me iré.

En este caso se usa el pretérito perfecto simple transmitiendo una condición para la realización de la acción.

D. Podrá tener el valor del pretérito imperfecto en el caso de los verbos *ser* y *tener*, debido a la falta de conjugación de estos verbos en el pretérito imperfecto de indicativo.

(d) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:29) هر روز سر درد داشتم.

Har ruz sar-dard *dāštam*. [Todos días cabeza dolor tuve]

**Tenía** dolor de cabeza todos los días.

En este ejemplo, no se puede usar el pretérito imperfecto del verbo *tener* ya que esta conjugación está en desuso.

E. El verbo *tener*, con valor del verbo auxiliar en la conjugación del verbo en el pretérito continuo, se conjuga en el pretérito perfecto simple de indicativo.

(e) (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2010:30). **داشتم می رفتم**.

*Dāštam* mí-raftam. [Tuve iba]

**Estaba yendo**.

F. Se usa el verbo *ser* en el pretérito perfecto simple de indicativo como el verbo auxiliar en la conjugación del pretérito pluscuamperfecto de indicativo.

(f) (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2006:30). **سال ها می گذشت که او را ندیده بودم**.

Sāl-hā mí-gozašt kē u rā nādīdē- budam. [Años pasaba que él CD no había visto]

Hacia años que no le **había visto**.

En este ejemplo, el verbo conjugado en el pretérito perfecto simple tiene la función del verbo auxiliar para el verbo principal que aparece en participio.

(g) (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2006:30). **رفته بودم**.

Raftē *búdam*. [Había ido]

**Había ido**.

Ofrecemos un ejemplo de la conjugación del verbo en este tiempo verbal:

خریدیم /compramos	خریدم /compré
خریدید /comprasteis	خریدی /compraste
خریدند /compraron	خریدند /compró

M. Ŷ. Šari‘at<sup>13</sup> incorpora otros usos del pretérito perfecto simple de indicativo que son:

<sup>13</sup> Mohammad Ŷavād Šari‘at, *دستور زبان فارسی*, 2005:146-147.

G. Si al verbo acompaña un adverbio de tiempo demostrando una larga duración temporal, este tiempo, en efecto, tiene valor del pretérito imperfecto de indicativo.

(h) (M. Ŷ. Šari‘at, 2005:147). او ماه ها کار کرد.

U māh-hā kār kard. [Él meses trabajó]

Él trabajó meses.

En este ejemplo, el pretérito perfecto simple tiene valor de pretérito imperfecto de indicativo; como podemos ver, la acción de *trabajar* duró varios meses y no nos transmite la realización puntual y precisa del verbo, sino, la duración del verbo durante un tiempo y sin interrupción.

H. Cuando se usa con las construcciones como *quizás*, شاید, *šāyad*; *es posible que*, ممکن است, *momken ast*, etc., tiene el significado del presente de subjuntivo.

(i) (M. Ŷ. Šari‘at, 2005:147). شاید مجبور شدم که این کار را بکنم.

Šāyad maybur šodam kē in kār rā békonam. [Quizás tuve que este trabajo CD haga]

Quizás tenga que hacerlo.

En este ejemplo, el pretérito perfecto simple de indicativo tiene valor del presente de subjuntivo. Asimismo, se puede sustituir por el presente de subjuntivo, pero el mensaje que transmiten, en los dos casos, no varía.

(j) (M. Ŷ. Šari‘at, 2005:147). ممکن است منصرف شدی که این کار را بکنی.

Momken ast monšaref šodi in kār rā bókoni. [Posible es te rendiste este trabajo CD hagas]

Es posible que te rindas hacerlo.

Aquí, el pretérito perfecto simple de indicativo significa el presente de subjuntivo. En este, también, el presente de subjuntivo puede sustituir al pretérito perfecto simple de indicativo.

I. Uno de los usos más reiterados del pretérito perfecto simple de indicativo es su sustitución por el pretérito perfecto compuesto de indicativo ya que en la actualidad los hablantes tienden a utilizar cada vez menos los tiempos compuestos, y en concreto, el pretérito perfecto compuesto de indicativo.

(k) امروز علی را در دانشگاه دیده ام.

Emruz Ali rā dar dānešgāh *didē-am*. [Hoy Ali CD en universidad he visto]

Hoy ***he visto*** a Ali en la universidad.

Ahora bien, en la conversación los hablantes de la lengua persa no utilizan el verbo دیده ام, *didē-am*, sino, دیدم, *didam*. Es decir, se usa el pretérito perfecto simple de indicativo.

J. Según J. Faršidvard (2004)<sup>14</sup> el pretérito perfecto simple de indicativo puede sustituir al pretérito perfecto compuesto de subjuntivo. Aunque los ejemplos elegidos por el autor pertenecen a textos literarios y de uso formal.

(l) (J. Faršidvard, 2004:274) ممکن باشد که گرفتار آمدند.

Momken bāšad kē *gereftār āmadand*. [Posible sea que se implicó]

Es posible que ***se haya implicado***.

En este ejemplo, el pretérito perfecto simple de indicativo گرفتار آمدند *gereftār āmadand*, en efecto, sustituye al pretérito perfecto de subjuntivo گرفتار شده باشند *gereftār šodē bāšand*.

### 1.3.2b PRETÉRITO IMPERFECTO DE INDICATIVO (ماضی استمراری)

El pretérito imperfecto de indicativo se forma añadiendo el prefijo می *mī* al pretérito perfecto simple de indicativo y seguidamente las desinencias de persona y número. Los verbos *ser* y *tener* carecen de la conjugación en este tiempo verbal, y como

<sup>14</sup> Josro Faršidvard, 2004:273. فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی

«ماضی مطلق میتواند کاربرد ماضی التزامی داشته باشد.»

hemos explicado anteriormente, en este caso se usa el pretérito perfecto simple de indicativo. Al añadir *n* a *می*, *می* se forma el verbo negativo.

Este tiempo verbal se usa en las siguientes situaciones:

A. Para expresar la duración de una acción en el pasado.

2. (a) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:32). خورشید می درخشید و یخ ها را آب می کرد.  
Xoršid *mi-deraxšid* va yax-hā rā āb *mi-kard*. (Sol brillaba e hielos CD derretía)

El sol **brillaba** y **derretía** el hielo.

B. Para expresar una acción que se repitió varias veces en pasado.

(b) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:33). من هر روز سه بار شنای می کردم.

Man har ruz sē bār *šenā mi-kardam*. [Yo cada día tres veces nadaba]

Yo **nadaba** tres veces al día.

C. También se usa para hablar de los hábitos en pasado.

(c) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:33). پدرم سال ها سیگار می کشید ولی آخر ترک کرد.

Pedar-am sāl-hā *sigār mi-kešid* vali āxar tark kard. [Padre-mi años fumaba pero finalmente dejó]

Mi padre **fumaba** durante años, pero finalmente lo dejó.

D. Cuando una acción se estaba realizando, otra acción la corta.

(d) (H. A. Guivi; H. Anvari, 2010:33). تمرین های دستور را می نوشتم که صدای در زدن را شنیدم.

Tamrin-hāye dastur rā *mi-neveštam* kē šedā-ye dar zadan rā šenidam. [Deberes de gramática CD escribía que sonido llamar puerta CD oí]

**Hacia** los deberes de gramática que oí llamar la puerta.

E. Puede sustituir el presente de subjuntivo.

(e) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:33) کاش دوباره شما را می‌دیدیم.

Kāš dobārē šomā rā *mi-didam*. [Ojalá otra vez usted CD veía]

¡Ojalá le **viera** a usted otra vez!

En este ejemplo, de hecho, el hablante pretende decir *¡Ojalá le vea a usted otra vez!*, es decir, کاش دوباره شما را ببینم.

F. Se utiliza para expresar un deseo, una condición, etc. que no llegó a realizarse; es decir, que sustituye al pretérito imperfecto de subjuntivo o el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, un tiempo verbal que no existe en el sistema verbal persa.

(f) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:33) دیروز به تماشای مسابقه ی فوتبال رفتم. کاش تو هم می‌آمدی.

Diruz bē tamāšā-ye mosābeqē-ye futbal raftam. Kāš to ham *mi-ājadi*. [Ayer a ver partido de fútbol fui. Ojalá tú venías]

Ayer fuimos a ver el partido de fútbol, ojalá tú también **hubieras ido**.

(g) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:33) دیروز رفقا خانه ی ما بودند اگر تو هم می‌آمدی، خیلی خوشحال می‌شدیم.

Diruz rofaqā xānē-ye mā budand āgar to ham *mi-ājadi*, xēili xošhāl *mi-šodim*. [Ayer amigos casa nuestra estuvieron si tú también venías, muy contentos estábamos]

Ayer los amigos estaban en nuestra casa si tú **hubieras venido, nos habríamos alegrado**.

G. Šari‘at<sup>15</sup> explica que cuando se usa el adverbio de tiempo que corresponde al futuro, el pretérito imperfecto de indicativo tiene valor de futuro.

<sup>15</sup> Mohammad Ŷavād Šari‘at, 2005:149. دستور زبان فارسی

«فعل ماضی استمراری با قید مربوط به آینده معنی آینده را می‌دهد.»

(h) (M. Ŷ. Šari‘at, 2005:147). کاش فردا می آمد.

Kāš fardā *mí-āmad*. [Ojalá mañana venía]

Ojalá mañana viniera.

En este caso, como hablante de la lengua persa, confirmo que se usa el pretérito imperfecto de indicativo ya que aparece *ojalá*, además, se trata de un deseo poco probable o improbable y como el sistema verbal persa carece del pretérito imperfecto de subjuntivo se usa el pretérito imperfecto de indicativo, es decir, que no demuestra un verbo futuro, sino, un deseo irrealizable en futuro.

می خریدیم /comprábamos	می خریدم / compraba
می خریدید /comprabais	می خریدی / comprabas
می خریدند /compraban	می خرید-0 / compraba

### 1.3.2c PRETÉRITO CONTINUO (ماضی مستمر یا ملموس)

Al pretérito continuo también se le denomina *pretérito no acabado o imperfecto*, aunque esta última no es la denominación apropiada dado que se puede confundir con el pretérito imperfecto de indicativo. Este tiempo, en efecto, equivale a *past continuous* en inglés o *estaba/estuve + gerundio* en español, es decir, que expresa la duración de una acción cuando la otra la interrumpe o mientras está sucediendo.

Se forma colocando el pretérito perfecto simple de indicativo del verbo داشتن *dāštan, tener*, que tiene el valor de verbo auxiliar, delante del verbo conjugado en el pretérito imperfecto de indicativo.

M. Ŷ. Šari‘at lo clasifica dentro del pretérito imperfecto de indicativo y no como otro tiempo independiente.

3. (a) داشتم نهار می خوردم که صدای در بلند شد.

*Dāštam nāhār mí-xordam kē šedā-ye dar boland šod*. [Estaba comiendo que sonido de puerta se levantó]

Estaba comiendo que sonó el timbre.

(b) (H. A. Guivi; H. Anvari, 2010:40). داشتم سوار تاکسی می شدم که کسی صدایم کرد.

*Dāštam savār-e taxi mī-šodam kē kasi šedā-yam kard.* [Estaba subiendo taxi que alguien llamó-me]

**Estaba subiendo** al taxi que alguien me llamó.

وقتی تو آمدی او در حال لباس عوض کردن بود. (M. Ŷ. Šari‘at, 2005:149) (c)

*Vaḡti to āmadi, u dar hāl-e lebās ‘avaḡ kardan bud.* [Cuando tú viniste, él se estaba ropa cambiando]

Cuando tú viniste, él **se estaba cambiando** su ropa.

Como podemos ver, en estos ejemplos el equivalente del verbo pretérito continuo de indicativo en español es la perífrasis verbal *estar + gerundio*.

خرید+م comprando	می + داشتیم / estábamos	خرید+م comprando	می + داشتیم / estaba comprando
خرید+ید comprando	می + داشتید / estabais comprando	خرید+ی comprando	می + داشتی / estabas comprando
خرید+ند	می + داشتند / estaban comprando	خرید+0	می + داشت / estaba comprando

### 1.3.2d PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO DE INDICATIVO ( ماضی نقلی )

El pretérito perfecto compuesto de indicativo se construye con el participio del verbo principal y los verbos copulativos con valor auxiliar ( *ام, am; ای, í; است, ast; ایم, im; اند, and; id; ید* ) que se colocan después del participio, haciendo hincapié que estos en numerosas ocasiones y principalmente en la lengua hablada se eliden. M. Ŷ. Šari‘at<sup>16</sup> opina que conviene evitar decir que para formar este tiempo añadimos los verbos copulativos al participio, él subraya que tenemos que añadir *ه, h* al final del verbo en el pretérito perfecto simple de indicativo y seguidamente los verbos copulativos, todo eso porque en el caso de los verbos no podemos aplicar la palabra participio en concreto; sin

<sup>16</sup> Mohammad Ŷavād Šari‘at, 2005:151. دستور زبان فارسی

«دستور نویسان غالباً طرز ساختن فعل ماضی نقلی (و همچنین ماضی بعید و التزامی) را چنین بیان کرده اند که صفت مفعولی یا اسم مفعول را قبل از افعال ربطی می آوریم... ولی ما گفتیم که پس از ریشه یا بن ماضی، «حرف هاء غیر ملفوظ» می افزایم و بعد از آن افعال ربطی را اضافه می کنیم، و این تغییر بدان جهت است که ما از افعال لازم نمی توانیم صفت مفعولی یا اسم مفعول بسازیم، و اگر کلمه ای هم به این طرز ساخته شود از نظر ظاهری صفت مفعولی یا اسم مفعول است ولی باطنا صفت فاعلی است.»

embargo, nosotros optamos por emplear el participio que se usa por la mayoría de los gramáticos. Para hacer la forma negativa, añadimos *ن* al principio del participio.

El pretérito perfecto compuesto de indicativo expresa acciones realizadas en el pasado cuyas consecuencias o circunstancias perduran en presente o indica acción terminada cuyas consecuencias existen en presente.

Si en la frase van seguidos varios verbos en pretérito perfecto compuesto de indicativo, el último verbo va acompañado del verbo auxiliar, y en los otros solo aparece el participio.

4. (a) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:32). سوسن به دبستان رفته، امتحان داده و برگشته است.

Susan bē dabestān *raftē* va *emtehān dādē* va *bargaštē-ast*. [Susan a colegio ido y hecho examen y ha vuelto]

Susan ***ha ido*** al colegio, ***ha hecho*** el examen y ***ha vuelto***.

Como podemos comprobar en este ejemplo, el primer y el segundo verbo carecen del verbo auxiliar (*است*, *ast*); en cambio, el tercer verbo va con el verbo auxiliar

Este tiempo verbal, también, tiene distintos usos dentro de la proposición:

A. Se trata de un verbo que ha comenzado en el pasado y ha continuado hasta el momento de habla.

(b) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:30). بچه خوابیده است.

Baččē *xābidē-ast*. [Niño ha dormido]

El niño ***ha dormido***.

B. Para expresar una acción que ha ocurrido en el pasado, pero su efecto o consecuencia ha perdurado hasta el momento de habla.

(c) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:31). علی به کارخانه رفته است.

Ali bē kārkhānē *raftē-ast*. [Ali a fábrica ha ido]

Ali ***ha ido*** a la fábrica.

C. Expresa una acción que no ha ocurrido, pero se espera que ocurra.

(d) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:31) سعید هنوز از مسافرت برگشته است.

Saeed hanuz az mosāferat *barnagaštē-ast*. (Saeed todavía de viaje no ha vuelto)

Saeed todavía **no ha vuelto** de viaje.

Lo que se puede deducir de esta frase es que no ha vuelto, pero deberá volver hoy.

D. Tiene valor del pretérito perfecto de subjuntivo.

(e) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:31) گویا جایی خوانده ام که این کتاب را به او نسبت داده اند.

Guyā yā-i *xāndē-am* kē in ketāb rā bē u nesbat dādē-and. [... Donde he leído que este libro CD a él le han atribuido]

Supongo que **he leído** en alguna parte que le **han atribuido** este libro.

E. Expresa una acción que el hablante a la hora de la realización del verbo ha estado ausente.

(f) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:31) دیروز فهمیدم که او این کار را کرده است.

Diruz fahmidam kē u in kār rā *kardē-ast*. [Ayer me di cuenta que él este trabajo CD ha hecho]

Ayer me di cuenta de que él lo **ha hecho**.

(g) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:31) زهرای گفت که غذا را مادرش پخته است.

Zahra mí-goft kē ḡaḏā rā mādar-aš *poxtē-ast*. [Zahra decía que comida CD madre-su ha cocinado]

Zahra decía que su madre **ha hecho** la comida.

(h) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:31) شنیدم که علی به مسافرت رفته است.

Šenidam kē Ali bē mosāferat *raftē ast*. [Oí que Ali a viaje ha ido]

Oí que Ali **ha ido** de viaje.

F. Se usa como el verbo auxiliar del verbo tener en el pretérito perfecto continuo de indicativo.

(i) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:31). داشته می رفته است.

*Dāštē mí-raftē ast.* [Ha estado yendo]

**Ha estado yendo.**

Este tiempo verbal no es de uso muy frecuente en la lengua persa.

G. Se usa como el verbo auxiliar del verbo *ser* en la conjugación del pretérito anterior.

(j) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:31). رفته بوده ام.

*Raftē budē-am.* [Hube ido]

**Hube ido.**

H. M. Ŷ. Šari‘at también apunta que el pretérito perfecto compuesto de indicativo si se usa con los adverbios de tiempo de futuro tiene valor del futuro perfecto.

(k) (H. M. Ŷ. Šari‘at, 2005:153). من فردا این موقع نامه رانوشته ام.

*Man fardā in moqe‘ nāmē rā neveštē-am.* [Yo mañana esta hora carta CD he escrito]

Mañana a esta hora **habré escrito** mi carta.

I. Faršidvard (2004) agrega que el pretérito perfecto compuesto de indicativo también podrá significar como el pretérito perfecto simple de indicativo, el presente y el pretérito perfecto de subjuntivo. Sin embargo, los ejemplos utilizados son de los textos altamente formales.

ایم / خریدہ۔ / hemos comprado	ام / خریدہ۔ / he comprado
اید / خریدہ۔ / habéis comprado	ای / خریدہ۔ / has comprado
اند / خریدہ۔ / han comprado	است / خریدہ۔ / ha comprado

### 1.3.2e PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO CONTINUO (ماضی نقلی) (استمراری)

Este tiempo se construye añadiendo می *mi* al pretérito perfecto de indicativo. Si el verbo de la frase es el pretérito perfecto de indicativo, y al mismo tiempo expresa la duración o la repetición de la acción, en su lugar se utiliza el pretérito perfecto continuo de indicativo. El equivalente de este tiempo en español es *haber (he, has, ha, hemos, habéis, han) + estado+ gerundio*. Cabe explicar que este tiempo tampoco se considera un tiempo independiente según M.Û. Šari‘at.

5. (a) (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2010:34) ادیبان و هنرمندان میراث فرهنگی آن اجتماع را غنی تر می ساخته اند و آن را از نسلی به نسل دیگر می رسانده اند.

Adibān va honarmandān mirāt-e farhang-i ān eÿtemā‘ rā ġani-tar *mi-sāxtēand* va ān rā az nasl-i bē nasl-e digar *mi-resāndēand*. [Literatos y artistas patrimonio cultural aquella sociedad CD ha estado enriqueciendo y aquel CD de generación a generación otra han estado transmitiendo]

Los literatos y artistas han estado enriqueciendo el patrimonio cultural de aquella sociedad y lo han estado transmitiendo de generación a generación.

می-خریده- ایم / hemos comprado	می-خریده-ام / he comprado
می-خریده- اید / habéis comprado	می-خریده-ای / has comprado
می-خریده- اند / han comprado	می-خریده-است / ha comprado

### 1.3.2f PRETÉRITO PERFECTO CONTINUO DE INDICATIVO (ماضی نقلی) (مستمر یا ملموس)

El pretérito perfecto continuo no es de los tiempos verbales más universales. Mayormente, estos verbos no se usan en su forma completa y se elide parte del verbo verbos auxiliar o de la desinencia.

La construcción de este tiempo está basada en la conjugación del verbo داشتن *dāštan*, *tener* en el pretérito perfecto compuesto de indicativo y el pretérito perfecto compuesto continuo del verbo principal. Este verbo demuestra la duración de un verbo que está sucediendo en el pretérito perfecto compuesto continuo.

Este tiempo equivale a *ha estado* + *gerundio* en español.

6. (a) (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2010:40) عصر مثل هر روز از مدرسه در آمده و با یک نفر دیگر

از معلم ها/داشته می رفته که ماشین زیرش می گیرد.

A‘šr meṭl-e har ruz az madresē dar āmadē va bā yek nafar-e digar az mo‘llem-hā *dāštē mí-raftē* kē māšīn zir-eš mí-girad. [Tarde como cada día de colegio salió y con una persona otra de profesores ha estado ido que coche atropellaba-le]

Por la tarde como todos los días salió del colegio y ***ha estado yendo*** con otro profesor que el coche le atropelló.

می-خریده-ایم / داشته ایم- estábamos comprando	می-خریده-ام / داشته ام- estaba comprando
می-خریده-اید / داشتید اید- estabais comprando	می-خریده-ای / داشته ای- estabas comprando
می-خریده-اند / داشته اند- estaban comprando	می-خریده-است / داشته است- estaba comprando

### 1.3.2g PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO DE INDICATIVO (ماضی بعید)

El pretérito pluscuamperfecto de indicativo se forma a partir del participio del verbo principal al que le sigue el pretérito perfecto simple de indicativo del verbo *ser* como el verbo auxiliar. Este tiempo se usa para demostrar que una acción ocurrió antes de la otra en el pasado, recordando que este verbo puede ser el pretérito perfecto simple de indicativo o el pretérito imperfecto de indicativo. Para obtener la forma negativa, añadimos *ن*, *n* al principio del participio.

7. (a) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:35) نهار خورده بودم که مجید وارد شد.

Nāhār *xordē budam* kē Maÿid vāred šod. [Comida había comido que Maÿid entró]

***Había comido*** cuando Maÿid entró.

Como podemos comprobar el verbo *había comido* es anterior que el verbo *entró*.

(b) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:35) وقتی که مجید وارد می شد، من نهارم را خورده بودم.

Vaṭqi kē Maÿid vāred mí-šod, man nāhār-am rā *xordē budam*. [Cuando Maÿid entraba, yo comida CD había comido]

Cuando Maÿid Entraba, yo ya ***había comido***.

En este ejemplo, cuando una acción se estaba realizando, *entrar*, la otra ya se había acabado, *comer*.

Merece explicar, cuando dos o más verbos van seguidos, el último verbo es el que lleva el verbo auxiliar.

(c) (H. A. Guivi; H. Anvari, 2010:35). تو به همدان رفته و برگشته بودی که من تو را دیدم.

To bē Hamedān *raftē* va *bargaštē budi* kē man to rā dīdam. [Tú a Hamedan ido y habías vuelto que yo tú CD vi]

Tú a Hamedan ***habías ido*** y ***vuelto*** cuando yo te vi.

Como podemos observar en persa el primer verbo carece del verbo auxiliar *budi*.

Es importante saber si el pretérito pluscuamperfecto de indicativo se sitúa después de las palabras o construcciones que exigen el modo subjuntivo, el significado será en subjuntivo, y dependiendo del adverbio de tiempo puede referirse al pasado, presente o futuro.

(d) (M. Ŷ. Šari‘at, 2005:154). ای کاش حالا گفته بودی.

Ey kāš hālā *goftē bud*. [Ojalá ahora había dicho]

Ojalá ahora ***hubiera dicho***.

Aquí, el pluscuamperfecto, tiene significado y valor del presente de subjuntivo.

(e) (M. Ŷ. Šari‘at, 2005:154). ای کاش دیروز گفته بودی.

Ey kāš diruz *goftē bud*. [Ojalá ayer había dicho]

Ojalá ayer ***hubiera dicho***.

También tiene significado de subjuntivo, pero se refiere al pasado.

(f) (M. Ŷ. Šari‘at, 2005:154). ای کاش فردا گفته بودی.

Ey kāš fardā *goftē bud*. [Ojalá mañana había dicho]

Ojalá mañana ***hubiera dicho***.

En este ejemplo, se refiere al futuro.

بودیم / خریدہ- / <b>habíamos comprado</b>	بودم / خریدہ- / <b>había comprado</b>
بودید / خریدہ- / <b>habíais comprado</b>	بودی / خریدہ- / <b>habías comprado</b>
بودند / خریدہ- / <b>habían comprado</b>	بود / خریدہ- / <b>había comprado</b>

### 1.3.2h PRETÉRITO ANTERIOR (ماضی ابعـد)

El pretérito anterior se construye añadiendo el pretérito perfecto compuesto de indicativo del verbo *ser* al participio del verbo principal.

Este tiempo verbal, que no es de uso frecuente, se utiliza para hablar de un pasado remoto y en una sucesión de los hechos.

8. (a) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:36) این کتاب را پدر بزرگم به پدرم داده بوده است، پدرم آن را به برادر بزرگم داده بود، برادرم آن را به من داد.

In ketāb rā pedarbozorg-am bē pedar-am *dādē budē-ast*, pedar-am ān rā bē barādar-e bozorg-am *dādē bud*, barādar-am ān rā bē man dād. [Este libro CD abuelo.mi a padre-mi hubo dado, padre-mi aquel CD a hermano mayor-mi había dado, hermano-mi aquel CD a mi dio]

Mi abuelo **había dado** un libro a mi padre, mi padre se lo había dado a mi hermano mayor, y mi hermano me lo dio a mí.

En este caso, asimismo, existe la posibilidad que de que una o las dos partes del verbo se eliminen, como podemos comprobar en los siguientes ejemplos:

(b) <sup>17</sup> سیاح به چین رفته و از آنجا دوباره به ژاپن بازگشته بوده است.

Sayyah bē Chin *raftē* va az ānyā bē Žāpon *bāzgaštē budē-ast*. [Turista a China ido y de allí a Japón hubo vuelto]

El turista **fue** a China y de ahí otra vez **volvió** a Japón.

En este ejemplo, el verbo *ir* solo aparece en el participio *رفته ido*, es decir, sin el verbo auxiliar *ser* en el pretérito perfecto compuesto de indicativo; en cambio, el verbo *volver* se conjuga en su totalidad.

(c) (H. A. Guivi; H. Anvari, 2010:36) در راه یکی از مسافران دچار بیماری شده بود.

<sup>17</sup> Hassan Ahmadi Guivi; Hassan Anvari, *I دستور زبان فارسی*, 3<sup>a</sup> ed., 2010:36.

Dar rāh yeki az mosāfer-ān dočār-e bimār-i šodē bud. [En camino uno de viajeros se hubo enfermado]

En el camino uno de los viajeros se enfermó.

En este ejemplo, solo una parte del verbo auxiliar está eliminada, es decir, *است*, *ast* se ha eliminado. Como podemos comprobar, en este ejemplo el uso del pretérito pluscuamperfecto no es idóneo, mientras que en persa lo usamos y no ocasiona ninguna incorrección.

ایم / خریدہ- بوده ایم / hubimos comprado	ام / خریدہ- بوده ام / hube comprado
اید / خریدہ- بوده اید / hubisteis comprado	ای / خریدہ- بوده ای / hubiste comprado
اند / خریدہ- بوده اند / hubieron comprado	است / خریدہ- بوده است / hubo comprado

### 1.3.2i PRETÉRITO DE SUBJUNTIVO (ماضی التزامی)

El pretérito de subjuntivo se forma añadiendo el presente de subjuntivo del verbo *باشیدن*, *bāšidan* al participio del verbo principal. El modo subjuntivo dispone de esta única forma verbal en el pasado, al contrario de su equivalente en español donde el modo subjuntivo disfruta de tres tipos distintos del pasado. El pretérito de subjuntivo en persa, equivale al pretérito perfecto de subjuntivo con lo cual, a mi juicio, sería mejor llamar a este tiempo, el pretérito perfecto de subjuntivo ya que esto no es un tiempo simple y, de hecho, equivale al pretérito perfecto de subjuntivo en español. En este trabajo, lo denominaremos pretérito perfecto de subjuntivo en lugar de pretérito de subjuntivo.

En este tiempo verbal también será posible la eliminación del verbo auxiliar.

A continuación, explicamos los valores del pretérito perfecto de subjuntivo, y así podremos justificar el porqué de nuestra opinión sobre el cambio del nombre de este tiempo verbal en persa.

A. Se usa para expresar una duda sobre la realización de una acción.

9. (a) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:38). شاید تا حالا احمد از مسافرت برگشته باشد.

Šāyad tā hālā Ahmad az mosāferat *bargaštē bāšad*. [Quizá hasta ahora Ahmad de viaje haya vuelto]

Quizá hasta ahora Ahmad haya vuelto del viaje.

En este ejemplo, existe la duda sobre la realización del verbo *volver*, es decir, que no sabemos si esta acción que comenzó en el pasado ha llegado a llevar a cabo o no. No olvidemos que en persa, como en español, a *quizá* le sigue el modo subjuntivo.

B. Lo empleamos para hablar de un deseo.

(b) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:38). ای کاش نسیم آمده باشد.

Ey kāš Nasim āmadē bāšad. [Ojalá Nasim haya venido]

¡Ojalá Nasim *haya venido!*

En persa, al igual que en su equivalente en español, se utiliza el modo subjuntivo tras *ojalá*. En este caso, como el verbo *venir* está en el pasado, sin que sepamos con certeza su realización, se usa el pretérito perfecto de subjuntivo.

C. El pretérito perfecto de subjuntivo se usa en las oraciones condicionales.

(c)<sup>18</sup> اگر کسی به او اطلاع نداده باشد، نباید منتظرش باشیم.

Ágar kasi bē u eṭela‘ *nādādē bāšad*, nabāyad montazer-aš bāšim. [Si alguien a él no haya informado, no debemos espere-le]

Si nadie le *ha informado*, no debemos esperarle.

D. Se usa con as locuciones *excepto que*, *a menos que*, *a no ser que* y etc.

(d) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:38). کسی به او چیزی نگفته مگر اینکه شما گفته باشید.

Kasi bē u čizi nágoftē magar ínkē šomā goftē bāšid. [Alguien a él no dicho a menos que usted haya dicho]

Nadie le ha dicho nada a menos que usted *haya dicho*.

E. Se usa en las oraciones subordinadas.

---

<sup>18</sup> Los ejemplos (9c) y (9d): Hassan Ahmadi Guivi; Hassan Anvari, *1 دستور زبان فارسی*, 3<sup>a</sup> ed., 2010:38.

(e) (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:38). آمدنم به خاطر این بود که شما را دیده باشم.

Āmadan-am bē xāter-e in bud kē šomā rā *didē bāšam*. [Venir-yo para que usted CD haya visto]

He venido a verle a usted.

En este caso, los autores no han apuntado a qué tipo de subordinadas se refieren; sin embargo, por el ejemplo expuesto, podemos comprobar que se trata de las oraciones finales.

خریده- باشیم / <b>hayamos comprado</b>	خریده- باشم / <b>haya comprado</b>
خریده- باشید / <b>hayáis comprado</b>	خریده- باشی / <b>hayas comprado</b>
خریده- باشند / <b>hayan comprado</b>	خریده- باشد / <b>haya comprado</b>

### 1.3.2j PRESENTE DE INDICATIVO (مضارع اخباری)

El presente de indicativo es una de las tres formas del presente en persa. Este verbo se forma añadiendo می *mí* al presente simple. El presente simple no está incluido dentro de las clases de los presentes, simplemente cuando aparece el presente de indicativo o subjuntivo sin los prefijos que marcan estos tiempos y modos verbales, por eso se denominan el presente *simple*, مضارع ساده.

Para construir el presente de indicativo hemos de añadir می *mí* al presente simple. Este tiempo verbal, que equivale al presente de indicativo en español, tiene diversas funciones, que son las siguientes:

A. Se usa para expresar una acción en presente.

Esta función es la misma que la del presente de indicativo.

10. (a) (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2010:41) چه کار می کنی؟

-نامه می نویسم.

Čē kār *mí-koni*? [¿Qué haces?]

Nāmē *mí-nevisam*. [Carta escribo]

¿Qué haces?

– Escribo carta.

B. También se usa para referirse a una acción en futuro.

Al igual que en español, el presente de indicativo puede tener valor del futuro, esto ocurre cuando se habla de una acción planificada y segura de llevar a cabo en un tiempo determinado en futuro.

(b) <sup>19</sup> فردا به خانه ی محسن میروم و سفارش شما را میبرم.

Fardā bē xānē-ye Mohsen *mí-ravam* va sefāreš-e šomā rā *mí-resānam*. [Mañana a casa de Mohsen voy y pedido de usted CD llevo]

Mañana **voy** a casa de Mohsen y **llevo** su pedido.

C. Para hablar de los verbos que suceden de forma continúa; es decir, en pasado, presente y futuro.

(c) گیاهان میرویند، پرندگان تخم میگذارند و جانوران زاد و ولد میکنند.

Giyāhān *mí-ruyand*, parandegān toxm *mí-godārand* v yānevarān *zād-o-valad mí-konand*. [Plantas germinan, pájaros huevos ponen y animales reproducen]

Las plantas **germinan**, los pájaros **ponen huevos** y los animales **reproducen**.

D. Lo utilizamos cuando se habla de una acción que se repite de forma rutinaria.

(d) هر روز صبح با اتوبوس به مدرسه میروم و عصر پیاده به خانه بر میگردم.

Har ruz šobh bā otobus bē madresē *mí-ravam* va ‘ašr piyādē bē xānē *bar- mí- gardam*. [Todos días mañana con autobús a colegio voy y tarde caminando a casa vuelvo]

Todas las mañanas **voy** al colegio en autobús y por la tarde **vuelvo** a casa caminando.

E. Se usa en las oraciones condicionales en presente.

(e) اگر میآیی من هم میآیم. (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2006:41)

---

<sup>19</sup> Los ejemplos (10b), (10c) y (10d): Hassan Ahmadi Guivi; Hassan Anvari, *I* دستور زبان فارسی, 2010:41.

Ágar *mí-āi* man ham *mí-āyam*. [Si vienes yo también vengo]

Si vas, yo también voy.

F. Para narrar un cuento se puede utilizar el presente de indicativo en lugar del pretérito perfecto simple de indicativo.

رستم به مازندران می‌رود و کاووس را از زندان رها می‌سازد.<sup>20</sup> (f)

Rostam bē Māzandarān *mí-ravad* va Kāvoos rā az zendān *rahā mí-sāzad*. [Rostam a Mazandaran va y Kavooos CD de prisión libera]

Rostam se va a Mazandaran y libera a Kavooos de la prisión.

En esta frase los dos verbos *se va* y *libera* tratan de dos hechos en el pasado, sin embargo, el autor ha utilizado el presente. Este estilo es de uso frecuente en los cuentos y los textos narrativos.

G. Asimismo, para comenzar a narrar en el estilo indirecto se usa el presente de indicativo.

می‌گویند روزی ملا ناصر الدین مردی را دید که... (g)

*Mí-guyand* ruz-i Mollā Naṣr-e-ddin mard-i rā did kē... [Dicen un día Molla Na r-e-din un hombre CD vio]

Dicen un día Mollā Naṣr-e-ddin vio a un hombre que...

Como podemos comprobar en este ejemplo como el narrador está transmitiendo lo dicho por otra persona, emplea el presente de indicativo.

خریم / می-خریم / <b>compramos</b>	خرم / می-خرم / <b>compro</b>
خرید / می-خرید / <b>compráis</b>	خری / می-خری / <b>compras</b>
خرند / می-خرند / <b>compran</b>	خرد / می-خرد / <b>compra</b>

<sup>20</sup> Los ejemplos (10f) y (10g): Hassan Ahmadi Guivi; Hassan Anvari, *I دستور زبان فارسی*, 2006:42.

### 1.3.2k PRESENTE DE SUBJUNTIVO (مضارع التزامی)

El presente de subjuntivo se construye añadiendo el prefijo  $\text{ب}$ , *b* al presente simple. El presente de subjuntivo tiene numerosos usos, sin embargo, en los libros de la gramática persa no son explicados, detalladamente, todos los usos y solo se hace alguna referencia global. Algunas funciones del presente de subjuntivo son las siguientes:

A. Se emplea en las oraciones que expresan alguna duda o incertidumbre.

12. (a) (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2006:42). شاید امروز باران بیاید.

Šāyad emruz *bārān bebārad*. [Quizás hoy llueva]

Quizás **llueva** hoy.

Al igual que en español, donde se habla de la duda se usa el modo subjuntivo, teniendo en cuenta que en español con *a lo mejor* se usa el modo indicativo, aunque en persa es imprescindible el empleo del subjuntivo.

B. Se usa en las oraciones que expresan un deseo.

(b) (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2006:42). کاش امروز سعید به خانه ی ما بیاید.

Ey kāš emruz Saeed bē xānē-ye mā *biyāyad*. [Ojalá hoy Saeed a casa nosotros venga]

¡Ojalá Saeed **venga** a nuestra casa hoy!

C. El presente de subjuntivo se usa en las oraciones condicionales. No olvidemos que se usa el presente de subjuntivo con las oraciones condicionales

(c) (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2006: 42). اگر باران بیاید، من در خانه می مانم.

Ágar *bārān biyāyad*, man dar xānē mí-mānam. [Si llueva, yo en casa me quedo]

Si **llueve**, me quedo en casa.

Como es bien sabido, en español no se usa el presente de subjuntivo en las oraciones condicionales con la conjunción *si*, mientras que en persa es de uso muy frecuente.

D. Después de los verbos o las palabras que demuestran la obligación, la intención, lo necesario, etc. Se usa el modo subjuntivo.

(d) (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2006:42). باید بروم.

Bāyad *béravam*. [Tengo que vaya]

Tengo que irme.

En los próximos capítulos explicaremos que para exponer una obligación o deber, en persa, utilizamos el presente de subjuntivo cuando se trata de una obligación en presente o en el futuro, con lo cual *irme* se traduce por el presente de subjuntivo.

(e) Es necesario que os vayáis. (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2006:42)

لازم است که بروید.

Lāzem *ast kē béravid*. [Necesario es que vayáis]

Asimismo, con las expresiones como *es necesario que* siempre se usa el presente de subjuntivo si el verbo está en presente, aunque existen casos en los que es más frecuente emplear el presente de subjuntivo en el pasado también, dada la inexistencia del pretérito imperfecto de subjuntivo.

(f) Era necesario que fuerais.

لازم بود که بروید.

Lāzem *bud kē béravid*. [Necesario fue que vayáis]

(g) (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2006:42). می خواهم بروم.

Mí-xāham *béravam*. [Quiero vaya]

Quiero *irme*.

Como sabemos, tras numerosos verbos en español se usa el modo subjuntivo si el verbo sigue a la conjunción *que*. En persa, como veremos en el capítulo 8, los mismos verbos rigen el modo subjuntivo sin importar que cambie el sujeto o no. En este ejemplo, como podemos observar, después del verbo *querer* se usa el presente de subjuntivo del verbo *ir*.

(h) (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2006:42). آدمم با هم درس بخوانیم.

Āmadam bā ham *dars béxānim*. (Vine juntos estudiemos)

Vine para que estudiemos.

En persa como en español se usa el modo subjuntivo en las oraciones finales, haciendo hincapié que, aun teniendo el mismo sujeto, se usa el verbo conjugado en presente de subjuntivo. Además, merece destacar que escasos verbos, como el verbo *tener*, aparecen en pretérito perfecto de subjuntivo por falta de la conjugación del presente de subjuntivo.

ب-خریم / <b>compremos</b>	ب-خرم / <b>compre</b>
ب-خرید / <b>compréis</b>	ب-خری / <b>compres</b>
ب-خرند / <b>compren</b>	ب-خرند / <b>compre</b>

### 1.3.21 PRESENTE CONTINUO (مضارع مستمر- ملموس)

Este presente está formado por la conjugación del verbo داشتن *dāštan*, *tener* en presente simple con el valor del verbo auxiliar y seguidamente el verbo principal conjugado en presente de indicativo. Recordamos que el verbo principal va tras el verbo auxiliar.

Este tiempo verbal equivale al *present continuous* en inglés, pero en español no se considera como un tiempo verbal y se identifica con la perífrasis verbal *estar + gerundio* en su conjugación en presente de indicativo.

Se usa para demostrar la intención del comienzo de una acción (12a) o destacar la continuación de una acción (12b).

12. (a) (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2006:43). دارم می روم.

*Dāram mí-ravam*. [Tengo voy]

Ya voy.

En este ejemplo, como podemos comprobar, el hablante todavía no ha emprendido su salida, sino que está anunciando que ya quiere marcharse.

(b) (H. A. Guivi, H. Anvari, 2010:43). دارم می نویسم.

*Dāram mí-nevisam*. (Tengo escribo)

*Estoy escribiendo*.

En este, el hablante demuestra que está en medio de la acción de *escribir*.

خریم / داریم-می / estamos comprando	دارم-می خرم / estoy comprando
خرید / دارید-می / estáis comprando	داری-می خری / estás comprando
خرند / دارند-می / están comprando	دارد-می خرد / está comprando

### 1.3.2m PRESENTE SIMPLE (مضارع ساده)

Según este libro de gramática<sup>21</sup>, el presente simple no se valora como un tiempo verbal independiente. Se construye agregando las desinencias a la raíz presente del verbo y tiene sus propios usos. Lo empleamos en las siguientes situaciones:

A. En los verbos compuestos o los que se construyen con un prefijo, se usa en vez del presente de subjuntivo. Por ejemplo,

13. (a) باید همین الان حرکت کند. (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2006:43).

Bāyad hamin alān *harekat konad*. [Tiene que ahora mismo vaya]

Tiene que ir ya.

Ahora bien, en esta frase se usa el verbo *ir* que, en efecto, en persa se usa el verbo *mover*, حرکت کردن, *harekat kardan* que es un verbo compuesto. En el caso de sustituir este verbo por el verbo *ir*, رفتن, *raftan* estamos obligados a utilizar el presente de subjuntivo, mientras que con el verbo compuesto se usa el presente simple.

باید همین الان برود.

Bāyad hamin alān *béravad*. [Tiene que ahora mismo vaya]

B. Se usa la conjugación del verbo خواستن, *xāstan*, *querer* en presente simple como el verbo auxiliar en el futuro simple, teniendo en cuenta que el verbo auxiliar se antepone. Después del presente simple, presentaremos el pretérito simple.

(b) (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2006:44) خواهم خورد.

*Xāham xord*. [Quiero comió]

<sup>21</sup> Hassan Ahmadi Guivi; Hassan Anvari, *I دستور زبان فارسی*, 2006:43.

C. El verbo داشتن *dāštan*, *tener* en presente de indicativo no lleva el prefijo می *mī*; es decir, que a su vez se usa el presente simple. En los próximos capítulos, en numerosas ocasiones nos enfrentamos a esta conjugación.

(c) (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2006:44). کتابی دارم که تصویرهای قشنگی دارد.

Ketāb-i *dāram* kē taṣvir-hāye gašangi *dārad*. [Un libro tengo que imágenes bonitas tiene]

***Tengo*** un libro que ***tiene*** imágenes bonitas.

Para probar el verdadero modo del verbo *tener* sustituimos este con el verbo *estudiar*, por ejemplo. Así podremos comprobar que se usa el presente de indicativo.

کتابی می خوانم که تصویرهای قشنگی دارد.

Ketāb-i *mī-xānam* kē taṣvir-hāye gašangi *dārad*. [Un libro leo que imágenes bonitas tiene]

D. Se usa en la conjugación del verbo باشیدن *bāšidan* como el verbo auxiliar en el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo y va tras el participio.

(d) (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2006:44). رفته باشم.

*Raftē bāšam*. [Ido sea]

E. Como hemos explicado en el apartado del presente continuo, el verbo داشتن *dāštan*, *tener* se conjuga en presente simple como el verbo auxiliar.

خر-یم / <b>compramos</b>	خر-م / <b>compro</b>
خر-ید / <b>compráis</b>	خر-ی / <b>compras</b>
خر-ند / <b>compran</b>	خر-د / <b>compra</b>

### 1.3.2n FUTURO (مستقبل)

El futuro está compuesto por el verbo خواستن *xāstan*, *querer* como el verbo auxiliar que precede a la raíz de pasado del verbo principal. En persa, se usa con más frecuencia el presente de indicativo que el futuro y según el contexto y los adverbios de tiempo se puede entender perfectamente si estamos hablando de una situación en presente o en el futuro.

Empleamos el futuro para referirnos a una acción que sucederá en el futuro (14a) y, asimismo, en las oraciones condicionales (14b).

14. (a) (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2006:45). فردا به مسافرت خواهم رفتم.

Farad bē mosāferat *xāham raft*. [Mañana a viaje iré]

Iré de viaje mañana.

(b) (H. Ahmadi Guivi, H. Anvari, 2006:45). اگر فردا به پارک بیاید من هم خواهم آمد.

Ágar fardā bē pārk biyāyad man ham *xāham āmad*. [Si mañana a parque venga, yo también vendré]

Si mañana va al parque, yo también iré.

Merece explicar, que en ambos ejemplos el uso del presente de indicativo es más frecuente.

خواهیم-خرید /compraremos	خواهم-خرید /compraré
خواهید-خرید /compraréis	خواهی-خرید /comprarás
خواهند-خرید /comprarán	خواهد-خرید /comparará

### 1.3.3 ASPECTO VERBAL

La terminación del verbo también determina el aspecto del verbo. El aspecto verbal, en general, se divide en dos grupos principales: el aspecto perfectivo y el aspecto imperfectivo.

### 1.3.4 MODO VERBAL

Con respecto al número de modos verbales en persa, no existe, de hecho, un consenso entre los gramáticos, y los distintos libros de la gramática persa señalan la divergencia entre ellos. Según algunos especialistas, existen seis modos verbales, y según otros, cuatro modos, y otro grupo considera tres modos. Por ello, resulta difícil hablar con certeza sobre el número de los modos. Sin embargo, de lo que no hay la menor duda es

de que los tres modos principales son: el modo indicativo, el modo subjuntivo y el modo imperativo.

Según M.Û. Šari‘at<sup>22</sup>, en la lengua persa hay tres modos verbales, los modos: “indicativo”, “subjuntivo” e “imperativo”. Los otros tres “modos” (el “condicional”, el “infinitivo” y el “descriptivo”) no son modos reales, ya que, el modo condicional, forma parte del modo subjuntivo y no tiene su propia conjugación; el modo infinitivo está formado por la combinación del *sujeto* + *verbo* u *objeto* + *verbo*, y el modo descriptivo es un adjetivo o participio que puede sustituir al verbo.

Gilbert Lazard<sup>23</sup>, por su parte, opina que hay tres modos verbales, que son los modos indicativo, subjuntivo e imperativo.

Xānlari<sup>24</sup> explica que hay 4 modos en la gramática persa que son los modos, “indicativo”, “subjuntivo”, “imperativo” y “condicional”.

Como podemos ver, hay una gran divergencia sobre los modos verbales, sin embargo, sobre los tres modos principales hay un absoluto acuerdo. Conviene, pues, que en este estudio se tenga en cuenta solo los tres modos principales, los que no presentan ninguna divergencia.

## 1.4 FORMAS NO PERSONALES

### 1.4.1 INFINITIVO

El infinitivo es una de las formas no personales del verbo y expresa el significado global del verbo, teniendo en cuenta que no se considera un verbo. Carece de la conjugación, de la flexión del tiempo, el número y la persona. En persa, los infinitivos se dividen en dos grupos, los que tienen las raíces regulares, y otros, con raíces irregulares. Todos los verbos en persa, como su equivalente en español, pertenecen a una de las tres formas de los infinitivos, es decir, estos tres tipos de los infinitivos acaban en las sílabas tónicas que son las siguientes: *tan*, تَن; *dan*, دَن; *idan*, يَدَن.

---

<sup>22</sup> Mohammad Ûavad Šari‘at, *دستور زبان فارسی*, 2005:131.

<sup>23</sup> Gilbert Lazard, *Grammaire du persan contemporain*, 1957:124 (§ 115).

<sup>24</sup> Parviz Nātel Xānlari, *دستور زبان فارسی*, 2001:29-32.

Los infinitivos además del valor verbal, pueden tener valor nominal, este tema en concreto no es de nuestro interés.

Según Mohammad Ŷavād Šari‘at<sup>25</sup>, sobre el infinitivo hay dos opiniones distintas:

a) un grupo de gramáticos consideran que el infinitivo es la base y todas las derivaciones provienen del infinitivo. Seguramente, este grupo ha sido influido por la definición y la gramática árabe que considera que todas las derivaciones vienen del infinitivo, puesto que en árabe infinitivo se denomina *masdar* مصدر *u origen*, por eso puede que la idea haya surgido de esta definición.

b) el segundo grupo cree que el mismo infinitivo se origina de la raíz (pasado, presente) del verbo, es decir, que el mismo infinitivo, es una de las derivaciones del verbo. Conforme M.Ŷ. Šari‘at, esta segunda hipótesis es la más aceptable.

#### 1.4.1a CLASES DE INFINITIVOS

Hay dos clases del infinitivo:

- a) Infinitivo real      b) Infinitivo simulado

El infinitivo real es el que se construye a partir de la raíz pasado del verbo añadiendo “an” o “n”, como el infinitivo *comer, xord-an*. En cambio, el infinitivo simulado se construye añadiendo las dos desinencias *tan, idan*, al sustantivo.

Desde el punto de vista morfológico el infinitivo se divide en:

- a) Infinitivo simple    b) Infinitivo compuesto, aquí es imprescindible poner de manifiesto que el infinitivo compuesto no significa que esté formado por el verbo auxiliar *haber + participio*.

En cuanto a la regularidad e irregularidad del infinitivo, existen dos formas,

- a) infinitivo regular    b) infinitivo irregular, que la regularidad o irregularidad del infinitivo dependerá de la raíz del infinitivo.

---

<sup>25</sup> Mohammad Ŷavād Šari‘at, دستور زبان فارسی, 2005:94-101.

## **CAPÍTULO 2**

### **LAS ORACIONES SUSTANTIVAS**

#### **2.1 INTRODUCCIÓN**

En este capítulo intentaremos analizar minuciosamente *las oraciones sustantivas* y cotejar las similitudes y divergencias de estas construcciones en español con su equivalente en persa. Este gremio de construcciones gramaticales está tratado más que otras oraciones complejas en persa, aunque no mucho; sin embargo, podremos aprovechar el trabajo realizado por algunos gramáticos y eso nos ayuda a tener una buena fuente para contar con ello. Señalamos que al fin y al cabo tendremos que analizar los ejemplos en español y en persa para poder plantear nuestras conclusiones propias acerca de las oraciones sustantivas y finalmente ofrecer nuestras propuestas propias.

En este estudio sincrónico, es imprescindible hacer un análisis semántico paralelamente, ya que la característica semántica del verbo de la principal es el factor decisivo para determinar la estructura de la subordinada.

El análisis de las oraciones sustantivas lo realizaremos en cuatro partes. En la primera, explicaremos las nociones básicas referidas a las oraciones sustantivas en persa y en español. En la segunda, explicaremos detalladamente las oraciones sustantivas en español y su equivalente en persa, y además, los modos y los tiempos utilizados. En la tercera parte, nos centraremos en la comparación de los ejemplos sobre estas construcciones en español y en persa; y, por último, presentaremos nuestras conclusiones y aportaciones propias basadas en los ejemplos analizados.

#### **2.2 NOCIÓN DE “SUSTANTIVA”**

Las subordinadas sustantivas son aquellas oraciones que desempeñan la función propia de un sustantivo o de sintagma nominal dentro de otra oración que se considera como la oración principal. La oración sustantiva se caracteriza por llevar el verbo en infinitivo o, también, en indicativo, subjuntivo o, alguna vez, en condicional que estos últimos van precedidos por la conjunción *que*. En estas oraciones el segundo verbo depende del primer verbo de la frase, es decir, de la denominada oración principal, por eso para conocer la forma verbal del segundo verbo, los gramáticos han clasificado los verbos que aparecen en la oración principal. Asimismo, en algunas clases de estas

oraciones la forma negativa o afirmativa del verbo desempeña un papel decisivo en el uso del modo empleado en la subordinada. Sin embargo, con todo esto, no nos permitimos descartar la posibilidad de la alternancia de los modos en algunas oraciones sustantivas en concreto. En múltiples ocasiones, efectivamente, existe la posibilidad del uso de distintos modos en un mismo enunciado sin que se produzca un cambio sustancial de significado, en cambio en otros, se admite un solo modo o forma verbal. No obstante, la alternancia de modo en algunos enunciados generará el cambio de significado.

### **2.3 MODOS Y TIEMPOS EMPLEADOS EN LAS SUBORDINADAS SUSTANTIVAS**

Como hemos explicado anteriormente, las subordinadas sustantivas admiten el infinitivo, el modo indicativo y el subjuntivo que formalmente la elección del modo en la oración subordinada viene determinada en realidad por una compatibilidad semántica con el contenido de la oración principal.

Ahora bien, para llevar a cabo este apartado analizaremos la forma, modo y tiempo verbal en español y en persa y seguidamente cotejaremos algunos ejemplos en ambos idiomas.

#### **2.3.1 MODOS Y TIEMPOS EN LAS ORACIONES SUSTANTIVAS EN ESPAÑOL**

El análisis de las oraciones sustantivas será divergente de lo que a lo largo del presente trabajo de investigación iremos realizando sobre otras oraciones complejas como las finales, las causales, etc. Toda esta diferencia, debido a que en estas estructuras el análisis se focalizará en el tipo de verbo que aparece en la oración principal, al contrario de otras construcciones complejas en las que centraremos en la variedad de los conectores y el modo que rigen cada uno de ellos, en mayoría de los casos. Asimismo, la factualidad y la probabilidad o la imposibilidad de la realización de los enunciados desempeñan un papel importante en el uso de un modo o de otro.

Como es sabido, el enfoque de nuestro trabajo se centra en el uso de los modos y principalmente el modo subjuntivo en las oraciones complejas. No obstante, es inevitable echar una breve mirada a todo lo relacionado con nuestro tema de interés sin profundizar

en todos los detalles; así que sin dedicar un apartado a todos los detalles relacionados a este tema, haremos una pequeña alusión cuando sea necesaria.

Desde el punto de vista de la estructura de las subordinadas sustantivas, según *Nueva gramática de la lengua española. Manual* (2010:820), las subordinadas sustantivas se dividen en tres grupos: **declarativas o enunciativas**, **interrogativas indirectas** y **exclamativas indirectas**. Hacemos hincapié que en este estudio solo analizaremos las subordinadas sustantivas *declarativas* sin hablar de los otros dos grupos. Las oraciones declarativas pueden ir acompañadas de forma no personal del verbo, es decir, el infinitivo, o la forma personal y encabezada por la conjunción *que*. De hecho, la estructura de las sustantivas declarativas es:

- 1) V1 + que + V2
- 2) V1 + infinitivo

1. (a) ***Mi mayor deseo es que*** mi obra ***triunfe***. (E. Alarcos Llorach, 1999:407)

*بزرگ ترین آرزویم این است که اثر من برنده شود.*

*Bozorg-tarin ārezú-yam ín ast kē aṭar-e man barandē šavad.* [Mayor deseo-mi este es que obra de yo triunfe]

En este ejemplo, se usa el presente de subjuntivo tras la conjunción *que* tanto en persa como en español. El uso de subjuntivo es debido al uso del verbo *desear*.

- (b) ***Espero aprobar*** las matemáticas. (*Nueva gramática de la lengua española. Manual*, 2010:820)

*امیدوارم (که) ریاضیات را قبول بشوم.*

*Omidvār-am riyāḍiyyāt rā qabul béšavam.* [Espero matemáticas CD apruebe]

En (1b) no podemos utilizar la forma impersonal, el infinitivo, por eso obligatoriamente utilizamos el presente de subjuntivo del verbo *aprobar*. En persa, después del verbo *espero* puede aparecer *que*, sin embargo, su presencia no es imprescindible.

Las subordinadas sustantivas carecen de la variedad de los conectores. El conector que se usa en estas subordinadas del primer grupo es la conjunción *que* la que puede preceder un verbo en indicativo o en subjuntivo. Como dice *Nueva Gramática de la lengua española, Manual* (§ 43.2.1a): “algunas subordinadas sustantivas pueden ir

precedidas opcionalmente del artículo *el*”, este artículo tiene carácter enfático. A veces, en el lenguaje más culto el conector *que* se omite. La omisión de este conector es más frecuente cuando el verbo de la oración subordinada está en subjuntivo y va próximo al verbo principal.

(c) ***Esperamos nos visiten*** en un futuro próximo. (*Nueva gramática de la lengua española. Manual*, 2010:822)

امیدواریم در آینده ی نزدیک به دیدن ما بیایند.

*Omidvārim dar āyandē-ye nazdik bē didan-e mā biyāyand.* [Esperamos en futuro próximo a ver de nosotros vengan]

En (1c), en persa los dos verbos no van seguidos, el segundo verbo es en subjuntivo, el uso del conector *que* como su equivalente en español no resulta necesario teniendo en cuenta que la omisión del conector *que* no sucede obligatoriamente en los registros cultos. En el caso de que *en un futuro próximo*, *در آینده ی نزدیک*, *dar āyandē-ye nazdik* se coloque en el principio de la frase, el V1 y el V2 irán seguidos, sin embargo, la forma más común en la traducción es la que viene arriba.

Estas oraciones pueden ejercer la función de sujeto, de objeto directo o de término de preposición.

En español, aunque creemos que a cada oración sustantiva concreta no debería corresponder más que una estructura, por lo tanto, la alternancia de modos sería imposible en cualquier contexto; sin embargo, las oraciones sustantivas permiten distintas opciones de modo; las que solo admiten el modo indicativo o el subjuntivo que es característico de las prótasis, las que pueden alternar uno u otro modo, algunas sin cambio de significado y algunas con un cambio sustancial.

En las prótasis sustantivas es imprescindible saber en qué ocasión se usa el indicativo, y cuándo es obligatorio el uso del modo subjuntivo, asimismo, en qué casos será posible la alternancia de estos modos o bien el infinitivo. Para distinguir a qué grupo pertenece cada una de estas estructuras será conveniente clasificar los verbos y una vez establecida esta clasificación, ya podremos ir esquematizando todas las estructuras posibles a partir de la aplicación de las diferentes reglas.

Merece destacar que hay un considerable número de verbos que pueden aplicarse junto a las oraciones sustantivas con función de los sustantivos o de los grupos nominales.

La clasificación de estos verbos se establece según el significado de cada verbo y rasgos significativos generales comunes de todos ellos.

Más adelante, observaremos que hay algunos casos en los que otros factores, distintos del carácter semántico del verbo, intervienen en la elección del modo como el carácter afirmativo o negativo de la oración principal.

Como podemos observar, la oración subordinada en estas oraciones mayormente va seguida de la oración principal; no obstante, con carácter enfático la precede, aunque con menos frecuencia.

### 2.3.2 TIPOS DE VERBOS

Como hemos explicado anteriormente (§ 2.3.1), la estructura del segundo verbo (V2) en las *Oraciones sustantivas* puede ser de las dos formas siguientes:

- 1) V1 + V2 [infinitivo], se usa si los sujetos de los V1 y V2 son correferentes.
- 2) V1 + que + V2 [indicativo/subjuntivo], en esta estructura el V2 puede aparecer en indicativo o el subjuntivo y los sujetos no son se coinciden, y merece recordar que el verbo de la principal o V1 es el que determina el uso del indicativo o del subjuntivo.

A continuación, nos ocuparemos a presentar los grupos verbales caracterizados por unos rasgos significativos comunes entre todos ellos. A partir de esta clasificación, iremos analizando la aplicación de las reglas gramaticales correspondientes a cada grupo de verbos.

#### 2.3.2a GRUPO 1

Este grupo de verbos se caracterizan por el hecho de que el hablante se limita a constatar un hecho. Estos se dividen en tres subgrupos que son los siguientes:

- 1) Verbos de *entendimiento*, sin marca de volición o deseo. Estos verbos según el orden alfabético son:

*Acordarse de, adivinar, admitir, anticipar, aprender, averiguar, captar, comprender, comprobar, considerar, creer, darse cuenta de, deducir, descubrir, entender, enterarse de, figurarse, fijarse en, imaginar (se), intuir, juzgar, notar, observar, olvidar, olvidarse*

*de, opinar, pensar, prever, reconocer, recordar, saber, soñar, sospechar, suponer, tener en cuenta, verificar, etc.*

Entre estos verbos algunos solo tienen la conjugación en la tercera persona: *constar, parecer*.

- 2) Verbos de **comunicación**. Estos verbos transmiten el mensaje emitido por el hablante. Estas formas, de hecho, hacen referencia a diferentes significados del verbo *decir* con un matiz de diferencia del significado.

*Aclarar, advertir, afirmar, anunciar, añadir, asegurar, alegrar, avisar, certificar, comentar, comunicar, concluir, confesar, confiar, confirmar, contar, contestar, decir, declarar, defender, demostrar, difundir, enseñar, escribir, explicar, exponer, expresar, gritar, hablar, indicar, informar, insistir (en), jurar, leer, manifestar, mencionar, murmurar, narrar, negar, notificar, objetar, ocultar, opinar, precisar, proclamar, predecir, pregonar, probar, proclamar, prometer, pronosticar, referir, relatar, repetir, replicar, resolver, responder, revelar, señalar, significar, sostener, suponer, susurrar, transmitir, etc.*

- 3) Verbos de **sentido** o **percepción física**. Son los verbos de percepción por los sentidos.

*Contemplar, darse cuenta, descubrir, ignorar, mirar, notar, observar, oír, oler, percibir, presentir, sentir, ver, etc.*

En términos generales, los verbos que siguen estos tres grupos de verbos van en modo indicativo si el verbo de la principal (V1) es afirmativo; de lo contrario, será posible el uso del subjuntivo y del indicativo teniendo en cuenta que el modo indicativo será aplicable solo en los casos que hay orden negativo o pregunta negativa como (2a) y (2b).

2. (a) **No creas que estoy** tonto. (J.F. García Santos, 2006:62)

**فکر نکن که احمق هستم.**

*Fekr nakon kē ahmaq hastam.* [No creas que tonto estoy]

En este ejemplo en persa se usa el modo indicativo en la subordinada al igual que su equivalente en español.

- (b) **¿No crees que** así **estoy** más guapa? (J.F. García Santos, 2006:62)

فکر نمی کنی که این جوړی خوشگل تر هستم؟

*Fekr némi-koni kē in-ŷuri xošgel-tar hastam?* [No crees que este modelo guapa-más estoy]

Al igual que el ejemplo anterior el segundo verbo es el presente de indicativo.

(c) Creo que tienes razón. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:35)

فکر می کنم که حق با تو هست.

*Fekr mí-konam kē haqq bā to hast.* [Creo que razón con tú es]

El V2 es el presente de indicativo.

(d) No creo que nadie más cruce por aquí. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

فکر نکم دیگر کسی از روی پل عبور کند.

*Fekr nákonam digar kasi az ruye pol 'obur konad.* [No creo ya alguien de arriba de puente cruce]

Como podemos comprobar, en este ejemplo, el verbo *no creo* en presente de indicativo va acompañado del verbo *cruce* en presente de subjuntivo, teniendo en cuenta que el traductor ha optado por la elipsis del conector *que*.

(e) No sabía que Ana era<sup>26</sup> alérgica a los gatos. (J. Borrego; J.J. Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2006:80)

نمی دانستم که آنا به گربه حساسیت داشت.

*Némi-dānestam kē Ānā bē gorbē hassāsiyat dāšt.* [No sabía que Ana a gato alergia tuvo]

En este caso que el verbo de la principal es negativo, el de la subordinada es el pretérito perfecto simple de indicativo.

(f) Las autoridades sanitarias advierten que el tabaco perjudica seriamente la salud. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:79)

---

<sup>26</sup> J. Borrego, J.J. Asencio, E. Prieto de los Mozos, *Aspectos de sintaxis de español*, 2006:86: “Aunque es cierto que en el español culto tiende a usarse el subjuntivo en las frases negativas con verbos de comunicación, entendimiento y percepción, debe recordarse que el indicativo es siempre oportuno cuando con la segunda parte de nuestra frase pretendemos informar a nuestros interlocutores”.

مقامات بهداشتی هشدار می دهند که سیگار آسیب جدی به بدن می رساند.

Maqāmāt-e behdāšti hošdār mī-dahand kē sigār āsib-e ŷeddi bē badan mī-resānad.  
[Autoridades sanitarias advierten que cigarrillo daño serio a cuerpo lleva]

En este ejemplo, los dos verbos son el presente de indicativo.

(g) Los periódicos de la mañana **informan que** anoche **ha tenido lugar** un golpe de estado en un país africano. (J.A. Porto Dapena, 1991:98)

روزنامه های صبح اعلام کردند که دیشب کودتایی در یک کشور آفریقایی رخ داد.

Ruz-nāmē-hāye šobh e 'lām kardand kē dišab kudetā-i dar yek kešvar-e āfriqā-i rox dād.  
[Periódicos de mañana informan que anoche un golpe de estado en un país africano tuvo lugar]

En este ejemplo, se usa el pretérito perfecto simple e indicativo en el caso de los V1 y V2.

(h) **Veo que** todos **estáis** de acuerdo. (J.A. Porto Dapena, 1991:98)

می بینم که همگی موافق هستید.

Mi-binam kē hamegi movāfeq hastid. [Veo que todos de acuerdo estáis]

En este, se emplea el presente de indicativo con los dos verbos.

(i) Al tomar asiento, **notas que han sido** dispuestos cuatro cubiertos y que hay dos platos calientes bajo cacerolas de plata y una botella vieja... (Carlos Fuentes, *Aura*)

چون می نشینی می بینی که میز را برای چهار نفر چیده اند. دو دیس بزرگ سر پوشیده و بطری کهنه ی غبار گرفته ای بر میز است.

*Notas y hay* son el presente de indicativo. *Han sido*, el pretérito perfecto compuesto de indicativo. Pero, *Al tomar asiento* va en presente de indicativo.

(j) **Creí que** un muerto **parecía** una persona quieta y dormida y ahora veo que es todo lo contrario. (Gabriel García Márquez, *Hojarasca*)

فکر می کردم که مرده به آدمی خاموش و خفته می ماند، اما حالا درست خلاف آن را می بینم.

En este ejemplo, el modo y el tiempo de los verbos en español coinciden con su traducción en persa.

En lugar de un verbo, el V1 puede estar representado por una expresión de certeza. Con estas expresiones el V2 va en indicativo si el V1 es afirmativo, de lo contrario va con subjuntivo (3e).

1) *es + adjetivo + que + V2 (en indicativo)*, adjetivos que demuestran la certeza y la veracidad como,

*Cierto, claro, evidente, indiscutible, indudable, obvio, patente, seguro, incuestionable, innegable, verídico, etc.*

3. (a) **Es evidente que me engaña.** (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:40)

واضح است که به من خیانت می کند.

*Vādeh ast kē bē man xiyānat mí-konad.* [Evidente es que a yo engaña]

Los dos verbos son el presente de indicativo.

2) *es + sustantivo (verdad, un hecho) + que*

(b) **Es ya un hecho** su boda con Isabel. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:92)

ازدواجش با ایسا بل دیگر قطعی می باشد.

*Ezdevāy-āš bā Isabel digar qaṭ ‘i mí-bāšad.* [Boda-su con Isabel ya un hecho es]

3) *está claro (demostrado, comprobado, probado, visto) + que*

(c) **Está claro que ha sido** él. (J.F. García Santos, 2006:63)

معلوم است که او بوده است.

*Ma ‘lum ast kē u budē-ast.* [Claro está que él ha sido]

Los modos y tiempos de este ejemplo en persa y español coinciden. Merece explicar que en el lenguaje hablado se omite el verbo auxiliar y solo se usa el participio.

4) *estar + (seguro de, convencido de, enterado de, informado que) + que*

(d) **Está seguro de que ganará** su caballo favorito. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:40)

مطمئن هست که اسب دلخواهش برنده خواهد شد.

*Motma ‘en hast kē asb-e del-xāhaš barandē xāhad šod.* [Seguro está que caballo favorito de él ganará]

El primer verbo es el presente de indicativo y el segundo, el futuro simple de indicativo.

(e) No está seguro de que gane su caballo favorito. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:40)

مطمئن نیست که اسب دلخواهش برنده بشود.

*Motma'en nist ke asb-e del-xāhaš barandē bešavad.* [Seguro no está que caballo favorito de él gane]

En los ejemplos (3a), (3b), (3c) y (3d) el segundo verbo aparece en indicativo, en cambio, en (3e) el subjuntivo ya que el primer verbo es en forma negativa. En persa, también, ocurre lo mismo.

### 2.3.2b GRUPO 2

Este grupo de verbos, generalmente, demuestran que el hablante expresa la oración de manera no asertiva, es decir, expresan el deseo o la voluntad por parte del hablante, su influencia en la conducta de los demás o en las distintas situaciones y además hacen referencia al estado de ánimo del hablante.

Este grupo, asimismo, tiene sus subgrupos que a cada uno de estos verbos en la oración subordinada sigue un verbo en subjuntivo.

1) Verbos de **voluntad** y **deseo**. En las oraciones formadas con este gremio de verbos el hablante no presenta un contenido cierto, sino como una mera posibilidad, pero potencialmente realizable. Estas oraciones indican el carácter prospectivo de la oración subordinada, además se entiende como una situación no realizada. Estos verbos son,

*Aceptar, anhelar, ansiar, aprobar, aspirar a, conseguir, desear, frustrar, hacer, insistir en, intentar, lograr, negarse a, querer, oponerse a, pretender, preferir, renunciar a, urgir, etc.*

2) Verbos de **influencia**. Estos verbos expresan el ruego, consejo, orden, permiso, prohibición, obligación y necesidad. Forman parte de este subgrupo los verbos como,

*Aconsejar, amonestar, animar a, arrastrar a, consentir, decir, decidir, decretar, dejar, desaconsejar, dictaminar, disponer, encarecer, evitar, exigir, exhortar a, , facilitar, forzar a, hacer, impedir, imponer, incitar a, indicar, instar a, invitar a, mandar,*

*necesitar, obligar, ordenar, pasar por, pedir, permitir, procurar, recomendar, rogar, solicitar, suplicar, tolerar, tratar de, etc.*

Los verbos de este grupo rigen el modo subjuntivo o el infinitivo, que este último mayormente se usa cuando los sujetos de la oración son iguales (4b). Excepto algunos casos especiales, cuando los sujetos no coinciden el segundo verbo aparece en subjuntivo sin importar que la oración es negativa o afirmativa.

4. (a) Mis amigos ***quieren que trabaje*** en su empresa. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:48)

دوستانم می خواهند که من در شرکت آنها کار کنم.

Dust-ānam *mí-xāhand kē* man dar šerkat-ešān *kār konam*. [Amigos-mis quieren que yo en empresa de ellos trabaje]

(b) Este verano ***queremos ir*** de vacaciones a la playa. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:48)

امسال تابستان برای تعطیلات می خواهیم برویم کنار دریا.

Emsāl tābestān barāye ta‘īlat *mí-xāhim béravim* kenār daryā. [Este año verano para vacaciones queremos vayamos a lado de mar]

Como podemos observar en español en (4a) se usa el presente de subjuntivo en la subordinada, en cambio, en (4b) con el mismo sujeto en la principal y la subordinada el segundo verbo es el infinitivo. Sin embargo, en persa, en ambos ejemplos el modo subjuntivo se usa en la subordinada.

(c) Os ***ruego que estéis*** callados. (J.A. Porto Dapena, 1991:103)

از شما خواهش می کنم که ساکت باشید.

Az šomā *xāheš mí-konam kē sāket bāšid*. [De ustedes ruego que callados estéis]

Los modos y tiempos de los V1 y V2 coinciden en ambas lenguas.

(d) Cada vez que desvíes la mirada, las habrás olvidado ya y una urgencia impostergable ***te obligara a mirarla*** de nuevo. (Carlos Fuentes, *Aura*)

هر بار که نگاه از او بر می گردانی، فراموششان می کنی و نیرویی تاب ناپذیر و امی داردت که دیگر بار بنگریش.

Har bār kē negāh az u bar-mí-gardāni, farāmúš-ešān mí-koni va níru-i tāb-nāpađir *vā-mí-dāradat kē* digar bār *béngariš*. [Cada vez que mirada de ella desvías, los olvidas y fuerza impostergable te obliga que otra vez la mires]

En este ejemplo, como podemos observar, en español se usa el infinitivo; en cambio, en persa, se usa el conector *que*, که, *kē* y el segundo verbo es en subjuntivo.

(e) No soporto que se nos trate como a niños. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:69)

تحميل ندارم که مثل بچه ها با ما رفتار کند.

*Tahammol nadāram kē me[ɬ]-e baččē-hā bā mā raftār konad.* [No soporto que como niños con nosotros se trate]

El verbo que va seguido de *no soporto que* es el presente de subjuntivo.

(f) De niño me gustaba mucho que viniera gente a casa. (J. Borrego; J.J. Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2006:80)

از بچگی خیلی دوست داشتم که مهمان خانه مان بیاید.

*Az bačegi xéili dust dāštam kē mehmān xānē-mān biyāyad.* [De niño mucho me gustó que invitado a casa de nosotros venga]

En este ejemplo, el segundo verbo es en el imperfecto de subjuntivo, pero, en persa se usa el presente de subjuntivo debido a la carencia del imperfecto de subjuntivo en el sistema verbal persa. Ese uso no se genera ninguna duda para saber en qué ambiente temporal ocurre la frase. Ahora bien, tenemos que hacer hincapié que al igual que en español, en persa se emplea subjuntivo en V2 cuando V1 pertenece a los verbos del segundo grupo.

(g) Algunos visionarios esperaban que fuera conservado como semental para implantar en la tierra una estirpe de hombres alados y sabios que se hicieran cargo del Universo. (Gabriel García Márquez, *Un señor muy viejo con unas alas enormes*)

بعضی آدم های خیالباف اظهار امیدواری کردند که او بتواند جفتگیری کند و روی زمین یک نژاد عاقل بالدار به وجود بیاورد تا اداره ی امور کیهان را به دست بگیرند.

*Bađi ādam-hāye xiyālbāf ezhār-e omidvār-i kardand kē u bétavānad yoftgiri konad va ruy-e zamin yek nežad-e ‘āqel-e bāldār bē voʔud biyāvarad tā edārē-ye omur-e keyhān rā bē dast bégirand.* [Algunas personas visionarias esperaban que él pueda y en tierra una raza sabia alada cree para que control de asuntos de universo OD en manos coja]

En este ejemplo, a pesar de que el tiempo de la oración es pasado, pero el segundo verbo es el presente de subjuntivo.

(h) Entonces fue cuando pidió que la sentaran en el mecedor de bejuco para expresar su última voluntad. (Gabriel García Márquez, *Los funerales de la Mamá Grande*)

تنها در این وقت بود که گفت او را روی صندلی گهواره ای خیزرانی بگذارند تا وصیت کند.

Tanhā dar in vaqt bud kē goft u rā ruy-e sandali-ye xeizarān-i bogzārand tā vasiyat konad. [Solo en este tiempo fue que dijo la OD encima de silla mecedor pongan para que haga testamento]

En estos dos últimos ejemplos el V2 es en pretérito imperfecto de subjuntivo, sin embargo, en persa se usa el presente de subjuntivo.

(i) Ahora lo moderno es hacerle muchos cojos y mancos y tetraplégicos y dejar que se las arregle como pueda. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

حالا شیوه پیشرفته آن است که تا می‌توانی برایش شل و چلاق و فلج درست کنی و اجازه بدهی تا هر طور می‌تواند آنها را جمع و جور کند.

Hālā šivē pišraftē ān ast kē tā mí-tavāni barāyaš šal va čolaq va falaŷ dorost koni va eŷāzē bédahi tā har ṭor mí-tavānad ānhā rā ŷam ‘-o-ŷur konad. [Ahora forma avanzada aquella es que hasta puedes para-él cojos y mancos y tetraplégicos hagas y *dejes hasta* como puede aquellos CD *arregle*]

En este ejemplo, los dos verbos *dejar* y *arregle* aparecen en presente de subjuntivo. Además, se usa el conector *tā*, hasta.

Lo mismo que en el caso del Grupo 1, en el Grupo 2 el V1 puede ser una expresión verbal de apreciación, opinión o valoración. Son muchas las expresiones que pertenecen al Grupo 2, en las que el V2 se construye conforme a las reglas de este grupo, es decir, si los sujetos del V1 y del V2 son distintos tanto en forma afirmativa como en la negativa se usa el subjuntivo; en cambio, cuando los sujetos coinciden se usa el infinitivo. Su estructura es la siguiente:

*Ser/estar/parecer + adjetivo/adverbio/nombre + que + V2 (en subjuntivo)*

*Ser bueno/ necesario/imprescindible/malo/ mejor/peor/fácil/difícil/esencial/posible/una locura/una tontería/un fastidio/una lata/justo/injusto/hora de...*

*Estar temeroso de/decidido a/acostumbrado a/dispuesto a/maravillado de/sorprendido de/satisfecho de/ilusionado con...*

*Parece bien/mal/conveniente/seguro...*

Asimismo, hay otras expresiones como:

*Tener interés en/más vale/no hay derecho a/puede ser/hace falta/da pena/da vergüenza...*

5. (a) ***Era extraño que estuvieran*** cerradas las tiendas. (J. Borrego, J.J. Asencio, E. Prieto de los Mozos, 2006:82)

عجیب بود که مغازه ها بسته باشند.

*A'yīb bud kē maḡāzē-hā bastē bāšand.* [Extraño fue que tiendas cerradas estén]

El V1 es el pretérito perfecto simple de indicativo y el V2 el presente de subjuntivo.

(b) ***Es sorprendente que haga*** tanto calor en mayo. (J. Borrego; J.J. Asencio; E. Prieto de los Mozos 2006:82)

تعجب آور هست که در ماه می اینقدر هوا گرم باشد.

*Ta 'a'y'ōb-āvar hast kē dar māh-e mey īnqadr havā garm bāšad.* [Sorprendente es que en mes mayo tanto calor haga]

Tanto en (5a) que es pasado como en (5b) que es presente, se usa el presente de subjuntivo, esto sin que ocasionar ninguna confusión.

### 2.3.3 MODOS Y TIEMPOS EN LAS ORACIONES SUSTANTIVAS EN PERSA

Según Dabir Moqaddam (2013:19), entendemos por *oraciones sustantivas* las que en persa se llaman como *جملات سببی*, *ḡomalāt-e sababi*, las *oraciones causativas* las que en ellas una persona, un suceso o algún fenómeno que se llama *causante* (سبب, *sabab*) desempeña dentro de la oración principal la función de un motivo o un pretexto por lo cual otra persona u cosa, *مسبب*, *mosabbeeb*, *causado* admita un modo, que se quede en el mismo modo o que haga alguna acción.

Él en su artículo explica que las oraciones sustantivas están formadas por una oración principal y una subordinada complementaria las cuales siempre se separan de la oración principal mediante la conjunción *که*, *kē*, *que*. Otra característica de las oraciones subordinadas en estas construcciones es que siempre llevan el verbo subjuntivo.

En estas construcciones, como su equivalente en español, el significado del verbo principal marca la estructura de la oración subordinada, por consiguiente, en un principio es importante saber si el verbo pertenece a los verbos con el significado connotativo (متضمن معنای ضمنی, *motedammen-e manā-ye zemni*) [implicative verbs]; ahora bien, si es así, después hemos de clasificar estos verbos según su significado positivo o negativo, de este modo podremos distinguir tres grupos de verbos; los que tienen el significado positivo, es decir, los que causan que suceda el verbo de la oración subordinada (6a), el segundo grupo son los que no impiden que el verbo de la oración subordinada suceda (6b), y el tercer grupo que de hecho, no garantizan ni el cumplimiento de que suceda el verbo de la subordinada ni lo niega (6c), en otras palabras, son neutros.

6. (a) John ***caused*** Mary ***to leave*** the town. (Mary left the town) (M. Dabir Moqaddam, 2013:21)

Juan ***causó que*** María ***abandonara*** la ciudad.

خوان باعث شد که ماریا شهر را ترک کند. [ماریا شهر را ترک کرد]

Juan *bāeṭ šod kē* María šahr rā *tark konad*. (María šahr rā tark kard) [Juan causó que María ciudad CD abandone (María ciudad CD abandonó)]

Este ejemplo, según Dabir Moqaddam el causante causó que sucediera lo enunciado en la subordinada. En persa se ha utilizado el presente de subjuntivo aun teniendo el pretérito perfecto simple en la principal.

(b) John ***prevented*** Mary ***from leaving*** the town. (Mary did not leave the town) (M. Dabir Moqaddam, 2013:21)

Juan ***impidió que*** María ***abandonara*** la ciudad.

خوان مانع شد که ماریا شهر را ترک کند. (ماریا شهر را ترک نکرد)

Juan *māne šod kē* María šahr rā *tark konad*. (María šahr rā tark nākard) [Juan impidió que María ciudad CD abandone. (María ciudad CD no abandonó)]

En este ejemplo, el causante evitó que ocurriera lo dicho en la principal, así que la acción de la subordinada no llegó a cumplirse. Como el ejemplo anterior, en la principal se usa el pretérito perfecto simple de indicativo mientras que en la subordinada se usa el presente de subjuntivo.

(c) John **ordered** Mary **to leave** the town. [Mary left the town/Mary did not left the town] (M. Dabir Moqaddam, 2013:21)

Juan **ordenó que** María **abandonara** la ciudad.

خوان دستور داد که ماریا شهر را ترک کند. [ماریا شهر را ترک کرد \ ماریا شهر را ترک نکرد]

Juan *dastúr dād kē* María šahr rā *tark konad*. (María šahr rā *tark kard*/María šahr rā *tark nakard*) [Juan ordenó que María ciudad CD abandone. (María ciudad CD abandonó/María ciudad CD no abandonó)]

En este, no se sabe si el enunciado en la subordinada llegó a realizarse o no. De todas formas, como los otros dos ejemplos anteriores en la subordinada se usa el presente de subjuntivo.

En fin, de estos tres grupos de verbo podremos deducir que en el primer y en el segundo grupo se ha cumplido la intención del causante, en cambio, en el tercer grupo no se aclara si se ha cumplido o no.

Conforme con la clasificación realizada por Dabir Moqaddam, los verbos del primer grupo con معنای ضمنی مثبت *ma 'nā-ye zemni-ye moṭbat* son:

گذاشتن *bā'et' šodan*, *causar, provocar, determinar, ocasionar, originar,...*; باعث شدن *gozāštan*, *dejar, permitir, aceptar, autorizar, admitir, ...*; وادار کردن *vādār kardan*, *hacer*; مجبور کردن *maybur kardan*, *obligar, imponer, exigir...*

Los del segundo grupo con معنای ضمنی منفی *ma 'nā-ye zemni-ye manfi*: جلوگیری کردن *ḡologiri kardan*, *prohibir, negar, denegar, excluir...*; باز داشتن *bāz dāštan*, *impedir, restringir...*

Finalmente, los del tercer grupo فاقد معنای ضمنی *fāqed-E manā-ye zemni*: گفتن *goftan*, *decir*; خواهش کردن *xāheš kardan*, *pedir, rogar, suplicar...*; اجازه دادن *eḡāzē dādan*, *permitir, dejar...*; نصیحت کردن *našihat kardan*, *aconsejar, recomendar, avisar, sugerir, advertir...*; دستور دادن *dastur dadan*, *mandar, ordenar, dictar, deretar...*

Dabir Moqaddam enfatiza que los verbos del primer y del segundo grupo disponen de tres características principales:

1. La oración subordinada siempre tiene la función de sujeto o complemento directo, mientras que con los verbos del tercer grupo jamás esto ocurriría.

(d) (M. Dabir Moqaddam, 2013:22). این زن باعث شد که علی بهترین دوستم را بکشد.

Ín zan bā 'eṭ šod kē Ali behtarín dustam rā bēkošad. [Esta mujer causó que Ali a mejor amigo-mi CD mate]

**Esta mujer causó que Ali matara** a mi mejor amigo.

Causar, باعث شدن, bā 'eṭ šodan, pertenece al primer grupo y demuestra que el sujeto de la oración subordinada, Ali, ha realizado la acción y mató al mejor amigo del hablante y el causante fue esta mujer.

(e) (M. Dabir Moqaddam, 2013:23). مادر بچه ها را وادار کرد که غذایشان را بخورند.

Mādar baččē-hā rā vādār kard kē gāzā-yešān rā bóxorand. [Mamá niños CD obligó que comida-su CD coman]

**La madre obligó a los niños que comieran su comida.**

Obligar, وادار کردن, vādār kardan, también pertenece al primer grupo, en este ejemplo, tenemos un complemento directo en la oración subordinada.

(f) (M. Dabir Moqaddam, 2013:23). من از اینکه او بیرون جلوگیری کردم.

Man az ínkē u béravad ýelogiri kardam. [Yo de que él se vaya impedí]

Yo **impedí que** él **se fuera**.

Como podemos observar, en la lengua persa, los tres verbos de las subordinadas se conjugan en presente de subjuntivo, ya que el sistema verbal persa carece de la conjugación del pretérito imperfecto de subjuntivo.

2. Estos verbos pueden sustituirse por el infinitivo; es decir, que admiten [infinitival nominalization], sin embargo, los del tercer grupo lo rechazan.

(g) (M. Dabir Moqaddam, 2013:23). این زن باعث [کشتن] بهترین دوستم (توسط علی) شد.

Ín zan bāeṭ-e [koštan-e behtarín dustam (tavasot-e Ali)] šod. [Esta mujer causó matar mejor amigo-mi por Ali]

Esta mujer **causó que Ali matara** a mi mejor amigo.

(h) (M. Dabir Moqaddam, 2013:23). مادر بچه ها را به [خوردن] غذایشان وادار کرد.

Mādar baččē-hā rā bē [xordan-e gāzā-yešān] vādār kard. [Mamá niños CD a comer comida-su obligó]

La madre **obligó a sus hijos comer**.

من از **رفتن** او [جلوگیری کردم]. (M. Dabir Moqaddam, 2013:23)

Man az *raftan-E* u *ÿelogiri kardam*. [Yo de ir de él impedi]

Yo le **impedí ir**.

من **رفتن** را از او خواهش کردم. (M. Dabir Moqaddam, 2013:23)

Man *raftan rā az u xāheš kardam*. [Yo ir CD de él pedí]

Yo le **pedí ir**.

من **رفتن** را به او دستور دادم. (M. Dabir Moqaddam, 2013:23)

Man *raftan rā bē u dastur dādam*. [Yo ir CD a él ordené]

Yo le **obligué ir**.

Conforme con lo que hemos explicado en el punto (2), los verbos de la subordinada del primer grupo y del segundo pueden sustituirse por un infinitivo; en cambio, en el caso del tercer grupo esta sustitución resulta imposible y formará oraciones agramaticales.

3. En los dos grupos del verbo con *معنای ضمنی مثبت*, *ma ‘nā-ye ðemni-ye mosbat* y *معنای ضمنی منفی*, *ma ‘nā-ye ðemni-ye manfi* el tiempo verbal de la oración subordinada es posterior al del principal; en cambio, los verbos del tercer grupo no tienen este límite temporal.

Como ya hemos explicado, con los verbos del tercer grupo la subordinada no puede tener la función del sujeto ni del complemento directo; así que el *causante*, *mosabbab*, *مسبب* siempre va seguido de las preposiciones *de*, *از*, *az* y *a*, *به*, *bē*.

من از او خواهش کردم که برود. [و او رفت \ ولی او نرفت] (M. Dabir Moqaddam, 2013:24)

Man *az u xāheš kardam kē béravad*. [Va u raft/vali u naraft], [Yo de él pedí que vaya] [Y él fue/pero él no fue]

Yo le **pedí que se fuera**. [Y él se fue/pero él no se fue] [Y él fue/pero él no fue]

من به او دستور دادم که برود. [و او رفت \ ولی او نرفت] (M. Dabir Moqaddam, 2013:24)

Man *bē u dastur dādam kē béravad*. [Va u raft/vali u naraft], [Yo a él ordené que vaya]

Yo le ordené que se fuera. [Y él se fue/pero él no se fue]

En las oraciones con los verbos معنای ضمنی مثبت *ma' nā-ye ḍemni-ye moṭbat*, con estos verbos siempre se utiliza el modo subjuntivo. Los verbos de este grupo se dividen en dos subgrupos: a) los de sujeto-subjuntivo, فاعلی-التزامی *fā'eli-eltezāmi*, b) los de complemento directo-subjuntivo, مفعولی-التزامی *maf'uli-eltezāmi*. Según su característica semántica, asimismo, las subordinadas de carácter de sujeto-subjuntivo se dividen en dos grupos de verbos: a) (فعل های سببی غیرمقید), verbos como *causar*, b) los permisivos, فعل های سببی اجازه ای *fe' l-hāye sababi eḡazē-i* como *dejar*.

Ahora bien, los verbos de carácter objeto-subjuntivo, مفعولی-التزامی *maf'uli-eltezāmi*, como *imponer* u *obligar*, según su carácter semántico se llaman *los permisivos*.

Ahora bien, primero comenzamos con verbos de los dos grupos de los verbos que pertenecen al subgrupo *sujeto-subjuntivo*, فاعلی-التزامی *fā'eli-eltezāmi*.

### 2.3.3a فعل های سببی غیرمقید, VERBOS CAUSATIVOS

Tres verbos forman este grupo de los verbos, estos tienen un significado parecido, en persa pertenecen a los verbos compuestos, la primera palabra es un sustantivo y la segunda un verbo auxiliar, los verbos son los siguientes,

باعث شدن *bā' eṭ šodan*

موجب شدن *moḡeb šodan*

سبب شدن *sabab šodan*

Desde punto de vista del significado de estos verbos podremos detallar algunas características típicas de estos verbos. Una de las características de este verbo y sus sinónimos es que estos son independientes en relación con la coerción y no coerción en cuanto al cumplimiento del enunciado en la subordinada. Otra característica se trata de ser independiente en cuanto a su influencia directa o indirecta en la realización de la subordinada. La tercera característica considera el papel del causante en el cumplimiento del causado, es decir, el causante puede tener la función provocativa para que ocurra lo dicho en la subordinada y así tiene la influencia instantánea, o puede que tenga la influencia hasta que se cumpla la subordinada y así su influencia será continua.

7. (a) (F. Dabir Moqaddam, 2013:30) این زن با توسل به زور/ بدون توسل به زور باعث شد که علی بهترین دوستم را بکشد.

In zan bā tavassol bē zur/ bedun-e tavasol bē zur *bā 'eṭ šod* kē Ali behtarin dust-am rā *békošad*. [Esta mujer con ayuda a fuerza/sin ayuda a fuerza causó que Ali major amigo-mi mate]

Esta mujer forzosamente/ no forzosamente causó que Ali matara a mi mejor amigo.

Como el interés de este trabajo de investigación se centra en el uso de los modos no profundizamos en este tema solo en breve explicamos las características de estos verbos. Como podemos observar en este ejemplo el causante *forzosamente o no* causó que Ali matara a una persona. Asimismo, con el adverbio podemos deducir que el causante pudo influir directa o indirectamente en que *Ali matara a otra persona*. Sin embargo, en el caso de que no se use el adverbio *forzosamente* la influencia del causante será indirecta. También en este ejemplo interpretar que *la mujer* solo ha tenido un papel insinuante o hasta que *Ali matara* a otra persona, es decir, hasta que se cumpla la acción sigue teniendo el papel importante.

### 2.3.3b فعل های سببی اجازه ای, VERBOS PERMISIVOS

Con estos verbos el causante o facilita la situación para el causado para que suceda lo enunciado en la subordinada o no le impide que no suceda lo dicho en la subordinada. El verbo que presenta este grupo es el verbo *dejar*, *گذاشتن*, *godāštan*. Desde punto de vista semántica, el causante autoriza que el causado realice libremente la acción de la oración subordinada ya que al causante le interesa que suceda la acción de la subordinada. La segunda característica de este verbo es que entre el causante y el causado puede existir una relación tanto directa (8a) como indirecta (8b),

8. (a) (F. Dabir Moqaddam, 2013:33) پیر مرد گداشت که بچه ها او را به طرف دیگر خیابان ببرند.

Pir-mard *godāšt* kē baččē-hā u rā bē taraf-e digar-e xiyābān *bébarand*. [Anciano dejó que niños él CD a lado otro de calle lleven]

El anciano dejó que los niños lo llevaran a otro lado de la calle.

(b) (M. Dabir Moqaddam, 2013:34) زندانبان گداشت که آنها زندانی را به خارج از زندان ببرند.

Zendān-bān *godāšt kē ānhā zendān-í rā bē xāreŷ-e zendān bébarand*. [Carcelero dejó que ellos prisionero CD a fuera de cárcel lleven]

El carcelero dejó que ellos llevaran al prisionero fuera de cárcel.

(c) (F. Dabir Moqaddam, 2013:34) . ماموران آتش نشانی گذاشتند که خانه در آتش بسوزد.

Ma 'mur-āne ātaš-nešān-i *godāšstand kē xānē dar ātaš bésuzad*. [Agentes de bomberos dejaron que casa en llamas se quemé]

Los bomberos dejaron que la casa se ardiera.

Como podemos observar en el primer ejemplo existe una relación directa entre el causante y el causado y en cambio, en el segundo esta relación es indirecta, aunque dependiendo de la situación física entre el causante y el causado puede interpretarse como una relación directa, también. Y en (c), la relación es indirecta. Y la última característica se trata del carácter instantáneo de este verbo, es decir, que sin el permiso del causante será imposible el cumplimiento de la acción de la subordinada. Es importante recordar que en los tres ejemplos el verbo de la subordinada es el presente de subjuntivo pese a que el verbo de la principal es el pretérito perfecto simple de indicativo.

### 2.3.4 CAUSATIVAS OBJETO-SUBJUNTIVO

#### 2.3.4a فعل های سببی اجباری VERBOS DE OBLIGACIÓN

Este grupo incluye los tres siguientes verbos,

داشتن *vā dāštan*, *hacer*

وادر کردن, *vādār kardan*, *obligar*

مجبور کردن, *maybūr kardan*, *forzar*

Estos tres verbos demuestran la obligación, pero con distintos grados de intensidad y pertenecen al grupo de los verbos compuestos. *Forzar* demuestra el mayor grado y *hacer* el menor grado de intensidad de la obligación. En este grupo de las oraciones sustantivas como confirma su nombre la presencia del objeto es imprescindible, teniendo en cuenta que mayormente es necesario la presencia de dos objetos.

9. (a) (F. Dabir Moqaddam, 2013:30) . مادر بچه ها را وادر کرد که غذایشان را بخورند.

Mādar baččē-hā rā vādār kard kē gāzā-yešān rā bóxorand. [Madre niños CD obligó que comida-su CD coman]

La madre **obligó** a los niños **que comieran**.

Desde el punto de vista semántica, este grupo de los verbos que forman las construcciones subordinadas sustantivas también tiene sus propias características. En primer lugar, puede haber formas de las oraciones causativas-reflexivas, es decir, que el causante puede obligar a sí mismo realizar la acción de la subordinada.

(b) (F. Dabir Moqaddam, 2013:46) **من خودم را وادار کردم که روزی ده ساعت درس بخوانم.**

Man xódam rā vādār kardam kē ruz-i 10 sāt dars bēxunam. [Yo a mí misma CD obligué que diariamente 10 horas estudie]

Yo **me obligué** a mí misma **estudiar** 10 horas diarias.

En segundo, estos verbos tienen la influencia directa en la realización de lo enunciado en la subordinada. Por último, esta influencia puede tener solo el papel insinuante o que sea continua.

Hasta ahora hemos explicado la opinión de Dabir Moqaddam sobre estas construcciones sustantivas, recordando que él no se ha dedicado a todos tipos de las oraciones sustantivas o causativas. A continuación, analizaremos la opinión de otros gramáticos sobre estas oraciones complejas.

Rodríguez Vargas (2011:434-438) explica que las oraciones sustantivas tienen las mismas funciones que un sintagma nominal, es decir, pueden tener la función de sujeto, complemento directo, complemento circunstancial, atributo, etc. el nexos más frecuente es que, که, *kē*, *que* o menos frecuente *ġ tā*, *hasta*. En el lenguaje coloquial se eliden los dos.

10. (a) (J. Rodríguez Vargas, 2011:435) **دوست دارم که هیچ وقت دروغ نگویم.**

*Dust dāram kē hič vaqt doruġ nagui.* [Me gusta que nunca mentira digas]

**Me gusta que** nunca **mientas**.

En este ejemplo, en persa, en la subordinada se usa el presente de subjuntivo.

(b) (J. Rodríguez Vargas, 2011:435) **باعث خوشوقتی است که آمده باشی.**

Bā' eṭ-e xoš-vaqtí ast kē āmadē bāši. [Causa de alegría es que hayas venido]

**Es una alegría que hayas venido.**

En este ejemplo se usa el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo en la subordinada.

En ambos ejemplos la subordinada tiene la función de sujeto.

Según Vargas (2011:435) en ambos ejemplos (10a) y (10b) el nexa *que*, که *kē* puede elidirse. En mi opinión, como la nativa de habla persa el segundo ejemplo no se usa en el lenguaje hablado y algunas palabras carecen de uso y traducción correctos. Sin embargo, como no es el tema de interés no analizamos la traducción de las palabras. No obstante, es importante explicar que, en el segundo ejemplo, en persa, se usa el presente de indicativo o el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo.

(c) (J. Rodríguez Vargas, 2011:435) بهش گفتم که در را ببندد.

Behēš goftam kē dar rā bébandad. [A-él dije que puerta CD cierre]

Le **dije que cerrara** la puerta.

*Dije* se traduce en pretérito perfecto simple de indicativo, en cambio, *cerrara* en presente de subjuntivo.

(d) (J. Rodríguez Vargas, 2011:435) امید دارم که این مشکل حل بشود.

Omid dāram kē in moškel hal béšavad. [Espranza tengo que este problema se solucione]

**Espero que se solucione** este problema.

En estos dos ejemplos donde la subordinada tiene la función de CD, se usa el presente de subjuntivo en V2 tanto en el ámbito de tiempo del presente como del pasado. Asimismo, podemos recordar que se puede elidir el nexa که *kē*, *que* sin que la frase pierda el sentido.

(e) (J. Rodríguez Vargas, 2011:437) مطمئنم که تو این حرف ها را زدی.

Motma'ennam kē to in harf-hā rā zadi. [Seguro estoy que tú estas palabras CD dijiste]

**Estoy seguro de que** tú **dijiste** eso.

Como bien sabemos *estar seguro de que* rige el modo indicativo puesto que demuestra la certeza o la seguridad, en persa también se usa el modo indicativo, así que en este ejemplo en la principal tenemos presente de indicativo, y en la subordinada, el pretérito perfecto simple de indicativo.

(f) (J. Rodríguez Vargas, 2011:437). خوشحالم از این که ازدواج کرده باشی.

*Xošhālam az ín kē ezdevayê kardē bāši.* [Alegre estoy de esto que hayas casado]

*Me alegra de que te hayas casado.*

(10c) y (10d) son ejemplos de las subordinadas con la función de atributo. En este último, el uso del pretérito perfecto de subjuntivo en persa no es apropiado en este caso, en ocasiones como esta se usa el pretérito perfecto simple de indicativo.

Como hemos dicho anteriormente, a veces se usa el conector *hasta*, *تا* *tā* como el siguiente,

(g) (J. Rodríguez Vargas, 2011:437). از او خواستم تا سخنی بگوید.

*Az u xāstam tā soxán-i bégyad.* [De él quise hasta palabra diga]

Le *pedí que dijera* alguna palabra.

El verbo de la subordinada es en presente de subjuntivo. El conector *hasta*, *تا* *tā* es sustituible por el *que*, *که* *kē*, sabiendo que la elipsis de los dos conectores en la lengua pesa no supone ninguna incorrección.

Rodríguez Vargas (2011:437-438) explica que en la gramática de la lengua persa moderna cuando el verbo de la principal denota pensamiento, ideas, sentimientos sentidos, suposición, saber, en resumen, algo mental o relacionado con algunos de los cinco sentidos, el verbo de la subordinada suele ir en indicativo, como los verbos *pensar* *فکر کردن* *fekr kardan*; *creer*, *باور کردن* *bāvar kardan*; *suponer*, *گمان بردن* *gomān bordan*; *saber*, *دانستن* *dānestan*; *sentir*, *احساس کردن* *ehsās kardan*; *ver*, *دیدن* *dīdan*, etc.

Merece añadir, que estos verbos en persa, en la forma negativa imponen el uso de subjuntivo, en la mayoría de los casos el presente de subjuntivo, y con menor frecuencia y dependiendo del verbo el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo.

No obstante, Bahreini (2005:255)<sup>27</sup> explica que cuando el verbo de la subordinada expresa un matiz de duda con los mismos verbos se usa el presente o el pretérito perfecto de subjuntivo, como:

11. (a) (M. Bahreini, 2005:255). تصور می کنم که رسیده باشد.

<sup>27</sup> Mahasti Bahreini, traductora del libro *Grammaire du persan contemporain* de Gilbert Lazard, publicado en 2005, así que la traducción de los ejemplos está extraída de este libro.

*Tašavvor mí-konam kē residē bāšad.* [Creo que haya llegado]

**Creo que ha llegado.**

Sin embargo, si el verbo de la oración principal denota *poder, querer, intención, temor y decisión*, el verbo de la subordinada suele ir en subjuntivo. Como son los casos de los verbos como *querer*, *خواستن*, *xāstan*; *temer*, *ترسیدن*, *tarsidan*; *decidir*, *تصمیم گرفتن*, *tašmím gereftan*; y el verbo defectivo *tener que*, *بایستن*, *bāyestan*.

En este libro se explica que si el significado de un verbo sea el de *pensar en hacer algo*, *فکر کردن به*, *fekr kardan bē* u *olvidar en hacer algo*, *فراموش کردن انجام کاری*, *farāmuš kardan-e anýām- kāri*, entonces el verbo de la subordinada será en subjuntivo. Asimismo, en el caso de que el verbo de la principal se atisba la más mínima duda entonces el verbo de la subordinada suele ser subjuntivo.

(b) (M. Bahreini, 2005:255). فراموش کرده بود (که) پنجره را ببندد.

*Farāmuš kardē bud (kē) panĵerē rā bébandad.* [Se había olvidado (que) ventana CD cierre]

**Se había olvidado cerrar** la ventana.

En este ejemplo, la conjunción *que* aparece entre paréntesis ya que la elipsis de esta no se supone ningún error. El verbo de la principal va en presente de subjuntivo a pesar de que el V1 es en el pretérito pluscuamperfecto de indicativo.

Bahreini, también explica que si el verbo de la subordinada expresa una irrealidad en cuanto al *deseo, lamento*, etc. que se emplea en el la principal, el V2 será en pretérito imperfecto de indicativo (11c).

Según Lazard<sup>28</sup> (1957:216), cuando la oración subordinada trata de algo irreal en cuanto a un arrepentimiento, el V2 puede aparecer en el pretérito imperfecto de indicativo (11c).

(c) (G. Lazard, 1957:216). دلَم می خواست یکی هم مرا می کشت.

*Delam mí-xāst yeki ham marā mí-košt.* [Me gustaba uno también yo OD mataba]

---

<sup>28</sup> Toutefois lorsque la proposition subordonnée représente un irréal (dans l'expression du regret), le verbe subordonné peut être à l'indicatif imparfait.

**Me gustaría que** alguien me **matara** a mí también.

En este ejemplo, el verbo de la subordinada es en pretérito imperfecto de indicativo, además, se elide el conector *que*.

Lazard (1957:216), también explica que el verbo *esperar* dependiendo del grado del significado puede ir con el modo indicativo o el subjuntivo. Merece ser explicado que el ejemplo que se usa en el caso del indicativo no se usa por los hablantes de persa, de hecho, se usa el subjuntivo en este caso.

(d) (G. Lazard, 1957:216) **امیدوارم می بخشید**.

*Omidvāram mī-baxšid*. [Espero disculpáis]

**Espero que** usted me **disculpe**.

En este caso, un hablante de persa utiliza el presente de subjuntivo y no indicativo.

Las formas *estar acostumbrado/a*, *acostumbrarse a* van con subjuntivo, sin embargo, cuando se comprueba que la costumbre se ha convertido en una costumbre fija y el verbo es real es posible que se use el indicativo, aunque hoy día el uso del subjuntivo es más frecuente.

(e) (G. Lazard, 1957:217) **عادت کرده بود اغلب او را می زد**.

*Ā 'dat kardē bud aḡlab u rā mī-zad*. [Se había acostumbrado frecuentemente la CD pegaba]

**Estaba acostumbrado a pegarla** frecuentemente.

En español, francés e inglés en estos casos se usa el infinitivo; en cambio, el uso del infinitivo en persa será imposible.

Bahreini (2005:258) explica que con las frases como *está claro*, *es obvio*, *se sabe*, *se observa*, *parece*, *es/será probable*... se usa el modo indicativo; sin embargo, en el caso de que haya la menor incertidumbre o duda se emplea el modo subjuntivo.

(f) (G. Lazard, 1957:218) **مطابق این سند معلوم می شود هر مردی که میمرده زن هایش را ابا او زنده چال می کرده اند**.

Motābeq-e in sanad *ma 'lum mī-šavad* har mard-i kē mīmordē zan-hāyaš rā bā u zendē *čāl mī-kardē-and*. [Según este documento obvio se hace cada hombre que muerto esposas-sus CD con él enterraban]

On apprend par ce document que, quand u homme mourait, on enterrait ses femmes, vivantes, avec lui.

Según este documento se sabe que cuando un hombre moría, enterraban con él a su esposa viva.

Luego, continúa que con las expresiones como *es bueno*, خوب است, *xub ast*; *es malo*, بد است, *bad ast*; *es perjudicial*, ضرر دارد, *darar dārad*... dependiendo de la veracidad y/o la irrealidad de mensaje se puede aparecer el modo indicativo o el subjuntivo (11g) y (11h). Y con las frases *es posible*, ممکن است, *momken ast*; *es suficiente*, کافی است, *kāfi ast* o los verbos que expresan la obligación o la perífrasis verbal *ir + a + infinitivo* se usa el modo subjuntivo (11i).

(g) (M. Bahreini, 2005:258) خوب شد زودتر فهمیدم.

*Xub šod zud-tar fahmīdam*. [Mejor se hizo pronto más me enteré]

Fue mejor que me enteré antes.

(h) (M. Bahreini, 2005:258) بد است که در جلسه شرکت نکنی.

*Bad ast kē dar ŷalasē šerkat nakoni*. [Malo es que en reunión no participes]

Es malo que no participes en la reunión.

(i) (M. Bahreini, 2005: 258) باید (که) ساعت نه حاضر باشی.

*Bāyad (kē) sāat-e noh hāder bāši*. [Tienes que hora nueve listo estés]

Tienes que estar listo a las nueve.

En estos ejemplos, en (11g) la frase es en el ámbito pasado y los dos verbos de la principal y la subordinada son el pretérito perfecto simple de indicativo, además el conector *que* está elidido. En (11h), el V2 es en presente de subjuntivo, la conjunción *que* está presente, aunque su ausencia no supone ninguna incorrección.

Conforme con Faršidvard<sup>29</sup> (2009:534), existen conjunciones que forman oraciones sustantivas, las que hacen que una proposición sirva de un sustantivo o un grupo nominal para otra proposición. Esta proposición u oración subordinada tendrá diferentes funciones como sujeto, objeto, complemento adverbial, complemento adjetival, etc.

<sup>29</sup> Josro Farshidvard, دستور مفصل امروز, 3ª. ed., 2009:535.

Los conectores en estas oraciones son, که *kē*, *que*; تا *tā*, *hasta* antiguamente se usaba también el conector کجا *koyā*, *donde*, el cual hoy día está en desuso. Faršidvard confirma que la conjunción اگر *ágar*, *si* también en ocasiones puede formar las subordinadas sustantivas.

12. (a) (J. Faršidvard, 2009:535) به او گفتم که به اصفهان برود.

Bē u *goftam kē* bē Esfahān *béravad*. [A él dije que a Isfahan vaya]

Le ***dije que fuera*** a Isfahan.

Se usa el presente de subjuntivo en la subordinada a pesar de que el verbo de la principal es en el ámbito pasado.

(b) (J. Faršidvard, 2009:536) من منتظرم که برادرم به اینجا بیاید.

Man *montazer-am kē* barādar-am bē inyā *biyāyad*. [Yo espero que hermano-mi a aquí venga]

***Espero que*** mi hermano ***venga*** aquí. El tiempo de la oración es el presente.

En este, el verbo de la subordinada es el presente de subjuntivo.

(c) (J. Faršidvard, 2009:537) او را راضی کرد که به خرید برود.

U rā *rāđi kard kē* bē xarid *béravad*. [Él CD convenció que a compras vaya]

Le ***convenció que fuera*** de compras.

Faršidvard en su libro جمله و تحول آن در زبان فارسی (2003:286), recuerda que en estas oraciones la conjunción siempre se coloca antes de la subordinada. Asimismo, explica que las subordinadas sustantivas pueden tener distintas funciones como,

(1) función de sujeto para los verbos o grupos verbales como *es mejor* (12d), *es posible/probable*, *es necesario/imprescindible*, *está bien* (12e) y (12f), el modo empleado con el gran número de las subordinadas con la función de sujeto es el subjuntivo.

(2) función de objeto con los verbos *querer*, خواستن *xāstan*; *poder*, توانستن *tavānestan*; *mandar*, دستور دادن *dastūr dādan*; *esperar*, امیدوار بودن *omidvār budan*; *recomendar*, توصیه کردن *tošiyē kardan*; *decidir*, تصمیم گرفتن *tašmim gereftan*; *invitar*, دعوت کردن *da 'vat kardan*; *ordenar*, فرمان دادن *farmān dādan*; *dudar*, شک کردن *šak kardan*; *rezar*, دعا

کردن *do 'ā kardan*; etc. en los ejemplos (12g), (12h), (12i), (12j), el modo que se usa con la mayoría de estos verbos es el subjuntivo.

(3) con función del complemento adverbial o adjetival (12k) y (12l), estas subordinadas van con el modo subjuntivo.

(d) (J. Faršidvard, 1996:309) می خواهم که با او دوست باشم.

*Mi-xāham kē bā u dust bāšam*. [Quiero que con él amigo sea]

En este ejemplo, la elipsis de la conjunción *que* no genera ninguna incorrección.

**Quiero ser** su amigo.

El V2 en este ejemplo es el presente de subjuntivo.

(e) (J. Faršidvard, 1996:413) بهتر است به مدرسه بروی.

*Behtar ast bē madrese béravi*. [Mejor es a cole vayas]

**Es mejor que vayas** al cole.

En este ejemplo, en la subordinada se usa el presente de subjuntivo y se ha elidido el nexa *که kē, que*.

(f) (J. Faršidvard, 1996:309) ممکن است او رفته باشد.

*Momken ast u raftē bāšad*. [Posible es él haya ido]

**Es posible que** él **haya ido**.

En los ejemplos (12d) y (12e) se usa el presente de subjuntivo al igual que su equivalente en español. En (12f) tanto en español como en persa se usa el pretérito perfecto de subjuntivo, y no se usa el conector *که kē, que*.

(g) (J. Faršidvard, 1996:310) امشب می توانم به منزل شما بیایم.

*Emšab mi-tavānam bē manzél-e šomā biyāyam*. [Esta noche puedo a casa suya vaya]

Esta noche **puedo ir** a su casa.

En persa, en la subordinada se usa el presente de subjuntivo. Merece explicar que con el verbo *poder*, *توانستن tavānestan* en persa no se usa el conector *که kē*. Además, después del verbo *poder* no aparece el infinitivo, sino, el verbo conjugado.

(h) (J. Faršidvard, 1996:309) روز و شب دعا می کنم که شما سالم باشید.

Ruz-o šab *doā mi-konam ke šomā sālem bāšid*. [Día y noche rezo que usted sano esté]

**Rezo** día y noche **que** usted **esté** sano.

Con el V1 se usa el presente de indicativo y con el V2 el presente de subjuntivo.

(i) (J. Faršidvard, 1996:309) اراده کرده ام که عیب های خود را اصلاح کنم.

*Erādē kardē-am kē ‘eib-hāye xod rā eslāh konam*. [He decidido que defectos-mis CD corrija]

**He decidido** **corregir** mis defectos.

El verbo de la principal es el pretérito perfecto compuesto de indicativo y el verbo de la subordinada es el presente de subjuntivo.

(j) (J. Faršidvard, 1996:309) از او دعوت کردم که به خانه ی ما بیاید.

*Az u da ‘vat kardam kē bē xānē-ye mā biyāyad*. [De él invité que a casa nuestra venga]

Le **invité** **que** **viniera** a nuestra casa.

En los últimos tres ejemplos también el modo subjuntivo aparece en la subordinada a pesar de que los verbos de las oraciones principales son del ámbito de tiempo del presente o del pasado. Además, recordamos que la elipsis del conector no supone ninguna incorrección.

(k) (J. Faršidvard, 1996:309) او منتظر است که شما برگردید.

*U montazer ast kē šomā bārgardid*. [Él espera que usted vuelva]

Él **espera** **que** **vuelva** usted.

Entre los trabajos realizados sobre estas oraciones, en persa, el más detallado y matizado es el de Faryar Ajlāqi<sup>30</sup> (2010). Ella en su artículo explica que las características semánticas del verbo de la principal tendrán el papel principal en la estructura de la oración subordinada; de ahí que clasifique los verbos, según su significado, en 8 grupos que son:

---

<sup>30</sup> Ajlāqi, F., “Estudio de tipología funcional de los complementos en la persa actual”, Revista Farhangestān (páginas 100-149), 2010.

Los verbos modales<sup>31</sup>, فعل های وجهی, fe 'l-hāye vaŷhi

Los verbos aspectual<sup>32</sup>, فعل های مرحله ای, fe 'l-hāye marhalē-i

Los verbos manipulativos<sup>33</sup>, فعل های بهره کشی, fe 'l-hāye bahrē-keši

Los verbos desiderativos<sup>34</sup>, فعل های آرزویی, fe 'l-hāye ārezú-i, (desiderative predicate)

Los verbos de percepción<sup>35</sup>, فعل های ادراکی, fe 'l-hāye edrāk-i (perception predicate)

Los verbos de conocimiento<sup>36</sup>, فعل های آگاهی, fe 'l-hāye āgāhi

Los verbos proposicionales<sup>37</sup>, فعل های نگرش گزاره ای, fe 'l-hāye negareš-e gozārē-i

Los verbos de expresión/declaración<sup>38</sup>, فعل های نقل قولی, fe 'l-hāye naql-e qol-i

#### A) VERBOS MODALES, فعل های وجهی, FE 'L-HĀYE VAŶH-I

Estos verbos son los que conceden el permiso para que ocurra lo dicho en la subordinada, o demuestran la obligación en el cumplimiento de lo enunciado en la subordinada sin que haya lugar a elección. Estos verbos en español se clasifican como los *verbos de influencia*, los cuales rigen el modo de subjuntivo si los sujetos son diferentes y con el infinitivo si disponen de un solo sujeto. Estos verbos en persa son:

(مانع نشدن, اجازه دادن, گذاشتن) *godāštan* (*eŷāzēdādan*, *mane 'šodan*), *dejar* (*permitir*, *no prohibir*)

اجازه دادن/داشتن/گرفتن/خواستن, *eŷāzē dādan/dāštan/gereftan/xāstan*, *permitir/ tener permiso/ pedir permiso*

رخصت دادن, *roxsat dādan*, *permitir*

توانستن, *tavānestan*, *poder*

باجار بودن, *nāčār budan*, *estar obligado/forzado*

---

<sup>31</sup> Modal predicate

<sup>32</sup> Phrasal predicate

<sup>33</sup> Manipulative predicate

<sup>34</sup> Desiderative predicate

<sup>35</sup> Perception predicate

<sup>36</sup> Predicates of knowledge and acquisition of knowledge

<sup>37</sup> Propositional attitude

<sup>38</sup> Utterance predicate

ناگزیر بودن *nāgodir budan, tener que infinitivo*

مجبور کردن *maybur budan, tener que infinitivo*

Según Ajlāqi (1389:122) el modo empleado con estos verbos es el modo subjuntivo, y sin importar el tiempo verbal de la principal siempre se usa el presente de subjuntivo. La oración subordinada no puede aparecer independientemente. Los sujetos de las oraciones principal y subordinada pueden ser coincidentes pueden que no, además la mayor parte de las veces el sujeto de la subordinada se elide.

A este grupo también pertenecen los verbos:

توانستن *tavānestan, poder*

عرضه داشتن *‘orzē dāštan, ser capaz*

قادر بودن *qāder budan, poder/valer*

Estos también rigen el modo subjuntivo.

13. (a) (F. Ajlāqi, 2010:122). هیچ کس قادر نیست فرمان سرنوشت و تقدیر را عوض کند.

*Hič-kas qāder nist farmān-e sar-nevešt va taqdir rā avaz konad.* [Nadie capaz no es orden de destino y suerte CD cambie]

Nadie *es capaz de cambiar* la orden del destino y de la suerte.

En este ejemplo el verbo de la prótasis es el presente de subjuntivo y el de la apódosis el presente de indicativo.

(b) (F. Ajlāqi, 2010:121) می خواست که در پی او بیود و همچنانکه در خواب های کودکی بگذارد که او دستش را بگیرد.

*Mí-xāst kē dar pey-e u bédavad va hamčēnān-kē dar xāb-hāye kúdak-i bogzārad kē u dast-aš rā bégirad.* [Quería que en tras de él corra y como en sueños infantiles deje que él mano-su CD coja]

Quería correr detrás de él y como los sueños infantiles *dejarle que cogiera* su mano.

En persa el primer verbo *quería* es en pretérito imperfecto de indicativo, pero los verbos *correr, dejar y cogiera* en presente de subjuntivo.

B) **VERBOS DESIDERATIVOS**, فعل های آرزویی, FE‘L-HĀTE ĀREZU-I

Estos verbos expresan el deseo del emisor para la realización de una acción. Los sujetos pueden ser correferentes o no. Con estos verbos aparece el presente de subjuntivo sin importar el modo, el aspecto y/o el tiempo del verbo de la principal; aunque en escasos casos será posible el uso del modo indicativo. Debemos resaltar que con los verbos como *آرزو داشتن*, *ārezu dāštan*; *آرزو کردن*, *ārezu kardan*; *امید داشتن*, *omid dāštan*; *امیدوار بودن*, *omidvār budan* si el tiempo del deseo es anterior al tiempo de desear, es decir, que la persona desea que algo del pasado se haya hecho realidad, en este preciso caso, se usa el pretérito perfecto de subjuntivo. Estos, en español se denominan *verbos de voluntad y deseo* y exigen el modo subjuntivo.

14. (a) (F. Ajlāqi, 2010:122). ته دلش امید داشت که پسر یا شوهرش به دنیااش بیایند.

Tah-e del-eš *omid dāšt kē* pesar yā šohár-eš bē donbāl-eš biyāyand. [Fondo de corazón-su esperanza tuvo (esperó) que hijo o marido-su a búsqueda-ella vayan]

En el fondo deseaba que su hijo o su marido la buscaran.

En este ejemplo, el verbo de la subordinada es el presente de subjuntivo, aunque el verbo de la principal es el pretérito perfecto simple de indicativo que en realidad tiene valor del pretérito imperfecto de indicativo.

(b) (F. Ajlāqi, 2010:122). امید وار بود که مادرش از عمل جان سالم به در برده باشد.

Omid-vār bud kē mādar-aš az ‘amal yān-e sālem bē dar bordē bāšad. [Esperó que madre-su de operación vida sana haya sobrevivido]

Esperaba que su madre haya sobrevivido la operación.

En este ejemplo, se usa el pretérito perfecto simple de indicativo en V1 y el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo en V2.

C) **VERBOS MANIPULATIVOS**, فعل های بهره کشی, FE‘L-HĀYE BAHRE KEŠI

A este grupo de verbos pertenecen dos subgrupos: al emplear los verbos del primer grupo el causante origina que se cumpla lo enunciado por el causado. Este grupo de verbos, también, forman parte de los verbos llamados *verbos de influencia*. Los verbos de este grupo son:

مجبور کردن, *maybúr kardan, obligar, forzar*; مجبور ساختن, *maybúr sāxtan, obligar, forzar*; وادار کردن, *vādār kardan, hacer*; وادار ساختن, *vādār sāxtan, hacer*; واداشتن, *vā dāštan, ordenar, hacer, obligar*; امر کردن, *amr kardan, mandar, ordenar*; دستور دادن, *dastúr dadan, mandar, ordenar*; فرمان دادن, *farmān dādan, mandar, ordenar*; فرمان یافتن, *farmān yāftan*; *Obligar, forzar, hacer, presionar, exigir*.

En cambio, los verbos del segundo grupo no garantizan el cumplimiento de lo dicho en la subordinada, es decir, que será posible que el causado eluda al causante. Los verbos de este grupo son:

خواهش کردن, *xāheš kardan, pedir, rogar, suplicar*; خواهشمند بودن, *xāheš-mand budan, pedir, exigir*; نصیحت کردن, *nasihat kardan, aconsejar, recomendar*.

Con ambos subgrupos aparece el modo subjuntivo y el tiempo verbal será el presente de subjuntivo.

15. (a) (F. Ajlāqi, 2010:128). امر کرد تا زهرا از اتاق بیرون برود.

*Amr kard tā Zahrā az otāq birūn béravad.* [Ordenó hasta Zahra de cuarto salga]

**Ordenó que** Zahra **saliera** del cuarto.

En este ejemplo, el verbo de la subordinada es el presente de subjuntivo a pesar de que el verbo de la principal es el pretérito perfecto simple de indicativo. Además, se usa el conector *hasta*, *تا tā*. La elipsis de este conector o sustituirlo con el conector *که kē, que* no supone ninguna incorrección.

(b) (F. Ajlāqi, 2010:129). به او نصیحت می کنند که بعد از این قدری در آمد و رفت خود بیشتر احتیاط کند.

*Be u našihat mí-konand kē ba 'd az in qadr-i dar āmad-o-raft-e xod bištar ehtiyāṭ konad.*

[A él aconsejan que después de este poco en vino y fue suyo más precaución haga]

Le **aconsejan que** a partir de ahora **sea** más prudente en sus salidas.

En este ejemplo, también se usa el presente de subjuntivo con el verbo aconsejar. Se usa *que* en persa, aunque su presencia no es imprescindible.

#### D) VERBOS DE PERCEPCIÓN, فعل های ادراکی, FE'L-HĀYE EDRĀKI

Los verbos de este grupo demuestran la experiencia de percibir una situación expresada en la oración subordinada. Su equivalente en español, asimismo, se denomina *verbos de sentido o percepción*. Estos verbos en español pueden ir acompañado del modo indicativo en su forma afirmativa y del subjuntivo en negativa.

Los verbos prototípicos en persa son los siguientes:

شنیدن, *šenīdan*, oír; دیدن, *dīdan*, ver; حس کردن, *hes kardan*, presentir; احساس کردن, *ehsās kardan*, sentir;

Es importante explicar que el verbo دیدن, *dīdan*, ver, en persa, al igual que su equivalente en español se usa para llamar la atención del interlocutor. Asimismo, el verbo شنیدن, *šenīdan*, oír también puede equivaler a *enterarse, informarse*, sin embargo, estos dos verbos con estos significados no forman parte de los verbos de percepción. Estos verbos rigen el modo indicativo. El verbo subordinado puede utilizarse de forma independiente.

16. (a) (F. Ajlāqi, 2010:131). احساس می‌کنم که چشم‌هایم را می‌سوزاند.

*Ehsās mí-konam kē češm-hāyam rā mí-suzānad.* [Siento que ojos-mis CD quema]

Siento que quema mis ojos.

(b) (F. Ajlāqi, 2010:131). صدای زینب را شنیدیم که با لهجه ی دهاتی می‌گفت نوش جان.

*Šedā-ye Zeynab rā šenīdam kē bā lahjē-ye dehāti mí-goft nuš-E ŷān.* [Voz de Zeynab oí que con acento pueblerino decía buen provecho]

Oí a Zeynab que con su acento pueblerino decía buen provecho.

En ambos ejemplos se usa el modo indicativo en subordinada, en el primero, el presente de indicativo, y en el segundo, el pretérito imperfecto de indicativo.

Con dos verbos احساس کردن, *ehsās kardan*, sentir; حس کردن, *hes kardan*, presentir los sujetos pueden ser iguales o no; sin embargo, con los verbos دیدن, *dīdan*, ver; شنیدن, *šenīdan*, oír los sujetos tendrán que ser distintos.

E) VERBOS DE CONOCIMIENTO, فعل های آگاهی, FE‘L-HĀYE ĀGĀHI

Los verbos de este grupo expresan el conocimiento del sujeto de la oración principal acerca de lo dicho en la subordinada. Los verbos compuestos, en persa, que tienen una parte del verbo que es consiente, enterado y también los verbos saber, enterarse, darse cuenta, entender pertenecen a este grupo. El modo empleado en la oración subordinada es el modo indicativo y en distintos ámbitos temporales. Los sujetos de la oración subordinada y la principal pueden coincidirse o no, pero en el caso del verbo شنیدن *šenidan*, oír los sujetos no se coinciden. El sujeto de la principal en estas oraciones puede elidirse sin que la oración sea agramatical. Los verbos de este grupo también se clasifican, en español, dentro del grupo de los *verbos de sentido o percepción*.

17. (a) (F. Ajlāqi, 2010:133). شنیده ام که با سوسن به هم زده ای.

*Šenidē-am kē bā Susan bē ham zadē-i.* [He oído que con Susan has terminado]

He oído que has terminado con Susan.

En este ejemplo tanto el verbo de la principal con el de la subordinada es el pretérito perfecto compuesto de indicativo. Se usa el *que*, aunque su omisión no supone un error.

(b) (F. Ajlāqi, 2010:133). ولی یک مرتبه متوجه شدم که همان رقص افریقایی است.

*Vāli yek martabē motevaýyeh šodam kē hamān raqs-e afriqā-i ast.* [Pero una vez me di cuenta que mismo baile africano es]

El V1 es el pretérito perfecto simple de indicativo, y el V2, también, es el presente de indicativo.

Pero de repente me di cuenta que fue el mismo baile africano.

(c) (F. Ajlāqi, 2010:133). می دانم که برای مادرش از هیچ کاری روگردان نیست.

*Mí-dānam kē barāye mādar-aš az hič kārī ru-gardān nist.* [Sé que para madre-su de ningún trabajo no dispuesto no está]

Sé que para su madre está dispuesto a todo.

## F) VERBOS PROPOSICIONALES, فعل های نگرش گزاره ای, FE'L-HĀYE NEGĀREŠĪ

Estos verbos en persa se usan para evaluar directa o indirectamente si el enunciado en la subordinada se cumplirá o no. En persa los que evalúan directamente la realización de lo dicho en la subordinada son impersonales. A este grupo pertenecen los verbos ممکن بودن *momken budan*, ser posible; احتمال داشتن *ehtemāl dāštan*, ser probable; محتمل بودن *mohtamel budan*, ser posible/probable; بعید بودن *ba 'id budan*, ser imposible/improbable.

El segundo grupo de estos verbos que evalúan indirectamente el cumplimiento de lo dicho en la subordinada se usan en forma positiva o negativa, y esto puede repercutir el modo empleado en la subordinada. Los verbos de este segundo grupo, en persa, son:

ایمان داشتن *imān dāštan*, creer; باور کردن *bāvar dāštan*, creer; حدس زدن *hads zadan*, suponer; شک داشتن *šak dāštan*, dudar; تردید داشتن *tardid dāštan*, dudar; فکر کردن *fekr kardan*, pensar; مطمئن بودن *motmaen budan*; یقین داشتن *yaqin dāštan*;

la mayor parte de estos verbos pertenecen al grupo de los *verbos de entendimiento*.

18. (a) (F. Ajlāqi, 2010:135). مارگاریتا حدس زد که من مقصودی دارم.

Mārgāritā *hads zad kē* man *qašd-i dāram*. [Margarita supuso que yo alguna intención tengo]

Margarita suponía que yo tenía alguna intención.

El verbo de la principal es el pretérito perfecto simple de indicativo y el de la principal el presente de indicativo.

Ajlāqi (2010:135-136) en su artículo solo analiza los cuatro verbos de este grupo que son فکر کردن *fekr kardan*, pensar; حدس زدن *hads zadan*, suponer; اطمینان داشتن *etminān dāštan*, estar seguro, comprobar; گمان کردن *gomān kardan*, cree,, presentir. Con todos estos verbos se usa el modo indicativo en distintos ámbitos temporales. El sujeto de la principal y de la subordinada puede ser correferentes o no, pero obviamente en el caso de que coincidan, el segundo verbo también se conjuga y no se usa el infinitivo. En los ejemplos que se ha referido en su artículo, el modo empleado en la subordinada aparece en indicativo, sin embargo, con algunos verbos como شک داشتن *šak dāštan*, dudar; تردید داشتن *tardid dāštan*, dudar se usa el presente o el pretérito perfecto de subjuntivo.

(b) (F. Ajlāqi, 2010:135) . شک دارم که در امتحان قبول شده باشد.

*Šak dārm kē dar emtehān qabūl šodē bāšad.* [Dudo tengo que en examen haya aprobado]

**Dudo que haya aprobado** en el examen.

En este ejemplo tanto en español como en persa se usa el pretérito perfecto de subjuntivo en la subordinada.

(b) (F. Ajlāqi, 2010:136) . تردید داشت که خبر را بدهد یا ندهد.

*Tardid dāšt kē xabar rā bédahad yā nádahad.* [Duda tenía que noticia dé o no dé]

**Dudaba dar** la noticia o no.

En este ejemplo, el primer verbo es el pretérito perfecto simple de indicativo y el segundo, el presente de subjuntivo.

#### G) VERBOS DE EXPRESIÓN/DECLARACIÓN, فعل های نقل قولی, FE ‘L-HĀYE NAQL-E QOLI

Ajlāqi (2010:137) ha clasificado los verbos utilizados en el discurso referido como otro grupo de verbos que forman oraciones sustantivas o complementarias. Estos verbos transmiten la información del sujeto de la oración principal a su interlocutor. De hecho, la información transmitida aparece como la oración subordinada. Mayormente, el interlocutor tiene valor del complemento directo o indirecto dentro de la frase. En persa moderno, si el interlocutor aparece en la oración, tendrá valor del complemento indirecto, y sin duda, ve seguido de la preposición *a*, به, *be*. Ajlāqi en su artículo solo ha tratado el estilo indirecto ya que es la única forma que se puede estudiar dentro de las construcciones complementarias.

En persa, hasta ahora, no se ha realizado un trabajo dedicado a las clases de verbos que pueden funcionar en estas ocasiones. No obstante, el verbo گفتن *goftan*, *decir* es el verbo prototípico y es neutro; este verbo tiene otros sinónimos que tienen significado más positivo como فرمودن *farmúdan*, *decir* o más negativo como ادعا کردن *edde ‘ā kardan*, *reclamar*. Merece recordar que en ocasiones será complicado distinguir si el verbo decir pertenece a los verbos manipulativos o es declarativo. De hecho, cuando el verbo decir

se usa para transmitir una información pertenece a este último grupo; en cambio, si se trata de persuadir o seducir a su interlocutor forma parte de los verbos manipulativos.

Ahora bien, cuando el verbo *decir* se usa en las oraciones de estilo indirecto aparece el modo indicativo, y eso obviamente porque el verbo de la subordinada se interpreta independientemente y el significado del verbo principal no repercute el modo del verbo de la subordinada. Además, el verbo subordinado en indicativo puede admitir cualquier tiempo verbal del indicativo. Podemos estudiar estos verbos paralelamente con su equivalente en español los *verbos de comunicación*.

(a) (F. Ajlāqi, 2010:140). در آخرین لحظه گفت که روز بعد خواهد آمد.

Dar āxarín lahzē goft kē ruz-e ba'd xāhad āmad. [En último momento dijo que día siguiente vendrá]

En el último momento dijo que vendría al día siguiente.

Aparece el futuro en el V2 teniendo en cuenta que en el lenguaje hablado es más frecuente el uso del presente de indicativo.

### 2.3.5 CONCLUSIÓN

Concluyendo este capítulo solo recordamos algunos detalles ya que los modos y tiempos empleados con cada verbo ha sido tratado minuciosamente en el apartado correspondiente, sin embargo, resaltamos las siguientes especificaciones:

- En estas oraciones se usan los conectores, *que*, *ك* *kē* o *hasta*, *ل* *tā*.
- Sucede con frecuencia la elipsis del conector y eso no dificulta la comprensión de la oración.
- Dabir Moqqadam explica de forma generalizada que en estas oraciones solo se usa el modo subjuntivo, sin embargo, tras el estudio de numerosos ejemplos confirmamos que se usa, el modo indicativo, también.
- Visto que no existe el pretérito imperfecto de subjuntivo en el sistema verbal persa, el presente de subjuntivo, asimismo, el pretérito perfecto de subjuntivo, aunque con menor frecuencia reemplazan este verbo. Sin embargo, cuando tenemos los verbos como *desear*, *esperar*, etc. también se emplea el pretérito imperfecto de indicativo.
- Según M. Bahreini, en el caso de que haya la menor duda se usa el presente o el pretérito perfecto de subjuntivo en V2.
- Conforme con la clasificación de los verbos realizada por F. Ajlāqi, los verbos modales, desiderativos y manipulativos rigen el modo subjuntivo, en cambio, los verbos de percepción, conocimiento y expresión admiten el modo indicativo, sin embargo, los proposicionales dependiendo del verbo van con indicativo o subjuntivo.

## CAPÍTULO 3

### LAS ORACIONES FINALES

#### 3.1 INTRODUCCIÓN

En este apartado, trataremos de explicar *las construcciones finales* en persa y cotejaremos también los rasgos comunes con sus equivalentes en español. Las oraciones finales, como otras construcciones complejas, son uno de los temas menos tratados en la gramática persa, así que eso dificulta la tarea de hacer un trabajo muy detallado basado en los estudios realizados, por los gramáticos persas, sobre este grupo preposicional. Por ello, hay muchos obstáculos para llevar a cabo un estudio meticuloso. Como hemos señalado repetidamente, la bibliografía persa acerca de estas construcciones es escasa, y he de declarar que la mayor parte del trabajo realizado sobre las construcciones finales es el resultado del análisis personal de los ejemplos extraídos de los cuentos y novelas traducidos al persa, y de la traducción persa-español y español-persa de algunos ejemplos empleados en los libros de la gramática de ambas lenguas.

Este estudio sincrónico se centra, sobre todo, en el análisis semántico y sintáctico de las subordinadas finales, y el cotejo de estas oraciones con las causales. Conscientes del complicado desafío que estamos afrontando, intentaremos presentar nuestros planteamientos teóricos con el objeto de ofrecer nuevas propuestas sobre esta categoría gramatical. El objetivo principal de este apartado es ofrecer explicaciones minuciosas con el fin de posibilitar el mejor entendimiento de este tema gramatical tanto en persa como en español, por un lado, y facilitar la tarea de traducción, por otro. El esfuerzo nos permitirá, en lo personal, agrandar nuestros conocimientos sobre estos aspectos en ambas lenguas, y sin duda –o, al menos, eso esperamos-, podrá servir de referencia y ayuda para los profesores, traductores e intérpretes, por una parte; y el alumnado, por otra.

El análisis de las oraciones finales lo llevaremos a cabo en cinco partes. En la primera, explicaremos las nociones básicas referidas a las oraciones finales en persa y en español. En la segunda, ofreceremos los modos y los tiempos empleados en ambos idiomas y, por último, las conjunciones y las locuciones finales en persa-español. El cotejo de las oraciones finales en persa y en español para presentar las coincidencias y las diferencias será tratado en la tercera parte; también, cotejaremos la disparidad y la

semejanza entre las causales y las finales, en la cuarta; y, por último, concluiremos con unas conclusiones y unas aportaciones propias.

### 3.2 NOCIÓN DE “FINALIDAD”

Las construcciones finales, tanto en persa como en español, forman parte de las oraciones complejas, es decir, que sintácticamente se realizan por medio de la oración subordinada, la conjunción o locución final y la oración principal. Estas construcciones expresan la intención, la finalidad o el propósito de lo dicho en la oración principal. En muchas ocasiones, el significado que aporta la oración subordinada puede ser engañoso, en cuanto a si el sentido es de causa o de finalidad. Sin embargo, la oración causal tiene un carácter retrospectivo, anterior a lo expresado por el verbo principal, y la finalidad, en cambio, tiene un carácter fundamentalmente prospectivo, posterior a lo expresado por el verbo principal, y el verbo de la oración final no puede ser anterior al verbo principal. Esto por sí mismo puede ser de gran ayuda para distinguir entre estas dos construcciones gramaticales que reflejan las relaciones causa –efecto.

Más allá de los problemas teóricos, hay que señalar que estas construcciones presentan más complejidad en persa que en español, dado que en español se usan preferentemente (o casi exclusivamente) dos tiempos verbales: el presente y el pretérito imperfecto de subjuntivo. En cambio, en persa, se usan el presente de subjuntivo o el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo también y, además, el presente de subjuntivo funciona entre los tiempos pasados.

1. (a) Se lo llevó a la escuela del pueblo, donde permanecía interno de lunes a viernes, pero los sábados por la mañana iba al coche a buscarlo para que volviera a casa hasta el domingo. (Isabel Allende, *Las cartas traicionadas*)

او را به مدرسه ی ده برد که در آنجا از دوشنبه تا جمعه شبانه روزی بود، ولی شنبه صبح سرویس به دنبالش می رفت که او تا روز یکشنبه در خانه بماند.

U rā bē madresē-ye deh bord kē dar ānyā az do-šanbē tā ŷomē šabānē-ruzi bud, vali šanbē sobh servis donbāl-aš mí-raft kē u tā ruz-e yek-šanbē dar xānē bémānad. [Él CD a colegio de pueblo llevó que en allí desde lunes hasta viernes interno fue, pero sábado mañana coche a buscarlo iba que él hasta día domingo en casa se quede]

En este ejemplo, en persa y en español, en la oración subordinada, con la conjunción final se ha utilizado el modo subjuntivo; aunque hay que tener en cuenta que en persa el tiempo verbal es el presente de subjuntivo, puesto que no hay imperfecto de subjuntivo y, en su

lugar, hay que recurrir a otros modos o tiempos verbales; en el caso de las oraciones finales se usa el presente de subjuntivo o el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo si disponemos del verbo *tener*. Tengo que destacar que en este tipo de oraciones donde se emplea el imperfecto de subjuntivo, tanto en presente como en pasado utilizamos en persa el presente de subjuntivo, si bien no se puede generalizar esto como regla general.

(b) Te lo ***digo para que*** lo ***sepas***. (*Nuevo español 2000*, 2007:118)

بهت میگم برای اینکه بدونی .

Behet *mígam barāye inkē béduni*. [A-ti digo para que sepas]

(c) Te lo ***dije para que*** lo ***supieras***.

بهت گفتم برای اینکه بدونی .

Behet *góftam barāye inkē béduni*. [A-ti dije para que sepas]

(d) Él ***llevó*** el tractor ***para que*** le ***hicieran*** una revisión.

تراکتور را تعمیرگاه برد برای اینکه یک معاینه ی فنی کنند .

Terāktor rā ta 'mīrgāh bord barāye inkē mo 'āyenē-ye fanni konand. [Tractor CD taller llevó para que una revisión hagan]

En los ejemplos (1b) y (1c), en ambos, en persa utilizamos el presente de subjuntivo, en la prótasis, a pesar de que el tiempo verbal del primer ejemplo es presente, y el segundo, pasado. En (1d), se ha utilizado la misma conjunción final que en los otros dos ejemplos; conjunción *que*, además, se usa también como conjunción causal. Este ejemplo, de hecho, es uno de los ejemplos que más complejidad ofrece, en persa, en cuanto a considerarlo entre las oraciones causales o las finales: varios gramáticos lo consideran como la causa que explica la razón de llevarlo al taller, y no la finalidad. En mi opinión, en cambio, el carácter prospectivo del evento de la oración subordinada, la voluntad y el modo subjuntivo son razones suficientes para considerarlo como final. A mi juicio, una manera de distinguir entre una oración causal y una final en persa es utilizar la conjunción *tā tā*, de manera que, si la sustitución del conector no repercute en el significado, la oración es final; en caso contrario, será causal.

### 3.3 MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN LAS SUBORDINADAS FINALES

En cuanto al modo verbal, en las oraciones subordinadas finales, en español, se usa el modo subjuntivo (además del infinitivo en el caso de sujetos correferentes). En el caso del persa, las dificultades que generan estas construcciones son algo mayores dada la inexistencia del imperfecto de subjuntivo dentro del sistema verbal persa, lo que obliga a utilizar otros tiempos verbales del subjuntivo.

#### 3.3.1 MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN LAS SUBORDINADAS FINALES EN ESPAÑOL

Las oraciones finales en español se construyen con el modo subjuntivo y, preferentemente, con los tiempos simples (presente e imperfecto), aunque también son posibles los tiempos compuestos, perfecto y pluscuamperfecto. Estas construcciones como están orientadas hacia el futuro rigen el modo subjuntivo salvo que los sujetos coincidan, y en este caso se usa el infinitivo.

#### 3.3.2 MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN LAS SUBORDINADAS FINALES EN PERSA

En cuanto al modo verbal de las oraciones finales en persa, Faršidvard<sup>39</sup> (1996:413) explica que el modo subjuntivo es el modo empleado en las oraciones finales. Sin embargo, en ninguna parte habla del uso del infinitivo en estas construcciones.

El tiempo verbal que se usa en la oración subordinada depende del significado de la frase y no respeta la concordancia temporal, es decir, un presente de subjuntivo puede aparecer después de un verbo que indica tiempo pasado; igualmente, en algunos ejemplos, en persa, donde se usa el verbo *tener*, se contempla el uso del pretérito perfecto compuesto de subjuntivo.

---

<sup>39</sup> Josro Faršidvard, *جمله و تحول آن در زبان فارسی*, 1996:413.

« کاربرد وجه التزامی در کلامپیروهای قیدی مقصودی که با این حروف و گروه های ربطی بیابند: تا، که، بمنظور اینکه، تا اینکه، برای اینکه، مبدا که و مترادف های آنها».

El tiempo verbal que se usa en la oración subordinada en persa no siempre respeta la concordancia temporal con el verbo de la oración principal y eso debido a la falta del pretérito imperfecto de subjuntivo en persa. Por ejemplo, un presente de subjuntivo puede aparecer después de un verbo que indica el tiempo pasado. Merece ser explicado que el uso del presente de subjuntivo en un ambiente temporal pasado o el uso del pretérito perfecto de subjuntivo no se supone ninguna confusión para el oyente del persa; sin embargo, para un aprendiz de la lengua persa sí que puede generar confusión en cuanto a la concordancia verbal que se habla en la gramática española.

Cabe recordar que en más de una ocasión por la inexistencia del pretérito imperfecto de subjuntivo en persa recurrimos al uso del pretérito imperfecto de indicativo; sin embargo, en estas oraciones esta carencia se recompensa con el uso del presente de subjuntivo. Y en el caso del verbo *tener* se usa el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo.

2. (a) **Llama para que nos quedemos** tranquilos. (C. Galán Rodríguez, 1992:43)

زنگ میزند برای اینکه خیالمان راحت باشد.

*Zang mí-zanad barāye inkē xiyāl-emān rāhat bāšad.* [Llama para que tranquilidad-nuestra sea]

(b) **Llamó para que nos quedásemos** tranquilos.

زنگ زد برای اینکه خیالمان راحت باشد.

*Zang zad barāye inkē xiyāl-emān rāhat bāšad.* [Llamó para que tranquilidad-nuestra sea]

En ambos ejemplos, en persa, en las oraciones subordinadas se ha utilizado el presente de subjuntivo, aunque el tiempo verbal en (2a) es presente, y en cambio, en (2b) se trata de una oración en pasado.

### 3.4 CONJUNCIONES Y LOCUCIONES FINALES EN PERSA Y EN ESPAÑOL

Las oraciones finales tanto en español como en persa no disfrutan de gran variedad de locuciones o conjunciones finales y no son muchas las que puedan confundir a un aprendiz o un traductor extranjero. El gran número de las locuciones finales transmiten directamente la idea de intención, propósito, objetivo, etc. Este detalle también incluye

las locuciones finales en persa, aunque algunas como *برای اینکه* *barāye inkē* puede confundirse como una locución final o causal.

### 3.4.1 CONJUNCIONES Y LOCUCIONES FINALES EN ESPAÑOL

Las conjunciones y locuciones en español son las siguientes:

*Para (que), a (que), que, a fin de (que), con el fin de (que), con la intención de (que), con el propósito de (que), con el objeto de (que), con la idea de (que), de manera que, de modo que, de suerte que, con vistas a (que), a efectos de (que), ...*

Todas estas conjunciones o locuciones exigen subjuntivo cuando los sujetos no son correferentes; de lo contrario, requieren un infinitivo.

#### 3.4.1a PARA (QUE)

Es la conjunción de uso universal; se usa con los verbos de movimiento y de no movimiento. Este conector final, como es bien sabido, rige el modo subjuntivo si la oración subordinada y la principal no tienen el mismo sujeto, y si no, va sin *que* y acompañado de infinitivo.

Sus equivalentes más comunes en persa son *برای اینکه*, *barāye inkē* y *تا*, *tā*. Le diferencia que hay entre este conector y su equivalente en persa se centra en el aspecto de los sujetos coincidentes y no coincidentes, es decir, en persa, en ambos casos se usa el verbo conjugado en subjuntivo, y hay escasos casos en que se puede utilizar el infinitivo, es decir, es siempre preferible el uso del verbo conjugado que el infinitivo, aunque este último no sea una incorrección. No obstante, no descartamos el uso de la forma impersonal *infinitivo* en algunos casos de sujetos correferentes.

3. (a) Esperas el autobús, enciendes un cigarrillo, ***repites*** en silencio las fechas que debes memorizar ***para que*** esos niños amodorrados ***te respeten***. (Carlos Fuentes, *Aura*)

ایستاده به انتظار اتوبوس، تاریخ ها را مرور می کنی که باید حاضر و آماده بر نوک زبانت باشد تا شاگردان خواب آلود احترامت را نگه دارند.

Istādē bē entezār-e otobus, tārix-hā rā *morur mi-koni* kē bāyad hāḍer va āmādeh bar nok-e zabānat bāšad *tā šāgerdān-e xāb-ālud ehterām-at rā negah dārand*. [De pie a esperanza

autobús, fechas repasas que debes listas y preparadas en punta de lengua-tu esté para que alumnos amodorrados respeto-tu CD mantengan]

En este ejemplo, el verbo es el presente de subjuntivo, y en persa se ha utilizado el presente de subjuntivo también, y además, se ha usado la conjunción más común *تا*, *tā*.

(b) *Tuvieron que aniquilar* a los retenes de los dos lados *para que* el equipo de zapadores *pudiera* colocar los explosivos. (Claribel Alegría, *La abuelita y el puente de oro*)

برای اینکه گروه نظامی های متخصص اسلحه بتوانند مواد منفجره را جاسازی کنند، مجبور شدند نگهبان های هر دو طرف را از بین ببرند.

*Barāye inkē goruh-e nezāmi motexaššē aslahē betavānand mavād-e monfaÿerē rā ŷā-sāzi konand, maÿbur šodand negahbān-hāye har do ʔaraf rā az beyn bébarand.* [Para que grupo de militares expertos puedan materias explosivas coloquen, estuvieron obligados a retenes de dos lados CD hagan desaparecer]

Sin embargo, en este ejemplo, si bien el verbo es el pretérito imperfecto de subjuntivo, en la traducción el verbo empleado es el presente de subjuntivo, y la conjunción empleada es *برای اینکه* *barāye inkē*.

(c) De venir a caballo ya hubiéramos probado el agua verde del río, y paseado nuestros estómagos por las calles del pueblo *para que se les bajara* la comida. (Juan Rulfo, *Nos han dado la tierra*)

اگر با اسب می دویدیم، اقلا آب سبز رودخونه رو امتحان کرده بودیم، و شکم هامون رو تو خیابونای شهر به گردش می بردیم تا غذا از اونا برن پایین.

*Ágar bā asb mí-davidim, aqalan āb-e sabz-e rudxuna-ro emtehān kardē-budim, va šekam-hāmun ro tu xiyābun-āye šahr bē gardeš mí-bordim tā ġaḡā az unā beran pāin.* [Si con caballo corríamos, al menos agua verde de río CD habíamos probado, y estómagos-nuestros CD en calles de ciudad a paseo llevábamos para que comida de aquellos vayan abajo]

En este caso, en persa, el verbo de la oración subordinada es el presente de subjuntivo y la conjunción *تا*, *tā* aunque el tiempo verbal en el español es el imperfecto de subjuntivo. El equivalente del verbo *venir* es el pretérito imperfecto de indicativo, *hubiéramos probado* se usa el pretérito pluscuamperfecto de indicativo y *paseado* se traduce también en el pretérito imperfecto de indicativo.

(d) El cielo se pone lívido y las nubes parecen apurarse, como la gente que, en la calle, *corre para alcanzar* el colectivo. (Viviana Mellet, *La otra Mariana*)

آسمان کبود رنگ می شود و ابرها انگار عجله دارند، درست مثل آدم هایی که در خیابان برای رسیدن به اتوبوس می دوند.

Asemān kabud rang mí-šavad va abr-ha engār ‘aṡālē dārand, dorost meṡl-e ādam-hāi kē dar xiyābān *barāye residan* bē otobus *mí-davand*. [Cielo gris color se pone y nubes como si prisa tienen, como personas que en calles para llegar a autobús corren]

Una de las diferencias entre las oraciones finales en persa y en español, como hemos señalado anteriormente, es la del uso del infinitivo en el caso de sujetos correferentes. Este ejemplo es uno de los pocos en que en persa también se ha utilizado el infinitivo. Tenemos que tener en cuenta que, en este caso concreto, la conjunción que acompaña el infinitivo *برای* *barāye*, *para* no lleva *que* که *kē*, lo mismo que en español. Pero no olvidemos que el uso de la locución o la conjunción con el verbo conjugado no supondría ninguna incorrección; de haber utilizado el verbo conjugado, la traducción sería así:

آسمان کبود رنگ می شود و ابرها انگار عجله دارند، درست مثل آدم هایی که در خیابان می دوند برای اینکه به اتوبوس پرسند.

Asemān kabud rang mí-šavad va abr-ha engār ‘aṡālē dārand, dorost meṡl-e ādam-hāi kē dar xiyābān *mí-davand barāye ínkē* bē otobús *béresand*. [Cielo gris color se pone y nubes como si prisa tienen, como personas que en calles corren para que a autobus lleguen]

En esta traducción se usa el presente de subjuntivo tras la locución *برای اینکه* *barāye ínkē*.

(e) El monaguillo de Mosén Millán estaba en la puerta de sacristía, y sacaba la nariz de vez en cuando para fisgar por la iglesia, y decir al cura: ... (Ramón J. Sender, *Réquiem por un campesino español*)

پسرک دستیار مومن میان دم در اتاق مقدس بود، و هر از چند گاهی دماغش را بیرون از کلیسا می آورد تا سرک بکشد و با طعنه به کشیش بگوید: ...

Pesarak-e dastyār-e Mosén Millán dam-e dar-e otāq-e moqaddas bud, va har az čand gāhi damāg-aš rā birún az kelisā mí-āvard *tā sarak bekešad* va bā ṡa ‘ne be kešiš *begúyad*:... [Monaguillo de Mosén Millán en puerta de cuarto sagrado estuvo, y de vez en cuando nariz-su CD fuera de iglesia traía para que fisgonee y con sarcasmo a cura diga:...]

En cambio, en este ejemplo, el infinitivo ha sido traducido como verbo conjugado, aunque podríamos traducirla con el infinitivo, pero anteponiéndola, es decir, la traducción sería:

پسرک دستیار موسن میان دم در اتاق مقدس بود، و برای سرک کشیدن هر از چند گاهی دماغش را بیرون از کلیسا می آورد تا با طعنه به کشیش بگوید: ...

Pesarak-e dastyār-e Mosén Millán dam-e dar-e otāq-e moqaddas bud, va *barāyē sarak kešidan* har az čand gāhi damāg-aš rā birún az kelisā mí-āvard *tā* bā ta'ne be kešiš *begúyad*: ... [Monaguillo de Mosén Millán en puerta de cuarto sagrado estuvo, y para fisgonear de vez en cuando nariz-su fuera de iglesia traía para que con sarcasmo a cura diga: ...]

En este caso la frase sufre algunos cambios, la conjunción *para*, برای *barāyē* se coloca antes de la oración principal y el segundo verbo de la principal se usa otra conjunción final que es *تā*.

Si la traducción fuera así, habría que considerar algunos detalles; en primer lugar, no se podría emplear la conjunción final *تā* con el primer infinitivo; mejor dicho, esta conjunción no va con el infinitivo, salvo que tenga valor temporal; en segundo lugar, solo el primer verbo podría ir en infinitivo, y el segundo tendría que ir conjugado y acompañado de la conjunción con *که* *kē*, *que*; finalmente, la primera conjunción y el infinitivo tendrían que anteponerse a la oración principal.

(f) Vino para quedarse. (J. Rodríguez Vargas, 2011:451-2)

آمد که/تا/ برای اینکه بماند.

*Āmad kē/ tā/ barāyē inkē bemānad*. [Vino que/ hasta/para que se quede]

Estas tres formas son las que ha mencionado Rodríguez Vargas en su libro, sin embargo, hay otra forma que se puede recordar aquí y es,

برای ماندن آمد.

*Barāyē māndan āmad*. [Para quedarse vino]

(g) Otros, de espíritu más áspero, suponían que sería ascendido a general de cinco estrellas para que ganara todas las guerras. (Gabriel García Márquez, *Un señor muy viejo con unas alas enormes*)

کسان دیگری که سختگیرتر بودند می گفتند که مقام او را باید تا حد یک ژنرال پنج ستاره ارتقا داد تا در همه ی جنگ ها پیروز شود.

Kasān-e digar-i kē saxtgir-tar budan mí-goftand kē maqam-e u rā bāyad tā hadd-e yek ženerāl-e panŷ setārē *erteqā dād tā* dar hamē-ye ŷang-hā *piruz šavad*. [Personas otras que áspero-más fueron decían que categoría de él CD tiene que hasta un general de cinco estrellas se ascendió para que en todas guerras gane]

En persa en las oraciones finales que usan la conjunción y el infinitivo en oraciones con los sujetos correferentes, como hemos dicho anteriormente, la prótasis tendrá que anteponerse y este caso no ha sido tratado en los libros de la gramática persa y según la experiencia propia podremos asegurar que muchos profesores hispanohablantes y conocedores de la lengua persa desconocen que existe el uso de la conjunción sin *que* con el infinitivo; todo eso a lo mejor debido a considerar *para*, برای *barāyē* solo como la preposición y no valorar su valor final, además, el uso menos frecuente de esta estructura también puede ser otro motivo de este desconocimiento.

### 3.4.1b A (QUE)

Este conector final, en español, se usa con algunos verbos de movimientos, no con todos; en cambio, en persa se usan las mismas conjunciones equivalentes a *para que*.

4. (a) *He venido* a Salamanca *a estudiar* español. (J.F. García Santos, 2006:99)

برای اسپانیایی خواندن به سالامانکا آمده ام. / آمده ام سالامانکا برای این که/تا اسپانیایی بخوانم.

*Barāye* espaniyā-í *xundan* bē sālāmāncā *āmadē-am/ āmadē-am* sālāmāncā *barāye* *ínkē* espaniyā-í *béxunam*. [Para español estudiar a Salamanca he venido/ he venido Salamanca para que español estudie]

En este ejemplo, como podemos observar, con el verbo *venir* (de movimiento) se ha utilizado *a*, sin embargo, en persa, en este caso se han empleado las conjunciones *تا*, *tā*; برای این که, *barāye ínke*. Además, podemos realizar esta frase de dos formas: con infinitivo y, en este caso, con la subordinada antepuesta, o con subjuntivo y, entonces, la oración subordinada se pospone. Cabe recordar que es más común el uso del verbo conjugado en este caso; en cambio, si uno pregunta por el motivo de “venir a Salamanca”, como una respuesta corta se puede decir “para estudiar”, o sea, utilizar la primera traducción.

(b) *Ha ido* al dentista *a que* le *saque* una muela. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:111)

رفته دندانپزشک تا دندونشو بکشد.

*Raftē dandān-pezešk tā dandūn-ešo békešē.* [Ido dentista para que muele-su CD saque]

En este ejemplo, en persa como en español se usa el presente de subjuntivo en la prótasis la única diferencia es que en persa es más común elidir el verbo auxiliar *haber* y solo usar el participio. De hecho, la forma completa del verbo en persa es *رفته است*, *raftē ast* aunque es de uso menos frecuente.

### 3.4.1c NO SEA QUE, NO VAYA A SER QUE, NO FUERA (-SE) QUE, NO FUERA A SER QUE

Uno de los detalles que explicaremos en este apartado es el de la locución *no sea que*, que en persa equivale a *مبادا*, *mabādā*, *که*, *mabādā kē*, *از ترس اینکه*, *az tars-e inkē*. Generalmente esta locución, en español, se considera como la locución condicional (como *no sea que*) aunque, a mi juicio, asimismo, tiene valor final. Sin embargo, su equivalente en persa, tiene valor final y sustituye una oración final negativa formada por *para que no*.

Incluimos en este apartado la locución *no sea que*, que en persa equivale a *مبادا که*, *mabādā kē*; *مبادا*, *mabādā*. El equivalente en persa tiene claramente valor final y sustituye a una oración final negativa formada por *para que no*.

5. (a) Voy a quitar el coche, para que no me multen.

می روم ماشین را بردارم برای اینکه جریمه ام نکنند.

*Mí-ravam māšin rā bardāram barāye inkē ŷarimē-am nákonand.* [Voy coche CD quito para que no multen-me]

*Nakonand* es la forma negativa del verbo en persa, en presente de subjuntivo.

(b) Voy a quitar el coche, no sea que me multen. (L. Gómez Torrego, 2011:357)

می روم ماشین را بردارم مبادا جریمه ام کنند.

*Mí-ravam māšin rā bardāram mabādā ŷarimē-am konand.* [Voy coche CD quito no sea que me multen]

En estos ejemplos, tanto la conjunción *para que* como la locución *no sea que* tienen valor final y se usa el subjuntivo en ambos ejemplos. De igual manera, esta explicación es aplicable en el caso de las traducciones en persa.

*Konand* es la forma afirmativa del verbo en presente de subjuntivo.

(c) Pero no quiso decirnos nunca nada, y nosotros no nos atrevíamos a preguntárselo, no fuese que la recordase algo triste y la hiciésemos llorar. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:186)

اما هیچ گاه نخواست چیزی به ما بگوید و ما جرأت نمی کردیم از او سوال کنیم از ترس اینکه چیزی غمگین را به خاطر بیاورد و باعث گریه اش بشویم.

Ammā hič-gāh naxāst čizi bē mā béguyad va mā ýora 't némi-kardim azaš soāl konim az tars-e inkē čizi ġamgin rā bē xāter biyāvarad va bāet-e geryē-aš béšavim. [Pero nunca quiso nada a nosotros diga y nosotros no atrevíamos de ella preguntemos no sea que algo triste CD recuerde y hagamos-la llorar]

En este ejemplo, en la apódosis se usa el pretérito imperfecto de indicativo, la conjunción es مبادا, mabādā y en la prótasis el tiempo verbal de los dos verbos es el presente de subjuntivo.

En estos ejemplos, tanto la conjunción para que, برای اینکه, barāye inkē como la locución no sea que, مبادا, mabādā, که, mabādā kē, از ترس اینکه, az tars-e inkē. tienen valor final y se usa el subjuntivo en ambos casos. La misma explicación es aplicable a los ejemplos persas, con la única diferencia de que, en persa, en estos casos, para que va con verbo negativo y, en cambio, no sea que va con verbo afirmativo.

### 3.4.1d PORQUE

Según *Nueva Gramática de la Lengua Española* (§ 46.2k), las subordinadas encabezadas por la conjunción “porque” cuando el verbo aparece en subjuntivo adquieren valor final, y el verbo de la subordinada es posterior al de la principal. Asimismo, en la gramática persa, la conjunción برای اینکه, barāye inkē puede tener un doble funcionamiento; es decir, podrá tener valor causal o final, dependiendo de que se oriente hacia la posterioridad o la anterioridad, además de la diferencia de construcción: indicativo para la causal y subjuntivo para la final, tanto en español como en persa.

6. (a) Abandonó el aposento porque ella estuviera tranquila. (*Nueva Gramática de la Lengua Española*, 2009:3459)

اتاق را ترک کرد برای اینکه او راحت باشد.

Otāq rā *tark kard barāye inkē* u rāhat *bāšad*. [Aposento CD abandonó para que/porque ella tranquila sea]

(b) Abandonó el aposento porque ella lo pidió.

اتاق راترک کرد برای اینکه او از وی خواسته بود.

Otāq rā *tark kard barāye inkē* u az vey *xāstē bud*. [Aposento CD abandonó porque/para que ella de él pidió]

En el ejemplo (6a), tanto en persa como en español, en la oración subordinada se usa el presente de subjuntivo dado que se trata de una construcción final y muestra la intención de la persona de cara al futuro; en cambio, en el ejemplo (6b), aun teniendo a la misma locución, se ha utilizado el pretérito perfecto simple de indicativo, ya que es una construcción causal en la que la prótasis es anterior a la apódosis.

### 3.4.1e CON EL FIN DE (QUE), CON LA FINALIDAD DE (QUE), CON EL OBJETO DE (QUE), CON LA INTENCIÓN DE (QUE), CON EL PROPÓSITO DE (QUE), CON LA IDEA DE (QUE), CON VISTAS A (QUE), A EFECTOS DE (QUE)

Como dice García Santos (2006:101), “estas locuciones quizás sean ligeramente más cultas que las otras conjunciones o locuciones y por ello- siempre dentro de su poco uso- más propias del español escrito y de la dicción más o menos cuidada”.

Las locuciones equivalentes en persa son las siguientes:

به منظور اینکه *bē xāṭer-e inkē*, به خاطر *bē xāṭer-e*, برای خاطر *barāye xāṭer-e*, به منظور اینکه *bē manzur-e inkē*, به قصد اینکه *bē qašd-e inkē*, به نیت اینکه *bē niyyat-e inkē*, به هدف اینکه *bē hadaf-e inkē*

Las locuciones *bē manzur-e inkē*; *bē qašd-e inkē*; *bē niyyat-e inkē*; *bē hadaf-e inkē*, son, también en persa, de uso más culto que las otras y se usan en el lenguaje escrito. Además, como hemos señalado anteriormente, muchas han entrado en la gramática persa como préstamos de otros idiomas. Estas, también, cuando se anteponen y van sin la presencia de *inکه*, *inkē* acompañan el infinitivo.

Y otras como *bē xāṭer-e inkē*; *bē xāṭer-e*; *barāye xāṭer-e inkē* son ligeramente cultas y se usan en el lenguaje oral y el escrito, teniendo en

cuenta, *bē xāter-e*, به خاطر, *barāye xāter-e* برای خاطر van con infinitivo por la falta de *que*, که *kē* teniendo en cuenta que estas locuciones cuando van acompañado del infinitivo se anteponen.

7. (a) El gobierno ***dará a conocer*** una serie de medidas ***con el fin de que*** la población ***pueda*** tomar las precauciones necesarias. (J.F. García Santos, 2006:101)

دولت یک سری تدابیر را معرفی خواهد کرد، به منظور اینکه مردم بتوانند احتیاط لازم را بعمل آورند.

Dolat yek seri tadābir rā moa 'rrefi xāhad kard, bē manzur-e inkē mardom bétavānand ehtiyāṭ-e lāzem rā be- 'amal āvarand. [Gobierno una serie de medidas CD presentará con fin de que gente puedan precaución necesaria CD tomen]

En (7a), en la apódosis en persa tenemos el futuro simple de indicativo y en la prótasis el presente de subjuntivo, exactamente como su equivalente en español. En este caso, el uso del presente de indicativo en la apódosis no resulta adecuado.

(b) ***Se matricularon con el fin de continuar*** los estudios. (J.A. Porto Dapena, 1991:209)

ثبت نام کردند به خاطر اینکه درسشان را ادامه بدهند.

*Tabt-e nām kardand bē xāter-e inkē dars-ešan rā edāmē bédahand.* [Se matricularon con fin de que estudios-sus CD continúen]

Como podemos observar, en este ejemplo en español por tener los sujetos correferentes se usa el infinitivo después de la locución, sin embargo, en persa se conjuga el verbo y a pesar de que tenemos el tiempo pasado se usa el presente de subjuntivo en la prótasis.

(c) ***Nos dirigimos*** a ustedes ***con el propósito de pedirles*** una pequeña ayuda. (J.A. Porto Dapena, 1991:209)

خطاب به شما می نویسیم به منظور اینکه کمک کوچکی از شما تقاضا کنیم.

*Xaṭāb bē šomā mí-nevisim bē manzur-e inkē komak-e kučak-i az šomā taqāḍā konim.* [Nos dirigimos a usted con propósito de que ayuda pequeña de usted pidamos]

El verbo de apódosis es el presente de indicativo, en cambio, el de la prótasis es el presente de subjuntivo.

(d) ***Vino*** una pareja ***con el objeto de que*** le ***enseñáramos*** la casa que estaba en venta. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:111)

یک زوج آمد به هدف اینکه خانه ای را که برای فروش بود را به آنها نشان بدهیم.

Yek zoÿ āmad bē hadaf-e inkē xānē-i rā kē barāye foruš bud rā bē ānhā nešān bédahim.

[Una pareja vino con objeto de que casa CD que para venta estuvo CD a ellos enseñemos]

Como podemos observar en la apódosis se usa el pretérito perfecto simple de indicativo y la locución final empleada es به هدف اینکه *bē hadaf-e inkē*, sin embargo, en la prótasis se usa el presente de subjuntivo.

En todos los ejemplos anteriores, en persa, se ha utilizado el verbo conjugado en presente de subjuntivo. Téngase en cuenta que, en los últimos ejemplos (7b), (7c) y (7d), también se puede construir la oración con la locución sin که *kē*, que más infinitivo o sustantivo, aunque es preferible el uso del verbo conjugado. Como el uso del sustantivo tras la conjunción o locución verbal no corresponde al presente trabajo, no presentamos las otras traducciones.

### 3.4.1f DE MANERA QUE, DE MODO QUE, DE FORMA QUE, DE SUERTE QUE

Estas locuciones finales no deben confundirse con las partículas consecutivas. Estas locuciones con valor final rigen el modo subjuntivo, sin embargo, con valor consecutivo van con el modo indicativo.

8. (a) Es responsabilidad de ustedes transformar este edificio de modo que parezca nuevo. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:188)

تغییر شکل دادن این ساختمان برای اینکه نو به نظر بیاید مسئولیت شماست.

Tagir-e šekl dādan-e in sāxtemān barāye inkē no bē nazār biyāyad masu'liyyat-e šomāst. [Transformar este edificio para que nuevo parezca responsabilidad de usted es]

En el caso de *transformar* se usa el infinitivo, *parezca* el presente de subjuntivo y *es* el presente de indicativo.

(b) Vio que Márquez se acomodaba en el talud, situando la cámara de forma que cubriese bien el puente mientras hacía pruebas con el ojo pegado al visor. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

مارکز را دید که روی سراسیمبی جا بجا می شد، در حالی که دوربین را در وضعیتی قرار می داد که پل را به خوبی پوشش دهد و در همان حال چشمش را به نمایاب چسبانده بود و دوربین را امتحان می کرد.

Marquéz rā did kē ruye sarāšibi ŷā-bē-ŷā mí-šod, dar hāl-i kē durbin rā dar vaz' iyyat-i qarār mí-dād kē pol rā bē xub-i pušeš dahad va dar hamān hāl češm-aš rā bē namāyāb časbāndē bud va durbin rā emtehān mí-kard. [Marquéz CD vio que sobre talud se movía, mientras que cámara CD en posición situaba que puente CD bien cubra y mientras tanto ojo-su CD a visor había pegado y cámara CD probaba]

Como podemos ver, en este ejemplo *de forma que* tiene valor final y va con el imperfecto de subjuntivo. Sin embargo, en persa se usa la conjunción که *kē*, *que* con el presente de subjuntivo. Como podemos observar, en ninguno de estos ejemplos, en la traducción en persa, el pretérito imperfecto de indicativo sustituye al pretérito imperfecto de subjuntivo, sino, el presente de subjuntivo, teniendo en cuenta que en numerosas ocasiones el pretérito imperfecto de indicativo sustituye a su equivalente en subjuntivo.

### 3.4.1g QUE

El conector *que*, en español, por si solo puede tener valor final, cuando la oración principal expresa un mandato y el verbo de la subordinada va en subjuntivo. Lo mismo ocurre en persa: که *kē* en las oraciones que expresan mandato desempeña el papel de conector final, que además puede suprimirse.

9. (a) Ven que te explique eso. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:186)

بیآ (که) اینو برات توضیح بدم.

*Biyā kē in-o barāt tođih bedam.* [Ven (que) eso para-ti explique]

En este ejemplo, coinciden los modos y tiempos en persa y en español, es decir, se usa el imperativo en la apódosis y el presente de subjuntivo en la prótasis.

(b) Habla más alto, que te oiga mejor. (J.F. García Santos, 2006:99)

بلند تر حرف بزن (که) صداتو بشنوم.

*Boland-tar harf bezan (kē) šedā-to béšnavam.* [Alto-más habla (que) voz-tu oiga]

En este ejemplo, se usa el imperativo en la apódosis y el presente de subjuntivo en la prótasis.

En ambos ejemplos en persa la conjunción *que* puede elidirse y eso no supone ninguna incorrección, al contrario, es más común en el lenguaje coloquial. Además, *que* puede sustituirse por la conjunción *تا* *tā* que es de uso muy frecuente y coloquial en estos casos.

### 3.4.2 CONJUNCIONES Y LOCUCIONES FINALES EN PERSA

Faršidvard (1996:298) nombra las conjunciones y/o locuciones finales en persa que son las siguientes:

, *az tars- inkē*; *برای آنکه* *barāye ānkē*; *برای اینکه* *barāye inkē*; *تا* *tā inkē*; *تا* *tā*; *که* *kē*;  
*از ترس اینکه* *bē manzur-e inkē*; *به منظور این که* *bē qašd-e inkē*; *به قصد اینکه* *mabādā*, *مبادا* *mabādā kē*; *مبادا که* - غیره.

A esta lista también podemos añadir las locuciones finales como *به هدف اینکه* *bē hadaf-e inkē*; *به نیت اینکه* *bē niyyat-e inkē*, *به جهت* *bē yahat-e*; *به جهت اینکه* *bē yahat-e inkē*.

Algunas de estas abordan un significado negativo *مبادا* *mabādā*, *مبادا که* *mabādā kē*, *از ترس اینکه* *kē*, *از ترس اینکه* *az tars-e inkē*. Algunas se emplean en los registros formales *به قصد اینکه* *bē qašd-e inkē*, *به منظور اینکه* *bē niyyat-e inkē*, *به هدف اینکه* *bē hadaf-e inkē*, *به نیت اینکه* *bē niyyat-e inkē*, *به منظور اینکه* *bē manzur-e inkē* y las prototípicas son *که* *kē*; *تا* *tā*; *برای اینکه* *barāye inkē*; *تا* *tā inkē*

La locución final *برای اینکه* *barāye inkē* puede funcionar como un conector final o causal, así que es la locución que más dilema puede causar a la hora de distinguir entre las oraciones causales y las finales.

Debemos resaltar que algunas conjunciones y/o locuciones finales han entrado en la lengua persa mediante la traducción de algunas conjunciones y/o locuciones de otros idiomas, especialmente, del árabe, francés e inglés. Entre estas suelen recordar las conjunciones y/o locuciones como:

*به* *barāye xāter-e inkē*, *برای خاطر اینکه* *barāye xāter-e inkē*, *به خاطر* *bē xāter-e inkē*, *به خاطر* *bē xāter-e inkē*, *به* *bē hadáf-e inkē*, *به هدف اینکه* *bē hadáf-e inkē*, *به نیت* *bē niyyát-e inkē*, *به نیت* *bē niyyát-e inkē*, *به قصد* *bē qašsd-e inkē*, *به قصد* *bē qašsd-e inkē*,...

Entre los gramáticos de la lengua persa podemos decir que Faršidvard es el que más se ha dedicado al estudio de las partículas en las oraciones complejas, a la posición de las prótasis dentro de la oración y asimismo al uso del modo en estas construcciones, sin embargo, su trabajo está resumido en pocos párrafos que necesitan analizarse a fondo.

Él en sus libros nombra las partículas en general, en corto resumen de unas líneas habla si son antepuestos o pospuestos, y muy brevemente dice que si se usa el modo subjuntivo o indicativo con estas construcciones, por eso no vamos a citar a los gramáticos y sus opiniones visto que son muy básicas.

Faršidvard<sup>40</sup> (1996:305) hace hincapié que la eliminación de la oración subordinada en esta clase de las oraciones compuestas no repercute el significado completo y total de la oración principal.

10. (a) Te compro un diccionario para que lo utilices en el cole. (J. Faršidvard, 1996:306)

یک فرهنگ لغات برای تو می خرم برای اینکه در مدرسه از آن استفاده کنی.

Yek farhang-e loġat barāt *mí-xaram barāye ínke* dar madresē az ān *estefādē koni*. [Un diccionario para tú compro para que en colegio de aquel utilices]

یک فرهنگ لغات برای تو می خرم.

Yek farhang-e loġat barāt *mí-xaram*. [Un diccionario para ti compro]

Como podemos observar, esta construcción, sin la aparición de la oración subordinada, no pierde el significado.

(b) Se abrigó bien, no fuera a enfriarse. (L. Gómez Torrego, 2011:357)

خوب خودش را پوشاند مبادا سرما بخورد.

Xod-aš rā xub *pušānd, mabādā sarmā bóxorad*. [Bien sí mismo CD se abrigó no sea que se enfríe]

En este ejemplo, se usa el pretérito perfecto simple de indicativo en la apódosis, y el presente de subjuntivo en la prótasis. Como podemos comprobar, la eliminación de la prótasis influye el significado de la apódosis.

<sup>40</sup> Josro Faršidvard, 1996:413. جمله و تحول آن در زبان فارسی

«جمله واره های علت و مقصود و زمان و شرط و استثنا و کیفیت در بسیاری موارد اگر حذف شوند، جمله واره ی پایه ی آنها معنی کامل و تام دارد.»

### 3.4.2a      تا اینکه / TĀ, TĀ ÍNKĒ

*Tā, تا* es la conjunción más universal en el lenguaje hablado y coloquial. Es equivalente a *para que*. Esta conjunción también tiene valor temporal y equivale al nexo *hasta* o *hasta que*.

*barāye ínke*; *برای اینکه*; *kē* *که* serán sustituibles por esta conjunción final.

Esta partícula, en mi opinión, es una buena prueba para poder distinguir entre una oración final o causal, ya que no se puede utilizar en la respuesta a las preguntas formadas por *por qué*. Este detalle no se ha explicado en ningún libro de la gramática persa, pero como nativa de este idioma y tras estudiar minuciosamente los ejemplos de las oraciones finales lo puedo confirmar. Asimismo, en los casos que hay duda sobre el valor final de la locución *برای اینکه*, *barāyē ínke*, sustituirla por *tā, تا* saldremos de la duda, si el significado no cambia, la oración tiene valor final. Las prótasis formadas con este nexo obligatoriamente se posponen. Esta conjunción no va con el infinitivo y solamente con el valor final rige el modo subjuntivo.

*Tā ínke, تا اینکه* al igual que *tā, تا* siempre se pospone y va con el modo subjuntivo, aunque su uso es menos frecuente.

11. (a) (J. Faršidvard, 1996:413). در خانه ماند تا درس بخواند.

*Dar xānē mānd tā dars bēxānad.* [En casa se quedó para que estudie]

*Se quedó* en casa *para estudiar.*

En este ejemplo, se usa el presente de subjuntivo en persa, aunque el tiempo verbal de la frase es el pasado.

En este ejemplo, asimismo, se puede utilizar el infinitivo al principio de la frase teniendo en cuenta que es imprescindible cambiar la conjunción final ya que la prótasis encabezada por la conjunción *tā, تا* obligatoriamente se pospone.

*برای درس خواندن در خانه ماند.*

*Barāye dars xāndan dar xānē mānd.* [Para estudiar en casa se quedó]

Como podemos observar, en principio de la frase se usa la conjunción *barāye, برای* seguidamente el infinitivo *estudiar, dars xāndan, درس خواندن* y el verbo de la apódosis

aparece en el pretérito perfecto simple de indicativo al igual que su equivalente en español.

(b) (J. Faršidvard, 1996:299). به اینجا می آیم تا اینکه تو را ببینم.

*Bē inṡā mī-āyam tā inkē to rā bébinam.* [A aquí vengo para que tú CD vea]

En este ejemplo, como el anterior, el uso del infinitivo no parece incoherente. La otra forma es,

برای دیدن تو به اینجا می آیم.

*Barāye didan-e to bē inṡā mī-āyam.* [Para ver tú a aquí vengo]

Vendré aquí a verte.

(c) Hacia gimnasia para quedar. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:112)

ورزش می کرد که/ تا/ برای اینکه لاغر بشه.

*Varzeš mī-kard kē/ tā/ barāye inkē lāgar bešē.* [Deporte hacia que/ hasta/ para que adelgace]

برای لاغر شدن ورزش می کرد.

*Barāye lāgar šodan varzeš mī-kard.* [Para adelgazar deporte hacia]

En los tres casos, en persa, las prótasis finales se colocan después de las apódosis, y se usa el presente de subjuntivo. Aunque, ante todo, lo que merece destacarse es que la conjunción *ṡ tā* tiene valor final, y no exclusivamente temporal. Además, esta partícula, con valor final, siempre va pospuesta y nunca aparece al principio de la oración; todo lo contrario de cuando tiene valor temporal. Con su valor final solo va precedida de un verbo conjugado en subjuntivo. En cambio, en los tres ejemplos, cuando se utiliza el infinitivo, la prótasis antepone y no se usa *ṡ tā*, sino, *barāye*, برای

(d) (G. Lzarad, 1957:236). سوار بشوید تا برویم.

*Savār béšavid tā béravim.* [Subid para que vayamos]

Subid para que vayamos.

Como podemos comprobar en este ejemplo se usa el imperativo en la apódosis y el presente de subjuntivo en la prótasis.

### 3.4.2b      **BARĀYE ĀNKĒ**, برای آنکه / **BARĀYE ĪNKĒ**, برای اینکه

Esta locución final es de uso muy frecuente en la lengua hablada y en la escrita. También tiene valor causal, pero con este valor va con el indicativo. Como hemos explicado en (§ 3.4.2a) una de las maneras de asegurarse del valor de esta locución es sustituirla por la conjunción *tā* si es sustituible, tiene valor final; de lo contrario, tendrá valor causal. El lugar de estas locuciones dentro de la oración puede ser antepuesto o pospuesto.

12. (a) Una vez, Miguel González, de El País, afirmó delante de Márquez que sabía de buena tinta que Barlés pagaba *para que* los soldados *disparasen* durante sus entradas, como si en la guerra hubiese que pagar *para que* la gente *pegue* tiros. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

یک بار میگل گنسالس از روزنامه ال پانیس در برابر مارکز بیان کرد که از منبعی موثق شنیده که بارلس به سربازان پول میداده است تا طی گزارشهایش شلیک کنند. انگار در میدان جنگ هم برای آنکه سربازان تیراندازی کنند، کسی پول می دهد.

Yek bār Miguel González az ruznamē El País en frente de Márquez bayān kard kē az manba ‘-e movattaq-i šenidē kē Barles bē sarbāz-ān pul mí-dādē-ast *tā* tey-e gozāreš-hāyaš *šelik konand*. Engār dar meydān-e ŷang ham *barāye ānkē* sarbāz-ān *tirandāzi konand*, kasi pul mí-dahad. [Una vez, Miguel González de periódico El País delante de Márquez dijo que de fuente buena oído que Barlés a soldados dinero daba para que durante reportajes-su disparen. Como si en campo de batalla también para que soldados disparen, alguien dinero da]

Los dos verbos que van con *para* son el presente de subjuntivo aun refiriéndose al ámbito de pasado como de presente.

(b) (J. Faršidvard, 1996:299). به بازار رفتم برای اینکه لباس بخرم.

Be bāzar *raftam barāye īnkē* lebās *béxaram*. [A bazar fui para que ropa compre]

*Fui* al bazar *a comprar* ropa.

Es importante destacar que en ambos ejemplos podremos cambiar el orden de la apódosis y la prótasis. El verbo de la apódosis es el pretérito perfecto simple de indicativo y el de la prótasis, el presente de subjuntivo, aunque la frase es del pasado. Aquí, también existe

la posibilidad de utilizar el infinitivo tras la preposición *para*, *barāye*, برای, en principio de la frase, aunque de uso menos frecuente.

برای لباس خریدن به بازار رفتم.

*Barāye lebās xaridan bē bāzār raftam.* [Para ropa comprar a bazar fui]

(c) (J. Faršidvard, 2004:340). برای اینکه چشم خود را معالجه کنم به فرنگ رفتم.

*Barāye inkē češm-e xod rā mo ‘āleyē konam bē farang raftam.* [Para que ojo-mío CD trate a extranjero fui]

En este ejemplo se usa el presente de subjuntivo en la prótasis y el pretérito perfecto simple de indicativo en la apódosis.

3.4.2c      به BE QAFD-E ÍNKĒ/ به هدف اینکه, BE HADAF-E ÍNKĒ/ به قصد اینکه  
BE NIYYAT-E ÍNKĒ/ به نیت اینکه, BE MANZUR-E ÍNKĒ

Estas locuciones finales son de uso más culto, pueden anteponerse y posponerse. Van con el modo subjuntivo, y sin *inکه*, *inkē* pueden ir con el infinitivo teniendo en cuenta que en ningún libro de la gramática persa ha sido tratado. Son equivalentes a *con el propósito de (que)*, *con la intención de (que)*, *con el objeto de (que)*, *con la idea de (que)*...

13. (a) به قصد دیدن تو به اینجا آمدم.

*Bē qašd-e دیدان-e to bē inyā āmadam.* [Con propósito de verte a aquí vine]

*Vine con el propósito de verte.*

Se usa el infinitivo en la prótasis y el pretérito perfecto simple de indicativo en la apódosis. En este ejemplo, no se usa *inکه*, *inkē*; por eso, tras *bē qašd-e* se usa el infinitivo.

(b) (J. Faršidvard, 2004:340). آمدم به قصد اینکه تو را ببینم.

*Āmadam bē qašd-e inkē to rā bébinam.* [Vine con propósito de que te CD vea]

*Vine con el propósito de verte.*

Sin embargo, en este ejemplo, tras la locución se usa el presente de subjuntivo. En este, la prótasis se pospone.

(c) (J. Faršidvard, 1996:413) به منظور اینکه درس بخواند به دانشگاه می رود.

*Bē manzur-e inkē dars bēxānad bē dānešgāh mī-ravad.* [Con intención de que estudie a universidad va]

Va a la universidad con la intención de estudiar.

En (12c), se usa el presente de subjuntivo en la prótasis, y el presente de indicativo en la apódosis. La prótasis está pospuesta. Merece recordar que en este ejemplo el uso de infinitivo es otra alternativa,

به منظور درس خواندن به دانشگاه می رود.

*Bē manzur-e dars xāndan bē dānešgāh mī-ravad.* [Con intención de estudiar a universidad va]

(d) Salí de casa con el firme propósito de no decirle nada. (J.F. García Santos, 2006:101)

به نیت اینکه چیزی بهش نگم از خونه رفتم بیرون.

*Bē niyyat-e inkē čizi beheš nagam az xunē raftam birun.* [Con propósito de que nada a-le no diga de casa salí]

En este ejemplo, el uso de infinitivo se considera un error. Se usa el presente de subjuntivo en la prótasis y el pretérito perfecto simple en la apódosis.

(e) Trabajaba mucho con la intención de que lo ascendieran. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:112)

زیاد کار می کرد به هدف اینکه ترفیع بهش بدن.

*Ziyād kār mī-kard bē hadaf-e inkē tarfi ‘ beheš bedan.* [Mucho trabajaba con intención de que ascenso a-le den]

En este ejemplo también en la oración principal se usa el pretérito imperfecto de indicativo y en la subordinada, el presente de subjuntivo. El uso de infinitivo en este ejemplo no presenta ninguna incorrección.

به هدف اینکه ترفیع گرفتن زیاد کار می کرد.

*Bē hadaf-e tarfi ‘ gereftan ziyād kār mī-kard.* [Con intención de ascender mucho trabajaba]

Merece explicar, que en muchas ocasiones se puede utilizar el sustantivo en vez de infinitivo, sin embargo, como no es el tema de nuestro interés, no nos dedicamos a este uso.

### 3.4.2d برای اینکه/ BĒ XĀṬER-E, به خاطر / BĒ XĀṬER-E ĪNKĒ, به خاطر اینکه, BARĀYE XĀṬER-E ĪNKĒ, خاطر

Estas partículas finales son de uso culto y coloquial, y se usan mucho en la lengua hablada. *bē xāṭer-e*, به خاطر, va con el infinitivo, mientras las otras dos locuciones únicamente rigen el modo subjuntivo. Son equivalentes de *para que*, *con el fin de que*, *con la finalidad de que*, ...

Es importante destacar que estas partículas también tienen valor causal, que con este valor van con el modo indicativo. Si reconstruimos la frase con *barāye ĭnkē*, sin duda, no será tarea fácil distinguir entre la construcción final o causal. Sin embargo, como hemos explicado anteriormente sustituirla con *tā*, تا podremos salir de dudas.

14. (a) Te prestaré el dinero a fin de que puedas pagar tus deudas. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:111)

پول بهت قرض میدم به خاطر اینکه بتونی قرضتو بدی.

Pul behet qarḍ mīdam bē xāṭer-e ĭnkē bētuni qarḍ-eto bedi. [Dinero a-ti presto a fin de que puedas deuda-tu des]

En (14a), se usa el presente de indicativo en la oración principal y el presente de subjuntivo en la subordinada.

(b) (J. Faršidvard, 2009:558) به خاطر رسیدن به هدف باید تلاش کنی.

*Bē xāṭer-e residan bē hadaf-at bāyad talāš koni*. [Para/con fin de conseguir a objetivo-tu debes esfuerzos]

**Con el fin de conseguir** tu objetivo, **deberás esforzarte**.

Como podemos observar, en este caso tanto en persa como en español aparece el infinitivo tras el nexo final. No obstante, habrá otra alternativa con la cual se usa el modo subjuntivo que será,

(c) به خاطر اینکه به هدفت بررسی باید تلاش کنی.

*Bē xāter-ē inkē bē hadaf-at béresi bāyad talāš koni.* [Para/con el fin de que consigas a objetivo-tu debes esfuerces]

**Con el fin de que consigas** tu objetivo, **deberás esforzarte.**

En este ejemplo, tras la locución final se usa el presente de subjuntivo. Además, como sabemos el verbo que va después de una obligación también rige el modo subjuntivo, así que *esforzarte* en persa se traduce como el presente de subjuntivo.

3.4.2e                      مبادا, MABĀDĀ/ مبادا كه, MABĀDĀ KĒ/ از ترس اینکه, AZ TARS-E  
ÍNKĒ

Estas partículas finales equivalen a *para que no, no sea que*, مبادا, *mabādā*; مبادا كه, *mabādā kē* se sitúan después de la oración principal, pero از ترس اینکه, *az tars-e inkē* puede anteponerse y posponerse.

15.      (a) (J. Faršidvard, 1996:299) از این شهر فرار کرد مبادا دستگیر شود.

*Az in šahr farār kard mabādā dastgir šavad.* [De esta ciudad huyó no sea que sea detenido]

**Huyó** de esta ciudad **no fuera que** lo **detuvieran.**

En (15a), el verbo de la principal en ambas lenguas es el pretérito perfecto simple de indicativo, pero el de la subordinada, en español es el pretérito imperfecto de subjuntivo; en cambio, en persa, el presente de subjuntivo.

(b) (J. Faršidvard, 2009:576) ساعت میزارم مبادا خواب بمونم.

*Sāat mízaram mabādā xāb bémunam.* [Reloj pongo no sea que dormida me quede]

**Pongo** el despertador **no sea que me quede** dormida.

Los modos y los tiempos de los verbos en persa coinciden con su equivalente en español.

(c) (J. Faršidvard, 1996:298) از ترس اینکه نگران بشود چیزی به او نگفتم.

*Az tras-e inkē negarān béšavad čizi bē u nágoftam.* [No sea que se preocupe nada a ella no dije]

No le dije nada no sea que se preocupara.

Se usa el pretérito perfecto simple en la principal y el presente de subjuntivo en la subordinada.

### 3.4.2f كه, KĒ

Esta conjunción final es de uso muy frecuente en el lenguaje coloquial. Como dice Lazard<sup>41</sup> (1957:236): “Lorsque la preposition finale suit la principale, elle peut être introduite simplement par la conjonction *kē*”, *kē* se usa en las oraciones finales que la prótasis se coloca después de la apódosis.

16. (a) من میرم (که) تو درس بخونی.

Man *míram kē* to *dars béxuni*. [Yo voy que tú estudies]

*Voy que estudies*.

Como podemos ver, en este ejemplo se usa el nexa *que*, teniendo en cuenta que podemos sustituirla con *برای اینکه* *barāye ínke*. Sin embargo, en la lengua hablada, hoy día, se usa más la forma *que*. De todas formas, después de *que* se usa el modo subjuntivo.

(b) رفتم (که) اون کتابو بخرم. (M. Bahreini, 2005:251)

*Raftam (kē)* un *ketāb-o béxaram*. [Fui (que) aquel libro-CD compre]

*Fui a comprar* aquel libro.

En los dos ejemplos (16a) y (16b) en persa se usa el presente de subjuntivo a pesar de que el primero es del ámbito presente y el segundo del pasado.

Cabe destacar que, en persa actual, en las construcciones finales se omite la conjunción final en la lengua hablada, y esta omisión no repercute en el mensaje que transmite el hablante, es decir, si en los ejemplos anteriores el hablante suprime la conjunción *que* el significado sigue siendo comprensible.

(c) رفت کنار خانم (که) چیزی بگوید. (M. Bahreini, 2005:273)

*Raft kenār-e xānum (kē)* čizi *béguyad*. [Fue junto señora (que) algo diga]

<sup>41</sup> چنانچه تک جمله غایی پس از جمله ی اصلی بیاید می تواند تنها با حرف ربط که آغاز شود.

Fue junto a la señora para decirle algo.

En este ejemplo podremos utilizar *que*, که, *kē* pero en la lengua coloquial normalmente no se usa.

(d) (G. Lazard, 1957:237) دستات درد نکنه اگر داری یه ذره نمک بده (که) بریزم تو آش بدم این ناخوش بخوره.

Dasāt dard nákonē ágar dāri ye darē namak *bedē* (*kē*) *bérizam* tu āš bedam in nāxoš bóxorē. [Manos-tus no duela si tienes un poquito sal da (que) eche en potaje dé este enfermito coma]

Dame un poco de sal para echar a la sopa y dar a este enfermito para que la coma, por fa.

Según Sastre Ruano (2004:185),” en la lengua coloquial, en situaciones informales, puede eliminarse la preposición *a* cuando el V1 está en imperativo”. En persa, también, en la lengua coloquial, la conjunción, y no necesariamente la preposición, puede eliminarse de la oración subordinada, además, esto puede ocurrir en las oraciones interrogativas que llevan el sentido de imperativo.

(e) (G. Lazard, 1957:236) سوار شوید (که) برویم.

*Savār šavid* (*kē*) *béravim*. [Subid (que) vayamos]

Subid al coche, que nos vayamos.

En ambos idiomas, se usa el imperativo en la apódosis y el presente de subjuntivo en la prótasis. Además, la elipsis del conector final no supone ninguna errata.

(f) (G. Lazard, 1957:236) بگو ببینم به ایران رفته بودی (که) چه کنی؟

*Begu* bébinam bē Irán raftē budi (*kē*) *čē koni*. [Di vea a Irán habías ido (que) qué hagas]

Dime, ¿A qué habías ido a Irán?

Como podemos comprobar, al igual que español, en la pregunta se puede suprimir *que*, pero el verbo es el presente de subjuntivo. *Habías ido* es el pretérito pluscuamperfecto de indicativo.

Rodríguez Vargas (2011:451), en un ejemplo parecido, explica, “esta es una frase fosilizada de tanto uso, que a veces se puede escuchar en su forma apocopada, con el nexa y el verbo elididos → رفتی آنجا چه کار؟ → Rafti ānyā če kār? “

رفتی آنجا (که) چه کار؟

Rafti ānyā kē če kār? [Fuiste allí qué hacer?]

¿Para qué fuiste allí?

(g) (J. Faršidvard, 1996:299). اینجا بیا (که) تو را از نزدیک ببینم.

Inyā biyā kē to rā az nazdik bébinam. [Aquí ven que te OD de cerca vea]

Ven aquí que te vea de cerca.

En (15a), los modos y los tiempos coinciden con su equivalente en español. La elipsis de *que* no genera ninguna incorrección.

(h) رفتم کتابخانه (که) یک کتاب بگیرم.

Raftam ketāb-xānē (kē) yek ketāb begīram. [Fui biblioteca (que) un libro coja]

Fui a la biblioteca a coger un libro.

En este caso, se usa el presente de subjuntivo en la prótasis, aunque el verbo de la apódosis es el pretérito perfecto simple de indicativo.

Como podemos ver, en el ejemplo (16h), en persa, la oración subordinada final es introducida por la conjunción *que*, که, kē; pero la elipsis de esta conjunción también ocurre con mucha frecuencia.

(i) Estudia para aprobar. (Nuevo Español 2000, 2007:118)

درس می خواند (که) قبول شود.

Dars mí-xānad (kē) qabul šavad. [Estudia (que) apruebe]

En este último ejemplo, el verbo de la apódosis en persa al igual que su equivalente es el presente de indicativo; sin embargo, el verbo de la prótasis es el presente de subjuntivo. Merece recordar, podemos optar por el uso del infinitivo tras la preposición برای, barāye, *para*, también.

برای قبول شدن درس می خواند.

*Barāye qabul šodan dars mí-xānad.* [Para aprobar estudia]

### 3.4.3 SUJETOS CORREFERENTES

En español, las oraciones finales se construyen con subjuntivo o con infinitivo, dependiendo de que los sujetos sean coincidentes o no, y no es posible el indicativo. En cambio, en persa, si nos hacemos caso de los libros de gramática persa, las oraciones finales solo se construyen con subjuntivo, y no hablan de casos en los que puede aparecer el infinitivo. Sin embargo, como hemos visto en ejemplos precedentes, también en persa se pueden encontrar casos en los que se usa el infinitivo con valor final. Aunque con menos frecuencia.

17. (a) ***He venido para ayudaros.*** (L. Gómez Torrego, 2011:359)

*برای کمک کردن به شما آمده ام.*

*Barāye komak kardan bē šomā āmadē-am.* [Para ayudar a vosotros he venido]

En este ejemplo, también en persa se usa el infinitivo en la oración final, pero con estas salvedades: el infinitivo aparece tras una preposición, es decir, tras la preposición *برای*, *barāye*, para que en persa no se incluye entre las conjunciones finales, sino que es una preposición<sup>42</sup>; y, sobre todo, la oración subordinada formada con la preposición y el infinitivo tiene que anteponerse, de lo contrario, el uso del infinitivo parece insólito. Además, también es posible esta otra traducción:

*برای اینکه به شما کمک کنم آمده ام.*

*Barāye inkē bē šomā komak konam āmadē-am.* [Para que a vosotros ayude he venido]

En este caso se ha utilizado la locución *برای اینکه*, *barāye inkē* con el presente de subjuntivo.

(b) (M.ÿ. Šari ĩ, 2005:322). *او به این جا آمد تا تو را ببیند.*

*U bē ínÿā āmad tā to rā bébinad.* [Él a aquí vino para que te CD vea]

***Vino*** aquí ***a verte.***

<sup>42</sup> Claro que esta caracterización gramatical es aplicable también al español.

En la principal se usa el pretérito perfecto simple de indicativo y en subordinada, el presente de subjuntivo.

برای دیدن تو به این جا آمد.

*Barāye didān-e to be inyā āmad.* [Para ver a ti vino a aquí]

**Vino** aquí **a verte**.

En (17b) se ha empleado, en persa, la conjunción *تا*, *tā* con el presente de subjuntivo; en cambio, en la siguiente forma se usa la preposición más el infinitivo. *تا*, *tā* con valor final no puede anteponerse. Sin embargo, *برای*, *barāye* tendrá que anteponerse.

### 3.5 POSICIÓN DE LAS SUBODINADAS FINALES DENTRO DE LA ORACIÓN

En persa, el lugar que ocupa una oración subordinada final dentro de la oración compuesta puede variar de una oración a otra. La oración subordinada puede ir antepuesta o pospuesta dependiendo de tipo de conjunción o locución que aparece en la oración final. La oración introducida por una conjunción final, por lo general pero no necesariamente, va pospuesta a la oración principal, pero según Faršidvard (1996:306), las prótasis formadas con las partículas como *تا*, *tā*; *که*, *kē*; *مبادا*, *mabādā*; *مبادا که*, *mabādā kē*; *تا اینکه*, *tā inkē* obligatoriamente van pospuestas a la oración principal. No obstante, en el caso de que se use la preposición más el infinitivo, es conveniente que la oración subordinada vaya antepuesta.

### 3.6 DIFERENCIAS Y COINCIDENCIAS ENTRE LAS CAUSALES Y LAS FINALES

Con mucha frecuencia, se puede responder a las preguntas planteadas con *para qué* con las conjunciones causales, y al contrario: con una final a la pregunta *por qué*. En la respuesta habrá que tener en cuenta si el contenido tiene carácter retrospectivo o prospectivo. Este tipo de preguntas-respuestas es una buena muestra de la relación causa-efecto y, en consecuencia, de la relación entre ambas construcciones.

18. (a) ¿**Por qué mentiste?**

چرا دروغ گفتی؟

Čerā doruḡ gofti? [Por qué mentira dijiste?]

(b) ¿Para qué mentiste?

بخاطر چی/برای چی دروغ گفتی؟

Bē xāter-e či/barāye či doruḡ gofti? [Para qué mentira dijiste?]

(c) -Mentí porque me habían amenazado.

دروغ گفتم چون تهدیدم کرده بودند.

Doruḡ góftam čon tahdíd-am kardē budan. [Mentira dije porque amenaza-me habían hecho]

(d) -Mentí para que me dejaran en paz.

دروغ گفتم برای این که راحتم بگذارند.

Doruḡ góftam barāye ínkē rāhátam bogdāran. [Mentira dije para que tranquilo-me dejen]

Como se puede apreciar, para contestar a las dos preguntas podemos usar cualquiera de las dos respuestas; es decir, la respuesta a cualquiera de las dos preguntas podrá explicar la causa o la finalidad o ambas. Merece recordar, la causalidad tiene carácter retrospectivo; en cambio, la finalidad, carácter prospectivo, y todo esto, impone el uso del modo indicativo o subjuntivo.

Igualmente, las finales y las causales pueden coordinarse entre sí, lo que podemos considerar como otra semejanza gramatical entre causa-efecto, que existen entre las oraciones causales y finales. Por ejemplo, en los ejemplos anteriores, en la respuesta podemos decir:

19. (a) Mentí porque me habían amenazado y para que me dejaran en paz.

دروغ گفتم چون تهدیدم کرده بودند و برای این که راحتم بگذارند.

Doruḡ góftam čon tahdíd-am kardē budan va barāye ínkē rāhat-am bógdaran. [Mentira dije porque amenaza-me habían hecho y para que tranquila-me dejen]

Como podemos observar, en (19a), la oración final y la causal se coordinan entre sí. Lo que es importante explicar es que en la subordinada causal se usa el pretérito pluscuamperfecto de indicativo, sin embargo, en la final el presente de subjuntivo dada

la falta del pretérito imperfecto de subjuntivo que en numerosas ocasiones hemos explicado.

Otro ejemplo, de *Nueva Gramática de la Lengua Española*, es:

(b) Te lo cuento porque salió al paseo y para que estés enterado.

برات تعریف می کنم چون رفت قدم بزنه و برای اینکه در جریان باشی.

Barā-t ta 'rif mi-konam čon raft qadam bézanē va barāye inkē dar ýaryan bāšī. [Para-ti cuento porque fue pasee y para que estés enterado]

Con frecuencia hemos señalado que existe una coordinación entre las oraciones causales y las finales, este ejemplo en sí, es otro ejemplo de esta coordinación.

Los modos y tiempos en persa y español coinciden.

### 3.7 FINALES INTERNAS Y EXTERNAS

La distinción entre las oraciones finales internas y externas al predicado no la encontramos en las gramáticas del persa; por consiguiente, me gustaría profundizar en este tema en mi idioma materno, siendo consciente de la dificultad que entraña el estudio de esta distinción; sin embargo, solo podemos permitirnos explicar brevemente la existencia de estas dos formas. El hecho de presentar un nuevo criterio gramatical o sintáctico puede que sea una tarea laboriosa y polémica; sin embargo, a mi juicio, valdrá la pena sufrir toda clase de oposición y crítica, debates y retos con el fin de brindar nuevos caminos para futuros investigadores inquietos.

Desde luego, un estudio explicativo y analítico sin duda facilitará la labor de enseñantes, aprendices y traductores; no solo de los que se dedican a la enseñanza del español, sino de cualquier otro idioma, puesto que la ausencia de estas cuestiones en las gramáticas del persa podrá ocasionar dificultades a cualquier persona que se dedique a la enseñanza-aprendizaje de idiomas. Sin embargo, a continuación, solo explicaremos brevemente estas dos clases de las construcciones finales cotejando con los ejemplos en persa.

### 3.7.1 ORACIONES FINALES INTERNAS AL PREDICADO

Las oraciones finales internas prototípicas denotan el propósito directo de lo dicho en la oración principal. Estas finales están introducidas principalmente por los conectores finales *para (que)* y *a (que)*. En efecto, son la respuesta a las preguntas formuladas por “*para qué*”. De hecho, después de la preposición *para* pueden seguir una oración introducida por la conjunción *que*, un infinitivo o un grupo nominal. No obstante, nuestro interés se centra en las dos primeras alternativas. Asimismo, la preposición *a* puede formar construcciones finales internas, *a* y *a que* mayormente se usan con los verbos de movimiento, sin embargo, además de los verbos de movimiento, con los verbos que expresan apoyo, contribución, etc. que manifiestan la influencia de alguien sobre los demás introducen oraciones con sentido final.

20. (a) Juan ***trabaja para que*** sus hijos ***puedan*** alimentarse. (J.A. Porto Dapena, 1991:209)

خوان کار می کند تا بتواند شکم فرزندان را سیر کند.

Juan *kār mí-konand tā bétavānad* šekam-e farzand-ānaš rā sir konad. [Juan trabaja para que pueda barriga de hijos-sus CD sacie]

El verbo de la apódosis es el presente de indicativo, y el de la prótasis, el presente de subjuntivo. Teniendo en cuenta que el verbo que va seguido del verbo *poder*, en este caso, *alimentarse* es el presente de subjuntivo.

(b) Solo ***vine para hablar*** contigo. (*Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual*, 2010:887)

فقط آمدم تا (برای اینکه ، که) با تو صحبت کنم.

Faqaṭ āmadam barāye *inkē/tā* bā to *sohbat konam*. [Solo Vine para que contigo hable]

En este ejemplo, se usa el pretérito perfecto simple en la apódosis y el presente de subjuntivo en la prótasis.

En estos dos ejemplos, tanto en persa como en español, el propósito expresado en las subordinadas son los propósitos primordiales de las oraciones principales, y son las respuestas verdaderas y directas a las preguntas formadas por “*para qué*” y “*a qué*”.

(c) ***He venido a explicarte*** lo sucedido. (J.A. Porto Dapena, 1991:209)

آمده ام تا برات توضیح بدم چی شده.

*Āmadē-am tā barāt tođih bedam* či šodē. [He venido para que para ti explique qué sucedido]

Se usa el pretérito perfecto compuesto de indicativo en la principal y el presente de subjuntivo en la subordinada.

### 3.7.2 ORACIONES FINALES EXTERNAS AL PREDICADO

Las oraciones finales externas manifiestan la finalidad que se persigue al enunciar algo; es decir, que no denotan el propósito de lo enunciado por el verbo de la principal.

Estas oraciones pueden formarse con las locuciones preposicionales como *a fin de, etc.*, o las oraciones construidas con *que + subjuntivo*, también la forma *no + subjuntivo*, con la preposición *para*, pero no expresan propiamente finalidad, y con las locuciones finales como *de modo que, de manera que y de forma que*.

21. (a) ***Tiene que haber sufrido*** mucho ***para que tenga*** esa cara de tristeza. (C. Galán Rodríguez, 1992:154)

باید خیلی زجر کشیده باشد برای اینکه صورتش این قدر غمگین باشد.

*Bāyad xéili zaýr kešidē bāšad barāye inkē* surat-aš in qadr ġamgin bāšad. [Tiene que mucho haber sufrido para que cara-su tan triste esté]

*Haber sufrido* es el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo, y *tenga* el presente de subjuntivo.

Como podemos comprobar, la prótasis de este ejemplo, no explica el propósito directo de lo enunciado en la oración principal.

(b) ***Ayuda*** a tu hermana, ***que sepa*** lo que tiene que estudiar. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:112)

به خواهرت کمک کن برای اینکه بدونه چی باید بخونه.

Be xāhar-et komak kon barāye inkē bédunē či bāyad bēxunē. [A hermana-tu ayuda para que sepa qué tiene que estudiar]

### 3.8 CONCLUSIÓN

A modo de conclusión señalaremos brevemente que:

- Tanto en persa como en español se usa el modo subjuntivo en las construcciones finales y, en el caso del persa, el presente de subjuntivo puede aparecer en construcciones que ocurren en la esfera del pasado debido a la inexistencia del imperfecto y del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en persa.
- En la lengua hablada en persa, es muy común el uso de la partícula كه, *kē*, *que* como conector final y en muchas ocasiones, en la lengua hablada, no se usa ningún conector final, sin embargo, el valor final de la construcción no se desvanece.
- En persa, no existe una conjunción o locución final distinta para los verbos de movimiento y se usan los mismos conectores finales para toda clase de verbos.
- La locución *no sea que* es equivalente de مبادا, *mabādā*; مبادا كه, *mabādā kē*; نكنه كه, *nákonē kē*. Es importante explicar que en la lengua coloquial hablada, en vez de مبادا, *mabādā* también se usa نبادا, *nabādā* que es igual y no se usa con كه, *kē*. نكنه كه, *nákonē kē* también pertenece al lenguaje coloquial hablado.
- En persa, los equivalentes más empleados de la conjunción *para que*, de uso más universal en español, son:

برای اینکه, *barāye ínke*; كه, *kē*; تا, *tā*

- En el caso de sujetos correferentes, en persa, se usa el verbo conjugado; aunque hay casos en que se puede emplear el infinitivo, teniendo en cuenta que la oración subordinada tiene que anteponerse y que el infinitivo va delante de la conjunción برای, *barāye*.
- La partícula تا, *tā*, con valor final, no puede llevar infinitivo ni puede anteponerse.
- Cuando se usa la locución final برای اینکه / *barāye ínke*, que tiene doble funcionamiento, para asegurarse sobre su función final, la sustituimos por la conjunción تا, *tā* y, si este cambio no modifica el significado final, no habrá dudas sobre su función final.

- La subordinada final es una de las clases de subordinadas en que, en muchas ocasiones, si la suprimimos, la oración principal sigue teniendo un significado aceptable.
- Como hemos explicado en (§ 3.4.2a), la locución برای اینکه *barāye inkē* tiene valor causal y final, lo que ocasiona duda y equivocación para los enseñantes, aprendices y traductores. En mi opinión, y tras aplicar la siguiente propuesta en muchos ejemplos, la mejor forma de distinguir entre una oración causal y final será sustituir esta locución por la conjunción که *tā*. Ahora bien, si el significado de la oración no cambia, esto significa que trata de una construcción final, de lo contrario, será una construcción causal.
- Aunque en repetidas ocasiones explicamos que el pretérito imperfecto de indicativo puede sustituir el pretérito imperfecto de subjuntivo debido a la inexistencia del este tiempo verbal en persa; sin embargo, en las oraciones finales hasta ahora solo hemos comprobado el uso del presente y el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo en ejemplos de persa y no hemos encontrado ningún ejemplo en el que se haya usado el pretérito imperfecto de indicativo en vez del pretérito imperfecto de subjuntivo, así que descartamos este equivalente en las oraciones finales en persa.

## CAPÍTULO 4

### LAS ORACIONES CAUSALES

#### 4.1 INTRODUCCIÓN

En este apartado, tratamos de explicar *las construcciones causales* en persa, presentar su equivalencia en español y comparar estas construcciones en persa y español. Este aspecto que ha sido tratado ampliamente en español; aun así, a este tipo de grupo preposicional se le sigue considerando una de las cuestiones gramaticales sobre las que hay que continuar investigando. Frente a esto, desgraciadamente y una vez más, estas construcciones no han sido estudiadas minuciosamente por los gramáticos de la lengua persa, y todavía queda mucho camino por recorrer hasta que estas cuestiones sean bien comprendidas. Como hemos apuntado en repetidas ocasiones, la escasa bibliografía nos impide ofrecer un estudio exclusivamente basado en los libros sobre gramática persa. Por ello, resulta difícil, aunque no imposible, analizar los trabajos previos y presentar un estado de la cuestión, puesto que en las gramáticas persas solo hay breves alusiones a estas oraciones compuestas, sin precisar o, ni siquiera, mencionar aspectos como los diferentes tipos de la causalidad; la retrospectividad u otras posibles variantes temporales, o la comparación de estas construcciones con las finales y las afinidades semántica y sintáctica entre estas dos subordinadas. En consecuencia, una vez más, me veo obligada a presentar mis propios planteamientos teóricos, sin estar completamente segura de que lleguen a ser resueltas todas las dudas.

El presente análisis se realizará en cinco partes. La primera recoge las nociones básicas referentes a las oraciones causales en persa y en español. En la segunda parte, explicaremos el modo y el tiempo utilizados en español y, a continuación, presentaremos sus equivalentes en persa. En la tercera parte, analizaremos minuciosamente las conjunciones y las locuciones causales en persa y en español. En la cuarta, compararemos las oraciones causales prototípicas, en persa y en español, basándonos en los ejemplos, mayormente traducidos del español al persa, para a continuación presentar los rasgos comunes y los diferenciales entre ambos idiomas. En la quinta, proponemos nuestras aportaciones ajustadas a las conclusiones obtenidas mediante el cotejo de los ejemplos y las estructuras.

## 4.2 NOCIÓN DE “CAUSA”

Desde el punto de vista sintáctico, las oraciones causales, como las finales, corresponden a las oraciones complejas que están formadas por la oración principal o apódosis, una conjunción o locución causal y la oración subordinada o la prótasis. Las causales expresan la causa, la justificación, la razón y el motivo cuyo efecto expresa la oración principal. Estas construcciones pertenecen a los grupos preposicionales por el hecho de que en los grupos preposicionales una preposición encabeza el grupo preposicional.

La causa define el origen de una acción, así que es anterior a la acción o el efecto introducido en la oración principal, aunque no se puede generalizar el concepto de anterioridad de la causa frente a lo dicho en la subordinada principal.

Aunque las causales tienen la noción retrospectiva, nada impide que no puedan referirse a causas actuales y futuras (1a), (1b) y (1c), es decir, a causas que no han sucedido a la hora de hablar de ella. A pesar de existir estas nociones, estas resultan menos frecuentes. Se utilizarán como una forma de adivinar, aunque pueden expresar con mucha seguridad, en presente o en futuro, la causa de lo dicho en la oración principal.

1. (a) ***Tengo que estudiar porque*** mañana ***tengo*** un examen muy importante.

*باید درس بخوانم چون فردا یک امتحان خیلی مهم دارم.*

*Bāyad dars bēxānam čon fardā yek emtehān xēili mohem dāram.* [Tengo que estudie porque mañana un examen muy importante tengo]

*Porque mañana tengo un examen muy importante* es la causa de la oración principal, pero no es una causa acaecida al momento del habla, aunque sin duda alguna, es una causa real.

(b) Fue por aquel entonces que comenzó a martirizar a Lorenzo con lo del testamento: “Si mueres en este momento, tendré que trabajar hasta la hora de mi muerte para pagar la deuda”, le dijo una noche antes de dormirse, “***ya que*** con la mitad de tu dinero ***no me será*** posible ni comenzar a hacerlo”. (Rosario Ferré, *Los cuentos envenenados*)

آن موقع بود که با قضیه وصیت نامه شروع به آزار لورنتو کرد. یک شب قبل از خواب به او گفت: "اگر همین الآن بمیری، مجبور خواهم بود تا لحظه مرگم کار کنم، فقط برای این که بدهی هایت را بپردازم، چون حتی با نصف ارث تو هم شروع این کار غیر ممکن است".

Ān moqe 'bud kē bā qadiyē-ye vašiyat-nāmē šoru 'bē āzār-e don Lorenzo kard. Yek šab qabl az xāb bē u goft:" āgar hamin alān bémiri, maýbur xāham bud tā lahzē márg-am kār konam, faqat barāye in kē bedehi-hāyat rā bēpardāzam, čon hattā bā nešf-e erṭ-e to ham šoru '-e in kār ġeir-e momken ast". [Aquel entonces fue que con pretexto de testamento comienzo a molestar a Lorenzo hizo. Una noche antes de dormir a él dijo:" si mismo ahora mueras, tendré que hasta instante de muerte-mi trabajo, solo para que deudas-tus CD pague, porque ni siquiera con mitad de herencia de tú incluso esta tarea imposible es]

En este ejemplo, en persa, no se ha empleado el futuro en la oración subordinada, sino el presente con valor de futuro, puesto que siguen los verbos futuros (tendré que pagar) o con sentido de posterioridad (para pagar); aquí el verbo en presente manifiesta la idea de prospectividad. Aclararé que, si hubiera estado en el lugar de la traductora, en este caso también yo habría usado el verbo en futuro, ya que así podría ofrecer una estilística más apropiada, aunque el uso del presente no supone ninguna incorrección.

(c)... y cuando vuelves a escuchar la precaución de la campana, ***no bajas*** a cenar ***porque no soportarás*** otra escena como la del mediodía. (Carlos Fuentes, *Aura*)

چون دیگر بار صدای زنگ را می شنوی برای شام پایین نمی روی، چراکه نمیتوانی بار دیگر صحنه ای را که در نیمروز دیده ای تحمل کنی.

Čon digar bār šedā-ye zang rā mí-šenavi barāye šām pāln némi-ravi, čerā kē némi-tavāni bār-e digar šahnē-i rā kē dar nimruz didē-i rā tahammol koni. [Cuando otra vez sonido de campana escuchas para cenar no bajas, porque no puedes vez otra una escena CD que en medio día has visto soportes]

En (1c), aunque se usa el futuro simple de indicativo en la subordinada, en la traducción se usa el presente de indicativo.

Como señala Sastre Ruano (2004:170): "En las oraciones causales vienen distinguiéndose dos tipos de relación semántica de matiz causal:

1. Cuando la cláusula subordinada hace referencia a la razón, causa o motivo de lo enunciado en la oración principal → *causa activa (o real u objetiva)*

2. Cuando la cláusula subordinada explica la circunstancia que favorece la realización de lo enunciado en la oración principal → *causa pasiva (o lógica)*”

(d) ***Se marchó porque estaba*** triste. (C. Galán Rodríguez, 1999:3601)

رفت چون غمگین بود.

*Raft čon ġamgin bud.* [Se fue porque triste estuvo]

En este ejemplo, tanto en español como en persa, introducimos la verdadera causa del verbo de la principal. Los dos verbos de la apódosis y la prótasis son el pretérito perfecto simple de indicativo.

(e) ***He entrado, puesto que pasaba*** por aquí. (M<sup>a</sup>.E. Del Campo, 1998:148)

وارد شده ام، چون از اینجا می گذشتم.

*Vāred šodēam, čon az inyā mí-gođaštam.* [He entrado, puesto que de aquí pasaba]

En este ejemplo, los dos verbos en cuanto al modo y tiempo coinciden con su equivalente en español. En este caso, el motivo principal para *he entrado* no es que simplemente pasaba por aquí, así que en este caso podremos hablar de la causa pasiva. Recordamos que podemos sustituir el pretérito perfecto compuesto de indicativo por el pretérito perfecto simple que además, es de uso más frecuente.

En los libros de gramática persa que hemos consultado, hasta ahora no se ha explicado la diferencia que hay entre estas dos oraciones causales, es decir, las activas y las pasivas, así que será imprescindible estudiar las diferencias entre estas dos oraciones basándose en los ejemplos que aparecen en los textos escritos y los ejemplos extraídos de los materiales escritos, aunque no las trataremos de forma minuciosa.

(f) El suelo ***está*** húmedo ***porque ha llovido***. (L. Gómez Torrego: 2011:352)

زمین خیس هست چون باران آمده است.

*Zamin xis hast čon bārān āmadē ast.* [Suelo húmedo está porque lluvia ha venido]

La causa expresada, *porque ha llovido*, es anterior al efecto que se ha provocado.

En la apódosis, en persa se usa el presente de indicativo y en la prótasis el pretérito perfecto compuesto de indicativo.

(g) Se quedaron en casa porque hacía frío. (*Nueva gramática de la lengua española. Manual*, 2010:877)

خانه ماندند چون هوا سرد بود.

Xānē māndand čon havā sard bud. [Casa se quedaron porque tiempo frío fue]

En este ejemplo en las dos oraciones usamos el pretérito perfecto simple de indicativo ya que la conjugación del pretérito imperfecto de indicativo del verbo *ser/estar*, بودن *budan* al igual que el verbo *tener* en el sistema verbal del persa moderno no se usan.

*Porque hacía frío* es la prótasis y es la causa real de lo expresado en la apódosis.

Hablar de “causa” no significa que siempre ofrezcamos la causa real de un hecho expresado en la oración principal; puede haber motivos intermediarios para que esta causa provoque el efecto expuesto en la principal. A veces, es difícil elegir entre la causa inmediata o mediata y como se dice en la *Nueva Gramática Española* (Sintaxis II, 46.1k: 3452): “En general, es difícil de determinar el criterio lingüístico que podría dilucidar si la causa de un estado de cosas es inmediata o mediata”.

(h) Andrés anoche nada más llegar a casa, se metió en la cama porque por la mañana había discutido con su jefe.

به محض اینکه رسید خونه، رفت تو تختش چون صبح با رئیسش بحث کرده بود.

Bē mahḍ-e inkē resid xunē, raft tu taxt-eš čon šobh bā ra’is-eš baht kardē bud. [En cuanto llegó casa, fue a cama-su porque mañana con jefe-su había discutido.]

Como podemos observar, en este ejemplo la discusión de Andrés con su jefe por la mañana no puede ser la causa inmediata de meterse en la cama, aunque no hay la menor duda de que la subordinada es una subordinada causal y que podría causar otros motivos a continuación para que él a causa de los disgustos y sucesos desagradables se metiera en la cama en cuanto llegó a casa por la noche; por ejemplo, se puede imaginar que después de la discusión tuvo un día complicado, las citas fueron canceladas, perdió el metro, le dolía la cabeza, etc. Sin embargo, otros motivos negativos intermediarios, y quizás causados por la discusión, en total, causaron el efecto de la oración principal.

(i) Estaba segura de que debía ser un hombre feo, tal vez enfermo o contrahecho, ***porque le parecía imposible*** que a una sensibilidad tan profunda y una inteligencia tan precisa se sumara un aspecto atrayente. (Isabel Allende, *Cartas del amor traicionado*)

مطمئن بود که او باید یک مرد زشت ، شاید مریض یا کج و معوج باشد چون به نظرش غیرممکن می آمد که این همه حساسیت و روشنفکری دقیق متعلق به ظاهری جذاب باشد.

Motm'en bud kē u bāyad yek mard-e zešt, šāyad mariḍ yā kaḡ va ma'vaḡ bāšd čon bē nazar-eš ġeir-e momken mí-āmad kē in hamē hasāsiyāt va rošan-fekr-i mote'aleq bē zāher-i ḡaddāb bāšad. [Segura estuvo que él tiene que un hombre feo, tal vez enfermo o contrahecho sea porque a opinión-su imposible venía que estos todos sensibilidad e inteligencia precisa pertenece a aspecto atrayente sea]

En este ejemplo, un hombre no puede gozar de una sensibilidad profunda y una inteligencia precisa solamente por ser feo, estar enfermo o contrahecho.

(j) ***Se quedó*** en casa, ***porque*** su coche ***está*** en el garaje. (M<sup>a</sup>.E. Del Campo, 1998:46)

خانه ماند زیرا ماشینش در گاراژ است.

Xānē mānd zirā māšin-aš dar gārāž ast. [Casa se quedó porque coche-su en garaje está]

Estando el coche en el garaje no puede ser la causa directa de quedarse en casa.

En las dos oraciones se usa el pretérito perfecto simple de indicativo.

(k) ***Me quedé*** en casa ***porque me dolía*** la cabeza. (M<sup>a</sup>.E. Del Campo, 1998:46)

خانه ماندم زیرا سرم درد می کرد.

Xānē māndam zirā saram dard mí-kard. [Casa me quedé porque cabeza-mi dolía]

No obstante, en este caso el dolor de cabeza puede ser la causa directa e inmediata de quedarse en casa.

Al igual que el ejemplo anterior, se usa el pretérito perfecto simple de indicativo en la prótasis y la apódosis.

(l) En la puerta Analia le ***indicó*** al muchacho que se fuera, ***porque ése era*** un asunto privado, y entró sola. (Isabel Allende, *Cartas del amor traicionado*)

به در کلاس که رسیدند، آنالیا به پسرش اشاره کرد که برود، چون این یک موضوع خصوصی بود. او تنها وارد شد.

En cambio, en este ejemplo aparece la causa inmediata del verbo expresada en la principal. No se nota ninguna otra causa intermediaria para que explique la causa directa de la acción introducida en la principal, es decir, la causa de que el muchacho se fuera. Los dos verbos *indicó* y *era* son el pretérito perfecto simple de indicativo.

### 4.3 MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN LAS SUBORDINADAS CAUSALES EN ESPAÑOL Y PERSA

Las oraciones causales tanto en español como en persa generalmente van con el modo indicativo; sin embargo, en algunas ocasiones se usa el modo subjuntivo y eso ocurre cuando se trata de una causa negativa. En los próximos apartados (§ 4.3.1 y § 4.3.2) explicaremos detalladamente los modos y los tiempos que se usan en las subordinadas causales. Como ya hemos explicado anteriormente, en el caso de las causales en persa intentaremos sacar la conclusión final basada en el análisis de los ejemplos traducidos por los traductores persas.

#### 4.3.1 MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN LAS ORACIONES CAUSALES EN ESPAÑOL

En español, lo normal es que las oraciones causales se construyan con indicativo. Aun así, hay situaciones en las que las oraciones causales van con subjuntivo: en concreto, cuando se pone en duda o se niega la validez de la causa. Asimismo, en el caso de los sujetos correferentes se usa el infinitivo después de la preposición *por* con sentido causal.

Es importante destacar que, en algunas ocasiones, aunque la oración no sea de causa negativa, la conjunción *porque* va con un subjuntivo, y esto es debido a que hay otro elemento que impone la aparición del subjuntivo, como podemos ver en (2a) y (2b),

2. (a) Te lo dijo tal vez porque confíes en él. (M<sup>a</sup>.E. Del Campo, 1998:123)

آن را بهت گفت شاید چون بهش اعتماد کنی.

Ān rā behet *goft šāyad čon beheš e ‘temād koni*. [Aquel CD a-ti dijo tal vez porque a-él confíes]

En este ejemplo, los tiempos y modos coinciden en ambas lenguas.

(b) ¿Sabes por qué lo han suspendido?

- Ni idea, posiblemente porque no haya asistido a las clases.

می دانی چرا مردودش کرده اند؟ - نمی دانم، احتمالاً برای اینکه در کلاس ها شرکت نکرده است .

Mí-dāni čerā mardud-aš kardē-and? [¿Sabes por qué lo han suspendido?]

- Némi-dānam, *ehemālan barāye inkē dar kelās-hā šerkat ná kardē ast*. [No sé, posiblemente porque en clases no ha asistido]

Este ejemplo resulta complicado en persa, puesto que el modo empleado es indicativo, en especial, donde se usa el verbo en pasado; aunque no se podría descartar el uso del modo subjuntivo.

Merece explicar que la locución *برای اینکه barāye inkē* tiene valor causal y final, es decir, que equivale a *porque* y *para que* y a lo mejor por lo dicho, en persa, no se distinguen fácilmente estas dos construcciones; de hecho, se consideran iguales.

Como hemos explicado anteriormente, la conjunción *porque* en español y *برای اینکه barāye inkē* en persa pueden preceder el verbo en subjuntivo con tal de que expresen una subordinada final o haya otro elemento que imponga el uso del modo subjuntivo. Sin embargo, se ha de tener en cuenta que el sentido final de estas conjunciones con la interpretación prospectiva del verbo solo se consigue cuando no hay otro elemento que imponga la aparición del subjuntivo.

#### 4.3.2 MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN LAS SUBORDINADAS CAUSALES EN PERSA

Según la gramática persa el modo empleado en las subordinadas causales es el modo indicativo y en ninguno de los libros consultados hemos podido encontrar algún ejemplo o alguna explicación en los que aparezca el modo subjuntivo; salvo una breve explicación en el libro de Faršidvard<sup>43</sup>, quien alude a la locución causal *con la excusa de*

<sup>43</sup> Josro Faršidvard, *Verbo, grupo verbal y su desarrollo en la lengua persa*, 2004: 337. (خسرو فرشیدورد، فعل، گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی، 1383:337)

que, con la que se puede usar tanto el indicativo (3a) como el subjuntivo (3b); no obstante, es preferible el uso del subjuntivo.

Sin embargo, lo curioso es que también en persa, en el caso de aparecer una causa negativa, siempre se usa el modo subjuntivo, un matiz sumamente importante, aunque no haya sido tratado en los libros de gramática persa.

3. (a) (J. Faršidvard, 2004:337) به بهانه ی اینکه به مدرسه می رود از خانه خارج شد.

*Bē bahānē-ye inkē bē madresē mi-ravad az xānē xārey šod.* [Con la excusa de que a colegio va de casa salió]

Con la excusa de ir al colegio, salió de casa.

(b) (J. Faršidvard, 2004:337) به بهانه اینکه به مدرسه برود از خانه خارج شد.

*Bē bahānē-ye inkē bē madresē beravad/mi-raft az xānē xārey šod.* [Con la excusa de que a colegio vaya de casa salió]

Con la excusa de ir al colegio, salió de casa.

En este ejemplo, en el caso del infinitivo *ir* se puede utilizar el presente de indicativo o de subjuntivo. De hecho, el uso del presente no produce ninguna irregularidad o incorrección para entender la intención del hablante.

Como anteriormente explicamos, en persa lo mismo que en español, hay casos en los que en las subordinadas causales se utiliza el modo subjuntivo, eso ocurre cuando en las subordinadas causales la causa es negativa. Lo que tenemos que tomar en consideración es que, después del segmento donde se dice la causa negativa, siempre a continuación aparece también la causa real y en indicativo.

La palabra negativa “no” va detrás de la conjunción o locución causal y después el verbo en subjuntivo. Si el verbo en español es el subjuntivo afirmativo, en persa también el verbo tiene la misma forma, de lo contrario, si es negativo, también el verbo después de la conjunción en forma negativa, aparece en subjuntivo negativo.

Uno de los detalles que me gustaría destacar en este momento es que el modo subjuntivo en persa solo posee dos tiempos verbales, a consecuencia de esto, en muchas ocasiones y donde es necesario, se usa el verbo indicativo con valor subjuntivo (4g). Este

uso no debe ser confundido en la gramática persa por los que solo, por ver el verbo en una frase, creen que es el modo indicativo el que se usa en las subordinadas causales donde tenemos la causa negativa. Otro detalle que me parece que conviene tener en cuenta, quizás a primera vista sin importancia, es que en persa cuando utilizamos el indicativo en lugar del subjuntivo, en la mayoría de los casos, en realidad utilizamos el verbo *tener*, un verbo que no tiene la conjugación subjuntiva, como componente de un verbo compuesto y esto, en mi opinión, puede ser el motivo de no prestar mucha atención al analizar detalladamente las construcciones causales donde se usa, obligatoriamente, el subjuntivo. Es importante considerar que, si sustituimos el verbo compuesto con *tener* por otro verbo, entonces el uso del subjuntivo es necesario.

4. (a) No voy, no porque no quiera, sino, porque no puedo.<sup>44</sup>

نمی روم، نه بخاطر اینکه دوست ندارم، بلکه (بخاطر اینکه) نمی توانم.

*Némi-ravam na bexāter-e inkē dust nadāram, balkē (bexāter-e inkē) némi-tavānam.* [No voy no porque no quiera, sino (porque) no puedo]

(b) Pedro no triunfa, no porque cante mal, sino porque no le ayudan. (J.F. García Santos, 2006:109)

پدرو پیروز نمی شود، نه بخاطر اینکه بد بخواند، بلکه (بعلت اینکه) به او کمک نمی کنند.

Pedro *piruz némi-šavad, na bexāter-e inkē bad bexānad, balkē (be-ellat-e inkē) bē u komak némi-konand.* [Pedro no triunfa, no porque mal cante, sino porque a él no ayudan]

En este ejemplo, se usa el presente de subjuntivo tras *no porque*; en cambio, *porque* precede el presente de indicativo. En persa, es más común la elipsis del segundo conector causal y el enunciado después de *بلکه*, *balkē*, *sino* introduce la causa de la oración principal.

(c) Se casó con ella no porque la amara, sino porque tenía mucho dinero. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:102)

با او ازدواج کرد نه به خاطر اینکه عاشقش باشد، بلکه به خاطر اینکه خیلی پولدار بود.

<sup>44</sup> Juan Felipe García Santos, *Español, curso de perfeccionamiento*, 2006:109.

Bā u ezdevāy kard, na bē xāṭer-e ínkē ‘āšeq-aš bāšad, balkē bē xāṭer-e ínkē xēili puldār bud. [Con ella se casó no porque enamorado esté, sino porque mucho dinero tuvo]

En este ejemplo, también se usa el presente de subjuntivo con *no porque*. En este ejemplo, el segundo conector causal *porque* se puede elidir sin generar ninguna confusión o incorrección.

(d) *Me he quedado* en casa pero *no porque esté* cansado, sino *porque quiero* ver la tele. (J. Borrego; J.J. Gómez Ascencio; E. Prieto de los Mozos, 2006:130)

من در خانه مانده ام امانه به خاطر اینکه خسته ام (خسته باشم)، بلکه بخاطر اینکه می خواهم تلویزیون ببینم.

Man dar xānē māndē-am na bē xāṭer-e ínkē xastē-am (*xartē bāšam*), balkē bē xāṭer ínkē mí-xāham televisión bébinam. [Yo en casa me he quedado pero no porque estoy (esté) cansado, sino porque quiero tele vea]

En este ejemplo, en persa, podemos ver claramente que se puede usar tanto el presente de indicativo como el presente de subjuntivo detrás de *no porque* sin generar ninguna incorrección. Sin embargo, ratificamos que son escasos ejemplo como este donde se usa el presente de indicativo seguido de *no porque*.

#### 4.4 CONJUNCIONES Y LOCUCIONES CAUSALES EN PERSA Y EN ESPAÑOL

Tanto en persa como en español son numerosas las conjunciones y locuciones causales. Algunas de uso más frecuentes y otras menos; algunas tienen la flexibilidad de anteponerse o posponerse, sin embargo, otras no disponen de esta flexibilidad. Todas estas conjunciones o locuciones causales preceden al modo indicativo salvo si se niega o se pone en duda la causa. La preposición *por* con valor causal va acompañada del infinitivo. A continuación, procuraremos realizar un análisis detallado de los conectores causales tanto en persa como en español.

##### 4.4.1 CONJUNCIONES Y LOCUCIONES CAUSALES EN ESPAÑOL

En este apartado, trataremos de analizar los conectores causales en español, el modo que rigen y su posición en la oración. Además, intentaremos clasificarlos según el

registro en el que aparecen. Todo esto, en español, es más explicado y definido que en persa. No obstante, a partir del análisis y estudio de estos conectores, intentaremos catalogar también los conectores causales en persa.

#### 4.4.1a PORQUE

Es la conjunción causal más universal y más utilizada en español, con esta el hablante da a conocer la causa, el motivo o la razón de lo que sucede en la apódosis y expresa la causa activa.

*Porque* se construye generalmente con indicativo, pero en el caso de la causa negativa se forma con subjuntivo. Sin embargo, *porque* (*no*) se construye con indicativo también (5a). Asimismo, la presencia de otro elemento puede imponer el uso del modo subjuntivo en una subordinada formada por *porque*.

*Porque* encabeza la prótasis y suele colocarse detrás de la apódosis, pero en caso de énfasis o contestaciones con una mayor fuerza expresiva se antepone.

Uno de los detalles de estas oraciones que parece peculiar es el caso de la conjunción *porque* que adquiere valor causal o final dependiendo del verbo que aparece después de esta conjunción. Ahora bien, si la situación denotada es posterior a la de la oración principal o expresa la finalidad, intención o propósito en la apódosis se usa el subjuntivo; de lo contrario, si la situación denotada es anterior se usa el indicativo y expresa la causa o el motivo de lo dicho en la apódosis, la subordinada introducida se trata de una oración causal. Aunque no se puede generalizar en todos los casos como (5a).

5. (a) Mis padres ***no han llegado*** aún a casa, ***porque no contestan*** al teléfono. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2006:128)

پدر و مادرم هنوز خانه نرسیده اند چون جواب تلفن نمی دهند.

Pedar-o-mādar-am hanuz xānē náresidē-and čon ŷavāb-e telefon némi-dahand. [Padre y madre-mi aún casa no han llegado porque contestación de teléfono no dan]

En este ejemplo, los modos y tiempos verbales, en persa y español, coinciden.

(b) La Madre Superiora llamó a la muchacha a su oficina y tuvo que presentarlos, **porque** ambos **habían cambiado** mucho desde la época del ama india en los patios traseros y **no se reconocieron**. (Isabel Allende, *Cartas de amor traicionado*)

راهبه اعظم دختر را به دفترش احضار کرد و مجبور شد آن‌ها را به هم معرفی کند چون هر دوی آن‌ها از زمانی که دختر نزد خدمتکار سرخپوست در حیاط پشتی زندگی می‌کرد، خیلی فرقی کرده بود و یکدیگر را نشناختند.

Rāhebē a‘zam doxtar rā bē daftar-aš ehzār kard va maÿbur šod ān hā rā bē ham mo‘arrefi konad *čon* har doye ān hā az zamāni kē doxtar nazd-e xedmat-kār sorx-pust dar hayāṭ pošti zendegi mí-kard, xéili *farq kardē bud* va yekdigar rā *našnāxtand*. [Monja superiora chira CD a oficina-su llamó y tuvo que ellos CD a uno al otro presente porque cada dos de ellos desde cuando chica con ama india en patio de atrás vivía, mucho se había cambiado y uno al otro CD no se reconocieron]

En este ejemplo, los tiempos de los verbos *llamó* y *tuvo que* coinciden con sus equivalentes en persa. Se usa la conjunción *چون*, *čon*, *porque* y el modo y el tiempo de los verbos *había cambiado* y *no se conocieron* en persa y español son iguales. El único verbo que cambia es el verbo *presentarse* ya que va detrás de *مجبور شد*, *maÿbur šod*, *tuvo que* con el cual se usa el presente de subjuntivo.

(c) **No te pido** conformidad, **porque** ello **sería ofenderte**. (Carlos Fuentes, *Aura*)

از تو نمی‌خواهم که تسلیم شوی، زیرا این آزارت خواهد داد.

*Az to némi-xāham kē taslin šavi, zirā in āzār-at xāhad dād*. [De tú no pido que te conformes, porque esto ofenderá-te]

En este ejemplo, se usa el presente de indicativo en la apódosis y tras el verbo *pedir* encontramos el presente de subjuntivo. En cambio, en la prótasis aparece el verbo en futuro simple de indicativo.

Uno de los detalles que merece destacar en el uso de esta conjunción causal es que, cuando se trata varias causas introducidas por *porque* en disyunción o en distribución, entonces puede aparecer el subjuntivo en uno o en varios o en todos los miembros de la coordinada disyuntiva o distributiva.

(d) Los ricos, **sea porque tengan** mucho dinero, **sea porque no se preocupen** por los demás, **sea porque no les interesen** estas cuestiones, **no están moviendo** un dedo para

resolver el problema que nos acucia. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2001:149)

ثروتمندان، چه بخاطر اینکه پول زیادی دارند، یا (چه بخاطر اینکه) نگرانی برای دیگران ندارند، و یا (چه بخاطر اینکه) به این مسائل علاقه ای ندارند، کوچکترین اقدامی برای حل مشکلی که ما را نگران می کند، نمی کنند.

Tervatmand-ān čē bexāter-e ínkē pul-e ziyād-i dārand, ya (čē bexāter-e ínkē) negarān-i barāye digarān nadārand, va yā (čē bexāter-e ínkē) bē in masā'l'alāqē-i nadārand, kuček-tarin eqdām-i barāye hall-e moškel-i kē mā rā negarān mí-konad, némi-konand. [Ricos, que porque dinero mucho tienen, o que porque preocupación por demás no tienen, y o que porque a esta cuestiones interés no tienen, menor movimiento para solución de problema que nosotros CD preocupa, no hacen]

En este ejemplo, en la traducción persa aparece el verbo en indicativo, no porque esta construcción rija el verbo en modo indicativo, sino porque el verbo *tener*, anteriormente explicado, es un verbo que no dispone de la conjugación del presente de subjuntivo, el modo empleado es indicativo, pero con valor subjuntivo.

(e) El locutor, ***bien porque le diera*** vergüenza de estar ante las cámaras, ***o (bien) porque se habían olvidado*** los papeles, ***se levantó corriendo*** del sillón. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2001:149)

گزارشگر، یا بعلت اینکه از قرار گرفتن در مقابل دوربین ها ***حجالت می کشید***، یا (چون) اوراقش را ***جا گذاشته بود***، با شتاب از روی صندلی خود ***برخواست***.

En el ejemplo que acabamos de citar, en la gramática persa se pueden ocasionar desacuerdos, puesto que como explicamos anteriormente el imperfecto de indicativo y lo mismo el pluscuamperfecto de indicativo pueden tener valor subjuntivo; por tanto, en los ejemplos de esta índole hay que tener en cuenta si el verbo en indicativo puede explicar un hecho real y efectivo, o por el contrario, solo un hecho hipotético. De todas formas, estas construcciones pueden considerarse polémicas desde el punto de vista semántico, es decir, la idea que transmite una frase persa totalmente dependerá de todo el contexto en el que aparece, ya que el hablante puede transmitir un hecho real o un hecho hipotético. Sin embargo, el uso del indicativo o subjuntivo en español no ocasiona duda ya que el modo empleado es la mejor explicación para entender el sentido de la frase.

#### 4.4.1b QUE

*Que* es la conjunción que dispone de más valores dispares y los explicaremos a medida que vayamos desarrollando los capítulos de este trabajo. Este conector causal expresa también la causa activa.

*Que* con valor causal va acompañado del modo indicativo y se usa para razonar la causa por la que se hace un mandato, una petición, un aviso, un ruego, un consejo o se toma una decisión, etc. Como explica García Santos (2006:108) *que* se usa también para justificar una exclamación, la expresión de un sentimiento, una decisión, etc. Asimismo, cuando hay dos frases causales unidas por las partículas *y/o*, generalmente, contestan dos hablantes: el primero usa *porque*, y el segundo con mucha frecuencia *que*. En este preciso caso es importante explicar que en persa no se puede utilizar solo la conjunción که *kē*. En la lengua hablada el hablante con mayor frecuencia utiliza آخه *āxē* y اینکه *ínkē* (6d). Este detalle no aparece en ningún libro de la gramática persa, pero como nativa de la lengua persa y también preguntando la opinión de los hablantes de persa puedo confirmar que un gran número de personas en el lenguaje hablado y coloquial utilizan estos nexos.

*Que* suele posponerse, pero también hemos comprobado casos en los que se antepone.

6. (a) *Iré* en autobús, *que no tengo* dinero para ir en taxi. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:109)

با اتوبوس میرم چون پول ندارم با تاکسی برم.

Bā otobus *míram čon* pul *nadāram* bā taxi *béram*. [Con autobús voy porque dinero no tengo que con taxi vaya]

En este ejemplo, en persa, en la apódosis y la prótasis se usa el presente de indicativo. که *kē* es equivalente de *que* en español. Con valor causal mayormente, como su equivalente en español, se usa para justificar un mandato, un consejo, etc., expresado en la apódosis. En este ejemplo, será más común el uso de la conjunción چون *čon*. Es importante recordar, que en este ejemplo, el verbo *ir* se traduce en presente de subjuntivo por tratarse de la finalidad.

- (b) – *Quédate* un poco más.

- Hoy no, *que tengo* prisa. (J.F. García Santos, 2006:107)

\_ یک کم بیشتر بمون.

\_ امروز نه، که خیلی عجله دارم.

- Yek kam bištar *bémun*. [Un poco más quédate]

- Emruz na, *kē xéili 'āyalē dāram*. [Hoy no, que mucha prisa tengo]

En este ejemplo, en persa al igual que en su equivalente en español, se usa el conector *que*, که *kē* en la respuesta a un ruego, aunque este uso es infrecuente. Además, se usa el presente de indicativo en ambas lenguas. Aunque también se usa چون *čon* o آخه *āxē* tomando en consideración que estos dos últimos conectores son más comunes entre los hablantes de persa.

(c) به محض اینکه رسیدی خانه زنگ بزنی که نگران هستم.

Be-mahḍ-e-inkē residi xānē zang bezan *kē negarān hastam*. [En cuanto llegaste casa llámame que preocupada estoy]

***Llámame*** en cuanto llegues a casa, ***que estoy*** preocupada.

En este caso, tras un mandato se usa la conjunción که *kē*, *que* tanto en español como en persa. *Llegues* en persa va en el pretérito perfecto simple de indicativo. *Llámame* en imperativo y *estoy* en presente de indicativo. Recordamos que el uso de چون *čon* o آخه *āxē* es mucho más habitual.

(d) –¿***No ha venido*** Andrés? (J.F. García Santos, 2006:108)

- No; no ha venido ***porque no se encuentra*** bien.

- Y ***que*** esta noche ***hay*** un partido de baloncesto en la televisión, ¿no?

- آندرس نیومد/نیومده؟

- نه، نیومد/نیومده چون حالش خوب نیست.

- و آخه/چون امشب مسابقه ی بسکتبال توی تلویزیون میزارن، نه؟

- Andrés *náyumad/náyumadē*? [Andrés no vino/venido?]

- Na, *náyumad/náyumadē čon hāleš xub nist*. [No, no vino porque no está bien]

- Va *āxē/čon* emšab mosābeqē-ye basketbāl tuye televiziōn mizāran, na? [Y porque esta noche partido de baloncesto en televisión ponen, no?]

En este ejemplo el pretérito perfecto compuesto de indicativo puede traducirse tanto por el pretérito perfecto simple como por el pretérito perfecto compuesto de indicativo; de hecho, solo se usa el participio *venido*, نیومده, *náyumadē* y el verbo haber se elide. Esta traducción está realizada según el lenguaje hablado coloquial. *No se encuentra* y *hay* también se traducen en presente de indicativo. Ahora bien, en el caso de *porque* se usa su equivalente más universal y coloquial چون, *čon*, pero *que* se traduce como *آخه*, *āxē*. Es importante recordar que la sustitución por otra conjunción o locución causal no supone ningún error.

#### 4.4.1c A CAUSA DE QUE, GRACIAS A QUE, EN RAZÓN DE QUE, ES QUE...

Estas locuciones causales son sustituibles por la conjunción causal *porque*. También se usan para explicar la causa activa; es decir, para indicar la causa por la que se produce lo expresado en la oración principal y preceden al modo indicativo.

Estas locuciones pueden ir antepuestas o pospuestas a la apódosis.

*Gracias a que* se usa para explicar la causa o el motivo que hace posible que ocurra lo deseado. En cambio, *a causa de que* expresa la causa por lo ocurrido en la oración principal de manera neutra. Las dos locuciones son de uso más restringido y se construyen con indicativo.

7. (a) *Se salvó gracias a que* allí *había* un médico. (J.A. Porto Dapena, 1991:216)

نجات پیدا کرد به لطف اینکه / به خاطر اینکه یک پزشک آنجا بود.

*Neýāt peydā kard bē lotf-e inkē/bē xāter-e inkē yek pezešk ānyā bud.* [Salvación encontró gracias a que/porque un médico allí estuvo]

En persa, los dos verbos se traducen con el pretérito perfecto simple de indicativo. El detalle que merece ser explicado en este ejemplo es que en los libros de la gramática persa *bē lotf-e inkē* no se ha considerado como la locución causal, aunque se usa en los registros cultos o formales con valor causal, de ahí que para demostrar el valor causal

de esta locución hayamos optado por presentar otra locución que puede alternar con esta, que es *bē xāṭer-e inkē* به خاطر اینکه.

(b) **Pudimos salir gracias a que abrieron** la puerta trasera. (S. García: 1996:38)

ماتوانستیم خارج بشویم به لطف اینکه در پشتی را باز کردند.

*Mā tavānestim xāreṯ bešavim be loṭf-e inkē dar pošti rā bāz kardand.* [Nosotros pudimos salgamos gracias a que puerta trasera CD abrieron.]

Los dos verbos *pudimos* y *abrieron* en persa se construyen con el pretérito perfecto simple de indicativo, pero *salir* con el presente de subjuntivo por ir delante del verbo *poder*.

(c) **Tuvo** un accidente **a causa de que** la carretera **estaba** mojada. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:109)

تصادف کرد به دلیل اینکه جاده خیس بود.

*Taṣādoṯ kard bē dalil-e inkē ṯāddē xis bud.* [Accidente hizo a causa de que carretera mojada estuvo]

Los verbos de la apódosis y la prótasis son el pretérito perfecto simple de indicativo. *A causa de que* puede tener distintos equivalentes en persa, pero en este ejemplo hemos utilizado el que más se parece.

(d) Aguijoneado sin duda por el remordimiento, al recordar cómo la niña se había visto obligada a abandonar sus estudios **a causa de que** sus los negocios **fuleron fracasados**, le **regalaba** siempre, el día de su cumpleaños, un espléndido ejemplar de ellos. (Rosario Ferré, *El cuento envenenado*)

بدون شک وقتی به یاد می آورد چطور دخترش به خاطر اینکه تجارت هایش ناموفق بودند مجبور به ترک تحصیل شد، از روی عذاب وجدان همیشه روز تولدش یک جلد کتاب داستان فوق العاده به او هدیه می داد.

*Bedún-e šak vaṯti bē yād mí-āvard četor doxtár-aš bē xāṭer-e inkē teṯyarat-hāyaš nā-movaffáq budand maṯbur bē tark-e-taḥšil šod, az ruye adāb veṯdān hamišē ruz-e tavallod-aš yek ketāb dāštan-e foq-ol-ādē bē u hedyē mí-dād.* [Sin duda cuando recordaba cómo hija-su a causa de que negocios-sus sin-éxito fueron obligada a abandono de estudios se hizo, por cargo de conciencia siempre día cumpleaños-su un ejemplar libro cuento espléndido a ella regalaba]

El verbo  *fueron*  va en pretérito perfecto simple de indicativo, y el verbo  *regalaba*  en persa también es en pretérito imperfecto de indicativo.  *Recordar*  aparece en pretérito imperfecto de indicativo.

(e) Lo sacaron de la cárcel en razón de que era muy mayor. (S. García: 1996:38)

از زندان بیرونش آوردند به دلیل اینکه خیلی مسن بود.

Az zendān birun-aš āvordand bē dalil-e inkē xēli mosen bud. [De cárcel lo sacaron en razón de que muy mayor fue.]

*Sacaron* en persa se usa en el pretérito perfecto simple de indicativo, asimismo, el verbo  *ser*  por falta de la conjugación en el pretérito imperfecto de indicativo.

(f) No voy, y no es que no quiera, es que no puedo. (J.F. García Santos, 2006:109)

نمیام، نه اینکه نخوام، آخه نمی تونم.

Némiyām, na inkē naxām, āxē némitunam. [No voy, no es que no quiera, es que no puedo]

En este ejemplo, al igual que el equivalente en español, con el conector negativo se usa el modo subjuntivo, en cambio, con el conector afirmativo se usa el presente de indicativo. De hecho, el conector  *es que*  expresa la justificación por la cual la acción se realiza o no llega a realizarse.

(g) -No es que me importe mucho -matizaba Barles-. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

بارلس اظهار می کرد: نه اینکه خیلی مهم نباشه.

Barles ezhār mí-kard: na inkē xēli mohhem nabāšē. [Barles declaraba: no es que muy importante no sea]

En este ejemplo, con  *no es que*  se usa el presente de subjuntivo, no tuviésemos  *es que* , aparecería el presente de indicativo.

#### 4.4.1d COMO

*Como* es de uso frecuente, especialmente en la lengua hablada. Expresa la causa pasiva o externa. Esta conjunción causal preferentemente se antepone. Según García Santos (2006:111), “la posposición es posible y frecuente en los hablantes nativos; pero exige una entonación especial que no siempre resulta fácil para el hablante extranjero”. Se usa para justificar lo ocurrido en la apódosis.

*Como* con valor causal exige el modo indicativo; sin embargo, con valor condicional se construye con el modo subjuntivo.

8. (a) Como no tenía tu número no pude llamarte. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 1997:177)

چون شماره ات را نداشتم نتوانستم با تو تماس بگیرم.

Čon šomārē-at rā nadāštam nātavānestam bā to tamās bégiram. [Como número-tu CD no tuve no pude con tú llame]

Como podemos comprobar, en este ejemplo en persa también la conjunción va antepuesta, aunque la posposición de la prótasis no supone ninguna incorrección. Sin embargo, como hemos explicado las prótasis introducidas por *como* justifican lo sucedido en la apódosis y así da más énfasis a la justificación. *Tenía* y *pude* se traducen en el pretérito perfecto simple de indicativo, pero *llamarte* en presente de subjuntivo ya que el verbo que va seguido del verbo *poder* va en subjuntivo.

- (b) Como no tenía dinero, no pude comprarme la cámara de vídeo. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:106)

نتوانستم دوربین فیلم برداری را برای خودم بخرم چون پول نداشتم.

Nátunestam durbin-e film-bardāri rā barāye xodam bəxaram čon pul nadāštam. [No pude cámara de video CD para yo misma comprar porque dinero no tuve.]

El equivalente de los verbos *no pude* y *no tenía* en persa es el pretérito perfecto simple de indicativo, pero *comprarme* va en subjuntivo.

Como ya hemos explicado en este apartado y explicaremos en el siguiente, los conectores causales *como* y *ya que* requieren el uso del modo indicativo; sin embargo, no sería improbable encontrar enunciados donde se usa el modo subjuntivo. «En los textos

literarios se registra algún caso de *ya que* y de *como* (este siempre en pasado, nunca con referencias futuras) con el verbo en subjuntivo. Es difícil encontrar semejante fenómeno en la lengua hablada. El uso del subjuntivo por el indicativo hace que el estilo adquiera un cierto sabor arcaizante o cultista. En el caso de *como*, el subjuntivo puede hacer que la oración se reinterprete como condicional.»<sup>45</sup>

(c) ***Como estuviere*** agotado, ***se retiró*** a descansar. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2001:150)

چون خیلی خسته بود، رفت استراحت کند.

Čon xéili xastē bud, raft esterāhat konad. [Como muy cansado estuvo, fue descanse]

En este ejemplo, los dos verbos *estuviere* y *se retiró* se traducen por el pretérito perfecto simple de indicativo, pero *descansar* por el presente de subjuntivo por indicar finalidad.

Como podemos comprobar, en persa se usa el modo indicativo sin respetar el estilo arcaico de la oración.

#### 4.4.1e YA QUE, PUESTO QUE, DADO QUE, PUES

Estas locuciones causales alternan con *como*. Se refieren a la circunstancia que favorece que se realice la acción o lo dicho en la oración principal; así que expresan la causa pasiva, o mejor definido, la causa externa. Estas pueden anteponerse o posponerse.

Se construyen con el indicativo, aunque como hemos ilustrado en (§ 4.4.1d), con *ya que* no descartamos el subjuntivo.

*Ya que* es de las más frecuentes en el registro coloquial. En cambio, *puesto que* y *dado que* son más frecuentes en la lengua escrita y literaria. Todas pueden ir antepuestas o pospuestas a la oración principal. Sin embargo, *pues* casi siempre va pospuesta. Como dice Sastre Ruano (2004:176): “Detrás de la oración principal hay una inflexión descendente, que impone una pausa antes de *pues*. Es característica de un registro formal y literario”.

---

<sup>45</sup> J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, *El subjuntivo: valores y usos*, 2001:150.

9. (a) Una vez, Miguel González, de El País, afirmó delante de Márquez que sabía de buena tinta que Barles pagaba para que los soldados disparasen durante sus entradas, como si en la guerra hubiese que pagar para que la gente pegue tiros. **Puesto que era** de los que solo van a la guerra de visita, Miguel González ignoraba que Márquez solía trabajar con Barles. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

یک بار میگل گنسالس از روزنامه ال پاییس در برابر مارکز بیان کرد که از منبعی موثق شنیده که بارلس به سربازان پول می‌دهد است تا طی گزارش‌هایش شلیک کنند. انگار در میدان جنگ هم برای آنکه سربازان تیراندازی کنند، کسی پول می‌دهد. **زیرا** او از آن قماش **بود** که فقط برای تماشا به جنگ می‌روند. میگل گنسالس خبر نداشت که مارکز به طور معمول با بارلس کار می‌کند.

Yek bār Miguel González az ruz-namē El País dar barābar-e Már quez bayān kard kē az manb‘-i movāṭaq šenidē kē Barles bē sarbāz-ān pul mí-dādē ast tā ṭey-e gozāreš-hāyaš šelik konand. Engār dar meydān-e ŷang ham barāye ānkē sarbāz-ān tir-andāzi konand, kasi pul mí-dahad. *Zirā* u az ān qomāš-i *bud* kē faqat barāye tamāšā bē ŷang mí-ravand. Miguel González xabar nadāšt kē Márquez bē ṭor-e ma‘mul bā Barles kār mí-kard. [Una vez Miguel González de periódico El País delante de Márquez afirmó que de buena tinta oído que Barles a soldados dinero ha estado dando para que durante entradas-su disparen. Como si en campo de batalla también para que soldados disparen, alguien paga. Puesto que él de aquellos tipos que solo para visita a guerra van. Miguel González no sabía que Márquez normalmente con Barles trabaja.]

(b) **Puesto que** la canallada **es** rentable, se dijeron, **seamos** canallas antes que víctimas camino del matadero. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

**از آن جایی که** رذالت سودمند **است**، پس با خود گفتند، **خب ما هم رذل باشیم**، پیش از آنکه قربانی در مسیر قتلگاه.

*Az ān ŷā-i kē reḏālat sudmand ast, pas bā xod goftand, xob mā ham raḏl bāšim, piš az ānkē qorbāniyān-i dar masir-e qatlgāh.* [Puesto que canallada rentable es, entonces se dijeron, buenos nosotros también canalla seamos, antes que víctimas en camino matadero]

En (9b), concuerdan los modos y tiempos en español y persa.

(c) El rey giró otras páginas más y no transcurrió mucho tiempo sin que circulara el veneno rápidamente por su cuerpo, **ya que** el libro **estaba envenenado**. (Rosario Ferré, *El cuento envenenado*)

پادشاه چند برگ دیگر را ورق زد و چیزی نگذشت که زهر به سرعت در بدن وی جریان یافت، زیرا کتاب زهر آلود بود.

Pādšāh čand barg-e digar varaq zad va čiz-i nagodašt kē zahr bē sor'at dar badan-e vey ŷaryān yāft, zīrā ketāb zahr-ālud bud. [Rey unas hojas más CD dio vuelta y tiempo no transcurrió que veneno con rapidez en cuerpo de él circuló, ya que libro envenenado estuvo]

En este ejemplo, todos los verbos, *giró*, *transcurrió*, *circulara*, *estaba*, en persa aparecen en el pretérito perfecto simple de indicativo.

(d) Debían estarse haciendo las pastas de guayaba, ya que un interminable dulzor de mermelada era esparcido por el terral. (Alejo Carpentier, *Los fugitivos*)

احتمالا داشتند شیرینی گویابا درست می‌کردند، چون بوی شهد مربای پایان ناپذیری همه جا پخش شده بود.  
Ehtemālan dāštand širin-i guāyābā dorost mi-kardand, čon bu-ye šahd-e morabbā-ye pāyān-nāpađiri hamē ŷā paxš šodē bud. [Probablemente estaban dulces de guayaba haciendo, ya que olor de dulzor de mermelada interminable todos sitios había esparcido.]  
*Ya que* se traduce como چون, *čon*, *estarse haciendo* se traduce como el pretérito imperfecto continuo y *era esparcido* como voz pasiva en pasado.

(e) Dejamos las maletas en consigna pues queríamos dar un paseo por la ciudad. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:105)

چمدان هایمان را در انبار بار گذاشتیم چون می‌خواستیم یک دوری در شهر بزنیم.  
Čamedān-hā-yemān rā dar anbār-e bār godāštīm čon mi-xāstīm yek dor-i dar šahr bēzanim. [Maletas-nuestras CD en consigna pusimos pues queríamos un paseo en ciudad demos]

En este ejemplo, se usa el pretérito perfecto simple en la apódosis, en la prótasis se usa el pretérito imperfecto de indicativo, sin embargo, el verbo *dar un paseo* se construye con subjuntivo ya que va detrás del verbo *querer*.

(f) El gobierno tendrá que convocar elecciones, pues ha perdido la moción de censura. (S. García, 1996:17)

دولت مجبور است انتخابات برپا کند، چرا که در استیضاح شکست خورده است.  
Dolat maybur ast entexābāt bargozār konad, čerā kē dar estidāh šekast xordē ast. [Gobierno tiene que elecciones convoque, pues en moción de censura ha fracasado]

En (10f), se usa el presente de indicativo en el caso de la perífrasis *tendrá que*, sin embargo, el verbo *convocar* va en presente de subjuntivo. En cambio, el equivalente del verbo *ha perdido* tiene el mismo tiempo y modo, es decir, el pretérito perfecto compuesto de indicativo.

(g) ***Ya que no puedas*** venir, ***llámanos*** al menos por teléfono. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2001:150)

*حالا که نمی توانی بیایی، حداقل با تلفن تماس بگیر.*

*Hālā kē némituni biyāy, hade-aqal bā telefōn bā mā tamās bégir.* [Ya que no puedes vengas, al menos con teléfono llama con nosotros]

*Puedas* se traduce en presente de indicativo y precede el verbo en presente de subjuntivo, *llámanos* es en imperativo al igual que en español.

#### 4.4.1f EN VISTA DE QUE, A LA VISTA DE QUE, VISTO QUE

Estas locuciones causales pueden anteponerse y posponerse, sin embargo, suelen ir en posición antepuesta y desde el punto de vista semántica implican anterioridad.

10. (a) ***En vista de que*** nadie nos ***llama, nos iremos.***<sup>46</sup>

*از آنجا که هیچ کس به ما زنگ نمی زند، ما می رویم.*

*Az ānyā kē hičkas bē mā zang némi-zanad, mā mí-ravim.* [En vista de que nadie nos llama, nos vamos]

En este ejemplo, se usa el presente de indicativo en la prótasis y la apódosis, teniendo en cuenta que es posible el uso del futuro simple pero no será la opción más apropiada.

(b) ***A la vista de que*** usted y yo ***somos*** iguales, ***lleve*** estas cajas al sótano tres. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:178)

*از آنجا که شما و من یکسان هستیم، این جعبه ها را به طبقه سوم زیرزمین ببرید.*

*Az ānyā kē šomā va man yeksān hastim, in ŷa‘bē-hā rā bē ṭabaqē sevvom-e zirzamin bébarid.* [A la vista de que usted y yo iguales somos, estas cajas CD a planta tercera de sótano lleve]

Se usa el presente de indicativo en la prótasis y el imperativo en la apódosis.

<sup>46</sup> Carmen Galán Rodríguez, *Gramática descriptiva de la lengua española*, VOL. 3, 1999:3620.



11. (a) بیش از این در مورد این موضوع سوال نکنید که بهتان نخواهم گفت.

Biš az in dar mored-e in mozu 'soal *nákonid kē* čiz-i behetān *naxāham goft*. [Más de este sobre este tema no preguntéis que a-os no diré]

No me hagáis más preguntas sobre este tema, que no os voy a decir.

Asimismo, en el ejemplo persa که *kē* es una conjunción causal, y sin duda alguna, la subordinada *causal* presentada por esta conjunción siempre se pospone. Como podemos observar en la oración principal aparece un imperativo negativo tanto en persa como en español, que en ambas lenguas es en presente de subjuntivo. En español, en la subordinada tenemos una perífrasis verbal con cara al futuro, así que en persa en este caso se puede emplear o presente de indicativo o el futuro simple; sin embargo, hemos optado por el uso del futuro simple del indicativo. El uso del futuro simple de indicativo en la prótasis no supone ninguna incorrección.

(b) <sup>4847</sup> ای فرزند راستگو باش که راستی مایه رستگاری است.

Ey farzand rāstgu *bāš kē* rāsti māyē rastgāri *ast*. [Hijo veraz sé que sinceridad fuente de salvación es]

Hijo, sé veraz que la sinceridad es la fuente de la salvación.

En este ejemplo, en la principal se usa el verbo en imperativo, seguido del verbo se emplea la conjunción *que* y el verbo de la subordinada al igual que en español es el presente de indicativo.

#### 4.4.2b چون, ČON/ چون که, ČON KĒ

Estos dos conectores causales son de uso muy frecuente y coloquial. Por lo general se posponen, pero no descartamos la anteposición especialmente en los casos que pretendemos resaltar la razón o la causa (12b). چون, *čon* es más frecuente que چون که, *čon kē*. También, en la respuesta a una pregunta, solo el hablante puede utilizar la causa, es

<sup>47</sup> Qarib, 'A., *Gramática persa (5 profesores)*, 6ª ed.:2008:254.

decir, solo la prótasis. Esta conjunción tiene función parecida a *porque* y *ya que* por un lado, y *como* y *pues*, por otro.

12. (a) چرا نمی خوابی؟ – چون خوابم نمیاید.

¿Čerā némi-xābi?- Čon xāb-am némiyād. [¿Por qué no duermes? – Porque sueño-mi no viene]

¿Por qué no duermes?

- **Porque no tengo** sueño.

Los modos y tiempos verbales en español y en persa son iguales.

(b) (M.Û. Šari‘at, 2005:322) چون از اینجا رفتی از تو بدم آمد.

Čon az inyā rafti az to bad-am oumad. [Como de aquí te fuiste de tú me caíste mal]

**Como te fuiste** de aquí, **me caíste** mal.

Como podemos comprobar, en este ejemplo la conjunción چون, čon, como se coloca delante de la oración principal. Los dos verbos en persa y español tienen el mismo modo y tiempo verbal.

(c) (J. Rodríguez Vargas, 2011:450) چون کارمان تمام شد آمدیم.

Čon kār-emān tamām šod, āmadim. [Como trabajo-nuestro se acabó, vinimos]

**Como se acabó** el trabajo, **vinimos**.

En este ejemplo, la conjunción antepuesta podrá incitar incertidumbre ya que esta además de ser la conjunción causal, funciona como conector temporal, también. Sin embargo, en la posición pospuesta no habrá confusiones. Los dos verbos, en persa y español, disponen del mismo modo y tiempo.

#### 4.4.2c زیرا, ZIRĀ/ زیرا که, ZIRĀ KĒ

Estos conectores se usan más en los registros escritos y formales. زیرا, zirā es más frecuente que زیرا که, zirā kē. Estos conectores causales pueden ser sustituidos por la

conjunción چون, *čon* con el significado causal que además se usa en los registros coloquiales. Estos no pueden preceder la oración principal, es decir, siempre de posponen.

13. (a) (H. A. Guivi; H. Anvari, 2010:173) نتوانستم مشقم را بنویسم زیرا قلم نداشتم.

*Natavānestam mašq-am rā bénevisam zirā qalam nadāštam.* [No pude deber-mi CD escriba porque bolígrafo no tuve]

No pude hacer mis deberes ya que no tenía bolígrafo.

Los dos verbos de la apódosis y la prótasis son el pretérito perfecto simple de indicativo. No obstante, el verbo *hacer* se construye en subjuntivo por seguir al verbo *poder*. En este ejemplo چون, *čon* por sustituir al conector زیرا *zirā*, pero a diferencia de este, puede anteponerse.

(b) (J. Rodríguez Vargas, 2011:450) نیامدم زیرا باران می آمد.

*Nayāmadam zirā bārān mí-āmad.* [No vine porque lluvia venía]

No vine porque llovía.

El verbo de la apódosis y la prótasis son iguales en persa y español.

(c) No lo habían visto morir, porque cuando llegaron ya estaba allí. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

لحظه مرگش را ندیده بودند، زیرا آنها وقتی رسیدند مرده آنجا بود.

*Lahzē marg-aš rā nádidē budand, zirā ānhā vaqti residand mordē ānyā bud.* [Segundo de muerte-su CD no habían visto, porque ellos cuando llegaron cadáver allí estuvo]

En la apódosis se usa el pretérito pluscuamperfecto de indicativo y en la prótasis, el pretérito perfecto simple de indicativo.

(d) (P. Nātel Xānlari, 2005:76) دیروز نیامدم زیرا که مریض بودم.

*Diruz nayāmadam zirā kē mariz budam.* [Ayer no vine porque enfermo estuve]

Ayer no vine porque estaba enfermo.

El gramático persa ha optado por el conector causal زیراکه *zirā kē* lo que su uso es menos habitual en el lenguaje hablado. En (13d), se usa el pretérito perfecto simple de indicativo en la protáxis y la apódosis.

#### 4.4.2d      برای اینکه, BARĀYE ĪNKĒ

Esta locución causal es de uso más universal. Tiene valor causal y final, es decir, que es equivalente a *porque* (14a) y *para que* (14b).

14. (a) Me marchó, porque tengo trabajo. (M<sup>a</sup>.E. Del Campo, 1996:35)

من میروم برای اینکه کار دارم.

Man *míram barāye ínke kār dāram*. [Yo voy porque trabajo tengo]

- (b) Llamaron al albañil para que pintara la casa. (S. García, 1996:73)

آنها با کارگر ساختمانی تماس گرفتند برای اینکه خانه را رنگ کند.

Ānhā bā kārgar-e sāxtemān-i *tamās gereftand barāye ínke xānē rā rang konad*. [Ellos con albañil llamaron para que casa CD pinte]

En este ejemplo, *برای اینکه*, *barāye ínke*, *para que* tiene valor final. En la protáxis se usa el presente de subjuntivo y en la apódosis el pretérito perfecto simple de indicativo.

- (c) (J. Rodríguez Vargas, 2011:450) نرفتم برای اینکه ماشین ندارم.

*Nāraftam čon māšin nadāram*. [No fui porque coche no tengo]

No fui porque no tengo coche.

#### 4.4.2e      چه, ČĒ/ چراکه, ČERĀ KĒ

Estos conectores causales son formas más propias de los registros formales y literarios. Equivalen a *ya que*, *puesto que*, *debido a que*, etc.

15. (a) (J. Rodríguez Vargas, 2011:451) نگفتم چه جای سخن نبود.

*Nāgoftam čē ŷāye soxan nábud*. [No dije ya que lugar de dicho no era]

No lo dije debido a que no había lugar.

(b) (J. Rodríguez Vargas, 2011:451) نگفتم چرا که جای سخن نبود.

*Nágoftam čērā kē ŷāye soxan nábud.* [No dije ya que lugar de dicho no era]

No lo dije debido a que no había lugar.

(c)<sup>49</sup> ای فرزند هنرآموز چه بی هنر همه جا خوار و بی مقدار است.

Ey fārzand-am honar āmuz čē bi-honar hamē ŷā xār va bi-meqdār ast. [¡Ay hijo!, arte aprenda ya que niñato todos sitio insignificante e inapreciable es]

¡Ay hijo!, sé una persona instruida ya que un niñato siempre es insignificante e inapreciable.

Sopesando estos ejemplos, estas conjunciones, en persa, aparecen en los registros formales y con menor uso.

#### 4.4.2f از این جهت که, AZ IN ŶAHAT KĒ/ به علت اینکه, BĒ ‘ELLAT-E ÍNKĒ

Estas locuciones causales mayormente se usan en los textos escritos, no obstante, su uso en el lenguaje hablado no supone ningún problema, pero no se adapta al lenguaje coloquial. Aunque se posponen, la posición antepuesta puede ser otra alternativa.

16. (a) (J. Rodríguez Vargas, 2011:451) نماندم از این جهت که وقت نداشتم.

*Námāndam az in ŷahat kē vaqt nadāštam.* [No quedé de este motivo que tiempo no tuve]

No me quedé porque no tenía tiempo.

Se usa el pretérito perfecto simple en la apódosis y la prótasis.

(b) (J. Rodríguez Vargas, 2011:451) نماندم به علت اینکه وقت نداشتم.

*Námāndam bē ‘llat-e ínkē vaqt nadāštam.* [No quedé en motivo este que tiempo no tuve]

No me quedé debido a que no tenía tiempo.

---

<sup>49</sup> Qarib, ‘A., *Gramática persa (5 profesores)*, 6ª ed.:2008:255.

En este ejemplo, los verbos de la prótasis y la apódosis son el pretérito perfecto simple de indicativo.

(c) (H. A. Guivi; H. Anvari, 2010:172). به علت اینکه اکثریت حاصل نشد، جلسه را تعطیل کردند.

*Bē 'llat-e inkē akḡariyyat hāṣel nášod, ŷalasē rā ta 'ṭil kárdand.* [Debido a que mayoría no fue conseguida, reunión CD clausuraron]

**Debido a que no consiguieron** la mayoría, **clausuraron** la reunión.

#### 4.4.2g **به بهانه اینکه, BĒ BAHĀNĒ-YE ÍNKĒ**

Esta locución causal es equivalente a *con la excusa de que*, como explicamos en (§ 4.3.2) este conector puede preceder al indicativo o al subjuntivo, aunque es preferible el subjuntivo.

17. (a) <sup>50</sup> اون هموطن نیازمند پیوندکبد را به بهانه اینکه شاید افغان باشد، عمل نکردند.

Un hamvaṭān niyāzmand-e peyvand-e kabed rā *bē bāhānē-ye inkē šāyad afgān bāšad, 'amal nākardand.* [Aquella compatriota necesitada de trasplante de hígado CD con la excusa de que quizá afgana sea, no operaron]

**No operaron** a aquella compatriota que necesitaba el trasplante de hígado **con la excusa de que** quizá **sea** afgana.

En este ejemplo, se usa el presente subjuntivo en la prótasis teniendo en cuenta sin la presencia de *quizá* se emplearía el presente de indicativo y en la apódosis, el pretérito perfecto simple de indicativo.

(b) به بهانه اینکه سرش درد می کند، مدرسه نرفت.

*bē bāhānē-ye inkē sar-aš dard mikonad,* colegio *no fue.* [Con la excusa de que cabeza-su duele, colegio no fue]

Como podemos comprobar, el presente de indicativo se usa en la prótasis y el pretérito perfecto simple de indicativo en la apódosis. Merece aclarar que, en este ejemplo,

<sup>50</sup> <https://twitter.com/yasharsoltani/status/817396533108834304>.

descartamos el uso del presente de subjuntivo, en cambio, el uso del pretérito perfecto simple de indicativo no supone un error.

#### 4.5 CAUSALES CON INFINITIVO Y SUJETOS CORREFERENTES

Como hemos explicado en (§ 3.4.3), las oraciones finales se construyen con subjuntivo y con infinitivo. En cuanto a las oraciones causales, asimismo, recordamos que en el caso de los sujetos correferentes el infinitivo precedido de la preposición puede expresar la causa. Las formas simple y compuesta del infinitivo pueden aparecer en las construcciones causales. La preposición *por* es la más usada entre todas para encabezar la oración causal.

Merece destacar que el uso de infinitivo no siempre requiere disponer de sujetos correferentes, como podemos comprobar en (18a); esto ocurre cuando tiene función de complemento circunstancial.

18. (a) Un día ***te van a poner*** una multa ***por correr*** demasiado. (S. García: 1996:28)

یک روز تو را بخاطر تند رانندگی کردن جریمه خواهند کرد.

Yek ruz to rā *bexāter-e* tond *rānandegi kardan* *yarimē xāhand kard*. [Un día tú CD por rápido conducir multarán]

Como podemos observar en este ejemplo, al igual que en español, se usa el infinitivo tras la preposición *بخاطر*, *bexāter-e*, *por*. En este ejemplo, se usa el infinitivo detrás de *por* y optamos por el futuro simple en el caso de *te van a multar*, pero subrayamos que se puede modificar la oración y utilizar el presente de indicativo tras *بخاطر اینکه*, *bexāter-e inkē*.

En efecto, en persa hay algunas formas que se usan en estos casos, que son:

*بخاطر*, *bexāter-e*, *por*; *برای*, *barāye*, *por/para*; *از بابت*, *az bābate*, *por*, *به دلیل*, *bē dalil-e*, *por/en razón de*; *به سبب*, *bē sabab-e*, *por*, etc. Tenemos que tomar en consideración que las *از بابت*, *az bābate* y *به سبب*, *bē sabab-e* son las formas más formales.

(b) ***Me despidieron por haber perdido*** unos papeles. (S. García: 1996:28)

من را بخاطر گم کردن چندتا کاغذ اخراج کردند.

Man rā *bexāter-e gom kardan-e čand tā kāgāz exrāy kardand*. [Yo CD por perder unos papeles me despidieron]

En (18b), se usa el infinitivo simple después de *por* y el pretérito perfecto simple de indicativo como equivalente de *me despidieron*.

(c) No vino a la reunión por estar de viaje. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:107)

نیامد جلسه چون که مسافرت بود.

*Nayāmad ŷalasē čon kē mosāferat bud*. [No vino reunión porque viaje estuvo]

En este ejemplo, el uso del infinitivo no es apropiado y no se utiliza. En la apódosis y la prótasis se usa el pretérito perfecto simple de indicativo.

(d) No salí el sábado por la noche por encontrarme enfermo. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:107)

شنبه شب نرفتم بیرون بخاطر اینکه مریض بودم.

*Šanbē šab náraftam birun bexāter-e inkē mariḍ búdam*. [Sábado noche no salí porque enfermo estuve]

En este ejemplo, tampoco es conveniente el uso del infinitivo; por eso utilizamos el pretérito perfecto simple de indicativo en las dos oraciones, principal y subordinada.

A mi juicio, y basado en el análisis de numerosos ejemplos traducidos al persa, en los casos en los que los sujetos son iguales, mayormente, no utilizamos el infinitivo en persa, y es preferible el uso de la conjunción o locución causal acompañada de verbo conjugado.

## 4.6 AFINIDADES ENTRE LAS CAUSALES Y LAS FINALES

### 4.6.1 RELACIÓN CAUSA - EFECTO

Como hemos explicado en (§ 3.6), en las ambas construcciones, causales y las finales, existen afinidades semánticas y sintácticas. Estos dos tipos de grupos preposicionales se vinculan entre sí por expresar las relaciones de “causa - efecto”. Según *La Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, “De la red conceptual que acabamos

de describir, en la que se agrupan en torno a la expresión de la causa o del efecto, se desprende que *causales* y *finales*, como extremos opuestos del mismo ámbito, también tienen una estrecha afinidad”<sup>51</sup>. Las causales muestran una noción retrospectiva, aunque se puede asimismo hablar de la causa de las situaciones actuales y futuras. No obstante, en estas ocasiones, surge, a veces, la dificultad de elegir entre una causal o una final, puesto que en estos casos resulta difícil diferenciar entre la idea de la causa y la finalidad.

19. (a) **¿Por qué has venido?**

**چرا آمده ای؟**

*Čerā āmadēi?* [Por qué has venido?]

(b) **¿Para qué has venido?**

**برای چی آمده ای؟**

*Barāye čī āmadēi?* [Para qué has venido?]

En las dos lenguas, hay una estrecha relación entre estas dos preguntas de tipo causal (19a) y final (19b), en las que no se puede observar mucha diferencia entre la causa y la finalidad. Es decir, la respuesta a las dos preguntas puede expresar la causa y la finalidad, ya que es difícil trazar la frontera entre la idea retrospectiva o prospectiva. Diferenciar los conceptos de causa, justificación o razón, por un lado, y la finalidad, intención o el objetivo, por otro, será más delicado cuando se trata de entornos prospectivos como:

(c) **¿Por qué quieres estudiar Matemáticas?**

**چرا می خواهی ریاضیات بخوانی؟**

*Čerā mí-xāhi riyāziyyāt bēxāni?* [Por qué quieres matemáticas estudies]

(d) **¿Para qué quieres estudiar Matemáticas?**

**برای چی می خواهی ریاضیات بخوانی؟**

*Barāye čī mí-xāhi riyāziyyāt bēxāni?* [Para qué quieres matemáticas estudies]

---

<sup>51</sup> *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, VOL III, 1999:3599.

Como podemos observar, la primera pregunta formada con *Por qué* (19c) pone de manifiesto la noción prospectiva. En este caso resulta más complicado distinguir entre la causa y la finalidad. Sin embargo, en la segunda pregunta con *Para qué* (19d) la idea que nos transmite es la intención o el objetivo de la persona a quien se hace la pregunta. Para mí, como hablante nativo de persa, en estos casos el único matiz de diferencia radica en la intención o voluntad de la persona y será complicado explicar de manera muy precisa y transparente la distinción entre ambas preguntas.

#### 4.6.2 PROXIMIDAD ENTRE CAUSALES Y FINALES

Las causales y las finales se coordinan entre sí, y como hemos señalado anteriormente en el apartado (§ 3.6.2), esta coordinación puede manifestar el vínculo de “causa-efecto” entre las finales y las causales.

20. (a) Y lo encerré ahí para que hiciera sus dibujos sin gritos ni peleas, sin niños cállense que su papá está trabajando, que se quema las pestañas de dibujante para darnos de comer. (Silvia Molina, *La casa nueva*)

من او را آنجا زندانی کردم تا طرح هایش را بدون سر و صدا بکشد؛ بدون " بچه ها ساکت باشید، آخر پدرتان در حال کار است، چشم های هنرمند خود را می سوزاند تا پول نان ما را در بیاورد."

Man u rā ānyā zendāni kardam tā ʔarh-hāyaš rā bédun-e sar-o-šedā békešad; bédun-e baččē-hā sāket bāšid, āxar pedar-etān dar hāle kār ast, češm-hāye honarmand-e xod rā mí-suzānad tā pul-e nān-e mā rā dar-biyāvarad. [Yo él CD allí encerré para que diseños-sus CD sin ruidos dibuje, sin niños cállense, porque padre-su está trabajando, ojos-sus artista mismo CD quema para que dinero de pan de nosotros CD gane]

En este ejemplo (20a), se ve claramente la coordinación entre las oraciones finales y causales, lo que me parece importante explicar es que aquí la conjunción “que” con valor causal en ambas oraciones subordinadas ha aparecido antes de los dos verbos en indicativo, es decir, *que está trabajando* y *que se quema las pestañas*, sin embargo, en persa, la conjunción se ha utilizado una sola vez, luego aparece el verbo en indicativo y a continuación, y después de coma, vemos el segundo verbo, también en indicativo y con la ausencia de la conjunción causal. En efecto, el segundo verbo no expresa claramente la idea de la causalidad, sino que, más bien, es solamente la oración principal en una construcción final que viene después de una oración causal, es decir, que forma una

construcción final con la oración principal distinta de la que aparece en principio, *niños cállense*.

(b) Cuando sea una niña mala no voy a volver a marearme y a vomitar. ***Porque no voy a subir*** al auto que no quiero ***para dar las vueltas, ...*** (Montserrat Ordóñez, La niña mala)

وقتی که دختر بدی باشم دیگر سرگیجه نخواهم داشت و استفراغ نخواهم کرد. ***چون*** سوار ماشینی که ***نمی خواهم***  
***نمی شوم***، ***تا*** گردش و تفریحی ***بکنم*** که ***نمی خواهم***، ...

Vaqt-i doxtar-e bad-i bāšam digar sar-giŷē nāxāham dāšt va estefrā nāxāham kard, *čon savār-e māšin-i kē némi-xāham némi-šavam, tā gardeš va tafrih-i bókonam kē némi-xāham...* [Cuando niña mala sea ya mareos no tendré y no vomitaré. Porque no subiré un coche que no quiero, para vueltas y paseos haga que no quiero, ...]

Como podemos observar, en este ejemplo también se coordinan las oraciones causales y finales. Aquí, la subordinada causal no demuestra la idea de retrospectividad, por el contrario, habla de la razón que piensa que va hacer en un futuro, es decir, cuando sea la niña mala. Sin embargo, pese a todo esto, expresa la causa de lo dicho en la oración subordinada. En mi opinión, la aparición de “punto final” y a continuación el comienzo de la frase con “Porque” no es adecuada en esta ocasión, pero este cuento es más formado por las frases cortas que terminan en punto final.

(c) Te lo voy a contar ***porque*** me lo ***has pedido***, y ***para que estés*** tranquila.

برایت آن را تعریف می کنم ***چون که*** از من ***خواستہ ای*** و ***برای اینکه*** آرام شوی.

Barāyat ān rā *ta'rif mí-konam čon kē az man xāstēi* va barāye ínkē ārām šavi. [Para-ti aquel CD cuento porque de mí has pedido y para que tranquila estés]

#### 4.7 DISTINTOS CONCEPTOS DE CAUSA

Como la *Nueva Gramática de la Lengua Española* explica, no hay traducción gramatical para las diferencias que se establecen a veces en los estudios filosóficos entre las causas de los actos intencionales, no intencionales y entre las verificadas en la presencia de alguien y en función de su raciocinio. Comparando los ejemplos en persa,

se puede verificar que no existe tampoco una traducción gramatical en el caso de estas pautas, es decir, que todas estas pautas serán consideradas como las oraciones causales sin distinguir ninguna diferencia significativa desde el punto de vista gramatical.

21. (a) *Se vistió* de negro *porque estaba* de luto.<sup>52</sup>

لباس مشکی پوشید از این جهت که عزادار بود.

Lebās-e meški pušid az in ŷahat kē ‘azādār bud. [Ropa negra se vistió porque de luto estuvo]

(b) *No pudo* oír los gritos de su hijo *porque había* mucho ruido.

نتوانست صدای فریاد کودکش را بشنود چون که سروصدا زیاد بود.

Natavānest šedā-ye faryād-e kudak-aš rā béšnavad čon kē sar-o-šedā ziyād bud. [No pudo voz de gritos de hijo-su CD oír porque ruido mucho fue]

(c) *Salió* de casa *porque vino* a despedirme.

رفت از خانه بیرون چون آمد از من خداحافظی کرد.

Raft az xānē birun čon āmad az man xodāhafezi kard. [Fue de casa fuera porque vino de mí se despidió]

(d) *Salió* de casa *porque* cuando yo *llegué* la puerta estaba cerrada y no había ninguna luz encendida.

رفت از خانه بیرون چون وقتی من رسیدم در بسته بود و هیچ چراغی روشن نبود.

Raft az xānē birun čon vaqti man residam dar bastē bud va hič čerāgi rošan nābud. [Fue de casa fuera porque cuando yo llegué puerta cerrada estuvo y ninguna luz encendida estuvo]

Como podemos observar, la (21a) es una oración subordinada causal donde se introduce la causa de un acto intencional, sin embargo, en la (21b) no se percibe en la subordinada causal ningún acto intencional. En la (21c) se nota la presencia de alguien en cuanto se

<sup>52</sup> Nueva Gramática de la Lengua Española, 46.11.

habla de la causa, en cambio, en (21d) más bien se habla de un razonamiento y la deducción en la subordinada causal.

Ahora bien, en la traducción persa de estas frases, se puede distinguir también el carácter de un acto intencional y no intencional o la presencia de la persona o su ausencia cuando se habla de la causa en estas pautas, pero no existe una diferenciación explícita para la que se llama “la traducción gramatical”.

#### 4.8 CAUSALES DEFINITORIAS

En cuanto a las denominadas causales definitorias o analíticas, todavía no he podido encontrar ninguna definición que pueda emplear en estos casos. Aunque existen oraciones causales donde se puede parafrasear el significado del predicado al que modifican.

22. (a) *Es* pobre ***porque no tiene*** dinero.

فقير هست زیرا پول ندارد.

Faqir hast zirā pul nadārad. [Pobre es porque dinero no tiene]

- ***No tiene*** dinero ***porque es*** pobre.

پول ندارد زیرا فقیر هست.

Pul nadārad zirā faqir hast. [Dinero no tiene porque pobre es]

(b) *Es* guapa ***porque tiene*** muchos pretendientes.

خوشگل هست چون که خواستگار زیاد دارد.

Xošgel hast čon kē xāstegār ziyād dārad. [Guapa es porque pretendiente mucho tiene]

- ***Tiene*** muchos pretendientes ***porque es*** guapa.

خواستگار زیاد دارد چون که خوشگل هست.

Xāstegār ziyād dārad čon kē xošgel hast. [Pretendiente mucho tiene porque guapa es]

En estos ejemplos, como podemos ver, se puede alterar el contenido de la subordinada y la principal. Aunque estas oraciones pertenecen también a las oraciones

causales, pero en mi opinión, su intención no es más que dilucidar la explicación, lógica o definición de lo expresado en la oración principal, y no explican la razón del efecto de la principal, es decir, no razona porque no tiene dinero o porque es guapa, solamente el razonamiento es el hecho de ser pobre o ser guapa. De hecho, pensándolo bien y el cotejo de esta construcción en diferentes ejemplos, me hace pensar que en muchos ejemplos de esta índole la idea que se transmite es, más bien, la de una idea subjetiva con un toque de sentido teórico o hipotético.

#### 4.9 DENOMINACIÓN DE LAS CAUSALES

Merece resaltar otro de los aspectos distintos de estas construcciones en persa y español, que son los términos que definen estas construcciones. Lo que se considera problemático en la gramática contemporánea del español, es decir, los conceptos tradicionales de “oración subordinada causal”, en la gramática persa sigue estando vigente el uso de “la oración causal” o “la oración subordinada causal” o “la oración subordinada adverbial” y no se usa “el grupo preposicional causal”. No se puede aplicar el grupo preposicional en las construcciones causales persas, puesto que no todas las conjunciones están encabezados o formadas por una preposición. No obstante, muchas conjunciones y todas las locuciones están introducidas por una preposición.

#### 4.10 CAUSALES NO ORACIONALES

En las oraciones causales, como las finales, la preposición puede introducir términos no oracionales, es decir, que podemos formar una oración típicamente causal o modificarla usando la preposición con un grupo no oracional.

23. (a) No viajé porque me faltaba dinero.

سفر نرفتم به خاطر اینکه پول نداشتم.

*Safar náraftam bē xāṭer-e inkē pul nadāštam.* [No viajé porque dinero no tuve]

- (b) No viajé por falta de dinero. (M<sup>a</sup>.E. Del Campo, 1996:109)

سفر نرفتم به خاطر بی پولی.

*Safar náraftam bē xāter-e bī-puli.* [No viaje por falta dinero]

(c) Lo despidieron de su trabajo porque había estafado mucho dinero.

او را از کارش اخراج کردند چون پول زیادی اختلاس کرده بود.

U rā az kār-aš *exrāy kardad čon pul-e ziyād-i extelās kardē bud.* [Él CD de trabajo-su depidieron porque dinero mucho había estafado]

(d) Lo despidieron de su trabajo por estafa.

او را به خاطر اختلاس از کارش اخراج کردند.

U rā *bē xāter-e extelās* az kar-aš *exrāy kardand.* [Él CD por estafa de trabajo-su despidieron]

Es importante explicar que en persa la equivalente de la preposición *por* es una preposición compuesta. Sin embargo, la oración tiene valor causal a pesar de no ser una construcción causal sintácticamente.

(e) Aguijoneado sin duda por el remordimiento, al recordar cómo la niña se había visto obligada a abandonar sus estudios a causa de que sus los negocios fueron fracasados, le regalaba siempre, el día de su cumpleaños, un espléndido ejemplar de ellos. (Rosario Ferré, *El cuento envenenado*)

بدون شک وقتی به یاد می آورد چطور دخترش بخاطر تجارت های ناموفق او مجبور به ترک تحصیل شد، از روی عذاب وجدان همیشه روز تولدش یک جلد کتاب داستان فوق العاده به او هدیه می داد.

Bedún-e šak vaqti bē yād mí-āvard četor doxtár-aš *bē xāter-e teýārat-hāye nā-movaffāq u maýbur bē tark-e-tahšil šod, az ruye adāb veýdān hamišē ruz-e tavallod-aš yek ketāb dāštan-e foq-ol-ādē bē u hedyē mí-dād.* [Sin duda cuando recordaba cómo hija-su a causa de negocios-sus sin-éxito él obligada a abandono de estudios se hizo, por cargo de conciencia siempre día cumpleaños-su un ejemplar libro cuento espléndido a ella regalaba]

Como podemos apreciar, en muchas ocasiones se puede utilizar un sustantivo después de la locución o la conjunción causal sin la partícula *que*, sin embargo, tendremos que tener en consideración que son pocas las conjunciones o locuciones que tienen esta función y que no son necesariamente una sola preposición.

## 4.11 CAUSALES INTERNAS Y EXTERNAS AL PREDICADO VERBAL

### 4.11.1 CAUSALES INTERNAS

Como es bien sabido, las causales internas al predicado expresan la causa real y principal de lo dicho en la oración subordinada, y las externas, en cambio, expresan la causa de un estado, la justificación o motivación de lo expresado por el verbo principal.

24. (a) No vi ni qué película ponían; sencillamente, entré en el cine porque estaba muy aburrida. (J.F. García Santos, 2006:110)

من حتی ندیدم که چه فیلمی می گذاشتند من فقط وارد سینما شدم چون خیلی کسل بودم.

Man hattā nādīdam kē čē film-i mí-goḏāšand man faqat vāred-e sinamā šódam čon xéili kesel budam. [Yo ni siquiera vi que qué película ponían yo solo entré cinema porque muy aburrido estuve]

En este ejemplo, tanto en español como en persa, introducimos la verdadera causa del verbo de la principal que es *estar aburrido*. En este ejemplo, los dos verbos, el de la principal y el de la subordinada, van en pretérito perfecto simple de indicativo.

(b) se fue porque le dolía la cabeza. (*Nueva gramática de la lengua española. Manual*, 2010:880<sup>53</sup>)

رفت چون که سرش درد می کرد.

Raft čon kē sar-eš dard mí-kard. [Se fue porque cabeza-su dolía]

En este ejemplo, el modo y el tiempo de los verbos coinciden en persa y en español.

De acuerdo con los libros de gramática persa que he consultado, hasta ahora no se ha explicado la diferencia que hay entre estas dos clases de oraciones causales, es decir, las internas y las externas, así que me parece importante estudiar las diferencias entre estas dos oraciones; basándose en los ejemplos que aparecen en los textos escritos y los ejemplos extraídos de los materiales escritos, y asimismo, clasificar los conectores causales que se utilizan en cada una y su posición. Por ello, para desarrollar este apartado, a mi juicio, hay que llevar a cabo un estudio exhaustivo por la carencia total de materiales

---

<sup>53</sup> *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, 46.3.1a, 2010:880.

didácticos; aquí solo ofrecemos una breve presentación, que sirva de base para futuras investigaciones.

Las causales internas son una adecuada respuesta a la pregunta formulada con *por qué*. De esta manera, introducen la causa de lo pregunta formada con esta palabra interrogativa. Si formulamos la pregunta sobre el ejemplo de (23a), la respuesta explica la razón de la acción cometida en la apódosis.

25. (a) *¿Por qué entrase* en el cine?

- *Porque estaba* muy aburrido.

چرا وارد سینما شدی؟ - برای اینکه کسل بودم.

*Čerā vāred-e sinamā šodi?* [¿Por qué entraste cine?]

- *Barāye ínkē kesel búdam.* [Porque aburrido estuve]

Sin embargo, como el español, las causales internas pueden ser focalizadas con las fórmulas de relieve.

Sabemos que las subordinadas introducidas con *porque* no suelen anteponerse, a menos que pretendan destacar la singularidad de la causa de la que estamos hablando. Lo mismo ocurre en persa: también utilizamos la causa antepuesta, en el caso de resaltar la causa, o a veces, para llevar la contraria, donde en realidad, la posposición le quita a frase la intensidad de la causa. En mi opinión, quizá sea mejor utilizar el término *la causa enfática*, ya que normalmente, aprovechamos esta estructura para enfatizar solo la causa sin importarnos la repetición de la principal en muchas ocasiones.

26. (a) *Por tu culpa* ahora nos vemos en esta situación. (*Nueva Gramática de la Lengua Española*, 2009:3462)

تقصیر تو هست که الآن در این شرایط هستیم.

En cambio, en la frase, “nos vemos en esta situación por tu culpa”, en la traducción persa, el significado causal no presenta ningún peso y parece una frase totalmente neutra.

(b) ¿Por qué comes tantos dulces?

- *Porque me da la gana.*

چرا اینقدر شیرینی می خوری؟ - چون دلم می خواهد.

En efecto, en este ejemplo, la persona no explica la causa de su comportamiento, sino que solo pretende llevar la contraria, y esta es la singularidad de la causa expresada por ella.

Asimismo, en estos casos, *porque* puede alternar con *precisamente porque*.

(c) *Precisamente porque te aprecio* te digo que me parece un disparate lo que piensas hacer. (*Nueva Gramática de la Lengua Española*, 2009:3462)

دقیقا چون برای من مهم هستی بهت میگم که کاری را که تصمیم داری انجام بدی به نظرم دیوانگی هست.

*Daqiqan čon barāye man mohhem hasti behet mīgām kē kār-I rā kē tašmim dāri anŷām bedi bē nazar-am divānegi hast.* [Precisamente porque para mí importante eres a-ti digo que trabajo CD que decisión tienes hagas a opinión-mi a parecer-mi locura es.]

#### 4.11.2 CAUSALES EXTERNAS

En este tipo de causales, la prótesis no expresa la causa real de lo dicho en la apódosis, sino que, como dice García Santos (2006:110), “indican una circunstancia que favorece la realización de algo”. Los conectores que se emplean fundamentalmente en las causales externas son: *ya que*, *puesto que*, etc.

27. (a) Cuando iba así por las calles, no sé por qué me llamó la atención la cartelera del cine y me dije: “Bah, *ya que estoy* aquí, *voy a entrar* a ver esta película”.

همین جوری داشتم تو خیابان ها راه می رفتم، نمی دانم چرا بلبورد سینما نظرم را جلب کرد و به خودم گفتم: "به، حالا که اینجا هستم، می روم تو فیلم را ببینم".

Hamin-ŷuri dāštām tu xiyābun-hā rāh mī-raftām, némi-dānam čerā billboard-e sinamā nazar-am rā ŷalb kard va bē xod-am goftām: “bah, *hālā kē inŷā hastām, mī-ravam tu film rā bébinām*”. [Así estaba en calles caminaba, no sé por qué cartelera de cine atención-mi CD llamó y a mismo dije: “bah, ahora que aquí estoy, entro película CD vea”]

En este ejemplo, *ya que* se traduce como *ahora que* teniendo en cuenta que no se transmite la idea de temporalidad, además, *حال که*, *hāl kē* se halla entre los conectores causales en los libros de gramática persa, sin embargo, *حالا که*, *hālā kē* se desconoce como conjunción causal, aunque se usa mucho en el lenguaje hablado. Desde mi punto de vista, esta

conjunción es la más apropiada en el caso de las causales externas y comunica al interlocutor la circunstancia que dirigió la realización del hecho.

Como explica García Santos, la persona no entró en el cine por el hecho de estar allí, sino porque estaba aburrida o porque le llamó la atención la cartelera.

(b) Llueve, porque la gente lleva paraguas. (*Nueva gramática de la lengua española. Manual*, 2010:882)

باران می آید زیرا مردم چتر دارند.

*Bārān mī-āyad zirā mardom čatr dārand.* [Llueve porque gente paraguas tiene]

En este ejemplo el hecho de que la gente lleva paraguas no es la causa de la lluvia, pero sí que se puede deducir que llueve.

Aun a sabiendas de que nuestro análisis de estas clases de causales es bastante pobre, sin embargo, hemos querido plantearlo como simple intento y base para futuras investigaciones, algo que nos parece imprescindible.

En este apartado presentaremos brevemente el resultado del estudio de *las oraciones causales* en persa basado en el análisis de los ejemplos en persa y español.

- En las construcciones causales en persa, el modo indicativo es el que predomina, aunque no descartamos el uso del modo subjuntivo. Recordamos que en ninguna de las gramáticas persas que hemos utilizado como referencia se habla del uso del modo subjuntivo, y, como hemos señalado en (§ 4.3.2), solo en un libro se hace referencia a que con la locución *con la excusa de que* se puede utilizar tanto el indicativo como el subjuntivo; aunque hay que destacar que es preferible el subjuntivo. Sin embargo, en persa al igual que en español, con la causa negativa se usa el modo subjuntivo.
- Según el estudio realizado, no prescindimos del uso del modo imperativo como otra alternativa en la apódosis, pero nunca en la prótasis.
- Al igual que en español, el futuro simple de indicativo puede ir detrás de la conjunción o la locución causal. No obstante, en persa, en las traducciones se tiende más el uso del presente de indicativo en lugar del futuro simple.
- Al igual que en español la conjunción *porque* puede tener valor causal y final, la locución equivalente en persa, برای اینکه *barāye inkē*, funciona como conector causal y final. Aclararé que he tenido la ocasión de hablar acerca de las oraciones causales y finales con profesores de la lengua persa, pero en la mayoría de los casos no hemos llegado a una decisión consensuada sobre la diferencia entre las causales y las finales, concretamente cuando se usa برای اینکه *barāye inkē* ya que la consideran como locución causal sin tomar en consideración el aspecto retrospectivo o prospectivo de estas oraciones.
- Cuando se usa la conjunción *que* en las causales, en persa se usa con mayor frecuencia y especialmente en la lengua hablada آخه *āxē*; sin embargo podemos emplear چون *čon*. No obstante, no excluimos که *kē*. Es importante aclarar, sobre todo, que en presencia de un mandato es preferible la utilización de که *kē*, *que*.
- Tanto en persa como en español, la respuesta a la pregunta formulada con *por qué* puede hacerse lo mismo con una oración causal o final, y lo mismo ocurre con las preguntas formuladas con *para qué*. Pero no hemos encontrado en las gramáticas del persa ningún comentario que se ocupe de la relación causa – efecto entre las causales y finales.

- Son muchas las conjunciones y locuciones causales en persa, pero gran parte de ellas son de uso en los registros más cuidados y formales. Hemos tratado las que son de uso más común y reiterado, y no todas.
- En persa, a diferencia del español, no todos los conectores causales van acompañados de *که*, *kē*, *que*; pero esto no significa que estos conectores rijan el infinitivo: pueden preceder a verbos conjugados.
- Al igual que en español, en ocasiones, se usa el infinitivo tras la conjunción causal. La conjunción empleada en persa es *به خاطر*, *bē xāṭer-e*. Esta conjunción puede anteponerse o posponerse.
- Como hemos señalado, tanto en español como en persa, cuando la oración expresa causa negativa se usa el modo subjuntivo. No hemos encontrado alusiones a este aspecto en las gramáticas del persa; pero el análisis de un considerable número de ejemplos demuestra que, también en persa, en presencia de la causa negativa, el uso del subjuntivo es necesario. Además, resaltamos que *نه*, *na*, *no* se usa antes del conector causal en persa.
- Otra afinidad entre las causales en persa y en español es la presencia de palabras que favorecen el subjuntivo tras el conector causal.
- La locución *به لطف اینکه*, *bē loṭf-e inkē* no se menciona en las gramáticas persas como conector causal, sin embargo es el equivalente a *gracias a que*.

## CAPÍTULO 5

### LAS ORACIONES TEMPORALES

#### 5.1 INTRODUCCIÓN

En este capítulo intentaremos explicar *las construcciones temporales* en persa y cotejarlas con su equivalente en español. Un aspecto que será tratado, paralelamente, con los conceptos de tiempo-aspecto-modo del verbo tanto en español como en persa, ya que estos tres factores son esenciales para emprender cualquier estudio relativo a la expresión de la temporalidad. Sin duda alguna, el análisis de las oraciones temporales, asimismo, implica la interacción de distintos factores, los cuales han de estudiarse a fin de comprender la compatibilidad de un conjunto de elementos gramaticales a la hora de constituir una construcción temporal. Por ello, la expresión de la temporalidad, por cuanto no es un tema ajeno a los conceptos de tiempo, aspecto y modo, sino que está muy ligado a ellos, suele ser tratado en conexión con las oraciones temporales, y no en relación con otras construcciones complejas. Según García Fernández (2000:3131), “el estudio de la expresión temporal en la lengua se sustenta en cuatro pilares: el tiempo gramatical, el aspecto gramatical, el aspecto léxico y los complementos y las oraciones adverbiales temporales. [...] el último es el más heterogéneo”.

En este sentido, se han de considerar los diferentes enfoques y significaciones temporales desde los que se puede visualizar una situación y las maneras en que se desarrolla una acción. Debido al interés del estudio, el presente apartado trata básicamente de analizar las construcciones temporales, sin entrar en detalle en el sintagma verbal ni tampoco en los complementos temporales no oracionales; sin embargo, en algún momento el estudio requerirá citar, sobre todo, los conceptos de tiempo, aspecto y modo en persa, ya que en muchas ocasiones el tiempo y el modo empleados pierden su valor principal, y de esta manera, invita a los gramáticos a un desafío sobre la dislocación de los valores y usos o atemporalidad, de ahí que no sea posible prescindir por completo del estudio de estos tres conceptos fundamentales.

Como hemos repetido en varias ocasiones, dada la escasez de los materiales y estudios minuciosos en persa, hemos de atender a categorías gramaticales como las conjunciones y las locuciones temporales e incluirlas en el análisis, así como partir de

ejemplos y no de una teoría consolidada para analizar detalladamente las oraciones temporales.

Teniendo en cuenta el enfoque de este trabajo, dividimos el capítulo en cuatro partes. En la primera, explicaremos las nociones básicas referentes a las oraciones temporales en persa y en español. En la segunda parte, presentamos las locuciones y conjunciones temporales en español y su equivalente en persa, y su significación temporal. En la tercera, nos centraremos en el cotejo de estas construcciones en persa y español, basándonos en los ejemplos, principalmente traducidos del español al persa, para a continuación presentar los rasgos comunes y/o la disparidad entre ambos idiomas. En la última parte, esbozamos las propuestas propias conformes con las conclusiones logradas a lo largo del estudio.

## 5.2 NOCIÓN DE “TEMPORALIDAD”

Las oraciones temporales pertenecen a las oraciones complejas que, sintácticamente, están compuestas por la oración principal, una conjunción o locución temporal y la oración subordinada. Estas oraciones marcan una relación temporal entre el verbo de la oración principal y el de la oración subordinada. La relación temporal entre ambas oraciones depende del significado del conector temporal, ya sea una conjunción o una locución temporal, que acompaña a la oración subordinada. La relación establecida por medio de un conector temporal puede indicar simultaneidad (1a) y (1b), (1c); anterioridad (1d); posterioridad (1e), y la delimitación temporal de los eventos (1f) y (1g)<sup>54</sup>. La función esencial que cumplen las oraciones temporales es situar la acción principal en relación con la subordinada, a sabiendas de que los tiempos verbales por sí solos no podrán mostrar suficientemente los matices de la relación de temporalidad. Como dice Samuel Gili Gaya (1990:313), “la misión principal de las oraciones temporales es precisamente la de situar temporalmente la acción principal en relación con la subordinada, puede ocurrir que los tiempos del verbo sean insuficientes para expresar algunos matices de dicha relación”.

---

<sup>54</sup> Hemos optado por la clasificación dada por Luis García Fernández, *La gramática de los complementos temporales*, con el objetivo de realizar un estudio pormenorizado referente a la significación de los conectores temporales.

1. (a) **Cuando la vio entrar**, sonriente, quitándose de la cabeza el trapo empapado en sudor, **aplastó** el cigarrillo casi entero en el piso de tierra, en medio de un reguero de colillas, y esperó con mayor ansiedad. (Gabriel García Márquez, *En este pueblo no hay ladrones*)

وقتی دیدِ انا لبخندِ زنان وارد شد و دستمالِ خیسِ عرق را از روی سرش برداشت، سیگار تقریباً درسته را روی زمینِ خاکی، در میانِ قطاری از ته سیگار له کرد، و با تشویش منتظر ماند.

*Vaqt-i did Ana labxand-zanān vāred šod va dastmāl-e xīs-e a raq rā az ruye sar-aš bardāšt, sigār-e taqriban dorostē rā ruye zamin-e xāk-i, dar miyān-e qaṭār-i az tah-e sigār leh kard, va bā tašviš montazer mānd.* [Cuando vio Ana sonriente entró y trapo empapado de sudor CD de cabeza-su quitó, cigarrillo casi entero CD encima suelo de tierra, entre tren de colillas de cigarrillo aplastó, y con ansiedad esperó]

En este ejemplo, la significación de la oración subordinada acompañada de la conjunción *cuando*, es de simultaneidad, el modo empleado en este ejemplo es el modo indicativo y el tiempo, el pretérito perfecto simple. El pretérito perfecto simple, en la oración subordinada indica una acción acabada en pasado; sin embargo, el tiempo, por sí solo, no podría explicar la relación de temporalidad entre la oración principal y la subordinada así que es la conjunción *cuando* la que demuestra la relación de simultaneidad.

(b) **Cuando** Cimarrón **daba** con un árbol de mango o de mamey, Perro también **se pintaba** el hocico de amarillo o de rojo. (Alejo Carpentier, *Los fugitivos*)

وقتی سیمارون به درخت مانگو یا مامی می رسید، پرو هم پوزه اش زرد یا قرمز می شد.

*Vaqt-i Cimarrón bē deraxt-e mango ya māmey mī-resid, perro ham puzē-aš zard ya qermez mī-šod.* [Cuando Cimarrón a árbol de mango o mamey llegaba, perro también hocico-su amarillo o rojo se hizo]

Asimismo, este ejemplo y el siguiente muestran la simultaneidad; se usa el modo indicativo, pero el tiempo empleado es el pretérito imperfecto, que expresa una acción habitual en el pasado; es decir, el pretérito imperfecto de indicativo, solo, no muestra la simultaneidad entre dos acciones. También en persa, en este caso, se ha empleado el ‘pretérito imperfecto de indicativo en ambas oraciones, en la oración principal y la subordinada, y muestra la simultaneidad entre dos acciones.

(c) Analía Torres no recordaba haber visto jamás a ese primo que se firmaba Luis, porque **cuando** ella **vivía** en casa de su tío el muchacho **estaba** interno en un colegio en la capital. – (Isabel Allende, *Cartas de amor traicionado*)

آنالیا تورس به خاطر نمی آورد که هرگز آن پسر عمویی که به اسم لوئیس امضا می کرد را دیده باشد چون وقتی او در خانه ی عمویش زندگی می کرد، پسر جوان در یک مدرسه ی شبانه روزی در پایتخت بود.

Analia Torres bē-xāter némi-āvard kē hargez ān pesar a 'mú-i kē bē esm-e Luis emdā, mí-kard rā didē bāšad čon vaqt-i u dar xānē-ye amú-yaš *zendegí mí-kard* dar yek madresē-ye šabānē-ruzi dar pāytaxt bud. [Analía Torres no recordaba que jamás hijo de tío que con nombre Luis firmaba CD haya visto porque cuando ella en casa de tío-su vivía, muchacho joven en un colegio 24 horas en capital estuvo]

Este ejemplo es de una simultaneidad que dura en el tiempo, de ahí que se construya con el pretérito imperfecto de indicativo y que *cuando* podría ser sustituido por *mientras*. También en persa se ha utilizado el imperfecto de indicativo, y muestra la simultaneidad entre las dos acciones de la prótasis y la apódosis, y, además, el imperfecto indica que la acción de la oración subordinada es durativa. Sin embargo, el verbo *estar* aparece en pretérito perfecto simple dada la inexistencia del pretérito imperfecto de indicativo del verbo *ser*.

(d) **Antes de que** la muchacha **pudiera impedirlo**, Dámaso le **descargó** un puñetazo en la cara y el hombre **cayó** sentado en el centro de la pista. (Gabriel García Márquez, *En este pueblo no hay ladrones*)

قبل از آن که دختر بتواند مانعش شود، دماسو یک ضربه مشت به صورت او کوفت و مرد افتاد وسط پیست.

*Qabl az ān kē doxtar bétavānad māne ' -aš šavad*, Dámaso yek đarbē mošt bē surat-e u *kuft* va mard *oftād* vasat-e pist. [Antes de que muchacha pueda impida-lo, Dámaso un golpe de puño a cara de él descargó y hombre cayó en medio de pista]

La relación establecida es de anterioridad; de hecho, el narrador nos habla del evento de la oración principal que ocurrió antes que el de la oración subordinada. El modo empleado es el subjuntivo puesto que la conjunción *antes de que* siempre exige el modo subjuntivo. En persa, obligatoriamente se usa el modo subjuntivo para expresar la anterioridad, teniendo en cuenta que se usa el presente o el pretérito perfecto de subjuntivo. En este caso concreto se ha usado el presente de subjuntivo para traducir el verbo *pudiera*. *Pueda e impedir* se conjugan en presente de subjuntivo. *Descargó* y *cayó* tienen mismo modo y tiempo que su equivalente en español.

(e) Y a la tarde, después de que le lavó la cabeza, le enjuagó el pelo con vinagre de manzanas para que le quedara bien brillante. (Liliana Heker, *La fiesta ajena*)

وبعد از ظهر، بعد از این که سرش را شست، موهایش را با سرکه سیب آب کشی کرد تا حسابی براق شود.

Va ba 'd az zohr, ba 'd az inkē sar-aš rā šost, mu-hāyaš rā bā serkē āb-keši kard tā hesāb-i barraq šavad. [Y después de mediodía, después de este que cabeza-su CD lavó, pelos-su CD con vinagre de manzana enjuagó para que bien brillante esté]

En este último ejemplo, sin embargo, el modo empleado es el indicativo y el tiempo pretérito perfecto simple. Dada la significación de la conjunción *después de que*, la acción de la oración principal es posterior a la de la oración subordinada. El tiempo verbal de los verbos *lavó* y *enjuagó* es el pretérito perfecto simple de indicativo, sin embargo, *quedara* se traduce en presente de subjuntivo ya que se trata de una construcción final formada por *para que*.

(f) Echó a correr en sentido inverso, hasta que las plantas se pintaron de luna. (Alejo Carpentier, *Los fugitivos*)

در جهت عکس شروع کرد به دویدن، تا این که درختان و گیاهان رنگ ماه گرفتند.

Dar ŷahat-e 'aks šoru ' kard bē davidan, tā in kē deraxt-ān va giyāh-ān rang-e māh geréftand. [En sentido inverso, empezó a correr, hasta que árboles y plantas color de luna cogieron]

En (1f), *hasta que* es el conector que precisa el final temporal del evento; en cambio, *desde que* indica el comienzo de un evento temporal. El modo y el tiempo verbal de los verbos de este ejemplo en español y en persa coinciden.

(g) Dejaba escapar el maia entre las piedras calientes, sin ladrar siquiera, desde que Cimarrón no estaba allí para azuzarlo, con la esperanza de hacerse un cinturón o de recoger manteca para untos. (Alejo Carpentier, *Los fugitivos*)

از وقتی سیمارون آن جان بود تا به مار حمله کند، به امید این که از او کمر بند درست کنند یا روغنش را برای چرب کردن بگیرد، اجازه می داد تا حتی بدون پارس کردن، میان سنگ های داغ فرار کند.

Az vaqt-i Cimarrón ān-ŷā nabud tā bē mār hamlē konad, bē omid-e in kē az u kamar-band dorost konand ŷā roġan-aš rā barāye čarb kardan bégirad, eŷāzē mí-dād tā hattā bedun-e pārs kardan, miyān-e sang-hāye dāġ farār konad. [Desde cuando Cimarrón allí no estuvo

para que a víbora ataque, a esperanza este que de ella cinturón haga o manteca-su CD para untar recoja, dejaba hasta incluso sin ladrar, entre piedras calientes escape]

*Estaba* se traduce en pretérito perfecto simple de indicativo. *Azuzar* en presente de subjuntivo por tratarse de una oración final. *Hacerse* y *untos* en presente de subjuntivo, también. *Dejaba* como su equivalente, el pretérito imperfecto de indicativo, y *escapar* en presente de subjuntivo por ir seguido del verbo *dejar*.

### 5.2.1 SIMULTANEIDAD COMO COINCIDENCIA O COMO INCLUSIÓN DEL TIEMPO DE UN EVENTO EN EL DEL OTRO

Uno de los matices que merece ser explicado con más detalles es el de las diferentes clases de la simultaneidad; es decir, “la simultaneidad se puede entender como inclusión del tiempo de una acción en la de la otra (2a) o como coincidencia en el desarrollo de dos acciones (2b)”. (L. García Fernández, 2000:244)

2. (a) Las monjas **rezaban** todavía **cuando** el ingeniero **se dejó caer** en la cucheta y se fue quedando dormido, pero su sueño seguía demasiado cerca de la vigilia y acabó por despertarse sudoroso e inquieto, [...] (Julio Cortázar, *La autopista del sur*)

وقتی که مهندس روی تشکچه ولو شد و داشت خوابش می برد، هنوز خواهران روحانی دعا می خواندند، اما خوابش بسیار سبک بود و در نهایت عرق کرده ناآرام بیدار شد، [...]

*Vaqt-i kē mohandes ruye tošakče velo šod va dāšt xāb-aš mí-bord, hanuz xāhar-āne rohāni doā mí-xāndand, ammā xāb-aš besyār sabok bud va dar nahāyat ‘araq-kardē nā-ārām bidār šod...* [Cuando ingeniero sobre cucheta tumbó y estaba quedando dormido, aún hermanas religiosas rezaban, pero sueño-su muy ligero fue y finalmente sudado inquieto se despertó]

Como se puede observar en (2a) el ingeniero se dejó caer en la cucheta en un momento incluido en el tiempo en que las monjas rezaban. En este ejemplo, cuando una acción está en su curso, la otra la interrumpe.

(b) **Reservó** una explicación más detallada para la muchacha del Dauphine **mientras** los coches **avanzaban** lentamente unos pocos metros... (Julio Cortázar, *La autopista del sur*)

توضیح مفصل تری را برای دختر دلفین نگاه داشت، در حالی که ماشین ها به کندی چند متری جلو می رفتند.

Tođih-e mofaššal-tari rā barāye doxtar-e Dauphine *negāh dāšt, dar hāl-i kē māšin-hā bē kond-i čand metr ŷelo mī-raftand*. [Explicación más detallada CD para muchacha Dauphine reservó, mientras que coches lentamente unos metros avanzaban]

Efectivamente, *reservar una conversación para la muchacha del Dauphine* coincide temporalmente con el avance lento de los coches. En este ejemplo, en mi opinión, la traducción no parece bien elaborada puesto que, en persa, la conjunción *mientras*, mayormente, se sitúa en el principio de la frase, así, se puede hacer hincapié en la coincidencia de dos acciones. En efecto, en el libro *Oración y su evolución en la lengua persa* 1996:306<sup>55</sup> se explica que la oración subordinada temporal en la mayoría de los casos se antepone a la oración principal; sin embargo, en la poesía se puede encontrar muchos casos donde se posponen a la oración principal.

### 5.3 MODO Y TIEMPO EMPLEADOS EN LAS ORACIONES TEMPORALES EN PERSA

Las conjunciones temporales son compatibles con los tiempos simples y compuestos del indicativo, con la excepción del futuro simple y compuesto. Para el persa, hasta el momento, no hemos encontrado tampoco ningún ejemplo en el que se use el futuro de indicativo; lo que parece apuntar hacia una coincidencia entre el español y el persa”.

Generalmente, cuando hablamos de un hecho real, cuya realización es definitiva, el modo empleado es el indicativo. No obstante, se usa también el pretérito perfecto simple, aunque se trate de un contexto futuro, cuando la acción del verbo de la oración subordinada es anterior a la de la oración principal, aun cuando se trate de un contexto futuro<sup>56</sup> (3a).

3. (a) (G. Lazard, 1957:230). وقتی که آمد به من خبر بده.

*Vaqt-i kē āmad bē man xabar bedē*. [Cuando que vino a mí avisa]

<sup>55</sup> Josro, Faršidvard, *Oración y su evolución en la lengua persa*, Teherán: Editorial Amir Kabir, 1996:306.

<sup>56</sup> “Le verb de la subordonnée est a l’indicatif quand il s’agit d’un fait réel. Si l’action indiquée par le verbe subordonnée est antérieure à celle indiquée par le verbe principal, on emploie le prétérit, même dans un contexte de futur”. Gilbert Lazard, *Grammaire du persan contemporain*, 1957:230.

### Cuando venga, avísame.

En este ejemplo, aunque la oración es de la esfera del futuro, y en consecuencia en español aparece el subjuntivo, en persa, en cambio, tenemos el pretérito perfecto simple.

El modo subjuntivo se usa para indicar la probabilidad o incertidumbre<sup>57</sup> (3b).

(b) (G. Lazard, 1957:230). وقتی هم که بمیرم، باید این جارو را داشته باشم.

*Vaqt-i ham kē bemiram, bāyad in yāru rā dāštē bāšam.* [Cuando incluso que muera, tengo que esta escoba CD haya tenido]

Incluso, cuando muera, tendré que tener esta escoba.

Según apunta Gilbert Lazard, para la reiteración o imprecisión sobre la realización de un evento en futuro, se usa la conjunción *cada vez que*, en persa la locución *هر وقت*, *har vaqt* que puede ir con indicativo o subjuntivo<sup>58</sup> (3c). A mi juicio, como hablante nativa de lengua persa, esta explicación contiene incorrecciones, puesto que la *هر وقت*, *har vaqt*; *که هر وقت*, *har vaqt kē* en persa no siempre equivalen a la conjunción *cada vez que*, sino también significan *cuando*, *en cuanto*.

(c) (G. Lazard, 1957:230). هر وقت که می آید از من پول می خواهد.

*Har-vaqt kē mī-āyad az man pul mī-xāhad.* [Cada vez que viene de mí dinero quiere]

Cada vez que viene, me pide dinero.

En este ejemplo, como podemos observar, se habla de la reiteración de una acción en presente, en cambio, en el siguiente, ya no se puede hablar de la reiteración, sino de la inmediatez. Los verbos de la apódosis y la prótasis en ambas lenguas coinciden.

(d) (G. Lazard, 1957:230). هر وقت آمد به من خبر بده.

*Har-vaqt kē āmad bē man xabar bedē.* [En cuanto vino a mí avisa]

### Cuando venga, avísame.

<sup>57</sup> “Le verbe subordonnée peut être au subjonctif pour marquer une nuance d’éventualité ou d’incertitude”, Gilbert Lazard, *Grammaire du persan contemporain*, 1957:230.

<sup>58</sup> “La répétition ou l’indétermination (dans le futur) est exprimé au moyen de la locution *هر وقت* «[á] tout momento [que]», avec l’indicatif ou le subjonctif”, Gilbert Lazard, *Grammaire du persan contemporain*, 1957:230.

Aquí, en este ejemplo, a pesar de usar la conjunción هر وقت, *har vaqt* la significación equivalente no es *cada vez que*, es decir, no se habla de la reiteración de la acción, sino de la inmediatez como si utilizáramos *en cuanto o nada más*.

En este, se usa el pretérito perfecto simple de indicative en la prótasis.

#### 5.4 CONJUNCIONES Y LOCUCIONES TEMPORALES EN PERSA Y ESPAÑOL

En este apartado nos dedicaremos a presentar los conectores temporales en persa y español, pero a diferencia de otros capítulos no plantearemos dos partes separadas para el estudio de estos en cada idioma. Así que hemos optado por analizarlos paralelamente con cada conjunción o locución temporal.

En persa existe una gran variedad de los conectores temporales, aunque muchos de ellos solo se emplean en la poesía, y muy concretamente, en la poesía antigua, y algunos pertenecen a los registros cultos. En este apartado presentamos una lista de los conectores, ya sean conjunciones ya sean locuciones, recogidos de diversos libros de la gramática persa, si bien, como acabamos de decir, el uso de muchos de ellos sea muy limitado.

Las conjunciones y locuciones temporales en persa son las siguientes:

هر har vaqt kē; هر وقت که, *har vaqt-i kē*; وقتی که, *vaqt-i kē*; چند, *čand*; چو, *čo*; چون, *čon*; تا, *tā*; هر گاه, *har-gāh kē*; هرگاه که, *har-gāh*; همین که, *hamin kē*; حالی که, *hāl-i kē*; هر وقت, *har vaqt*; پیش تا, *piš kē*; پیش که, *piš kē*; هنگامی که, *hengām-i kē*; راست که, *rāst kē*; که, *kē*; که, *har-gah kē*; تا, *tā*; با وقتی که, *bā vaqt-i kē*; به وقتی که, *bē vaqt-i kē*; در وقتی که, *dar vaqt-i kē*; از وقتی که, *az vaqt-i kē*; پیش, *piš*; از پس آنچه, *az pas-e ānčē*; بعد از آن که, *ba 'd az ān kē*; پس از آن که, *pas az ān kē*; پیش از آن که, *piš az ān kē*; زان پیش که, *zān piš kē*; پیش تر از آن که, *piš-tar az ān kē*; تا آن گاه که, *tā ān gāh kē*; بهر آن گاه که, *bahr-e ān gāh kē*; زان گاه که, *zān gāh kē*; هر آن گاه که, *har ān gāh kē*; etc.

Sin embargo, como hemos comentado en este apartado, el uso de muchos conectores ya está en desuso, entre ellos, podemos decir que la mayor parte de las locuciones ya no se usa en la lengua moderna, es decir, ni en la lengua hablada ni tampoco en los registros formales. Por ejemplo: هر آن گاه که, *har ān gāh kē*; زان پیش که, *zān piš kē*; بهر آن گاه که, *bahr-e ān gāh kē*; زان گاه که, *zān gāh kē*; etc.

### 5.4.1 CONECTORES TEMPORALES DE SIMULTANEIDAD

Quizás uno de los temas menos tratado en las gramáticas del persa, imprescindible, por lo demás, es el del significado y uso de los conectores. Las gramáticas apenas dan cabida a los conectores, casi como si estos no existieran o la lengua persa fuera muy pobre en este aspecto, cuando son numerosísimos tanto en el lenguaje oral como en el escrito, así como en la poesía. Dada esta falta de documentación en los libros de gramática, el análisis y la clasificación que se ofrecen serán el resultado del cotejo de un gran número de ejemplos en persa y en español. Sin duda alguna, es el aspecto más complicado y trabajado de nuestro estudio de las oraciones temporales; por lo que hemos procurado analizar y presentar el mayor número posible de ejemplos para asegurar la fiabilidad de los resultados presentados.

Para la comparación partiremos de las conjunciones del español, para hacer más comprensible y funcional nuestro estudio. Entre las conjunciones temporales que establecen la relación de simultaneidad, *cuando* y *mientras* parecen ser las más frecuentes, aunque *cuando*, además, es la más neutra. Sin embargo, hay una gran variedad de las conjunciones y locuciones que también expresan la simultaneidad. Aunque hay que destacar que, si bien todas significan la simultaneidad, presentan también otras connotaciones.

#### 5.4.1a CUANDO

*Cuando* es, en español, la conjunción más utilizada y la más neutra. Este conector establece una relación de simultaneidad entre la oración subordinada y la principal. Los equivalentes en persa son las conjunciones *وقتی*, *vaqt-i*; *وقتی که*, *vaqt-i kē*; *زمانی*, *zamān-i*; *زمانی که*, *zamān-i kē*; *که*, *kē*; *موقعی که*, *moq'è-i kē*. Estos conectores del persa también son de carácter neutro y como se podrá notar en los siguientes ejemplos, en algunos casos *که*, *kē*, que se omite (4a) y (4b), sin que ello implique cambio de significado.

Como hablante nativa de la lengua persa puedo asegurar que *وقتی*, *vaqt-i*; *وقتی که*, *vaqt-i kē* se usan más que los otros nexos.

4. (a) La madre de Analia Torres ***murió*** de una fiebre delirante ***cuando*** ella ***nació*** y su padre no soportó la tristeza y dos semanas más tarde se dio un tiro de pistola en el pecho. (Isabel Allende, *Cartas de amor traicionado*)

وقتی آنالیا توریس به دنیا آمد، مادرش در اثر یک تب هذیانی مرد و چون پدرش طاقت این غم را نداشت، بعد از دو هفته گلوله ای به قلب خودش شلیک کرد.

*Vaqt-i Analia Torres bē donyā āmad, mādar-aš dar aṭar-e yek tab-e hadyān-i mord va čon pedar-aš ṭaqat-e in ġam rā nadāšt, ba ‘d az do haftē golulē-i bē qalb-e xod-aš šelik kard.* [Cuando Analia Torres a mundo vino (nació), madre-su por una fiebre delirante murió y como padre-su tolerancia no tuvo, después de dos semana un tiro a corazón suyo disparó] Es este caso no se ha utilizado که *kē*, *que*, y esta omisión no ha ocasionado ninguna incorrección.

En este, todos los verbos en persa son el pretérito perfecto simple de indicativo al igual que su equivalente en español.

(b) Cuando Analia cumplió dieciséis años, su tío fue a visitarla al colegio por primera vez. (Isabel Allende, *Cartas de amor traicionado*)

وقتی آنالیا شانزده ساله شد، عمویش برای اولین بار برای دیدنش به مدرسه رفت.

*Vaqt-i Analia šānzdah sālē šod, a ‘mu-yaš barāye avvalin bār barāye didan-aš bē madresē raft.* [Cuando Analia dieciséis años se hizo, tío-su para primera vez para ver-la a colegio fue]

En este ejemplo, los dos verbos son el pretérito perfecto simple de indicativo. Es un ejemplo de simultaneidad entre la apódosis y la prótasis.

(c) Cuando me case me haré cargo de mis tierras. (Isabel Allende, *Cartas de amor traicionado*)

وقتی ازدواج کنم مسئولیت زمین هایم را به عهده خواهم گرفت.

*Vaqt-i ezdevāy konam mas’uliyat-e zamin-hāyam rā bē o ‘hdē xāham gereft.* [Cuando me case responsabilidad de tierras-mis CD me encargaré]

En este ejemplo, en la apódosis se usa el futuro simple de indicativo y en la prótasis, el presente de subjuntivo al igual que su equivalente en español.

(d) Las cosas sucedieron con tanta rapidez, que Dámaso solo comprendió lo ocurrido cuando el negro pasó junto a él, con la camisa rota y la cara embadurnada de un amasijo de polvo, sudor y sangre, sollozando: “Asesinos, asesinos”. (Gabriel García Márquez, *En este pueblo no hay ladrones*)

همه چیز آن قدر سریع اتفاق افتاد، که دمسوز زمانی فهمید چه خبر شده که سیاه پوست را با پیراهن پاره و صورت کثیف خاکی عرق کرده و خونی دید که از کنارش گذشت و ناله کنان می گفت: «قاتل ها، قاتل ها»

Hamē čiz ān qadr sari ‘ ettefāq oftād, kē Dámaso *zamān-i fahmid* čē xabar šodē kē siyāh-pust bā pirāhan-e pāre va šurat-e kaṭif-e xāk-iye a raq kardē va xun-i az kenār-aš *godast* va nālē-konān mí-goft: qātel-hā, qātel-hā. [Todas cosas tan rápido sucedió, que Dámaso cuando comprendió qué pasado que negro piel CD con camisa rota y cara sucia de polvo y sangre vio que de lado-su pasó y sollozando decía: asesinos, asesinos]

Todos los verbos en persa y español coinciden en modo y tiempo, es decir, se usa el pretérito perfecto simple de indicativo en la principal y la subordinada.

(e) Solo al anochecer, **cuando** empezaba la transmisión del béisbol, **recobraba** un poco de su antigua animación. (Gabriel García Márquez, *En este pueblo no hay ladrones*)

فقط هنگام غروب، زمانی که پخش مسابقه ی بیسبال شروع می شد، کمی هیجان و تحرک قدیمی اش را بازیابی یافت.

Faqaṭ hengām-e ġorub, *zamān-i kē* pašš-e mosābeqē-ye beisbāl šoru ‘ *mí-šod*, kam-i hayaŷān va taħarrok-e qadimi-yaš rā *bāz mí-yāft*. [Solo al atardecer, cuando que transmisión de béisbol empezaba, poco animación y movida de antes-su CD recuperaba]

Se usa el pretérito imperfecto de indicativo en el caso de los verbos *empezaba* y *recodaba*. Son dos acciones que ocurren simultáneamente.

(f) En esa diversión **estaban** los hombres, lo mismo que en un sueño, **cuando** de golpe me **pareció** crecida la música, y era que ya se entreveraba con ella la de los guitarreros del coche, cada vez más cercano. (Jorge Luis Borges, *Hombre de esquina rosada*)

تو این خوش گذرونی، ملت انگار تو هیروت بوین، که به دفعه به نظرم اومد صدای موسیقی بلند شد. قضیه این بود که صدای گیتار زنا ی درشکه که هر لحظه نزدیک تر می شد، باهاش قاطی شد.

Tu in xoš-goḡarun-i, mellat engār tu haparut budan, kē yē daf ‘ ē bē naḡar-am umad šedā-ye musiqi boland šod. Qaḡiyē in bud kē šedā-ye gitār-zanā-ye doroškē kē har lahzē nazdik-tar mí-šod, bāhāš qāṭi šod. [En esta diversión, gente como si en sueños estuvieron, que de repente a parecer-mi vino voz de música subió. Tema este fue que voz de guitarreros de coche que cada segundo cercano-más hizo, con-ella entreveró]

*Pareció* y *estaban* son el pretérito perfecto simple de indicativo.

(g) El ingeniero le estaba contando a la muchacha del Dauphine su circuito por la periferia (era la una de la tarde, y el sol los acorralaba en los autos) cuando ella lo interrumpió con un gesto y le señaló el Simca. (Juan Rulfo, *autopista del sur*)

مهندس داشت برای دختر دفتن گشتش را تعریف می کرد [...] که دختر با حرکتی حرفش را قطع کرد و سیمکا را به او نشان داد.

Mohandes *dāšt* barāye doxtar-e Dauphine gašt-aš rā *ta 'rif mi-kard* [...] *kē* doxtar bā harekat-i harf-aš rā *qat ' kard* va Simca rā bē u *nešān dād*. [Ingeniero estuvo para muchacha de Dauphine circuito-su CD contaba que muchacha con gesto palabra-su CD interrumpió y Simca CD a él señaló]

En este ejemplo, los verbos en persa y en español tienen el mismo modo y tiempo verbal.

Obsérvese que este ejemplo muestra que la acción de la oración subordinada se incluye en una acción en curso y el verbo imperfectivo representa la relación en curso. En la traducción persa, igualmente, en la oración principal se ha utilizado el pretérito imperfecto mientras que, en la oración principal se ha usado el pretérito perfecto simple de indicativo.

(h) Ni siquiera tuvo problemas con la jarra de naranjada, cuando la llevó desde la cocina al comedor. (Liliana Heker, *La fiesta ajena*)

حتی موقعی که پارچ شربت پرتقال را از آشپزخانه به نهارخوری می برد، هیچ مشکلی نداشت.

Hattā moqe 'i *kē pārc̄-e šarbat rā az āšpaz-xānē bē nāhār-xori mī-bord*, hič moškel-i nadāšt. [Ni siquiera cuando jarra de zumo de naranja CD de cocina a comedor llevaba, ningún problema no tuvo]

En este ejemplo, el verbo *llevó* se traduce en pretérito imperfecto de indicativo, sin embargo el modo y tiempo del verbo de la apódosis coincide con su equivalente en español.

Como podemos observar, en todos estos ejemplos, frases traducidas por distintos traductores de habla persa, las conjunciones más utilizadas son las que mencionamos anteriormente; lo que puede confirmar que las citadas conjunciones son las más comunes y, además, las más neutras.

En el ejemplo (4f), en la traducción persa solo se ha utilizado *که*, *kē*, *que*; es decir, el uso de *که*, *kē*, *que* solo no produce incorrección.

Tal como se señala en *Nueva gramática de la Lengua Española. Manual* (§ 24.5a) “En efecto, aunque el adverbio relativo *cuando* significa “(en) el momento en que” o “(en) el tiempo en que”, no expresa solo coincidencia temporal entre dos puntos o dos situaciones, sino que puede ordenarlos secuencialmente o incluir uno en el otro”. Por lo tanto, aparte de la relación de simultaneidad que ofrece el conector *cuando*, podemos estudiar los temas de sucesión e inclusión puesto que las dos acciones realizadas muestran más la sucesión o inclusión que la simultaneidad propiamente dicha.

5. (a) Juan se marchó cuando María llegó. (L. García Fernández, 2000:256)

وقتی ماریا رسید خوان رفت.

*Vaqt-i* María resid Juan raft. [Cuando María llegó Juan fue]

En este ejemplo los modos y los tiempos en persa coinciden con su equivalente en español, en los dos idiomas se usa el pretérito perfecto simple de indicativo.

Efectivamente, aquí las dos acciones se entienden más como sucesivas que como simultáneas.

(b) Cuando el hijo cumplió un año y todavía la madre cerraba con llave la puerta de su aposento y evitaba toda ocasión de estar a solas con él, Luis decidió que ya era tiempo de exigir un trato más considerado y le advirtió a su mujer que más le valía cambiar de actitud, antes que rompiera la puerta a tiros. (Isabel Allende, *Cartas de amor traicionado*)

وقتی پسرشان یک ساله شد و هنوز مادرش در اتاق را با کلید قفل و از هرگونه فرصت تنها شدن با شوهرش اجتناب میکرد، لوییس تصمیم گرفت که دیگر زمان آن رسیده تا توقع رفتاری عاقلانه تر داشته باشد و به زنش هشدار داد که به نفعش است تغییری در رفتارش ایجاد کند، قبل از آن که در اتاق را از جا بکند.

*Vaqt-i* pesar-ešān yek sāl-e šod va hanuz mādar-aš dar-e otāq rā bā kelid qofl va az har-gunē foršat-e tanhā šodan bā šohar-aš eÿtenāb mīkard, Luis tašmim gereft kē digar zamān-e ān residē tā tavaqo ‘-e raftār-i ‘āqelānē-tar dāštē bāšad va bē zan-aš hošdār dād kē bē naf‘-aš ast tağir-i dar raftār-aš iÿād konad, qabl az ānkē dar-e otāq rā az ÿā bēkanad. [Cuando hijo-sus un año se hizo y todavía madre-su puerta de aposento CD con llave cerrar y de todo tipo ocasión de solo estar con marido-su evitaba, Luis decidió que ya tiempo aquel llegado para que exigencia de trato considerado-más haya tenido y a mujer-su advirtió que a beneficio-su es un algún cambio en actitud haga, antes de que puerta de aposento CD de lugar saque]

Se usa el pretérito perfecto simple de indicativo en la prótasis y el pretérito imperfecto de indicativo en la apódosis.

(c) Por hábito, Cimarrón y Perro se despertaron cuando sonó la campana del ingenio. (Alejo Carpentier, *Los fugitivos*)

از روی عادت، سیمارون و پرو وقتی بیدار شدند که زنگ کارخانه به صدا درآمد.

Az ruy-e' ādat, Cimarrón va perro *vaqt-i bidār šodand kē zang-e kār-xānē bē šedā darāmad*. [Por hábito, Cimarrón y perro cuando se despertaron que timbre de fábrica sonó]

Como podemos observar en (5b) se interpreta que las dos acciones son sucesivas y el intervalo de tiempo no es inmediato, en cambio, en (5c) el intervalo de tiempo entre las dos acciones es inmediato, aunque las dos se consideran sucesivas y no simultáneas. Como dice Luis García Fernández (2000:256): “La brevedad objetiva de periodo está determinada por la naturaleza pragmática de los eventos en cuestión [...]”, es decir, en (5b) no se puede notar inmediatez entre cumplir años y tomar la decisión, en cambio en (5c) sí que la inmediatez entre sonar la campana y despertarse es patente. Nótese la diferencia que existe entre español y persa: en (5c) la conjunción está dividida en dos partes y el verbo se coloca entre *vaqt-i* و وقتی *y kē* که una diferencia que no se encuentra en español, sin embargo, en persa, podemos encontrar en distintas ocasiones.

Ahora bien, si volvemos a los ejemplos anteriores, se nota que tanto en los que existe un intervalo más largo como uno más corto, aparece el pretérito perfecto simple, pues efectivamente, todos los ejemplos al expresar acciones no durativas, argumentan las oraciones sucesivas. Sin embargo, si una de las acciones se expresa con un verbo imperfectivo, en este caso no se puede aludir a las acciones sucesivas o secuenciales, y las dos acciones pueden interpretarse como simultáneas.

Hacemos hincapié en que cuando se usa un verbo imperfecto, como el pretérito imperfecto, las acciones no se pueden considerar sucesivas; más bien, pueden interpretarse en el sentido de que una tiene lugar dentro del período en que tiene lugar la otra, o en el sentido de que ambos eventos se desarrollan entre los mismos límites temporales (L. García Fernández, 2000:258).

6. (a) **Cuando se iba** una chica, la señora Inés le **daba** una pulsera. Cuando se iba un chico, le regalaba un yo-yo. (Liliana Heker, *La fiesta ajena*)

وقتی دختری می‌رفت، خانم اینس یک دستبند به او هدیه می‌داد و وقتی پسری می‌رفت، یک یویو.

*Vaqt-i doxtar-i mí-raft, xānum-e Inés yek dast-band bē u hediyē mí-dād va vaqt-i pesar-i mí-raft, yek yoyo.* [Cuando una chica iba, señora Inés una pulsera a ella regalaba y cuando un chico iba, un yo-yo]

En este ejemplo, los verbos *se iba* y *daba* al igual que el español son el pretérito imperfecto de indicativo.

(b) **Cuando hablaba se reía** la gente. (S. Gili Gaya, 1990:313)

وقتی (که) صحبت می‌کرد مردم می‌خندیدند.

*Vaqt-i (kē) šohbat mí-kard mardom mí-xandidand.* [Cuando (que) hablaba gente se reía]

En este ejemplo, el modo y el tiempo en español coinciden con su equivalente en persa, es decir, en ambos ejemplos, se usa el pretérito imperfecto de indicativo.

(c) **Cuando** alguien **traducía** uno de sus poemas a una lengua extranjera, sus propios versos le **sonaban** mejor que en el original. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:166)

وقتی (که) کسی اشعارش را به زبان خارجه ترجمه می‌کرد، ابیاتش به نظر بهتر از زبان اصلی می‌آمد.

*Vaqt-i (kē) kasi aš 'ār-aš rā bē zabān-e xāreyē tarjōmē mí-kard, abyāt-aš bē nazar behtar az zabān ašli mí-āmad.* [Cuando (que) alguien poemas-sus CD a lengua extranjera traducía, versos-sus parecer mejor de lengua original venía]

En persa, los dos verbos de la apódosis y la prótasis son el pretérito imperfecto de indicativo.

7. (a) El incidente del dulce de guayaba **tomó lugar** hace ya muchos años, **cuando** todavía **vivíamos** en el caserón de la finca y Rosaura **era** aún una niña. (Rosario Ferré, *El cuento envenenado*)

حادثه شیرین گویابا سال‌ها پیش اتفاق افتاده بود، وقتی که هنوز در خانه بزرگ در مزرعه زندگی می‌کردیم و روساورادختر بچه‌ای بیش نبود.

*Hadetē širin-e guāyābā sāl-hā piš ettefāq oftādē bud, vaqt-i kē hanuz dar xānē bozorg dar mazra'e zendegi mí-kardim va Rosaura doxtar baččē-i biš nābud.* [Incidente dulce de

guayaba años atrás había ocurrido, cuando aún en casa grande en finca vivíamos y Rosaura una niña más no fue]

Comprobando este ejemplo, notamos que se usa el pretérito pluscuamperfecto de indicativo en el caso del verbo *tomó lugar*. Merece ser explicado que el uso del pretérito perfecto simple de indicativo no ocasiona ninguna incorrección. *Vivíamos* disfruta del mismo modo y tiempo en las dos lenguas, en cambio, *era* aparece en pretérito perfecto simple de indicativo.

(b) ***Cuando salía*** para reunirse con sus hermanas en el piso de abajo ***oyó*** algo verdaderamente chocante. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:150)

*زمانی که برای دور هم نشینی با خواهرانش به آپارتمان پایین می رفت، صدای حقیقتاً وحشتناکی شنید.*

*Zamān-i kē barāye dor-e-ham-nešini bā xāharān-aš bē āpārtēmān mī-raft, šedā-ye haqiqatan vahšatnāk-i šénid.* [Cuando para reunión con sus hermanas a piso de abajo iba, voz verdaderamente horrible oyó]

En este ejemplo también en el verbo de la prótasis es el pretérito imperfecto de indicativo, y el de la apódosis, el pretérito perfecto simple de indicativo.

#### 5.4.1b MIENTRAS

Es otro conector temporal que establece la relación de simultaneidad, pero contrariamente al conector *cuando*, nunca puede interpretar una relación de sucesión entre los tiempos de la oración subordinada y el de la principal. Como dice Luis García Fernández (2000:271),” El conector *mientras* exige semánticamente en la oración que introduce predicados que denoten actividades y realizaciones, esto es, predicados durativos”, lo mismo ocurre con las conjunciones *در حالی که*, *dar hāl-i kē*; *در حین اینکه*, *dar heyn-e inkē*; *مادامی که*, *mādāmi kē* que equivalen a *mientras* en español; es decir, estas exigen los predicados durativos.

8. (a) ***Mientras volteaban*** las campanas en la torre- después del silencio de tres días- la Jerónima ***cogía*** piedrecitas en la glera del río porque decía que poniéndoselas en la boca aliviarían de muelas. (Ramón J. Sender, *Réquiem por un campesino español*)

*مادامی که ناقوس ها در برج برای نواخته شدن می چرخیدند- پس از سه روز سکوت- خرونیما از کف رودخانه سنگهای ریز جمع می کرد چون اعتقاد داشت که گذاشتن آن ها در دهان، درد دندان را تسکین می داد.*

*Mādāmi kē nāqus-hā dar borÿ barāye navaxtē šodan mi-čarxidand-* pas az sē ruz sokut-Jerónima az kaf-e rud-xānē sang-hāye riz *ÿam ‘ mi-kard čon e ‘ teqād dāšt kē godāštan-e ān hā dar dahān, dard-e dandān rā taskin mí-dahad.* [Mientras campanas en torre para tocar volteaban- después de tres día silencio- Jerónima de galera de río piedrecitas recogía porque creía que poner ellas en boca, dolor de muelas CD aliviaba]

La conjunción persa que se ha utilizado en este caso, *مادامی که*, *mādāmi kē* puede emplearse, también, en las oraciones compuestas condicionales y equivale a *siempre y cuando*.

En persa, en la apódosis y la prótasis se usa el pretérito imperfecto de indicativo.

(b) ***Mientras tomaba*** el café, ***siguió*** en silencio la conversación de las mujeres que colgaban la ropa al sol. (Gabriel García Márquez, *En este pueblo no hay ladrones*)

*در حالی که قهوه می نوشید، در سکوت گفت و گوی زن هایی را که در آفتاب رخت پهن می کردند دنبال کرد.*

*Dar hāl-i kē qahvē mí-nušid,* dar sokut goft-o-gúy-e zan-hāi rā kē dar āftāb raxt pahñ mí-kardand *donbāl kard.* [Mientras café tomaba, en silencio conversación de mujeres CD que en sol ropa tendían siguió]

En este ejemplo, también, se usa el pretérito imperfecto de indicativo en la prótasis y el pretérito perfecto simple en la apódosis.

(c) ***Reservó*** una explicación más detallada para la muchacha del Dauphine ***mientras*** los coches ***avanzaban*** lentamente unos pocos metros... (Juan Rulfo, *La autopista del sur*)

*توضیح مفصل تری را برای دختر دلفین نگاه داشت، در حالی که ماشین ها به کندی چند متری جلو می رفتند.*

*Tođih-e mofaššal-tari rā barāye doxtar-e Dauphine negāh dāšt, dar hāl-i kē māšin-hā bē kond-i čand metr-i ÿelo mí-raftand.* [Explicación detallada-más CD para chica de Dauphine reservó, mientras que coches lentamente unos metros avanzaban]

En (8c), en la subordinada se usa el pretérito imperfecto de indicativo y en la principal, el pretérito perfecto simple de indicativo.

(d) ***Hay que hacer*** algo ***mientras llegan*** las bolas. (Gabriel García Márquez, *En este pueblo no hay ladrones*)

*تا توپ ها برسند باید یک کاری کرد.*

*Tā tup-hā béresand bāyad yek kār-i kard.* [Hasta bolas lleguen hay que algo hizo]

Obsérvese que en los ejemplos (8a), en las dos oraciones, principal y subordinada, se usa el pretérito imperfecto de indicativo, tanto en español como en persa, para significar la simultaneidad de dos acciones. En cambio, en (8b) y (8c) en las oraciones principales se usan los pretéritos perfectos simples de indicativo.

De acuerdo con lo señalado por Luis García Fernández (2000:276), cuando *mientras* tiene el significado estrictamente temporal, se usa el presente de indicativo para referirse al futuro, en (8d), donde el tiempo verbal de la oración subordinada es el presente de indicativo, aunque, indudablemente, la frase hace referencia al futuro; en cambio, en persa, el verbo *llegan* se ha traducido como el presente de subjuntivo, ya que *mientras* ha sido traducido como *hasta que*, *čī tā* recogiendo por lo demás el valor que tiene en español.

*Mientras* es la conjunción temporal que puede funcionar como conector condicional también.

9. (a) ***Mientras llegues*** a tiempo, nadie ***te pondrá*** problemas. (*Nueva gramática de la lengua española: Morfología y sintaxis I*, 2009:1860)

*اگر سر وقت برسی، هیچکس مشکلی برایت ایجاد نخواهد کرد.*

*Ágar sar-e vaqt béresi, hičkas moškel-i barāyat ičād naxāhad kard.* [Si a tiempo llegues, nadie problemas para-ti no creará]

(b) ***Mientras no seas*** inoportuna, ***podrás relacionarte*** con quien quieras. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:202)

*اگر ناسازگار نباشی، می توانی با هر کسی که بخواهی معاشرت کنی.*

*Ágar nāsāzgar nábāši, mí-tavani bā har kasi kē bēxāhi mo‘āšerat koni.* [Si inoportuna no sea, puedes con quien quieras te relaciones]

En estos dos últimos ejemplos, se usa el presente de subjuntivo en la prótasis y el presente de indicativo en la apódosis.

#### 5.4.1c EN EL MISMO/PRECISO/MOMENTO/INSTANTE EN QUE, AL MISMO TIEMPO QUE, ...

Especifican la simultaneidad súbita. Equivalen aproximadamente a la conjunción *cuando*; y como esta, si hacen referencia al pasado o al presente, van con indicativo. En cambio, para referirse al futuro, se emplea el subjuntivo.

Al igual que estos conectores temporales del español, los equivalentes en la lengua persa precisan la simultaneidad instantánea entre los dos eventos. Los equivalentes persas son:

همان *hamān*; دقیقاً وقتی که *daqiqā vaqt-i kē*; درست وقتی که *dorost vaqt-i kē*; همین که *hamin kē*; تا *tā*; لحظه که *lahzē kē*; به محض این که *bē mahḍ-e in kē*.

Debemos señalar que las últimas dos conjunciones pueden significar indistintamente la simultaneidad e inmediatez. Hay también otras conjunciones que tienen el mismo valor, pero que están registrados en la poesía o los textos antiguos y cultos, como:

هر آن گاه که *har ān gāh kē*; هم آن دم که *ham ān dam kē*

10. (a) ***En el mismo instante en que me di la vuelta*** nuestras miradas ***se cruzaron***. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:155)

در همان لحظه که/همین که/تا من برگشتم، نگاه هایمان با هم برخورد کردند.

*Dar hamān lahzē kē/hamin kē/tā man bargāštam, negāh-hāyemān bā ham barxórd kardand.* [En mismo instante que yo di vuelta, miradas-nuestras juntos se cruzaron]

En este ejemplo, los dos verbos son el pretérito perfecto simple de indicativo.

(b) ***En el mismo tiempo que suene*** el teléfono, ***descuélgalo***. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:155)

تا/همین که تلفن زنگ زد، گوشی را بردار.

*Tā/hamin kē telefon zang zad, guši rā bardār.* [Hasta/en cuanto teléfono sonó, teléfono CD coge]

En (10b), se usa el pretérito perfecto simple de indicativo en la protásis y el imperativo en la apódosis.

#### 5.4.1d A MEDIDA QUE, CONFORME, SEGÚN

Las locuciones ya citadas pertenecen al grupo de los conectores de simultaneidad y progresión. Las conjunciones o locuciones, en persa, para expresar la progresión, son: *hamin ṭor kē*, همین طور; *hamān ṭor kē*, همان طور; *har qadr*, هر قدر; *hamčēnān kē*, همچنان که; *harčē*, هر چه; *bē movāzāt-i kē*, به موازاتی که

11. (a) *A medida que discurrían*, el corazón *se me iba llenando* de una espuma ácida que me estorbaba para respirar. (Gabriel García Márquez, *La memoria de mis putas tristes*)

همین طور که زمان می‌گذشت قلب من هم از تشویش چنان پر می‌شد که نفس کشیدن را برایم سخت می‌کرد.

*Hamin tor kē zamān mí-godašt qalb-e man ham az tašviš čenān por mí-šod kē nafas kešidan rā barāyam saxt mí-kard.* [A medida que tiempo pasaba, corazón de yo también de angustia de manera se llenaba que respirar CD para-mí hacía difícil]

Se usa el pretérito imperefecto de indicativo en el caso de los verbos *discurría* y *se iba llenando*.

(b) Pero ¡ay! las cosas *fueron empeorando a medida que se estrenaban* sus películas. (Elena Poniatowska, *Cine Prado*)

با اکران فیلم های شما اوضاع وخیم تر می‌شد.

*Bā ekrān-e film-hāye shomā oḏā' vaxim-tar mí-šod.* [Con estreno películas de usted situación se empeoraba]

En (10b), la traductora ha optado por no traducir *a medida que*, es decir, la oración se ha traducido como si hubiera sido *al estrenar sus películas, o estrenando sus películas...*

(c) Tal vez en el espíritu de mi padre maduraba la simiente del resentimiento, pero venía dispuesto a echar raíces contra viento y marea, mientras aguardaba a que mi madre tuviera ese hijo que le creció en el vientre durante la travesía y que le iba dando muerte progresivamente *a medida que se acercaba* la hora del parto. (Gabriel García Márquez, *Hojasca*)

شاید جوانه‌های خشم و رنجش در قلب پدرم رشد می‌کرد، اما او خود را آماده کرده بود تا خلاف جریان حرکت کند، و در همان لحظه منتظر بود مادرم بچه‌ای را به دنیا بیاورد که در طول مهاجرت در رحمش رشد کرده بود، و هر چه مدتش نزدیک تر می‌شد، مادر را بیشتر به مرگ نزدیک می‌کرد.

*Šāyad ŷavānē-hāye xašm va ranŷ-aš dar qalb-e pedar-am rošd mí-kard, ammā u xod rā āmādē kardē bud tā xalāf-e ŷaryān harekat konad, va dar hamān lahzē montazer bud mādar-am baččē-i rā bē donyā biyāvarad kē dar ṭul-e mohaŷerat dar rahem-aš rošd kardē bud, va harčē moddat-aš nazdik-tar mí-šod, mādar rā bištar bē marg nazdik mí-kard.* [Tal vez simientes de rabia y resentimiento en corazón de padre-mi crecía, pero u él mismo CD había preparado para contra corriente se mueva, y en el mismo instante esperaba

madre-mi un niño CD traiga a mundo que durante inmigración en vientre-su había crecido, y cuanto más tiempo se acercaba, madre CD más a muerte acercaba]

(d) Y recitaba para sí el monaguillo otras partes del romance a medida que las recordaba. (Ramón J. Sender, *Requiem por un campesino español*)

و دستیار برای خودش بخش های دیگر تصنیف را همان طور که به خاطر می آورد دکلمه می کرد.

Va dastyār barāye xod-aš baxš-hāye digar tašnif rā *hamān ʔor kē bē xāter mi-āvard deklamē mi-kard*. [Y ayudante de cura para sí mismo partes otras de romance CD a medida que recordaba recitaba]

Los dos verbos de la prótasis y la apódosis, en ambos idiomas, tienen el mismo modo y tiempo. La locución temporal puede confundir al lector de esta obra traducida ya que en persa se traduce como los conectores *al igual que* o *como*.

Como podemos observar esta locución temporal no dispone de un equivalente especifico en persa y esto dificulta la tarea de traducción incluso el reconocimiento de tipo del conector según el contexto.

(e) A medida que las guerras se hacen largas y a la gente se le pudre el alma, los periodistas caen menos simpáticos. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

به موازاتی که جنگ ها طولانی می شوند و روحیه مردم می پوسد، خبرنگاران هم کمتر مورد پذیرش خواهند بود.

*Bē movāzāt-i kē ʔang-hā ʔulāni-tar mi-šavand* va ruhiye mardom *mi-pusad*, xabarnegārān ham kamtar mored-e pađireš *xāhand bud*. [A medida que guerras largos se hacen y alma de gente pudre, periodistas también menos recibidos estarán]

Como podemos comprobar, en este ejemplo, se usa el presente de indicativo en la prótasis y el futuro simple en la apódosis teniendo en cuenta que el uso del presente de indicativo no es erróneo.

(f) A medida que se acercaban al pueblo cesaban las conversaciones y los comentarios, hasta que todos guardaron silencio y solo se oyó el ruido de los pasos sobre la gravilla de la carretera. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

همچنان که به روستا نزدیک می شدند از گفتگوها و اظهار نظرها کاسته می شد تا این که همگی سکوت کردند و فقط صدای گام ها بر خرده سنگ های جاده به گوش می رسید.

*Hamčēnān kē bē rustā nazdik mí-šodand az goftegu-hā va ezhār nažar-hā kāstē mí-šod tā in kē hamegi sokut kardand va faqat šedā-ye gām-hā bar xordē sang-hāye yādē bē guš mí-resid. [A medida que a pueblo se acercaban de conversaciones y comentarios cesaban hasta que todos guardaron silencio y solo ruido de pasos sobre gravilla de carretera se oía]*

Los verbos *se acercaban* y *cesaban* tanto en persa como en español tienen el mismo modo y tiempo verbal; sin embargo, se usa otra locución verbal para expresar la locución temporal *a medida que*.

(g) ..., pareciendo *aumentar* de velocidad *a medida que se acercaban*: como la línea central de una carretera cuando se va muy rápido, en coche. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

به نظر می‌رسید هر قدر نزدیک تر می‌شدند به سرعت‌شان نیز افزود می‌شد: مثل خط‌های وسط جاده، هنگامی که اتومبیل با سرعت زیاد حرکت می‌کند.

*Bē nažar mí-resid har qadr nazdik-tar mí-šodand bē sor‘at-ešān niz afzudē mí-šod: metl-e xat-hāye vazat yādē, hengāmi kē otomobil bā sor‘at-e ziyād harekat mí-konad. [Parecía a medida que se acercaban a velocidad-su aumentaba: como líneas central de carretera, cuando coche con velocidad mucho mueve]*

En (11g), el infinitivo *aumentar* se traduce en pretérito imperfecto de indicativo al igual que el verbo *se acercaban*.

#### 5.4.1e AHORA QUE

Como señala M<sup>a</sup> Ángeles Sastre Ruano (2004:158), *ahora que* es el conector que denota la simultaneidad-*causa*. Se construye con indicativo, aunque no con futuro, pues nunca hace referencia al futuro.

Las conjunciones equivalentes a *ahora que*, en persa, son:

اکنون که, *aknun kē*; حالا که, *hālā kē*; الآن که, *alān kē*

Igualmente, en la gramática persa, estas conjunciones requieren el modo indicativo.

12. (a) *Y ahora que lo estoy mirando* no me cabe ni la menor duda, porque yo a usted lo *he visto* en sueños desde que tengo dieciséis años. (Isabel Allende, *Las cartas traicionadas*)

و حالا که به شما نگاه می‌کنم کوچک ترین شکی ندارم، چون من از وقتی که شانزده سال بودم شما را در رویاهایم دیده‌ام.

Va hālā kē bē šomā negāh mí-konam, kučik-tarin šakk-i nadram, čon man az vaqt-i kē šānzdah sāl-e budam šomā rā dar royā-hāyam didē-am. [Y ahora que a usted miro menor duda no tengo, porque yo desde cuando dieciséis años fui usted CD en sueños-mis he visto]

*Estoy mirando y no me cabe* son el presente de indicativo, en persa. *He visto* es el pretérito perfecto compuesto de indicativo. El verbo *tengo* está traducido en pretérito perfecto simple de indicativo.

(b) Ahora que te veo recuerdo que habíamos quedado. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:158)

الآن که می‌بینمت یادم افتاد که با هم قرار گذاشته بودیم.

Alān kē mí-binamet yād-am oftad bā ham qarār goḏāštē budim. [Ahora que veo-te recuerdo que juntos habíamos quedado]

En este ejemplo, se usa el presente en la prótasis y el pretérito pluscuamperfecto de indicativo en la apódosis.

(c) Hemos parado la guerra, decían ahora que todo parecía cerca de acabar, y se empujaban unos a otros para salir en la foto, presentándose en el cementerio a pintar de azul las cruces. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

اما حالا که دیگر به نظر می‌رسید همه چیز خود به خود در حال خاتمه یافتن بود، یکدیگر را هل می‌دادند تا در عکس‌ها بیفتند. در گورستان‌ها حضور می‌یافتند تا صلیب‌ها را رنگ آبی بزنند.

Ammā hālā kē digar bē naẓar mí-resid hamē čiz xod-bē-xod dar hāl-e xātemē yāftan bud, yekdigar rā hol mí-dādand tā dar a'ks-hā bioftand. Dar gurestān-hā hoḏur mí-yāftand tā šalīb-hā rā rang-e ābi bēzanand. [Pero ahora que ya parece todas cosas estaban acabando, unos a otros CD empujaban para que en fotos salgan. En cementerios se presentaban para que cruces CD color azul pinten]

(d) Por pura broma, ahora que había reconquistado la amistad del 404, les gritaba que la columna iba a moverse; entonces Dauphine tenía que abandonar al 404 y entrar en su auto, [...] (Julio Cortázar, *La autopista del sur*)

محض شوخی، حالا که دوستی 404 را دوباره به دست آورده بود به ایشان نهیب می‌زد که صف جلو می‌رود و باید حرکت کنند؛ آن وقت دافین مجبور بود تا 404 را ترک کند و به ماشین خودش برود، [...]

Mahḏ-e šuxi, hālā kē dusti-ye 404 rā dobārē bē dast āvardē bud bē išan nahib mí-zad kē šaf ŷelo mí-ravad va bāyad harekat konand; ān vaqt maŷbur bud tā 404 rā tark konad va bē māšin-e xod-aš bēravād. [Por broma, ahora que amistad de 404 CD había conseguido

a él gritaba que cola avanza y tiene que mueva, entonces Dauphine tuvo que hasta 404 CD abandone y a coche suyo vaya]

#### 5.4.1f CADA VEZ QUE, SIEMPRE QUE

Estos conectores expresan la simultaneidad y la reiteración y sus equivalentes en persa, son:

هر دفعه که *har daf'ē kē*; هر موقع که *har moq' kē*; هر وقت که *har vaqt que*; هر بار که *har bār kē*

Como ya dijimos, *cuando*, como conector más neutro y universal, puede tener comportamientos dispares, es decir, puede significar la simultaneidad, sin más, pero también la simultaneidad y la repetición a un tiempo, por ejemplo. Pues bien, هر وقت که *har vaqt kē*; هر موقع که *har moqe' kē* que son equivalentes de la conjunción *cuando*, tienen un doble comportamiento también en persa, es decir, pueden expresar solamente una simultaneidad, pero también la simultaneidad repetida.

13. (a) Cada vez que lograba burlar la vigilancia de las monjas, se escondía en el desván, entre estatuas decapitadas y muebles rotos, para contarse cuentos a sí misma. (Isabel Allende, *Las cartas traicionadas*)

هر وقت که می توانست از مراقبت های راهبه ها فرار کند، در اتاق زیرشیروانی، بین مجسمه های بدون سر و مبل های شکسته قایم می شد تا برای خودش قصه تعریف کند.

*Har vaqt kē mi-tavānest az morāqebāt-hāye rāhebē-hā farār konad, dar otāq-e zir-šīrvāni, beyn-e mo'yassamē-hā bedun-e sar va mobl-hāye šekastē qāyem mī-šod tā barāye xod-aš qeššē ta rīf konad. [Cada vez que podía de vigilancias de monjas escape, en cuarto de buhardilla, entre estatuas decapitadas y muebles rotos se escondía para que para sí misma cuento cuento]*

En (13a), los verbos *podía* y *se escondía* son el pretérito imperfecto de indicativo. En cambio, los verbos *burlar* y *contarse* son el presente de subjuntivo debido a ir seguido del verbo *poder* y el conector *para*.

(b) Siempre que viene al pueblo coge la música por su cuenta, como todos los agentes viajeros. (Gabriel García Márquez, *En este pueblo no hay ladrones*)

هر وقت که به شهر می آید موسیقی را به حساب خودش می گیرد، مثل همه تاجر ها.

*Har vaqt kē bē šahr mī-āyad musiqi rā bē hesāb-e xod-aš mī-gīrad, meṭl-e hamē tāyēr-hā. [Cada vez que a ciudad viene música CD a cuenta suya coge, como todos comerciantes]*

Los dos verbos en persa y español coinciden en modo y tiempo, es decir, los dos son el presente de indicativo.

(c) Cierta era que **había** un fuerte olor a negro en el aire, **cada vez que** la brisa **levantaba** las moscas que trabajaban en oquedades de frutas podridas. (Alejo Carpentier, *Los fugitivos*)

در واقع هر بار که نسیم، مگس هایی را می پراند که در فرورفتگی های میوه های پوسیده می کاویدند، بوی تند سیاه پوست در هوا پخش می شد.

Dar vāqe‘ *har bār kē* nasim, magas-hāi rā *mī-parānad* kē dar foruraftegi-hāye mivē-hāye pusidē *mī-kāvidand*, bu-ye tond-e siyāh dar havā *paxš mī-šod*. [De hecho, cada vez que brisa moscas CD volaba que en oquedades de frutas podridas examinaban, olor fuerte de negro en aire esparce]

El modo y el tiempo de los dos verbos *había* y *levantaba* coinciden en ambos idiomas.

(d) **Siempre que hablaba se reía** la gente. (S. Gili Gaya, 1990:313)

هر وقت که حرف می زد مردم می خندیدند.

*Har vaqt kē harf mī-zad* mardom *mī-xandīdand*. [Cada vez que hablaba gente se reía]

Los dos verbos al igual que su equivalente en español son el pretérito imperfecto de indicativo.

(e) Nos **saludaba siempre que nos veía**. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2001:139)

هر دفعه که ما را می دید سلام می کرد.

*Har daf‘ē kē mā rā mī-did salām mī-kard*. [Cada vez que nosotros CD veía saludaba]

En este ejemplo, hemos optado por una locución temporal que es muy común en la lengua hablada y coloquial que es هر دفعه که, *har daf‘ē kē*. Los dos verbos de la apódosis y la prótasis son el pretérito imperfecto de indicativo.

(f) Te **recibiré cada vez que vengas**. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2001:139)

هر وقت که بیایی از تو استقبال خواهم کرد.

*Har vaqt kē biyā-i az to esteqbāl xāham kard*. [Cada vez que vengas de tú recibiré]

Como podemos observar, en persa, en el caso del futuro se usa el presente de subjuntivo en la prótasis y el futuro simple, en la apódosis.

(g) ***Siempre que*** lo ***hago*** siento como si alguien me mordiera con unos mordiscos suaves, que me erizan la piel. (Gabriel García Márquez, *Hojarasca*)

هر وقت این کار را می‌کنم حس می‌کنم که انگار کسی آهسته گازم می‌گیرد و مورمورم می‌شود.

*Har vaqt kē in kār rā mí-konam hes mí-konam kē engār kasi āhestē gāz-am mí-girad va murmur-am mí-šavad.* [Cada vez que esto Cd hago siento que como si alguien modiera-me y me erizan]

En este ejemplo, no se usa la conjunción که, *kē*, *que*.

Una vez más podemos comprobar que si se hace referencia a los tiempos de pasado y presente, se usa el modo indicativo, y en el caso del futuro, el modo es el subjuntivo (13g).

Como hemos visto en otras ocasiones, algunos conectores temporales pueden establecer relaciones de valor condicional también, y así ocurre con la conjunción *siempre que*:

(h) Tal vez el soldado consiguiera una ración de agua, que había escaseado en las últimas horas; de todos modos, se podía contar con Porsche, ***siempre que*** se le ***pagara*** el precio que pedía. (Julio Cortázar, *La autopista del sur*)

شاید سرباز اندکی آب که در ساعات آخر کمیاب شده بود به دست آورد؛ به هر صورت می‌شد روی پورشه تا زمانی که بهایی را طلب می‌کند حساب کرد.

*Šāyad sarbāz andak-i āb kē dar sā'at-e āxar kamyāb šodē bud bē dast āvard; bē har šurat mí-šod ruy-e Porsche tā zamān-i kē bahā-i rā ṭalab mí-konad hesāb kard.* [Tal vez soldado poca agua que en horas últimas se había escaseado consiguió, de todas formas se podía con Porsche hasta tiempo que precio CD pida cuenta]

Como podemos observar, la traductora lo ha traducido como nexo temporal. Sin duda alguna, la traducción habría sido mejor de haber sido considerado como nexo condicional. En los casos como este o parecido, podremos notar la importancia de conocer profundamente los conectores y los modos que exigen cada uno.

#### 5.4.1g EN CUANTO, TAN PTONTO COMO, APENAS, NADA MÁS

Estos conectores forman parte de los que expresan la simultaneidad e inmediatez. Sus equivalentes en persa son:

تا *tā*; همان لحظه که *hamān lahẓē kē*; به محض این که *bē mahẓ-e in kē*.

Señalamos que en muchas ocasiones estas conjunciones o locuciones coinciden con las de simultaneidad instantánea. De hecho, el más frecuente, especialmente en la lengua hablada, es la conjunción *tā*.

14. (a) ***Apenas abrí*** una puerta, él ***se apresuró***: —Para que guardes la ropa. (Silvia Molina, *La casa nueva*)

*تا یکی از درها را باز کردم، سریع گفت: "برای این که لباس هایت را توی آن بگذاری".*

*Tā yeki az dar-hā rā bāz kardam, sari' goft: "barāye in kē lebās-hāyat rā tuye ān bogdāri".*

[Apenas uno de puertas CD abrí, apresuradamente dijo: "para que ropas-tu CD en el pongas"]

En este ejemplo, los dos verbos de la apódosis y la prótasis son el pretérito perfecto simple de indicativo y demuestran la inmediatez de estos dos verbos simultáneos.

(b) ***Apenas la vio***, la del moño le ***dijo***: —¿Y vos quién sos? (Liliana Heker, *La fiesta ajena*)

*به محض دیدن او مو گوجه ای گفت: "شما کی باشی؟"*

*Bē mahḍ-e didan-e u mu goyē-i goft: "šomā ki bāši?"* [Apenas ver ella de moño dijo: "usted quién eres?"]

Merece explicar que la traductora ha optado por usar el infinitivo *ver* en vez del pretérito perfecto simple de indicativo. Esta es una diferencia entre el español y el persa, es decir, la conjunción *apenas* en español rige un verbo conjugado, en cambio, en la traducción en persa la locución *bē mahḍ-e in kē* se ha utilizado sin *que*, *bē mahḍ-e*, *bē mahḍ-e* y seguido a esta se emplea un infinitivo como si tuviéramos los sujetos iguales. Esta estructura no ocasiona incorrección en la gramática persa. Hay que explicar que no será errónea el uso de *bē mahḍ-e in kē* con el verbo conjugado. Se usa el pretérito perfecto simple de indicativo en la apódosis.

(c) ***Tan pronto como amanezca, continuaremos*** el viaje<sup>59</sup>.

*تا / به محض این که هوا روشن شد، سفرمان را ادامه می دهیم.*

*Tā / bē mahḍ-e in kē havā rošan šod, safar-emān rā edāmē mí-dahim.* [Tan pronto como amaneció, viaje-nuestro CD continuamos]

En este ejemplo hemos utilizado el pretérito perfecto simple de indicativo en la prótasis teniendo en cuenta que se puede emplear también el presente de subjuntivo. En la

<sup>59</sup> *Nuevo español 2000 (Nivel medio)*, 5ª ed., 2007:131.

apódosis se usa el presente de indicativo con valor del futuro, aunque no descartamos el uso de futuro simple de indicativo.

(d) ***En cuanto vea*** a mi padre le ***daré*** la buena noticia<sup>60</sup>.

***به محض این که پدرم را ببینم خبر خوب را به او می دهم.***

*Bē mahd-e in kē* pedar-am rā *bébinam* xabar-e xub rā *bē* u *mí-daham*. [En cuanto padre-mi CD vea noticia buena CD a él doy]

El presente de subjuntivo en la prótasis y el presente de indicativo en la apódosis. Aun cuando posemos utilizar el pretérito perfecto simple en la prótasis y el futuro simple en la apódosis. El uso del futuro simple en este ejemplo o en el anterior sería menos frecuente.

(e) ***En cuanto*** allí ***llueva, se levantará*** el maíz como si lo estiraran. (Juan Rulfo, *Nos han dado la tierra*)

***به محض این که اون جا باران بیاره، ذرت همچین بلند می شه انگار می کشنش.***

*Bē mahd-e in kē* unyā *bārān bēbārē*, *ḡorrat hamčīn boland mišē* engār *mí-kešaneš*. [En cuanto allí llueva, maíz de manera se levanta como si lo estiran]

En este ejemplo se usa el presente de subjuntivo en la prótasis y el presente de indicativo en la apódosis.

(f) ***Viaja en cuanto tiene*** ocasión. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2001:138)

***تا موقعیتی دارد، سفر می کند.***

*Tā moqe‘iyyati dārad, safar mí-konad*. [En cuanto ocasión tiene, viaja]

En las dos proposiciones se usa el presente de indicativo.

## 5.4.2 CONECTORES DE ANTERIORIDAD

### 5.4.2a ANTES DE QUE, ANTES DE

Esta locución temporal expresa la anterioridad. Las acciones expresadas por las oraciones subordinadas introducidas por *antes de que* siempre son posteriores a las de las oraciones principales, y esto en sí es razón suficiente para el uso del subjuntivo. “Llevan subjuntivo las oraciones temporales que se refieren a acciones o situaciones futuras o cuando menos posteriores a un momento del pasado que se toma como punto de

<sup>60</sup> Sueña, *Nivel avanzado* 3, 2007:138.

referencia temporal”<sup>61</sup>. Los conectores equivalentes de *antes de que* en persa, son قبل از این/آن که, *qabl az in kē/ān kē* y پیش از این/آن که, *piš az in kē/ān kē* aunque *piš az in kē/ān kē* es de uso más culto.

En la lengua persa, como en español, las oraciones temporales que significan la anterioridad con las conjunciones como قبل از این/آن که, *qabl az in kē/ān kē*; پیش از این/آن که, *piš az in kē/ān kē* siempre llevan el subjuntivo<sup>62</sup>, aunque se usa el presente o el pretérito perfecto del subjuntivo tanto en el ámbito de presente y futuro como el de pasado.

15. (a) **Antes de que llegue** el jefe **tienes que terminar** el informe. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:94)

قبل از آن که رییس برسد باید گزارش را تمام کنی.

*Qabl az ān kē rais béresad bāyad gozāreš rā tamām koni.* [Antes de que jefe llegue tienes que informe CD termines]

En este ejemplo, al igual que en español se usa el presente de subjuntivo.

- (b) **Antes de que** la muchacha **podiera impedirlo**, Dámaso le **descargó** un puñetazo en la cara y el hombre **cayó** sentado en el centro de la pista. (Gabriel García Márquez, *En este pueblo no hay ladrones*)

قبل از آن که دختر بتواند مانعش شود، دماسو یک ضربه مشت به صورت او کوفت و مرد افتاد وسط پیست.

*Qabl az ān kē doxtar bétavānad māne ‘-aš bešavad, Dámaso yek đarbē mošt bē šurat-e u kuft va mard ofātd vasat-e pist.* [Antes de aquel que muchacha pueda impida-lo, Dámaso un golpe de puño a cara de él pegó y hombre cayó centro de pista]

Como observamos, el verbo de la prótasis, en español, es el pretérito imperfecto de subjuntivo; sin embargo, en persa se usa el presente de subjuntivo. *Descargó* y *cayó* son el pretérito perfecto simple de indicativo. *Impedirlo* es el presente de subjuntivo por ir seguido del verbo *poder*.

- (c) Cuando golpeó, la Julia había estao cebando unos mates y el mate dio la vuelta redonda y **volvió** a mi mano, **antes que falleciera**. (Jorge Luis Borges, *Hombre de la esquina rosada*)

<sup>61</sup> J. Borrego; J.J. Asencio; E. Prieto de los Mozos, *El subjuntivo: valores y usos*, R.57, 8<sup>a</sup> ed., 2001:137.

<sup>62</sup> Véase Gilbert Lazard, *Grammaire du persan contemporain*, 1957:235.

وقتی در زد، خولیا داشت چند تا ماته درست می کرد و ماته دور چرخید و قبل از این که اون تموم کنه، برگشت طرف من.

Vaqt-i dar zad, Julia dāšt čand tā matē dorost mí-kard va matē dor čarxid va *qabl az in kē tamum konē, bargāšt* ʔaraf-e man. [Cuando puerta golpeó, Julia tuvo unos mate preparaba y mate dio vuelta y antes de este que aquel termine, volvió a mí]

(d) Hubo un enfrentamiento bien tremendo antes de que los compas lo volaran. (Claribel Alegría, *La abuelita y el puente de oro*)

قبل از این که گروهی از سربازها آن را منفجر کنند درگیری سختی برپا شد.

*Qabl az in kē goruh-i az sarbāz-hā ān rā monfaýer konand* dargiri-ye saxt-i bar-pā šod. [Antes de este que grupo de soldados aquel CD exploten enfrentamiento tremendo comenzó]

En todos estos casos, en la traducción persa, para traducir el imperfecto de subjuntivo se ha usado el presente de subjuntivo; este uso no genera ninguna incertidumbre sobre el tiempo de la frase para un nativo de habla persa, puesto que todo el contexto se refiere a un hecho pasado.

(e) Súbase usted al tren antes de que sea demasiado tarde. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:159)

قبل از این که خیلی دیر شوم، شما سوار قطار شوید.

*Qabl az in kē xéili dir šavad, šomā savar-e qatār šavid.* [Antes de este que muy tarde se haga, usted suba tren]

En las oraciones presentes o futuras donde se usa el presente de subjuntivo, en la lengua persa, igualmente, se usa el presente de subjuntivo. En este ejemplo, el verbo de la apódosis es el imperativo.

Cuando las oraciones subordinada y principal tienen sujetos correferentes, obligatoriamente se ha de emplear el infinitivo tras el conector *antes de*. Aunque dice M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano (2004:158), en la lengua hablada aun teniendo sujetos distintos se puede usar la forma *antes de + infinitivo*, si bien es requisito obligatorio la aparición del sujeto detrás del infinitivo. Para estudiar estos casos en la lengua persa, vamos a cotejar y analizar las traducciones, y al final presentaremos nuestra opinión.

16. (a) Antes de volver al campo con el cuerpo en un féretro para enterrarlo en su propia tierra, Analía se compró un vestido blanco y lo metió al fondo de su maleta. (Isabel Allende, *Cartas de amor traicionado*)

قبل از این که با جسد او در یک تابوت به سمت مزرعه برگردند تا در خاک خودشان او را دفن کنند، آنالیا برای خودش لباس سفیدی خرید و آن را ته چمدانش گذاشت.

*Qabl az in kē bā ŷasad-e u dar yek tābut bē samt-e mazra ē bargardand tā dar xāk-e xodešān u rā dafn konand, Analia barāye xod-aš lebās-e sefid-i xarid va ān rā tah čamedān godāšt.* [Antes de este que con cadáver de él en un ataúd hacia campo vuelvan para que en tierra suya él CD entierren, Analia para sí misma una ropa blanca compró y aquella CD al fondo maleta-su puso]

En (16a), se usa el presente de subjuntivo tras la locución *antes de que* aun teniendo en cuenta que el ejemplo es del ámbito temporal de pasado.

(b) Dámaso sacudió la peinilla en la palma de la mano antes de guardársela en el bolsillo posterior del pantalón. (Gabriel García Márquez, *En este pueblo no hay ladrones*)  
دمسوشانه ی سر جیبی را قبل از آن که در جیب پشت شوارش بگذارد، کف دست تکاند.

Dámaso šānē-ye sar-e ŷibi rā *qabl az ān kē* dar ŷib-e pošt-e šalvār-aš *bogdārad*, kaf-e dast *tekānd.* [Dámaso peinilla de bolsillo CD antes de aquel que en bolsillo posterior de pantalón ponga, palma de mano sacudió]

En este, se usa el verbo conjugado y en presente de subjuntivo. Merece ser explicado que en ambos ejemplos también se puede utilizar el infinitivo después de *antes de*, sin embargo, el uso del verbo conjugado es más frecuente.

(c) Antes de salir Rosaura se miró en el espejo, con el vestido blanco y el pelo brillándole, y se vio lindísima. (Liliana Heker, *La fiesta ajena*)

قبل از بیرون رفتن، روسائورا خودش را با لباس سفید و موهای براق در آینه دید، به نظرش خیلی زیبا شده بود.

*Qabl az birun raftan*, Rosaura xod-aš rā bā lebās-e sefid va muhā-ye barrāq dar āyenē did, bē narzar-eš xéili zibā šodē bud. [Antes de salir, Rosaura sí misma CD con ropa blanca y pelos brillante en espejo vio, en opinión-su muy guapa se había hecho]

En este ejemplo, como podemos observar se usa el infinitivo seguido a la locución temporal. Aunque en ninguno de los estudios de la gramática persa, hasta ahora, hemos podido encontrar del uso del infinitivo tras el conector temporal.

Merece explicar, en este ejemplo también podemos utilizar el verbo conjugado en presente de subjuntivo en vez del infinitivo.

(d) Antes de salir de casa asegúrate de que llevas las llaves. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:158)

قبل از بیرون رفتن از خانه مطمئن شو که کلیدها را با خودت بردی. / قبل از این که از خانه بیرون بروی مطمئن شو که کلیدها را با خودت بردی.

*Qabl az birun raftan az xānē motma 'n šo kē kelid-hā rā bā xodet bordi/ Qabl az in kē az xānē birun béravi motma'n šo kē kelid-hā rā bā xódet bordi. [Antes de salir de casa seguro estés que llaves CD contigo llevaste/antes de este que de casa salgas, seguro estés que llaves CD contigo llevaste]*

En persa, se usan las dos formas en el caso de que los sujetos coincidan. Cuando *antes de* aparece en el principio de la oración compleja, se usa tanto el infinitivo como el verbo conjugado en subjuntivo; en cambio, cuando la oración principal precede a la subordinada, lo más común es la presencia del verbo conjugado.

(e) Antes de hacer nada piensa un poco. (J. Rodríguez Vargas, 2011:447)

قبل از این که کاری بکنی کمی فکر کن .

*Qabl az in kē kār-i bókonī kami fekr kon. [Antes de este que hagas poco piensa]*

En este ejemplo especial por su precedencia, pese al uso del infinitivo en español, en persa se usa el verbo conjugado en presente de subjuntivo.

### 5.4.3 CONECTORES DE PORSTERIORIDAD

#### 5.4.3a DESPUÉS DE QUE, DESPUÉS DE

Las oraciones presentadas por *después de (que)* significan la posterioridad de la acción de la oración principal. *Después de (que)* es una conjunción de uso poco frecuente en la lengua española.

Las conjunciones o locuciones equivalentes a *después (de) que* en persa, son: پس از *pas az in kē*; بعد از این/آن که *ba 'd az in kē*.

Como ya hemos señalado, en el caso de *antes de que*, el hecho de que la acción de la oración subordinada sea posterior a la de la principal, explica que el modo exigido sea el subjuntivo. Pero no es ese el caso del conector *después de (que)*, que admite también el modo indicativo. Por lo que se refiere al persa, también son posibles los dos modos. “Quizá por analogía con respecto a su opuesto *antes de (que)*, las oraciones temporales introducidas por *después de (que)* admiten el subjuntivo en referencias al pasado”<sup>63</sup>. Sin embargo, en el español actual, cuando se hace referencia al pasado o el presente, se usa el indicativo; en cambio, el subjuntivo se usa cuando hacemos referencia al futuro.

17. (a) ***Saldremos después de que se haya metido*** el sol. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:161)

***بعد از این که خورشید غروب بکند / بعد از غروب خورشید / بعد از این که خورشید غروب کرد، بیرون می‌رویم.***

*Ba 'd az in kē xoršid ġorub bokonad/ ba 'd az ġorub-e xoršid/ ba 'd az in kē xoršid ġorub kard, birun mí-ravim.* [Después de que sol atardezca/ después de atardecer/ después de que sol atardeció, salimos]

Como podemos observar, se puede utilizar tanto el modo subjuntivo como el indicativo, además del sustantivo tras la locución temporal *después de (que)*. En la apódosis se usa el presente de indicativo al igual que su equivalente en español.

(b) Dijo que nos ***fuéramos después de que terminaran*** de comer. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:161)

***گفت که ما بعد از اینکه غذاشون تموم شد / بشود، برویم.***

*Goft kē mā ba 'd az in kē ġadā-šun tamum šod/ bešavad, béravim.* [Dijo que nosotros después de que comida-su terminó/ termine, váyamos]

En persa, tras *después de que* se puede usar el modo indicativo o el subjuntivo, el presente de subjuntivo que de hecho, tiene el valor de imperativo.

(c) ***Vámonos después de que terminen*** de comer.

***بعد از این که غذاشون تموم شد / بشود، برویم.***

*Ba 'd az in kē ġadā-šun tamum šod/ bešavad, béravim.* [Vámonos después de que comida-su terminó/ termine, vámonos]

<sup>63</sup> J. Borrego; J.J. Asencio; E. Prieto de los Mozos, *El subjuntivo: valores y usos*, R.57, página 2001:139.

Este ejemplo, que es igual que el anterior solo que en estilo directo, se emplean los dos modos de indicativo y el subjuntivo, sin embargo, en la apódosis se usa directamente el imperativo que se forma a partir del presente de subjuntivo.

(d) Vámonos después de que terminen de comer. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:161)

بعد از این که غذاشون تمام شد، پریم.

*Ba 'd az in kē gaḏā-šun tamām šod, bérim.* [Después de que comida-su acabó vámonos]

En la principal se usa el imperativo y en la subordinada el pretérito perfecto simple de indicativo.

(e) Por si eso fuera poco, después de que los compas volaron "su puente" se le ocurrió teñirse el pelo de colorado. (Claribel Alegría, *La abuelita y el Puente de Oro*)

بعد از این که سربازها پلش را منفجر کردند به سرش زد که موهایش را قرمز کند.

*Ba 'd az in kē sarbāz-hā pol rā monfaýer kardand bē sar-aš zad kē mu-hāyaš rā qermez konad.* [Después de que soldados puente-su CD volaron a cabeza-su vino pelos-su CD rojo haga]

En este ejemplo, tanto en persa como en español, los verbos *volaron* y *se le ocurrió* se conjugan en pretérito perfecto simple de indicativo, sin embargo, el *teñirse* en persa se traduce en presente de subjuntivo.

(f) Y a la tarde, después de que le lavó la cabeza, le enjuagó el pelo con vinagre de manzanas para que le quedara bien brillante. (Gabriel García Márquez, *En este pueblo no hay ladrones*)

وبعد از ظهر، بعد از این که سرش را شست، موهایش را با سرکه سیب آب کشی کرد تا حسابی براق شود.

*Va ba 'd az zohr, ba 'd az in kē sar-aš rā šost, mu-hāyaš rā bā serkē ābkeši kard tā hesābi barrāq šavad.* [Y después de mediodía, después de que cabeza-su CD lavó, pelos-su CD con vinagre enjuagó para que bien brillen]

En (17a), (17b), (17c) en persa, se ha empleado el pretérito perfecto simple de indicativo y el presente de subjuntivo; en cambio, en (17d) el presente de indicativo y en (17e) se usa el pretérito perfecto simple de indicativo en la apódosis y la prótasis. En (17a), además, el uso del sustantivo *el atardecer*, en persa غروب, no sería una equivocación. En

(17f), en persa, como en español, se ha utilizado el pretérito perfecto simple de indicativo tanto en la apódosis como la prótasis.

En español, *después de (que)* se construye con el presente si el verbo de la oración principal pertenece a la esfera del presente; en cambio, si el verbo de la oración principal pertenece a la esfera del pasado, se construye con pretéritos de indicativo. Sin embargo, cuando nos referimos a una acción en futuro, las formas utilizadas son el presente y el pretérito perfecto de subjuntivo. En cambio, en la lengua persa, como hemos visto, en el caso de futuro, igualmente se puede utilizar el pretérito perfecto simple de indicativo o el presente de subjuntivo.

Lo mismo que con *antes de (que)*, en el caso de coincidencia de los sujetos es recomendable la construcción con *después de + infinitivo*. Asimismo, es frecuente el uso del infinitivo aun teniendo sujetos distintos; si bien, en estos casos, es casi imprescindible la presencia del sujeto después del infinitivo. Aunque como dice Sastre Ruano (2004:162), a veces el sujeto puede omitirse.

18. (a) ***Después de comer***, Dámaso la ***siguió*** al cuarto, al fondo de un patio oscuro donde se sentía la respiración de los animales dormidos. (Gabriel García Márquez, *En este pueblo no hay ladrones*)

پس از غذا، دمسو او را تا اتاق، در انتهای حیاطی تاریک که در آن نفس کشیدن حیوانات خوابیده حس می شد، دنبال کرد.

*Pas az ġadā*, Dámaso u rā tā otaq, dar entehā-ye hayāt-i tārik kē dar ān nafas kešidan-e heyvānāt-e xābidē hes mí-šod, *donbāl kard*. [Después de comida, Dámaso ella CD hasta cuarto, en fondo de un patio oscuro que en aquel respirar de animales dormido se sentía, siguió]

En la traducción del ejemplo, en persa, la traductora ha optado por el uso del sustantivo después de la conjunción, es decir, como si hubiera traducido esta frase: *Después de la comida...*

Es importante destacar que la traductora podría utilizar tanto el infinitivo como el verbo conjugado en pretérito perfecto simple de indicativo, ya que las tres formas serían posibles; aunque en este caso concreto; es decir, con el verbo *comer*, el uso del infinitivo resultaría inconveniente y la traducción más idónea es el uso del sustantivo.

پس از غذا / پس از خوردن غذا / پس از این که غذایی را خورد، دمسو او را تا اتاق، در انتهای حیاطی تاریک که در آن نفس کشیدن حیوانات خوابیده حس می شد، دنبال کرد.

*Pas az ġadā/pas az xordan-e ġadā/pas az in kē ġadā-yaš rā xord*, Dámaso u rā tā otāq, dar entehā-ye hayāṭ-i tārik kē dar ān nafas kešidan-e heyvānāt xābidē hes mí-šod, *donbāl kard*. [Después de comida/después de comer comida/después de que comida-su CD comió, Dámaso ella CD hasta cuarto, en fondo de un patio oscuro que en él respirar animales dormido se sentía, siguió]

(b) Después de encender el cigarrillo arrojó al río la cajetilla vacía. (Gabriel García Márquez, *Los funerales de Mamá Grande*)

پس از روشن کردن سیگار جعبه ی خالی را به رودخانه انداخت / پس از این که سیگار روشن کرد جعبه ی خالی را به رودخانه انداخت.

*Pas az rošan kardan-e sigār ŷa‘bē-ye xāli rā bē rudxānē andāxt / pas az in kē sigār rā rošan kard ŷa‘bē-ye xāli rā bē rudxānē andāxt*. [Después de encender cigarrillo caja vacía CD a río arrojó/ después de que cigarrillo encendió caja vacía CD a río arrojó]

En este caso, el uso del infinitivo, en persa, no es común; y se emplea el verbo conjugado. El verbo de la prótasis y el de la apódosis se conjugan en pretérito perfecto simple de indicativo.

(c) Después de adosarse a dos troncos, se miraron largamente. (Alejo Carpentier, *Los fugitivos*)

پس از تکیه دادن به دو تنه ی درخت، مدت طولانی یکدیگر را نگریستند / پس از این که به دو تنه ی درخت تکیه دادند، مدت طولانی یکدیگر را نگریستند.

*Pas az tekyē dādan bē do tanē-ye deraxt, moddat-e ṭulāni yekdigar rā negaristand / pas az in kē bē do tanē-ye deraxt tekyē dādand, moddat-e ṭulāni yekdigar rā negaristand*. [Después de adosarse a dos troncos de árbol, tiempo largo uno a otro se miraron / después de que a dos troncos de árbol se adosaron, tiempo largo uno a otro se miraron]

En este ejemplo, como en el anterior, es más frecuente el uso del verbo conjugado que el infinitivo. Además, los dos verbos de la principal y la subordinada son el pretérito perfecto simple de indicativo.

(d) Después de reconocer al crío dijo gravemente a la Jerónima que no volviera a tocar el ombligo del recién nacido y ni siquiera a cambiársela faja. (Ramón J. Sender, *Réquiem por un campesino español*)

پس از معاینه کودک با جدیت به خرونیماگفت که دیگر به ناف کودک دست نزن، حتی شکم بند او را عوض نکند.

*Pas az mo 'āyenē kudak bā ŷeddiyat bē Jerónima goft kē digar bē nāf-e kudak dast nāzanad, hattā šekam-band-e u rā 'avaḍ nákonad.* [Después de revisión de bebé con seriedad a Jerónima dijo que ya a ombligo de bebé no toque, ni siquiera faja de él CD no cambie]

En este ejemplo, *después de* va acompañado del sustantivo *revisión*, *dijo* como su equivalente en español aparece en *pretérito perfecto simple de indicativo*, en cambio, *no volviera a tocar y cambiársela* en presente de subjuntivo.

(e) ***Después de llegar*** los novios ***empezó*** la comida. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:161)

پس از رسیدن عروس و داماد غذا آغاز شد / پس از اینکه عروس و داماد رسیدند غذا آغاز شد.

*Pas az residan-e 'arus y dāmād ḡaḏā āḡāz šod.* [Después de llegar novia y novio comida comenzó/ después de que llegaron novia y novio comida comenzó]

En este caso podemos utilizar tanto el infinitivo como el verbo conjugado en pretérito perfecto simple de indicativo, y las dos formas se usan en el lenguaje hablado.

(f) ***Me enteré*** de todo ***después de llamar*** tú. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:161)

بعد از تماس گرفتن تو از همه چیز با خبر شدم / بعد از تماس تو از همه چیز با خبر شدم.

*Ba 'd az tamās gereftan-e to az hamē čiz bā-xabar šodam / Ba 'd az tamās to az hamē čiz bāxabar šodam.* [Después de llamar tú de todo me enteré / después de llamada de tú de todo me enteré]

En los ejemplos (18c) y (18d), en persa, se ha usado la construcción *después de + infinitivo*. Una vez más recordamos que también el uso del verbo conjugado no ocasionaría ninguna incorrección. La traductora podría utilizar el pretérito perfecto simple después de la conjunción *پس از این که / pas az in kē*. Esta construcción sería posible si la conjunción va seguida de *que*.

Nótese, asimismo, que en persa, cuando los sujetos coinciden y se usa el infinitivo, las conjunciones no pueden llevar *que*, es decir, se usa la construcción *پس از، بعد از + مصدر / pas az + mašdar*, *después de + infinitivo* y siempre se anteponen.

#### 5.4.4 CONECTORES DELIMITATIVOS

*Desde que y hasta que*, sucesivamente, son los conectores que introducen el origen y el límite final de una acción.

##### 5.4.4a DESDE QUE

*Desde que* es el único conector temporal que introduce el inicio del evento de la oración principal, en una construcción temporal y es considerado como conector de origen. El modo empleado para hacer referencia al origen de una acción en pasado o en presente habitual, es el indicativo. En cambio, para referirse a una acción en futuro y en correlación con *hasta que*, el único modo recomendable es el subjuntivo.

Como la mayoría de las conjunciones y locuciones temporales, *desde que* rechaza el futuro o el condicional; sin embargo, admite el pretérito perfecto compuesto y el pretérito pluscuamperfecto.

Las conjunciones y locuciones equivalentes a *desde que* en persa son las siguientes:

از زمانی که, *az zamān-i kē*; از وقتی که, *az vaqt-i kē*; از موقعی که, *az moqe '-i kē*

Las oraciones presentadas por *desde que* denotan la situación de inclusión tanto en la esfera del pasado como la del presente.

19. (a) Hace solo unos meses que Lorenzo le regaló a Rosaura el libro que dice, en ocasión de su veinteavo onomástico, pero ***han pasado*** ya más de seis años ***desde que*** Lorenzo ***vendió*** la finca. (Rosario Ferré, *El cuento envenenado*)

همین چند ماه پیش بود که لورنتو کتاب را به روسانورا هدیه داده بود، کتابی که می گوید به مناسبت تولد بیست سالگی اش است، ولی الان بیش از شش سال است که لورنتو مزرعه را فروخته است.

Hamin čand māj-e piš bud kē Lorenzo ketāb rā bē Rosaura hediye dādē-bud, ketāb-i kē mi-guyad bē monāsebat-e tavallod-e bist sālegi-aš ast, vali alān biš az šeš sāl ast kē Lorenzo mazra'ē rā foruxtē ast. [Solo unos meses pasados fue que Lorenzo libro CD a Rosaura había regalado, un libro que dice en ocasión de cumpleaños de 20 años-su es, pero ahora más de 6 años es que Lorenzo finca CD ha vendido]

La traductora de esta novela, ha cambiado el tiempo de los verbos de la apódosis y la prótasis y también la conjunción, es decir, que solo *desde que* se traduce como *که, kē, que*; ha utilizado el pretérito perfecto compuesto de indicativo en el caso de *vendió* y el presente simple en vez de *han pasado*.

(b) **Desde que volaron** el puente todos los días **tengo que venir** remando hasta aquí. (Claribel Alegría, *La abuelita y el Puente de Oro*)

از وقتی پل را منفجر کردند، مجبورم هر روز تا این جا پارو بزنم.

*Az vaqt-i pol rā monfayêr kardand, maýbúram har ruz tā inÿā pāru bézanam.* [Desde que puente CD explotaron, obligada-estoy cada día hasta aquí reme]

En este ejemplo, en la prótasis se usa el pretérito perfecto simple de indicativo y en la apódosis, el presente de indicativo.

(c) **Desde que vivo** en Neuquén **trabajo** en la Universidad<sup>64</sup>.

از وقتی که در نوکن زندگی می کنم، در دانشگاه کار می کنم.

*Az vaqt-i kē dar Neuquén zendegi mí-konam, dar dānešgāh kār mí-konam.* [Desde que en Neuquén vivo, en universidad trabajo]

En este ejemplo, el modo y el tiempo verbal de los verbos *vivo* y *trabajo* en persa coinciden con su equivalente en español, es decir, se usa el presente de indicativo en el caso de los dos verbos.

(d) **Estaré** con ella **desde que venga** hasta que se vaya. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:168)

از وقتی که بیاید تا وقتی که برود، با او خواهم بود.

*Az vaqt-i kē biyād tā vaqt-i kē béravad, bā u xāham bud.* [Desde que venga hasta que vaya, con él/ella estaré]

En persa, en la apódosis se usa el futuro simple y en la prótasis el presente de subjuntivo.

(e) Quico **está** nervioso **desde que has vuelto**. (*Nueva gramática de la lengua española: Morfología y sintaxis I*, 2009:1862)

کیکو از زمانی که برگشته ای، عصبی هست.

Quico *az zamān-i kē bargastēi, ‘aşabi hast.* [Quico desde que vuelto (ha vuelto), nervioso está]

En este ejemplo, se usa el pretérito perfecto compuesto de indicativo en la prótasis teniendo en cuenta que en la lengua hablada no se usa el verbo auxiliar *است, ast, ha*, en la apódosis se usa el presente de indicativo.

<sup>64</sup> Ángela Di Tullio, *Manual de la gramática del español*, 2010:336.

(f) ***No había hecho*** más que tomar el sol ***desde que había comenzado*** el viaje. (Nueva gramática de la lengua española: Morfología y sintaxis I, 2009:1862)

از موقعی که سفرش را آغاز کرده بود (کرد) هیچ کاری به جز آفتاب گرفتن نکرده بود (نکرد).  
*Az moqe‘-i kē safar-aš rā āgāz kardē bud (kard) hič kār-i bē ŷoz āftāb gereftan nākardē bud (nākard).* [Desde que viaje-su CD había comenzado (comenzó) ningún trabajo except tomar sol no había hecho (no hizo)]

En (19a), la traductora ha reducido la conjunción y solamente ha utilizado *que*, este uso no produce errores. En la pauta (19c), igual que la oración se trata de un presente habitual, en persa, asimismo, se usa el presente de indicativo. En cambio, en (19d) que se trata del futuro, en persa empleamos el presente de subjuntivo. En (19f), que tenemos el tiempo compuesto, en persa, podemos utilizar el pretérito perfecto simple, y este último uso, es el más común.

Es importante hacer hincapié en que hasta ahora no se ha encontrado ninguna pauta en persa donde se haya utilizado el futuro con las conjunciones o locuciones de origen; es decir, los tiempos que se usan son:

El presente, el pretérito perfecto simple, el pretérito imperfecto, el pretérito perfecto compuesto, el pretérito pluscuamperfecto del indicativo y el presente del subjuntivo.

#### 5.4.4b HASTA QUE

*Hasta que* es el introductor del límite final de la oración principal en una construcción temporal. *Desde que* y *hasta que*, marcan muchas características comunes puesto que los dos pertenecen a los conectores delimitativos. El modo empleado con la conjunción *hasta que* es el indicativo salvo en las oraciones futuras. Los conectores equivalentes en persa son:

*moqe‘-i kē* تا موقعی که; *tā in kē* تا این که; *tā zamān-i kē* تا زمانی که; *tā vaqt-i kē* تا وقتی که; *tā*, تا

20. (a) Pasó más que en su sueño Rosaura se esforzaba en recordar cuál varias páginas sin novedad, ***hasta que llegó*** a un relato que le llamó la atención. (Rosario Ferré, *El cuento envenenado*)

چندین صفحه را بدون خبر جدیدی ورق زد تا به داستانی رسید که توجهش را به خود جلب کرد.

Čandin šafhē rā bedun-e xabar ŷadid-i *varaḡ zad tā* bē dāstān-i *resid* kē tavaŷŷoh-aš rā bē xod ŷalb kard. [Varias páginas CD sin noticia nueva pasó hasta que a un relato llegó que atención-su CD a sí mismo llamó]

Todos los verbos, *pasó*, *llegó* y *llamó*, en persa y español coinciden en el modo y tiempo.

(b) *Vio* retazos de una historia descosida, fumando sin pausas *hasta que se encendió* la luz y los espectadores *se miraron* entre sí, como asustados de la realidad. (Gabriel García Márquez, *En este pueblo no hay ladrones*)

بی وقفه سیگار کشید و بریده بریده های داستانی بی نظم را دید تا این که چراغ روشن شد و تماشاگران یکدیگر را نگرینستند انگار از واقعیت ترسیده باشند.

Bi-vaqfē sigār mí-kešid va boridē-hāye dāstāni bi-naẓm rā *did tā in kē čeraḡ rošan šod* va tamāšāḡar-ān *yekdigar rā negarístand* engār az vaqē'ıyyat tarsidē bāšand. [Sin pausas fumó y retazos de historia descosida CD vio hasta que luz se encendió y espectadores unos a otros CD miraron como si de realidad hayas sido asustados]

Los verbos *vio*, *se encendió* y *se miraron* respetan el mismo modo y tiempo que sus equivalentes en español.

(c) *Estaré* allí *hasta que me llame*. (*Nueva gramática de la lengua española: Morfología y sintaxis I*, 2009:1864)

تا موقعی که به من زنگ بزند، آنجایی مانم.

*Tā moqe'-i kē bē man zang bézanad*, ānŷā *mí-mānam*. [Hasta que a yo llame, allí me quedo]

En este ejemplo, se usa el presente de subjuntivo en la prótasis y el presente de indicativo en la apódosis. Recordamos que el uso del futuro no ocasiona ninguna incorrección, aunque en el lenguaje hablado y coloquial no se usa, sin embargo, podrá servir en el lenguaje formal escrito.

(d) *Hasta que los encontremos* es preferible *ser* prudentes. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:169)

ترجیحاتاً وقتی که آنها را پیدا کنیم باید محتاط بود.

Tarŷihan *tā vaqt-i kē ānhā rā peydā konim* bāyad mohtāt *bud*. [Preferiblemente hasta que ellos CD encontremos tenemos que prudente fue]

El verbo de la prótasis es el presente de subjuntivo, mientras que el infinitivo *ser* se conjuga en pretérito perfecto simple de indicativo.

(e) *Hasta que me jubile trabajaré* en la Universidad. (Ángela Di Tullio, 2010:336)

تا موقعی که بازنشسته بشوم در دانشگاه کار خواهم کرد.

*Tā moqe' i kē bāznešastē béšvam dar dānešgāh kār xāham kard.* [Hasta que me jubile en universidad trabajaré]

En este ejemplo, los verbos de la prótasis y la apódonsis en persa coinciden con su equivalente en español.

## 5.5 ELIMINACIÓN DEL CONECTOR TEMPORAL

En el lenguaje coloquial, en persa, la conjunción o la locución temporal puede elidirse sin que produzca ninguna confusión.

21. (a) (J. Rodríguez Vargas, 2011:447) *در باز شد آمد تو.*

*Dar bāz šod āmad tu.* [Puerta se abrió vino dentro]

**Entró cuando se abrió** la puerta.

(b) **Eran** las cinco **cuando llegamos**.

ساعت پنج بود رسیدیم.

*Sāat panÿ bud resīdim.* [Hora cinco fue llegamos]

(c) **Al verme salió** huyendo.

من را دید فرار کرد.

*Man rā did farār kard.* [Yo CD vio huyó]

En todos los ejemplos que anteceden, en la lengua coloquial persa, no se ha utilizado el conector temporal, esta elipsis no resultaría una agramaticalidad.

Sin embargo, en algunas ocasiones, cuando se hace referencia al futuro, al eliminar el conector temporal, la oración puede interpretarse también, como una oración condicional, como:

22. (a) (M. Bahreini, 2005:271) *نچار اومد، من میام بالا.*

*Naÿÿār umad, man miyām bālā.* [Carpintero vino, yo voy arriba]

En (22a), no se ha empleado la conjunción temporal, por lo tanto, la oración puede interpretarse como una oración condicional o temporal, es decir:

**اگر نچار اومد، من میام بالا.**

**Si viene** el carpintero, **subo**.

*Ágar naÿÿār umad, man miyām bālā.* [Carpintero vino, yo voy arriba]

**وقتی نچار اومد، من میام بالا.**

**Quando venga** el carpintero, **subo**.

*Vaqt-i naŷyār umad, man miyām bālā.* [Carpintero vino, yo voy arriba]

De todas formas, se usa el pretérito perfecto simple de indicativo tanto en la prótasis condicional como la prótasis temporal, en la apódosis se usa el presente de indicativo. Las dos formas expresan una acción en futuro.

(b) در روستاهای کوچک، از در خونت بری بیرون همه میبینت.

En los pueblos pequeños, **sales** de tu casa, todo el mundo te **ve**.

*Dar rustā-hāye kučak, az dar-e xun-at beri birun hamē mibinanet.* [En pueblos pequeños, de puerta salgas todo ven-te]

در روستاهای کوچک، اگر از در خونت بری بیرون همه میبینت.

En los pueblos pequeños, **si sales** de tu casa, todo el mundo te **ve**.

*Dar rustā-hāye kučak, ágar az dar-e xunat beri birun hamē mibinanet.* [En pueblos pequeños, de puerta salgas todo ven-te]

در روستاهای کوچک، وقتی از در خونت بری بیرون همه میبینت.

En los pueblos pequeños, **quando sales** de tu casa, todo el mundo te **ve**.

*Dar rustā-hāye kučak, vaqt-i az dar-e xunat beri birun hamē mibinanet.* [En pueblos pequeños, de puerta salgas todo ven-te]

En estos tres ejemplos, en la oración subordinada se usa el presente de subjuntivo y en la principal el presente de indicativo.

(c) در باز شد به من بگو. (J. Rodríguez Vargas, 2011:446)

**Se abre** la puerta, **avísame**.

*Dar bāz šod, bē man begu.* [Puerta se abrió, a yo di]

اگر در باز شد به من بگو.

**Si se abre** la puerta, **avísame**.

*Ágar dar bāz šod, bē man begu.* [Puerta se abrió, a yo di]

وقتی در باز شد به من بگو.

**Quando se abra** la puerta, **avísame**.

*Vaqt-i dar bāz šod, bē man begu.* [Puerta se abrió, a yo di]

En las tres oraciones se usa el pretérito perfecto simple de indicativo en la subordinada y el imperativo en la principal.

En las tres pautas, con la elipsis del conector, la oración puede interpretarse tanto como una construcción temporal o como la condicional. Curiosamente, esta construcción se usa cuando se quiere expresar una acción que aún no se ha ocurrido.

## 5.6 PROXIMIDAD DE LAS ORACIONES TEMPORALES Y CONDICIONALES

Gilbert Lazard, en su libro<sup>65</sup>, explica que en el caso de probabilidad en futuro o una condición general, se usa el subjuntivo en la oración subordinada, sin embargo, hay una proximidad entre algún tipo de las oraciones temporales y condicionales; es decir, la conjunción temporal puede reemplazarse por la condicional.

23. (a) (G. Lazard, 1957:232) **نشخوار آدمیزاد حرف است، آدم (اگر/وقتی) حرف هم که نزنند دلش می پوسد.**  
La rumia del ser humano, es el habla; (**si/cuando**) el hombre **no habla, se pudre.**

(*La rumination de l'homme, c'est la parole; s'il ne parle pas, il se morfond.*)

Nošxār-e ādamizād harf ast, ādam āgar/vaqt-i harf ham kē nazanad del-aš mí-pusad.

[Rumia de humano habla es, hombre si/cuando tampoco no habla corazón se pudre]

(b) (G. Lazard, 1957:232) **سگ توی اتاق که باشد کمتر اذیت می کند، اگر/وقتی بیرون باشد صدا می کند.**

El perro cuando está en el salón, no se le siente, **cuando/si está** fuera **ladra.**

(*Un chien quand il est dans la salle, il n'est guère turbulent, quand (ou: si) il est dehors, il donne de la voix.*)

Sag tu otāq kē bāšad kamtar adiyyat mí-konad, āgar/vaqt-i birun bāšad šedā mí-konad.

[Perro en salón esté menos molesta, si/cuando fuera esté ladra]

En (23a) y (23b), las oraciones en persa, pueden interpretarse como una oración condicional o como temporal; es decir, podemos utilizar tanto la conjunción *cuando* como *si*. En ambas alternativas, el modo del verbo de la oración subordinada, es el subjuntivo, en persa; en cambio, la equivalente de estas oraciones en español, señala la prioridad de uso del indicativo.

## 5.7 CONECTORES TEMPORALES PERSAS CON OTROS VALORES GRAMATICALES

### 5.7.1 تا, TĀ

La conjunción **تا** *tā* es una de las conjunciones que puede ejercer diferentes funciones gramaticales, puede funcionar como una conjunción final equivalente a *para*

---

<sup>65</sup> Gilbert Lazard, *Grammaire du persan contemporain*, 1957:232. «Le verbe de la subordonnée peut être au subjonctif, s'il y a une nuance d'éventualité (futur ou condition générale). Ces phrases sont sur les confins des phrases conditionnelles; le tour pas ke pourrait être remplacé aussi bien «si» que par une conjonction temporelle».

que, o con valor temporal como equivalente de *cuando*, *en cuanto*, *hasta que*, o simplemente como una preposición equivalente a *hasta*. Cabe explicar que este conector con el significado temporal puede establecer diferentes clases de simultaneidad y delimitación, es decir, como *hasta que*, *en cuanto*, *al mismo tiempo que*, ... en español.

24. (a) Homa no salió de la cocina hasta que fregó todos los platos<sup>66</sup>.

هماتا همه ی ظرف هانشست از آشپزخانه بیرون نیامد.

Homā tā hamē-ye zarf-hā rā našost az āšpaz-xānē birun náyāmad. [Homa hasta todos platos CD no fregó de cocina no salió]

Los verbos *fregó* y *salió* tanto en persa como en español se conjugan en pretérito perfecto simple de indicativo.

(b) تا بقیه ی بازیکنان رسیدند/پرسند، بازی را (H. Ahmadi Guivi; H. Anvari, 2010:172) شروع می کنیم.

Tā baqqiyē-ye bāzikonān residand/béresand, bāzi rā šoru' mi-konim. [Hasta resto de jugadores llegaron/lleguen, partido CD comenzamos]

En cuanto lleguen los jugadores, comenzamos el partido.

En el ejemplo (24b), se puede emplear dos modos, el indicativo y el subjuntivo; es decir, se usa el pretérito perfecto simple رسیدند *residand*, *llegaron* si el verbo subordinado es anterior al de la oración principal, aunque se trate del futuro; sin embargo, el uso del presente de subjuntivo پرسند *béresand*, *lleguen* en la oración subordinada no resultaría una inexactitud.

Las oraciones subordinadas presentadas por *تا*, *tā* siempre se anteponen, excepto si va con *que*, es decir, *تا این که*, *tā in kē* en este preciso caso (24c), siempre se pospone a la oración principal.

(c) Vivió con sus padres hasta que se casó. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:168)

تا زمانی که ازدواج کرد با پدر و مادرش زندگی کرد.

Tā zamāni kē ezdevāy kard, bā pedar va mādar-aš zendegi kard. [Hasta que se casó con padre y madre-su vivió]

*Vivió* y *se casó* coinciden con sus equivalentes en persa.

<sup>66</sup> Véase Hassan Anvari Guivi; Hassan Anvari, *دستور زبان فارسی 1*, 2010:172.

## 5.7.2 چون, ČON

La conjunción چون, *čon* es el conector más universal de las construcciones causales y significa *porque*, asimismo, podrá considerarse como un conector temporal y sinónimo de *cuando* y *en cuanto*. Este conector temporal se usa en los registros cultos y en la poesía. Su uso en la lengua hablada está en desuso.

25. (a) (J. Rodríguez Vargas, 2011:446) چون تو را دید فرار کرد.

*Čon to rā did farār kard.* [Al tú CD vio huyó]

*Al verte salió* huyendo.

(b) *En cuanto te ve huye.*

چون تو را می بیند فرار می کند.

*Čon to rā mí-binad farār mí-konad.* [Al tú CD ve huye]

En este ejemplo se usa el presente de indicativo en la principal y la subordinada.

(c) *En cuanto te vea huirá.*

چون تو را ببیند فرار می کند.

*Čon to rā bébinad farār mí-konad.* [Cuando entre casa libro lee]

En este ejemplo, en persa, en la oración principal se usa el presente de indicativo en lugar del futuro simple.

En el ejemplo (25a), el (25b) y el (25c), el tiempo y modo de los verbos en persa coinciden con sus equivalentes en español.

(d) *Cuando me vio, se escondió*<sup>67</sup>.

چون مرا دید پنهان شد.

*Čon ma-rā did penhān šod.* [Cuando yo CD vio se escondió]

En este ejemplo, los verbos en ambas lengua coinciden el el modo y tiempo.

<sup>67</sup> Gilbert Lazard, *Grammaire de persan contemporain*, 1957:230, «dès qu'il me vit, il se cacha»

(e) ***En cuanto encendí*** la vela, ***se iluminó*** el cuarto<sup>68</sup>.

چون شمع را افروختم، اتاق روشن شد.

Čon šam‘ rā *afruxtam* otāq rošan šod. [En cuanto vela CD encendí, cuarto se iluminó]

En el (25d) y el (25e) se usa el pretérito perfecto simple en la prótasis y la apódosis.

---

<sup>68</sup> Parviz Nātel Xānlari, *دستور زبان فارسی*, 2005:141.

Con el objeto de finalizar este capítulo, compendiamos nuestras conclusiones:

- Gran número de los conectores temporales en persa se usan exclusivamente en los registros formales y la poesía.
- En las oraciones temporales, en la prótasis se usan los modos indicativo y subjuntivo; en cambio, en la apódosis no se descarta también el uso del modo imperativo.
- Cuando se habla de un hecho real, cuya realización es definitiva, se usa el modo indicativo.
- Se usa el pretérito perfecto simple en un contexto futuro, cuando la acción del verbo de la oración subordinada es anterior a la de la oración principal.
- *Antes de que*, *qabl az inkē*, قبل از اینکه, *piš az inkē*, پیش از اینکه riges el modo subjuntivo en persa, haciendo hincapié que tanto en el ámbito de pasado como futuro se usan los tiempos del subjuntivo.
- Después de *antes de* podemos utilizar un sustantivo, un infinitivo o simplemente el verbo conjugado.
- *Ahora que*, *aknun kē*, اکنون که, *alān kē*, الآن که, *hālā kē*, حالا که solo admite el modo indicativo.
- *Har vaqt*, هر وقت, *har vaqt kē*, هر وقت که en persa no siempre equivalen a la conjunción *cada vez que*, sino también significan *cuando*, *en cuanto*.
- *A medida que* es la locución temporal que más confusión puede causar a la hora de designarle un equivalente en persa y, como hemos comprobado en distintos ejemplos, cada traductor dependiendo de la frase utiliza un conector diferente, que, en algunos casos, ni siquiera forman parte de las conjunciones temporales persas.
- *Después de que* riges el indicativo en los ámbitos de presente y pasado y el subjuntivo en situaciones futuras.
- *Después de* acompaña un verbo conjugado, un infinitivo o un sustantivo.
- *Desde que* y *hasta que* van con el subjuntivo en las situaciones futuras.
- La eliminación de la conjunción temporal, en muchas ocasiones, no produce ninguna confusión y sucede con frecuencia y mayormente en el lenguaje hablado.
- La conjunción *tā*, تا tiene valor final, temporal y condicional.
- La conjunción *čon*, چون tiene valor causal y temporal.

- La conjunción temporal puede dividirse en dos partes, es decir, que puede haber palabras intercaladas.
- *Siempre que* tiene valor temporal y condicional.

## CAPÍTULO 6

### LAS ORACIONES CONSECUTIVAS

#### 6.1 INTRODUCCIÓN

En este capítulo cotejaremos *las oraciones consecutivas* del persa y el español y, además, analizaremos los rasgos comunes y diferenciales en ambas lenguas. El cotejo de las oraciones consecutivas, que también forman parte de las oraciones complejas, entre el persa y el español abarcará los dos tipos de construcciones distintas sintácticamente consecutivas (de intensidad y de no intensidad), pero unidas semánticamente, aunque con matices diferentes. Estos matices, en muchas ocasiones y fundamentalmente en persa, generarán confusión y equivocación. Sin embargo, intentaremos analizarlas cotejándolas paralelamente con sus equivalentes en español.

En persa, en los libros patrones de este trabajo, estas construcciones quizá sean de las construcciones menos tratadas, simplemente existe una explicación genérica sin ofrecer un modelo íntegro para poder realizar un cotejo basado en los trabajos de los gramáticos de persa; por consiguiente, analizaremos detalladamente los ejemplos en los cuales aparecen estas construcciones tanto en persa como en español.

Los trabajos realizados sobre estas construcciones en persa no precisan el modo y el tiempo empleado en estas, sino que se estudian según el tipo de la oración a la que corresponden; es decir, si pertenecen a las oraciones coordinadas o las subordinadas y el tipo de conector que se usa en cada caso. De hecho, reconocemos que el análisis de las oraciones consecutivas no será una tarea fácil y sin complicaciones. Por eso este trabajo solo será un breve acercamiento a estas oraciones, y profundizar en ellas requerirá un trabajo exhaustivo y detallado en el futuro.

El cotejo de estas oraciones lo llevaremos a cabo en cuatro partes. En la primera, explicaremos la noción primordial referida a las oraciones consecutivas en persa y en español. En la segunda, explicaremos independientemente los modos y tiempos utilizados en las construcciones consecutivas ponderativas y las ilativas en español, y luego las consecutivas coordinadas y subordinadas en persa. En la tercera, detallaremos los conectores empleados en esta clase de oraciones. En la cuarta y última, explicaremos la conclusión conseguida acerca de estas oraciones complejas.

## 6.2 NOCIÓN DE “CONSECUENCIA”

Como es bien sabido, en español, estas construcciones señalan la consecuencia o el efecto que se concluye de lo expresado en la oración principal.

Según algunos gramáticos tradicionales las oraciones consecutivas establecen dos grupos que sintácticamente son distintos: un grupo expresa la consecuencia de la intensidad que se indica en la oración principal; esta intensidad puede ser cuantitativa *tanto/tanta/tantos/tantas* así como cualificativa *tal/tales*, seguidas de la prótasis encabezada por el conector *que*; y otro grupo expresa una consecuencia no dependiente del grado de la intensidad de la oración principal. Sin embargo, conforme con *Nueva gramática de la lengua española*, el libro patrón del presente trabajo, el primer grupo de estas construcciones pertenecen a *las oraciones consecutivas ponderativas* (o simplemente consecutivas); en cambio, las del segundo grupo se denominan *las oraciones ilativas* introducidas por las conjunciones o locuciones ilativas. Estas últimas expresan la consecuencia que se desprende de la oración principal sin considerar la intensidad que se puede alcanzar, y sintácticamente, se trata más bien de una coordinación. Cabe explicar que, tanto unas como otras, pueden construirse, según los casos, con indicativo, subjuntivo o imperativo.

La estructura de las consecutivas ponderativas es diferente que las otras oraciones complejas prototípicas, y el único conector es *que*; sin embargo, las ilativas tienen la estructura común de estas oraciones, es decir, la primera proposición, la segunda proposición y las conjunciones o locuciones ilativas. Como podemos observar en las oraciones ilativas no hablamos de la oración principal y la subordinada ya que estas no demuestran la subordinación sino la coordinación puesto que son dos proposiciones independientes.

Las oraciones consecutivas ponderativas en persa se presentan dentro de las oraciones compuestas por la subordinación, y en cambio, las ilativas se presentan dentro de las oraciones compuestas por la coordinación. Sobre las oraciones consecutivas coordinadas, J. Rodríguez Vargas (2011:433) explica: “en las oraciones consecutivas la segunda proposición expresa una consecuencia o resultado de la primera, o bien una sucesión temporal”. Él presenta algunos conectores como los prototípicos de estas construcciones que pertenecen a las oraciones coordinadas. Los nexos nombrados por Vargas en su libro, son: *آن وقت*, *ān vaqt*; *آن گاه*, *ān gāh*; *بنابراین*, *banā-bar-in*; *به طوری که*, *bē*

*tor-i kē*. Los equivalentes de estos conectores en español son: *entonces, luego, conque, por tanto, así que, así pues y por consiguiente*.

Rodríguez Vargas en otra parte (2011:452) explica las circunstanciales consecutivas: “expresan una consecuencia de la oración principal y también guardan una estructura análoga al castellano ya que se introduce con la conjunción subordinante که, *kē, que*, que casi nunca se elide”. Es importante explicar, al contrario de la opinión de Vargas, como nativa de la lengua persa confirmo que la elipsis de *que* en estas oraciones es bastante frecuente. *آن قدر, ān qadr; این قدر, in qadr; چنان که, čenān kē; از بس که, az bas kē, de tanto (que)* se usan en las consecutivas en persa. *چنان که, čenān kē, tal* estos dos componentes pueden ir juntos o separados. Merece destacar, los únicos conectores que no se separan y siempre van unidos son: *آن قدر, ān qadr; این قدر, in qadr*

Mohammad Ŷavād Šari‘at<sup>69</sup> (2005:321-322) explica, en dos líneas, que las construcciones que expresan el resultado o la consecuencia pertenecen a las oraciones coordinadas y se llaman consecutivas. Además, nombra tres conectores consecutivos; uno de los cuales es menos frecuente, y que es *تā tā*. En el ejemplo que utiliza este conector tampoco es el más común, ni en el lenguaje escrito ni en el hablado (1c).

Faršidvard (1996:296) explica brevemente que las oraciones formadas por las conjunciones o locuciones que demuestran la calidad o el modo a veces significan el resultado; así que podrán tener la función de conector del modo y la calidad, por un lado, y por otro, funcionarán como adverbiales consecutivas<sup>70</sup>, (1d). Asimismo, Faršidvard (1996:297) explica que algunas locuciones que demuestran la cantidad, también denotan la consecuencia o el resultado. Estas son *به اندازه ای که, bē hadd-i kē; به حدی که, bē andāzē-i kē*<sup>71</sup>. Además, Faršidvard también considera que las consecutivas pertenecen a las oraciones coordinadas.

1. (a) ***Hacia tanto*** viento ***que no se podía andar***. (J.A. Porto Dapena, 1991:249)

*آن قدر باد بود که نمی شد راه رفت.*

<sup>69</sup> Mohammad Ŷavād Šari‘at, *دستور زبان فارسی*, 8<sup>a</sup> ed., 2005:321-322.

<sup>70</sup> Josro Faršidvard, *جمله و تحول آن در زبان فارسی*, 1996:296.

« گاه جمله واره هایی که با حروف ربط و گروه های ربطی کیفیت و حالت ساخته می شوند افاده ی نتیجه نیز می کنند، یعنی این گونه جمله واره ها در عین حال هم در حکم قید نتیجه اند و هم در حکم قید کیفیت و حالت.»

<sup>71</sup> Josro Faršidvard, *جمله و تحول آن در زبان فارسی*, 1996:296.

« گروه های ربطی مانند به حدی که، به اندازه ای که، علاوه بر مقدار، بر نتیجه هم دلالت می کنند.»

*Ān qadr bād bud kē nemí-šod rāh raft.* [Tanto viento fue que no podía caminó]

En este ejemplo en persa, se usa el pretérito perfecto simple en el caso de los verbos *hacía*, y el infinitivo *andar*. En cambio, *no se podía* se conjuga en pretérito imperfecto. El conector es *که* *kē*, *que*. Aunque como nativo de la lengua persa podré asegurar que la elipsis del conector *que* no supone ninguna incorrección.

(b) ***Hace*** frío, ***conque ponte*** el abrigo. (*Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. III, 1999:3741)

هوا سرد است پس پالتو بپوش.

*Havā sard ast pas pālto bépuš.* [Tiempo frío es pues abrigo ponte]

En este ejemplo, tenemos el presente de indicativo en la primera oración y el imperativo en la segunda, y el conector *conque* se traduce *پس* *pas*. La elipsis de este conector no supone ninguna incertidumbre para entender el mensaje de la oración.

Faršidvard (2009:531) también clasifica las construcciones ilativas entre las oraciones coordinadas; sin embargo, las conjunciones o locuciones consecutivas no unen dos palabras o más palabras, sino, dos oraciones.

Gilbert Lazard no explica minuciosamente las oraciones consecutivas, sino que simplemente explica algunos nexos consecutivos y hace referencia a modo verbal empleado en estas construcciones, los cuales explicaremos en (§ 6.3.2)

En estas oraciones, la segunda oración siempre es pospuesta ya que expresa el resultado o la consecuencia derivada de la primera oración.

(c) (M. Ŷ. Šari 'at: 2005:322) ***کار نکردی تا مردود شدی.***

*Kār nakardi tā mardud šodi.* [No trabajaste por eso suspendiste]

***No trabajaste por eso suspendiste.***

En este ejemplo, en ambos idiomas se usa el pretérito perfecto simple de indicativo. Sin embargo, el conector empleado en persa no es el más apropiado. Este conector en persa puede sustituirse por *پس* *pas*; *بنابراین* *banā-bar-in*, etc.

(d) (J. Faršidvard, 1996:296) ***هوشنگ چنان رفتار کرد که همه از او بیزار شدند.***

Hušang *čenān raftār kar kē hamē az u bizār šodand*. [Hushang tal se comportó que todos de él cansaron]

Hushang se comportó de tal manera que cansó a todos.

Según Faršidvard, en este ejemplo se trata el resultado por un lado y la calidad, por otro. En este, el tiempo y el modo verbal en persa coinciden con su equivalente en español.

### 6.3 MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN LAS SUBORDINADAS CONSECUTIVAS E ILATIVAS

En cuanto al modo y tiempo verbal, en las oraciones subordinadas consecutivas, en español, se usan los modos indicativo, subjuntivo y el imperativo. El verbo de la segunda oración no puede significar un tiempo anterior al indicado por el verbo principal. Solo puede indicar simultaneidad o posterioridad.

En persa, también se usan los modos indicativo, subjuntivo e imperativo al igual que su equivalente en español, aunque en los trabajos realizados no se define con precisión el modo empleado en cada caso. Sin duda, analizando los ejemplos en los cuales se usan estas construcciones complejas, demuestran que el modo que domina las consecutivas en persa es el indicativo y el imperativo.

Es importante recordar que, Faršidvard (1996:415)<sup>72</sup> donde explica los usos del modo imperativo en las distintas oraciones, no hace ninguna referencia al uso del modo imperativo en las oraciones consecutivas. Es decir, solo plantea tres ejemplos de las oraciones subordinadas en las que en la prótasis se puede utilizar el imperativo. Y no hay ningún ejemplo de las oraciones que expresan la consecuencia o el resultado. Así que no es pertinente referirse a lo citado en su libro. Sin embargo, a lo largo del presente trabajo, con el análisis de los ejemplos, podremos confirmar que el uso del imperativo en estas construcciones es bastante frecuente.

---

<sup>72</sup> Josro Faršidvard, *جمله و تحول آن در زبان فارسی*, 1996:415.

«کاربرد وجه امری در کلام: در جمله‌های بسیط امری، در بعضی جمله‌های پرسشی امر غایب (وجه تاکید)، در جمله‌واره‌های پایه‌ی امری (فعل امر جز در موارد نادر در جمله‌واره‌ی پیرو نمی‌آید)»

Para analizar el modo y el tiempo en estas construcciones complejas partiremos del análisis de los dos grupos de consecutivas independientemente.

### 6.3.1 MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN LAS SUBORDINADAS CONSECUTIVAS PONDERATIVAS E ILATIVAS EN ESPAÑOL

Las oraciones consecutivas ponderativas en español se construyen con el modo indicativo si el verbo de la oración principal es afirmativo. En cambio, como explica minuciosamente García Santos (2006:155), si el verbo de la primera parte es subjuntivo<sup>73</sup>, hay verbos de mandato y ruego<sup>74</sup>, en el caso de las excepciones universales<sup>75</sup> o si va en imperativo, el verbo subordinado también va en subjuntivo. Según el libro *Gramática española*<sup>76</sup>, “la interrogación favorece la presencia del subjuntivo”.

2. (a) No es tan tonto que no sepa lo que tiene que hacer. (J.F. García Santos, 1996:155)

آن قدر احمق نیست که نداند چکار باید بکند.

*Ān qadr ahmaq nist kē nádānad* čekār bāyad bókonad. [Tan tonto no es que no sepa qué tiene que hacer]

En este ejemplo, el verbo de la segunda oración es el presente de subjuntivo ya que el verbo de la primera es negativo, de lo contrario, el verbo de la segunda sería el presente de indicativo, es decir,

Es tan tonto que no sabe lo que tiene que hacer.

آن قدر احمق هست که نمی داند چکار باید بکند.

*Ān qadr ahmaq hast kē némi-dānad* čekār bāyad bókonad. [Tan tonto es que no sabe qué tiene que hacer]

---

<sup>73</sup> «Ojalá haya tanta gente que no quepamos», J.F. García Santos, *Sintaxis del español: nivel de perfeccionamiento*, 2006:155.

<sup>74</sup> «En aquel momento tú grita mucho, tanto que parezca que te están matando», J.F. García Santos, *Sintaxis del español: nivel de perfeccionamiento*, 2006:155.

<sup>75</sup> «Hay tanta gente que posiblemente no queden entradas ya», J.F. García Santos, *Sintaxis del español: nivel de perfeccionamiento*, 2006:155.

<sup>76</sup> F. Marcos Marín; F. J. Satorre Grau; M<sup>a</sup>. L. Viejo Sánchez, *Gramática española*, 1998:473.

Como podemos observar en este caso, donde el primer verbo es afirmativo, en el segundo se usa el modo indicativo.

En persa, al igual que en su equivalente en español, en el primer caso, oración negativa, se usa el presente de subjuntivo; en cambio, en el segundo, oración afirmativa, se usa el presente de indicativo. Sin embargo, *hacer* se conjuga en presente de subjuntivo debido a la obligación que tiene delante.

(b) *Quizá tengan tanto trabajo que no puedan* venir. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:151)

شاید این قدر کار داشته باشند که نتوانند بیایند.

*Šāyad in qadr kār dāštē bāšand kē nātavānand* biyāyand. [Quizá tanto trabajo tengan que no puedan vengan]

En este ejemplo en persa se usa el modo subjuntivo con los verbos *tengan*, *venir* y *poder* ya que después de *quizá* en persa siempre se usa el subjuntivo, pero dada la inexistencia de la conjugación del presente de subjuntivo del verbo *tener* en persa nos vemos obligados a utilizar el pretérito perfecto de subjuntivo y en el caso del verbo que va seguido de *poder*, este rige el modo subjuntivo, por eso el verbo *venir* aparece en presente de subjuntivo.

(c) *Ande usted tan deprisa que* nadie *pueda* seguirle. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:224)

شما آن قدر تند راه بروید که هیچ کس نتواند شما را دنبال کند.

*Šomā ān qadr tond rāh béravid kē hič-kas nātavānad* šomā rā donbāl konad. [Usted tan deprisa ande que nadie pueda usted CD siga]

En este ejemplo, se usa el presente de subjuntivo en el caso de *pueda* y *seguir*. En todos estos ejemplos se usa el nexos *que* teniendo en cuenta que se puede elidir sin generar ninguna incorrección. El modo del primer verbo, *ande*, es el imperativo, para expresar el imperativo, tanto afirmativo como negativo, en persa se usa el modo subjuntivo.

Las oraciones ilativas están formadas por dos oraciones del mismo nivel sintáctico que se enlazan a través de un conector conjuntivo. La segunda oración en estas construcciones es sintácticamente independiente de la primera. El modo que se usa con la mayor parte de las locuciones es el modo indicativo ya que se trata de presentar una

consecuencia ya conocida por el interlocutor y no aporta ninguna información nueva, pero también pueden aparecer el modo subjuntivo y/o el imperativo (3d). La forma negativa del verbo en estas construcciones no implica el uso del subjuntivo. No obstante, la aparición de una partícula de posibilidad (3a), deseo (3b) o mandato (3c) puede imponer el uso del subjuntivo.

3. (a) Es muy tarde, así que puede que tengamos que dejarlo para mañana. (J.F. García Santos, 2006:155)

خیلی دیر است، بنابراین شاید مجبور باشیم آن را به فردا موکول کنیم.

Xéili dir *ast, banā-bar-in šāyad maybur bāšim bē fardā mo 'kul konim*. [Muy tarde es, así que quizá tenemos que lo CD a mañana dejemos]

En este ejemplo, *puede que* se traduce como *quizá*, por eso después de esta partícula en persa se usa el presente de subjuntivo, también el infinitivo *dejarlo* en persa va en presente de subjuntivo por ir seguido de una obligación. Merece explicar, en el caso de que no hubiese utilizado *puede que, tener que* habría traducido en presente de indicativo; sin embargo, *dejarlo* aparece en subjuntivo gracias a la perífrasis verbal *tener que + infinitivo*.

(b) Ha estudiado mucho, así que ¡ojalá consiga aprobar! (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:156)

خیلی درس خوانده است، پس انشا... قبول شود.

Xéili *dars xāndē ast, pas enšā-allāh qabul šavad*. [Mucho ha estudiado, así que ojalá apruebe]

En este ejemplo, igual que en español, el presente de subjuntivo va precedido de *ojalá*. El primer verbo es el pretérito perfecto compuesto de indicativo.

(c) No estoy para bromas, conque no me tomes el pelo. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:231)

حال وحوصله ی شوخی ندارم، پس سر به سرم نگذار.

Hāl-o-hoşelē-ye šuxi *nādāram, pas sar-bē-sar-am nāgodār*. [Ganas de bromas no tengo, así que no me tomes el pelo]

En persa como su equivalente en español en el caso del imperativo negativo se emplea el presente de subjuntivo. El verbo de la primera oración es el presente de indicativo.

(d) Ya son las ocho, así que levántate. (L. Gómez Torrego, 2011:370)

دیگر ساعت هشت هست، بنابراین بلندشو.

Dígar sâ'at hašt *hast, banā-bar-in bland-šo*. [Ya hora ocho es, así que levántate]

En este ejemplo, el primer verbo es el presente de indicativo, y con el imperativo en persa se usa el modo subjuntivo.

(e) Estoy cansado, de modo que me voy a dormir. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2001:152)

من خسته هستم، بنابراین/ پس می روم بخوابم.

Man xastē *hastam, banā-bar-in/pas mí-ravam béxābam*. [Yo cansado estoy, de modo que voy duerma]

En este ejemplo, *me voy a* se traduce en presente de indicativo; en cambio, *dormir* en presente de subjuntivo.

### 6.3.2 MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN LAS SUBORDINADAS CONSECUTIVAS EN PERSA

Como hemos explicado anteriormente, en los libros de referencia de este trabajo, en persa, no se ha definido con precisión qué modo se usa en estas construcciones. Como ejemplo, Faršidvard<sup>77</sup> (2004:334-341) explica brevemente en qué tipo de las oraciones se puede utilizar el modo indicativo, subjuntivo o imperativo, pero no ha hecho ninguna referencia a las construcciones coordinadas o subordinadas que demuestran la consecuencia o el resultado. Sin embargo, lo que sí ha explicado brevemente sin especificar con detalles, es que en el caso de las oraciones adverbiales de calidad, modo y cantidad se usa el modo indicativo. Ahora bien, como sabemos que algunas de estas oraciones pueden transmitir la idea del resultado, pues, podremos considerar que en las

<sup>77</sup> Josro Faršidvard, *فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی*, 2004:334-341.

oraciones que tratan de manifestar el resultado o la consecuencia se usa el modo indicativo, aunque no se ha determinado con exactitud.

Según Lazard<sup>78</sup> (1957:237), el modo verbal en las oraciones consecutivas podrá ser el indicativo o el subjuntivo dependiendo de si se trata de un hecho realizable o irrealizable; es decir, en el caso de tratarse de un hecho real se usa el indicativo y de lo contrario, el modo subjuntivo. Sin embargo, como hemos explicado anteriormente, el modo imperativo también se usa en estas construcciones, como (3d) y (4a).

4. (a) Tú no sabes de lo que estamos hablando, conque cállate. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:154)

تونمیدونی در مورد چی ما داریم صحبت می کنیم، پس ساکت شو.

To *némiduni* dar mored-e či mā dārim šohbat mí-konim, *pas sāket šo*. [Tú no sabes sobre qué cosa estamos hablamos, conque cállate]

En este ejemplo, todos los verbos en ambas lenguas coinciden en el modo y el tiempo.

No obstante, como resulta una tarea laboriosa precisar el modo empleado en las oraciones consecutivas, sean coordinadas sean subordinadas, según los trabajos realizados hasta ahora, nos dedicaremos a analizar minuciosamente los ejemplos para poder presentar nuestras deducciones.

#### 6.4 CONJUNCIONES Y LOCUCIONES CONSECUTIVAS EN PERSA Y EN ESPAÑOL

Los dos grupos de las oraciones llamadas ilativas en español y consecutivas en persa consisten en una variedad de estructuras, locuciones o conjunciones, y algunas pueden confundir a un aprendiz o un traductor extranjero dado que son comunes en otras construcciones complejas. Para analizar estas estructuras y conectores como hemos hecho en el apartado anterior, tanto en español como en persa, las estudiaremos y analizaremos en dos grupos separados. Es decir, primero, nos dedicaremos a las oraciones ponderativas y luego, a las ilativas.

---

<sup>78</sup> Gilbert Lazard, *Grammaire du persan contemporain*, 1957:237. «Le verbe est à l'indicatif ou au subjonctif selon qu'il s'agit d'un fait effectivement réalisé ou d'une éventualité».

#### 6.4.1 CONJUNCIONES Y LOCUCIONES CONSECUTIVAS PONDERATIVAS E ILATIVAS EN ESPAÑOL

Como hemos explicado precedentemente, las oraciones consecutivas abarcan dos grupos de construcciones diversas sintácticamente; sin embargo, desde los puntos de vista semánticos bastante parecidos con matices de diferencia. Las consecutivas del primer grupo están formadas por las estructuras intensificadoras de cantidad, calidad y modo, y en las del segundo, la primera y la segunda oración se relacionan mediante las partículas conjuntivas consecutivas. A continuación, presentamos los esquemas o estructuras consecutivas del primer grupo,

Las intensificadoras de cantidad:

##### 6.4.1a TAN + ADJETIVO/ADVERBIO + QUE

*Tan* es adverbio, entonces es invariable y acompaña a un adjetivo u otro adverbio

5. (a) *Era tan listo que resolvía* los problemas de matemáticas en muy poco tiempo. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:149)

آن قدر باهوش بود که تمام مسئله های ریاضی را در مدت زمان کوتاه حل می کرد.

*Ān qadr bāhuš bud kē tamām-e mas'alē-hā-ye riyāḍi rā dar moddat zamān-e kutāh hal mī-kard.* [Tan listo fue que todos problemas de matemáticas CD en tiempo corto resolvía]

El primer verbo, *era*, es el pretérito perfecto simple de indicativo, y el segundo, el pretérito imperfecto de indicativo.

- (b) Lo *hizo tan bien que* todos *nos quedamos* asombrados. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:149)

آن قدر خوب آن را انجام داد که همه شگفت زده شدیم.

*Ān qadr xub ān rā anyām dād kē hamē šegfeft-zadē šodim.* [Tan bien lo CD hizo que todos nos sorprendimos]

En este ejemplo, los dos verbos son el pretérito perfecto simple de indicativo, igual que el ejemplo en español.

- (c) Al morir su primera mujer, don Lorenzo *se sintió tan solo que*, dando rienda suelta a su naturaleza energética y saludable, *echó mano* a la salvación más próxima. (Rosario Ferré, *El cuento envenenado*)

وقتی زن اول دون لورنتو از دنیا رفت آن قدر احساس تنهایی می کرد که با آزاد کردن طبیعت پر انرژی و سالم خودش، به نزدیکترین راه نجات متوسل شد.

Vaḡti zan-e avval-e don Lorenzo az donyā raft *ān qadr ehsās-e tanhā-i mī-kard kē bā āzād kardan-e ṡabi‘at-e por enerži va sālem xódaš, bē nazdik-tarin rāh-e neḡyāt motevṡṡel šod*. [Cuando mujer primera don Lorenzo de mundo fue tan solo sentía que con librar naturaleza energética y saludable a más próxima salvación echó mano]

El equivalente de *se sintió* en persa se conjuga en pretérito imperfecto de indicativo teniendo en cuenta que el uso del pretérito perfecto simple tampoco es erróneo, en cambio, *echó mano* en pretérito perfecto simple de indicativo.

(d) --La locura era que les *cobraba tan barato* por una comida tan rica y tan abundante, *que no ganaba* nada. (Claribel Alegría, *La abuelita y el Puente de Oro*)

دیوانگی اش در این بود که غذاهای به این لذیذی و فراوانی را با آن ها آن قدر ارزان حساب می کرد که هیچ سودی نمی برد.

Divānēgi-yaš dar in bud kē qazā-hāye bē in laḡiḡi va farāvāni rā bā ān-hā *ān qadr arzān hesāb mī-kard kē hič sudi némi-bord*. [Locura-su en este fue que comidas tan rica y abundante CD con ellos tan barato cobraba que nada ganaba beneficio]

Las oraciones consecutivas de intensidad, en los estudios en persa no aparecen como una clase de las oraciones consecutivas; sin embargo, podremos justificar que semánticamente aportan el significado de consecuencia o resultado. Rodríguez Vargas, es el único que ha especificado patentemente que estas forman parte de las oraciones subordinadas consecutivas. Así, en el ejemplo (5a), si cambiamos la oración utilizando un conector consecutivo, se deduce la idea de consecuencia y resultado; es decir,

*Era listo así que resolvía* los problemas de matemáticas en muy poco tiempo. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:149)

باهوش بود بطوری که تمام مسئله های ریاضی را در مدت زمان کوتاه حل می کرد.

*Bā-huš bud bē ṡór-i kē tamām-e mas'alē-haye riyāḡi rā dar moddat zamān-e kutāh hal mī-kard*. [Listo fue así que todos problemas de matemáticas CD en tiempo corto resolvía]

Este cambio será aplicable en los ejemplos que aparecen en este apartado y será una manera para que se distinga a qué tipo de oraciones complejas pertenecen estas estructuras, y asimismo, podremos comprobar la proximidad semántica entre ambas construcciones.

En este ejemplo, *era* se traduce en pretérito perfecto simple de indicativo, y *resolvía*, en pretérito imperfecto de indicativo.

#### 6.4.1b TANTO + VERBO + QUE / VERBO + TANTO + QUE

*Tanto* puede ser adverbio o bien un adjetivo. Como adverbio es invariable y en este caso solo acompaña a un verbo o va seguido de este.

6. (a) Come tanto que es normal que engorde. (J.F. García Santos, 2006:153)

آن قدر می خورد که طبیعی است که چاق شود.

*Ān qadr mi-xorad kē ṭabi`i ast kē čāq šavad.* [Tanto come que natural es que engorde]

En este ejemplo, todos los verbos en persa tienen el mismo modo y tiempo que su equivalente en español. *Come* y *es* se conjugan en presente de indicativo, y *engorde* en presente de subjuntivo.

Estas estructuras, también, como las anteriores serán propensas a las modificaciones que hemos explicado en (§ 6.4.1b). Como podemos comprobar:

- Come mucho así que es normal que engorde. (J.F. García Santos, 2006:153)

زیاد می خورد بنابراین طبیعی است که چاق شود.

*Ziyād mi-xorad banā-bar-in ṭabi`i ast kē čāq šavad.* [Come mucho así que natural es que engorde]

Como podemos observar, en este ejemplo también esta modificación demuestra que las oraciones consecutivas de intensidad semánticamente pertenecen a las oraciones consecutivas. Además, el modo y el tiempo verbal no cambian.

- (b) Eso le gustó tanto que un rato después, cuando su madre vino a buscarla, fue lo primero que le contó. (Liliana Heker, *La fiesta ajena*)

آن قدر خوش آمده بود که لحظاتی بعد، وقتی مادرش دنبالش آمد، اولین چیزی که به او گفت همین بود.

*Ān qadr xošaš āmadē bud kē laḥazāt-i ba`d, vaqti mādar-aš donbāl-aš āmad, avvalin čizi kē bē u goft hamin bud.* [Tanto le había gustado que segundos después, cuando madre-su vino buscarla, primera cosa que a ella dijo eso fue]

En este ejemplo, todos los verbos en español y en persa tienen el mismo modo y tiempo verbal, es decir, el pretérito perfecto simple de indicativo.

#### 6.4.1c TANTO, TANTA, TANTOS, TANTAS + SUSTANTIVO + QUE

*Tanto/a/os/as* es un adjetivo. Acompaña a un sustantivo y concuerda con él en número y en género. Sin embargo, también pueden ser pronombres, pues, aparecen sin ningún acompañante.

7. (a) Había tanta gente, que no pudimos entrar. (S. Gili Gaya, 1980:318)

آن قدر آدم بود که نتوانستیم وارد شویم.

*Ān qadr ādam bud kē nātavānestim vāred šavim.* [Tantas personas hubo que no pudimos entremos]

Solo en este caso podemos explicar que *entrar* se traduce en presente de subjuntivo por ir seguido del verbo *poder*. Y el verbo *había* aparece en pretérito perfecto simple de indicativo debido a la inexistencia de la conjugación de este verbo en pretérito imperfecto de indicativo del verbo *haber*, es decir, como este verbo en este ejemplo significa *ser*, por eso no hay la conjugación del pretérito imperfecto de indicativo. *Pudimos* en persa también tiene mismo el modo y tiempo verbal que su equivalente en español.

En el caso de las estructuras consecutivas formadas por tanto/a/os/as, asimismo, será aplicable el uso de una conjunción o locución consecutiva suprimiendo la palabra intensificadora, como:

Había mucha gente, así que no pudimos entrar.

آدم زیاد بود بطوری که نتوانستیم وارد شویم.

*Ādam ziyād bud bē-ṭór-i kē nātavānestim vāred šavim.* [Personas mucho hubo así que no pudimos entremos]

En este caso, se usa la locución *بطوری که bē-ṭóri kē* y el modo del verbo tras este conector es el indicativo. *Pudimos* se traduce en pretérito perfecto simple y *entrar* por ir seguido de este verbo, es en presente de subjuntivo.

Las intensificadoras de calidad:

Asimismo, hay otras estructuras de los intensificadores que indican la calidad y son:

#### 6.4.1d TAL / TALES + SUSTANTIVO + QUE

Estos dos adjetivos son intensificadores de calidad de uso general. Aunque se usan en la lengua hablada, pero por lo general, tienen valor culto. Conciernen con el sustantivo en número, pero no en género ya que son adjetivos invariables en cuanto a género. Las formas *tal cantidad* y *tal número* en (8b) y (8c) pueden tener valor de cantidad, también.

8. (a) Hizo tales disparates en el colegio, que lo expulsaron. (*Gramática Española*<sup>79</sup>, 1998:472)

آن قدر در مدرسه دیوانگی کرد که بیرونش کردند.

*Ān qadr dar madresē divānegi kard kē birūneš kardand.* [Tanta tontería en colegio hizo que expulsaron-lo]

En este ejemplo, hay una distancia entre la partícula intensificadora, el sustantivo y la conjunción *que*. El tiempo verbal de *hizo* y *expulsaron* al igual que el español es el pretérito perfecto simple de indicativo.

(b) Dijo tal número de bobadas que es mejor olvidarse del tema. (J.F. García santos, 2006:157)

یک دری وری هایی گفت که بهتر است موضوع را فراموش کرد.

*Yek dari-vari goft kē behtar ast mozu' rā farāmuš kard.* [Un bobadas dijo que mejor es tema CD olvidó]

این قدر دری وری گفت که بهتر است موضوع را فراموش کرد.

*In qadr dari-vari goft kē behtar ast mozu' rā farāmuš kard.* [Tales/tantas bobadas dijo que mejor es tema CD olvidó]

En este ejemplo, *tales* se traduce al igual que *tantos*, es decir, *این قدر*, *in qadr* o *آن قدر*, *ān qadr* aunque podemos traducirla como *unas bobadas*, *یک دری وری هایی*, *yek dari-vari-hāi* de todas formas el uso de uno u otro no genera ningún error. Además, merece explicar que con *این قدر*, *in qadr* el sustantivo va en forma singular, en cambio, con *unas*, por ejemplo, el sustantivo aparece en forma plural y transmite la intensidad de calidad.

Es importante explicar, que para traducir este ejemplo dispondremos de dos formas, en la primera, que traducción (8b), el infinitivo se traduce en forma impersonal y el tiempo verbal es el pretérito perfecto simple de indicativo. Sin embargo, también podremos utilizar otra forma impersonal utilizando el sujeto nosotros, que es este caso el modo y el tiempo del verbo *olvidarse* será el presente de subjuntivo ya que va detrás de *ser mejor que*. Como,

این قدر دری وری گفت که بهتر است موضوع را فراموش کنیم.

*In qadr dari-vari goft kē behtar ast mozu' rā farāmuš konim.* [Tales bobadas dijo que mejor es tema CD olvidemos]

<sup>79</sup> Francisco Marcos Marín; F. Javier Satorre Grau; M<sup>a</sup> Luisa Viejo Sánchez, *Gramática Española*, 1998:472.

(c) *Había tal cantidad de modelos que no sabíamos* por cuál decidimos. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:224)

یک مدل هایی داشت که نمی دانستیم برای کدام تصمیم گیری کنیم.

*Yek model-hāi dāšt kē nemī-dānestim* barāye kodām tašmim-giri konim. [Un modelos tuvo que no sabíamos por cuál decidamos]

آن قدر مدل داشت که نمی دانستیم برای کدام تصمیم گیری کنیم.

*Ān qadr model dāšt kē némi-dānestim* barāye kodām tašmim-giri konim. [Tanto modelo tuvo que no sabíamos por cuál decidamos]

En este ejemplo, como el anterior, se puede traducir estas oraciones con las locuciones que transmiten la idea de cantidad como la calidad.

Estas oraciones consecutivas de calidad también podrán modificarse empleando un conector consecutivo y quitando *tal/tales*, como:

*Había muchos modelos por lo tanto no sabíamos* por cuál decidimos. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:224)

مدل زیاد داشت بطوری که نمی دانستیم برای کدام تصمیم گیری کنیم.

*Model ziyād dāšt bē-tór-i kē nemī-dānestim* barāye kodām tašmim-giri konim. [Tanto modelo tuvo que no sabíamos por cuál decidamos]

El modo y el tiempo verbal de *había* son el pretérito perfecto simple de indicativo, y de *no sabíamos* el pretérito imperfecto de indicativo y *decidimos* el presente de subjuntivo.

(d) En los siete años siguientes la tensión entre ambos *aumentó de tal manera que terminaron* por convertirse en enemigos solapados, pero eran personas de buenos modales y delante de los demás se trataban con una exagerada cortesía. (Isabel Allende, *Cartas de amor traicionado*)

در هفت سال بعدی آن قدر کشمکش های بین ان ها افزایش یافته بود که به دشمن خونی یکدیگر تبدیل شده بودند، ولی آدم های مودبی بودند و در حضور دیگران با نهایت ادب و احترام با یکدیگر رفتار می کردند.

*Dar haft sāl-e ba 'd-i ān qadr kešmakeš-hāye beyn-e ān-hā afzāyeš yāftē bud kē bē došman-e xuni-ye yek-digar tabdil šodē budand*, vali ādam-hāye moaddab-i budand va dar hođur-e digarān bā nahāyat-e adab va ehterām bā yekdigar raftār mí-kardand. [En siete años siguientes tanta tensión entre ellos había subido que a enemigos de sangre de uno a otro habían sido convertidos, pero personas educadas fueron y en presencia de otros con extrema cortesía y respeto con uno a otro comportaban]

*Aumentó* en persa aparece en pretérito pluscuamperfecto de indicativo, *convertirse* el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo en voz pasiva, *eran* el pretérito perfecto simple de indicativo, y finalmente *se trataban* el pretérito imperfecto de indicativo.

(e) *Se portó de tal manera que todos quedamos abochornados.* (M<sup>a</sup>.P. Garcés Garcés, 1994:151)

طوری رفتار کرد که همه از خجالت خیس عرق شدیم.

*Tor-i raftār kard kē hamē az xeṽālat xīs-e ‘araq šódim.* [De manera se portó que todos de vergüenza mojado de sudor pusimos]

Los dos verbos en persa y en español son el pretérito perfecto simple de indicativo.

#### 6.4.1e UN / UNA / UNOS / UNAS/ CADA, ... + SUSTANTIVO + QUE

Estos intensificadores también son adjetivos y acompañan, pues, a un sustantivo. Excepto *cada* todos concuerdan en género y número con el sustantivo que sigue.

9. (a) El infeliz *me miraba* desde su cama con *unos ojos que se me partía* el corazón al verlo. (E. Alarcos Llorach, 2008:437)

بینوا از تو تختش با آن چشم هایش نگاهی به من می کرد که با دیدنش قلبم می شکست.

*Binavā az tu taxt-eš bā ān češm-hāyaš negāh-i bē man mí-kard kē bā dīdan-aš qalb-am mí-šekast.* [Infeliz desde en cama-su con aquellos ojos-sus una mirada a yo hacía que al verlo corazón-mi se rompía]

*Miraba y rompía* tienen el mismo modo y tiempo verbal en persa y en español, y en el caso de *verlo* también se usa el infinitivo.

(b) *Tengo un hambre que me muero.* (J.A. Porto Dapena, 1991:204)

آن قدر گرسنه هستم که دارم می میرم.

*Ān qadr gorosnē hastam kē dāram mí-mīram.* [Un/tanto hambriento soy que tengo muero (estoy muriendo)]

En este ejemplo, se usa *آن قدر*, *ān-qadr* para destacar la intensidad expresada por *un* en español; sin embargo, en otras ocasiones podemos traducir *یک*, *yek* que equivale a *un* en español.

Son iguales los modos, sin embargo, en el caso de *me muero*, en lengua hablada se usa el presente continuo que equivale a la perífrasis verbal *estar+gerundio*, que en inglés también se considera como un tiempo verbal del presente, el llamado “present continuous”.

(c) **Tienen unas tartas que se te hace** la boca agua. (J.F. García Santos, 2006:153)

**یک کیک هایی دارند که دهنّت آب می افتد.**

*Yek keyk-hā-i dārand kē dahanet āb mí-oftad.* [Una tartas tienen que boca-tu agua se cae]

En este ejemplo, no es conveniente el uso de *این قدر*, *in qadr* o *آن قدر*, *ān qadr*. Además, el determinante *یک* *yek* no puede tener forma plural, en persa. Los dos verbos son en presente de indicativo.

Como hemos explicado, las oraciones consecutivas de intensidad tienden a transformarse a una oración consecutiva o ilativa formada por las conjunciones o locuciones consecutivas, como:

**Tienen muchas tartas así que se te hace** la boca agua. (J.F. García Santos, 2006:153)

**یک های زیادی دارند بطوری که دهنّت آب می افتد.**

*Keyk-hāye ziyād-i dārand bē-tor-i kē dahanet āb mí-oftad.* [Tartas muchas tienen así que boca-tu se hace agua]

Los dos verbos en español y en persa tienen el mismo modo y tiempo verbal. En persa en el lenguaje hablado solo se usa la conjunción *que*, o no se usa ninguna conjunción.

(d) **Cuenta cada cosa que te mueres.** (*Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. III, 1999:3741)

**یک چیزهایی تعریف می کند که می میری.**

*Yek čiz-hāi ta řif mí-konad kē mí-miri.* [Una cosa cuenta que mueres]

En este, también se usa *یک* *yek* para expresar *cada*.

El tiempo de los dos verbos en persa es el presente de indicativo.

Como podemos contemplar, en persa, con estos ejemplos no se usan siempre los conectores prototípicos que se usan y dependiendo de cada ejemplo y cada significado podemos utilizar un conector distinto. No obstante, modificar la oración y sustituir el conector por la locución *así que* nos sirve de gran ayuda para comprobar si la oración es consecutiva o no.

Pasamos ahora a tratar las oraciones del segundo grupo en las que existen distintas conjunciones y locuciones ilativas, o simplemente conforme con algunas gramáticas tradicionales, las conjunciones y locuciones consecutivas. Salvo una sola que se construye con subjuntivo, otras dependiendo de otros elementos de la oración se pueden construir tanto con indicativo como subjuntivo. Las oraciones subordinadas son pospuestas y sintácticamente independientes. Ahora bien, analizaremos estas partículas conjuntivas y estudiaremos los modos aplicables en cada caso:

#### 6.4.1f ASÍ QUE

*Así que* es la locución de uso más universal y neutro, se usa en registros cultos y coloquiales, va siempre seguida de la primera oración. Presenta consecuencias de carácter general.

10. (a) ***He terminado, así que puedo irme*** a casa. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2006:131)

تمام کرده ام، بنابراین/ پس می توانم بروم خانه.

*Tamām kardē-am, banā-bar-in/pas mí-tavānam béravam xānē.* [He terminado, así que puedo vaya casa]

En este ejemplo, el verbo de la primera oración es el pretérito perfecto de indicativo al igual que su equivalente en español. El verbo de la segunda es el presente de indicativo, pero *irme* en persa no aparece como el infinitivo, sino, se conjuga en presente de subjuntivo, ya que el verbo que va seguido del *poder* siempre será en subjuntivo. Merece explicar que en el lenguaje hablado y coloquial el primer verbo aparece en el pretérito perfecto simple de indicativo, eso no supone ningún error. El conector en persa puede ser *banā-bar-in*, *banā-bar-in* o aún más frecuente y coloquial como *pas*.

(b) La Julia, aunque de humilde color, ***era*** de lo más consciente y formal, ***así que no faltaban*** músicos, güen beberaje y compañeras resistentes pal baile. (Jorge Luis Borges, *El hombre de la equina rosada*)

خولیا هر چن آب و رنگی نداشت، ولی خیلی عاقل و کاردون بود، جوری که نه موزیک کم بود، نه نوشیدنی حسابی، نه دخترایی که پای رقص باشن.

*Julia har-čan āb-o-rangi nadāšt, vali xéili ‘āqel va kārdun bud, ŷur-i kē na muzik kam bud, na nušidani-ye hesābi, na doxtar-āi kē pā-ye raqs bāšan.* [Julia aunque agua y color (significa guapa) no tuvo, pero muy consciente y formal fue, así que ni música poco fue (faltó), ni bebidas bastante, ni chicas que resistentes para bailar sean]

Todos los verbos en persa son en el pretérito perfecto simple de indicativo, salvo el verbo *ser* en presente de subjuntivo como el último verbo que va acompañado de las chicas resistentes pal baile, es como si fuera, *ni falten chicas resistentes pal baile*.

Merece explicar que como esta novela es en el lenguaje vulgar, la traductora ha optado por la locución vulgar *جوری که*, *ŷur-i kē*. Esta locución también puede emplearse en el lenguaje coloquial. Además, cuando se usa *tal* podemos utilizar esta locución consecutiva.

#### 6.4.1g ASÍ PUES

Esta locución es de uso menos frecuente que *así que*.

11. (a) ***Come*** demasiado; ***así pues, engorda y engorda***. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos.<sup>80</sup>, 1998:151)

زیاد می خورد، به همین خاطر چاق و چاق تر می شود.

Ziyād mí-xorad, bē hamin xāter čāq va čāq-tar mí-šavad. [Mucho come, así pues gordo y más gordo se hace]

Los dos verbos son en presente de indicativo.

- (b) Mi jefe ***me mandó a trabajar, así pues me marché*** inmediatamente.

رئیس من را سر کار فرستاد، در نتیجه بلافاصله رفتم.

Ra'is-am man rā sar-e kār ferestād, dar natiyē belā-fāšelē raftam. [Jefe-mi yo CD a trabajo mandó, así pues inmediatamente fui]

El modo y el tiempo de los verbos *mandó* y *me marché* son el pretérito perfecto simple de indicativo.

#### 6.4.1h POR (LO) TANTO

Esta partícula también es de uso muy común y neutro, no se antepone y puede sustituir a *así que*. Expresa la consecuencia que surge de un razonamiento anterior.

12. (a) Mañana ***es*** fiesta, ***por tanto, no hay*** clase. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:154)

فردا تعطیل است، بنابراین کلاس برگزار نمی شود.

Fardā ta 'īl ast, banā-bar-in kelās bargozār némi-šavad. [Mañana fiesta es, por tanto clase no se celebra]

Los dos verbos de este ejemplo tanto en persa como en español se conjugan en presente de indicativo.

- (b) ***No te ha tocado*** lavar los platos ni recoger la mesa, ***por lo tanto no te muevas*** de tu asiento. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:231)

نه نوبت شده ظرف ها را بشویی نه میز را جمع کنی، پس از جات تکان نخور.

<sup>80</sup> J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, *Aspectos de sintaxis del español*, 1998.

*Na nobat-et šodē zarf-hā rā bešui na miz rā yām 'koni, pas az yāt tekān nāxor.* [No te tocado platos CD laves no mesa CD recojas, por lo tanto de sitio-tu no muevas]

Como es bien sabido, en la segunda oración puede aparecer el imperativo. En este ejemplo, como podemos observar en la primera oración *lavar* y *recoger* se traducen en presente de subjuntivo, y el verbo de la segunda es el imperativo negativo. Merece reiterar, en persa, para expresar el imperativo afirmativo o el negativo se usa el modo subjuntivo. *No te ha tocado* en persa solo se ha traducido el participio debido a la elipsis del verbo auxiliar *است*, *ast*, *ha*. Esto, es muy frecuente en el lenguaje hablado.

#### 6.4.1i POR ESO

Esta partícula también es de uso muy común y sustituible por *así que*.

13. (a) ***Hemos trabajado*** mucho durante el día; ***por eso estamos*** cansados. (J.A. Porto Dapena, 1991:207)

در طول روز خیلی کار کرده ایم، به همین خاطر خسته هستیم.

*Dar tūl-e ruz xēli kār kardē-im, be hamin xāter xastē hastim.* [Durante día mucho hemos trabajado, por eso cansado estamos]

Como su equivalente en español, en la primera oración se usa el pretérito perfecto compuesto de indicativo y en la segunda, el presente de indicativo.

(b) ***Me pareció que era*** mi deber, ***y por eso lo hice***. (J.F. García Santos, 2006:166)

به نظرم آمد که وظیفه ی من بود، و به همین خاطر آن کار را کردم.

*Be nazaram āmad kē vaẓifē-ye man bud, va bē hamin xāter ān kār rā anyām dādam.* [Me pareció que deber de yo fue, y por eso aquel trabajo CD hice]

Los verbos *me pareció* e *hice* aparecen en pretérito perfecto simple de indicativo; sin embargo, como hemos explicado en otras ocasiones, y el verbo *ser* va en pretérito perfecto simple de indicativo.

(c) ... donde no había ni luz eléctrica ni agua caliente y en donde para colmo había que cagar a diario en la letrina estilo francés provenzal que Alfonso XII le había obsequiado a tu abuelo. ***Por eso yo llevaba puesto*** aquel traje cursi, confeccionado, como en *Gone With the Wind...* (Rosario Ferré, *El cuento envenenado*)

... جایی که نه برق و روشنایی دارد، نه آب گرم؛ تازه مجبور بودیم هر روز از آن توالت فرانسوی پروانسی که آلفونسوی دوازدهم به پدر بزرگت هدیه داده بود استفاده کنیم. **به همین خاطر** آن شب آن لباس جلف را پوشیده بودم که به سبک فیلم بر باد رفته بود....

Ŷā-i kē na barq va rošanā-i dārad, na āb-e garm, tāzē maŷbur budim har ruz az ān tovālet-e farānsavi provānsi kē Alfonso-ye davāzdah-om bē pedar bozorg-et hediŷē dādē bud estefādē konim. *Bē hamin xāter* ān šab ān lebās-e ŷelf rā *pušidē budam* kē bē sabk-e bar bād raftē bud va... [Donde ni luz y claridad tiene, ni agua caliente, encima obligados estuvimos cada día de aquella letrina francesa provenzal que Alfonso XII a abuelo-tu había regalado usemos. Por eso aquella noche aquella ropa cursi OD había puesto que a estilo película *Gone With the Wind* fue]

En este ejemplo, el verbo *había* en persa va en presente de indicativo, aunque sería más conveniente utilizar el pretérito perfecto simple de indicativo. En el caso de *había que cagar* se usa el pretérito perfecto simple de indicativo; lo que aquí merece ser explicado el verbo *había que cagar* se traduce como *estuvimos obligados que usemos*; es decir que, el verbo que va seguido a estar obligado u obligar va en presente de subjuntivo. *Había obsequiado* en persa como en español se ha traducido en pretérito pluscuamperfecto de indicativo. *Llevaba puesto* se traduce en pretérito pluscuamperfecto de indicativo.

(d) Mi casa *se quedó* sola y sin nadie para que le diera de comer; *por eso me la traje*. (Juan Rulfo, *Nos han dado la tierra*)

توی خونه ام هیچ کس نیست تا به اون غذا بده؛ برا همین با خودم آوردمش.

Tuye xunē-am hič-kas *nist* tā bē un ġadā bedē; *barā hamin* bā xod-am *āvordam-eš*. [En casa-mi nadie no está para que a él comida dé, por eso conmigo traje]

*Se quedó*, en persa, se traduce en presente de indicativo, *diera* en presente de subjuntivo y *traje* en pretérito perfecto simple de indicativo. El conector que se utiliza es *برا همین* *barā hamin* que es el conector que se usa con más frecuencia en el lenguaje hablado. Es como forma reducida de la locución *برای همین خاطر barāye hamin xāter, por eso*.

#### 6.4.1j CONQUE

Esta conjunción consecutiva es de uso coloquial.

14. (a) *Son* las doce, *conque vámonos*. (J.F. García Santos, 2006:161)

ساعت دوازده هست، پس بریم.

Sā`at davāzdah *hast, pas bérím* [Hora doce es, conque vámonos]

El primer verbo es el presente de indicativo y el segundo el imperativo, así que coinciden en modo y tiempo con el español.

(b) Es tu cumpleaños, conque debes invitarnos a merendar. (J. Borrego; J.J. Gómez Ascencio; E. Prieto de los mozos, 2001:218)

تولد تو هست، پس باید ما را دعوت کنی به عصرفونه.

Tavalode to *hast, pas bāyad mā rā da‘vat koni bē ‘aşrunē*. [Cumpleaños tú es, así que debes nosotros CD invites a merienda]

Como su equivalente en español, en la primera oración se usa el presente de indicativo. El verbo *invitar* es el presente de subjuntivo por preceder el verbo *deber* que indica la obligación.

(c) Tú no sabes de lo que estamos hablando, conque cállate. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:154)

تونمی دانی که ما در مورد چی داریم صحبت می کنیم، بنابراین ساکت شو.

To *nēmi-dāni kē mā dar morede či dārim šohbat mí-konim, banā-bar-in sāket šo*. [Tú no sabes que nosotros sobre qué tenemos hablamos, conque cállate]

En este ejemplo, tras *conque* se usa el imperativo. *Sabes* es en presente de indicativo y *estamos hablando* en presente continuo.

(d) Tengo el coche en el taller, conque no puedo llevarte. (J. Borrego; J.J. Gómez Ascencio; E. Prieto de los Mozos, 2006:132)

ماشین من در مکانیکی هست، بنابراین نمی توانم تو را ببرم.

Māšin-e man dar mekāniki *hast, banā-bar-in nēmi-tavānam to rā bébaram*. [Coche de yo en taller está, conque no puedo tú CD lleve]

En (14d), los dos verbos de la prótasis y apódosis son en presente de indicativo.

#### 6.4.1k LUEGO

Como explica García Santos (2006:160), esta partícula expresa la consecuencia lógica o filosófica.

15. (a) Pienso, luego existo. (J.F. García Santos, 2006:160)

می اندیشم، پس هستم.

*Mí-andišam, pas hastam*. [Pienso, luego estoy]

El modo y el tiempo empleados en los dos verbos de la primera y la segunda oración es el presente de indicativo.

(b) Ahora sabemos que estaba en casa, luego no podría ser él. (J.F. García Santos, 2006:166)

الآن می دانیم که او خانه بود، بنابراین/پس نمی توانسته او باشد.

Alān *mí-dānim kē u xānē bud, banā-bar-in/pas u némi-tavānestē bāšad*. [Ahora sabemos que él casa estuvo, luego no podido él sea]

Se usa el pretérito perfecto simple de indicativo del verbo *estar*, en persa. Otro detalle, que el verbo seguido del *poder* va en presente de subjuntivo sin importar el tiempo verbal de la oración. Además, *podría* va en pretérito perfecto compuesto de indicativo teniendo en cuenta que sucede la elipsis del verbo auxiliar y solo aparece el participio del verbo *poder*. Sin embargo, también podremos utilizar el pretérito imperfecto de indicativo del verbo *poder* ya que es el equivalente que más se usa cuando hay el verbo condicional en la frase. Es decir, que la traducción sería:

الآن می دانیم که او خانه بود، بنابراین/پس نمی توانست او باشد.

Alān *mí-dānim kē u xānē bud, banā-bar-in/pas u nemí-tavānest bāšad*. [Ahora sabemos que él casa estuvo, luego no podía él sea]

(c) Le aconsejaron que no lo hiciera, luego no tiene excusa. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:154)

به او توصیه کردند که این کار را انجام ندهد، پس او هیچ بهانه ای ندارد.

Bē u *tošiyē kardand kē in kār rā anŷām nādahad, pas u hič bahānē-i nadārad*. [A él aconsejaron que este trabajo CD no haga, luego él ninguna excusa no tiene]

En este ejemplo los verbos *aconsejaron* y *no tiene* coinciden con sus equivalentes en español, sin embargo, por la inexistencia del pretérito imperfecto de subjuntivo en persa, *hiciera* se traduce en presente de subjuntivo.

#### 6.4.11 POR CONSIGUIENTE

Esta locución consecutiva es de uso más culto y presenta el mismo valor que la locución *por (lo) tanto*.

16. (a) Hemos demostrado que nuestras conclusiones son válidas, por consiguiente, teníamos razón. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:154)

نشان داده ایم که نتایج ما معتبر هستند، پس در نتیجه حق داشتیم.

*Nešān dādē-im ke natāyē-e mā mo' tabar hastand, pas dar natiyē haqq dāštim*. [Hemos demostrado que conclusiones nosotros válidos son; por consiguiente, razón tuvimos]

Los verbos de la primera oración tienen el mismo modo y tiempo en persa, solo destacamos que el verbo de la segunda se conjuga en pretérito perfecto simple de indicativo ya que el verbo *tener* en persa moderno no tiene conjugación en el pretérito imperfecto de indicativo. Además, hemos traducido *hemos demostrado* en el pretérito

perfecto compuesto teniendo en cuenta que es más común el uso del pretérito perfecto simple de indicativo.

(b) **Hace** frío; **por consiguiente, ponte** el abrigo. (A.I. Álvarez<sup>81</sup>, 1995:46)

هوا سرد است، پس پالتوت را بپوش.

Havā sard ast, pas pālto-t rā bépuš. [Tiempo frío es; por consiguiente, abrigo-tu CD ponte]

Es importante explicar que en persa existe menor variedad de locuciones y conjunciones que demuestren la deducción o el resultado, por eso en diversas ocasiones se utilizan los mismos conectores. Además, los conectores más comunes.

El verbo de la primera oración es el presente de indicativo y el de la segunda, el imperativo.

#### 6.4.1m DE AHÍ / AQUÍ QUE

*De ahí que* es de uso más frecuente que *de aquí que*. Se usan exclusivamente en los registros cultos. Esta locución se construye únicamente con subjuntivo.

17. (a) Su padre **está** enfermo, **de ahí que no haya tenido** tiempo para estudiar. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:232)

پدرش بیمار است، به همین خاطر وقت درس خواندن نداشته است.

Pedar-aš bímār ast, bē hamin xāter vaqt-e dars xāndan nadāštē-ast. [Padre-su enfermo está, de ahí que tiempo de estudiar no ha tenido]

En este ejemplo, en persa se usa el pretérito perfecto compuesto de indicativo en lugar del pretérito perfecto compuesto de subjuntivo, así que podemos explicar que no hay conjunción o locución que exija estrictamente el uso del modo subjuntivo. Y el verbo de la principal es el presente de indicativo.

(b) La inflación **había llegado** a límites difíciles de aceptar, y el índice de paro **subía** día tras día; por otra parte, la situación de muchas pequeñas empresas **era** delicadísima. **De ahí que** el Gobierno **decidiera tomar** medidas y **presentara** un nuevo plan económico. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos<sup>82</sup>, 2001:134)

تورم به محدودیت دشوار جهت قبول رسیده بود، و نرخ بیکاری روز به روز بالا می رفت؛ علاوه بر این، وضعیت بسیاری از کسب و کارهای کوچک بسیار حساس بود. از این رو، دولت تصمیم به اتخاذ تدابیر و معرفی یک طرح جدید اقتصادی گرفت.

<sup>81</sup> Alfredo I. Álvarez, *Las construcciones consecutivas: Cuadernos de lengua española*, 1995:46.

<sup>82</sup> Julio Borrego; J.J. Gómez Asencio; Emilio Prieto de los Mozos, *Aspectos de sintaxis del español*, 2001:134.

Tavarrom bē mahdudiyyat-e došvār ŷahat-e qabul-e *residē bud*, va nérx-e bi-kāri ruz bē ruz *bālā mí-raft*; a ‘lāve-bar-in, vađ ‘iyyat-e besyār-i az kasb va kār-hāye kučak besyār hassās *bud*. *Az in ru*, dolat tasmim bē ettexāz-e tadābir va mo‘arrefi yek tarh-e ŷadid-e eqtesād-i gereft. [Inflación a límite difícil por aceptar había llegado, e índice de paro día a día subía; además, situación muchas de empresas pequeñas muy delicado era. De parte otra, gobierno decisión a optar medidas y presentación un plan nuevo económico cogió] En este ejemplo, los verbos *había llegado* y *subía* son iguales en persa y en español, *era* aparece en el pretérito perfecto simple de indicativo, y los verbos *decidiera* y *presentara* se conjugan en el pretérito perfecto simple de indicativo.

#### 6.4.1n DE MODO QUE, DE MANERA QUE, DE FORMA QUE, DE SUERTE QUE

Como hemos explicado en apartados anteriores, las ilativas se emplean para expresar simplemente la consecuencia de algo dicho anteriormente, y excepto *de ahí que* todos los conectores van con el modo indicativo o el imperativo. Sin embargo, existen locuciones que pueden tener valor final y consecutivo. En el primer caso, se construyen con subjuntivo; en el segundo, con indicativo.

18. (a) *Estoy* cansado, *de modo que me voy* a dormir. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 1998:152)

خسته هستم، به همین خاطر می روم بخوابم.

Xastē *hastam*, bē *hamin xāter mí-ravam* bēxābam. [Cansada estoy, de modo que voy duerma]

En este ejemplo, con *de modo que* se usa el indicativo.

Los verbos de la primera y la segunda oración son en presente de indicativo, pero dormir en presente de subjuntivo.

(b) *No tenía* tu teléfono, *de modo que no pude llamarte*. (M<sup>a</sup>.P. Garcés, 1994:155)

تلفن تو را نداشتم، به همین خاطر نتوانستم با تو تماس بگیرم.

Telefon-e to rā *nádāštam*, bē *hāmin xāter natavānestam* bā to *tamās bégiram*. [Teléfono tú CD no tuve, así que no pude con tú llame]

*No tenía* y *no pude* son en el pretérito perfecto simple de indicativo. *Llamarte* va en presente de subjuntivo.

## 6.4.2. CONJUNCIONES Y LOCUCIONES CONSECUTIVAS PONDERATIVAS E ILATIVAS EN PERSA

En persa, existen distintas locuciones que expresan la deducción o el resultado de lo expresado en la primera oración. Estas son *bē tor- i kē*; *tā hadd- i kē*; *چنان که*, *čenān kē*; *بنابراین*, *banā-bar-in*; *پس*, *pas*; etc. El uso del modo con estas locuciones no dependerá del tipo de la locución ilativa, sino de la probabilidad o no de la realización de la acción, es decir, si la acción se cumple o se ha cumplido se usa el indicativo, de lo contrario, el subjuntivo.

Las locuciones que pertenecen a las subordinadas consecutivas, que definen el modo, la calidad o la cantidad, además pueden expresar el resultado o la deducción. Los conectores que expresan la cantidad vienen en (6.4.2a), (6.4.2b), (6.4.2c) y (6.4.2d), y las que expresan el modo o la calidad son las que vienen en (6.4.2b) y (6.4.2e). A continuación, detallaremos estas construcciones en persa según cada ejemplo que aparece en este apartado para poder más tarde clasificar nuestros resultados.

### 6.4.2a *آن قدر*, *ĀN QADR*; *این قدر*, *IN QADR*

*آن*, *ān*, *esta* y *این*, *in*, *este* en persa son determinantes demostrativos y los dos pueden acompañar el sustantivo *قدر*, *qadr* que expresa la cantidad. Ahora bien, la combinación es estos demostrativos con la palabra *قدر که*, *qadr + que* se usa en la oraciones consecutivas en persa. Cabe recordar, que como hemos explicado anteriormente, la elipsis de *que* ocurre con mucha frecuencia, y especialmente en la lengua conversacional.

Esta estructura es equivalente de *tan + adjetivo/adverbio + que*, *tanto + verbo + que / verbo + tanto + que* y *tal / tales + sustantivo + que* en español.

19. (a) (J. Rodríguez Vargas, 2011:452). *این قدر ارزان می فروشد که همه می خرند*.  
*In qadr arzān mí-forušad kē hamē mí-xarand*. [Tan barato vende que todos compran]  
**Vende tan barato que** todos **compran**.

(b) (J. Rodríguez Vargas, 2011:452). *این قدر حرف می زند که سرت درد می گیرد*.  
*In qadr harf mí-zanad kē sar-at dard mí-girad*. [Tanto habla que cabeza-tu dolor coge]  
**Habla tanto que te entra** dolor de cabeza.

En este ejemplo, los verbos en español y persa tienen el mismo modo y tiempo verbal, el presente de indicativo.

#### 6.4.2b چنان, ČENĀN (KĒ)

Este conector también se usa en las oraciones ponderativas. La elipsis de *que* en estas ocurre con frecuencia, y para formar una oración consecutiva, como explica también Rodríguez Vargas (2011:453), se separan los dos componentes de este conector.

Como podemos comprobar, este también es equivalente de *tan + adjetivo/adverbio + que, tanto + verbo + que / verbo + tanto + que y tal / tales + sustantivo + que* en español.

20. (a) (J. Rodríguez Vargas, 2011:453) چنان بارانی آمد که برق قطع شد.

Čenān bāran-i āmad kē barq qat ‘šod. [Tal lluvia vino (llovió) que luz se cortó]

Llovió tanto que se cortó la luz.

En (20a), los dos verbos en ambos idiomas son el pretérito perfecto simple de indicativo.

(b) چنان دروغ هایی می گوید که دهنش باز می ماند.

Čenān doruġ-hāi mī-guyad kē dahanat bāz mī-mānad. [Tales mentiras dice que boca-tu se queda abierta]

Dice tales mentiras que te quedas con la boca abierta.

Los verbos en persa y en español tienen el mismo modo y tiempo verbal.

Faršidvard (1996:296) considera que esta locución expresa la calidad y enfatiza que esta también puede determinar el resultado o la consecuencia, es decir, que podrá formar parte de las locuciones consecutivas. Anteriormente, explicamos que una de las formas para demostrar que las oraciones ponderativas e ilativas semánticamente son parecidas es sustituir la locución por un conector consecutivo de las oraciones consecutivas coordinadas.

Ahora bien, en el siguiente ejemplo, verificamos este detalle,

(c) (J. Faršidvard, 1996:296) هوشنگ چنان رفتار کرد که همه از او بیزار شدند.

Hušang čenān bad raftār kard kē hamē az u bizār šodand. [Hushang tal se portó que todos de él aborrecieron]

Hushang se portó tan mal que todos llegaron a aborrecerlo.

Sin embargo, esta oración puede cambiarse de la siguiente manera:

هوشنگ رفتار بدی کرد بطوری که همه از او بیزار شدند.

Hušang raftār-e bad-i kard bē tor-i kē hamē az u bizār šodand. [Hushang tal se portó que todos de él aborrecieron]

Hushang se portó mal así que todos llegaron a aborrecerlo.

Como podemos observar, las dos formas transmiten el mismo mensaje, es decir, que semánticamente son parecidas.

#### 6.4.2c (که) از بس, AZ BAS (KĒ)

En esta locución consecutiva también *que* puede elidirse. Esta locución consecutiva expresa la cantidad, así que es equivalente de las consecutivas ponderativas. Es importante explicar que en ocasiones se puede suprimir la preposición *از*, *az*, *de*; sin embargo, en este caso, no se suele elidir *که*, *kē*, *que*.

21. (a) (J. Rodríguez Vargas, 2011:453). *از بس (که) خندیدم دل درد گرفتیم.*

*Az bas (kē) xandīdam del dard geréftam.* [De tanto (que) reí barriga dolor cogí]

**Me reí tanto que me entró** dolor de barriga.

Los verbos *me reí* y *me entró* se traducen en pretérito perfecto simple de indicativo. En este ejemplo, la elipsis de *que* no supone ninguna incorrección.

(b) *از بس (که) خسته بود شام نخورد.*

*Az bas (kē) xastē bud šām naxord.* [De tanto que cansado estuvo no cenó]

**Estuvo tan cansado que no cenó.**

Los verbos en español y persa concuerdan en el modo y el tiempo. Asimismo, se puede elidir *que*.

#### 6.4.2d به حدی که, BĒ HÁDDI KĒ; به اندازه ای که, BĒ ANDĀZĒ-I KĒ

Estas locuciones demuestran la cantidad, pero también pueden tratar construcciones que denotan el resultado. En estas locuciones *که*, *kē*, *que* mayormente se separa del resto de la locución, y en muchas ocasiones se elide.

Estas locuciones no han sido como conectores consecutivos en persa, pero como podemos contemplar estos también transmiten la idea del resultado.

22. (a) *ظریف: مخالفت کنگره با توافق به حدی نیست که وتوی او باما را بشکند.*

(<http://www.tasnimnews.com/Home/Single/839347>)

Zaríf: *moxālefāt-e kongerē bā tavāfoq bē hádd-i nist kē veto-ye Obāmā rā bēškanad.*

[Zaríf: oposición de Congreso con acuerdo a tanto no es que veto de Obama CD rompa]

Zaríf: La oposición del Congreso **no es tanto que rompa** el veto de Obama.

En este ejemplo, como podemos comprobar como tenemos un verbo negativo en la oración ponderativa, en la prótasis se usa el modo subjuntivo tanto en español como en persa.

Zaríf: La oposición del Congreso con el acuerdo no es mucho, así que no rompe el acuerdo.

ظریف: مخالفت کنگره با توافق زیاد نیست، بنابراین وتوی او با ما را نمی شکند.

Zaríf: moxālefāt-e kongerē bā tavāfoq ziyād nist banā-bar-in veto-ye Obāmā rā némi-šekanad. [Zaríf: oposición de Congreso con acuerdo mucho no es, así que veto de Obama CD no rompe]

En este caso, si transformamos la oración ponderativa a ilativa, aunque la primera traducción es más entendible y apropiada, como podremos observar, se usa el modo indicativo tras el conector ilativo.

(b) به حدی خسته بود که بلافاصله خوابش برد.

Bē hádd-i xastē bud kē belā-fāšelē xāb-eš bord. [Tanto cansado estuvo que enseguida sueño-su llevó (se quedó dormido)]

Estaba tan cansado que enseguida se quedó dormido.

Ahora bien, convertir esta oración a la ilativa será,

خیلی خسته بود طوری که بلافاصله خوابش برد.

Xéili xastē bud tor-i kē belā-fāselē xāb-eš bord. [Muy cansado estuvo así que enseguida sueño-su llevó (se quedó dormido)]

En este caso, en las dos formas se usan los mismos modos y tiempos verbales, tanto en español como en persa.

(c) به اندازه ای از او متنفر هستم که نمی خواهم ببینمش.

Bē andāzē-i az u motenaffēr hastam kē némi-xāham bébinameš. [Tanto de él disgustado soy que no quiero vea-lo]

Lo odio tanto que no quiero verlo.

از او متنفر هستم به همین خاطر نمی خواهم ببینمش.

Az u motenaffēr hastam bē hamin xāter némi-xāham bébinam-eš. [De él disgustado soy, por eso no quiero vea-lo]

Lo odio por eso no quiero verlo.

Como podemos observar, en este ejemplo también podemos cambiar la ponderativa a ilativa sin que sufra un cambio semántico.

#### 6.4.2e یک, YEK

یک *yek* en persa al igual que su equivalente *un* en español también funciona como un intensificador. Esta función, no aparece en los estudios de la gramática persa, pero una vez analizados los ejemplos en español y comparados con su traducción en persa, podremos presentarlo como otra alternativa o forma que se usa en las oraciones consecutivas. Además, merece recordar que یک *yek* demuestra lo calidad.

23. (a) **Tienen un pescado que te chupas** los dedos. (J.F. García Santos, 2006:158)

یک ماهی دارند که انگشتانت را می خوری.

*Yek māhi dārand kē angošt-āto mí-xori.* [Un pescado tienen que dedos-tus comes]

Los dos verbos son el presente de indicativo.

(b) یک چشم هایی دارد که جادویت می کند.

*Yek češm-hāi dārad kē yādú-yat mí-konad.* [Unos ojos tiene que hechiza-tu hace]

**Tiene unos ojos que te hechiza.**

En este ejemplo, también se usa el presente de indicativo en la apódosis y la prótasis.

#### 6.4.2f بطوری که, BĒ ṬOR-I KĒ; طوری که, ṬOR-I KĒ

Es una locución consecutiva que puede aparecer en los registros cultos y coloquiales. Sus equivalentes en español son: *de modo que, de manera que, así que...*

Rodríguez Vargas (2011:433) también explica que esta locución consecutiva es sinónimo de *tal como* en español, sin embargo, esta última, en español, no está clasificada entre los conectores ilativos.

24. (a) (G. Lazard, 1957:237). آب را می جوشانند بطوری که پخته شود.

*Āb rā mí-yušānand bē ṭor-i kē poxtē šavad.* [Agua CD hierven de manera que cocido haga]

**Hierven** el agua, **de manera que cueza.**

Este ejemplo ha sido elegido del libro del gramático francés Gilbert Lazard (1957:237).

Es uno de los ejemplos que me parece ambiguo ya que en este caso se usa el modo subjuntivo en persa, que no es el modo más frecuente en las oraciones consecutivas, más bien, se puede transmitir la idea de finalidad. Como es bien sabido, en las ilativas formadas con las locuciones como *de modo que, de manera que,...* se usa el modo indicativo si no hay otra palabra que exija el modo subjuntivo.

(b) (J. Rodríguez Vargas, 2011:434) ... بطوری که مکتوب است ...

*Be ʔor-i kē maktub ast.* [De modo que escrito está]

Rodríguez Vargas (2011:434), explica que esta locución también es el equivalente de *tal como* y el ejemplo que ha presentado no aparece en un contexto completo para que podamos valorar la veracidad de lo dicho en su libro. Además, *tal como* no se considera como un nexos consecutivo. De todas formas, en este ejemplo, se usa el presente de indicativo.

(c) Pero cuando Meme salió, abrió la sombrilla y empezó a caminar, papá estaba junto a mí y me arrastraba hacia el grupo. Así que cuando los hombres iniciaron el cierre del círculo, mi padre se había abierto paso hasta donde Meme, corrida, trataba de encontrar la manera de evadirse. (Gabriel García Márquez, *Hojarasca*)

اما وقتی از کلیسا بیرون آمد و چترش را باز کرد و راه افتاد، بابا که نزدیک من بود مرا به طرف جمعیت کشید، طوری که وقتی مردها دایره را به روی ممه بستند، پدرم برای او که هراسان و شتاب زده به دنبال راه گریزی بود راهی باز کرد.

Ammā vaqti kē az kelisā birun āmad va čtraš rā bāz kard va rāh oftād, bābā kē nazdik-e man bud marā bē ʔaraf-e ŷam 'iyyat kešid, *ʔor-i kē* vaqti mard-hā dāyerē rā bē ruy-e Meme bastand, pedar-am barāye u harāsān va šetāb- zadē bē donbal-e rāh-e goriz-i bud rah-i *bāz kard*. [Pero cuando de iglesia salió y paraguas-su abrió y empezó a caminar, papá que cerca de mi estuvo yo CD hacia gente arrastró, así que cuando hombres círculo CD a Meme cerraron, padre-mi para ella que preocupada y corrida trató de encontrar escapatoria, abrió un paso]

En este ejemplo, todos los verbos en persa son el pretérito perfecto simple de indicativo. Es importante explicar que *طوری که* *ʔor-i kē* también puede emplearse en el caso de las locuciones como *de manera que*, *de forma que*, ...

#### 6.4.2g پس, PAS; سپس, SEPÁS

Esta conjunción consecutiva es de uso neutro y universal. Según Joaquín Rodríguez (2011:444) esta conjunción también aparece en los contextos literarios como *pienso, luego* existo. Transmite la idea de resultado conseguido tras la primera oración. *پس* *pas* es más frecuente que *سپس* *sepás*; es decir, con el mismo significado pero de uso más común. Cabe explicar que *سپس* *sepás* tiene el uso más frecuente como el adverbio de tiempo y sus equivalentes será *luego*, *después*, *a continuación*.

25. (a) No ha dicho nada, pues no ha recibido el mensaje.

چیزی نگفته (است)، پس پیغام را دریافت نکرده (است).

Čizi nágoftē (ast), pas peyqām rā daryāft nakardē-ast. [Algo no ha dicho, pues mensaje CD no ha recibido]

En este ejemplo, los dos verbos en persa son el pretérito perfecto compuesto de indicativo; Sin embargo, en el lenguaje hablado el verbo auxiliar (است, ast, ha) que forma parte del verbo compuesto no se usa, es decir, podemos omitirlo sin que genere ninguna incorrección. De hecho, sencillamente se usa el participio del verbo principal.

(b) زنگ نزد پس نمیاد.

Zang nazad pas némiyād. [No llamó así que no viene]

No llamó, así que/pues no viene.

En este ejemplo, el verbo de la primera oración es el pretérito perfecto simple de indicativo, y de la segunda es el presente de indicativo al igual que su equivalente en español.

#### 6.4.2h بنابراین, BANĀ-BAR-IN

Es una locución consecutiva muy usual y se emplea en ambos registros, coloquiales y cultos. Sus equivalentes en español son *así pues*, *así que* y *por tanto*. Es sustituible por la conjunción *پس pas*, sin embargo, existen numerosos casos en los que se usan estos dos conectores seguidamente, aunque con uno se entiende el significado del resultado. Tenemos que recalcar que primero se usa *پس pas* y seguidamente *va بنابراین banā-bar-in*.

26. (a) (J. Rodríguez Vargas, 2011:433) امروز تعطیل است، بنابراین به سینما می رویم.

Emruz ta 'til ast, banā-bar-in be sinamā mí-ravim. [Hoy festivo es, así que a cine vamos]

Hoy es festivo, así que vamos al cine.

En ambas lenguas, el verbo de la primera y la segunda oración es en presente de indicativo.

(b) تقوی: در انتخابات 76 می گفتند که ناطق یعنی هاشمی پس بنابراین تغییری ایجاد نخواهد شد.

(<http://www.hengamnews.com/fa/content/>)

Taqavi: decían en las Elecciones de 1997 que Nateq significa Hashemi, así que no habrá cambios.

Taqavi: dar entexābāt-e 76 *mī-goftand* kē Nāteq ya 'ni Hāšemi *pas* banā-bar-ín taqir-i *iḡād na-xāhad šod*. [Taqavai: en elecciones 76 decían que Nateq significa Hashemi así que por lo tanto cambios no generará]

Tanto en español como en persa el verbo de la primera oración es el pretérito imperfecto de indicativo, y el de la segunda es el futuro simple de indicativo.

#### 6.4.2i در نتیجه, DAR NATIYĒ; نتیجه, NATIYĀTAN

Estos dos conectores consecutivos son equivalentes de la locución; *por consiguiente*, pero como podemos ver se usa también en el caso de otros conectores consecutivos como *así que*, etc. Como نتیجه, *natiyātan* es un préstamo de la lengua árabe, en la persa moderna tiene un uso menos frecuente. Además, es importante explicar que como anteriormente explicamos (§ 6.4.2d) en persa también puede utilizarse پس در نتیجه *pas dar natiyē*.

27. (a) Llegaron a la diez de la mañana en el Hércules de la ONU, y a las once ya le ***había caído*** un mortero a uno de ellos, ***así que*** lo ***evacuaron*** a Zagreb en el mismo avión en que vino. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

ساعت ده صبح با یک هواپیمای هرکول سازمان ملل رسیدند و سر ساعت یازده یک خمپاره روی سر یکی از آنها افتاد، در نتیجه او را با همان هواپیمایی که آمده بود به زاگرب منتقل کردند.

Sā' at-e dah-e sobh bā yek havāpeymā-ye hercul-e sāzemān-e-melal resīdand va sar-e sā' at-e yāzdah yek xompārē rúye sar-e yek-i az ānhā *oftād*, dar natiyē u rā bā hamān havāpeymā-i kē āmadē bud be Zagreb *montaqel kardand*. [Hora 10 de mañana con un avión Hercules de Organización Naciones llegaron y en punto hora 11 un de mortero encima cabeza de uno de ellos cayó, así que él CD con mismo avión que había venido a Zagreb evacuaron]

En este ejemplo, todos los verbos en persa tienen el mismo modo y tiempo que sus equivalentes en español, excepto *había caído* que se traduce en pretérito perfecto simple de indicativo.

(b) ***Eran*** muchos años juntos en muchas guerras, ***así que*** Barles ***supo*** en el acto lo que ocupaba la atención de la cámara. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

سال های سال، در جنگ های بسیاری با هم بودند؛ در نتیجه بارلس به آنچه توجه فیلمبردار را جلب کرده بود، پی برد.

Sāl-hāye sāl, dar ŷang-hāye besyār-i bā ham budand, *dar natiyē* Barles bē ānče tavaŷyoh-e film-bardār rā ŷalb kardē bud, *pey bord*. [Años año, en guerras muchas juntos estaban; así que Barles a lo que atención de fotógrafo CD había llamado, supo]

*Eran* se traduce en pretérito perfecto simple de indicativo ya que como hemos explicado repetidamente, en la actualidad el verbo بودن *budan* en persa carece de la conjugación en el pretérito imperfecto de indicativo. *Supo* en persa también se traduce en el pretérito perfecto simple de indicativo. Pero *ocupaba* aparecen el pretérito pluscuamperfecto de indicativo.

(c) Barles confió en que al menos una de las pistas de sonido de la cámara estuviese en posición manual. En automático, el filtro amortigua el ruido de los tiros y las bombas, y *entonces suenan* falsos y apagados, como en el cine. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

بارلس مطمئن بود که دست کم یکی از ورودی های صدای دوربین در وضعیت دستی بود زیرا در وضعیت خودکار، فیلتر سر و صدای گلوله ها و بمب ها را خفه می کرد و در نتیجه مانند سینما صدا گنگ و مبهم به گوش می رسید.

Barles motma'en bud kē dast-e kam yek-i az vorudi-haye ŷedā-ye durbin dar vaḍ' iyyat-e dast-i bud zirā dar vaḍ' iyyat-e xod-kār, filter-e sar-o-ŷedā-ye golulē-hā ba bomb-hā rā xafē mí-kard va dar natiyē mānand-e cinamā ŷedā gong va mobham bē guš mí-resid. [Barles seguro estaba que al menos uno de las entradas de sonido de cámara en posición manual estuvo porque en posición automática, filtro de sonido de balas y bombas CD amortiguaba y así que como cine sonidos confusos y ambiguos a oído llegaba.]

Ambos verbos *confió* y *estuviese* en persa van en el pretérito perfecto simple de indicativo; lo que merece ser cuestionado es el uso del pretérito imperfecto de indicativo en el caso de los verbos *amortigua* y *suenan*, y eso porque el uso del presente de indicativo no supone ninguna incorrección pero como la traducción no es el tema principal de este trabajo no profundizamos en ella.

#### 6.4.2j به همین خاطر, BĒ HAMIN XĀTER

Esta locución consecutiva también se usa en las oraciones causales. Como podemos observar se usa mucho, aunque en el lenguaje coloquial con menos frecuencia; sin embargo, en estos ejemplos traducidos al persa, en numerosas ocasiones los traductores han optado por el uso de esta locución. Este conector va con el modo indicativo y puede emplearse en el caso de las locuciones como *así que*, *por eso*,... que son de uso universal en la lengua española.

28. (a) Y cincuenta y dos cadáveres puestos en fila hacen una fila muy larga. Además, tienen familia: hermanos, hijos, primos. Tienen gente que los echa de menos y al verlos allí, uno detrás de otro y recién desenterrados, se lo toma a mal. ***Por eso*** en Bijelo Polje la Armija ***perdía*** poco tiempo en hacer prisioneros. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

و پنجاه و دو جسد که به ترتیب چیده شده بودند صف طولانی را تشکیل می دهند، این ها به غیر از خودشان، خانواده دارند: برادر، فرزند، عموزاده و عمه زاده ها. کس و کاری دارند که برایشان دلتنگ می شوند و با دیدنشان در گورها، که به تازگی یکی پس از دیگری نبش قبر شده اند، کینه به دل می گیرند. ***به همین خاطر*** در بی یل پلیه سربازان آر می یا وقت چندان را ***صرف*** گرفتن اسرا ***نمی کنند***.

Panÿāh-o do ŷasad kē bē tartitb čidē šodē budand šaf-e ŷulāni rā taškil mí-dahand, in-hā bē ġeir az xod-ešān xānevādē dārand: barādar, farzand, amu-zādē va ammē-zādē-hā. Kas-o kār-i dārand kē barāyešān deltang mí-šavand va bā didanešān dar gur-hā, kē bē tāzegi yek-i pas az digari nabš-e qabr šodē-and, kinē bē del mí-girand. *Bē hamin xāter* dar Bi Yel Poliyeh sarbāz-ān Armiya vaqt-e čandān-i rā *sarf-e* gereftan-e osarā *nēmi-konand*. [Cincuenta y dos cadáver que en orden habían sido colocados fila larga OD forman, estos excepto ellos mismos, tienen familia: hermano, hijo, hijos de tíos e hijos de tías. Alguien que los echa de menos y con verlos en fosas, que recientemente uno tras otro han sido desterrados, rencor guardan. Por eso en Bi Yel Polieh soldados de Armiya tiempo mucho OD para coger prisioneros no pierden]

Los participios *puestos* y *desterrados* en persa aparecen en la voz pasiva, el primero, el pretérito pluscuamperfecto de indicativo en voz pasiva y el segundo, el pretérito perfecto compuesto de indicativo en voz pasiva. El resto de los verbos tienen la misma forma verbal que sus equivalentes en español.

(b) A Márquez las lágrimas ***no*** le ***dejaban*** enfocar bien, ***por eso no lloraba*** nunca cuando sacaban de los escombros niños con la cabeza aplastada... (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

اشک ها به مارکز ***اجازه نمی داد*** تا دوربین را به خوبی تنظیم کند. ***به همین خاطر***، هنگام بیرون کشیدن کودکانی با سرهای له شده از میان آوار، او هرگز ***نمی گریست***...

Ašk-hā bē Marquez *eŷāze nēmi-dadand* tā durbin rā bē xub-i tanzīm konad. *Bē hamin xāter*, hengām-e birun kešidan-e kudak-ān-i bā sar-hā-ye leh šodē az miyān-e āvār *nēmi-gerist*...[Lágrimas Márquez no dejaba hasta cámara CD a bien regule. Por eso, cuando sacar niños con cabezas aplastadas de escombros, él nunca lloraba...]

En este ejemplo, el modo y el tiempo de *enfocar* en persa es el presente de subjuntivo gracias al verbo *dejar*. *Sacaban* aparece en infinitivo. Sin embargo, el verbo *lloraba* en persa también es el pretérito imperfecto de indicativo.

*Sacaban* aparece en infinitivo, *lloraba* en persa también va en pretérito imperfecto de indicativo.

(c) Los equipos de televisión se mueven por el mundo con una endiablada cantidad de material auestas; eso incomoda mucho, sobre todo a la hora de salir corriendo. ***Así que*** Barles ***añoraba*** a menudo sus doce años como enviado especial del diario Pueblo... Todos los verbos en persa y español coinciden en el modo y el tiempo verbal, lo que deberíamos resaltar es que *salir corriendo* se usa como un solo verbo conjugado en presente de subjuntivo. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

گروه های تلویزیونی در حالی که مقادیر نفرین شده ای از تجهیزات را بر دوش می کشند در دنیا از سویی به سوی دیگر می روند. این امر خیلی دست و پا گیر است، به ویژه در لحظه ای که باید فلنگ را ببندی. ***به همین خاطر*** بود که بارلس ***حسرت*** آن دوازده سالی را ***می خورد*** که فرستاده ی ویژه روزنامه ی ال پونبلو بود...

Gruh-hā-ye televizion-i dar hāl-i kē maqādir-e nefrin šodē-i az ta'ÿhizāt rā bar duš mí-kešidand dar donyā az sui bē suy-e digar mí-ravand. In amr xéili dast-o pā-gir ast, bē vižeh dar lahzē-i kē bāyad feleng rā bēbandi. *Bē hamin xāter* bud kē Barles *hasrat-e ān davāzdah sāl-i rā mí-xord* kē ferestadē-ye vižē-ye ruz-nāmē-ye El Pueblo bud... [Grupos de televisión mientras cantidad endiablada de material CD a hombros llevan en mundo de un lado a lado otro van. Esta tarea muy incómoda es, sobre todo en momento que tienes que correr. Por eso fue que Barles añoraba aquellos doce años que enviado especial de periódico El Pueblo fue]

(d) En primer lugar, hacía tiempo que Lorenzo ***estaba*** enamorado de mí (desde mucho antes de la muerte de su mujer, junto a su lecho de enferma, me desvestía atrevidamente con los ojos) y yo sentía hacia él una mezcla de ternura y compasión. Fue ***por eso que me casé*** con él y de ninguna manera por interés, como se ha insinuado en este relato. (Rosario Ferré, *El cuento envenenado*)

اولا خیلی وقت بود که دون لورنثو عاشق من بود و من نسبت به او یک احساس محبت آمیز و ترحم داشتم، ***به همین خاطر*** با او ***ازدواج کردم***، و نه به خاطر علاقه ی شخصی، طوری که در این داستان مزخرف بیان شده است.

Avvalan xéili vaqt bud kē Don Lorenzo 'āšeq-e man bud va man nesbat bē u yek ehsās-e mohabbat-āviz va tarahhom dāštam, *bē hamin xāter* bā u *ezdevay kardam*, va na bē xāter-e 'lāqē-ye šaxs-i, ÷or- i kē dar in dāštan-e mozaxraf bayān šodē ast. [Primeramente mucho

tiempo fue que Don Lorenzo enamorado de mí fue y yo a él un sentimiento de ternura y compasión tuve, por eso con él me casé, y no por querer persona, manera que en este cuento absurdo ha mencionado]

*Hacia, estaba y sentía* se traducen en pretérito perfecto simple de indicativo. *Me casé y se ha insinuado* en persa también tiene el mismo tiempo y modo verbal que su equivalente en español, es decir, por orden, el pretérito perfecto simple de indicativo y el pretérito perfecto de indicativo.

(e) Estaba contenta, así que le contó lo del mago. (Liliana Heker, *La fiesta ajena*)

خوشحال بود، به همین خاطر هم ماجرای شعبده باز را برای او تعریف کرد.

Xošhāl bud, bē hamin xāṭer ham māyērā-ye šo ‘badē-bāz rā barāye u ta ‘rif kard. [Contenta fue, así que también tema de mago OD para ella contó]

Los dos verbos se traducen en pretérito perfecto simple de indicativo.

#### 6.4.2k بدین ترتیب که، BEDIN TARTIB KĒ; بدان ترتیب که، BEDĀN TARTIB KĒ

La primera locución es de uso más culto, dispone de un uso más frecuente que la segunda; de hecho, la segunda es muy formal y literaria, además de escaso uso. En la mayor parte de las veces no se usa la conjunción که *kē, que* y la elipsis de *que* no supone una incorrección.

29. (a) —Eso es lo que estoy pensando hace días —dijo—. Pero la vaina es que no encuentro cómo.

Así que decidieron abandonar las bolas en un lugar público. (Gabriel García Márquez, *En este pueblo no hay ladrones*)

این چیزی است که چند روز است به آن فکر می کنم. اما بدبختی این است که راهش را پیدا نمی کنم. بدین ترتیب تصمیم گرفتند توپ ها را در مکان عمومی ای رها کنند.

In čizi ast kē čand ruz ast bē ān fekr mí-konam. Ammā bad-baxt-i in ast kē rāh-aš rā peydā némi-konam. *Bedin tartib tašmim gereftand* tup-hā rā dar makān-e ‘omumi-i rahā konand. [Este algo es que unos días es a aquel pienso. Pero desgracia esta es que manera CD no encuentro. Así que decidieron bolas CD en un lugar público abandonen]

Todos los verbos en persa y en español tienen el mismo modo y tiempo verbal, excepto *abandonar* que se traduce en presente de subjuntivo ya que el verbo después de *decidir* va en el modo subjuntivo.

(b) *Está demostrado* que dos y dos son cuatro, *por consiguiente* no hay nada más que hablar sobre ese asunto. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:231)

ثابت شده است که دو بعلاوه دو چهارمی شود، بنابراین در مورد این موضوع هیچ صحبت دیگری نداریم.  
*Tābet šodē ast kē do bē ‘alāvē čāhār mí-šavad banā-bar-in dar morede in moḏu‘ hič šohbat-e digari nādārim.* [Probado ha estado que dos más dos cuatro es, por consiguiente en este asunto ninguna habla otra no tenemos]

Merece recordar que, en este ejemplo, podremos usar otras locuciones consecutivas. El verbo *estar* se traduce en pretérito perfecto de compuesto; sin embargo, el tiempo de *son* y *hay* coinciden con su equivalente en español.

#### 6.4.21 **BEDIN MENVĀL KĒ**, بدین منوال که

Esta locución no ha aparecido en ningún libro de la gramática persa en los que hemos trabajado como una locución consecutiva. Sin embargo, como podemos observar, en este ejemplo, esta locución se ha utilizado como el equivalente de *así que*. Su uso no es excesivamente frecuente ni en el lenguaje hablado ni en los registros escritos.

30. (a) Y así se le siguió llamando en Macondo hasta la hora de su muerte: — Cachorro, Cachorrito.

*Así que* este hombre *llegó* a nuestra casa el mismo día y casi a la misma hora en que El Cachorro a Macondo. Aquél por el camino real, cuando nadie lo esperaba ni se tenía la menor idea acerca de su nombre o de su oficio; el párroco por el atajo, cuando en el camino real lo aguardaba todo el pueblo. (Gabriel García Márquez, *Hojarasca*)

و همین اسم بود که در ماکوندو تا دم مرگش رویش ماند: "توله ساگ"  
بدین منوال بود که این مرد در همان روز و ساعتی پا به خانه ی ما گذاشت که توله ساگ به ماکوندو رسید اولی از جاده ی اصلی و بسیار غیر منتظره سر رسید بی آن که کسی از اسم یا از شغل او تصویری داشته باشد، و کشیش از راه میان برد، در حالی که تمام شهر در جاده ی اصلی چشم به راهش بودند.

Va hamin esm bud kē dar Macondo ta dam-e marg-aš ru-yaš mānd: “tulē sag”. [Y este nombre fue que en Macondo hasta hora de muerte-su le quedó: “Cachorro de perro”]

*Bedin-menvāl bud kē* in mard dar hamān ruz va sā ‘at-i pā bē xānē-ye mā godāšht kē tulē sag bē Macondo *resid* avvali az yāddē-ye ašli va besyār ġeir-e- montazerē sar resid bi-ān-kē kasi az esm yā az šoġl-e u taššavor-i daštē- bāšad, va kešiš az rah-e miyān-bord, dar-

hāl-i kē tamām-e šahr dar ŷāddē-ye asli češm bē rāh-aš budand. [Así fue que este hombre en mismo día y hora pie en casa- nuestra puso que cachorro de perro a Macondo llegó primero desde carretera principal y muy inesperado apareció sin que alguien de nombre u oficio de él haya tenido idea, y párroco desde atajo, mientras toda ciudad en carretera principal le esperaron]

En este ejemplo, el verbo *fue* se coloca antes de *que*, که, *kē*. Su uso no es imprescindible, pero tampoco genera una incorrección. El verbo *llegó* en persa también es el pretérito perfecto simple de indicativo. De hecho, los otros verbos, excepto *tenía la menor idea* va en el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo debido a la inexistencia del pretérito imperfecto de subjuntivo. Tenemos que explicar que como el traductor ha utilizado *sin que*, بی آن که, *bi-ān kē*, el verbo seguido de esta locución va con el modo subjuntivo, por eso en el caso de haber el pretérito imperfecto de subjuntivo, no se usaría el verbo *tener* en el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo.

#### 6.4.2m آن وقت, ĀN VAQT

Este conector es de uso muy común en el lenguaje coloquial, especialmente en la conversación y es equivalente de *por eso*, *por (lo) tanto*, ... este conector no está registrado como un conector consecutivo en los libros de referencia del presente trabajo y solo según los ejemplos extraídos de otros libros, o traducidos, asimismo, escogidos de las conversaciones coloquiales lo presentamos como otra locución consecutiva en persa.

Rodríguez Vargas (2011:433), lo considera como el equivalente de *entonces*.

31. (a) (J. Rodríguez Vargas, 2011:433) رضا موتور دارد، آن وقت می‌تواند تو را ببرد.

Reḏā motor *dārad*, *ān vaqt mi-tavānad* to rā bébarad. [Reza moto tiene, entonces puede tú CD lleve]

Reza tiene moto, entonces te puede llevar.

En este ejemplo, *tiene* y *puede* se conjugan en presente de indicativo. *Llevar* va en presente de subjuntivo por ir delante del verbo *poder*. Para comprobar si esta locución tiene valor consecutivo, la sustituimos con la conjunción پس *pas* y de este modo confirmamos el valor de este conector.

(b) کلید ندارد، آنوقت نمی‌تواند وارد بشود.

Kelid *nádārad, ānvaqt némi-tavānad vāred béšavad*. [Llave no tiene, así que no puede entre]

No tiene llave, así que no puede entrar.

En este ejemplo, el tiempo de los verbos *tiene* y *no puede* es el presente de indicativo. Y el verbo *entrar* el presente de subjuntivo.

#### 6.4.2n      كه, KĒ

Gilbert Lazard (1957:237) explica que en las oraciones consecutivas que pertenecen a las oraciones coordinadas, o mejor dicho, las ilativas, simplemente puede aparecer la conjunción *que*

32. (a) <sup>83</sup> رفتند در تنور را برداشتند که دیدند یک دختر مثل ماه شب چهارده آن توست.

Raftand dar-e tanur rā bardāstand *kē didand* yek doxtar mesl-e mäh-e šab-e čāhār-dah ān tu hast. [Fueron tapa horno CD levantaron que vieron una niña como luna de noche de 14 (media luna) allí dentro está]

Avanzaron, levantaron la tapa del horno que vieron a una niña como un ángel dentro.

Ils s'avancèrent, soulevèrent le couvercle du four, et virent qu'une fille comme la lune de la quatorzième nuit était.

Aunque la traducción no es nuestro tema de interés, hemos considerado apropiado hacer referencia a una expresión para que sea más entendible el ejemplo. En persa para expresar la suma belleza de una persona, se usa la expresión *ser como la media luna*.

En español se usa *había* después de *vieron que* para que haya la concordancia temporal. Sin embargo, en persa se ha utilizado el presente de indicativo.

(b) درس زیاد خوانده که نیازی نیست نگران باشه.

Dars ziyād *xundē kē niyāz-i nist* negarān bāšē. [Lección mucho estudiado que necesidad no es que preocupado esté]

<sup>83</sup> Gilbert Lazard, *Grammaire du persan contemporain*, 1957:238. «Ils s'avancèrent, soulevèrent le couvercle du four et virent qu'une fille comme la lune de la quatorzième nuit était là-dedans».

**Ha estudiado** mucho **no es necesario** que esté preocupado.

En este ejemplo, como la traducción es del ámbito del lenguaje coloquial se usa solo el participio del verbo *estudiar*, es decir, en persa en el lenguaje coloquial y hablado como se usa con menor frecuencia el pretérito perfecto compuesto de indicativo, en muchas ocasiones se usa únicamente el participio y con esto se entiende perfectamente el tiempo verbal de la frase. El verbo *ser* al igual que su equivalente en español es el presente de subjuntivo. Naturalmente en persa como en español después de *(no) ser necesario que se* usa el modo subjuntivo, en este caso el presente de subjuntivo.

## 6.5 CONCLUSIÓN

A modo de resumen, presentaremos algunos detalles que hemos deducido tras el análisis de algunos ejemplos en persa y en español, y que son:

- Tanto en las oraciones coordinadas como las subordinadas consecutivas, en la mayor parte de los casos, y muy concretamente en el lenguaje hablado la elipsis de *که*, *kē*, *que* sucede con mucha frecuencia.
- En algunas locuciones consecutivas como *چنان که*, *čenān kē*; *به طوری که*, *bē ṭor-i kē*, etc., en persa, el conector *که*, *kē*, *que* se separa del resto de la locución, sin que genere ningún error.
- Otra elipsis es la del conector *پس* *pas*, que no supone ninguna incorrección. Y la oración no pierde el significado de resultado.
- En las oraciones subordinadas consecutivas que equivalen a las oraciones ponderativas, si el verbo de la apódosis es negativo, en ambos idiomas se usa el modo subjuntivo en la prótasis. Sin embargo, la presencia del verbo negativo en la primera oración en las coordinadas consecutivas no impone el uso del subjuntivo.
- Tanto en persa como en español, la presencia de la partícula que manifiesta la duda, el deseo, el mandato o el ruego, ...y obliga el uso del modo subjuntivo en el verbo que va seguido, también exige el uso del modo subjuntivo en la segunda.
- En persa, mayormente, para comprobar si un conector pertenece a las oraciones consecutivas o no, podremos transformar la oración subordinada consecutiva a la correspondiente oración coordinada consecutiva, de esta forma podremos asegurar si semánticamente son parecidas o no.
- Una de las formas no explicadas en ninguno de los estudios gramaticales que hemos trabajado es la función consecutiva que tiene *یک* *yek*, *un*, *una*, *unos*, *unas*.
- Otro conector consecutivo que hemos buscado en los ejemplos es el *چوری که*, *ṭur-i kē* que también ha sido ignorado como conector consecutivo.
- No deberíamos olvidar que la locución *از این رو*, *az in ru* tampoco ha sido tratada con el valor consecutivo.
- Otra locución que no he podido encontrar en los libros de la gramática persa como la locución ilativa es *بدین منوال که*, *bedin-menvāl kē*.
- En las oraciones consecutivas en persa el modo indicativo tiene el papel preponderante. Aunque también se usa el modo imperativo en la segunda oración

y el modo subjuntivo cuando hay una partícula o un elemento que conduce al uso del modo subjuntivo.

- Entre todos los conectores de estas construcciones, en la lengua conversacional y coloquial پس *pas*; بنابراین *banā-bar-in*; در نتیجه *dar natiyē*; آن وقت *ān vaqt*; که *kē* se usan más en las oraciones coordinadas consecutivas que los otros.
- En las oraciones subordinadas consecutivas los conectores de uso más común son آن قدر *ān qadr*; از بس که *az bas kē*.
- Gran número de las locuciones en las coordinadas consecutivas se posponen a menos que vayan solas.
- Las prótasis consecutivas fundamentalmente se anteponen, aunque no descartamos la posposición.
- به همین خاطر *bē hamin xāṭer* es una locución consecutiva que también tiene valor causal y final. En las causales exige el modo indicativo; en cambio, en las finales, el modo subjuntivo.

## CAPÍTULO 7

### LAS ORACIONES CONDICIONALES

#### 7.1 INTRODUCCIÓN

En este capítulo, trataremos de explicar *las construcciones condicionales* en persa, y cotejaremos las similitudes y las diferencias con sus equivalentes en español. Estas construcciones, junto con las concesivas, se consideran las más complejas dentro de las oraciones complejas. Como dice Montolío (1999:3647), “De hecho, la mayor parte de los especialistas coincide en señalar que las condicionales son, probablemente, la clase más compleja de expresión compuesta”. Esta complejidad se debe a la heterogeneidad de estas construcciones, su estructura formal y los significados que expresan, de ahí que el concepto de “*condicionalidad*” constituya una noción amplia y heterogénea. Según explica Montolío (1999:3647), “...las estructuras condicionales son una de las principales vías lingüísticas de las que dispone el individuo para expresar su capacidad de imaginar situaciones diferentes a las reales; de crear mundos posibles; de soñar con situaciones pasadas que podrían haber sido diferentes; de ocultar lo factual tras la apariencia de lo contingente”. Esta complejidad nos impone la realización de un estudio que rompa las fronteras teóricas de la gramática y nos dirija a contemplar una amplia gama de usos de construcciones sintácticas diferentes entre sí.

Asimismo, el estudio de las denominadas construcciones condicionales presenta, en persa, un laberinto que dificulta la realización del presente estudio, dado que la gran variedad de tiempos utilizados, y concretamente, el uso de muchos tiempos verbales de indicativo, plantea una amplia disparidad de dichas construcciones, de modo que nos vemos obligados a llevar a cabo un estudio interdisciplinar sopesando los enfoques gramaticales, semánticos, lógicos, etc. Como hemos señalado repetidamente en otros capítulos, la carencia del imperfecto de subjuntivo y del pluscuamperfecto de subjuntivo, y su sustitución con tiempos verbales de indicativo o con el presente del subjuntivo, complica aún más la tarea de explicar y distinguir lo factual de lo contrafactual. Con todo, mediante el análisis de ejemplos en persa, intentaremos ofrecer los patrones para facilitar la comprensión de estas construcciones y las razones por las cuales se utilizan los modos y los tiempos.

Dividimos el presente capítulo en cinco partes. En la primera, recogemos las nociones básicas referentes a las oraciones condicionales en persa y en español. En la segunda parte, presentamos las locuciones y conjunciones condicionales en español y su equivalente en persa. En la tercera, cotejamos estas construcciones en persa y español, basándonos en los ejemplos, principalmente traducidos del español al persa, para a continuación presentar los rasgos comunes y diferenciales entre ambos idiomas. En la cuarta, planteamos las propuestas propias conformes con las conclusiones logradas a lo largo del estudio.

## 7.2 NOCIÓN DE “CONDICIONALIDAD”

Las oraciones condicionales, como las otras construcciones complejas, están constituidas por la oración subordinada, también llamada prótasis<sup>84</sup>; la oración principal, llamada apódosis, y una conjunción o locución condicional. Se llaman condicionales porque enuncian una condición para el cumplimiento de lo manifestado en la apódosis, o dicho en términos más precisos, son las oraciones que indican que si se cumple un hecho en la oración subordinada, sucederá otro hecho en la principal. Una condicional puede incluir también la idea de “hipótesis”; pero se ha de advertir que establece con más frecuencia la noción de condición que la de hipótesis, puesto que la verificación de una hipótesis solo puede hacerse en el devenir temporal, en el futuro, es decir, solo cuando la prótasis se orienta hacia el futuro, ya que una oración condicional referida al pasado no puede ser considerada hipotética y solo indica una posibilidad que no llegó a cumplirse en el pasado. Según M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano (2004:191), “La hipótesis se marca más en algunos tipos, en los que se hace referencia a situaciones contrarias a los hechos, a hechos de realización imposible o, al menos, improbable, o cuando la verificación de un supuesto hipotético tiene lugar en el futuro”.

1. (a) ***Si hubieras estudiado*** más, ***no habrías suspendido***.

***اگر بیشتر درس خوانده بودی، مردود نمی شدی.***

*Ágar bištar dars xāndē budi, mardud némi-šodi.* [Si más habías estudiado, no suspendías]

---

<sup>84</sup> Hay otros términos, además de las denominaciones “prótasis” y “apódosis”; por ejemplo, “condicionante” y “condicionado”, adoptados por Contreras (1960), Polo (1971) o Rojo y Montero (1983). Siguiendo *Nueva gramática de la lengua española*, utilizamos los términos “prótasis” y “apódosis”.

en este ejemplo, en la prótasis se ha usado el pretérito pluscuamperfecto de indicativo, y en la apódosis, el pretérito imperfecto de indicativo, teniendo en cuenta que el uso del pretérito pluscuamperfecto de indicativo en lugar del pretérito imperfecto de indicativo no ocasiona ninguna incorrección.

Esta oración condicional, como dice Montolío (1999:3648), es una hipótesis resuelta, es decir, es, en realidad, una aserción: «él no estudió lo suficiente y no aprobó el examen». En cambio, en:

(b) **Si encuentro** un buen trabajo, **ganaré** más dinero.

اگر یک کار خوب پیدا کنم، پول بیشتری در خواهم آورد.

*Ágar yek kār-e xub peydā konam, pul-e bištar-i dar xāham āvard.* [Si un trabajo bueno encuentro, dinero más ganaré]

(c) **Si encontrara** un buen trabajo, **ganaría** más dinero.

اگر یک کار خوب پیدا می کردم، پول بیشتری در می آوردم.

*Ágar yek kār-e xub peydā mí-kardam, pul-e bištar-i dar mí-āvardam.* [Si un buen trabajo encontraba, dinero más ganaba]

En el ejemplo (1b), la prótasis formula una hipótesis acerca de un hecho que no sabemos si puede o no puede comprobarse, y en (1c) se constituye una conjetura casi imposible de verificarse. En (1b), en español, como suele ocurrir, se ha utilizado el presente de indicativo en la prótasis y el futuro simple de indicativo en la apódosis. En cambio, en su equivalente en persa, se ha utilizado el presente de subjuntivo en la prótasis y el futuro simple de indicativo en la apódosis, aunque hay que aclarar que en la lengua hablada, en estos casos, es más frecuente, en persa, el uso del presente de indicativo (1d) que el del futuro simple, es decir:

(d) **Si encuentro** un buen trabajo, **gano** más dinero.

اگر یک کار خوب پیدا کنم، پول بیشتری در می آورم.

*Ágar yek kār-e xub peydā konam, pul-e bištar-i dar mi-āvaram.* [Si un buen trabajo encuentro, dinero más gano]

En el ejemplo (1c), en persa, tanto en la prótasis como en la apódosis se ha utilizado el imperfecto de indicativo, lo que indica la imposibilidad de la realización de lo enunciado en la oración subordinada, aunque tenemos que tener en cuenta que la improbabilidad de la condición debe interpretarse de modo muy relativo, puesto que el contexto contribuye a deslindar el grado de probabilidad de la realización de la cláusula principal.

El orden de la prótasis y la apódosis en la oración, tanto en persa como en español, es libre. Lo más habitual es que la prótasis anteceda a la apódosis, aunque la prótasis también puede posponerse. Sin embargo, como la idea de la prótasis es presentar una condición o una hipótesis, a partir de la cual interpretar la información que sigue en la apódosis, las condicionales prototípicas presentan el orden (*Si A, B*). Según Josro Faršidvard (1996:305)<sup>85</sup>, la prótasis puede estar antepuesta, pospuesta e intercalada entre dos oraciones, aunque lo prototípico es la anteposición; el cambio de orden es meramente un cambio estilístico. Cabe matizar que algunas conjunciones condicionales, en español, como es el caso de la conjunción *como*, no presenta esta flexibilidad de orden, y solo se antepone. La conjunción prototípica que encabeza la prótasis condicional, en español, es la conjunción *si* cuyo equivalente en persa es *اگر*, *ágar*, que como la del español puede anteponerse o posponerse, aunque también como en español la ubicación prototípica es la anteposición.

Es importante destacar que buena parte de las oraciones condicionales expresan, junto a la idea de condición, nociones como causalidad, temporalidad, etc. Como hemos señalado, la complejidad de las oraciones condicionales, en gran medida, es debida a esta heterogeneidad, que trataremos de poner de manifiesto a lo largo de este capítulo.

---

<sup>85</sup> Josro Faršidvard, *جمله و تحول آن در زبان فارسی*, 1996:305.

«پیرو نسبت به پایه چهار حالت دارد یا پیشین است یعنی پیش از آن می‌آید یا میانین است یعنی در وسط اجزا پایه قرار می‌گیرد یا پسین است یعنی بعد از پایه می‌آید و یا کنارین است و در دو طرف پایه واقع می‌شود. حکم‌های مربوط به پیشین یا پسین و میانین بودن پیروها قطعی نیست به این معنی که گاهی می‌توان جای پایه و پیرو را عوض کرد یا به گفته‌ی دیگر پیرو پیشین را بدل به پیرو پسین یا بر عکس کرد این کار به علت بلاغی صورت می‌گیرد وگرنه ترتیب عادی و طبیعی رابطه‌ی پایه‌ها و پیروها همان هست که گفتیم».

### 7.3 MODO Y TIEMPO EMPLEADOS EN LAS ORACIONES CONDICIONALES

En este apartado, centraremos nuestro interés en los modos y los tiempos verbales aplicables en combinación con la conjunción condicional más universal *si*, y su equivalente en persa *اگر*, *ágar*. A lo largo del capítulo y cuando nos ocupemos de otras conjunciones y locuciones condicionales, presentaremos los modos y los tiempos verbales que se utilizan con ellas.

#### 7.3.1 MODO Y TIEMPO EN LAS ORACIONES CONDICIONALES EN ESPAÑOL

El estudio de las construcciones condicionales presenta una cierta complejidad por su heterogeneidad, la variedad de los esquemas que ofrece y también por la convergencia semántica que aportan. Según *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, (2010: 910-11): “A diferencia de otros tipos de subordinadas, los rasgos modales y temporales de estas prótasis no están regidos por ningún elemento de la oración principal, sino que son interdependientes: los de la subordinada ponen de manifiesto la actitud del hablante en relación con la posibilidad, probabilidad o irrealidad de la situación supuesta; los de la principal indican la modalidad de la oración y están a menudo en correlación con los anteriores<sup>86</sup>”. Así pues, son muchas las formas verbales que pueden figurar en la prótasis y apódosis condicionales.

En cuanto a los valores modales, dependiendo del grado de realidad, probabilidad o irrealidad se usan los modos indicativo o subjuntivo. Se utiliza el indicativo cuando la prótasis es real, en este caso, se trata de un hecho en presente o en pasado, y en efecto, las formas verbales ajustadas en esta prótasis son el presente y el pretérito perfecto simple de indicativo. El período potencial corresponde a las oraciones condicionales en las cuales el imperfecto de subjuntivo figura en la prótasis, y el condicional simple en la apódosis. Y, por último, el período irreal, que corresponde al esquema formulado por el pluscuamperfecto de subjuntivo en la prótasis y la misma forma verbal o el condicional compuesto en la apódosis, aunque es posible el uso del condicional simple en la apódosis

---

<sup>86</sup> *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, § 47.4.1a, 2010:910-11.

cuando el resultado de una condición no realizado en el pasado se presenta en presente (2d).

No obstante, en lo que hemos comprobado hasta ahora pueden figurar otros esquemas temporales y, además, el contexto determina de manera decisiva el grado de realidad o de irrealidad de la condición. Así pues, no es posible saber fuera del contexto si una situación es actual o futura, o es real o potencial, por ejemplo. Hay que tener en cuenta también que como la conjunción *si* excluye el presente de subjuntivo y el futuro de indicativo, en algunos casos el uso del presente de indicativo resulta ambiguo, puesto que puede designar usos presentes o futuros.

2. (a) ***Si vives*** aquí, ***puedes ir*** a la biblioteca andando.

\*#گر اینجا زندگی کنی، می توانی پیاده به کتابخانه بروی .

*Ágar inyā zendegi koni, mí-tavāni piyādē bē ketāb-xānē béravi.* [Si aquí vivas, puedes andando a biblioteca vayas]

\*#گر اینجا زندگی می کنی، می توانی پیاده به کتابخانه بروی .

*Ágar inyā zendegi mí-koni, mí-tavāni piyādē bē ketāb-xānē béravi.* [Si aquí vives, puedes andando a biblioteca vayas]

Este ejemplo, en español, muestra que el presente de indicativo puede referirse a un estado en presente o en futuro. Estos casos pueden complicar la traducción al persa, y el contexto puede resolver el problema, ya que lo mismo ocurre en persa, es decir, son posibles traducciones en presente (2a\*\*) y en futuro (2a\*), y esto pone en duda el hecho de hablar del período real o del potencial. En la traducción persa, cuando se trata de un hecho prospectivo (2a\*), por ejemplo, el hablante quiere alquilar un piso y explica al interesado las ventajas del piso, que está tan cerca de la biblioteca que el interesado puede ir andando. En cambio, cuando tiene un significado actual (2a\*\*), el hablante está informando a un recién llegado al barrio que *si vive aquí, puede ir andando a la biblioteca*. El contexto, por lo tanto, puede solucionar la ambigüedad tanto en persa como en español.

La misma ambigüedad puede presentar el imperfecto de subjuntivo, aunque en este caso, es más patente la idea de hipótesis, poca probabilidad o la irrealidad.

(b) ***Si vivieras (-eses)*** aquí, ***podrías ir*** a la biblioteca andando.

اگر اینجا زندگی می کردی، می توانستی پیاده به کتابخانه بروی.

*Ágar inŷā zendegi mí-kardi, mí-tavānesti piyādē bē ketāb-xānē béravi.* [Si aquí vivías, podías andando a biblioteca vayas]

Este ejemplo puede tratarse de una condición en relación con el presente o con el futuro, aunque es un caso hipotético o improbable, que el hablante considera que no va a tener lugar en el presente ni tampoco en el futuro. En persa, en la prótasis y la apódosis se utiliza el imperfecto de indicativo, que señala un matiz de improbabilidad para que la condición se realice.

(c) Tampoco lograba poner en palabras sus emociones, pero si hubiera podido hacerlo no habría tenido a nadie con quien comentarlo. (Isabel Allende, *Cartas de amor traicionado*)

حتی نمی توانست احساساتش را با کلمات بیان کند، ولی حتی اگر می توانست این کار را انجام دهد، کسی را نداشت که با او درد دل کند.

*Hattā némi-tavānest ehsāsāt-aš rā bā kalamāt bayān konad, vali hattā ágar mí-tavānest in kār rā anŷām dahad, kasi rā nadāšt kē bā u dard o del konad.* [Tampoco no podía emociones-sus CD con palabras exprese, pero incluso si podía esto CD haga, alguien CD no tuvo que con él desahogue]

En español, para expresar un hecho irreal o improbable en pasado, se usa el pluscuamperfecto de subjuntivo en la prótasis, y en la apódosis, el pluscuamperfecto de subjuntivo o el condicional compuesto. Este esquema se refiere al pasado y no presenta ninguna ambigüedad temporal. Estas condicionales designan situaciones que contradicen algún estado de cosas. En cambio, en persa, en la prótasis, la traductora ha utilizado el pretérito imperfecto de indicativo, y en la apódosis, el pretérito perfecto simple de indicativo, teniendo en cuenta que a pesar del uso de otro modo y otros tiempos verbales en persa, la oración se trata de una condicional imposible en el ámbito temporal de pasado y no se ha producido ninguna ambigüedad. No olvidemos que en persa, en la prótasis, se puede utilizar el pretérito pluscuamperfecto de indicativo.

(d) Si no hubieran fabricado tantos coches, ahora no habría tanta contaminación.

اگر اینقدر ماشین تولید نکرده بودند، اکنون هوا اینقدر آلوده نبود.

*Ágar inqadr māšīn tolid nakardē budand, aknun havā inqadr āludē nabud.* [Sin tantos coches no habían fabricado, ahora aire tan contaminado no estuvo]

En este ejemplo, en español, en la prótasis se usa el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, y en la apódosis, el condicional simple; en cambio, en persa, se usa el pretérito pluscuamperfecto de indicativo en la prótasis, aunque no habría problemas si utilizáramos el pretérito imperfecto de indicativo, y en la apódosis el pretérito perfecto simple de indicativo. Como podemos observar, en este ejemplo, se trata de una condición imposible en el pasado, y el resultado es del ámbito del presente.

Conviene aclarar, antes de seguir, que los modos y tiempos verbales que hemos explicado hasta ahora, en este apartado, no son los únicos que forman el esquema modal-temporal de las construcciones condicionales, pero sí que son los más comunes y frecuentes.

En este apartado nos centramos en las oraciones condicionales encabezadas por la conjunción *si*, y como hemos señalado en (§ 7.2), con la conjunción *si* no pueden figurar las formas verbales presente de subjuntivo, pretérito perfecto de subjuntivo, futuro simple o compuesto de indicativo ni el condicional simple o compuesto; además, el uso de futuro de indicativo se rechaza en la prótasis condicional. Sin embargo, con otras conjunciones o locuciones condicionales los valores modales y temporales pueden variar dependiendo del tipo de conector condicional. Nos ocuparemos a estas variaciones cuando expliquemos cada conector condicional.

Es importante destacar que, tanto en las condiciones reales como en las potenciales y/o irreales, el tiempo de la prótasis no puede ser posterior al de la apódosis, dado que la condición expresada en la prótasis ha de cumplirse en momento anterior al hecho condicionado en la apódosis, o por lo menos simultáneamente, de ahí que el tiempo de la apódosis se halle indirectamente medido desde la prótasis.

### **7.3.2 MODO Y TIEMPO EN LAS ORACIONES CONDICIONALES EN PERSA**

En persa, las construcciones condicionales, como en español, establecen un marco hipotético y de cumplimiento incierto y eventual que depende del cumplimiento de la

condición expresada en la oración subordinada, la prótasis. Estas construcciones, en persa, se diferencian de las del español por el hecho de que es la combinación de diferentes tiempos verbales la que marca la realidad o irrealidad de la condición expresada en la prótasis, y no el modo verbal. Obviamente, el tiempo de la apódosis debe ser posterior o, al menos, simultáneo al tiempo de la prótasis.

En cuanto al modo verbal en las construcciones condicionales, como hemos señalado repetidamente, en las condicionales en español se admiten los modos subjuntivo e indicativo en la prótasis y la apódosis, a sabiendas de que algunos conectores condicionales rechazan algunos modos o tiempos verbales. En cambio, en persa, son posibles los modos indicativo y subjuntivo en la prótasis, mientras que en la apódosis solo son posibles el modo indicativo y el imperativo<sup>87</sup>. A diferencia del español, en las prótasis que emplean el modo subjuntivo no podemos precisar si el hablante determina un estado de cosas hipotético o irreal, ya que el presente de subjuntivo se usa en los casos reales también.

Los modos y los tiempos posibles son los siguientes:

***Conector condicional + presente de subjuntivo, presente de indicativo***

3. (a) اگر الآن از خواب بیدارش کنی، عصبانی می شود.

*Ágar alān az xāb bidār-eš koní, ‘ašabāni mí-šavad.* [Si ahora de sueño despierteslo, se enfada]

***Si lo despiertas ahora, se enfada.***

Pero, en persa, es como si dijéramos \**si lo despiertes ahora, se enfada.*

en este ejemplo, hay dos posibilidades de interpretación: 1) el hablante indica que aún no han despertado a una persona, pero en el caso de que la despertaran, se enfadaría; 2) puede tratarse de un estado actual y real, pese a que se ha formado con el presente de subjuntivo,

---

<sup>87</sup> Parviz Nātel Xānlari, *دستور زبان فارسی*, 2005:147-148.

«در جمله ی شرطی پیرو، وجه اخباری و وجه التزامی به کار می رود و در فراکرد پایه که آن را جواب شرط می خوانند، همیشه فعل یا از وجه اخباری یا از وجه امری است.»

y puede interpretarse como advertencia. Este esquema es imposible en español; el español, en este caso, admite el presente de indicativo en la prótasis, dado que la conjunción *si* no admite el presente de subjuntivo; o bien el imperfecto de subjuntivo si expresa un valor potencial.

#### ***Conector condicional + presente de subjuntivo, futuro/presente de indicativo***

Hemos señalado ya que el presente de indicativo puede referirse a un hecho real o a un hecho hipotético en relación temporal presente o futuro. En el caso de las condicionales también existe esta doble posibilidad, es decir, que el presente se refiera al presente o al futuro, con la diferencia de que, en persa, esto incluye también el presente de subjuntivo. Por eso, en persa, en la prótasis es posible el presente de subjuntivo, y en la apódosis el presente de indicativo o el futuro simple, si bien debe tenerse en cuenta que en la lengua coloquial el futuro es de uso menos frecuente.

4. (a) ***S'il vient*** (ou: venait), je vous ***avertirai***. (G. Lazard, 1957:246)

اگر بیاید من به شما خبر می‌دهم/ خبر خواهم داد.

*Ágar biyāyad man bē šomā xabar mí-daham.* [Si venga yo a usted aviso/avisaré]

***Si viene, le aviso/ avisaré*** a usted.

Como podemos observar, esta oración puede referirse a una relación temporal presente o futuro. Como puede verse en este ejemplo, el subjuntivo no significa la improbabilidad del hecho; al contrario, el hablante indica un hecho real y realizable.

#### ***Conector condicional + presente de indicativo, presente de indicativo***

No obstante, en algunas ocasiones el hablante presenta la condición como único elemento necesario para que se realice un hecho. En estos casos, en la prótasis se admite el presente de indicativo, como en el siguiente ejemplo:

5. (a) ***Si vous permettez***, moi je le ***ferai***. (G. Lazard, 1957:246)

اگر چنانچه اجازه می‌دهید، من درست می‌کنم.

*Ágar čenān-čē eýazē mí-dahid, man dorost mí-konam.* [Si permite (usted), yo hago]

Si usted me lo permite, lo hago yo.

En este ejemplo, en ambas partes, se ha utilizado el presente de indicativo, y se trata de una condicional real y actual.

**Conector condicional + pretérito imperfecto de indicativo, pretérito imperfecto de indicativo**

Como hemos señalado, para significar la realidad o la irrealidad del estado de las cosas, en persa, se usa la combinación de los tiempos verbales; frente al español, donde el modo determina la realidad o la irrealidad. En persa, una de las formas más universales de expresar la irrealidad es el uso del pretérito imperfecto de indicativo en la prótasis y en la apódosis. Hay que señalar también que este tiempo verbal se usa para expresar la irrealidad tanto en presente como en pasado, así que una vez más se ha de recurrir al contexto para aclarar la relación temporal. Por lo demás, el pretérito imperfecto puede combinarse con otros tiempos verbales para significar la irrealidad.

6. (a) [au cours d'une partie de campagne] [S'il y avait ici un samovar, ce serait parfait]. (G. Lazard, 1957:247)

[در یک گردش تفریحی بیرون شهر] اگر اینجا یک سماور بود، می چسبید.

*Ágar inÿā yek samāvar bud, mí-časbid.* [Si aquí un samovar hubo, daba gusto]

Imaginamos que un grupo de amigos ha hecho una excursión a las afueras de la ciudad y uno de ellos dice, Si aquí hubiera un samovar, daría gusto.

Como se puede observar, en este ejemplo se trata de un hecho irreal en presente que ha sido expresado por el pretérito imperfecto de indicativo.

(b) (P. N. Xānlari, 2005:149). اگر می دیدی لذت می بردی.

*Ágar mí-didi leđdat mí-bordi.* [Si veías disfrutabas]

Imaginando que dos amigos iban a ir a ver una obra de teatro, pero al final uno no fue con la excusa de que no le gustaba el teatro, el otro le dice que Si hubieras asistido, habrías disfrutado.

(c) Hablando los chicos entre sí, de la comunión, inventaban peligros extraños y decían que al comulgar era necesario abrir mucho la boca, porque *si la hostia tocaba* en los dientes, el comulgante *caía muerto*, y se iba derecho al infierno. (Ramón J. Sender, *Réquiem por un campesino español*)

زمانی که بچه ها در جمع خودشان از جشن تکلیف صحبت می کردند، گمان می کردند که خطرات عجیبی پیش می آید و می گفتند که هنگام مراسم تعمید باید دهانشان را باز کنند، زیرا اگر نان فطیر به دندانشان بخورد تعمید گیرنده می میرد، و مستقیم به جهنم می رود.

Zamān-i kē baččē-hā dar ŷam‘-e xod-ešān šohbat mí-kardand, gamān mí-kardand kē xaṭarāt-e ‘aʷib-i piš mí-āyad va mí-goftand kē hengām-e marāsem-e ta‘mid bāyad dahān-ešān rā bāz konand, zirā ágar nān-e faṭir bē dahān-ešān bóxorad ta‘mid girandē mí-mirad, va mostaqim bē ŷahannam mí-ravad. [Cuando niños en reunión suya de fiesta de comunión hablaban, pensaban que cuando ceremonia de comunión tienen que boca-su CD abran, porque si pan hostia a dientes-sus toque, comulgante muere, y directamente a infierno va]

En este ejemplo, se usa el presente de subjuntivo en la prótasis y el presente de indicativo en la apódosis.

### ***Conector condicional + pretérito pluscuamperfecto de indicativo, pretérito imperfecto de indicativo***

Otra combinación posible para expresar la irrealidad es el uso del pretérito pluscuamperfecto de indicativo en la prótasis y el pretérito imperfecto en la apódosis, y este esquema se usa cuando la acción de la prótasis es anterior a la de la apódosis. Ahora bien, no es tarea fácil determinar si la apódosis trata de un ámbito temporal presente o pasado.

7. (a) *Si j’avais bu* [hier soir] un ou deux verres d’eau-de-vie, je *dormirais* mieux. (G. Lazard, 1957:245)

اگر یکی دو گیلاس خورده بودم بهتر می خوابیدم.

Ágar yeki do gilās xordē budam behtar mí-xābidam. [Si había bebido un par de copas dormía mejor]

Por ejemplo, una persona que se queja por no haber podido dormir, y dice:

**Si hubiera bebido** un par de copas, **habría/hubiera dormido** mejor.

En este ejemplo, se usa el pretérito pluscuamperfecto de indicativo en la prótasis y el pretérito imperfecto de indicativo en la apódosis, teniendo en cuenta que también podríamos utilizar el pretérito pluscuamperfecto de indicativo para confirmar que se trata de una acción no realizada en el pasado.

(b) (P. N. Xānlari, 2005:149) **اگر دیده بودی می دانستی**.

*Ágar didē budi mí-dānesti*. [Si habías visto, sabías]

**Si hubiera visto, lo sabías**.

Como se puede comprobar, es una forma de expresar la irrealidad de una condición, pero la oración por sí sola, y sin conocer el contexto, no aclara si la apódosis se sitúa en el ámbito temporal del presente o del pasado, lo que sí sabemos es que la prótasis es anterior que la apódosis. Solo conociendo bien la situación en la que se ha dicho esta oración condicional podemos entender de qué ámbito temporal se trata.

***Conector condicional + pretérito imperfecto de indicativo, pretérito pluscuamperfecto de indicativo***

A veces se documentan ejemplos donde en la prótasis hay un pretérito imperfecto de indicativo, y un pretérito pluscuamperfecto de indicativo en la apódosis. Hemos de tener en cuenta que la aparición del pluscuamperfecto de indicativo no significa que el verbo de la oración principal haya ocurrido antes que el de la subordinada. Este uso de modo y tiempo verbales es, por lo demás, otra forma de expresar la irrealidad.

8. (a) Si **j'avais su** qu'ils ne viendraient pas, **j'aurais donn'e** rendez-vous à quelqu'un. (G. Lazard, 1957:245)

**اگر می دانستم که نمیان، من به یه نفر دیگر قول داده بودم**.

*Ágar mí-dunestam kē nemiyān, man bē ye nafar-e digar qol dādē budam*. [Si sabía que no vienen, había prometido a otro]

**Si hubiera sabido** que no venían, **hubiera/habría quedado** con otro.

Aunque no podemos descartar el uso del pretérito imperfecto de indicativo en la apódosis; es decir, podremos plantear también el ejemplo de esta forma;

اگر می‌دونستم که نمیان، من به یه نفر دیگه قول می‌دادم.

*Ágar mí-dunestam kē nemiyān, man bē ye nafar-e digar qol mí-dādam.* [Si sabía que no vienen, prometía a otro]

### ***Conector condicional + pretérito pluscuamperfecto de indicativo, pretérito pluscuamperfecto de indicativo***

También hay construcciones condicionales en las cuales figura el pretérito pluscuamperfecto de indicativo tanto en la prótasis como en la apódosis. Este esquema precisa la irrealidad de la oración condicional en pasado.

9. (a) (P. N. Xānlari, 2005:148) اگر آمده بود، رفته بودیم.

*Ágar āmādē bud, raftē budim.* [Si había venido, habíamos ido]

#### **Si hubiera venido, habríamos ido.**

Es una oración condicional irreal en el pasado, en la cual se usa el pretérito pluscuamperfecto de indicativo tanto en la apódosis como la prótasis.

(b) اگر بلایی به سر تو آمده بود، من هم مرده بودم.

*Ágar balā-i sar-e to āmadē bud, man ham mordē budam.* [Si te había pasado algo malo, yo también había muerto]

Por ejemplo, hablando de una ocasión en que un niño sufrió un terrible accidente pero se salvó, la madre le dice a su hijo: **Si te hubiera pasado** algo malo, yo también **habría/hubiera muerto.**

Recordemos que por la inexistencia del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, utilizamos el pretérito pluscuamperfecto de indicativo.

**Conector condicional + pretérito perfecto de subjuntivo, pretérito perfecto de indicativo**

10. (a) اگر او قبول شده باشد، من هم قبول شده ام.

*Ágar u qabul šodē bāšad, man ham qabul šodē-am.* [Si él haya aprobado, yo también he aprobado]

**Si él ha aprobado** el examen, yo también **he aprobado**.

Se trata de un hecho en relación temporal de pasado cercano, cuyo resultado sería desconocido, y el hablante señala que si la condición expresada en la prótasis ha sido cumplida, la de la apódosis estará cumplida también.

Se usa el pretérito perfecto de subjuntivo en la prótasis y el pretérito perfecto de indicativo en la apódosis.

(b) اگر رسیده باشد پیغام من را گرفته است.

*Ágar residē bāšad, peygām-e man rā gereftē ast.* [Si haya llegado, ha recibido mi recado]

**Si ha llegado, ha recibido** mi recado.

Al igual que el ejemplo (10a), los tiempos empleados en la prótasis y la apódosis son el pretérito perfecto de subjuntivo y el pretérito perfecto de indicativo, sucesivamente.

**Conector condicional + pretérito perfecto de subjuntivo, presente de indicativo**

11. (a) اگر اورفته باشد، من هم می روم.

*Ágar u raftē bāšad, man ham mí-ravam.* [Si él haya ido yo también voy]

No sé todavía si él ha ido o no, pero en el caso de que haya ido, yo también voy. Un hecho de cumplimiento inseguro.

**Conector condicional + pretérito perfecto simple de indicativo, imperativo**

12. (a) (P. N. Xānlari, 2005:150) اگر او را دیدی، سلام من را برسان.

*Ágar u rā didi, salām man rā beresān.* [Si él CD viste, hola yo CD manda]

Si lo ves, dale recuerdos de mi parte.

Nótese que el pretérito perfecto simple, en este ejemplo, en persa, no se refiere a un hecho en el pasado, sino a un hecho que puede ocurrir en el futuro; es decir, el hablante recomienda al oyente que perdone a otra persona a condición de que le pida disculpas, un hecho que aún no está seguro de que se vaya a cumplir<sup>88</sup>.

**Conector condicional + pretérito perfecto simple de indicativo, presente de indicativo**

13. (a) (P. N. Xānlari, 2005:148) اگر رفتی پشیمان می شوی.

*Ágar rafti, pašimān mí-šavi.* [Si fuiste, te arrepientes]

Si vas, te arrepientes.

En el ejemplo, a mi juicio, el hablante advierte a su oyente para el caso de que lo dicho en la prótasis llegue a cumplirse. Obviamente, no se trata de una acción en pasado; más bien pertenece al futuro.

(b) اگر امضا نکرد، مجددا انتخابات برگزار می شود.

*Ágar emzā nakard, moyādadan entexābāt bargozār mí-šavad.* [Si no firmó, vuelven a celebrar las elecciones]

Si no firma, vuelven a celebrar las elecciones.

---

<sup>88</sup> Aprovecharé para comentar aquí que el condicional ha caído en desuso en el persa actual; sí lo tenía el persa antiguo, que lo empleaba en situaciones en que el hablante quería expresar la incertidumbre, la duda o el deseo. Este tiempo verbal se formaba añadiendo la letra (ی, i) al final de un verbo conjugado<sup>88</sup>. En persa antiguo existía, entonces, otro esquema condicional que no tiene el persa moderno: el esquema que usaba la forma condicional en la prótasis y en la apódosis,

اگر من آنجا بودمی تو مرا دیدی.

*Ágar man ānyā búdami to marā bédidi.*

Si yo estaría allí, tú me verías.

En el persa actual la misma oración se forma así,

اگر من آنجا بودم تو مرا دیدی.

*Ágar man ānyā budam to marā mí-didi.* [si yo estuve allí, tú me verías]

Si yo estuviera allí, tú me verías.

**Conector condicional + pretérito perfecto simple de indicativo, pretérito perfecto simple de indicativo**

Este esquema condicional expresa la irrealidad. A mi juicio, este tipo de condicionales son iguales que las condicionales formadas por el pretérito imperfecto de indicativo en la prótasis y en la apódosis; pero, como los verbos *ser, estar* (بودن *budan, هستن hastan*) y *tener* (داشتن *dāštan*), en persa, no tienen conjugación del pretérito imperfecto de indicativo, eso obliga a recurrir al uso del pretérito perfecto simple de indicativo.

14. (a) اگر زیبا بود، خواستگار داشت.

*Ágar zibā bud, xāstegār dāšt.* [Si fue guapa, tuvo pretendientes]

**Si fuera guapa, tendría** pretendientes.

Este ejemplo equivale a la oración condicional formada por el pretérito imperfecto de subjuntivo en la prótasis y el condicional en la apódosis.

(b) اگر پول داشت، خوشبخت بود.

*Ágar púl dāšt, xošbajt bud.* [Si tuvo dinero, fue feliz]

**Si tuviera** dinero, **sería** feliz.

En ambos ejemplos, se habla de un presente irreal.

**Conector condicional + pretérito perfecto simple de indicativo, pretérito pluscuamperfecto de indicativo**

15. (a) اگر زیبا بود، ازدواج کرده بود.

*Ágar zibā bud, ezdevay kardē bud.* [Si fue guapa, se había casado]

**Si fuera guapa, se habría casado.**

Es importante explicar, en estas oraciones el hablante no necesariamente refiere a una condición en el pasado, sino, también, puede referirse a un hecho irreal en el presente, pero en relación con el pasado, es decir, en el ejemplo (14a), el hablante puede informar

que la persona con la que va a salir no está lista todavía, con lo cual no han salido todavía. Sin embargo, se puede deducir que se trata de una situación pasada de la que el hablante está informando, una condición que no llegó a realizarse. De todas formas, para conocer el ámbito temporal de la frase, es preferible saber mediante el contexto en que ámbito temporal ocurre o ha ocurrido lo dicho.

#### 7.4 CONJUNCIONES Y LOCUCIONES CONDICIONALES EN PERSA Y EN ESPAÑOL

Como es bien sabido, el conector *si* y su equivalente en persa *اگر*, *ágar* es de uso universal y el más característico en las oraciones condicionales. Esta conjunción condicional como hemos explicado, anteriormente, en (§ 7.2), excluye el uso de algunas formas verbales (*cantaré, habré cantado, cantarí, habría cantado, cante, haya cantado*) en la prótasis. No obstante, *si* puede tener otras funciones que no son condicionales dentro de la oración y en estos casos puede admitir las formas como (*cantaré, habré cantado, cantarí, habría cantado*), y como explica Veiga<sup>89</sup>, “Pero hemos de tener en cuenta también la existencia de alguna unidad gramatical formalmente expresada mediante *si* cuyo contenido es diferente del hipotético que caracteriza semánticamente los nexos condicionales”. Sin embargo, como el interés de nuestro trabajo se centra en el valor condicional de la conjunción *si*, no tratamos otros usos y valores de *si*.

Son muchas las conjunciones o locuciones que forman parte de los conectores condicionales, y casi todos admiten solamente el modo subjuntivo. Además, hay locuciones condicionales que se construyen a partir de la conjunción *si*. El uso de los modos y tiempos verbales que permite cada conjunción o locución condicional serán estudiados detalladamente a medida que vayamos analizando los conectores condicionales.

A modo de ejemplificación abreviada a los conectores condicionales, en español, presentamos los siguientes:

*Como si, lo mismo que si, igual que si, por si, salvo si, excepto si, menos si, solo si, si y solo si, como, mientras, cuando, según que, siempre que, siempre y cuando, a condición*

---

<sup>89</sup> Alexandre Veiga, *Condicionales, concesivas y modo verbal en español*, 1991:226.

de (que), con la condición de (que), en (el) caso de (que), en el supuesto de (que), caso de (que), a cambio de que, a poco (nada) que, con que, salvo que, a menos que, a no ser que, con tal de que,...

Y los conectores condicionales en persa son los siguientes,

اگر *ágar* ، اگرکه *ágar kē* ، مگر *mágar* ، مگر اینکه *mágar ínke* ، تا *tā* ، به شرطی که *bē šarṭi kē* ، به شرطی...که *bē šarṭi...kē* ، به شرط اینکه *bē šarṭe ínke* ، در صورتی که *dar šurati kē* ، در حالی که *dar ṣurati kē* ، هرگاه *har gah* ، چنانکه *čenān kē* ، چنانچه *čenān čē* ، اگر چنانچه *ágar čenān čē* ، اگر چنانچه که *ágar čenān kē*

#### 7.4.1 CONECTORES CONDICIONALES EN ESPAÑOL

##### 7.4.1a SI

Es la conjunción prototípica y más neutra en español, que además de tener valor condicional, tiene otros valores gramaticales. De acuerdo con lo explicado en (§ 7. 4), su uso determina la exclusión de ciertas formas verbales. Su equivalente, en persa, por excelencia es la conjunción *اگر* *ágar*, que admite el modo indicativo y el subjuntivo, asimismo, con ella son posibles todos los tiempos verbales del indicativo y del subjuntivo.

Para hacer un estudio minucioso, nos veremos obligados a realizar un estudio independiente sobre esta conjunción y su equivalente en persa, visto que estas se diferencian en muchos aspectos, de ahí que, primeramente, nos ocuparemos de analizar las condicionales formadas con *si*, y seguidamente, cotejarlas con la traducción equivalente en persa. Una vez analizadas las oraciones condicionales, plantearemos las conjunciones y las locuciones condicionales en persa y las compararemos con su equivalente en español.

***Si + presente de indicativo, presente de indicativo/ imperativo/ futuro/ pretérito perfecto de indicativo***

Hacen referencia tanto al presente como al futuro. La forma de futuro simple o compuesto de indicativo, para referirse a hechos futuros, no puede aparecer en prótasis introducidas por *si* en la lengua actual. En la apódosis, en cambio, podemos hallar el

presente de indicativo, el imperativo, el futuro simple o compuesto y el pretérito perfecto de indicativo.

16. (a) **Si** le **sube** la fiebre, **báñese** con agua fría. (*Nueva gramática de la lengua española. Manual*, 2010:897)

**اگر تبتون بالارفت، دوش آب سرد بگیرید.**

*Ágar táb-etūn bālā raft, duš-e āb-e sard bégirid.* [Si fiebre-su subió, dúchese agua cliente]

En este ejemplo, en persa, en la prótasis se usa el pretérito perfecto simple de indicativo, y en la apódosis, el imperativo.

(b) **Si me entero** de algo, **te llamo**. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:193)

**اگر از چیزی با خیر بشم، بهت زنگ می زنم.**

*Ágar az čizi bā xabar bešam, behet zang mí-zanam.* [Si de algo me entero, a-ti llamo]

En la traducción persa, en la prótasis se ha utilizado el presente de subjuntivo, y en la apódosis, el presente de indicativo.

(c) **Si** hoy **no sale** de casa, **terminará** el libro. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:193)

**اگر امروز از خونه بیرون نره، کتابو تموم می کنه.**

*Ágar emruz az xūnē birun narē, ketāb-o tamum mí-konē.* [Si ahora de casa no sale, libro CD termina]

En (16c), el presente de subjuntivo en la prótasis, y el presente de indicativo en la apódosis.

(d) **Si llama**, es que **ha recibido** el mensaje. [Si llame, motivo este es que mensaje CD recibido]

**اگر زنگ بزده، دلیلش اینه که پیغام را دریافت کرده.**

*Ágar zang bēzanē, dalil-eš ínē kē peygām rā daryāft kardē.*

En persa, el presente de subjuntivo en prótasis, y en la apódosis, el pretérito perfecto de indicativo.

***Si + pretérito perfecto de indicativo, presente de indicativo/imperativo/pretérito perfecto de indicativo/futuro***

17. (a) ***Si ya ha leído*** el libro, ***dile*** que te lo devuelva. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:94)

***اگر دیگه کتابو خونده، بهش بگو که بهت برگردونه.***

*Ágar digē ketāb-o xundē, beheš begu kē behet bārgardunē.* [Si ya libro-CD leído, a-él di que a-ti devuelva]

El pretérito perfecto de indicativo en la prótasis, y el imperativo, en la apódosis. Merece, explicar que, en este ejemplo, hemos optado por la traducción coloquial, en la que es muy frecuente el uso del participio, leído, y la elipsis del verbo auxiliar.

(b) ***Si no ha salido*** hoy de casa, ***ha terminado (habrá terminado)*** el libro. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:194)

***اگر امروز از خونه نرفته بیرون، کتابو تموم کرده (باید تموم کرده باشه).***

*Ágar emruz az xunē naraftē birun, ketābo tamūm kardē (bāyad tamum kardē bašē).* [Si hoy de casa no salido, libro-CD terminado/ debe haya terminado]

Al igual que el ejemplo anterior, solo se usan los participios de los verbos *salido* y *terminado*.

(c) ***Si ha venido dile*** que pase a verme. (J.F. García Santos, 2006:118)

***اگر آمده است، بگو بیاید من را ببیند.***

*Ágar āmadē ast, begu biyāyad man rā bébinad.* [Si ha venido dile venga yo CD vea]

En la prótasis, en persa, el pretérito perfecto de indicativo, y en la apódosis, el imperativo y el verbo *pasar* va en presente de subjuntivo.

(d) ***Si lo han dicho, debes aceptarlo.*** (L. Gómez Torrego, 2011:361)

***اگر گفته اند، باید آن را بپذیری.***

*Ágar goftē-and, bāyad ān rā bépađiri.* [Si han dicho, debes aquel CD aceptes]

En persa, se ha utilizado el pretérito perfecto de indicativo en prótasis, y en apódosis, el presente de subjuntivo debido a la obligación planteada en la principal.

***Si + pretérito perfecto simple de indicativo, pretérito imperfecto de indicativo***

18. (a) ***Si*** lo ***viste*** ayer, se lo ***tenías*** que haber dicho. (J.F. García Santos, 2006:139)

*اگر او را دیروز دیدی، می بایست آن را بهش می گفتی.*

*Ágar ū rā dirūz didi, mí-bāyest ān rā beheš mí-gofti.* [Si él CD ayer viste, hay que aquel CD a-él decías]

Igual que su equivalente en español, en persa, pretérito perfecto simple de indicativo en prótasis, y pretérito imperfecto de indicativo en apódosis.

***Si + pretérito imperfecto de indicativo, condicional simple/condicional compuesto***

19. (a) Pero ***si el general tenía*** cuarenta y dos años en el momento de la invasión francesa y murió en 1901, cuarenta años más tarde, ***habría muerto*** de ochenta y dos años. (Carlos Fuentes, *Aura*)

*اگر ژنرال به هنگام حمله ی فرانسوی ها، چهل و دو سال داشته و در ۱۹۰۱، یعنی چهل سال بعد مرده باشد، به هنگام مرگ هشتاد و دو ساله بوده است.*

*Ágar ženerāl bē hengām-e hamlē-ye farānsavi-hā, čhel-o-do sāl dāštē va dar 1901, ya ni čhel sāl ba'd mordē bāšad, bē hengām-e marg haštād-o-do sāl-e budē ast.* [Si general en momento de ataque de franceses cuarenta y dos tenido y en 1901, o sea cuarenta años después haya muerto, en momento de muerte ochenta y dos ha sido]

En este ejemplo, en la prótasis, se usa el pretérito perfecto compuesto de indicativo, y en la apódosis también se usa el pretérito perfecto compuesto de indicativo.

***Si + pretérito imperfecto de indicativo, pretérito imperfecto de indicativo.***

20. (a) ***Si*** la noche ***era*** de búhos, el día ***pertenecía*** a los chicos, y Paco, a los siete años, era bastante revoltoso. (Ramón J. Sender, *Réquiem por un campesino español*)

*اگر شب به جغدها تعلق داشت، روز مال بچه ها بود، و پاکو در هفت سالگی به اندازه ی کافی شیطان بود.*

*Ágar šab bē ŷoġd-hā ta áloq dāšt, ruz māl-e bačē-hā bud, va Paco dar haft sāl-egi bē andāzē-ye kāfi šeytān bud. [Si noche a búhos perteneció, día perteneció niños, y Paco en siete años suficiente revoltoso fue]*

(b) si venía, íbamos al cine. (J.F. García Santos, 2006:139)

*اگر می آمد، می رفتیم سینما.*

*Ágar mí-āmad, mí-raftim sinamā. [Si venía, íbamos cine]*

Este ejemplo trata de una situación irreal; para reconocer el ámbito temporal, se necesita estudiarlo dentro del contexto ya que puede tratarse de una situación irreal en presente o en pasado.

### *Si + pretérito pluscuamperfecto de indicativo, pretérito imperfecto de indicativo*

21. (a) Analía se repuso del impacto y decidió que si había aceptado en su corazón a un jorobado, con mayor razón podía querer a este joven elegante que la besaba en una mejilla dejándole un rastro de lavanda en la nariz. (Isabel Allende, *Cartas de amor traicionado*)

*آنالیا از آن شوک حالش جا آمد و تصمیم گرفت که اگر در قلبش یک قوزی را قبول کرده بود، مطمئناً می توانست این جوان خوش تیپ را که وقتی گونه اش را می بوسید در بینی اش ردبویی از اسطوخدوس می گذاشت، دوست داشته باشد.*

*Analia az ān šok hāl-eš ŷa āmad va tašmim gereft kē ágar dar qalb-eš yek ġuz-i rā qabul kardē bud, motma ʿenan mí-tavānest in ŷavān-e xoš tip rā kē vaqti gunē-aš rā mí-busid dar biniy-aš radde bu-i az ostoxodus mí-gozāšt, dust dāštē bāšad. [Analia de aquel impacto se repuso y decidió que si en corazón-su un jorobado CD había aceptado, seguramente podía este joven elegante CD que cuando mejilla-su CD besaba en nariz-su rastro de lavanda dejaba, haya querido]*

Aquí, en este ejemplo, en la prótasis se ha utilizado el pretérito pluscuamperfecto de indicativo y en la apódosis, el pretérito imperfecto de indicativo, en persa.

### *Si + pretérito imperfecto de subjuntivo, condicional simple*

Estas construcciones se refieren a los tiempos de presente o futuro. En las oraciones en que la prótasis se forma con el pretérito imperfecto de indicativo, en la apódosis figuran el condicional simple o compuesto y el imperativo.

22. (a) ***Si se tomara*** la molestia, usted ***podría*** alegar en su defensa que desde su primera irrupción en el celuloide aparecieron algunos de los rasgos de conducta que ahora le reprocho. (Elena Poniatowska, *Cine Prado*)

اگر زحمتش را می کشیدید، می توانستید جوابم را بدهید که از همان اولین فیلمتان برخی آثار رفتارهایی که الآن بابت آن ها شما را سرزنش می کنم.

*Ágar zahmat-aš rā mí-kešidid, mí-tavānestid ŷavāb-am rā bédahid kē az hamān avvalin film-etān barxi ātār-e raftār-hāi kē alān bābat-e ānhā šomā rā sarzaneš mí-konam.* [Si molestia CD se tomaba, podía contestación-mi CD dé que desde primera película-su algunos rasgos de comportamientos-sus que ahora por aquellos usted CD reprocho]

En (21a), en persa, tanto en la prótasis como la apódosis se ha utilizado el pretérito imperfecto de indicativo, y volvemos a recordar que el sistema verbal actual persa carece de la conjugación del condicional. Esta oración condicional destaca una condición irreal que no se llevó a cabo.

(b) ***Si fuera*** malo, sus padres ***tendrían*** dinero. (Ramón J. Sender, *Réquiem por un campesino español*)

اگر بد بود، پدر و مادرش پول داشتند.

*Ágar bad bud, perdar o mādar-aš pul dāštand.* [Si malo fue, padre y madre-su dinero tuvieron]

En este ejemplo, ambos verbos *fuera* y *tendrían* se traducen en pretérito perfecto simple de indicativo.

(c) Esta carta ***no habría llegado*** nunca a sus manos ***si yo no tuviera*** el temor de que el mundo le diera noticias erróneas acerca de mí. (Elena Poniatowska, *Cine Prado*)

اگر ترس این را نداشتم که در مورد من خبرهای غلط به شما بدهند، این نامه هیچ وقت به دستتان نمی رسید.

*Ágar tras-e in rā nadāštam kē dar móred-e man xabar-hāye ġalat bē šomā bedahand, ín nāmē hič vaxt bē dast-etān nemí-resid.* [Si temor este CD no tuve que sobre yo noticias erróneas a usted den, esta carta nunca a manos-sus no llegaba]

En este ejemplo, en la subordinada el pretérito perfecto simple de indicativo y en la principal se usa el pretérito imperfecto de indicativo.

***Si + pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo/condicional compuesto/condicional simple***

23. (a) Parecía feliz, y era evidente que ***habría sido*** aun más feliz ***si*** además de las piernas y los brazos ***hubiera tenido*** una cola. (Gabriel García Márquez, *En este pueblo no hay ladrones*)

به نظر خوشحال می آمد، و مشخص بود که اگر به اضافه ی پاها و دست ها، یک دم هم می داشت، از این هم خوشحال تر می شد.

Be nazar xošhāl mí-āmad, va mošaxas bud kē ágar bē eḏāfe-ye pā-hā va dast-hā, yek dom ham mí-dāšt, az ín ham xošhāl-tar mí-šod. [A parecer feliz venía, y evidente fue que siademás de piernas y brazos, una cola también tenía, aun más feliz se hacía]

Como podemos observar, en persa, se emplea pretérito imperfecto de indicativo en la prótasis puesto que el verbo *tener* carece de la conjugación en el pretérito pluscuamperfecto de indicativo, sin embargo, como hemos explicado en repetidas ocasiones, la conjugación del pretérito imperfecto de indicativo del verbo *tener* está en desuso, aunque en este caso, la traductora ha optado por esta conjugación. En la apódosis, obviamente se emplea el pretérito imperfecto de indicativo.

(b) Tampoco lograba poner en palabras sus emociones, pero ***si hubiera podido hacerlo no habría tenido*** a nadie con quien comentarlo. (Isabel Allende, *Cartas de amor traicionado*)

حتی نمی توانست احساساتش را با کلمات بیان کند، ولی حتی اگر می توانست این کار را انجام دهد، کسی را نداشت که با او درد دل کند.

Hattā nemí-tavānest ehsāsāt-aš rā bā kalamāt bayān konad, vali hattā ágar mí-tavānest ín kār rā anŷām dahad, kasi rā nadāšt kē bā ū dard-o-del konad. [Tampoco podía emociones-sus CD con palabras exprese, pero aunque podía esto CD haga, alguien CD no tuvo que con él se desahogue]

Ahora bien, en este ejemplo, la traductora ha optado por el uso del pretérito imperfecto de indicativo en la prótasis dado que es más frecuente la conjugación del imperfecto de indicativo del verbo *poder* que la del pluscuamperfecto de indicativo de este verbo, y en la apódosis el pretérito perfecto simple del verbo *tener*.

(c) Si ayer yo hubiera estado con Alfonso, ahora todo sería diferente<sup>90</sup>.

اگر من دیروز با الفونسو بودم، الآن همه چیز متفاوت بود.

Ágar man diruz bā Alfonso budam, alān hame čiz motefāvet bud. [Si yo ayer con Alfonso estuve, ahora todo diferente fue]

En la prótasis, en persa, se usa el pretérito perfecto simple de indicativo en la prótasis ya que no se usa el pretérito pluscuamperfecto de indicativo del verbo *ser, estar* (بودن, *budan*, هستن, *hastan*). En la apódosis también el pretérito perfecto simple.

#### 7.4.1b COMO SI, IGUAL QUE SI, DE IGUAL MODO (FORMA, MANERA) QUE SI, LO MISMO QUE SI, CUAL SI

Estas locuciones se forman a partir de la conjunción *si*. Se construyen con subjuntivo cuando implican la auténtica comparación, y si no, el subjuntivo no es obligatorio. De igual modo, podemos decir que estas, en concreto, expresan la comparación de igualdad. Estas locuciones no admiten todas las formas de subjuntivo, sino solo el pretérito imperfecto y el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo. El pretérito imperfecto de subjuntivo sirve para referirse a los tiempos presente y futuro; el pretérito pluscuamperfecto para hechos pasados. *Cual si* no es característico de la lengua hablada, y es más frecuente en el lenguaje literario. Los equivalentes en persa son, انگار که, *engār kē*; چنان که گویی, *čenān kē guí*; مثل این که, *mejl-e ín kē*; la locución گویی که, *guí kē* pertenece a registros cultos, y la última, que pertenece a las locuciones comparativas, no obstante como estas locuciones, por su naturaleza, expresan la comparación de igualdad, esta locución persa, también, puede funcionar como una locución condicional (24b). Hemos observado, en otras ocasiones, que para dar más énfasis al significado condicional-comparativo, los traductores utilizan درست مثل این که, *dorost mejl-e ín kē*, que de hecho, equivale a *exactamente como si*.

24. (a) Levantarías los ojos, que habías mantenido bajos, y ella ya habrá cerrado los labios, pero esa palabra- volverá- vuelves a escucharla como si la anciana estuviese pronunciando en ese momento. (Carlos Fuentes, *Aura*)

<sup>90</sup> J. Borrego; J.J. Gómez Ascencio; E. Prieto de los Mozos, *Aspectos de sintaxis del español*, 2006:139.

آنگاه که چشمان به پایین دوخته ات را بالا می‌بری، لبانش بسته است اما تو می‌توانی دیگر بار کلماتش را بشنوی-  
برمی‌گردد- چنان که گویی پیر زن همان لحظه این کلمات را بر زبان آورده.

Āngāh kē češmān-e bē pāin duxtē-at rā bālā mí-bari, lab-ānaš bastē ast ammā to mí-tavāni digar bār kalamāt-aš rā béšnavi- bar-mí-gardad- *čenān kē guí* pir-zan hamān lahzē in kalamāt rā *bar-zabān āvardē*. [Cuando que ojos bajos mantenido CD subes, labios-su cerrado está pero tú puedes otra vez palabras-su CD oigas-vuelve-como si anciana aquel momento esta palabras CD pronunciado]

En la traducción persa, el traductor ha utilizado el pretérito perfecto compuesto de indicativo, que a mi juicio no es correcto ya que *estuviese pronunciando* ha sido considerada como una acción acabada. No obstante, el presente de indicativo o el pretérito imperfecto de indicativo son más apropiados.

(b) Durante un cuarto de hora, la multitud bloqueada en el solar ***observó*** una conducta respetuosa, ***como si hubiera*** un muerto detrás de la puerta violada. (Gabriel García Márquez, *En este pueblo no hay ladrones*)

یک ربع ساعت تمام، انبوه جمعیت در حیاط خلوت رفتاری احترام آمیز را مشاهده کرد، درست مثل این که مرده‌ای پشت در مورد تجاوز قرار گرفته باشد.

Yek rob 'e sāate tamām, anbuḥ-e ŷam 'iyyat dar hayāṭ xalvat raftār-i ehterām āmiz rā *mošāhedē kard, dorost meṭle inkē* mordē-i pošt-e dar mored-e taŷāvoz *qarār gereftē bāšad*. [Un cuarto de hora entero, multitud de gente en solar conducta respetuosa CD observó, exactamente como si un muerto detrás de puerta violada haya colocado]

En este ejemplo, lo cual, personalmente, no lo considero bien traducido, se ha utilizado el pretérito perfecto de subjuntivo, aunque, en mi opinión, sería mejor un pretérito perfecto simple de indicativo, *como si* en persa, ha sido traducida como *exactamente como si, dorost meṭle inkē*, درست مثل این که.

(c) ***Pitaba*** con apuro su cigarrillo, ***como si ya entendiera*** lo que vimos claro después. (Jorge Luis Borges, *Hombre de la esquina rosada*)

با عجله سیگار شو بپوک می‌زد، انگاری از چیزی که ما بعداً فهمیدیم، خبر داشت.

Bā 'aŷalē sigār-ešo *pok mí-zad, engāri* az čizi kē mā ba 'dan *fahmidim*, xabar dāšt. [Con apuro cigarrillo-su pitaba, como si de algo que nosotros después nos enteramos, tuvo información]

En este, en la apódosis, el pretérito imperfecto de indicativo, pero, en la prótasis, el pretérito perfecto simple de indicativo; la locución empleada es la locución más característica انگاری، *engāri*.

(d) Un año después Mosén Millán recordaba aquellos episodios como si los hubiera vivido el día anterior. (Ramón J. Sender, *Réquiem por un campesino español*)

یک سال بعد موسن میان آن اپیزودها را انگار که روز قبل در آن زندگی کرده باشد می دید.

Yek sāl-e ba 'd Mosén Millán ān épizod-hā rā *engār kē* ruz-e qabl dar ān *zendegi kardē bāšad mi-did*. [Un año después Mosén Millán entre aquel episodios CD como si día anterior en él haya vivido veía]

En la apódosis, se ha utilizado el pretérito imperfecto de indicativo, en cambio, en la prótasis, el pretérito perfecto de subjuntivo, y la locución انگار که، *engār kē*. La traducción de esta frase no es la idónea, pero como no es nuestro tema de interés, no nos detenemos en esto.

(e) Vive como si hubiera heredado todo el dinero de su familia. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:198)

طوری زندگی می کند که انگار تمام پول خانواده اش را به ارث برده است.

Ṭori *zendegi mi-konad kē engār tamām-e pul-e xanevadē-aš rā bē ert bordē ast*. [Manera vive que como si todo dinero de familia-su CD ha heredado]

El verbo de la principal en este ejemplo, en persa, es el presente de indicativo, y se ha utilizado انگار، *engār*, aunque se puede utilizar انگار که، *engār kē*. En la oración subordinada se ha empleado el pretérito perfecto compuesto de indicativo.

(f) Te tratará igual que si nunca hubierais estado enfadados. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 1998:67)

یک جوری با تو برخورد می کند که انگار هیچ وقت از دست هم عصبانی نبوده اید.

Yek ŷur-i bā to *barxord mi-konad kē engār hič vaqt az dast-e ham 'ašabāni nabudē-id*. [Una manera con tú trata que como si nunca enfadados no habéis estado]

El verbo de la apódosis, el presente de indicativo, y el de la prótasis, el pretérito perfecto compuesto de indicativo.

(g) Hazlo de igual modo que si él estuviera contigo. (J.F. García Santos, 1990:205)

کار را انجام بده گویی او در کنار تو هست.

Kār rā *anyām bedē guí* ū dar kenār-e to *hast*. [Trabajo CD haz igual que si él a lado tú está]

El imperativo forma la apódosis, y en la prótasis, el presente de indicativo.

(h) Mañana trabajaré lo mismo que si no fuera fiesta. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 1998:67)

فردا کار می‌کنم انگار نه انگار تعطیل هست.

Fardā kār *mí-konam engār na engār ta 'il hast*. [Mañana trabajo como si festivo es]

En este tipo de ejemplo, en la lengua persa, puede haber dos traducciones distintas, sin embargo, la forma más frecuente es muy distante de su equivalente en español, es decir, en español tenemos el verbo en forma negativa, ahora bien, en persa, en este caso, hemos optado por la traducción *engār na engār*, انگار نه انگار, con el verbo afirmativo puesto que la otra forma es de uso menos frecuente. No obstante, en el próximo ejemplo (24i), las dos traducciones son aceptables.

(i) Siempre me trata mal lo mismo que si/como si no fuera mi padre.

همیشه با من بد رفتاری می‌کنه انگار نه انگار پدر من هست.

Hamišē bā man bad *raftār-i mí-konē engār na engār* pedar-e man *hast*. [Siempre con yo mal trata como si padre de yo es]

En esta traducción, podemos observar la locución condicional *engār na engār*, انگار نه انگار, con el verbo afirmativo; en cambio, en la siguiente, la locución *engār*, انگار, acompaña al verbo negativo.

Hamišē bā man bad *raftār-i mí-konē engār* pedar-e man *nist*.

(j) Tenía el gesto ausente, cual si de antemano no esperase respuesta. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:198)

حالت مات و مبهوت داشت گویی که از پیش انتظار پاسخ نداشت.

Hālat-e māt-o-mabhūt *dāšt guí kē* az piš entezār-e pāsox *nadāšt*. [Gesto ausente tuvo como si de antemano esperanza respuesta no tuvo]

En este ejemplo, se usa el pretérito perfecto simple de indicativo, y eso se debe a la naturaleza del verbo *tener* en persa, que no tiene la conjugación de pretérito imperfecto de indicativo excepto en los verbos compuestos que la puede tener de forma opcional.

#### 7.4.1c POR SI

Esta locución, también, forma parte de las locuciones con *si*. *Por si* admite el modo indicativo y el subjuntivo, sin embargo, en cuanto a la elección de tiempo, sigue la misma correlación que las prótasis encabezadas por *si*. En estas construcciones, el valor hipotético de *si* se suma a los posibles valores causal y final, pues, de hecho, esta locución expresa tres nociones al mismo tiempo.

25. (a) ***Hablaré*** con él ***por si me lo puede explicar mejor***. (E. Montolío, 1999 III:3677)

باهش صحبت می کنم چون شاید بهتر بتونه برام توضیح بده.

Bāhāš *šohbat mí-konam čon šāyad* behtar *bétunē* barām tođih bedē. [Con-él hablo porque quizá mejor pueda para-mí explique]

Según Montolío, podemos interpretar esta oración en términos de finalidad, y como en términos de causa dubitativa, es decir, *porque tal vez*.

Asimismo, en persa, esta construcción condicional puede tener connotación causal y final, no obstante, en estas ocasiones, me parece más común considerar el significado causal dubitativo, como el ejemplo (25a), que en la traducción se observa el uso de *porque tal vez*, چون شاید, *čon šāyad*. Cabe indicar que, a merced de *tal vez*, en persa, en la prótasis, tenemos el presente de subjuntivo. El futuro simple de la apódosis lo hemos traducido en presente de indicativo, aunque el futuro también será aceptado. Recordamos que no descartamos la noción de finalidad, puesto que, también, podrá ser otra alternativa.

(b) ***Llámalo por si está*** ahora en casa ~ por si ***estuviera*** (J.F. García Santos, 1990:206)

بهش زنگ بزنی چون شاید الان خونه باشه.

Beheš *zang bezan čon šāyad* alān xunē *bāšē*. [A-le llama porque quizá ahora casa esté]

En mi opinión, esta oración expresa la noción causa dubitativa y no la finalidad; en efecto, al igual que el anterior, se usa la locución چون شاید, *čon šāyad* con el presente de subjuntivo en la prótasis, y el imperativo, en la apódosis.

Como es bien sabido, la locución *por si* presenta las mismas posibilidades y combinaciones que la conjunción *si* respecto a las formas verbales que pueden aparecer en las prótasis; sin embargo, este conector presenta autonomía temporal respecto de la apódosis, de manera que, tras *por si* podrá aparecer una forma de indicativo o de subjuntivo, aunque lo común es que aparezca el indicativo; ahora bien, el uso de subjuntivo seguido a *por si*, solo, expresa la menor probabilidad de cumplimiento de lo dicho en la apódosis.

(c) ***Llámallo por si viene*** mañana ~ por si ***viniera*** (J.F. García Santos, 1990:206)

بہش زنگ بزین چون شاید فردا بیاد.

Beheš zang bezan *čon šāyad fardā biyād*. [A él llama porque quizá mañana venga]

En este ejemplo, como el anterior, podemos deducir la noción de causa dubitativa; sin embargo, esta oración, también, puede expresar la noción de finalidad. Como explicamos en (§ 3.4.1c), el conector *no sea que* tiene valor final y equivale a مبادا، مبادا-، *mabāda*، مبادا، *mabāda kē*، y la locución *como no sea que* es de valor condicional que sus equivalentes en persa, también, son مبادا-، مبادا، مبادا، *mabāda kē*. Ahora bien, en este ejemplo, también, podemos tener en cuenta la noción final, en este caso, la traducción será,

بہش زنگ بزین مبادا فردا بیاد.

Beheš zang bezan *mabādā fardā biyād*. [A-él llama por si mañana venga]

En este caso, una vez más, aparece el subjuntivo en la prótasis, el conector empleado مبادا، *mabādā*. No olvidemos, que tanto con el presente de indicativo como el pretérito imperfecto de subjuntivo en la prótasis, se usa el presente de subjuntivo en persa.

Según Borrego<sup>91</sup>, con este conector condicional no son posibles las hipótesis irreales, al contrario, todos los hechos son posibles; eso sí, con mayores o menores posibilidades de ser ciertos.

<sup>91</sup> J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, *Aspectos de sintaxis del español*, 2006:159.

(d) **Llevo** las botas **por si ha llovido**. (J. Borrego, J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2006:159)

چکمه می پوشم چون شاید باران اومده باشه.

Čakmē *mí-pušam čon šāyad bārun úmadē bāšē*. [Botas llevo porque quizá haya llovido]  
En este ejemplo, existe más posibilidad de que haya llovido. En la prótasis en persa se ha utilizado el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo. En la apódosis, se usa el presente de indicativo.

(e) **Llevo** las botas **por si hubiera llovido**. (J. Borrego, J.J. Gómez, E. Prieto de los Mozos, 2006: 159)

Čakmē *mí-pušam čon šāyad bārun úmadē bāšē*. [Botas llevo porque quizá haya llovido]  
En este ejemplo, al contrario, hay menos probabilidad de haber llovido; aunque en persa, en los dos ejemplos, se usa el pretérito perfecto de subjuntivo, y solo por el verbo en sí no se puede notar la mayor o menor probabilidad del cumplimiento del verbo.

(f) La idea, supuso, **era** mantener el puente hasta el último momento, **por si** alguno de los desgraciados que resistían en el pueblo **alcanzaba** el río. (A. Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

بارلس تصور کرد که هدف اصلی شان، حفظ پل تا آخرین لحظه است؛ شاید یکی از بیچارگانی که در روستا مقاومت می کرد خود را به پل می رساند.

Barles taşşavor kard kē hadaf-e ašli-šān, hefz-e pol tā āxarin lahzē *ast, šāyad* yeki az bičāregān-i kē dar rustā moqavemat mí-kard xod rā bē pol *mí-resānd*. [Bales supuso que objetivo principal-sus, mantener puente hasta último segundo es, por si uno de desgraciados que en pueblo resistía sí mismo CD a puente alcanzaba]

En este ejemplo, el traductor ha optado por *tal vez*, *šāyad*, شاید para traducir *por si*. Los verbos *resistía* y *alcanzaba* en persa tienen el mismo modo y tiempo verbal; en cambio, el verbo *era* se traduce en presente de indicativo.

(g) Eran los que **se ponían** de pie en las trincheras para que les explicasen dónde estaba el enemigo, o **pisaban** concienzudamente todas las cunetas y caminos de tierra **por si quedaba** allí alguna mina sin estallar. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

آنها همان کسانی بودند که در سنگرها سر پامی ایستادند تا موقعیت دشمن را برایشان توضیح دهند و راه های خاکی با رعایت تمام جوانب احتیاط قدم می گذاشتند؛ تا مبادا مین منفجر نشده باقی مانده باشد.

Ānhā hamān kasāni budand kē dar sangar-hā sar-e pā *mī-istādand* tā moqe‘iyyat-e došman rā barāye-šān tođih dahand va rāh-hāye xāk-i bā ra‘āyat-e tamām-e ŷavāneb ehtiyāt *qadam mī-godāštand*; *tā mabādā* min monfaġer našodē *bāqi māndē bāšad*. [Ellos mismas personas eran que en trincheras de pie se ponían para situación de enemigo CD para-les expliquen y caminos de tierra con consideración todos aspectos concienzudamente pisaban; por si mina no estallida haya quedado]

Los verbos *se ponían* y *pisaban* en ambas lenguas se conjugan en pretérito imperfecto de indicativo; sin embargo, *quedaba* se traduce en pretérito perfecto compuesto de subjuntivo. Es importante mencionar que en el caso de la conjunción *por si* en persa se usa *tā mabādā*, تا مبادا.

#### 7.4.1d COMO

La prótasis introducida por la conjunción *como* normalmente precede a su apódosis, y solo es posible el uso de subjuntivo. Las prótasis encabezadas por la conjunción *como* expresan la advertencia, la amenaza o el deseo. En las oraciones compuestas, *como* también puede tener valor causal que, en este caso exige, concretamente, el modo indicativo. Así que es precisamente la elección del modo lo que resulta decisivo con *como*:

26. (a) **Como** tú no **votas**, **habrá** empate. (A. Narbona Jiménez, 1990:99)

چون تو رای نمی‌دی، به تساوی می‌رسه.

Čon to ra 'y nēmidī, bē tasāvi miresē. [Como tú no votas, empata]

(b) **Como** tú no **votes**, **habrá** empate. (A. Narbona Jiménez, 1990:99)

اگر تو رای ندی، به تساوی می‌رسه.

Ágar to ra 'y nadi, bē tasāvi miresē. [Si tú no votes, empata]

Como observamos en (26a) se ha utilizado el presente de indicativo ya que se trata de una construcción causal; en cambio, en (26b) hay un presente de subjuntivo que demuestra

una construcción condicional. En sus equivalentes en persa, asimismo, se usa el presente de indicativo en (26a) y el presente de subjuntivo en (26b).

(c) Como me invite a ir con él, dejo todo el trabajo que tengo y claro que me voy. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:201)

اگر منو دعوت کنه که باهش برم، تمام کارهایی رو که دارم میزارم و معلومه که میرم.

*Ágar man-o da 'vat konē kē bāhāš beram, tamām-e kār-hāi-ro kē dāram-o mízāram o ma 'lumē kē mīram.* [Como me invite que con-le vaya, todo trabajo CD que tengo dejo y claro que voy]

En este ejemplo, como vemos, en la prótasis se ha usado el presente de subjuntivo y en la apódosis, el presente de indicativo. En cambio, en persa, la conjunción sigue siendo la conjunción اگر, *ágar*, en la prótasis, el modo y tiempo verbal empleados es el presente de subjuntivo, y en la apódosis, el presente de indicativo, es decir, que son iguales que sus equivalentes en español.

(d) Como sigas llegando tarde al trabajo te van a despedir. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:201)

اگر همچنان دیر سر کار بری، اخراجت می کنند.

*Ágar ham-čenān dir sar-e kār béresi, exrāyēt mí-konand.* [Como sigues tarde al trabajo vayas, te despiden]

En (26d), en persa, en la prótasis el presente de subjuntivo, y en la apódosis, aunque se puede utilizar el futuro ya que la perífrasis verbal *Ir + a + infinitivo* tiene valor prospectivo, sin embargo, es preferible es presente de indicativo.

(e) Como haya sido él, me va a oír. (J.F. García Santos, 2006:122)

اگر او بوده، حالا میبینه.

*Ágar u budē, hālā mí-binē.* [Como él sido, ahora ve]

El pretérito perfecto de subjuntivo en la prótasis, sin embargo, el verbo auxiliar está omitido, y el presente de indicativo en la apódosis.

(f) Como te estuvieras quietecito no te pasaba eso. (J.F. García Santos, 2006:122)

اگر آروم بودی این بلا سرت نمی آمد.

*Ágar ārum budi in balā sar-et némi-āmad.* [Si quieto estuviste, esta desgracia no te pasaba]

Como hemos explicado repetidamente, por la inexistencia del imperfecto de subjuntivo y el condicional, en persa, se usa el pretérito perfecto simple de indicativo en la prótasis y el pretérito imperfecto de indicativo en la apódosis.

(g) Como no lo hubieras hecho, no estarías así ahora. (J.F. García Santos, 2006:122)

اگر آن کار را انجام نداده بودی، الآن اینطوری نیبودی.

*Ágar ān kār rā anŷām nadādē budi, alān inṭor-i nábudi.* [Si aquel trabajo CD no habías hecho, ahora así no estuviste]

En (26g), como no hay el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, se usa el pretérito pluscuamperfecto de indicativo en la prótasis, y en la apódosis, el pretérito perfecto simple de indicativo.

A modo de conclusión, en todos los casos se ha utilizado un tiempo de subjuntivo; es decir, la conjunción *como* para manifestar un significado condicional, exige la construcción con subjuntivo, en español. Ahora bien, en persa, en la relación presente o futuro se usa el modo subjuntivo, y en la relación pasada (26f) y (26g), se usa el modo indicativo. La equivalente de *como* con valor condicional, en persa es la (اگر, *ágar*), que además de significar la condición, también, transmite la idea de la advertencia, la amenaza y el deseo.

#### 7.4.1e CON TAL (DE) QUE, SOLO CON QUE, CON QUE

Sabiendo que la conjunción *si* es la conjunción condicional más neutra, estas locuciones expresan, específicamente, la condición única. Todas ellas, solo admiten el modo subjuntivo a menos que no tengan *que*, es decir, *con*, *solo con* y *con solo* rigen el infinitivo.

27. (a) Os dejo salir con tal (de) que estéis aquí a las 10. (A. Narbona Jiménez, 1990:98)

بهتون اجازه میدم برین بیرون به شرطی که ساعت ۱۰ این جا باشین.

Behetun *eṽāzē midam* berin birun *bē šarṭ-i kē sāat-e 10 inṽā bāšin*. [A-vosotros dejoin vayáis fuera a condición de que hora 10 aquí estéis]

Se usa el presente de indicativo en la apódosis y el presente de subjuntivo en la prótasis. La locución empleada en persa es *bē šarṭ-i kē* به شرطی که en la que aparece la palabra *condición*.

(b) Sé que es imposible, pero daría lo que no tengo con tal de que usted conservara para siempre en su pecho, el recuerdo de esa certera puñalada. (Elena Poniatowska, *Cine Prado*)

می دانم که غیر ممکن است دوشیزه، ولی من حاضر بودم دار و ندارم را بدهم به شرط آن که شما برای همیشه خاطره ی این زخم خنجر مطمئن را در سینه تان نگاه دارید.

Mí-dānam *kē ġeyr-e momken ast dúšizē*, vali man *hāḡder budam* dār-o-nadāram rā bédaham *bē šarṭ-e ān kē šomā barāye hamišē xāterē-ye ín zaxm xanṽar rā dar sinē-tān negāh dārid*. [Sé que imposible es señorita, pero yo dispuesto estuve todo lo que tengo CD dé con tal de que usted para siempre recuerdo de esta puñalada CD en pecho-su conserve]

En este caso, en la prótasis se usa el presente de subjuntivo y en la apódosis, el pretérito perfecto simple de indicativo.

(c) Con que tengas ordenada la habitación, me conformo.

اگر اتاقت مرتب باشه، من راضی هستم.

Ágar *otāq-et morattab bāšē*, man *rāḡdi hastam*. [Con que habitación-tu ordenada esté, yo satisfecha estoy]

En este ejemplo, el presente de subjuntivo en la prótasis, y el presente de indicativo en la apódosis, al igual que su equivalente en español.

(d) Con que supieras hacer este ejercicio, me alegrarías.

اگر می دونستی این تمرین را انجام بدی، من را خوشحال می کردی.

*Ágar mí-dunesti in tamrin rā anyām bedi, man rā xošhāl mí-kardi.* [Si sabías este ejercicio CD hagas, yo CD feliz hacías]

Como los ejemplos anteriores, en estos casos, se emplea el pretérito imperfecto de indicativo tanto en la prótasis como en la apódosis, es decir, el pretérito imperfecto de indicativo se usa en lugar del condicional y también el pretérito imperfecto de subjuntivo.

(e) ya te garantizo que, solo con que estudies, aprobarás. (J.F. García Santos, 2006:123)

من تضمین می کنم فقط اگر درس بخونی، قبول می شوی.

*Man taḍmin mí-konam faqaṭ ágar dars béxuni qabul mí-šavi.* [Yo garantizo solo si estudies, apruebas]

En este caso, en la prótasis se utiliza el presente de subjuntivo, y en la apódosis, el presente de indicativo teniendo en cuenta que el uso de futuro simple no genera ninguna incorrección.

#### 7.4.1f EN (EL) CASO DE QUE, EN EL SUPUESTO DE QUE, A CONDICIÓN DE QUE, CON LA CONDICIÓN DE QUE, EN LA MEDIDA EN QUE...

Todas estas locuciones condicionales solo admiten el modo subjuntivo y se usan en los registros más cultos. Estas locuciones pueden anteponerse o posponerse. Todas ellas pueden sustituirse por la conjunción *si* sin que varíe sustancialmente el contenido, aunque pueden producirse variaciones en el modo del verbo.

28. (a) -No tiene mérito lo de tu padre porque lo hace para no tener que apalabrar un mayoral en el caso de que tú tengas que ir al servicio. (Ramón J. Sender, *Réquiem por un campesino español*)

کار پدرت ثوابی نداره، چون این کار رو می‌کنه تا اگه تو به سربازی بری او نخواد برای یک سرکارگر دیگه پول بده.

*Kār-e pedar-et tavāb-i nadār-e, čon in kār-o mí-kone tā ágar to bē sarbāzi beri u naxād barāye yek sar kārgar-e dige pul bedē.* [Trabajo padre-tu mérito no tiene, porque este

trabajo CD hace para que si tú a servicio militar vayas él no quiera para un mayoral otro pague]

Se usa el presente de subjuntivo en la prótasis.

(b) -Yo he venido aquí con la condición de que no te harán nada. (Ramón J. Sender, *Réquiem por un campesino español*)

من این جا آمدم، با این شرط که به تو کاری نداشته باشن.

Man in ŷā āmadam, bā in šarṭ kē bē to kāri nadāštē bāšan. [Yo aquí vine, con esta condición de que a tú te hayan hecho nada]

En este ejemplo, la locución utilizada es *bā in šarṭ kē*, en la prótasis se ha utilizado el pretérito perfecto de subjuntivo pese a que en su equivalente en español se ha utilizado el futuro simple, y en la apódosis, en persa, tenemos el pretérito perfecto simple de indicativo, teniendo en cuenta que en el lenguaje coloquial el uso del pretérito perfecto de indicativo es poco frecuente, merece recordar que la aparición del pretérito perfecto de indicativo no produce ninguna incorrección. El uso de futuro simple, en este ejemplo, es el único caso que hemos encontrado, ya que según los gramáticos de la lengua española, estas locuciones condicionales solo admiten el futuro en la apódosis. Otro detalle que debemos considerar, es el caso de la locución *con la condición de que*, que según “Nueva gramática de la lengua española” no es correcta<sup>92</sup>.

(c) Se lo prestes a condición de que no lo ensucie. (J.F. García Santos, 1996:126)

بہش قرض میدی بہ شرطی کہ کتیش نکنہ.

*Beheš qarḍ midi bē šarṭi kē kaṭif-eš nákonē*. [A él prestes a condición de que sucio no haga]

En (28c), la conjunción empleada, en persa, es *bē šarṭi kē*; es decir, una locución que expresa patentemente “la condición”. En la prótasis se ha utilizado el presente de subjuntivo, y en la apódosis, el presente de indicativo con valor imperativo.

---

<sup>92</sup> Nueva gramática de la lengua española. Manual, § 47.5.1e, 2010:914, “No se consideran correctas las variantes queístas de las locuciones conjuntivas formadas con *caso* y *condición*: *con la condición de que*, *en caso que*.”

(d) ***En caso de que lo necesitara, os llamaría*** por teléfono. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 1998:61)

اگر به آن احتیاج داشته باشند، بهتان زنگ می زنند.

*Ágar bē ān ehtiyāy dāštē bāšand, behetun zang mī-zanand.* [Si a aquel hayan necesitado, a-vosotros llaman]

En este ejemplo, en persa, utilizamos la conjunción *اگر*, *ágar*, aunque no será una incorrección el uso de *در صورتی که*, *dar šurat-i kē* o *اگر چنانچه*, *ágar čenān čē*. En la prótasis, utilizamos el pretérito perfecto de subjuntivo, y en la apódosis, el presente de indicativo.

(e) ***Saldrá*** de la prisión ***en el supuesto de que*** lo ***indulten***. (*Nuevo español 2000*, 2007:102)

در صورتی که تبرئه شود از زندان بیرون می آید.

*Dar šurat-i kē tabra 'e šavad az zendān birun mī-āyad.* [En supuesto de que se indulte de prisión sale]

En (28e), la locución por la que hemos optado es la *در صورتی که*, *dar šurat-i kē*, sin duda alguna, el uso de la conjunción *اگر*, *ágar* o la locución *اگر چنانچه*, *ágar čenān čē* y también, *به شرطی که*, *bē šarṭ-i kē* no producen ninguna equivocación, al igual que en español la conjunción *si* puede sustituir todas estas locuciones sin que cambie el significado. En la subordinada, se usa el presente de subjuntivo, y en la principal, el presente de indicativo, que como sabemos el uso del futuro, también, será posible.

(f) ***Te ayudaré a cambio de que*** luego ***me ayudes*** tú a mí. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2001:61)

بهت کمک می کنم به شرطی که بعدا تو به من کمک کنی.

*Behet komak mī-konam bē šarṭ-i kē ba 'dan to bē man komak koni.* [A-ti ayudo a condición de que luego tú a yo ayudes]

En este, como estamos hablando de una condición impuesta, la traducción sería mejor utilizando *به شرطی که*, *bē šarṭ-i kē* en vez de *اگر*, *ágar*. En la prótasis aparece el presente de subjuntivo y en la apódosis, el presente de indicativo, recordamos que el uso del futuro

de indicativo خواهم کرد, *xāham kard* no impone ningún error, no obstante, es de uso menos frecuente.

(g) Hay que respetar a los demás en la medida en que los demás nos respeten a nosotros. ~ (si los demás nos respetan...) (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2001:62)

می بایست به دیگران احترام گذاشت مادامی که/در صورتی که دیگران به ما احترام بگذارند.

*Mi-bāyest bē digar-ān ehterām gozāšt mādāmi kē/dar šurat-i kē digar-ān bē mā ehterām bogdārand.* [Hay que a otros respeté mientras que/en medida que otros a nosotros respeten]

A mi juicio, este ejemplo es uno de los ejemplos que puede resultar algo complicado, puesto que en la prótasis, en persa, utilizamos el presente de subjuntivo, aunque el uso del presente de indicativo tampoco produce ningún error, solo la frase tratará a una realidad genérica y se deduce más el sentido temporal; en cambio, cuando utilizamos el subjuntivo, significa que el hecho de respetar a los demás será condicionado a que nos respeten a nosotros, es decir, si no nos respetan, no debemos respetarlos. Con la perífrasis impersonal de *hay + que + infinitivo*, después de *hay que*, می بایست, *mi-bāyest* debemos conjugar el verbo principal, que aquí, es el verbo *respetar*, en el pretérito perfecto simple de indicativo para que muestre la impersonalidad. Además, como la frase pertenece a un nivel más culto, como la locución condicional optamos por *مادامی که*, *mādāmi kē*; *در صورتی که*, *dar šurati kē*, teniendo en cuenta que simplemente, podemos utilizar la conjunción *si*, اگر, *ágar*.

(h) En el caso de que se divorciara de esa actriz, heredaría una inmensa fortuna. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2001:63)

اگر از این هنرپیشه طلاق می گرفت، ثروت هنگفتی به ارث می برد.

*Ágar az in honar-pišē ṭalāq mí-gereft, tervat-e hengofti be erṭ mí-bord.* [Si de esta actriz se divorciaba, fortuna inmensa heredaba]

El hablante indica un hecho de realización improbable en futuro, y tanto en la prótasis como en la apódosis se usa el pretérito imperfecto de indicativo.

(i) En el caso de que se hubiera divorciado de esa actriz habría heredado una inmensa fortuna. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2001:63)

اگر از این هنرپیشه طلاق گرفته بود، ثروت هنگفتی به ارث برده بود.

Ágar az in honar-pišē ṭalaq gereftē bud, ṭrvat-e hengofti be erṭ bordē bud. [Si de esta actriz se había divorciado, fortuna inmensa había heredado]

Este ejemplo se refiere a un hecho pasado y no realizado, así que en la prótasis y la apódosis se ha utilizado el pretérito pluscuamperfecto de indicativo.

#### 7.4.1g SIEMPRE QUE, SIEMPRE Y CUANDO, MIENTRAS, CUANDO, CUANTO ANTES...

Estas conjunciones y locuciones también tienen valor temporal y, en muchas ocasiones, pueden confundirse con las temporales. *Siempre que*, *siempre y cuando*, *mientras* con valor condicional admiten el modo subjuntivo, mientras que *cuando* exige el modo indicativo, cuando se refiere a una construcción condicional. El valor condicional de este *cuando*, si es que existe, tiene características especiales: el hablante está convencido de la realización de la subordinada, lo que choca con el carácter eventual o contrafactual de las auténticas condicionales<sup>93</sup>. *Cuanto antes* admite el modo indicativo si se refiere a los hechos en pasado o presente, y va con subjuntivo cuando los hechos son referidos al futuro.

Las locuciones *cuanto más*, *cuanto menos*, *cuanto mejor* y *cuanto peor* funcionan igual a *cuanto antes*.

Las conjunciones equivalentes a estas en persa son: در صورتی که *bē šarṭ-i kē*; به شرطی که *dar šurat-i kē*; اگر *ágar*; اگر چنانچه *ágar čenānčē*; مادامی که *mādāmi kē*.

*Siempre que* suele encabezar prótasis pospuestas a las apódosis, e introduce un requisito que debe satisfacerse para el cumplimiento de cierto estado de cosas considerado posible (29a)<sup>94</sup>.

<sup>93</sup> J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, *El subjuntivo, valores y usos*, 1998:61.

<sup>94</sup> *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, § 47.5.1c, 2010:913.

29. (a) Los perros de Viena ***pueden*** hacer lo que quieran ***siempre que sigan*** siendo perros, aunque muchos perros ya no parecen serlo. (*Nueva gramática de la lengua española. Manual*, 2010:913)

سگ های ویینی می توانند هر کاری که دلشان می خواهد انجام دهند به شرطی که همچنان سگ بمانند اگر چه که بعضی از سگ ها دیگر به نظر سگ نمی آیند.

Sag-hāye viyan-i *mí-tavānand* har kār-i kē del-ešān mí-xāhad anŷām bédahand *bē šarṭ-i kē* hamčēnān sag *bemānand* ágar čē kē bađi az sag-hā digar *bē nažar* sag *némi-āyand*. [Perros vieneses pueden todo lo que les gusta hagan a condición que siguen perro sean aunque algunos de perros ya no parecen perro]

En este ejemplo, en la traducción persa hemos optado por la locución *bē šarṭ-i kē* aunque también podremos sustituirla con *ágar*, *dar šurat-i kē* o *mādāmi kē*. En la prótasis, como su equivalente, en español, se usa el presente de subjuntivo y la apódosis, el presente de indicativo.

(b) El acuerdo ***funcionará siempre y cuando*** ambas partes ***cumplan*** lo prometido. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:202)

توافق نامه به قوت خود باقی خواهد ماند اگر چنان چه طرفین به آن چه که قول داده اند عمل کنند.

Tavāfoq-nāmē *bē qovvat-e xod bāqi xāhad mānd ágar čēnān-čē* tarafeyn *bē ān-čē kē qol dadē-and* *‘amal konand*. [Acuerdo vigente seguirá siempre y cuando ambos lados a aquel que han prometido cumplan]

Como observamos, en (29b), en la prótasis se usa el presente de subjuntivo, y como la oración pertenece a registro más culto, es preferible el uso del futuro del indicativo, aunque puede aparecer el presente de indicativo.

(c) ***Mientras te esfuerces*** por mejorar, contarás con nuestro apoyo<sup>95</sup>.

در صورتی که برای بهتر شدن تلاش کنی، روی حمایت ما حساب کن.

<sup>95</sup> *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, 2010:914.

*Dar šurat-i kē barāye behtar šodan talāš koni, ruye hemāyat-e mā hesāb kon.* [Mientras para mejorar te esfuerces, en apoyo de nosotros cuenta]

En (29c), utilizamos la locución *در صورتی که*, *dar šurt-i kē*, teniendo en cuenta que puede sustituirse por otras conjunciones o locuciones a las cuales nos hemos referido anteriormente. El presente de subjuntivo en la prótasis, y el imperativo en la apódosis, son los modos y tiempos verbales empleados en esta construcción condicional, en persa.

(d) **Cuando me ha llamado** es porque **quiere** verme. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:202)

*اگر / وقتی به من زنگ زده دلایلش اینه که می خواد منو ببینه.*

*Ágar/vaqt-i bē man zang zadē dalil-eš in-ē kē mixād man-o bébinē.* [Si a yo llamado motivo este es que quiere yo-CD vea]

En este caso, en la subordinada, el pretérito perfecto compuesto de indicativo, y en la principal, el presente de indicativo. Anteriormente, explicamos que en muchas ocasiones se usa el pretérito perfecto simple de indicativo en lugar del pretérito perfecto de indicativo, pero en este ejemplo, como observamos, en persa, se usa el pretérito perfecto de indicativo, aunque solo el participio del verbo, *llamado*. Es importante recordar que en persa como en español la conjunción temporal *وقتی*, *vaqt-i*, *cuando* también tiene valor condicional.

(e) **Cuanto antes termines**, antes **podrás** marcharte a casa. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:203)

*اگر زودتر تموم کنی، زودتر میتونی بری خونه.*

*Ágar zud-tar tamum koni, zud-tar mítuni beri xunē.* [Si más pronto termines, más pronto puedes vayas casa]

En este ejemplo, se usa el presente de subjuntivo en la prótasis, sin embargo, en la apódosis se usa el presente de indicativo ya que no es frecuente el uso del futuro del verbo *poder*.

(f) **Cuanto más comas**, más problemas **tendrás** con las tallas. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:203)

اگر بیشتر بخوری، بیشتر مشکل سائز پیدا می کنی.

*Ágar bištar bóxori, bištar moškel-e sâiz peydā mí-koni.* [Si más comas, más problema de talla encuentras]

En los ejemplos (29e) y (29f), como observamos en la prótasis se usa el presente de subjuntivo, y en la apódosis, el presente de indicativo, aunque tiene orientación al futuro. En (29f) podemos optar por el futuro simple en la apódosis, pero es de uso menos frecuente en la lengua hablada.

(g) Cuanto menos fumas, menos toses. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:203)

اگر کمتر سیگار بکشی، کمتر سرفه می کنی.

*Ágar kamtar sigār békeši, kamtar sorfē mí-koni.* [Si menos fumes, menos toses]

En este caso, como los otros anteriores, en la subordinada tenemos el presente de subjuntivo, en cambio, en la principal, el presente de indicativo, al igual que su equivalente en persa.

Como se habrá comprobado en los ejemplos que hemos presentado arriba, el hablante se refiere a los hechos cuya realización se le presenta como posible; de hecho, el subjuntivo mantiene sus valores habituales. Sin embargo, si el hablante pretende referirse a los hechos improbables en presente o futuro, se verá obligado a emplear el pretérito imperfecto de subjuntivo; y para referirse a los hechos irrealizables en pasado, deberá utilizar el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

(h) Podrías ser jugador de baloncesto siempre y cuando midieras más de 1,90, pero no llegas a 1,60. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2001:63)

اگر قدت بیش از 1,90 بود می توانستی بازیکن بسکتبال بشی اما قدت به 1,60 هم نمیرسه.

*Ágar qad-et biš az 1,90 bud mí-tunesti bāzikon-ē basketbāl beši ammā qadet bē 1,60 ham némiresē.* [Si altura-tu más de 1,90 fue podías jugador baloncesto seas pero altura-tu a 1,60 tampoco no llega]

En (29h), el hablante se refiere a un hecho irrealizable en presente, que en estos casos se suele utilizar el pretérito imperfecto de subjuntivo en la prótasis, y el condicional, en la

apódosis. Ahora bien, en persa, en la prótasis, se utiliza el pretérito perfecto simple de indicativo, y en la apódosis, el pretérito imperfecto de indicativo.

(i) ***Habría podido*** ser jugador de baloncesto ***siempre y cuando hubiera medido*** más de 1,90. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2001:63)

**اگر قدش بیش از 1,90 بود می‌تونست بازیکن بسکتبال بشه.**

*Ágar qadeš biš az 1,90 bud mí-tunest bāzikon-e basketbāl bešē.* [Si altura-su más de 1,90 fue podía jugador baloncesto sea]

Aunque este ejemplo, también, se refiere a un hecho pasado y no realizado; sin embargo, el tiempo empleado no es el pretérito pluscuamperfecto que se suele utilizar, sino el pretérito perfecto simple en la prótasis, y en la apódosis, el pretérito imperfecto de indicativo, recordando que en la apódosis, también, sería posible el pretérito pluscuamperfecto de indicativo que no es una forma común de utilizar, no olvidemos que el uso de estos tiempos verbales se debe a la naturaleza de los verbos empleados que carecen de algunas conjugaciones verbales; es decir, esta excepción se debe a los verbos *ser* y *estar*, بودن *budan*; هستن *hastan*, que no tienen conjugación en pretérito pluscuamperfecto de indicativo, y el verbo *poder*, توانستن *tavānestan* que la conjugación de este verbo en el pretérito pluscuamperfecto de indicativo ha dado su lugar al pretérito imperfecto de indicativo.

Concluyendo este apartado, en las prótasis donde se usa el presente de subjuntivo, en su equivalente, en persa, se usa el presente de subjuntivo. Sin embargo, si sustituimos las locuciones por su equivalente *si*, el cual no admite el presente de subjuntivo, en persa seguirá rigiendo el presente de subjuntivo; salvo en pocos casos, como el de la conjunción *cuando* que en estos casos concretos que se tratan de las oraciones genéricas podemos utilizar el presente de indicativo. Como ya se ha explicado, en el caso de los hechos improbables en presente o futuro, que, en español la estructura de la oración es *si + imperfecto de subjuntivo, condicional simple*, en persa, en las oraciones subordinada y principal se usa el pretérito imperfecto de indicativo, con la excepción de los verbos *tener*, *ser* y *estar* en persa. En cuanto a los hechos que se refieren a un pasado improbable, salvo pocos casos, se usa el pretérito pluscuamperfecto de indicativo.

#### 7.4.1h A MENOS QUE, SALVO QUE, A NO SER QUE, EXCEPTO QUE<sup>96</sup>

Estas locuciones condicionales expresan la excepción y/o la restricción a lo dicho antes, es decir, se trata de algo eventual, algo que, de cumplirse, serviría para contradecir lo afirmado anteriormente. Son más frecuentes en una expresión cuidada. Las locuciones equivalentes a estas en persa son las siguientes, *mágar ínke*, مگر اینکه; *mágar*, مگر; *mágar kē*, مگر که; *bē estetnā-ye ínke*, به استثنای اینکه; *bē ýoz ínke*, به جز اینکه; *ellā*, الا; *ellā ínke*, الا اینکه. Estas conjunciones y locuciones equivalen a *si no*.

Cabe aclarar que, en la gramática persa, todos estos conectores que acabamos de citar pertenecen a *los conectores excluyentes* y no forman parte de los conectores condicionales. Sin embargo, en el presente estudio, los trataremos como *conectores condicionales* puesto que en el caso de expresar la excepción o la restricción en los ejemplos en español, no hay otros nexos que puedan sustituirlos. Asimismo, en muchos casos, se pueden sustituir las locuciones excluyentes por la conjunción condicional *si no*.

30. (a) No le prestes dinero a menos que no tenga. (*Nuevo español 2000*<sup>97</sup>, 2007:102)

بهش پول قرض نده مگر اینکه پول نداشته باشد.

Behēš pul qarḍ nadē mágar ínke pul nádāštē bāšad. [A-él dinero no prestes a menos que dinero no haya tenido]

En este ejemplo, en la prótasis se usa el pretérito perfecto de subjuntivo, y en la apódosis, el imperativo negativo.

(b) No creo que haya descubierto nuestro secreto, excepto que se le haya ocurrido mirar debajo de la mesa. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 1998:146)

فکر نمی کنم که راز ما را کشف کرده باشد، بجز اینکه به ذهنش رسیده باشد که زیر میز را نگاه کند.

Fekr némi-konam kē rāz-e mā rā kašf kardē bāšad, beýoz ínke bē dehnaš residē bāšad kē zir-e miz rā negāh konad. [No pienso que secreto nuestro CD haya descubierto, excepto que le haya ocurrido que debajo de mesa CD mire]

<sup>96</sup> Sobre estas locuciones condicionales en persa no hay un acuerdo entre los gramáticos, y algunos las consideran como “construcciones con sentido de exclusión o sustitución”; sin embargo, en este estudio las consideraremos como locuciones condicionales.

<sup>97</sup> *Nuevo español 2000, Nivel Medio*

En el ejemplo (30b), en la subordinada, el pretérito perfecto de subjuntivo, y la principal, el presente de indicativo.

(c) No te dejaré el coche a no ser que me prometas conducir con más cuidado. (E. Montolío<sup>98</sup>, 1999: 3708)

ماشین بهت نمیدم مگر اینکه بهم قول بدی که با دقت بیشتری رانندگی کنی.

Māšin behet *némidam mágar ínkē* a-mí *qol bedi kē bā* deqqat-e bíštar-i *rānandegi koni*.  
[Coche a-ti no doy a no ser que a-mí prometas que con cuidado más conduzcas]

En este, el presente de subjuntivo en la oración subordinada, y el presente de indicativo, en la principal.

(d) Los domingos no trabaja, salvo que le avisen con urgencia. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:206)

یکشنبه ها کار نمی کند مگر اینکه کار فوری پیش بیاید.

Yek šanbē-hā *kār némikonē mágar ínkē* kār-e fori piš *biyāyad*. [Domingos no trabaja salvo que trabajo urgente ocurra]

Y en este último ejemplo, el presente de subjuntivo en la prótasis, y el presente de indicativo, en la apódosis.

(e) Nadie pisaba su casa a menos que no fuera de la familia. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:206)

هیچ کس پا تو خورش نمیداشت مگر اینکه از خانواده اش نبود.

Hič kas pā tu xunaš *némidāšt mágar ínkē* az xānevādē-aš *nábud*. [Nadie pie en casa-su no ponía a menos que de familia-su no fue]

Como sabemos, por la inexistencia del pretérito imperfecto de subjuntivo, en este ejemplo, en la prótasis se ha usado el pretérito imperfecto de indicativo, y en la apódosis, el pretérito perfecto simple de indicativo.

(f) Me enfadaría contigo salvo que acabaras los deberes.

---

<sup>98</sup> *Gramática descriptiva de la lengua española*, “Las construcciones condicionales”, Madrid, Espasa Clape, 1999, págs. 3643-3737.

از دستت عصبانی می شوم مگر تکالیفت را تمام کنی.

Az dast-et 'asabāni mišam mágar takālif-et rā tamām koni. [De mano-tú me enfado salvo que deberes-tu CD acabes]

En (30f), en la subordinada se usa el presente de subjuntivo, y la principal, el presente de indicativo. En este ejemplo, en persa, debemos explicar que en la lengua hablada, es más frecuente decir, *si no acabaras los deberes, me enfadaría*.

En conclusión, en todos estos ejemplos, la locución más frecuente, en persa, es *mágar ínkē*, مگر اینکه. Hemos comprobado, de modo igual, que en las prótasis en persa, también, se ha utilizado el modo subjuntivo, y el tiempo verbal de subjuntivo ha coincidido con su equivalente en español, a excepción de los casos que tenemos el verbo *tener*, *dāštan*, داشتن (30a), que como no se usa la conjugación del presente de subjuntivo de este verbo en la persa moderna, a su vez, se usa el pretérito perfecto de subjuntivo. Si en la oración condicional, tenemos la estructura el pretérito imperfecto de subjuntivo en la subordinada, y el condicional en la principal, en ambas partes utilizamos el pretérito imperfecto de indicativo, en persa.

Nótese que las locuciones que acabamos de explicar pueden aparecer con *si*; de hecho, en este caso, la partícula *que* se suprime. Estas locuciones con *si* excluyen el uso del presente de subjuntivo y el pretérito perfecto de subjuntivo en las prótasis a las cuales encabezan, por un lado, y por otro, admiten el modo indicativo, merece recordar que *que* en persa, se puede suprimir también; es decir, que solamente se usa.

(g) Salvo si tienes hambre (salvo que tengas), no pararemos en el camino.

در راه توقف نمی کنیم مگر اینکه / مگر گرسنه ات باشد.

Dar rāh tavaqqof némi-konim mágar ínkē/mágar gorosnē-at bāšad. [En camino no paramos salvo si/salvo que hambre-tu sea]

(h) Salvo si tienes hambre (salvo que tengas), no paramos ahora.

الآن توقف نمی کنیم مگر اینکه گرسنه ات باشد.

Alān tavaqqof némi-konim mágar ínkē gorosnē-at bāšad. [Ahora no paramos salvo que hambre-tu sea]

En los ejemplos (30g) y (30h), si hablamos de un hecho prospectivo, se usa el presente de subjuntivo en la prótasis persa, y si hablamos de un presente actual, también; sin embargo, si la oración fuera así, ***si no tienes hambre, no paramos ahora***, usaríamos el presente de indicativo, diciendo:

اگر گرسنه ات نیست، الآن توقف نمی کنیم.

Ágar gorosnē-at nist, alān tavaqqof némi-konim. [Si hambre-tu no es, ahora no paramos]

(i) ***No voy*** a su cumpleaños ***excepto si me invita*** personalmente.

تولدش نمیبرم بجز اینکه منو شخصا دعوت کنه.

Tavallod-eš némiram beḡoz inkē man-o šaxsan da ‘vat konē. [Cumpleaños-su no voy excepto que yo-CD personalmente invite]

Como observamos, se usa el presente de subjuntivo en la prótasis, aun teniendo el presente de indicativo en su equivalente en español. En la apódosis se usa el presente de indicativo.

(j) Dijo que no ***volvería*** a participar en un congreso, ***excepto si*** tú lo ***invitabas***. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:204)

گفت که بیگه در کنگره ای شرکت نمی کنه، مگر اینکه تو دعوتش کنی.

Goft kē dígar dar kongerē-i šerkat némi-konē mágar inkē to da ‘vat-eš koni. [Dijo que jamás en congreso no participa, excepto que tú invite-lo]

Como vemos, este ejemplo se ha planteado en estilo indirecto en pasado, pero aun así, en la traducción persa, en la prótasis utilizamos el presente de subjuntivo y, en la apódosis, el presente de indicativo.

#### 7.4.1i A CAMBIO DE QUE

Exige el modo subjuntivo. Equivale a “***si + indicativo + en cambio, por tu parte***”.

31. (a) ***Iré*** contigo al cine los miércoles ***a cambio de que*** tú ***vayas*** a misa los domingos. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:204)

چهار شنبه ها باهات میرم سینما به شرطی که یک شنبه ها تو بری دعای عشای ربانی.

Čāhar-šanbē-hā bāhāt *míram* sinamā *bē šarṭ-i kē* yek šanbē-hā to *béri* do ā-ye‘ ešā-ye rabbāni. [Miércoles contigo voy cine a condición de que domingos tú vayas a misa]

En este ejemplo, como el español, en la oración subordinada se usa el presente de subjuntivo, y en la oración principal, el presente de indicativo. Recordamos que la locución empleada es *به شرطی که* *be šarṭ-i kē* aunque el uso de otras no genera ningún error, pero, esta locución muestra más el sentido de una condición por parte del hablante, es decir, el cumplimiento de la acción de la principal depende del cumplimiento de la subordinada. Asimismo, en mi opinión, si utilizamos en la traducción *اگر در عوض*, *ágar dar ‘avaḍ*<sup>99</sup>, es decir, como si dijéramos *si tú en cambio vas*, será el equivalente exacto de la locución *A cambio de que*, si bien, *اگر در عوض*, *ágar dar ‘avaḍ*, en persa no se considera como una locución, sino simplemente la conjunción *si* demuestra el conector condicional.

Ahora bien, si este ejemplo se tratara de un presente o futuro poco probable, es decir, *Iría* contigo al cine los miércoles *a cambio de que* tú fueras a misa los domingos, en la prótasis y la apódosis utilizaríamos el pretérito imperfecto de indicativo,

چهار شنبه ها باهات می رفتم سینما به شرطی که یک شنبه ها تو می رفتی دعای عشای ربانی.

Čāhar-šanbē-hā bāhāt *mí-raftam* sinamā *bē šarṭ-i kē* yek shanbē-hā to *mí-rafti* do ā-ye‘ ešā-ye rabbāni. [Miércoles contigo iba cine a condición de que domingos tú ibas a misa]

(b) *Voy, a cambio de que tú vengas* en Semana Santa a mi casa ~ voy si tú, a cambio, *vienes* en Semana Santa a mi casa. (J.F. García Santos, 1990:211)

میام، به شرطی که (اگر در عوض) تو برای عید پاک تو بیای خونه ی من.

*Míyām, bē šarṭ-i kē (ágar dar ‘avaḍ)* to barāye‘ eid-e Pāk *bíyāy* xunē-ye man. [Voy, a condición de que (si a cambio) tú para Semana Santa vengas casa-yo]

En la prótasis, en persa como en español, se usa el presente de subjuntivo, y en la apódosis, el presente de indicativo.

<sup>99</sup> *اگر در عوض*, *ágar dar ‘avaḍ* no se considera como una locución condicional, pero es equivalente a la locución *si en cambio*, es decir *si*, *اگر*, es una conjunción condicional y no el conjunto.

#### 7.4.1j A POCO QUE, A NADA QUE

El modo regido es el subjuntivo. La función de la cláusula encabezada por *que* es la de adyacente de un sintagma nominal que, a su vez, funciona como complemento circunstancial. Equivalen a *si* + indicativo + *un poco*.

32. (a) *A poco (nada) que beba no sabe* lo que dice. ~ Si bebe un poco no sabe lo que dice). (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:204)

اگر کمی مشروب بنوشه متوجه نمیشه که چی میگه.

*Ágar kam-i mašrub benušē motevaŷeh némišē kē čī migē.* [Si poco bebida beba no se da cuenta que qué dice]

En (32a), la conjunción en persa es la típica *اگر*, *ágar*. En la subordinada se usa el presente de subjuntivo, y en la principal, el presente de indicativo.

(b) *A poco (más) que estudies aprobarás*. ~ Si estudias un poco más aprobarás. (J.F. García Santos, 1990:211)

اگر یک کمی بیشتر درس بخونی قبول میشی.

*Ágar yek kam-i bištar dars béxuni qabul miši.* [Si un poco más estudies apruebas]

En (32b), en la prótasis se usa el presente de subjuntivo, y en la apódosis, el presente de indicativo. La conjunción empleada es *اگر*, *ágar*, hay que destacar que en la traducción en persa en ambos ejemplos la palabra *poco*, *کمی*, *kam-i* se usa en la traducción en persa.

#### 7.4.2 CONECTORES CONDICIONALES EN PERSA

##### 7.4.2a اگر, ÁGAR

La conjunción condicional por excelencia, en persa, es *اگر*, *ágar*. Esta conjunción se usa con los modos indicativo y subjuntivo y todos los tiempos verbales exceptuando futuro; de ahí que una de las similitudes de esta conjunción con su equivalente en español, *si*, sea la imposibilidad de uso del futuro en la prótasis; en cambio, a diferencia de *si*, el presente y el pretérito perfecto de subjuntivo aparecen en las subordinadas condicionales persas.

Las prótasis encabezadas; *ágar*, اگر generalmente, son antepuestas (33a), pero también pueden posponerse (33b), también hay ejemplos en los cuales la prótasis puede aparecer en el medio de la frase.

33. (a) (J. Faršidvard, 1996:307) اگر تو بیایی، من هم می آیم.

*Ágar to biyā-i, man ham mí-āyam.* [Si tú vengas, yo también venga]

**Si tú vas**, yo también **voy/iré**.

En este ejemplo, el hablante indica un hecho real en presente o en futuro, y según el contexto podremos entender si se trata de un hecho real en presente o en futuro. Como observamos, en persa, en la prótasis se ha utilizado el presente de subjuntivo, y en la apódosis, el presente de indicativo, consciente de que el presente de indicativo puede referirse a un hecho en futuro.

(b) (J. Faršidvard, 1996:307) من هم می آیم اگر تو بیایی.

*Man ham mí-āyam ágar to biyāi.* [Yo también venga, si tú vengas]

Yo también **voy si tú vas**.

En este ejemplo, la prótasis se ha colocado después de la apódosis y no ha generado ninguna incorrección.

En el lenguaje coloquial, se oye más la otra forma de la conjunción *ágar*, اگر, que es, *áge*, که, que no se diferencia de *ágar*, اگر; no obstante, no se usa en los registros cultos ni en el lenguaje oral culto.

Hay locuciones condicionales que se construyen a partir de la conjunción *ágar*, اگر, sin embargo, como estas locuciones siguen las mismas normas gramaticales que las de *ágar*, اگر, solo presentaremos algunos ejemplos. Estas locuciones son las siguientes:

*Ágar kē*, اگر که; *Ágar čenānče*, اگر چنانچه; *Ágar čenānče kē*, اگر چنانچه که

Estas locuciones son menos frecuentes, especialmente las últimas dos locuciones pertenecen a los registros más cultos. Todas estas locuciones podrán sustituirse por la conjunción prototípica *ágar*, اگر.

(c) (J. Faršidvard, 1996:301) اگر چنانچه برادرم پزشک بشود، ما خوشبخت می شویم.

*Ágar čenānče* barādar-am pezešk *béšavad*, *mā xošbajt mi-šavim*. [En el caso de que hermano-mi médico se haga, nosotros afortunados estamos]

**En el caso de que** mi hermano **sea** médico, **estaremos** afortunados.

En este ejemplo, en la prótasis se usa el presente de subjuntivo y en la apódosis el presente de indicativo.

(d) **اگر نیاید** دیگه یک کلمه باهاش **حرف نمی زنم**.

*Ágar nayād digē yek kalamē bāhāš harf némi-zanam*. [Si no venga, ya una palabra con-él no hablo]

**Si no viene**, ya **no le dirigiré** ni una sola palabra.

La conjunción **چنانچه**, *čenānčē*, de modo igual, es una conjunción condicional que puede utilizarse sin la conjunción **اگر**, *ágar*.

En la prótasis, se usa el presente de subjuntivo y en la apódosis, en persa, el presente de indicativo, aunque se trata de una situación en el futuro. Recordamos que el uso de futuro no supone ninguna incorrección y solo es de uso menos frecuente.

(e) **چنانچه** به مشاوره **نیاز دارید**، با ما **تماس بگیرید**.

*Čenānčē bē mošāverē niyāz dārid*, *bā mā tamās bégirid*. [Si a asesoramiento necesite, con nosotros llame]

**Si** usted **necesita** asesoramiento, **póngase** en contacto con nosotros.

Uno de los detalles que parece imprescindible mencionar en este apartado, es la frecuente elipsis del conector *ágar*, **اگر** en el lenguaje coloquial, en persa, teniendo en cuenta que la elipsis no produce ninguna incorrección ni ambigüedad. La elipsis del conector condicional no ocurre en español.

34. (a) **می خواست** **بیاد میومد**.

*Mi-xāst biyād míyomad*. [Quería venga venía]

**Si hubiera querido venir**, **habría venido**, en persa,

En este ejemplo, como podemos observar no se ha utilizado *Ágar*, **اگر**.

(b) می خواهی بخوری (b)

*Mixāhi bóxori bóxor.* [Quieres comas comes]

**Si quieres comer, come.**

Merece ser recordado que en el caso de que la oración subordinada condicional se suprima, la oración principal por sí tiene un significado completo. En mi opinión, estas oraciones condicionales, de hecho, no expresan una condición para el cumplimiento de la acción de la apódosis, así que no podemos tratarlas como las condicionales prototípicas, simplemente, se trata de la opinión del hablante.

7.4.2b به شرطی...که / به شرط اینکه BĒ ŠART-E INKĒ / به شرطی که BĒ ŠART-I KĒ, BĒ ŠART-I ... KĒ

Estas locuciones condicionales son equivalentes a *a condición de que, con tal de que, etc.* donde expresa patentemente una condición necesaria para que se realice lo dicho en la oración principal.

35. (a) (J. Faršidvard, 1996:414) به شرطی که آنجا بروی من هم می روم.

*Bē šart-i kē ānyā béravi man ham mí-ravam.* [Con tal de que allí vayas yo también voy]

**Con tal de que vayas allí yo también voy.**

*Bē šart-i kē*, también puede emplearse de esta forma *bē šart-i... kē*; es decir, que *que* puede separarse de *bē šart-i*.

En (35a), en la prótasis se usa el presente de subjuntivo detrás del conector condicional, y el presente de indicativo en la apódosis.

(b) به شرطی می آید که تو هم بیایی.

*Bē šart-i mí-āyad kē to ham biyāi.* [A condición viene que tú también vengas]

**Viene a condición de que tú también vengas.**

Este ejemplo es de los casos más complicados, puesto que el verbo de la apódosis se coloca entre la locución y *que*, es decir, el verbo en presente de indicativo se sitúa entre los componentes de la locución condicional, y en cambio, el verbo de la prótasis va al

final de la frase y en presente de subjuntivo. Este orden de los verbos y los conectores no tiene equivalente en español; sin embargo, en persa no supone ninguna incorrección y no pone en duda el mensaje de la condicionalidad.

(c) (J. Faršidvard, 1996:414) به شرط اینکه ادیت نکنی پیش تو می مانم.

*Bē šarṭ-e inkē aḍiyyat nákonī piš-e to mí-mānam.* [Con tal de que no molestes junto tú me quedo]

**Con tal de que no me molestes me quedaré** contigo.

En este ejemplo, no hay una distancia entre *bē šarṭ-e* y *inkē*, sin embargo, la otra alternativa es haber una distancia entre *bē šarṭ-i* y *kē*.

En este tipo de las oraciones condicionales, la elipsis de la locución condicional resulta imposible.

7.4.2c            در صورتی... که, DAR ŞURAT-I KĒ/ در صورتی که, DAR ŞURAT-I... KĒ

36.     (a) در صورتی که باران بیاید نمی رویم. (J. Rodríguez Vargas, 2011:456)

*Dar šurat-i kē bārān biāyad némi-ravim.* [En caso que llueva no vamos]

**En el caso de que llueva no vamos.**

Se usa el presente de indicativo en la apódosis, aunque se trata de una condición en el futuro. En la prótasis se usa el presente de subjuntivo.

(b) (J. Faršidvard, 1996:301) در صورتی که فرهاد بیاید من هم می آیم.

*Dar šurat-i kē Farhad biāyad man ham mí-āyam.* [En caso que Farhad venga yo también voy]

**En el caso de que** Farhad **vaya** yo también **voy**.

Como hemos explicado en (§ 7.4.2a), en esta locución *que*, *که*, *kē*, puede separarse de *dar šurat-i* como en (35c).

(c) (J. Faršidvard, 1996:301) در صورتی که آن جامی روم که مرا گرمی بدارند.

*Dar šurat-i bē ān ŷā mí-ravam kē marā gerāmi bédārand.* [En caso a allí voy que yo-CD estimen]

**Iré en el caso de que me reciban con cordialidad.**

En este ejemplo, como en (35c), la locución condicional está dividida en dos partes y *kē*, *que* está separada de la otra parte. En este caso tampoco se puede elidir la locución condicional. En persa, al igual que en su equivalente, se usa el presente de subjuntivo en la prótasis y el presente de indicativo en la apódosis.

**7.4.2d      تا, TĀ**

Este conector, como hemos explicado anteriormente en (§ 5.7.1) y (§ 3.4.2a), también tiene valor temporal y final. En el caso de tener valor condicional va acompañado de un verbo en subjuntivo.

39.      (a) (J. Faršidvard, 1996:300) تا درس نخوانی کامیاب نمی شوی.

*Tā dars náxuni kāmyāb némi-šavi.* [Si no estudies no prosperas]

**Si no estudias, no prosperarás.**

Como hablante nativa de la lengua persa deberé reconocer que en muchas ocasiones no será tarea fácil distinguir el valor de este nexo; especialmente, será más complicado distinguir entre valor temporal y condicional. En este caso, la conjunción *tā*, *تا* rige subjuntivo y podemos traducirla como *si*.

**7.4.2e      هرگاه, HAR GĀH / وقتی, VAQT-I**

Este nexo equivale a *cuando*, que se emplea en las oraciones genéricas. Como hemos comprobado en (§ 7.4.1g), *cuando* con valor condicional va siempre acompañado de un verbo en indicativo, aunque en la traducción en persa, puede aparecer el subjuntivo dependiendo del conector condicional que utilizamos. En efecto, en persa, ocurre lo mismo; es decir, si utilizamos la locución *har gāh*, هرگاه, *vaqt-i*, وقتی, se usa generalmente el modo indicativo a pesar de que hay casos que el uso de modo subjuntivo no parece errónea, como el ejemplo (29d). Para constatar el modo que se usa con esta locución

condicional necesitaremos analizar más ejemplos, así podremos ofrecer con certidumbre el modo empleado.

Esta locución, como su equivalente en español, tiene valor condicional y valor temporal, y, además, distinguir entre estos valores resultará dificultoso.

38. (a) (J. Faršidvard, 1996:301) هرگاه جنگ درگیرد دنیاویران می شود.

*Har gāh ŷang dar-girad ŷahān virān mí-šavad.* [Cuando ocurra una guerra mundo se devasta]

Cuando ocurre una guerra, el mundo se devasta.

En persa se usa el presente de subjuntivo en la prótasis mientras en español se usa el presente de indicativo, sin embargo, en la apódosis los verbos en español y persa coinciden.

(b) هرگاه عزیزی فوت می کند غم در قلب آدم نقش می بندد.

*Har gāh āziz-i fot mí-konad, ġam dar qalb-e ādam naqš mí-bandad.* [Cuando un ser querido muere tristeza se queda marcada]

Cuando muere un ser querido, la tristeza se queda marcada en el corazón.

En estos dos ejemplos, se ha utilizado el modo indicativo en la prótasis.

7.4.2f به جز اینکه, MÁGAR ÍNKĒ / مگر, MÁGAR / مگر اینکه

Esta locución condicional es equivalente a *salvo que*, *a no ser que*, *a menos que*, *excepto que*. No obstante, como hemos explicado en (30f), de vez en cuando, en persa, es preferible el uso de *si no*, en vez de, *excepto que*, etc.

Como explicamos anteriormente (§ 7.4.1h), estas conjunciones o locuciones en persa pertenecen a las oraciones excluyentes y no forman parte de las oraciones condicionales; sin embargo, en el presente estudio y debido a lo explicado previamente, las consideramos como conectores condicionales.

39. (a) باور نمی کنی مگر اینکه عکس هایش را ببینی.

*Bāvar némi-koni mágar ínkē 'aks-hāyaš rā bébini.* [No crees salvo que fotos-sus CD veas]

**No lo creerás salvo que veas** las fotos.

Se usa el presente de subjuntivo en la prótasis y el presente de indicativo en la apódosis.

(b) (<https://www.khabaronline.ir/news/.../هرمز-تنگه-هرمز-خطرناک>) بستن-تنگه-هرمز-خطرناک مگر اینکه منافعمان به خطر بیفتند.

*Tangē-ye Hormoz rā némi-bandim mágar ínkē manāfe 'emān bē xatar bíyoftad.* [Estrecho Hormoz CD no cerramos a menos que intereses-nuestros en peligro caigan]

**No cerramos** el Estrecho de Ormuz **a menos que** nuestros intereses **corran** peligro.

Los modos y tiempos de los verbos en persa coinciden con su equivalente en español.

#### 7.4.2g      واگر نه, VAGAR NA / اگر نه, ÁGAR NA / والا, VA ELLĀ

Estos conectores equivalen a *si no*. *Vagar na*, واگر نه, de hecho, es la forma elidida de *Va ágar na*, واگر نه.

40. (a) عجله کن وگرنه دیر می رسی.

*‘Áyālē kon vagar na dir mí-resi.* [Date prisa si no tarde llegas]

**Date prisa, si no, llegas** tarde.

En este ejemplo, se usa el presente de indicativo en la apódosis y el imperativo en la prótasis, al igual que su equivalente en español.

(b) باید درس بخونی والا پارک نمیریم.

*Bāyad dars bēxuni va ellā pārk nēmirim.* [Tiene que estudies si no parque no vamos]

**Tienes que estudiar, si no, no vamos** al parque.

Como en este ejemplo, en la apódosis, existe obligación el verbo va en presente de subjuntivo.

## 7.5. CONCLUSIÓN

En este apartado presentamos nuestras conclusiones tras la comparación de las oraciones condicionales en persa y español:

- Reiteramos el hecho de que el sistema verbal persa carezca de la conjugación verbal de las formas condicionales. Aunque anteriormente existía el modo condicional con su conjugación propia.
- En estas oraciones complejas para expresar diferentes formas de condicionalidad tanto en presente y pasado como en futuro se recurre a distintas combinaciones de los modos y tiempos verbales, y asimismo, aminoran las restricciones verbales si las comparamos con sus equivalentes en español.
- Para expresar la condición en el ámbito del pasado se usan los tiempos del pretérito como el pretérito perfecto simple, el pretérito imperfecto y el pretérito pluscuamperfecto de indicativo, tanto en la apódosis como la prótasis, y hacemos hincapié en que en el sistema verbal persa no existen el pretérito imperefecto de subjuntivo ni el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.
- En el ámbito del futuro, y concretamente para destacar la imposibilidad de la realización de una acción, se usan las dos formas del pretérito: el perfecto simple y el imperfecto de indicativo.
- Para hablar de las condiciones reales en presente o futuro, en la prótasis, se usan preferentemente los presentes de indicativo y de subjuntivo, por un lado, y los pretéritos perfectos de indicativo y subjuntivo, por otro. Ahora bien, en la prótasis también puede aparecer el pretérito perfecto simple de indicativo sin referirse al pasado. En la apódosis, dispondremos del futuro, el presente de indicativo, el pretérito perfecto compuesto y el imperativo.
- La conjunción *tā*, *تا* tiene valor condicional, sin olvidar que se usa también con valor temporal y final.
- La conjunción condicional más universal es *ágar*, *اگر* aunque en el lenguaje coloquial hablado se dice *agē*, *آگه*.
- En el lenguaje coloquial, la elipsis del conector condicional no supone ninguna incorrección y no supone problemas de interpretación o ambigüedad.
- La conjunción *cuando*, *vaqt-i*, *هرگاه/وقتی*, tiene valor temporal y condicional. Con valor condicional se usa principalmente el modo indicativo en presente y pasado, y el subjuntivo en futuro.

- Clasificamos los conectores excluyentes como condicionales ya que los nexos condicionales en persa no recogen la idea de la excepción ni la restricción.
- La locución condicional *por si* es la que posee más variedad de significados en persa, con lo cual es también la más ambigua y la que causa más dificultades en la traducción.
- La prótasis condicional puede anteponerse, posponerse y también ir intercalada; asimismo, *که*, *kē*, que puede distanciarse del resto de la locución condicional.
- Como hemos apuntado anteriormente, algunos conectores condicionales citados en este trabajo no han sido mencionados en las gramáticas persas como conector condicional; tal es el caso de *انگار نه انگار*, *engār na engār*, *lo mismo que si*; etc.
- Algunos conectores condicionales en persa tienen valor comparativo-condicional; como: *انگار که*, *engār kē*; *انگار*, *engār* y *که گویی*, *guí kē*; *چنان که گویی*, *čenān kē guí*, *مثل این که*, *metl-e ín kē*, que son equivalentes de *como si*, *igual que si*, *de igual modo/forma/manera que si*, *lo mismo que si*, *cual si*.
- La prótasis condicional, tanto en persa como en español, no admite el uso del futuro; en cambio, en persa se usan el presente y el pretérito perfecto de subjuntivo en la prótasis, mientras que el uso de estos dos tiempos verbales está descartado en español.
- A pesar de que de los gramáticos de la lengua persa advierten que no se usa el modo subjuntivo en la apódosis, rechazamos esta opinión ya que en ocasiones se emplea el modo subjuntivo en la apódosis.
- Los conectores excluyentes en persa, los consideramos como condicionales y equivalentes a *salvo que*, *a menos que*, *a no ser que*, *excepto que*.

## CAPÍTULO 8

### **LAS ORACIONES CONCESIVAS**

#### **8.1 INTRODUCCIÓN**

En este capítulo trataremos de cotejar detalladamente *las construcciones concesivas* en español con sus equivalentes en persa. Asimismo, analizaremos las diferencias y las similitudes de estas construcciones en ambas lenguas. Como sabemos, las oraciones concesivas forman parte de las oraciones complejas y, según hemos explicado anteriormente en (§ 7.1), se consideran las construcciones más complejas, junto a/con las oraciones condicionales. Ahora bien, la gran heterogeneidad de la estructura formal de las oraciones concesivas, además de las expresiones y formas gramaticales con valor concesivo, dificultan la tarea de llevar a cabo una comparación minuciosa y rigurosa entre las gramáticas de ambas lenguas.

Por otro lado, el estudio de las llamadas *oraciones concesivas* en persa será sumamente rebuscado, puesto que la gran variedad y diversidad de los tiempos y modos empleados, por un lado, y la escasez de los materiales gramaticales, por otro, en cierto modo obstaculiza realizar un estudio contrastivo basado en las investigaciones anteriores. Así pues, con todo esto, una vez más procuraremos analizar los ejemplos en español y en persa con el fin de obtener las divergencias y las similitudes entre una lengua y otra. Con ello, trataremos de descifrar las dificultades en el proceso de aprendizaje de estas oraciones complejas; seguidamente determinaremos nuestras aportaciones basadas en el análisis realizado.

Conforme a nuestro fin, dividimos el presente capítulo en seis partes. La primera parte consta de las nociones básicas concernientes a las oraciones concesivas en persa y en español. En la segunda parte explicaremos detenidamente las locuciones y conjunciones concesivas en español y sucesivamente presentaremos sus equivalentes en persa. En la tercera parte compararemos las oraciones concesivas prototípicas, en persa y en español, basándonos en los ejemplos, la mayoría de ellos traducidos del español al persa, para a continuación presentar los rasgos comunes y los divergentes entre ambos idiomas. En la cuarta, presentamos otras expresiones y estructuras con valor concesivo y buscamos los equivalentes en persa. En la quinta, ofrecemos las aportaciones propias adaptadas a las conclusiones obtenidas mediante la comparación de los ejemplos y las estructuras. En la sexta y última, plantearemos una posible clasificación de las

construcciones concesivas por si sirve, en futuro, de gran ayuda para un mejor entendimiento de una de las construcciones complejas más complicadas y, asimismo, como una base de las futuras investigaciones sobre las concesivas.

## 8.2 NOCIÓN DE “CONCESIÓN”

Las construcciones concesivas, como las otras oraciones complejas, están formadas por la prótasis, la apódosis y la conjunción o la locución concesiva, teniendo en cuenta que existen diversas estructuras o expresiones que sirven para indicar la concesividad. Las oraciones subordinadas concesivas hacen referencia a una dificultad, una inconveniencia o un obstáculo para el cumplimiento o la efectividad de lo enunciado en la apódosis; sin embargo, este obstáculo no impide la realización de lo expuesto en la oración principal. Es decir, las oraciones concesivas sirven para expresar relaciones entre dos situaciones, las que indican los resultados contrarios puesto que existe una incompatibilidad entre las dos partes de la construcción concesiva.

Como hemos explicado en el capítulo anterior, las oraciones condicionales expresan una condición para el cumplimiento de lo manifestado en la apódosis; en otras palabras, si se cumple un hecho en la oración subordinada, se realizará lo enunciado en la oración principal. En cambio, en las oraciones concesivas, como dice Narbona Jiménez (1990:107),<sup>100</sup> “las oraciones concesivas pueden ser interpretadas como *condición inoperante o insuficiente*”. En ellas, lo indicado en la prótasis presenta una limitación o un obstáculo para la realización de lo dicho en la apódosis; sin embargo, la apódosis supera esta dificultad y se cumple. Cabe explicar que, en estos casos, como dice Sastre Ruano (1997:212),<sup>101</sup> “cuando la cláusula expresa concesión u objeción hipotética, la correlación temporal es similar a la que expresa condición”; es decir, no siempre la oración concesiva se puede interpretar como una condición insuficiente.

Imaginemos que hace mal tiempo y Marta no quiere ir a pasear por el parque. En el (1a), Marta presenta una condición para salir; ahora bien, si la condición se cumple, ella saldrá; sin embargo, de forma contraria, la acción de la oración principal no llegará a realizarse. En cambio, en (1b) hace buen tiempo y Marta está decidida a salir; sin

---

<sup>100</sup> Antonio Narbona Jiménez, *Las subordinadas adverbiales impropias en español (II)*, 1990:107.

<sup>101</sup> M<sup>a</sup> Ángeles Sastre Ruano, *El subjuntivo en español*, 2004:213.

embargo, ella presenta un obstáculo y seguidamente lo rechaza. Así que la acción de la apódosis se llevará a cabo.

1. (a) ***Si hiciera*** buen tiempo, ***iría a pasear*** por el parque. (Hace mal tiempo y Marta no quiere ir al parque a pasear.)

اگر هوا خوب بود، می رفتم پارک یک قدمی می زدم. (هوا بد هست و مارتا نمی خواهد برای قدم زدن به پارک برود.)

Ágar havā xub bud, mí-raftam pārk yek qadam-i mí-zadam. (Ammā havā bad hast va Mārtā nemí- xāhad barāye qadam zadan bē pārk béravad). [Si tiempo bueno fue, iba parque paseito daba]

(b) ***Aunque hiciera*** mal tiempo, ***iría a pasear*** por el parque. (Hace buen tiempo y Marta quiere ir a pasear por el parque.)

حتی اگر هوا بد بود، می رفتم پارک یک قدمی می زدم. (هوا خوب هست و مارتا می خواهد برای قدم زدن به پارک برود.)

Hattā ágar havā bad bud, mí-raftam pārk yek qadam-i mí-zadam. (Ammā havā xub hast va Mārtā mí-xāhad barāye qadam zadan bē pārk béravad. [Aunque tiempo mal fue, iba parque un paseito daba]

Como podemos comprobar, en (1a) tenemos una oración condicional en la que el hablante presenta una condición para la realización de lo enunciado en la oración principal; es decir, el hecho de hacer buen tiempo es la condición necesaria para que Marta vaya a pasear por el parque y, como esta condición no se cumple, Marta no irá a pasear. Sin embargo, en (1b) el hablante presenta una limitación para el cumplimiento de lo manifestado en la apódosis y luego la rechaza, es decir, que esta limitación u obstáculo no impide la realización de la acción de la oración principal, en otras palabras, hace buen tiempo y Marta quiere ir a pasear por el parque, pero da a saber que el mal tiempo tampoco podría impedirle ir a pasear por el parque. En ambos ejemplos, en español se ha utilizado el pretérito imperfecto en la prótasis y el condicional simple en la apódosis. En persa, en las prótasis (1a) y (1b) se ha utilizado el pretérito perfecto simple y en las apódosis el pretérito imperfecto de indicativo.

(c) ***Si hubieras estudiado*** más, ***habrías aprobado*** este examen.

اگر بیشتر درس خوانده بودی، این امتحان را قبول شده بودی.

*Ágar bištar dars xāndē budí, ín emtehān rā qabul šodē budí.* [Si más habías estudiado, este examen CD habías aprobado]

(d) **Aunque hubieras estudiado** diez horas más, ***no habrías aprobado*** este examen. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:213)

**حتی اگر ده ساعت بیشتر درس خوانده بودی، این امتحان را قبول نمی شدی.**

*Hattā ágar dah sāt bištar dars xāndē budí, ín emtehān rā qabul némi-šodi.* [Aunque diez horas más habías estudiado, este examen CD no aprobabas]

En estos dos últimos ejemplos también podemos comprender la diferencia que existe entre las oraciones condicionales y las concesivas. En (1c), la condición para haber aprobado el examen sería estudiar más y, como este requisito no llegó a cumplirse, la persona no aprobó el examen; en cambio, en (1d), el hablante indica que ni siquiera el cumplimiento de lo dicho en la oración subordinada dejaría que se realizara lo expuesto en la principal. En estos dos ejemplos, en español, en las prótasis tenemos el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo y en las apódosis, el condicional compuesto. En cambio, en persa, tenemos el pretérito pluscuamperfecto de indicativo en las prótasis; sin embargo en (1c) en la apódosis se usa el pretérito pluscuamperfecto de indicativo y en (1d) el pretérito imperfecto de indicativo, teniendo en cuenta que el uso del pretérito pluscuamperfecto de indicativo no se suponía incorrecto.

Es cierto que en los casos de obstáculo o dificultad hipotética se tiende más al uso de subjuntivo, (1a), (1b), (1c) y (1d); en casos contrarios, es decir, cuando la objeción u obstáculo es real (1e) y (1f), será preferible el uso de indicativo.

(e) **Aunque tengo** el vestido roto, **iré** a la fiesta. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:212)

**با وجود اینکه پیرهنم پاره هست، میرم مهمونی.**

*Bā voyūd-e ínkē pirhan-am pāre hast, míram mehmuní.* [Aunque vestido-mi roto está, voy fiesta]

En (1e), en persa, se usa el presente de indicativo en la prótasis y también en la apódosis; no obstante, el presente de indicativo en la oración principal tiene valor futuro aunque se puede emplear el futuro simple en la apódosis.

(f) **Aunque le dolía** mucho la cabeza, **fue** al colegio.

با وجود اینکه خیلی سرش درد می کرد، رفت مدرسه.

*Bā voýúd-e ínke xéili sareš dard mí-kard, raft* madresē. [Aunque mucho cabeza-su dolía, fue colegio]

En este último ejemplo, en persa, se usa el pretérito imperfecto de indicativo en la prótasis, pero en la apódosis como en su equivalente en español se usa el pretérito perfecto simple.

En (1e), el hablante no habla de una dificultad hipotética, es decir, que tiene el vestido roto, pero aun así esta dificultad no le impide faltar a la fiesta; en (1f), el hablante presenta que tenía dolor de cabeza, sin embargo, optó por ir al colegio. Merecen una explicación estos dos últimos ejemplos: el hablante ha utilizado indicativo tras *aunque*, eso significa que él conoce su situación y piensa que su oyente la desconoce, en otras palabras, que se supone que el oyente no sabe qué ha pasado con la ropa o que no se encontraba bien, por ello, el hablante le informa a su interlocutor.

De todas formas, debido a la gran variedad de estructuras y detalles, preferimos no profundizar más en este apartado y los trataremos a lo largo de este capítulo y en los apartados correspondientes; así podremos proponer un esquema más patente y apropiado.

### **8.3 MODOS Y TIEMPOS EMPLEADOS EN LAS ORACIONES CONCESIVAS**

En este apartado pormenorizaremos el modo y el tiempo en las oraciones concesivas en español y en persa; sin embargo, a causa de la gran diversidad y heterogeneidad de las estructuras concesivas en ambas lenguas, optaremos por estudiar independientemente el uso de modos y tiempos en las dos lenguas.

#### **8.3.1 MODO Y TIEMPOS EN LAS ORACIONES CONCESIVAS EN ESPAÑOL**

En cuanto al uso de los modos, las oraciones concesivas en español admiten tanto el modo indicativo como el subjuntivo. No obstante, en las subordinadas concesivas se produce también alternancia en el uso del indicativo y del subjuntivo, existiendo incluso contextos en que son intercambiables, lo que puede o no traer consigo un cambio de

sentido. Generalmente, la alternancia modal viene regulada básicamente por aspectos pragmáticos y se relaciona con la actitud del hablante acerca del grado de expectativa de cumplimiento de los hechos dotados. Dos son factores primordiales que determinan la aparición de modo indicativo o de subjuntivo: por una parte, el carácter factual (2d) o no de la prótasis (2e) y, por otra, el carácter informativo (2a) o no de esta (2b).

Cabe recordar que en las oraciones concesivas, la elección del modo, sin embargo, no siempre depende propiamente del nexa elegido, sino también, como hemos explicado anteriormente, de la actitud del hablante, el que adoptará el indicativo cuando se refiere a un obstáculo real y conocido, mientras que preferirá el subjuntivo si dicho obstáculo y objeción pertenece al mundo de lo desconocido y, por lo tanto, representa una mera hipótesis posible o imposible. Como podemos observar,

2. (a) (J. Faršidvard, 1996:414). اگرچه درس می خواند قبول نمی شود.

*Agarčē dars mi-xānad, qabūl nēmi-šavad.* [Aunque mucho estudia, no aprueba]

*Aunque estudia, no aprobará.*

En persa, se usa el presente de indicativo en la oración subordinada y en la principal, teniendo en cuenta que en la esta última el futuro simple será otra alternativa.

En este ejemplo, el hablante informa de un hecho real, pero que no sirve para la realización de lo enunciado en la apódosis. En este, como es obvio, el conector concesivo no es el factor determinante para el uso de un modo u otro, sino que es la actitud del hablante la que tiene el papel rotundo para la elección del modo; de modo contrario, según los gramáticos de la lengua persa, el nexa concesivo determina el modo del verbo en las construcciones concesivas.

(b) *Aunque estudie* mucho, *no aprobará.*

حتی اگر زیاد درس بخواند قبول نمی شود.

*Hattā ágar ziyād dars bexānad, qabūl nēmi-šavad.* [Hattā ágar mucho estudie, no aprueba]

Sin embargo, en este ejemplo, el hablante presenta una hipótesis que tampoco ayuda al cumplimiento de lo dicho en la oración principal. En este ejemplo, tras *aunque* se usa el subjuntivo ya que el hablante presume que su oyente también conoce esta situación y no considera pertinente suministrarle información.

Se usa, en persa, al igual que su equivalente en español, el presente de subjuntivo en la prótasis y el presente de indicativo con valor prospectivo en la apódosis.

Naturalmente, hay contextos en los que no nos podemos permitir el uso del indicativo, o al contrario, el del subjuntivo, y entonces no cabe más que el uso de uno de ellos. En estos precisos casos, tendremos que destacar que el uso del modo no depende necesariamente al nexos concesivo.

(c) Aunque soy varón me preocupo por los derechos de la mujer. (J.A. Porto Dapena, 1991:233)

با اینکه مرد هستم نگران حقوق زنان هستم.

*Bā ínke mard hastam negarān-e hoquq-e zanān hastam.* [Aunque hombre soy preocupado de derechos de mujeres soy]

(d) Aunque viviera en el Marte, la encontraría.

حتی اگر در مریخ زندگی می کرد، پیدایش می کردم.

*Hattā ágar dar merríx zendegi mí-kard, peydāš mí-kardam.* [Aunque en Marte vivía, encontraba-la]

En (2c), como vemos, el hablante destaca un hecho real sin dar alguna información desconocida al interlocutor, así que solo se permite el uso de modo indicativo siendo un hecho factual; de modo contrario, en (2d), no habla de un hecho real sino de un hecho hipotético, de ahí que solo quepa el uso del subjuntivo. Debemos recordar, que en persa, en las dos oraciones se usa el pretérito imperfecto de indicativo dada la falta del pretérito imperfecto de subjuntivo y del condicional en el sistema verbal persa.

Según *Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual*, el libro patrón del presente trabajo, “tomando como criterio la veracidad de las situaciones designadas en el período concesivo, se distinguen las prótasis HIPOTÉTICAS y las FACTUALES”<sup>102</sup>. Ahora bien, las prótasis factuales, que suelen admitir paráfrasis con *a pesar de que*.

(e) Aunque vive en esta ciudad desde hace treinta años, mantiene el mismo apartamento que alquiló al llegar. (*Nueva gramática de la lengua española. Manual*, 2010:917)

<sup>102</sup> *Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual*, § 47.6.3a, 2010:918.

با اینکه سی سال هست که در این شهر زندگی می‌کند، هنوز آپارتمانی را که وقتی به این شهر رسید اجاره کرد  
را دارد.

*Bā ínke sí sāl hast kē dar in šahr zendegi mí-konad, hanuz āpārtemān-í kē vaqti bē šahr resid rā dārad.* [Aunque treinta años es que en esta ciudad vive, aún apartamento CD que cuando a esta ciudad llegó aquí CD tiene]

En persa, en las dos oraciones, la principal y la subordinada, podemos observar el presente de indicativo.

Para la expresión hipotética es más frecuente, sin embargo, el uso de las formas de subjuntivo. Así, para referirse a un hecho en presente o en futuro, el sistema modal del español permite establecer una diferencia de grado en cuanto al cumplimiento del hecho denotado. De ese modo, si el hablante lo considera de posible realización se usa la forma de presente de subjuntivo; si, por el contrario, lo considera de cumplimiento improbable se utiliza la forma de imperfecto de subjuntivo, como en la prótasis llamada PERÍODO POTENCIAL que se construye con el imperfecto de subjuntivo y designa un estado actual o bien uno futuro, pero con menor probabilidad.

(f) La próxima semana ***me pondré a estudiar, aunque tenga*** que dejar otras cosas. (J.A. Porto Dapena, 1991:309)

هفته ی آینده شروع می‌کنم به درس خواندن حتی اگر مجبور باشم کارهای دیگر و ول کنم.

*Hafta-ye āyandē šoru ‘ mí-konam bē dars xāndan hattā ágar maȳbur bāšam kār-hāye digar-o vel konam.* [Semana próxima empiezo a estudiar aunque tenga que trabajos otros deje]

En persa, en la prótasis tenemos el presente de subjuntivo, y en la apódosis el presente de indicativo que puede sustituirse por el futuro simple. *Dejar* en persa va en presente de subjuntivo ya que en el caso de la obligación se usa el modo subjuntivo.

(g) ***Aunque*** ahora mismo me lo ***pidiera*** de rodillas, yo ***no volvía*** con ella. (L. Flamenco Gracia, 1990: 3832)

حتی اگر الان زانو می‌زد و از من خواهش می‌کرد، بر نمی‌گشتم پیشش.

*Hattā ágar alān zanu mí-zad va az man xāheš mí-kard, bar-némi-gaštam pišēš.* [Aunque ahora arrodillaba y de yo pedía, no volvía junto-su]

En persa, el pretérito imperfecto de indicativo se usa en las dos oraciones, teniendo en cuenta que en la prótasis el imperfecto de indicativo tiene valor subjuntivo, ya que no estamos hablando de un hecho real.

El PERÍODO IRREAL en la oración concesiva se construye de forma característica con el pluscuamperfecto de subjuntivo, que implica la falsedad de lo expresado en la prótasis.

(h) Aunque me hubiera invitado, no habría asistido a su boda.

حتی اگر دعوت کرده بودند، در مراسم عروسی آن ها شرکت نمی کردم.

*Hattā ágar da 'vatam kardē budán, dar marāsem-e 'arusi-ye ān-hā šerkat némi-kardam.*

[Aunque habían invitado-me, en ceremonia de boda de ellos no asistía]

En la prótasis en persa utilizamos el pluscuamperfecto de indicativo y en la apódosis el pretérito imperfecto de indicativo. Eso es debido a la carencia de los dos tiempos de pretérito imperfecto de subjuntivo y el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo. Este ejemplo se trata de un hecho irreal en el pasado, en persa no tenemos otra forma para expresar esta irrealidad.

Generalmente, las prótasis concesivas presentan menos restricciones temporales que las prótasis condicionales, así que en estas oraciones se hallan los tiempos verbales como el futuro de indicativo y el condicional, además del presente y el pretérito perfecto de subjuntivo.

La Gramática Descriptiva de la Lengua Española ha tratado el uso de los modos en las prótasis concesivas según LOS CONTEXTOS FACTUALES, SEMIFACTUALES y CONTRAFCTUALES. Conforme a esta clasificación, los *contextos factuales con indicativo* señalan el cumplimiento de un hecho, ya sea en presente o en pasado, o bien temporalmente enfocado hacia el futuro. Ahora bien, en contextos factuales con indicativo, el hablante conoce el hecho expresado por el verbo de la prótasis y, además, supone que el oyente lo desconoce. En estos casos, con el uso del indicativo el hablante pretende suministrar información nueva al interlocutor. Merece destacarse que la conjunción, *aunque* no asume ninguna restricción temporal, es decir, que este conector podrá introducir todas formas temporales del indicativo.

(i) Aunque estoy perfectamente informado de su caso, en la reunión de ayer no pude hacer nada por usted. (L. Flamenco García, 1990:3828)

هر چند کاملاً در جریان مورد شما هستم، در جلسه ی دیروز نتوانستم برایتان کاری کنم.

*Har čand kāmelan dar ŷaryān-e kār-e šomā hastam, dar ŷalasē-ye diruz nātavānestam barāyetān kārī konam.* [Aunque perfectamente en corriente de caso usted estoy, en reunión de ayer no pude para-usted algo haga]

En este ejemplo, en persa, como en español, se usa el presente de indicativo en la prótasis y el pretérito perfecto simple de indicativo en la apódosis sin que la falta de concordancia temporal repercuta la oración semánticamente. *Hacer* en persa se traduce en presente de subjuntivo puesto que después del verbo *poder* se usa el verbo conjugado en modo subjuntivo.

En cambio, en *contextos factuales con subjuntivo*, las concesivas factuales con subjuntivo señalan, como en el caso anterior, el cumplimiento de un hecho presente o pasado o enfocado hacia el futuro, pero, el hablante conoce el hecho expresado por el verbo de la subordinada y, además, da por supuesto que el interlocutor también lo conoce; así que no pretende informarle.

(j) *Aunque no te caigan* bien mis padres, *debes intentar* mostrarte más amable con ellos. (L. Flamenco García, 1990:3830)

اگرچه از پدر و مادرم خوشت نمیاد، باید سعی کنی با محبت تر خودتو نشون بدی.

*Ágarče az pedar va mādar-e man xošet nemiyād, bāyad sa ‘y koni bā mohabbat-tar xódet-o nešún bedí.* [Aunque de padre y madre-mi no te caen bien, tienes que intentes con más amabilidad te muestres]

Los ejemplos como este, sin duda, pueden originar ambigüedad para un aprendiz, un traductor o en general, un hablante de la lengua persa debido a la diversidad de opiniones. Como sabemos, en este ejemplo asumimos que el hablante y su interlocutor conocen el hecho expresado por el verbo de la prótasis, y esto, exige el uso del subjuntivo, teniendo en cuenta que se trata de un contexto factual. Ahora bien, como hemos explicado repetidamente, en la gramática persa, el subjuntivo se usa cuando la frase expresa una hipótesis o un hecho de cumplimiento inseguro, de modo contrario se usa el indicativo. Pues, sabiendo esto, debemos considerar que este ejemplo introduce un hecho hipotético por eso se usa el subjuntivo, en otras palabras, el hablante presenta una dificultad hipotética, y a continuación, la rechaza. En este caso, en persa, el conector concesivo cambia y se usa el modo subjuntivo. En cambio, si la consideramos factual, tendremos

que utilizar el modo indicativo en la prótasis. Pues, en las frases como esta última, el uso de subjuntivo significa que *existe la posibilidad de que no le caigan bien los padres del hablante a su interlocutor*; en cambio, utilizando el modo indicativo significa que *no le caen bien los padres del hablante a su interlocutor*, una gran diferencia semántica entre los dos modos. Como estos deslices hay muchos casos en la traducción. Estos detalles deberán ser tratados minuciosamente puesto que son sumamente considerables y especialmente en la traducción serán un gran motivo de confusión.

En los *Contextos semifactuales*, el hablante desconoce el hecho expresado en la prótasis concesiva y, por tanto, no es del cumplimiento seguro. Para manifestarlo, algunas formas del indicativo o del subjuntivo son aplicables. De este modo, por ejemplo, si el hablante considera muy probable el cumplimiento del hecho, puede hacer uso de las formas de indicativo, tal como se observa en los ejemplos siguientes:

(k) *Aunque llegará* tarde, *tendremos* tiempo para hablar. (M<sup>a</sup>.P. Garcés Garcés, 1994:140)

حتی اگر دیر برسد وقت برای صحبت کردن خواهیم داشت.

*Hattā ágar dir béresad vaqt barāye šohbat kardan xāhim dašt.* [Aunque tarde llegue, tiempo para hablar tendremos]

En este ejemplo o los ejemplos similares a este, en el caso de que pretendamos demostrar la probabilidad tenemos que utilizar el modo subjuntivo, de lo contrario, el uso de indicativo, asegura la factualidad de la prótasis. Ahora bien, en la traducción se usa el presente de subjuntivo, y no el futuro simple de indicativo ni el presente de indicativo, para enfatizar en la probabilidad de *llegar tarde la persona*. Sin embargo, si consideramos más factible utilizamos el modo indicativo, además de cambiar el conector concesivo,

با اینکه دیر می رسد وقت برای صحبت کردن خواهیم داشت.

*Bā inkē dir mí-resad vaqt barāye šohbat kardan xāhim dašt.* [Aunque tarde llega, tiempo para hablar tendremos]

El presente de subjuntivo es ambiguo entre la interpretación actual, sea habitual o momentánea, y la prospectiva. Así pues, podría decirse,

(l) *Aunque esté* ahora borracho, mañana *acudirá* puntual a la oficina. (L. Flamenco García, 1990:3810)

حتی اگر الآن مست باشد، فردا سر وقت در اداره خواهد بود.

*Hattā ágar alān mast bāšad, fardā sar-e vaqt dar edārē xāhad bud.* [Aunque ahora borracho esté, mañana puntual en oficina estará]

En persa, en la prótasis, se usa el presente de subjuntivo, y en la apódosis, el futuro simple de indicativo.

En este ejemplo como el (2j) existe la duda de que si se trata de una suposición que en este caso se usa el presente de subjuntivo; en cambio, si expresa una verdad que tanto el hablante como el interlocutor son consciente de ella, en persa tenemos que utilizar el presente de indicativo, es decir,

با اینکه الآن مست هست، فردا سر وقت در اداره خواهد بود.

*Bā ínkē alān mast hast, fardā sar-e vaqt dar edārē xāhad bud.* [Aunque ahora borracho esté, mañana puntual en oficina estará]

(m) Aunque esté mañana borracho, no lo estará el día del examen. (L. Flamenco García, 1990:3811)

حتی اگر فردا مست باشد، روز امتحان مست نخواهد بود.

*Hattā ágar fardā mast bāšad, rúz-e emtehān mast naxāhad bud.* [Aunque mañana borracho esté, día de examen no estará]

En los *contextos contrafactuales* el hablante sabe que el hecho ni se está cumpliendo en el presente, ni se cumplió en el pasado. En estos casos el contenido de la subordinada es falso. Las formas de indicativo que pueden expresar en la prótasis concesiva contenidos de irrealidad son el condicional simple y el compuesto para referirse al presente o al pasado, respectivamente, como se muestra a continuación:

(n) Aunque de buena gana viviría en París, no se está tan mal aquí en Madrid. (L. Flamenco García, 1990:3832)

هر چند بلم می خواست پاریس زندگی کنم، اما اینجا در مادرید هم زیاد بد نیست.

*Har čand delam mí-xāst Pāris zendegi konam, ammā inyā dar Madrid ham ziyād bad nist.* [Aunque tenía ganas Paris viva, pero aquí en Madrid también muy mal no está]

En este ejemplo, hemos utilizado, en la prótasis, el pretérito imperfecto de indicativo como equivalente de *buena gana* y el condicional simple *viviría* se traduce en presente

de subjuntivo ya que el verbo que va seguido del verbo *tener ganas (de)* siempre aparece en subjuntivo, en persa. En la apódosis, hemos empleado el presente de indicativo.

Por otra parte, las formas de subjuntivo que expresan contenidos de irrealidad son básicamente el imperfecto y el pluscuamperfecto de subjuntivo. Pues el hablante, al utilizar una de estas dos formas verbales, no puede informar sobre un hecho, dado que la situación que expresa la concesiva, en realidad, no es un hecho, sino que se trata de una hipótesis de cumplimiento difícil o imposible. El pretérito imperfecto de subjuntivo se usa en contextos de presente, esto es, en aquellas situaciones en que el hablante sabe que el hecho no se cumple, mientras que el pluscuamperfecto de subjuntivo se usa en contextos de pasado, esto es, en aquellos casos en que el hablante sabe que el hecho no se ha cumplido. En la apódosis se usan normalmente las dos formas del condicional. Sin embargo, en persa, se usa el pretérito imperfecto de indicativo cuando se trata de un hecho improbable de realizarse en presente, y se usa el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, en los tiempos pasados.

(ñ) *Aunque tuviera* todo el dinero del mundo, *no me casaría* con ese pelagatos. (L. Flamenco Gracia, 1990:3832)

حتی اگر تمام پول دنیا را داشت من با این آدم بی ارزش ازدواج نمی‌کردم.

*Hattā ágar tamām-e púl-e donyā rā dāšt man bā in ādam-e bí-arzeš ezdevāy némi-kardam.* [Aunque todo dinero de mundo CD tuvo, yo con esta persona insignificante no me casaba]

Este ejemplo, se trata de una oración irreal; así que en la prótasis se usa el pretérito imperfecto de indicativo y en la apódosis, el condicional simple. A sabiendas de que no existe el pretérito imperfecto de subjuntivo en persa; por consiguiente, en la prótasis se usa el pretérito perfecto simple ya que el verbo *tener*, en actualidad, no tiene conjugación del pretérito imperfecto de indicativo. En la apódosis, se usa el pretérito imperfecto de indicativo, puesto que no existe la conjugación del condicional y en muchos casos optamos por el pretérito imperfecto de indicativo. En ambos idiomas, la frase se refiere a una oración irreal en presente, es decir, el hablante presenta una dificultad irreal y la rechaza.

(o) *Aunque fuera* más pobre que una rata *me casaría* con él. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:213)

حتی اگر خیلی فقیر هم بود با او ازدواج می کردم.

*Hattā ágar faqír ham bud bā u ezdevāy mí-kardam.* [Incluso si muy pobre también fue, con él me casaba]

En persa, se usa el pretérito perfecto simple en la prótasis y el pretérito imperfecto en la apódosis.

(p) Es tal su afición que, aunque ayer/hoy se hubiese inundado la pista, habrían jugado al tenis igualmente. (L. Flamenco Gracia, 1990:3832)

اشتياقش تا حدی هست كه، حتی اگر ديروز/امروز زمین بازی غرق آب شده بود، تنیس بازی می کردند.

*Eštīyāq-aš tā haddi hast kē, hattā ágar diruz/emruz zamín-e bāzi gárq-e āb šodē bud,* tennis *bāzi mí-kardand.* [Afición-su tal es que, aunque ayer/hoy pista de juego se había inundado, tenis jugaban]

En la prótasis, en persa, se usa el pretérito pluscuamperfecto de indicativo, y en la apódosis, el pretérito imperfecto de indicativo.

(q) Aunque lo hubiera intentado, no lo habría conseguido. (M<sup>a</sup>.P. Garcés Garcés, 1994:142)

حتی اگر تلاش هم کرده بود، موفق نشده بود.

*Hattā ágar talāš ham kardē bud, movaffaq našodē bud.* [Aunque esfuerzo también había hecho, no había conseguido]

En este ejemplo, en la prótasis y en la apódosis se usa el pretérito pluscuamperfecto de indicativo, aunque en la principal se podría utilizar el pretérito imperfecto de indicativo.

(r) Aunque no había querido admitirlo, mañana presentará la dimisión. (L. Flamenco Gracia, 1990:3828)

هرچند نمی خواست بپذیرد، فردا استعفايش را تحویل خواهد داد.

*Har čand némi-xāst bépađirad, fardā este ‘ fā-yaš rā tahvil xāhad dād.* [Aunque no quería admita, mañana dimisión-su CD entregará]

En (2r), en la oración subordinada en persa se usa el pretérito imperfecto de indicativo, puesto que en este caso el uso del pretérito pluscuamperfecto de indicativo es menos común, el equivalente del verbo *admitir* en persa es en presente de subjuntivo debido a ir

seguidodel verbo *querer*, y en la oración principal se usa el futuro simple teniendo en cuenta que el uso del presente de indicativo tampoco origina incorrección.

### **8.3.2 MODOS Y TIEMPOS EN LAS ORACIONES CONCESIVAS EN PERSA**

En este apartado, nuestro interés estará centrado en el estudio del modo y del tiempo en las oraciones concesivas en la lengua persa. Sin embargo, no podremos profundizar en este tema basándonos en las investigaciones anteriores sobre las proposiciones concesivas, ya que carecemos de los materiales suficientes. Por todo ello, analizaremos detalladamente los ejemplos y, finalmente, presentaremos nuestras aportaciones apoyadas en las conclusiones conseguidas.

Merece ser recordado que en la gramática persa el tema de la sintaxis no ha sido muy tratado y nos hará falta un patrón detallado para seguir las pautas y cotejar nuestro presente trabajo con ellas. Por ello, hemos de presentar a continuación los estudios realizados en español y, posteriormente, comparar ambas gramáticas.

En la mayoría de los estudios sobre gramática persa que hemos tratado como libros patrones, se estudian las construcciones concesivas junto a los conectores concesivos, es decir, se presta más atención a la función de un nexo concesivo que a la actitud del hablante y la importancia del enunciado y la enunciación. Esto, quizás, complique el análisis de las concesivas dado que, como es bien sabido y hemos señalado anteriormente, la actitud del hablante en estas construcciones es el factor decisivo en la elección del modo verbal, y no necesariamente el tipo de la conjunción o la locución concesivas.

En persa, al igual que hemos visto en español, entre la apódosis y la prótasis existe una contrariedad, pues esta no llega a impedir el cumplimiento de lo enunciado en la apódosis.

En (§ 8.3.1), señalamos que las construcciones concesivas carecen de las restricciones modales y temporales y de una forma u otra, se usan todos los modos de indicativo y de subjuntivo y, además, todos los tiempos verbales. Ahora bien, las prótasis concesivas introducidas por los conectores concesivos- conjunciones o locuciones con valor concesivo-, en persa, pueden emplear tanto el modo indicativo como el subjuntivo, salvo algunos que se han especializado con uno u otro modo verbal. En efecto, en estas

construcciones se usa indicativo cuando el hablante conoce (hecho real) la acción expresada por el verbo. Como dice Lazard <sup>103</sup>, “le verb subordonné est a l’indicatif, s’il s’agit d’un fait réel”; es decir, el verbo subordinado lleva indicativo si se trata de un hecho real. Hasta el presente, no hemos encontrado, en la gramática persa, ninguna explicación sobre el carácter informativo de estas oraciones cuando se usa el indicativo, así que mediante el análisis de los ejemplos intentaremos profundizar en el carácter informativo de estas.

3. (a) Je l’ai acheté, quoique je n’en eusse pas besoin. (G. Lazard, 1957:240)

هر چند لازمش نداشتم خریدمش.

*Har čand lāzem-eš nadāštam xarídameš.* [Aunque necesidad-lo no tuvo, compré-lo]

*Aunque no lo necesitaba*, me lo *compré*.

Como podemos observar, en este ejemplo el hablante expresa un hecho real y, conforme con la norma gramatical, el uso del indicativo es obligatorio; sin embargo, como nativa de la lengua persa, podré confirmar que este ejemplo solo podrá ser utilizado cuando el interlocutor no tiene conocimiento de este hecho, ni siquiera sabe si el hablante necesitaba lo que compró o no. Pues, en este caso, el hablante le está informando a su interlocutor o considera que su oyente desconoce que él no necesitaba lo que compró; de hecho, está hablando de un hecho real. Podremos parafrasear este ejemplo de la siguiente forma,

*A pesar de que no lo necesitaba*, me lo *compré*

علی رغم اینکه/ با اینکه لازمش نداشتم خریدمش.

*Alā rágm-e ínkē/ bā ínkē lāzem-eš nadāštam xarídameš.* [A pesar de que/aunque necesidad-lo no tuvo, compré-lo]

Asimismo, Lazard explica,<sup>104</sup> “le verbe est au subjctif s’il y a una nuance d’éventualité”, es decir, que se usa el modo subjuntivo cuando se habla de un hecho probable.

---

<sup>104</sup> Gilbert Lazard, *Grammaire du persan contemporain*, 1957:240.

(b) Le style de la prose persane des quatrieme et cinquieme siecle de l'hégire a souvent une certaine ressemblance avec les traductions de l'arabe, lors même que le texte n'est pas traduit directement de l'arabe. (G. Lazard, 1957:241)

سبک نثر فارسی قرن چهارم و پنجم هجری اغلب شباهتی به ترجمه ی عربی دارد هر چند مستقیماً از عربی ترجمه نشده باشد.

Sabk-e naṭr-e farsī-e qarn-e čāhārom va panjom-e heṡri aḡlab šabāhat-i bē tarjomē-ye 'arabi darad *har čand* mostaqiman az arabi *tarjomē nāšodē bāšad*. [Estilo de prosa de farsī siglo IV y V de Hégira a menudo una similitud a traducción de árabe tiene aunque directamente de árabe ho haya sido traducido]

El estilo de la prosa persa de los siglos cuarto y quinto de la Hégira a menudo se parece a las traducciones árabes *aunque no haya sido traducido* directamente del árabe.

A mi juicio, los citados razonamientos sobre el uso de los modos en muchas ocasiones resultan deficientes, visto que no pueden abarcar diversos aspectos del uso de indicativo o subjuntivo ni tampoco el valor semántico de la frase tras el uso de modo indicativo o el subjuntivo.

Faršidvard (1996:411), asimismo, señala que algunos nexos concesivos llevan solamente el indicativo, y algunos pueden ir tanto con indicativo como el subjuntivo, pero no ha tenido en cuenta la actitud del hablante, y así, la única manera para elegir el modo depende explícitamente del conector concesivo. Este autor, en el mismo apartado de su libro, hace hincapié en que, como la idea es el uso del subjuntivo en la prótasis, por consiguiente cuando existe la posibilidad del uso de los dos modos será preferible el uso de subjuntivo. Esta interpretación parece absolutamente errónea conforme con lo explicado ya en (§ 8.3.1).

A continuación, nos centraremos en el análisis de los ejemplos en persa con el fin de ampliar nuestro conocimiento sobre las estructuras concesivas en persa.

(c) (J. Faršidvard, 1996:411) اگر هم کار می کند از روی علاقه نیست.

*Ágar ham kār mí-konad* az rúye 'alāqē *nist*. [Aunque ayuda con ganas no es]

*Aunque trabaja, no es* con ganas.

Este nexo concesivo, *اگر هم*, *ágar ham*, permite el uso del indicativo y del subjuntivo, teniendo en cuenta que habrá diferencia semántica el uso del uno o del otro. En (3c), el

hablante explica un hecho real y tiene carácter informativo, es decir, que proporciona una información desconocida a su oyente. En persa, en ambas oraciones se usa el presente de indicativo.

(d) (J. Faršidvard, 1996:411) اگر هم کار بکنند از روی علاقه نیست.

*Ágar ham kar bokonad az rúye ‘alāqē nist.* [Aunque trabaje con ganas no es]

**Aunque trabaje, no es** con ganas.

Sin embargo, en (3d), el hablante no habla de un hecho real, si no que presenta una hipótesis y la rechaza, por eso se usa el modo subjuntivo en la prótasis en ambos idiomas. Es decir, en (3c) la persona si que trabaja pero el hablante informa que no es con ganas, en cambio, en (3d), tanto el hablante como el oyente son conscientes de que la persona de quien hablan no trabaja y si trabajase, no sería con ganas. Ahora bien, con todo esto, ¿cómo podemos afirmar la opinión de Faršidvard siendo consciente de que estas dos construcciones no aportan el mismo significado?

(e) (J. Faršidvard, 1996:411) هر چند آدم خوبی هست در زندگی خوشبخت نیست.

*Har čand ādamē xúb-i hast ammā dar zendegi xošbaxt nist.* [Aunque persona buena es en vida afortunada no es]

**Aunque es** buena gente, en la vida **no es** afortunada.

(f) هر چند برنده هم بشوند نتیجه تغییر نخواهد کرد.

*Har čand barandē ham béšavand natiyē tağir naxāhad kard.* [Aunque ganen resultado no cambiará]

**Aunque ganen,** el resultado **no cambiará.**

En (3e) tenemos el presente de indicativo en la prótasis y la apódosis ya que se trata de una oración concesiva factual; en cambio en (3f) el presente de subjuntivo en la prótasis y el futuro simple de indicativo en la apódosis puesto que existe una probabilidad.

Como podemos observar en estos ejemplos (3a) y (3b), se puede intercambiar el indicativo y el subjuntivo; sin embargo, según Lazard, que opina el indicativo se usa en el caso de los hechos reales y el subjuntivo cuando se trata a un hecho irreal, en los ejemplos de arriba ¿qué explicación justifica correctamente el uso de los dos modos de indicativo y de subjuntivo? O cuando Faršidvard explica, a veces podemos utilizar los

dos modos, pero, ¿será preferible el uso de subjuntivo, en realidad, las dos formas tienen el mismo valor semántico? ¿Y/o el hablante transmite el mismo mensaje? Pues bien, en mi opinión, para justificar el uso de un modo u otro, necesitaremos más que las explicaciones propuestas por algunos gramáticos, ya que son insuficientes para justificar el uso de los modos. Esta deficiencia complica seriamente el entendimiento de este tema gramatical para los aprendices, por un lado; y dificulta la tarea de la traducción, puesto que es un detalle que a lo mejor muchos traductores por no ser expertos en la gramática lo podrán confundir.

#### 8.4 CONJUNCIONES Y LOCUCIONES CONCONCESIVAS EN PERSA Y EN ESPAÑOL

En este apartado, nos centraremos en presentar las conjunciones y las locuciones concesivas en ambas lenguas, así como el uso de los modos tras cada una de estas partículas. Como sabemos, el conector *aunque* (y sus equivalentes en persa: *با اینکه*, *bā inkē*; *اگرچه*, *agarcē*; *هر چند*, *har čand*) es el conector más frecuente y el más característico en las oraciones concesivas. Esta partícula concesiva es compatible con cualquier modo (exceptuando el modo imperativo) y tiempo verbal que lo acompaña. Sin embargo, hay conjunciones o locuciones con valor concesivo que no son compatibles con los dos modos de indicativo y de subjuntivo, que trataremos minuciosamente en (§ 8.4.1).

En las concesivas, y concretamente con *aunque*, al contrario del conector *si*, no excluimos el uso del futuro ni del condicional, aunque sabemos que las construcciones concesivas están semánticamente muy próximas a las construcciones condicionales. Asimismo, existen muchas estructuras que tienen la función o el valor concesivo, que trataremos a medida que vayamos profundizando en este tema.

De modo resumido, a continuación, presentaremos las conjunciones y las locuciones concesivas en español sin destacar las otras construcciones con el valor concesivo.

Como hemos explicado anteriormente, el conector prototípico es *aunque*; sin embargo, no olvidemos que, además, hay locuciones concesivas que se construyen a partir de la conjunción *aun*.

Los conectores concesivos en español son los siguientes:

*Aunque, aun cuando, (aun) a riesgo de que, (aun) a sabiendas de que, a pesar de (que), pese a (que), y eso que, si bien, porque, así, bien que, mal que, bien es verdad/cierto que, etc.*

Los nexos concesivos en persa son:

ولو *bā ānkē*; یا آنکه *bā īnkē*; هرچند *har čand*; حتی اگر *hattā ágar*; اگرچه *agarčē*; اینکه *ínkē*; علی رغم اینکه *alā raǧm-e ínke*, ...

## 8.4.1 CONJUNCIONES Y LOCUCIONES CONCESIVAS EN ESPAÑOL

### 8.4.1a AUNQUE

*Aunque* es la conjunción concesiva prototípica y más frecuente en español. Esta partícula puede anteponerse o posponerse; no obstante, es más frecuente su uso en el principio de la oración. Este conector concesivo es compatible con el modo indicativo y el subjuntivo, además de con todos los tiempos verbales; de hecho, la aparición del modo indicativo o del subjuntivo viene determinado por dos factores principales: 1. Si la prótasis se trata de un hecho real o hipotético, 2. El carácter informativo o no de la prótasis encabezada por *aunque*.

En efecto, en las oraciones concesivas se usa el indicativo cuando la persona habla de un hecho real, o conoce perfectamente la acción expresada en la prótasis, o simplemente cuando la actitud del hablante es informativo, es decir, el hablante por alguna razón presupone que su interlocutor desconoce el hecho, así que con el indicativo tras *aunque* le proporciona la información desconocida al oyente. En cambio, el hablante usa el subjuntivo, cuando conoce bien el hecho real y además, piensa o supone que su interlocutor lo conoce, también, así que no le transmite ninguna información a su oyente.

Imaginemos que la madre de Marta la despierta para ir al colegio pero se da cuenta de que su hija tiene fiebre y le dice:

4. (a) Madre: Hija, tienes fiebre, es mejor que te quedes en casa.

مادر: دخترم، تب داری، بهتر هست که خانه بمانی.

Mādar: dóxtar-am *tab dāri*, *behtar hast kē xānē bémāni*. [Madre: hija-mía, fiebre tienes, mejor es que casa te quedes]

Marta: Sí mamá, pero aunque tenga fiebre, iré al cole.

مارتا: بله مامان، اما حتی اگر تب داشته باشم، میروم مدرسه.

Marta: Bálē māmān, ammā hattā ágar tab ham dāštē bāšam, miram madresē. [Marta: Sí mamá, pero aunque fiebre tenga, voy colegio]

Marta en el colegio y con sus amigas: Aunque tengo fiebre, he venido al colegio.

مارتا در مدرسه و با دوستانش: با اینکه تب دارم، آمدم مدرسه.

Marta dar madresē va bā dustān-aš: agarčē tab dāram, āmadam madresē. [Marta en colegio y con amigos-sus: aunque fiebre tengo, vine colegio]

Como podemos observar, tras *aunque* se usa el subjuntivo cuando tanto la madre como la hija saben que Marta tiene fiebre y no se comunican una información desconocida. En cambio, cuando se usa el indicativo, el hablante, en este caso Marta, presupone que sus compañeras desconocen que ella tiene fiebre; así que les informa de su enfermedad. Sin embargo, en persa, en ambos casos, se utiliza el presente de indicativo puesto que se trata de un hecho real y conocido; de hecho, no consideramos el carácter informativo del hecho.

Para realizar un análisis detallado de modos y tiempos verbales, estudiaremos independientemente las conjunciones y las locuciones concesivas en español y, seguidamente, en el próximo apartado, los conectores concesivos en persa.

*Aunque + presente de indicativo, presente/ pretérito perfecto/ futuro de indicativo.*

(b) Aunque hace sol, tengo frío. (M<sup>a</sup>.P. Garcés Garcés, 1994:139)

اگرچه هوا آفتابی هست، من سردم هست.

Agarcē havā āftāb-i hast, man sard-am hast. [Aunque tiempo soleado es, yo frío es]

En (4b), el hablante expresa un hecho real en presente, por eso se usa el indicativo, pues en español, se usa el presente de indicativo tanto en la prótasis como en la apódosis; asimismo, en persa, se usa el presente de indicativo en ambas partes.

(c) Aunque es tarde, saldremos a comprar. (M<sup>a</sup>.P. Garcés Garcés, 1994:139)

هرچند دیر هست، می رویم خرید.

Har čand dir hast, mí-ravim xaríd. [Aunque tarde es, vamos compras]

En (4c), el hablante informa de un hecho real mirando hacia el futuro. En persa, se usa el presente de indicativo en la prótasis, y en la apódosis se usa también el presente de indicativo ya que como hemos explicado anteriormente y en varias ocasiones, en persa, es más frecuente el uso del presente de indicativo que el del futuro.

(d) Aunque lee mucho, tiene faltas de ortografía. (M<sup>a</sup>.P. Garcés Garcés, 1994:139)

هرچند زیاد می خواند، غلط نوشتاری دارد.

*Har čand ziyād mí-xānad, ġalat-e neveštār-i dārad.* [Aunque mucho lee, faltas de ortografía tiene]

En (4d), el hablante proporciona una información desconocida a su oyente. Es importante resaltar que, en los tres ejemplos citados, en persa, también, se usa el presente de indicativo.

(e) Aunque he estado enfermo, he seguido trabajando. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2001:166)

با اینکه مریض بودم / بوده ام، به کارم ادامه دادم/داده ام.

*Bā ínkē mariḍ budam/budē-am, be kār-am edāmē dādam/dādē-am.* [Aunque enfermo estuve/he estado, a trabajo-mi seguí/he seguido]

Otro tiempo verbal, en persa, que está casi en desuso en el lenguaje hablado, es el pretérito perfecto de indicativo, el cual se sustituye por el pretérito perfecto simple de indicativo, y eso, no supone ningún error gramatical.

*Aunque + pretérito indefinido/ pretérito imperfecto/ pretérito pluscuamperfecto, pretérito indefinido/ pretérito imperfecto/ pretérito pluscuamperfecto*

Asimismo, Flamenco García (1990:3828) explica, “las prótasis en pasado se combinan preferentemente con formas de simultaneidad, si bien pueden admitir también formas de posterioridad y de anterioridad”. De todas formas, los tiempos pasados de indicativo se usan en situaciones reales en pasado en las cuales el obstáculo no llegó a impedir que la acción de la principal no se realizara.

(f) Aunque el pianista tocó excelentemente, obtuvo una fría acogida por parte del público. (L. Flamenco Gracia, 1990:3828)

هرچند نوازنده ی پیانو بی نظیر نواخت، حاضرین استقبال سردی از وی کردند.

*Har čand navāzandē-ye piāno bi-nažir navāxt, hāderin esteqbāl-e sard-i az vey kardand.*

[Aunque músico de piano excelente tocó, público acogida frío de él hicieron]

En este ejemplo en persa, al igual que su equivalente en español, se usa el pretérito perfecto simple de indicativo en la prótasis y la apódosis.

(g) Aunque había terminado sus rezos, simulaba seguir con ellos para que lo dejaran en paz. (Sender, *Réquiem por un campesino español*)

هرچند دعا هایش را تمام کرده بود ولی تظاهر به انجام آن می کرد تا راحتش بگذارند.

*Har čand do `ā-hāyaš rā tamām kardē bud vali tazāhor bē anyām-e ān mi-kard tā rāhat-*

*eš bogzārand.* [Aunque rezos-sus CD había terminado, pero simulaba a hacerlo para que paz-lo dejen]

En (4g), en la oración subordinada, en persa, se usa el pretérito pluscuamperfecto de indicativo, y en la principal el pretérito imperfecto de indicativo.

(h) Aunque por entonces todavía era muy joven, ya se había escapado antes varias veces de casa. (L. Flamenco Gracia, 1990:3828)

با اینکه آن زمان هنوز خیلی جوان بود، چند باری از خانه فرار کرده بود.

*Bā inkē ān zamān hanuz xēli yāvān bud, čand bār-i az xānē farār kardē bud.* [Aunque

aquella época aún muy joven fue, algunas veces de casa había escapado]

En (4h), en persa, se usa el pretérito perfecto simple de indicativo en la prótasis, y el pretérito pluscuamperfecto en la apódosis.

### ***Aunque + futuro simple/ futuro perfecto/ condicional simple/ condicional perfecto***

*Aunque* es de los escasos conectores que admite el futuro en la prótasis; sin embargo, las prótasis orientadas hacia el futuro se combinan preferentemente con formas de posterioridad en la apódosis- también con formas de simultaneidad-, pero no con formas que expresan anterioridad. Como dice García Santos (2006:204),“ la forma *cantaré* siempre es posible, pero implicará un «plus de significado»: el hablante da a entender que sabe lo que va a suceder en el futuro”, como:

(i) Aunque recibirá el dinero esta tarde, no me lo gastaré. (L. Flamenco Gracia, 1990:3828)

با اینکه امروز عصر پول را می گیرم، اما خرجش نمی کنم.

*Bā inkē emruz pul rā mí-giram, ammā xary-ēš nemí-konam.* [Aunque hoy dinero CD recibo, pero no gasto-lo]

En este ejemplo, en las dos oraciones se usa el presente de indicativo, sin embargo, el uso del futuro simple de indicativo en la prótasis y la apódosis no supone ninguna incorrección.

(j) Aunque vendrá el próximo fin de semana no me va a ver el pelo. (J.F. García Santos, 2006:204)

هر چند آخر هفته ی آینده می آید اما یک تار موی من را نمی بیند.

*Har čand āxar-e haftē-ye āyandē mí-āyad ammā yek tār-e mu-ye man rā némi-binad.*

[Aunque fin de semana próxima viene pero un pelo de yo CD no ve]

En este ejemplo, en el lenguaje hablado se usa el presente de indicativo en la subordinada y la principal, el uso del futuro simple no se recomienda en este caso, y el presente de indicativo transmite la idea de prospectividad.

### ***Aunque + presente de subjuntivo***

En las concesivas con *aunque*, al contrario que las condicionales con la partícula *si*, no se impide el uso del presente y del pretérito perfecto de subjuntivo. Existen casos en los que el presente de indicativo y el del subjuntivo son intercambiables; sin embargo, el mensaje que transmite depende de la actitud del hablante. Como hemos hecho hincapié repetidamente, el hablante opta por subjuntivo cuando presume que su interlocutor conoce la situación de ahí que no pretenda suministrarle ninguna información.

(k) El que se muere, rico o pobre, siempre está solo aunque vayan los demás a verlo. (Sender, *Réquiem por un campesino español*)

کسی که می میره، غنی یا فقیر، همیشه تنهاست هر چند دیگران به دیدنش بروند.

*Kasi kē mí-mirē, ġani yā faqir, hamišē tanhā-st har čand digarān bē didan-eš béravand.*

[Uno que muere, rico o pobre, siempre solo-está aunque otros a visita-lo vayan]

En persa, se usa el presente de subjuntivo en la protátesis, y el presente de indicativo en la apódosis.

(l) Por otra parte, aunque uno esté al corriente de que se prepara la voladura, o lo sospeche, hay que tener una cámara en la mano y grabar mientras se produce el evento. (Arturo Pérez Reverte, *Territorio Comanche*)

از سوی دیگر، هر چند یک نفر از تدارک یک انفجار مطلع باشد و یا احتمالش را بدهد، باید دوربین را در دست داشت و در حین وقوع اتفاق از آن فیلمبرداری کرد.

Az suy-e digar, har čand yek nafar az tadorek yek enfeÿār motale `bāšad va yā ehtemāl-aš rā bédahad, bāyad durbin rā dar dast dāšt va dar heyn-e voqu`-e ettefāq az ān fiľmbardār-i kard. [De lado otro, aunque una persona de plan de una voladura informada esté y o probabilidad-su Cd dé, hay que cámara CD en mano tuvo y a la hora de vento lo CD grabó]

En este ejemplo, el traductor ha utilizado el presente de subjuntivo en el caso de los verbos *esté* y *sospeche*. Como sabemos *hay que* + *infinitivo* es la forma impersonal para expresar una obligación, en persa el traductor también ha optado por el uso de la forma impersonal de la obligación y por eso los verbos *tener* y *grabar* aparecen en el pretérito perfecto simple de indicativo, teniendo en cuenta que para traducir el verbo *tener* se puede usar el presente de subjuntivo, y en el caso de *grabar* el presente de subjuntivo. Estas dos formas, también expresan la impersonalidad de la obligación.

Como hemos explicado anteriormente, según los estudios realizados en la gramática persa, el subjuntivo se usa cuando se trata de un hecho irreal o simplemente por ser preferible en la oración subordinada. Pues bien, en los casos como (4k) y (4l), ¿cuál es el motivo de utilizar el modo subjuntivo en la oración subordinada? ¿Es por la preferencia o por tratarse de un hecho irreal? Con todo eso, no cabe duda de que hemos de presentar nuestra conclusión analizando los ejemplos que disponemos.

En los dos últimos ejemplos, los dos traductores de las obras han optado por utilizar el conector هر چند, *har čand*, que se usa con el modo indicativo y el subjuntivo. Este uso para un lector de la lengua persa no se refiere a un hecho imposible de cumplirse, sino a una hipótesis probable de cumplirse; sin embargo, cuando se usa el subjuntivo, es muy común el uso حتی اگر, *hattā ágar*, con lo cual se supone que el hablante presenta un

obstáculo y lo rechaza; es decir, se nota más el carácter irreal del hecho mencionado en la construcción concesiva, los ejemplos (31) y (7m).

Cabe recordar que el presente de subjuntivo se emplea para referirse al presente o al futuro mientras sea posible el cumplimiento de la acción, es decir, la dificultad o el obstáculo no impide la realización de la acción y representa una mera hipótesis posible de realizarse. El uso del presente de subjuntivo exige en la oración principal que el verbo esté en presente o futuro de indicativo, o en imperativo.

(m) *¿Aunque muera*, Felipe? *¿Me amarás* siempre, *aunque muera*? (Carlos Funes, *Aura*)

حتی اگر بمیرم، فلیپه؟ همیشه دوستم خواهی داشت، حتی اگر بمیرم؟

*Hattā ágar bémiram*, Felipe? *Hamíšē dústam xāhí dāšt?* *Hattā ágar bémiram?* [Aunque muera Felipe? Siempre me querrás, aunque muera?]

(n) *Aunque tenga* dinero, *no pienso darte* ni un céntimo. (J.A. Porto Dapena, 1991:233)

حتی اگر پول داشته باشم، قصد ندارم یک قرون بهت بدم.

*Hattā ágar púl dāštē bāšam*, *qašd nádāram* yek qerún behet bédam. [Aunque dinero haya tenido, intención no tengo un céntimo a-ti dé]

En este ejemplo, en la prótasis se usa el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo, y en la apódosis, el presente de indicativo.

No olvidemos que, en estas construcciones en español se pueden utilizar tanto el futuro simple de indicativo como el presente de subjuntivo; sin embargo, la utilización de futuro simple implica que el hablante tiene la certeza de que lo que enuncia va a suceder en el futuro.

(ñ) *Aunque iré* con vosotros a la playa *no me bañaré*. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:212)

هرچند من با شما کنار دریا می آیم ولی آبتنی نمی کنم.

*Har čand* man bā šomā kenār-e daryā *mí-āyam* vali *ābtani némi-konam*. [Aunque yo con vosotros lado de mar voy pero no baño]

En este ejemplo, en la prótasis y la apódosis se usa el presente de indicativo con valor futuro.

### ***Aunque + pretérito perfecto de subjuntivo***

(o) ***Aunque no hayas hecho*** lo que dices, ***tendrías que haberte preocupado*** más.  
(J.A. Porto Dapena, 1991:233)

حتی اگر آن چیزی را که می گویی انجام نداده باشی می بایست بیشتر توجه به خرج داده بودی.

*Hattā ágar ān číz-i rā kē mí-guí anyām nadādē bāši mí-bāyest bištar tavaýyoh bē xárý dādē budi.* [Aunque aquella cosa CD que dices no hayas hecho tenías que más atención habías prestado]

En la subordinada se usa el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo, y en la principal, el pretérito pluscuamperfecto de indicativo.

### ***Aunque + pretérito imperfecto de subjuntivo***

Como es bien sabido, un hablante no puede informar sobre un hecho cuando la acción o situación que expresa en la concesiva no es un hecho, sino una hipótesis de cumplimiento imposible o verdaderamente difícil de cumplir, pues, en estos casos, la concesiva no puede construirse con indicativo; por consiguiente, ha de usarse el subjuntivo.

Si el verbo de la subordinada está en imperfecto, el cual sirve para expresar una hipótesis imposible en el presente o futuro, el verbo de la principal aparecerá en condicional simple. Asimismo, para referirse al pasado, en el caso de un hecho de cumplimiento posible, se usa el pretérito imperfecto de subjuntivo.

Según Porto Dapena,<sup>105</sup> “en lugar de los potenciales también en este caso pueden utilizarse el imperfecto y sobre todo el pluscuamperfecto de subjuntivo”, no obstante, estos detalles no son de nuestro interés. Téngase en cuenta que el imperfecto, también, es el tiempo apropiado para situar una acción en un periodo de tiempo ya terminado.

---

<sup>105</sup> José Álvaro Porto Dapena, *Del indicativo al subjuntivo*, 1991:234.

(p) Aunque ahora hiciera bueno, no saldría de casa. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos,<sup>106</sup> 2006:165)

حتی اگر الآن هوا خوب بود، از خونه بیرون نمی رفتم.

*Hattā ágar alān havā xub bud, az xune bīrun nemī-raftam.* [Aunque ahora tiempo bueno fue, de casa no salía]

En (4p) y (4q), debido a la carencia del pretérito imperfecto de subjuntivo en persa, se usa el pretérito imperfecto de indicativo en la oración subordinada; sin embargo, como el verbo بودن *budan* equivalente a los verbos *ser* y *estar* en español, en persa moderno no tiene conjugación en el pretérito imperfecto de indicativo, se usa el pretérito perfecto simple de indicativo, aunque no pierde su valor de continuidad. En la principal, se usa el pretérito imperfecto de indicativo.

(q) Aunque mañana hiciera bueno, no saldría de casa. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2006:165)

حتی اگر فردا هوا خوب بود، از خونه بیرون نمی رفتم.

*Hattā ágar fardā havā xub bud az xune bīrun némi-raftam.* [Aunque mañana tiempo bueno fue, de casa no salía]

(r) -Todos se van, pero yo, aunque pudiera, no me iría. (Sender, *Réquiem por un campesino español*)

همه می روند، اما من حتی اگر می توانستم نمی رفتم.

*Hame mí-ravand, ammā man hattā ágar mí-tunestam némi-raftam.* [Todos van, pero yo aunque podía no iba]

En (4r), en ambas oraciones se usa el pretérito imperfecto de indicativo.

### ***Aunque + pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo***

El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo se emplea para hablar del pasado. Presenta una hipótesis irrealizable en el pasado.

---

<sup>106</sup> J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, *Aspectos de sintaxis del español*, 2006:165.

(s) De todos modos, *aunque* lo de la guajira *no hubiera sido* nada más que una dolencia pasajera, *habría debido asistirle*, apenas por la consideración con que se le trató en nuestra casa durante los ocho años que vivió en ella. (Gabriel García Márquez, *Hojarasca*)

به هر حال اگر بیماری دختر گواخیرویی موقتی و گذرا هم بود، دکتر باید ولو به خاطر آن همه پذیرایی که در عرض هشت سال زندگی در خانه ی ما از او شده بود، معاینه ای از او می کرد.

Bē har hāl ágar bimāri-ye doxtar-e guāxiru-i movaqqat-i va godarā ham bud, doctor bāyad be xāter-e ān hamē pađirāi kē dar ‘arz-e hašt sāl zendegi dar xānē-ye mā az u šodē bud, *mo ‘āyenē-i az u mí-kard.* [De todos modos, si enfermedad de chica de guajiro temporal y pasajera fue, médico tenía que apenas por aquella toda servir que a lolargo de ocho años vivir en casa nuestra de él había sido, una revisión de ella hacía]

En persa, en (4s), en la subordinada se usa el pretérito perfecto simple de indicativo ya que el verbo *ser* en persa no tiene la forma verbal del pretérito pluscuamperfecto de indicativo, y en la principal, el pretérito imperfecto de indicativo. El traductor ha optado por la conjunción condicional *si* en vez de *aunque*, lo que es un error ya que el hablante presenta una dificultad en la prótasis y la rechaza a continuación. Sin embargo, este mensaje no lo transmite el conector condicional. Así que habría tenido que optar por *حتى اگر*, *hattā ágar*.

#### 8.4.1b AUN CUANDO

Alternan con *aunque* en registro cuidado y culto. La alternancia modal y temporal es igual a la de *aunque* y puede sustituirla.

5. (a) (J. Rodríguez Vargas, 2011:458) با اینکه می شناختمش به دیدارش نرفتم.

*Bā ínkē mí-šenaxtam-aš bē didār-aš náraftam.* [Aun cuando/aunque conocía-lo a visitarle no fui]

Aun cuando lo conocía no fui a verle.

Los verbos *conocía* y *no fui* en persa tienen los mismos modos y tiempos que sus equivalentes en español.

(b) Aun cuando yo quería ir a Sevilla, tuvimos que quedarnos en Córdoba. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, 2001:182)

با اینکه می خواستم برم سوییا، مجبور شدیم که در کوردوبا بمانیم.

*Bā inkē mí-xāstam* béram Sevilla, *maýbur šodim* kē dar Córdoba bémunim. [Aun cuando/aunque quería vaya Sevilla, tuvimos que en Córdoba quedemos]

En (5b), en persa, en la prótasis se usa el pretérito imperfecto de indicativo, y la apódosis el pretérito perfecto simple de indicativo para demostrar la obligación. Sin embargo, el verbo seguido de la obligación, *quedarnos*, e *ir* que va delante del verbo *querer* tienen el modo subjuntivo.

#### 8.4.1c A PESAR DE QUE

*A pesar de que* es frecuente tanto en el español escrito como en el hablado. Las reglas para el uso de los modos son en principio las mismas que se conocen ya para *aunque*; sin embargo, este nexos principalmente va con el indicativo.

6. (a) A pesar de que mi esposa sabía que se recibiría a un solo visitante, puso los ocho servicios, y la botella de vino, en el centro era una exagerada manifestación de la diligencia con que había preparado... (Gabriel García Márquez, *Hojasasca*)

زنم با آنکه می دانست ما فقط یک مهمان داریم برای هشت نفر میز چیده بود و بطری شراب در وسط میز، تظاهر اغراق آمیز بود به اینکه...

*Zan-am bā ānkē mí-dānest* mā faqat yek mehmān dārim barāye hašt nafar míz *čidē bud* va botri-ye šarāb dar vasaṭ-e míz tazāhor egrāq-āviz bud bē inkē... [Esposa-mía a pesar de que sabía nosotros solo un invitado tenemos para ocho personas mesa había puesto y botella de vino en centro de mesa manifestación exagerada fue a esto...]

En este ejemplo en la prótasis tenemos el pretérito imperfecto de indicativo, pero en la apódosis el pretérito pluscuamperfecto de indicativo, aunque se podía optar por el pretérito perfecto simple de indicativo; sin embargo, semánticamente no habrá ningún error.

(b) A pesar de que quedasen en el hoyo restos de alfarería y unos rascadores de piedra que hubieran podido aprovecharse, Cimarrón, aterrorizado por la presencia de

muertos en su casa, abandonó la caverna esa misma tarde, mascullando oraciones sin pensar en la lluvia. (Alejo Carpentier, *Los fugitivos*)

با وجود اینکه در آن گودال باقی مانده های سفال و سوهان های سنگی وجود داشتند که هنوز قابل استفاده بودند، سیمارون، وحشت زده از حضور مرده در خانه، همان بعد از ظهر، زیر لب ورد خواند و غار را ترک کرد، بی اینکه به باران فکر کند.

*Bā inkē voýud-e inkē dar ān godāl bāgi-mānde-hāye sofāl va sohān-hāye sangi voýud dāštand ke hanuz qābel-e estefāde budand, Simarrón, vahšat zade az hozúre morde dar xāne, hamān ba ‘d az zohr, zir-e lab verd xānd va qār rā tark kard, bi inke be bārān fekr konad. [A pesar de que en aquel hoyo restos de alfarería y rascadores hubieron que todavía utilizable fueron, Simaarón, aterrorizado de presencia de muerto en casa, misma tarde, murmuró y cueva CD abandonó, sin que en lluvia piense]*

En las dos oraciones se usa el pretérito indefinido de indicativo. El verbo *pensar* en persa se conjuga en presente de subjuntivo.

(c) Ya no conocería el calor del hombre en el invierno que se aproximaba, ni habría ya quien le quitara el collar de púas de cobre, que tanto le molestaba para dormir —a pesar de que hubiera heredado la sotana del párroco—. (Alejo Carpentier, *Los fugitivos*)

دیگر گرمای مرد را در زمستانی که در راه بود نمی دید، دیگر کسی نبود تا قلاده ی خاردار مسی او را، که آن قدر موقع خواب می آزدش، در آورد- اگر چه قبای کشیش را به ارث برده بود.

*Digar garmā-ye mard rā dar zemestān-i kē dar rāh bud nemīdid, digar kasi nabud tā qallādē-ye xārdār-e mesi-ye u rā, kē ān qadr moqe ‘e xāb mí-azordaš, dar āvarad- agarčē qabāy-e kešiš rā bē ert bordē bud. [Ya calor de hombre CD en invierno que en camino estuvo no veía, ya alguien no hubo para que collar de púas de cobre de él CD, que tanto a hora de dormir molestaba-lo, quite, a pesar de que sotana de párroco CD había heredado]*

En (6c), en la subordinada se usa el pretérito pluscuamperfecto de indicativo y, en la principal, pretérito imperfecto de indicativo.

#### 8.4.1d PESE A QUE

Es utilizado en la lengua coloquial y culta. Puede sustituir a *aunque*, así que se construye con indicativo y subjuntivo. Señala una dificultad para la realización de la oración principal.

7. (a) *Pese a que* los ministros de Asuntos Exteriores *se han reunido* en numerosas ocasiones, *no han logrado llegar* a un acuerdo. (M<sup>a</sup>.P. Garcés Garcés, 1994:143)

علی رغم اینکه وزرای امور خارجه به دفعات جلسه داشته اند اما به توافق نرسیده اند.

*‘Alā raġm-e ĩnkē vozarā-ye omur-e xareġe bē dafa ‘āt ŷalasē dāšteand ammā bē tavāfoq náresideand.* [Pese a que ministros de Asuntos Exteriores numerosas veces reunión han tenido pero a acuerdo no han llegado]

En este ejemplo, en ambas oraciones se ha utilizado el pretérito perfecto compuesto de indicativo al igual que los equivalentes en español.

(b) *No dejaba* de llorar *pese a que estábamos* todos allí con ella.<sup>107</sup>

با اینکه همه ی ما پیشش بودیم دست از گریه بر نمی داشت.

*Bā ĩnkē hamē-ye mā pišeš budim dast az geryē bar-nemí-dāšt.* [Pese a que todos nosotros con ella estuvimos manos de lloro no cogía (no dejaba de llorar)]

En persa, se usa el pretérito perfecto simple de indicativo en la subordinada y el pretérito imperfecto de indicativo en la principal.

#### 8.4.1e SI BIEN

Esta partícula concesiva es más propia de los usos cultos o cuidados de la lengua y está especialmente extendida en el lenguaje periodístico. Puede anteponerse o posponerse, aunque es más frecuente la anteposición. Esta locución concesiva siempre lleva el modo indicativo, porque *si bien* introduce típicamente frases concesivas con las que el hablante suministra la información a su interlocutor.

8. (a) *Si bien no me has dicho* lo que te ocurre, ya *te noto* algo raro. (M<sup>a</sup>.P. Garcés Garcés, 1994:144)

<sup>107</sup> Juan Felipe García Santos, *Sintaxis del español (nivel de perfeccionamiento)*, 2006:201.

با اینکه به من نگفتی که چه مشکلی داری، به نظرم کمی عجیب می‌ای.

*Bā inkē bē man nágofti kē cē moškél-i dāri bē nazaram kami aʔyib miyāy.* [Si bien a yo no dijiste que qué problema tienes, en mi opinión poco raro te noto]

En este ejemplo, en la prótasis se usa el pretérito perfecto simple de indicativo, aunque es sustituible por el pretérito perfecto compuesto de indicativo, y en la apódosis como su equivalente en español se usa el presente de indicativo.

(b) En ese libro se trata por primera vez el tema del que hablamos, si bien un escritor ya había advertido de ello cien años antes. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:217)

در این کتاب برای اولین بار به موضوع مورد بحث مامی پردازد، اگرچه نویسنده ای صد سال پیش این موضوع را هشدار داده بود.

*Dar in ketāb barāye avvalin bār bē mozu ‘-e baht-e mā mí-pardāzad, agarčē nevisandē-i sad sāl-e piš in mozu ‘rā hošdār dāde bud.* [En este libro para primera vez a tema de sobre conversación de nosotros se trata, ai bien un escrito cien años antes este tema CD había advertido]

En (8b), se usa el presente de indicativo en la apódosis y el pretérito pluscuamperfecto de indicativo en la prótasis.

#### 8.4.1f (AUN) A SABIENDAS DE QUE

Esta locución concesiva se usa en los registros cultos y equivale a “*aunque + saber*”. Este conector solo rige el modo indicativo.

9. (a) Aun a sabiendas de que lo estaban vigilando, el ladrón entró en el banco. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos,<sup>108</sup> 2001:183)

با اینکه می دانست که از بانک محافظت می کردند، دزد وارد بانک شد.

*Bā inkē mí-dānest az bānk mohāfezat mí-kardand, dozd vāred-e bānk šod.* [Aunque sabía que de banco vigilaban, ladrón entró banco]

<sup>108</sup> J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, *Aspectos de sintaxis del español*, 2001:183.

En (9a), se usa el pretérito imperfecto de indicativo en la prótasis teniendo en cuenta que *sabiendas* se traduce como si fuera *sabía* y, en la apódosis, el pretérito perfecto simple de indicativo.

(b) *Aun a sabiendas de que discutiría* con él, lo *invitó* a cenar. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:217)

با وجود اینکه می دانست با او بحثش خواهد شد، او را به شام دعوت کرد.

*Bā voyūd-e inkē mí-dānest bā u baht-āš xāhad šod, u rā bē šām da‘vat kard.* [Aunque sabía con él discutiría, él CD a cena invitó]

En este ejemplo, para traducir el condicional se ha utilizado el futuro de indicativo, y en la principal el tiempo verbal es el pretérito perfecto simple de indicativo. Como hemos explicado en el ejemplo anterior, *a sabiendas de que* se traduce como si fuera *aunque sabía*.

(c) *Aun a sabiendas de que* usted *no ha leído* el libro, le *permitiré* presentarse al examen. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:217)

علیرغم اینکه می دانم شما کتاب را نخوانده اید، به شما اجازه می دهم (اجازه خواهم داد) که در امتحان حاضر شوید.

*‘Alā raġm-e inkē mí-dānam šomā ketāb rā naxāndēid, bē šomā eḡāzē mí-daham (xāham dād) kē dar emtehān hāder šavid.* [A pesar de que sé usted libro CD no ha leído, a usted permito/permitiré que en examen se presente]

En este caso, en la subordinada hemos traducido el verbo *no ha leído* en el pretérito perfecto compuesto de indicativo, y en la principal, tenemos dos opciones, estas son, el presente de indicativo o el futuro de indicativo. No obstante, tenemos que destacar que, en realidad, en todos estos ejemplos el primer verbo que traducimos es el verbo saber, y en este último ejemplo, lo traducimos en presente de indicativo.

Merece destacarse que, en la lengua persa, no podemos decir con exactitud que esta locución concesiva pertenece al registro culto, como el español, y eso depende de la conjunción o locución que elegimos como el equivalente de *aun a sabiendas de que*, sin embargo, podemos resaltar que (*علیرغم اینکه*, *‘Alā raġm-e inkē*) es de uso más culto. En estos ejemplos en persa, solo se ha empleado el modo indicativo.

#### 8.4.1g Y ESO QUE

Esta partícula es de uso muy frecuente en la lengua hablada y, como dice García Santos<sup>109</sup>, se usa para destacar lo dicho o hecho por el propio hablante o por otra persona. Esta partícula solo va con indicativo.

10. (a) No sabe hacer nada y eso que dice que es un manitas. (M<sup>a</sup>.P. Garcés Garcés, 1994:144)

با اینکه ادعا میکند همه کارست هیچ کاری ازت بر نمیآید.

*Bā inkē ede 'ā mikonē hame kār-ast hič kārī azaš bar némiyād.* [Aunque presume manitas es nada sabe hacer]

En este ejemplo en la subordinada y la principal se usa el presente de indicativo.

- (b) -Ha hecho usted un examen excelente. Y eso que no había estudiado casi nada. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:218)

امتحان شما عالی بوده با وجود اینکه تقریباً هیچی درس نخوانده بودید.

*Emtehān-e šomā `āli búdē bā voyūd-e inkē taqriban hiči dars naxāndē budid.* [Examen de usted excelente sido aunque casi nada había estudiado]

En (10b), en la prótasis, se ha utilizado el pretérito pluscuamperfecto de indicativo, al igual que su equivalente en español. Sin embargo, en la apódosis, se ha utilizado solo el participio del verbo *ser*, y eso porque en numerosas ocasiones cuando se usa el pretérito perfecocompuesto de indicativo, solo se usa el participio.

#### 8.4.1h AUN A RIESGO DE QUE

Es una locución adverbial utilizada en los registros cultos; sin embargo, no es de uso muy frecuente. Se construye únicamente con el subjuntivo.

11. (a) Aun a riesgo de que lo tomara a mal, le dije toda la verdad. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:216)

حتی با اینکه احتمال داشت بد برداشت کند، تمام حقیقت را به او گفتم.

<sup>109</sup> Juan Felipe García Santos, *Sintaxis del español (nivel de perfeccionamiento)*, 2006:203.

*Hattā bā inkē ehtemāl dāšt bad bardāšt konad, tamām-e haqiqat rā bē u góftam.* [Aun con eso que probabilidad tuvo mal tome, toda de verdad CD a él dije]

En este ejemplo, se usa el pretérito perfecto simple de indicativo en la apódosis, y en la prótasis el verbo *tomara* se traduce en presente de subjuntivo, eso no supone ninguna incorrección. Merece explicar que en *aun a riesgo* se traduce como si dijéramos *aunque probabilidad tuvo*, es decir, que el verbo es el pretérito perfecto simple de indicativo y por tratarse de una probabilidad el verbo *tomara* es el presente de subjuntivo.

(b) *A riesgo de que se rían* de nosotros, *tenemos que cantar* en público. (M<sup>a</sup>.P. Garcés Garcés, 1994:144)

با اینکه احتمال می‌دادیم که به ما بخندند، مجبوریم در جمع آواز بخوانیم.

*Bā inkē ehtemāl mí-dādim kē bē mā bēxndand, mayburim dar ŷam ‘āvāz bēxunim.*  
[Aunque probabilidad damos que a nosotros se rían, tenemos que en público cantemos]

En estos ejemplo, en persa, como tendremos que traducir la palabra *riesgo*, por eso solo se usa el modo subjuntivo, teniendo en cuenta que la palabra *riesgo* no se traduce como un sustantivo sino como *ser probable*, es decir, en persa *احتمال دادن*, *ehtemāl dādan*; así que en (11a), se usa el presente de subjuntivo pero el uso del presente no supone ninguna incorrección semántica y la oración sigue refiriéndose al pasado y en (11b), en presente de subjuntivo. Pues bien, los verbos *tomara* y *se rían* aparecen en presente de subjuntivo.

#### 8.4.1i ASÍ

Este conector solo va con subjuntivo y estas cláusulas expresan contenidos hipotéticos o de irrealidad. Puede tener uso culto o coloquial.

En las construcciones concesivas formadas con la conjunción *así*, la aparición del indicativo es inaceptable

12. (a) *No estudia, así lo mates.* (J.F. García Santos, 2006:202)

حتی اگر بکشیش، درس نمیخونه.

*Hattā ágar békošiš dars némixunē.* [Aunque mates-lo, no estudia]

Al igual que su equivalente en español, en la prótasis se usa el presente de subjuntivo, y en la apódosis, el presente de indicativo.

(b) No confesaba la verdad así lo torturaran. (J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos,<sup>110</sup> 1998:71)

حقیقت را اعتراف نمی کرد حتی اگر شکنجه اش می کردند.

Haqiqat rā e ‘terāf némi-kard hattā ágar šekanýê-aš mí-kardand. [Verdad CD no confesaba aunque tortura-lo hacían]

El equivalente de este nexo en persa es حتى اگر, *hattā ágar*, y como se trata de una acción hipotética o irreal, lógicamente debería emplear el subjuntivo; en (12a), se utiliza el presente de subjuntivo en la traducción, sin embargo, en (12b), en persa, se usa el pretérito imperfecto de indicativo ya que el sistema verbal carece de imperfecto de subjuntivo y como hemos explicado en numerosas ocasiones, el pretérito imperfecto de indicativo en estos casos funciona como el pretérito imperfecto de subjuntivo. No obstante, el uso de indicativo no impide que la oración pierda su significado irreal o hipotético, puesto que la locución adverbial حتى اگر, *hattā ágar* demuestra la hipótesis.

#### 8.4.1j PORQUE

Presenta una dificultad para que se cumpla la oración principal. Se usa con el fin de expresar “no merece la pena, todo va a seguir igual, nada va a cambiar” etc. La otra parte siempre es negativa. *Porque* con valor concesivo únicamente se construye con subjuntivo. Es de uso muy frecuente en la lengua hablada.

13. (a) Porque lo diga él, no tenemos que creerlo. (M<sup>a</sup>.P. Garcés Garcés, 1994:144)

حتى اگر او آن را بگوید، نباید آن را باور کنیم.

*Hattā ágar u béguyad, nabāyad ān rā bāvar konim.* [Aunque él lo CD diga, no tenemos que lo CD creamos]

(b) Porque su padre sea el jefe no le van a poner el mejor horario. (M<sup>a</sup>.A. Sastre Ruano, 2004:216)

هر چند پدرش رئیس هست قرار نیست ساعت کار بهتری برایش بگذارند.

<sup>110</sup> J. Borrego; J.J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos, *El subjuntivo*, 1998:71.

En mi opinión, con las construcciones construidas con *porque* con valor concesivo, en persa, podremos utilizar el modo indicativo y el subjuntivo, y eso, dependiendo de la factualidad o la probabilidad de que se cumpla la oración principal. Este conector concesivo será de los complicados ya que primero un aprendiz o un traductor tendrán que distinguir el valor del conector, y luego saber que el uso de subjuntivo no se presupone que se habla de un hecho probable de cumplirse.

Ahora bien, si en el ejemplo (13a) no estamos seguros si la persona lo dice o no, pues en este ejemplo, utilizamos el modo subjuntivo en la prótasis, y *creer* por ir seguido de una obligación en presente de subjuntivo. En cambio, en (13b), si consideramos que el padre de una tercera persona es el jefe utilizamos el presente de indicativo en la prótasis, y el verbo *poner* debido a ir seguido de la perífrasis *ir a+infinitivo* es el presente de subjuntivo. Pues, con todo esto, como podemos comprobar, en persa no confirmamos si se usa el modo indicativo o el subjuntivo ya que todo dependerá al contexto y la factualidad o la probabilidad del verbo de la prótasis.

#### 8.4.1k SIQUIERA

Esta conjunción no es muy frecuente y es de uso culto.

14. (a) Hágame usted ese favor, siquiera sea el último. (J.F. García Santos, *Sintaxis del español*, 2006:202)

این لطف را در حق من بکنید، حتی اگر آخرین بار باشد.

Ín loṭf rā dar haqq-e man békonid, hattā ágar āxarin bār bāšad. [Este favor CD para mí haga, aunque última vez sea]

En este ejemplo se utiliza el presente de subjuntivo en la prótasis. Es importante explicar que necesitamos más ejemplos en persa para que podamos decir con exactitud si en todos los casos se usa el modo subjuntivo o no.

#### 8.4.2 CONJUNCONES Y LOCUCIONES CONCESIVAS EN PERSA

Anteriormente, en (§ 8.3.1), hemos explicado que los conectores concesivos no determinan definitivamente el modo que se usa en estas construcciones; asimismo, la actitud del hablante tiene un papel imprescindible en la elección de un modo u otro. No

obstante, existen locuciones concesivas que solamente van con el modo indicativo, como *si bien, y eso que, (aun) a sabiendas de que*, u otros que exigen exclusivamente el modo subjuntivo como *aun a riesgo de que, así, porque*.

Ahora bien, en la lengua persa no se considera importante la actitud del hablante como otro factor concluyente, sino que la importancia recae sobre el conector concesivo y/o la realidad, la irrealidad o la probabilidad de la acción en estas construcciones. En este apartado, presentaremos las partículas concesivas y el modo que rigen. También intentaremos sopesar la idea de que la actitud del hablante y el carácter informativo o no de la prótasis puedan ser significativos.

Estas conjunciones y locuciones pueden anteponerse o posponerse. Esta característica la iremos comentando mientras vayamos explicando cada uno de los conectores.

#### 8.4.2a            اگرچه, AGAR ČĒ

Es el nexos concesivo más frecuente en los registros cultos y escritos; sin embargo, también, se usa en el lenguaje coloquial, pero con menor frecuencia. Este nexos es el equivalente de la conjunción *aunque* en español. Este conector concesivo puede ir acompañado de modo indicativo y de subjuntivo dependiendo del contenido factual o del hipotético. En ocasiones, en una oración concesiva podremos utilizar ambos modos.

Generalmente este conector se antepone ya que presenta la dificultad o el obstáculo y luego a continuación, en la apódosis, lo rechaza. Sin embargo, en el caso de posponerse, no implica ninguna incorrección. A mi juicio, cuando esta partícula se pospone, el hablante de alguna manera da más importancia a la apódosis y la resalta.

15.    (a) (J. Faršidvard,<sup>111</sup> 1996:411) اگرچه درس می خواند موفق نمی شود.

*Agar čē dars mí-xānad movaffaq némi-šavad.* [Aunque estudia, no hace éxito]

*Aunque estudia, no consigue* nada.

---

<sup>111</sup> Josro Faršidvard, جمله و تحول آن در زبان فارسی, 1996:411.

En este ejemplo, se supone que el interlocutor no tiene conocimiento del tema, así que el hablante le proporciona una información. Se trata de un contenido factual, pues, no queda otra alternativa que no sea el modo indicativo.

En persa, en la subordinada y la principal se usa el presente de indicativo, teniendo en cuenta que en la principal el uso de futuro simple es aceptable.

(b) (J. Faršidvard, 1996:411). اگرچه درس هم بخواند موفق نمی شود.  
*Agar čē dars ham bēxānad movaffaq nemī-šavad.* [Aunque estudie, no hace éxito]

Aunque estudie, no consigue nada.

En (15b), en persa, se ha empleado el presente de subjuntivo mediante el cual el hablante no informa a su interlocutor, sino que le plantea una opinión hipotética o probable de la que tanto su oyente como él son conscientes, así que plantean su opinión hipotética y la rechazan, es decir, *aunque estudie*, opinión semifactual, *no conseguirá nada*.

(c) (J. Faršidvard, 1996:299). اگرچه کار دارم با این حال همراه شما می آیم.  
*Agar čē kār dāram bā in hāl bā šomā mī-āyam.* [Aunque trabajo tengo aun así con vosotros voy]

Aunque estoy ocupado, os acompaño.

En (15c), se ha utilizado el presente de indicativo en la prótasis, en este ejemplo, de hecho, el hablante informa a su oyente que *está ocupado*. Sin embargo, ignora la dificultad y afirma que a pesar de la dicha dificultad *les acompañará*.

(d) (J. Rodríguez Vargas, 2011:457). اگرچه جوان بود زیاد می دانست.  
*Agar čē ŷavān bud ziyād mī-dānest.* [Aunque joven fue mucho sabía]

Aunque era joven sabía mucho.

En este ejemplo, en la prótasis y la apódosis en español se usa el pretérito imperfecto de indicativo, y en persa en la prótasis el pretérito perfecto simple de indicativo.

(e) Aunque no me repugnara tratar en esa forma a un muerto, ultrajar la carne indefensa, perturbar al hombre por primera vez tranquilo dentro de su gusano; aunque el hecho de mover un cadáver que reposa serena y merecidamente en su ataúd no fuera contra mis principios, lo haría colgar de nuevo para saber hasta dónde es capaz de llegar este hombre. (Gabriel García Márquez, *Hojarasca*)

اگرچه مرده ای را به این شکل سر جای خود برگرداندن و آزردهن جسمی بی دفاع و آشفتن و مضطرب کردن مردی که برای نخستین بار آرام و آسوده خوابیده منقلب می کند؛ اگرچه جا به جا کردن جنازه ای که با آرامش و متانت در تابوتش قرار گرفته مخالف راه و روش من است، ولی باید دوباره آویزش می کردم تا معلوم شود این مرد قد و اندازه اش چقدر است.

*Agar čē mordē-i rā bē ín šekl sar-e ŷa-ye xod bargardāndan va āzordān-e ŷesm-i bī-defā` va āšoftan va moztareb kardān-e mard-i kē barāye noxostin bār ārām va āsudē xābidē monqaleb-am mí-konad; agar čē ŷā bē ŷā kardān-e ŷenāzē-i kē bā ārāmeš va metānat dar tābut-eš qarār gereftē moxālef-e rāh-o ravešé man ast, vali bāyad dobārē āvizān-aš mí-kardam tā ma`lum šavad in mard qad va andāzē-aš čéqadr ast. [Aunque un muerto CD a esta forma a su lugar volver y ultrajar un cuerpo indefensa y perturbar y alterar un hombre que por primera vez tranquilo y sereno dormido me repugna, aunque mover un cadáver que con tranquilidad y serenidad en ataúd-su colocado contra principios yo es, pero tengo que otra vez colgar-lo para que vean este hombre altura y medida-su cuánto es]*

Este ejemplo, es un fragmento que demuestra la importancia de conocer muy bien las conjunciones y los modos, ya que es una construcción concesiva irreal en el presente. Por eso, en primer lugar, la traducción más apropiada, en persa, sería *حتی اگر*, *hattā ágar* y no *اگرچه*, *ágar čē*, y en segundo lugar, el traductor ha cambiado el modo verbal en la prótasis y ha utilizado el presente de indicativo; es decir, *repugna* en vez de *no repugnara*, *es* en lugar de *no fuera* pero en la apódosis se usa el pretérito imperfecto de indicativo.

(f) اگرچه خیلی پیر است، خیلی قوی است.

*Agar čē xéili pir ast, xéili qavi ast. [Aunque muy viejo es, muy fuerte es]*

Aunque es muy mayor, es muy fuerte.

Este ejemplo se trata de un hecho real, por eso se usa el modo indicativo. Es necesario explicar que no es sustituible por el modo subjuntivo.

(g) “Quién la viera y quien la vio”, las oigo que dicen detrás de sus abanicos inquietos, “la mona, aunque la vistan de seda, mona se queda”. Aunque ahora ya francamente no me importa. (Rosario Ferré, *El cuento envenenado*)

از پشت بادبزن های بی قرارشان می شنوم که می گویند چی بوده و چی شده! میمون اگر لباس ابریشم هم بپوشد باز هم میمون است، اگرچه الان صراحتاً باید بگویم که دیگر برایم مهم نیست.

Az pošt-e bādbezan-hāye bi-qarār-ešān mí-šnavam kē mí-guyand či budē va či šodē! Meymun ágar lebās-e abrišam ham bépušad bāz ham meymun ast, *agar čē* alān šerāhatan bāyad béguyam kē digar barāyam mohhem *nist*. [Desde detrás de abanicos inquietos oigo que dicen qué fue y qué hecho! Mono aunque ropa de seda vista aun mono es, aunque ahora francamente tengo que diga que ya para-mí importante no es]

Finalmente, como podemos observar, esta locución concesiva no presenta ninguna restricción para el uso de los modos, y en algunos casos, serán aplicables los ambos modos.

#### 8.4.2b هرچند, HAR ČAND

Este conector concesivo es equivalente a *aunque*. Es más frecuente que اگرچه, *agarčē* en la lengua hablada, se usa en el lenguaje culto y coloquial. Con este conector podremos usar tanto el modo indicativo como el subjuntivo dependiendo de la factualidad, semifactualidad o contrafactualidad de lo presentado en la prótasis. Este nexo concesivo es sustituible por el conector اگرچه, *agar čē*. No obstante, en (16a), podremos sustituirlo con یا اینکه *bā inkē*; la locución concesiva que no admite el modo subjuntivo. En cambio, en (16b), podremos la locución concesiva حتی اگر *hattā ágar* que se usa con el modo subjuntivo.

16. (a) (J. Faršidvard, 1996:411) هرچند آدم خوبی هم باشد در سیاست موفق نخواهد شد.

*Har čand ādam-e xūbi ham bāšad dar siyāsat movaffaq naxāhad šod.* [Aunque persona buena sea, en política éxito no hará]

Aunque sea buena persona, no obtendrá éxito en la política.

En (16a), se trata de una opinión hipotética planteada por el hablante, una opinión que no ayuda a que el hecho en la apódosis llegue a cumplirse. Dicho de otra manera, la oración subordinada expresa una contradicción conocida por el hablante y el oyente, pero, a pesar de todo, esta contradicción no llega a impedir que ocurra lo expresado en la apódosis

(b) (J. Faršidvard, 1996:299) هرچند سنش زیاد است عقلش کم است.

*Har čand senn-aš ziyād ast ‘aql-aš kam ast.* [Aunque edad-su mucho es, sabiduría poco es]

*Aunque es* mayor, *es* un inmaduro.

En este ejemplo se usa el modo indicativo. En este caso podemos deducir de la frase que el hablante considera que su oyente no es consciente de la situación, y además es para afirmar lo que piensa él, por eso le transmite una información que, de hecho, es su opinión.

(c) El techo de roca era muy bajo, y *aunque se podía* estar de pie, el sacerdote *bajaba* la cabeza por precaución. (Ramón J. Sender, *Réquiem por un campesino español*)  
سقف سنگی خیلی پایین بود، و هر چند می شد سر پا ایستاد، کشیش از روی احتیاط سرش را پایین می آورد.

Saqf-e sang-i xéili pāin bud, va har čand mí-šod sar-e pā ístād, kešiš az ruye ehtiyāt sar-aš rā pāin mí-āvard. [Techo de piedra muy bajo fue, y aunque podía de pie esté, sacerdote por precaución cabeza-su CD bajaba]

En las dos oraciones como podemos ver se usa el pretérito imperfecto de indicativo.

(d) *Aunque llevaba* el mismo impulso de crecimiento y fortaleza física, ya desde entonces *era evidente que carecía* de imaginación. (Gabriel García Márquez, *Cien años de soledad*)

هر چند از همان دوران کودکی نشان می داد که مثل او، خیال پرداز و رویایی نیست به اندازه ی کافی رشد کرده و دارای نیروی جسمی زیادی بود.

Har čand az hamān dorān-e kudak-i nešān mí-dad kē meṭl-e u, xiyāl pardāz va royā-i nist bē andāzē-ye kāfi rošd kardē va dārāye nirú-ye ýesm-iye ziyādi bud. [Aunque desde misma infancia mostraba que como él, soñador e imaginativo no es lo suficiente crecido y tenía una fortaleza física mucho fue]

(e) *هر چند باد نمی آمد*، در خودش باز شد.

Har čand bād némi-āmad, dar xódaš bāz šod. [Aunque viento no venía, puerta misma se abrió]

*Aunque no soplabla viento*, la puerta *se abrió* sola.

En (16e), el hablante comenta un hecho factual en el pasado, así que se usa el pretérito imperfecto en la prótasis y el pretérito perfecto simple en la apódosis. Asimismo, esta oración concesiva tiene carácter informativo y, por consiguiente, no el uso del subjuntivo es inaceptable.

(f) هر چند نمرات او خیلی بالا نبود، اما بعد از فارغ التحصیلی باز هم موفق بود.

*Har čand nomarāt-e u xēli bālā nabud, ammā ba ‘ d az fāreḡ tahšil-i bāz ham movaffaq bud.* [Aunque notas de él muy altas no fue, pero después de graduación otra vez exitoso fue]

Aunque sus notas no eran muy altas, pero aun así tuvo éxito después de la graduación.

En este ejemplo, también, el hablante informa de un hecho real que supuestamente su oyente desconoce esta información. Tanto en la prótasis como la apódosis se usa el pretérito perfecto simple de indicativo.

(g) Lleva puesto uno de mis modelos exclusivos, que tuve que rehacer por lo menos diez veces, para tenerla contenta, pero aunque sé que espera que me le acerque y le diga lo bien que le queda, haciéndole mil reverencias, no me da la gana de hacerlo. (Rosario Ferré, *El cuento envenenado*)

یکی از مدل‌های انحصاری من را پوشیده که مجبور بودم آن را ده بار از نو بدوزم تا بتوانم او را راضی کنم، ولی هر چند می‌دانم او انتظار دارد نزدیکیش شوم و با هزار تعظیم، بگویم که چقدر به او می‌آید، اصلاً نمی‌خواهد این کار را بکنم.

Yeki az model-hāye enhešāri-ye man rā pūšidē kē maýbur budam ān rā dah bār az no béduzam tā bétavānam u rā rāđi konam, vali *har čand mi-dānam* u entezār dārad nazdik-aš šavam va bā hezār ta ‘ zīm, béguyam kē čéqadr bē u mí-āyad, ašlan delam nemí-xāhad in kār rā *békonam*. [Uno de modelos exclusivos yo CD había puesto tuve que aquel CD diez veces desde principio haga para que pueda ella CD satisfaga, pero aunque sé ella espera me acerque y con mil reverencias, diga cuánto a ella queda, de ninguna manera no tengo ganas este trabajo CD haga]

#### 8.4.2c      با اینکه, BĀ ĪNKĒ / با آنکه, BĀ ĀNKĒ

Estas locuciones concesivas son de uso muy frecuente en la lengua persa, especialmente, en la lengua hablada. Estos conectores van solamente con los tiempos verbales del modo indicativo dado que se usan en los contextos factuales. En la mayoría de las ocasiones, estas locuciones se anteponen, así que presentan la dificultad o la oposición de manera explícita. با اینکه *bā īnkē* es de uso más común que با آنکه *bā ānkē*.

Según Rodríguez Vargas (2011:457), “esta locución se parece a la locución concesiva *aun cuando*”.

17. (a) (J. Faršidvard, 1996:409) با آنکه درس نمی خواند در امتحان قبول می شود.

*Bā ānkē dars némi-xānad dar emtehān qabul mí-šavad.* [Aun cuando no estudia en examen aprueba]

*Aunque/aun cuando no estudia, aprueba* el examen.

En ambas oraciones podemos contemplar el presente de indicativo.

En (17a), el hablante informa de una realidad a su interlocutor.

(b) (J. Faršidvard, 1996:409) با آنکه شصت ساله است نشاط خود را از دست نداده است.

*Bā ānkē šašt sāl-e ast nešāt-e xod rā az dast nādādē ast.* [Aunque 60 años es regocijo mismo CD no ha perdido]

*Aunque tiene* 60 años *no ha perdido* su regocijo.

Se usa el presente de indicativo en la prótasis, y el pretérito perfecto compuesto de indicativo en la apódosis.

Es un ejemplo que se trata de algo real, así que sin duda se usa el presente de indicativo.

(c) (J. Faršidvard, 1996:411) با اینکه مطالعات زیادی دارد سود چندانی نبرده است.

*Bā inkē motāle ‘āt-e ziyād-i dārad sud-e čandān-i nābordē ast.* [Aunque estudios muchos tiene rendimiento alguno no ha llevado]

*Aunque tiene* muchos estudios *no ha conseguido* mucho rendimiento.

Al igual que en el ejemplo anterior, el presente de indicativo en la subordinada y el pretérito perfecto compuesto de indicativo en la principal.

A mi juicio, se trata de una información que el hablante le proporciona a su oyente, aunque según los gramáticos solo por referirse a algo real se usa el modo indicativo y el carácter informativo no está considerado.

(d) (J. Rodríguez Vargas, 2011:458) با اینکه می شناختمش به دیدارش نرفتم.

*Bā inkē mí-šenāxtam-aš bē didāraš nāraftam.* [Aun cuando conocía-lo a ver-lo no fui]

*Aun cuando lo conocía* *no fui* a verle.

En este, el pretérito imperfecto de indicativo en la subordinada, y el pretérito perfecto simple en la principal.

(e) Era la fuerza de ataque, la vanguardia, y todos sabían que los esperaba algo muy duro; a pesar de que eran jóvenes, ninguno mostró ganas de reír ni hacer bromas cuando Márquez se echó la Betacam al hombro y empezó a trabajar. (Arturo Pérez Reverte, *Territori Comanche*)

آنها پیش قراولان و نیروی حمله بودند و می دانستند که واقعه ای بسیار سخت انتظارشان را می کشید. هنگامی که مارکز بتاکم را به روی شانه گذاشت و شروع به کار کرد، با آنکه همگی جوان بودند، هیچکدام تمایلی برای خندیدن یا شکلک در آوردن در مقابل دوربین از خود نشان نداد.

Ān-hā piš qarāvol-ān va nirū-ye hamlē budand va mí-dānestand kē vāqe ‘ē-i besyār saxt entezār-ešān rā mí-kešid. Hengāmi kē Marquéz Betacam rā bē rúye šānē-aš godāšt va šoru ‘ bē kār kard, *bā ānkē* hamegi ŷavān *budand*, hič-kodām tamāyol-i barāye xandidan yā šeklak dar-āvardan dar moqābel-e durbin az xod *nešān nadād*. [Ellos vanguardias y fuerza de ataque fueron y sabían que un suceso muy duro esperaba-los. Cuando Márquez Betacan CD sobre hombro puso y comenzó a trabajo, a pesar de que todos jóvenes fueron, ninguno ganas para reírse o hacer bromas enfrente de cámara de sí no mostró ]

Comprobando este ejemplo, podemos ver que *a pesar de que* ha sido traducida *با آنکه*, *bā ānkē*. En la prótasis y la apódosis, en persa, se usa el pretérito perfecto simple de indicativo.

(f) با اینکه باران می آید، من باید بروم.

*Bā inkē bārān mí-āyad*, man bāyad *béravam*. [A pesar de que llueve, yo tengo que vaya]

A pesar de que está lloviendo, tengo que irme.

En esta frase también se habla de un hecho real: el hablante presenta una dificultad pero enseguida la rechaza, por eso se usa el modo indicativo.

A mi juicio, en estos ejemplos y otros ejemplos de esta índole, el hablante sí que proporciona una información a su oyente, así que merece ser considerado, de igual modo, el carácter informativo de estas partículas concesivas y no meramente la veracidad o la hipótesis de la prótasis.

8.4.2d      با وجود / BĀ VOÏUD-E ĪNKĒ , با وجود اینکه / BĀ VOÏUD-I KĒ, با وجودی که  
آنکه, BĀ VOÏUD-E ĀNKĒ

Estas locuciones concesivas se usan más en los registros cultos. Estas rigen únicamente el modo indicativo ya que tienen carácter informativo y/o expresan contenidos reales.

Como dice Rodríguez Vargas (2011:458), estas partículas equivalen a los conectores concesivos *a pesar de que, pese a que*.

18. (a) (J. Rodríguez Vargas, 2011:458) با وجود اینکه دیر وقت بود به خواندن ادامه داد.

*Bā voÏúd-e ĭnkĕ dir vaqt bud bĕ xāndan edāmĕ dād.* [A pesar de que tarde fue, a estudiar siguió]

A pesar de que era tarde continuó leyendo.

En (18a), tenemos el pretérito perfecto simple en la prótasis y la apódosis. Sin embargo, como podemos observar, en español se usa el pretérito perfecto simple en la apódosis y en la prótasis, el pretérito imperfecto de indicativo.

(b) (J. Faršidvard, 1996:411) با وجود اینکه خیلی تلاش نمی کند خیلی هم عقب نمانده است.

*Bā voÏúd-e ĭnkĕ xĕili talāš nemĭ-konad xĕili ham ‘a qab namāndĕ ast.* [A pesar de que mucho no esfuerzo muy atrasado no ha quedado]

A pesar de que no se esfuerza mucho no está muy atrasado.

En la prótasis, se usa el presente y en la apódosis el pretérito perfecto compuesto de indicativo al igual que su equivalente en español.

(c) (J. Faršidvard, 1996:299) با وجود اینکه دشمن است ناجوانمردانه رفتار نمی کند.

*Bā voÏúd-e ĭnkĕ došman ast nā-ÿavān-mardānĕ raftār némi-konad.* [A pesar de que enemigo es, malvadamente no se porta]

A pesar de que es enemigo no se porta como un malvado.

En este ejemplo, en ambas partes se usa el presente de indicativo.

(d) با وجودی که امتحان داشت تا دیر وقت بیرون بود.

*Bā voÏúd-i kĕ emtehan dašt tā dir vaqt birun bud.* [A pesar de que examen tuvo, hasta tarde fuera estuvo]

A pesar de que tenía examen, volvió a las tantas.

En (18d), en la subordinada tenemos el pretérito perfecto simple ya que como hemos explicado en varias ocasiones, el verbo *tener* en la persa moderna no tiene conjugación en el pretérito imperfecto de indicativo.

(e) با وجود آنکه مشکلات مالی تیم رفع نشده است بازیکنان به تمرینات خود ادامه خواهند داد.  
*Bā voýúd-e ānkē moškelāt-e māli-ye tim raf' nāšodē ast bazikon-ān bē tamrin-āte xod edāmē xahand dād.* [A pesar de que problemas financieros de equipo no se han resuelto jugadores a prácticas de suyas continuarán]

A pesar de que los problemas financieros del equipo no se han resuelto los jugadores continuarán su formación.

En este, el pretérito perfecto compuesto de indicativo en la prótasis y el futuro simple de indicativo en la apódosis.

(f) با وجود اینکه 26 سال بیشتر ندارم مبتلا به چربی خون شده ام.  
*Bā voýúd-e ínkē 26 sāl bištar nadāram mobtalā bē čarbi-ye xun šodē-am.*

Aunque/ pese a que solo tengo 26 años, tengo colesterol. [Pese a que 26 años solo no tengo sufrimiento he padecido colestrol]

Se usa el presente de indicativo en la subordinada, y el pretérito perfecto compuesto de indicativo en la principal.

(g) با وجود اینکه سرم درد می کرد، رفتم سر کار.  
*Bā voýud-e ínkē sar-am dard mí-kard, raftam sar-e kār.* [Aunque cabeza-mi dolía, fui a trabajo]

Aunque me dolía la cabeza, fui a trabajar.

En este ejemplo se emplea el modo indicativo ya que el hablante informa a su oyente de una realidad en el pasado que se supone que su oyente la desconoce. En la subordinada se usa el pretérito imperfecto de indicativo y, en la principal, el pretérito perfecto simple de indicativo.

(h) El brillo del espíritu era lo único importante, lo único que resistiría el paso del tiempo sin deteriorarse e iría creciendo con los años, la belleza de esos héroes utópicos de los cuentos no tenía valor alguno y hasta podía convertirse en motivo de frivolidad,

concluía la muchacha, aunque no podía evitar una sombra de inquietud en su razonamiento. (Isabel Allende, *Cartas de amor traicionado*)

دخترک به این نتیجه رسیده بود که نور روح، تنها چیز مهم بود، تنها چیزی که در برابر گذر زمان مقاومت می‌کرد، بدون اینکه اوضاع وخیم تر شود و سال به سال هم این نور بیشتر می‌شد، زیبایی آن قهرمان آرمانی قصه‌ها هیچ‌گونه ارزشی نداشت و حتی می‌توانست باعث پوچی و بیهودگی هم بشود، با این وجود نمی‌توانست از آن سایه‌های تردید در استدلالش اجتناب کند، از خودش می‌پرسید که تا چه اندازه از بد ترکیبی را قادر است تحمل کند.

Doxtar-ak bē in natiyē reside bud kē nur-e ruh, tanhā čiz-i kē dar barābar-e gođar-e zamān moqāvemat mí-kard, bédune ínke ođā 'vaxim-tar šavad va sāl bē sāl ham in nur bištar mí-šod, zibā-ye ān qahremān-e ārmān-i qeššē-hā hič gunē azreš-i nadāšt va hattā mí-tavānest bā 'eť-e puč-i va bihudegi ham béšavad, *bā in voýud nemí-tavānest* az ān sāyē-hāye tardid dar estedlāl-aš eýtenāb konad, az xód-aš mí-porsid kē tā čē andāzē az bad tarkib-i rā qāder ast tahammol konad. [Muchacha a esta conclusión había llegado que luz de espíritu, única cosa importante fue, única cosa que enfrente de paso de tiempo resistía, sin que situación deteriora y año a año también esta luz más crecía, belleza de aquel héroe utópico de cuentos ningún valor no tuvo, e incluso podía cause insignificancia y frivolidad]

Como podemos observar, en todos estos ejemplos se ha utilizado el modo indicativo; no obstante, *a pesar de que* puede ir acompañado de modo indicativo y de subjuntivo, pero, su equivalente en persa no será compatible con el modo subjuntivo, quizá porque estas locuciones concesivas no se usan en las situaciones futuras y simplemente con los tiempos del pasado y del presente. Asimismo, no se utilizan para expresa opiniones hipotéticas o probables.

(i) با وجود ارزان بودن قیمت ها، توانایی خرید مردم پایین است.

*Bā voýud-e arzān budan-e qeymat-hā, tavānā-ye xarid-e mardom pāin ast.* [A pesar de ser barato precios, poder de compra de gente bajo es]

A pesar de que los precios son bajos, el poder adquisitivo de la gente es baja.

En este ejemplo, se usa el infinitivo en la oración subordinada, aunque el uso del verbo conjugado no supone ninguna incorrección. En el caso de utilizar el verbo conjugado tras *a pesar de que*, se usa el presente de indicativo.

#### 8.4.2e      اگر هم, ÁGAR HAM

Esta partícula concesiva también es de uso frecuente en la lengua hablada, y va con el modo indicativo y el subjuntivo dependiendo del carácter hipotético o real de la frase. La prótasis con este nexos se antepone obligatoriamente. Esta locución concesiva presenta un énfasis por parte del hablante, por eso siempre se antepone.

Merece ser expresado, en la lengua hablada las dos palabras que forman este conector concesivo se contraen y se pronuncian como una sola palabra; es decir, *اگر + هم*, *ágar + ham* → *اگرم*, *ágaram*

19.      (a) (J. Faršidvard, 1996:411) اگر هم کار می کند از روی علاقه نیست.

*Ágar ham kār mí-konad az rúye ‘alāqe nist.* [Aunque trabaja con agrado no es]

**Aunque trabaja, no lo hace** con agrado.

En la oración subordinada y la principal tenemos el presente de indicativo. En este ejemplo sabemos que el hablante nos informa de algo real así que se usa el modo indicativo.

(b) (J. Faršidvard, 1996:411) اگر هم کار کند از روی علاقه نیست.

*Ágar ham kār konad az rúye ‘alāqe nist.* [Aunque trabaje con agrado no es]

**Aunque trabaje, no lo hace** con agrado.

En este caso, tenemos el presente de subjuntivo en la prótasis y el presente de indicativo en la apódosis. Este ejemplo, se trata de una opinión hipotética y se usa el modo subjuntivo. Es decir, sabemos que la persona del cual nos habla el hablante no trabaja y el hablante da su opinión hipotética sobre esta persona.

(c) اگر هم هوا خوب بود پارک نمی رفتم.

*Ágar ham havā xub bud pārk némi-raftam.* [Aunque tiempo bueno fue parque no iba]

**Aunque hiciera** buen tiempo, **no iría** al parque.

En (19c), en la prótasis el pretérito perfecto simple de indicativo, y en la apódosis el pretérito imperfecto de indicativo. Esta oración concesiva, sin duda, trata de una situación irreal, pero no sabemos si se trata de un pasado irreal o un presente irreal eso lo podríamos saber dentro del contexto.

Merece ser recordado que en el sistema verbal persa بودن *budan*; هستن *hastan* no se jungan en el pretérito imperfecto y el pluscuamperfecto de indicativo. Además, como es bien sabido, tampoco existen los pretéritos imperfecto y el pluscuamperfecto de subjuntivo; por consiguiente, en el caso de que este ejemplo se refiriera al ámbito temporal del pasado,

**Aunque** ayer **hubiera hecho** buen tiempo, **no habría ido** al parque,

la traducción sería el mismo, es decir,

**اگر هم دیروز هوا خوب بود پارک نمی رفتم.**

*Ágar ham diruz havā xub bud pārk nemí-raftam.* [Aunque ayer tiempo bueno fue parue no iba]

(d) **اگر هم درس خوانده بود قبول نمی شد.**

*Ágar ham dars xāndē bud qabūl némi-šod.* [Aunque habá estudiado no aprobaba]

**Aunque hubiera estudiado, no habría aprobado.**

En la oración subordinada, en este ejemplo, se utiliza el pretérito pluscuamperfecto de indicativo, y en la principal, el pretérito imperfecto de indicativo debido a la inexistencia del condicional.

En (19d), el hablante explica que una acción no llegó a cumplirse en el pasado aunque la contradicción presentada en la prótasis hubiera sido cumplida; ahora bien, como hemos explicado anteriormente, en el caso de las oraciones contrafactuales se usa el modo subjuntivo en español; sin embargo, en persa se usa el modo indicativo para expresar la contrafactualidad en el pasado.

Cabe explicar que, como el sistema verbal en persa carece del *pluscuamperfecto de subjuntivo*, en su lugar, en la prótasis, se usa el pretérito pluscuamperfecto de indicativo, y en la apódosis, el pretérito imperfecto de indicativo.

(e) **اگر هم از من عذر خواهی بکند، او را نخواهم بخشید.**

*Ágar ham az man odr-xāhi békonad, u rā naxāham baxšid.* [Aunque de mí se disculpe, él CD no perdonaré]

**Aunque me pida disculpas, no le perdonaré.**

En este, se usa el presente de subjuntivo en la prótasis, y en la apódosis, el futuro simple de indicativo, aunque también el presente de indicativo puede sustituirlo.

En este ejemplo, sabemos que la persona a la que se refiere el hablante *no ha pedido perdón ni lo va a hacer*, es decir, que se trata de un hecho poco probable, por eso se usa el modo subjuntivo, teniendo en cuenta que, también, podemos considerar que el hablante y el interlocutor conocen bien la situación y el hablante no informa sobre el hecho de la prótasis.

(f) ...“la mona, aunque la vistan de seda, mona se queda”. (Rosario Ferré, *El cuento envenenado*)

میمون اگر لباس ابریشم هم بیوشد باز هم میمون است....

...Meymun ágar lebās-e abrišam ham bépušad bāz ham meymun ast. [...Mono aunque ropa de seda vista aun mono es]

Como podemos observar, los modos y tiempos verbales en persa y español coinciden. Sin embargo, tendremos que destacar que en este ejemplo *ropa de seda* separa las dos palabras de esta locución concesiva, primero se usa *ágar*, luego *ropa de seda* y finalmente *ham*.

#### 8.4.2f *گو اینکه gu ínke*

Esta locución concesiva, también, podrá ir acompañada de modo indicativo o de subjuntivo. Merece ser explicado, según opina Faršidvard<sup>112</sup>, “como se supone que en la prótasis se usa el modo subjuntivo, por eso en las prótasis que es posible el uso de ambos modos, es preferible el modo subjuntivo”; esta justificación, a mi juicio, parece bastante incompleta para considerarla como una regla gramatical visto que carece de una justificación potente.

20. (a) (J. Faršidvard, 1996:411). گو اینکه کوشش می کند با این حال به جایی نمی رسد.

*Gu ínke kušēš mí-konad bā in hāl bē yā-i némi-resad.* [Aunque es esfuerzo aun así a nada llega]

<sup>112</sup> Josro Faršidvard, جمله و تحول آن در زبان فارسی, 1996:412.

Aunque se esfuerza, no consigue nada.

(b) (J. Faršidvard: 1996:411) گو اینکه کوشش هم بکنند با این حال به جایی نمی رسد.

*Gu inkē kušeš ham békonad bā in hāl be yā-i némi-resad.* [Aunque es esfuerce aun así a nada llega]

Aunque se esfuerce, no consigue nada.

En (20a), el hablante da por seguro que la persona de la que habla *se esfuerza*, sin embargo, *no consigue nada*; es decir, que el contenido de la frase es real; en cambio, en (20b), el hablante presenta la oposición y la rechaza, en otras palabras, que no habla de un hecho real, asimismo, se puede deducir que su oyente no es ajeno al tema. Pues bien, en este caso, podremos probar que la opinión de Faršidvard es cuestionable, y solo por el hecho de la preferencia o subjetividad no hemos de optar por el modo subjuntivo.

#### 8.4.2g ولو, valo / ولو آنکه, valo ánkē / ولو اینکه, valo ínkē

Estos nexos concesivos son de uso más culto y son sinónimos de la locución حتی اگر, *hattā ágar*. Estas partículas presentan un obstáculo o una dificultad hipotética y luego la rechazan. De hecho, se usan en las situaciones hipotéticas, por eso con ellas solamente se usa el modo subjuntivo. Estas partículas pueden anteponerse o posponerse; sin bien, Faršidvard las ha clasificado entre las que suelen anteponerse.

21. (a) حداد عادل: داوطلب ریاست مجلس می شوم ولو اینکه غیر خودم کسی به من رأی ندهد. (a) <http://staycovered.us/1834/html> حداد عادل-داوطلب-ریاست-می شوم-ول

Haddād `ādel: dāvṭalab-e riyāsāt-e maýles *mí-šavam valo ínkē* ġeir-e xódam kasi bē man *ra`y nadahad*. [Haddad Adel: candidato de presidencia de Parlamento será aunque salvo yo alguien a mí no vote]

Haddad Adel: **presentaré** mi candidatura presidencial para el Parlamento **aunque** yo mismo sea el único que **me vote**.

En (21a), el hablante explica algo improbable de cumplirse. En la oración subordinada se usa el presente de subjuntivo y en la principal, el presente de indicativo.

(b) (J. Faršidvard, 2005:339) ولو اینکه این کار مشکل هم باشد نباید از آن روی گردان بشوی.

*Valo ĩnkē in kār moškel ham bāšad nabāyad az ān ruy gardān béšavi.* [Aunque este trabajo difícil sea no tienes que te rindas]

Aunque eso sea difícil, no debes rendirte.

En este caso, en ambas oraciones se usa el presente de subjuntivo. En la principal tenemos el presente de subjuntivo ya que se trata de una obligación.

(c) (J. Faršidvard, 2005:339) ولو آنکه در اول کار ضرر هم بکنی دنبالش رارها نکن.

*Valo ānkē dar avval-e kār đarar ham bokoni donbālaš rā rahā nakon.* [Aunque en principio de trabajo pierdas no lo dejes]

Aunque en principio pierdas, no lo dejes.

Al igual que en el ejemplo anterior, en la prótasis se usa el presente de subjuntivo, y en la apódosis, también se usa el presente de subjuntivo ya que se trata de un imperativo.

Como podemos observar, en estos tres ejemplos, se ha utilizado el presente de subjuntivo en las oraciones subordinadas. Lo que podemos decir sobre estas oraciones es que ninguna de estas tres tiene carácter informativo, además que en todos se presenta una dificultad irreal o de poca probabilidad la cual el hablante la rechaza.

#### 8.4.2h على رغم, ALA RAĠM-E/ اینکه, ALA RAĠM-E ĨNKĒ

Este conector concesivo puede sustituirse por las locuciones concesivas como با وجودی که, *bā voyūd-i kē* / با وجود اینکه, *bā voyūd-e ĩnkē* / با وجود آنکه, *bā voyūd-e ānkē*... على رغم, *alā raġm-e* se usa con un sustantivo, en cambio, على رغم اینکه, *alā raġm-e ĩnkē* en una oración con el sujeto y el verbo. Al igual que estas locuciones concesivas, esta también se usa con el modo indicativo. Este conector viene de la lengua árabe y se usa en los registros formales.

Hasta ahora no hemos comprobado que haya sido tratada en los libros de la gramática persa como una locución concesiva. Esta se usa con los verbos en modo indicativo y subjuntivo.

22. (a) Al término de la ceremonia el tío Eugenio, que se mantenía muy saludable a pesar de sus setenta años bien gastados, le propuso a su nuera que le cediera las tierras y

se fuera a vivir de sus rentas a la ciudad, donde el niño terminaría su educación y ella podría olvidar las penas del pasado. (Isabel Allende, *Cartas de amor traicionado*)

در پایان مراسم، عمو او خنیو که علی رغم هفتاد سال عمر مفیدش در سلامت کامل به سر می برد، به عروزش پیشنهاد داد که زمین ها را به او بسپارد و خودش با پول اجاره ی آن در شهر زندگی کند، در آن جا پسر بچه تحصیلاتش را تمام می کرد و او می توانست غم های گذشته را فراموش کند.

Dar pāyān-e marāsem, amu Eugenio kē ‘*elā raġm-e haftād sāl*‘ *omr-e* mofid-aš dar salāmat-e kāmēl bē sar mí-barad, be ‘*arus-aš pišnahād dād kē zamin-hā rā bē u bespārad va xod-aš bā pul-e eġārē-ye ān dar šahr zendegi konad, dar ān ŷā pesar baččē taḡšilāt-aš rā tamām mí-kard va u mí-tavānest ġam-hāye goḡaštē rā farāmuš konad.* [En final de ceremonia, tío Eugenio que a pesar de setenta años edad bien gastadas en salud perfecto se mantenía, a nuera-su sugirió que tierras CD a él ceda y misma con dinero de renta aquella en ciudad viva, en allí niño educación-su CD terminaba y ella podía penas de pasado CD olvide]

(b) علی رغم اینکه باران می آمد، او آمد.

‘*alā raġm-e ínke bārān mí-āmad, u āmad.* [A pesar de que llovía, él vino]

En este ejemplo, se usa el pretérito imperfecto de indicativo en la prótasis, y el pretérito perfecto simple deindicativo en la apódosis.

(c) علی رغم اینکه شرایط جسمانی او وخیم است، به تمرینات خود ادامه می دهد.

‘*alā raġm-e ínke šarāyeṭ-e ŷesmāni-ye u vaxim ast, bē tamrināt-e xod edāmē mí-dahad.* [A pesar de que situación corporal de él grave es, a entrenamiento suyo sigue]

A pesar de que su estado físico es grave, sigue su entrenamiento.

Tanto en la oración principal como en la subordinada se usa el presente de indicativo.

(d) علی رغم داشتن همسر و سه فرزند، احساس تنهایی می کند.

‘*alā raġm-e dāštan-e hamsar va sē farzand, ehsās-e tanhā-i mí-konad.* [A pesar de tener esposa y tres hijos, se siente solo]

A pesar de tener esposa y tres hijos, se siente solo.

Como podemos comprobar, en este ejemplo, se usa el infinitivo tras el conector concesivo *a pesar de*. Merece ser explicado, que el uso del infinitivo no es frecuente en estas construcciones.

#### 8.4.2i **hattā ágar**, حتی اگر

Este conector concesivase se emplea para rechazar la hipótesis mencionada o la dificultad en la prótasis, así que se rige el modo subjuntivo. Sin embargo, como hemos comprobado en numerosas ocasiones, dada la inexistencia del pretérito imperfecto y del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en persa, se utilizan el pretérito imperfecto y el pretérito pluscuamperfecto de indicativo con valor subjuntivo.

Puede anteponerse y posponerse, pero mayormente se antepone.

23. (a) Soy un aficionado que persiguió su imagen en la pantalla de todos los cines de estreno y de barrio, un crítico enamorado que justificó sus peores actuaciones morales y que ahora jura de rodillas separarse para siempre de usted, aunque el simple anuncio de Fruto Prohibido haga vacilar su decisión. (Elena Poniatowska, *Cine prado*)

مردی هستم که به سایه‌های دروغین وابسته است، مردی که تصویر شما را در پرده‌ی همه سینماهای شهر و محله دنبال کرد، منتقد عاشق که بدترین اجراهای اخلاقی شما را توجیه کرد و حالا قسم می‌خورد که برای همیشه از شما جدا شود، حتی اگر فقط آگهی‌های "میوه ممنوعه" در تصمیمش تردیدی ایجاد کند.

Mard-i hastam kē bē sāyē-hāye doruḡin vābastē ast, mard-i kē taṣvir-e šomā rā dar pardē-ye sinamā-hāye šahr va mahallē donbāl kard, motaqed-e ‘āšeq kē bad-tarin eṣrā-hāye axlāqi-ye šomā rā toṣiḡ kard va hālā qasam mí-xorad kē barāye hamīšē az šomā ṡodā šavad, hattā ágar faqaṡ āgahi-hāye “mivē mamnu ‘ē” dar taṣmim-aš tardid-i iṡād konad. [Un hombre soy que a sombras falsas dependiente está, un hombre que imagen de usted CD en cortinas de todos cines de ciudad y barrio persiguió, crítico enamorado que peores actuaciones morales de usted CD justificó y ahora jura que para siempre de usted se separa, aunque solo anuncio “fruto prohibido” en decisión-su duda no haga]

(b) Repitió que el pequeño Paco, aunque fuera un día mayoral de labranza, era hijo espiritual suyo, y debía cuidar de su alma. (Ramón J. Sender, *Réquiem por un campesino español*)

تکرار کرد که پاکوی کوچک حتی اگر روزی، مباشر زمین‌ها شود، فرزند روحانی اوست، و باید از روح او مراقبت کند.

Tekrār kard kē Paco-ye kučak hattā ágar ruz-i, mobāšer-e zamin-hā šavad, farzand-e rohāni-ye ust, va bāyad az ruh-e u morāqebat konad. [Repitió que Paco pequeño aunque un día, mayoral de tierras haga, hijo espiritual de él-es, y tiene que de alma de él cuide]

En este ejemplo solo el verbo *repitió* es el pretérito perfecto simple de indicativo, los verbos *fuera* y *cuidar* son el presente de subjuntivo y *era* el presente de indicativo.

## 8.5. CONCLUSIÓN

En este apartado presentaremos de forma concisa la conclusión del estudio de *las oraciones concesivas* en persa basándonos en el análisis de los ejemplos estudiados a lo largo de este capítulo.

- En las construcciones concesivas en persa, se usan los modos indicativo y subjuntivo. Según el estudio realizado, no hemos hallado ningún caso del modo imperativo en la prótasis concesiva. No obstante, en la apódosis, sí que es probable el uso del imperativo.
- No hemos encontrado ningún caso, hasta el presente, en el que haya utilizado el futuro. Sin embargo, todos los tiempos del pasado y del presente tanto en indicativo y/o subjuntivo pueden emplearse en las construcciones concesivas.
- En persa, como en español, en los casos en los que el hablante facilita alguna información a su interlocutor, se usa el modo indicativo teniendo en cuenta que esto no ha sido considerado en los libros de la gramática persa que son patrones del presente trabajo.
- El modo indicativo, por lo general, se usa cuando disponemos de la prótasis factual, de modo contrario, se usa el subjuntivo.
- Debido a la inexistencia del pretérito imperfecto y del pluscuamperfecto de subjuntivo en persa, se usan los pretéritos imperfecto y pluscuamperfecto de indicativo con valor subjuntivo cuando sea necesario. Por consiguiente, cuando la prótasis trata de una hipótesis, obligatoriamente, se usa estos dos tiempos verbales.
- Entre las locuciones concesivas en persa, como en español, algunas solo rigen el modo indicativo como *با اینکه*, *bā ínkē* / *با آنکه*, *bā ānkē*, *با وجودی که*, *bā voýúd-i kē* / *با وجود اینکه*, *bā voýúd-e ínkē* / *با وجود آنکه*, *bā voýúd-e ānkē*, pocas solo el modo subjuntivo como *حتی اگر*, *hattā ágar*, *ولو اینکه*, *valo ínkē* / *ولو آنکه*, *valo ánkē* / *ولو*, *valo*, y el gran número de estas van tanto con el indicativo como el subjuntivo.
- Algunas locuciones que han sido tratadas en este estudio no han sido tratadas como un conector concesivo en los libros de gramática, pero al analizar los ejemplos, nos permitimos presentarlas como los conectores concesivos.
- Con ningún conector concesivo se usan las formas impersonales del verbo. Sin embargo, como la nativa de la lengua persa podré ratificar que los conectores

concesivas با وجود , bā voýúd-e y على رغم , *alā raǧm-e* acompañan el infinitivo, también, aunque el uso del infinitivo ocurre con menor frecuencia.

## CONCLUSIONES

Una vez llevado a cabo el presente trabajo de investigación, me gustaría cerrarlo resaltando, de modo resumido, las similitudes y diferencias generales entre el persa y el español en cuanto al uso de los nexos y modos y tiempos verbales empleados en contextos semejantes y, en concreto, en las oraciones subordinadas.

En las oraciones sustantivas, en persa y en español, se usa mayormente el conector *que*, sin embargo, en persa también se usa *لَ تا*, *hasta* aunque con menor frecuencia. Es importante recordar que la elisión del conector no genera ninguna inconveniencia en la comprensión de la oración.

De modo generalizado podemos corroborar que los verbos modales, desiderativos y manipulativos rigen el modo subjuntivo y, muy específicamente, el presente de subjuntivo; en cambio, los verbos de percepción, conocimiento y expresión admiten el modo indicativo; sin embargo, los verbos proposicionales, dependiendo del verbo, por un lado, y de la forma afirmativa o negativa, por otro, van con indicativo o subjuntivo.

En relación con las subordinadas finales, tanto en persa como en español, se usa el modo subjuntivo. Hay que destacar que debido a la inexistencia del pretérito imperfecto y del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en persa, en los ámbitos del pasado también utilizamos el presente o el pretérito perfecto de subjuntivo, cuando con otras subordinadas el pretérito imperfecto o el pretérito pluscuamperfecto de indicativo compensan la inexistencia de los dos tiempos pasados de subjuntivo.

Una de las similitudes de las construcciones finales en los dos idiomas es el uso de *que*, aunque en persa la elipsis del conector final es muy común. A diferencia de las finales en español, el uso del infinitivo no depende de la existencia de sujetos iguales en la prótasis y la apódosis; además, es de uso menos frecuente y solo aparece seguido de la conjunción *برای*, *barāye*, *para*.

Según algunos gramáticos persas, no existe diferencia entre las construcciones causales y las finales, y las dos funcionan de la misma forma; en mi opinión esto se debe a que no tienen en cuenta el carácter retrospectivo y prospectivo de estas construcciones. Cuando se hace así, como planteamos en el capítulo 3 de este trabajo, si se sustituye la conjunción o locución final o causal por la conjunción *لَ تا* eso es de gran ayuda para distinguir las unas de las otras, y comprobar que no son equivalentes.

En el caso de las subordinadas causales, tanto en español como en persa, se usa generalmente el modo indicativo; el subjuntivo, en ambos idiomas, se emplea cuando expresamos la causa negativa. Como hemos destacado en numerosas ocasiones en el cuerpo de la tesis, en ningún momento hemos encontrado alusión a este aspecto en las gramáticas del persa, pero el análisis de los ejemplos nos ha permitido ratificar el uso del subjuntivo en esos contextos negativos. Sí se recoge, en cambio, en los manuales de gramática persa, y tiene afinidad con las causales en español, el uso del subjuntivo en las estructuras con partículas que favorecen el subjuntivo.

Un aspecto -mejor, detalle- de gran importancia tanto para los profesores como para los traductores de estas dos lenguas será el de prestar especial atención al valor causal y final de la conjunción *porque*, que dependiendo del modo que la acompaña podrá funcionar con uno u otro valor.

Una de las diferencias entre las subordinadas causales en persa y en español lo encontramos en las conjunciones y locuciones causales, ya que en persa existen conectores que no llevan *que*, y no obstante no rigen el infinitivo tras ellos. Destacaremos que el uso del infinitivo, en persa, no depende de que los sujetos sean correferentes, motivo imprescindible en español.

Las oraciones temporales son las que ofrecen más variedad temporal y de modos, dependiendo del ámbito temporal en el que se encuentran, y asimismo, son muy variados los conectores correspondientes. Con el conector de anterioridad, *antes de que*, en ambos idiomas se usa exclusivamente el modo subjuntivo; sin embargo, en persa, en pasado también se usa el presente de subjuntivo y en algunos casos el pretérito perfecto de subjuntivo; en cambio, con el conector de simultaneidad *ahora que*, solo el modo indicativo. En las construcciones temporales cuya realización es definitiva se usa el modo indicativo. Los conectores delimitativos, *hasta que* y *desde que*, en los dos idiomas en las situaciones futuras van acompañados del modo subjuntivo, pero en presente y en pasado rigen el modo indicativo.

Es importante resaltar también la proximidad entre las subordinadas condicionales y las temporales tanto en persa como en español.

En las oraciones subordinadas consecutivas o ponderativas, en caso de haber un verbo negativo en la apódosis, en los dos idiomas se usa el modo subjuntivo en la prótasis. Otra semejanza es que la aparición de una partícula que exige el subjuntivo en las dos

lenguas. Y otro detalle, no mencionado en los estudios del persa, es el valor consecutivo de *یک* *yek*, equivalente persa de los correspondientes *un, una, unos, unas* del español.

Con respecto a las construcciones condicionales, suele entenderse que estas, y fundamentalmente las encabezadas por la conjunción *si*, ofrecen en persa más heterogeneidad y “libertad” en cuanto al uso de los tiempos de indicativo y de subjuntivo, mientras que sus equivalentes en español se caracterizan por más restricciones. Por ejemplo, en persa, son posibles el presente y el pretérito perfecto de subjuntivo tras *si*, pero no, como es sabido, en español. Otra diferencia importante entre el persa y el español es la desaparición, de la conjugación del verbo persa, de las formas verbales condicionales, por lo que hay que recurrir a otras formas verbales para suplir esta carencia.

En el ámbito del presente y del futuro factuales, a diferencia de su equivalente en español, se usan el presente y el pretérito perfecto de subjuntivo en la prótasis, pero también el presente, el pretérito perfecto compuesto y el pretérito perfecto simple de indicativo. En cambio, para destacar la imposibilidad de la realización de un hecho en el ámbito del futuro se usan los dos pretéritos perfecto simple e imperfecto, y en el caso del pasado, en la prótasis y la apódosis se permite el pretérito pluscuamperfecto de indicativo. No obstante, ni el futuro simple ni el perfecto pueden introducirse en la prótasis, ni en persa ni en español.

En las dos lenguas, los conectores concesivos pueden regir, unos, el modo indicativo; otros, el subjuntivo, y otros pueden ir acompañados de los dos modos. Sin embargo, lo difícil es establecer las equivalencias entre las conjunciones de ambos idiomas.

Como similitudes en las construcciones concesivas en ambas lenguas mencionaremos que, cuando el hablante ofrece una información nueva a su oyente, se emplea el modo indicativo; asimismo, en las situaciones factuales. Sin embargo, también en las dos lenguas, cuando se facilita una información ya conocida por las dos partes o en la prótasis se expresa alguna hipótesis, se usa el modo subjuntivo; aunque en este caso, en persa, también se pueden usar el pretérito imperfecto y el pretérito pluscuamperfecto de indicativo con valor de subjuntivo.

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **BIBLIOGRAFÍA EN ESPAÑOL, FRANCÉS E INGLÉS**

- AHERN, A., *El subjuntivo: contextos y efectos*, Madrid: Arco Libros, 2008.
- ALARCOS LLORACH, E., *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1ª ed.:1999- 17ª ed.:2008.
- ALLWRIGHT, D., Bailey, K. M., *Focus on the language classroom: an introduction to classroom research for language teachers*, Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- ÁLVAREZ MENÉNDEZ, A.I., *Las construcciones consecutivas en español*, Madrid: Arco Libros,1995.
- ÁLVAREZ MENÉNDEZ, A.I., “Las construcciones consecutivas”, en I. Bosque y V. Demonte *Gramática descriptiva de la lengua española*. V. 3, Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- BARALO OTTONELLO, M, *La adquisición del español como lengua extranjera*, Madrid: Arco Libros (Cuadernos de didáctica del español/LE), 2ª., 2004.
- BARALO OTTONELLO, M, *Teorías de adquisición de lenguas extranjeras y su aplicación a la enseñanza del español*, Madrid: Fundación Antonio de Nebrija, 1ª. ed., 1998.
- BARTRAM, M.; Walton, R., *Correction: A Positive Approach to Language Mistakes*, Hove, England: Language Teaching Publications, 1991.
- BELLO, A., *Gramática de la lengua castellana* (ed. Crítica de R. Trujillo), Santa Cruz de Tenerife: Publicaciones del Cabildo Insular, 1981.
- BERGEN, J.J., “One rule for the Spanish Subjunctive”, *Hispania*, 61, 218-234, 1978.
- BORREGO, J., ASENCIO, J.J., PRIETO DE LOS MOZOS, E., *Aspectos de sintaxis del español*, Madrid: Santillana, 2006.

- BORREGO, J., ASENCIO, J.J., PRIETO DE LOS MOZOS, E., *El subjuntivo. Valores y usos*. Madrid: SGEL-Educación, 1ª edición: 1986- 8ª edición:2001.
- BORREGO, J., ASENCIO, J.J., PRIETO DE LOS MOZOS, E., *Temas de gramática española: teoría y práctica*, 11ª. reimp., Salamanca: Universidad de Salamanca, 1994.
- BOSQUE, I., *Las categorías gramaticales: relaciones y diferencias*, Madrid: Síntesis, 1991.
- BOSQUE, I.; DEMONTE, V., *Gramática descriptiva de la lengua española*. V. 2, *Las construcciones sintácticas fundamentales*, Madrid: Espasa Calpe, 1991.
- BOSQUE, I.; DEMONTE, V., *Gramática descriptiva de la lengua española*. V. 3, *Las construcciones sintácticas fundamentales*, Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- BOSQUE, I. (ed.), *Indicativo y subjuntivo*, Madrid: Taurus,1990.
- BOSQUE, I. et al., *Tiempo y aspecto en español*, Madrid: Cátedra, 1990.
- CAMPO ADRIÁN, M.E., *Las construcciones causales en español*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 1998.
- CASCÓN MARTÍN, E., *Contribución al estudio de la sintaxis de las formas dialogales en el español actual*, Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, 1991.
- CRISTOFARO, S., *Subordination*, New York: Oxford University Press, 2003.
- DI TULLIO, A., *Manual de gramática del español*, Buenos Aires: Waldhuter, 2010.
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M.; ANULA REBOLLO, A., *Sintaxis y cognición: introducción al conocimiento, el procesamiento y los déficits sintácticos*, Madrid: Síntesis, 1995.

- FISIÁK, J., *Theoretical issues in contrastive linguistics*, Amsterdam: John Benjamins, 1980.
- FLAMENCO GARCÍA, L., “Las construcciones concesivas y adversativas”, *Gramática descriptiva de la lengua española*, en I. Bosque y V. Demonte *Gramática descriptiva de la lengua española*. V. 3, Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- FRIES, CH.C., *Teaching and learning English as a foreign language*, Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press, 1945.
- GALÁN RODRÍGUEZ, C., *Las oraciones finales en español: estudio sincrónico*, Cáceres: Universidad de Extremadura, 1992.
- GALÁN RODRÍGUEZ, C., “La subordinación causal y final”, en I. Bosque y V. Demonte *Gramática descriptiva de la lengua española*. V. 3, Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- GARCÉS, M.P., *La oración compuesta en español. Estructuras y nexos*. Madrid: Verbum, 1994.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, L., *La gramática de los complementos temporales*, Madrid: Visor Libros, 2000.
- GARCÍA GARCÍA, S., *Las expresiones causales y finales*, Madrid: Arco Libros, 1996.
- GARCÍA SANTOS, J.F., *Sintaxis del español*, Ediciones Universidad de Salamanca y Santillana Educación, 2006.
- GILI GAYA, S., *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: Vox, 15<sup>a</sup> ed.:1994.
- GÓMEZ TORREGO, L., *Gramática didáctica del español*, Madrid: Ediciones SM, 2011.
- GONZÁLEZ ROMERO, L., *Estudios de gramática contrastiva: las construcciones medias en inglés y español contemporáneos*, Huelva: Servicio de Publicaciones, Universidad de Huelva, 2002.

- HAVU, J., *La constitución temporal del sintagma verbal en el español moderno*, Tuusula: Academia Scientiarum Fennica, 1997.
- HERNÁNDEZ ALONSO, C., *Gramática funcional del español*, 3ª ed., Madrid, Gredos, 1996.
- HERNÁNDEZ ALONSO, C., *Nueva sintaxis de la lengua española*, Salamanca, El colegio de España, 1995.
- LADO, R., *Lingüística contrastiva: lenguas y culturas*, traducción de Joseph A. Fernández, Madrid, Ediciones Alcalá, 1973.
- LAZARD, G., *Grammaire de persan contemporain*, Paris: Librairie C. Klincksieck, 1957.
- GASS, S. M.; SCHACHTER, J., *Linguistic perspectives on second language acquisition*, Cambridge: Cambridge University Press, 1990
- LÓPEZ MORALES, H., *Métodos de investigación lingüística*, Salamanca: Colegio de España, 1ª. ed., 1994.
- MANTECA ALONSO-CORTÉS, A., *Gramática del subjuntivo*, Madrid, Cátedra, 1986.
- MARCOS MARÍN, F.; SATORRE GRAU, F.J.; VIEJO SÁNCHEZ, Mª.L., *Gramática española*, Madrid: SINTESIS, 1998.
- MARSÁ, F., *Cuestiones de sintaxis española*, Barcelona: Ariel, 1984.
- MARTINELL, E., *El subjuntivo*, Madrid: Editorial Coloquio, 1984.
- MARTÍNEZ GARCÍA, H., *Construcciones temporales*, Madrid: Arco libros, 1996.
- MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, E., *Las oraciones temporales en castellano medieval*, Sevilla: Universidad de Sevilla, 1995.
- MONTOLIO, E., “*Las construcciones condicionales*”, *Gramática descriptiva de la lengua española. V. 3, Las construcciones sintácticas fundamentales*, Real Academia Española (Colección Nebrija y Bello), Madrid: Espasa Calpe, 1999.

PORCAR MIRALLES, M., *La oración condicional: la evolución de los esquemas verbales condicionales desde el latín al español actual*, Castelló: Universitat Jaume I, ed. II. Títol, 1993.

PORTO DAPENA, J.A., *Del indicativo al subjuntivo: valores y usos de los modos del verbo*, Madrid: Arco Libros, 1991.

PORTO DAPENA, J.A., *Tiempos y formas no personales del verbo*, Madrid: Arco-Libros, 1989.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Nueva Gramática Española. Sintaxis II*, Madrid., Espasa Libros, 2009.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Espasa Libros, 2010.

RODRÍGUEZ VARGAS, J., *Gramática general del persa moderno*, Córdoba: Almuzara, 2011.

SÁNCHEZ LOBATO, J.; GARCÍA FERNÁNDEZ, N., *Nuevo Español 2000*, Madrid: SGEL Educación, 5ª ed.: 2007.

SANTOS GARGALLO, I., *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid: Síntesis, 1993.

SANZ SÁNCHEZ, B. (Coord.), *Sueña 3: nivel avanzado: [español lengua extranjera]. Libro del alumno*, ANAYA, 3ª ed.: 2007.

SASTRE RUANO, M.A., *El indicativo*, Salamanca: Colegio de España, 1995.

SASTRE RUANO, M.A., *El subjuntivo en español*, Salamanca: Colegio de España, 1997.

SCHACHTER, J.; GASS, S.M., *Linguistic perspectives on second language acquisition*, 1st ed., 2nd repr., Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

SECO, M., *Gramática esencial del español*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Söhrman, I., *La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*, Madrid: Arco Libros, 2007.

SPAULDING, R.K., *Syntax of the Spanish verb*, Liverpool: Liverpool University Press, 1958.

VEIGA, A., *Condicionales, concesivas y modo verbal en español*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1992.

VEIGA, A.; MOSTEIRO LOUZAO, M., *El modo verbal en cláusulas condicionales, causales, consecutivas, concesivas, finales y adverbiales de lugar, tiempo y modo*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1ª ed., 2006.

WIDDOWSON, H.G., *Aspects of language teaching*, Oxford: Oxford University Press, 1990.

WINDFUHR, GERNOT, L., *Persian Grammar: History and state of its study*, The Hague: Mouton, 1979.

WINDFUHR GERNOT, L., *The Iranian Language*, London; New York: Routledge, 2009.

WOTJAK, G. (ed.), *El verbo español. Aspectos morfosintácticos, sociolingüísticos y lexicogenéticos*, Frankfurt-Madrid, Vervuert, Iberoamericana, 1996.

## EN PERSA

اخلاقی، فریبیار، بررسی رده شناختی متمم افزایی در فارسی امروز، ویژه نامه فرهنگستان، صفحات ۱۰۰-۱۴۹ اسفند ۱۳۸۹.

Ajlāqi, F., “*Estudio de tipología funcional de los complementos en la persa actual*”, Revista Farhangestān (páginas 100-149), 2010.

ارژنگ، غلامرضا، دستور زبان فارسی امروز، تهران: انتشارات قطره، چاپ هشتم، ۱۳۹۴.  
ARŽANG, Ğ., *Gramática actual de la lengua persa*, Teherán: Editorial Ğatrē, 8<sup>a</sup> ed.: 2015.

انوری، حسن؛ احمدی گیوی، حسن، دستور زبان فارسی، تهران: موسسه فرهنگی فاطمی، چاپ پنجم، ۱۳۸۹.

ANVARI, H.; AHMADI GUIVI, H., *Gramática de la lengua persa*, Teherán: Editorial Fātemi, 5<sup>a</sup> ed.:2010.

باطنی، محمد رضا، نگاهی تازه به دستور زبان، تهران: انتشارات نگاه، چاپ هفتم، ۱۳۷۵.  
BĀṬENI, M.R., *Una mirada a la gramática*, Teherán: Editorial Negah, 7<sup>a</sup> ed.:1996.

باطنی، محمد رضا، توصیف ساختمان دستوری زبان فارسی، تهران: انتشارات امیر کبیر، چاپ هشتم، ۱۳۸۶.

BĀṬENI, M.R., *Descripción de la estructura gramatical de la lengua persa*, Teherán: Editorial Amir Kabir, 8<sup>a</sup> ed.:2007.

خطیب رهبر، خلیل، دستور زبان فارسی. کتاب حرف اضافه و ربط، تهران: انتشارات صفی علیشاه، چاپ سوم، ۱۳۷۲.

JATĪB RAHBAR, J., *Gramática de la lengua persa. Libro de las preposiciones y conjunciones*, Teherán: Editorial Šafi ‘ališāh, 3<sup>a</sup> ed.:1993.

خیامپور، عبدالرسول، دستور زبان فارسی، تهران: انتشارات ستوده، چاپ دوازدهم، ۱۳۸۴.  
JAYYĀMPUR, ‘A., *Gramática de la lengua persa*, Teherán: Editorial Sotoudeh, 12<sup>a</sup> ed.:2005.

دبیر مقدم، محمد، پژوهش های زبان شناختی فارسی: مجموعه مقالات، تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۹۲.

DABIR MOQADDAM, M., *Estudios en la lingüística persa: artículos seleccionados*, Teherán, Markaz Našr dānešgāhi, 2013.

شریعت، محمد جواد، *دستور زبان فارسی*، تهران: انتشارات اساطیر، چاپ هشتم، ۱۳۸۴.

ŠARI‘AT, M.Ŷ., *Gramática de la lengua persa*, Teherán: Editorial Asātir, 8<sup>a</sup> ed.:2005.

فرشیدورد، خسرو، *فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی*، تهران: انتشارات سروش، چاپ اول ۱۳۸۳.

FARŠIDVARD, J., *Verbo y el grupo verbal y su evolución en la lengua persa*, Teherán: Editorial Soroush, 1<sup>a</sup> ed.:2004.

فرشیدورد، خسرو، *دستور مفصل امروز*، تهران: انتشارات علمی، چاپ ۱۳۸۸.

FARŠIDVARD, J., *Gramática contemporánea completa*, Teherán: Editorial Sokhan, 3<sup>a</sup> ed.:2009.

فرشیدورد، خسرو، *جمله و تحول آن در زبان فارسی*، تهران: انتشارات امیر کبیر، چاپ ۱۳۷۵.

FARŠIDVARD, J., *Oración y su evolución en la lengua persa*, Teherán: Editorial Amir Kabir, 1996.

فیض الهی، علی، *بررسی تقابلی افعال انعکاسی دو طرفه در زبان های فارسی و اسپانیایی*، تهران: انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۸۵.

FEIDOLLAHI, A., *Estudio contrastivo de los verbos reflexivos en persa y español*, Teherán: Editorial Universidad de Teherán, 2006.

قریب، عبدالعظیم و دیگران، *دستور زبان فارسی (پنج استاد)*، تهران: انتشارات ناهید، چاپ ششم، ۱۳۹۲.

QARIB, ‘A., *Gramática persa (5 profesores)*, Teherán, Nāhid, 6<sup>a</sup> ed.:2008.

لازار، ژیلبر، *دستور زبان فارسی معاصر*، ترجمه مهستی بحرینی، تهران: انتشارات هرمس، چاپ اول ۱۳۸۴.

LAZARD, G., *Gramática de la persa contemporánea*, Traducido por BAHREINI, M., Teherán: Ediciones Hermes, 1<sup>a</sup> ed.:2005.

لسانی، حسین، *مقایسه جملات بی شخص در زبان روسی و فارسی*، تهران: انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۸۳.

LESĀNI, H., *Comparación entre las oraciones impersonales en las lenguas rusa y persa*, Teherán: Editorial Universidad de Teherán, 2004.

ناتل خانلری، پرویز، *تاریخ زبان فارسی*، سه جلد، تهران: فرهنگ نشر نو، چاپ هشتم، ۱۳۸۷.

NĀTEL JĀNLARI, P., *Historia de la lengua persa, Vol 3*, Teherán: Farhang Našr No, 8<sup>a</sup> ed.:2008.

ناتل خانلری، پرویز، *دستور زبان فارسی*، تهران: انتشارات توس، چاپ بیستم، ۱۳۸۴.

NĀTEL JĀNLARI, P., *Gramática de la lengua persa*, Teherán: Editorial Tus, 20<sup>a</sup> ed.:2005.

وفایی، عباسعلی؛ کاردل ایلواری، رقیه، "بررسی تحلیلی ساخت عبارت فعلی در زبان فارسی (۷۰-۴۷)"، فصلنامه علمی-پژوهشی زبان و ادب فارسی ۴۶، تهران: دانشگاه علامه طباطبایی، ۱۳۸۹.

VAFĀEE, 'A; KĀRDEL ILVĀRI, R., "*Estudio analítico de las perífrasis verbales en la lengua persa (47-70)*", *Revista de investigación de la lengua y literatura persa* 46, Teherán, Universidad de Allameh Tabatabaei, 2010.

همایونفرخ، عبدالرحیم، دستور جامع زبان فارسی، هفت جلد در یک مجله به اهتمام همایونفرخ، تهران: انتشارات علمی، ۱۳۶۴.

HOMĀYUNFARROJ, 'A., *Gramática integral de la lengua persa, 7 tomos en una revista con el apoyo de Homāyunfarrox*, Teherán: Editorial 'Elmi, 1995.

#### SITIOS WEB CONSULTADOS

<http://www.lenguapera.com/Articulos/Ha%20escritura.htm>

<http://www.lenguapera.com/Articulos/Ha%20lengua.htm>

<http://www.jahanshiri.ir/fa/es/historia>

<https://twitter.com/yasharsoltani/status/817396533108834304>

## FUENTES CONSULTADAS

اردنیث، مونتسرات، "دختر بچه بد"، چهارده داستان از نویسندگان زن آمریکای لاتین، ترجمه مهسا پژمان آرین، تهران: انتشارات نوروز هنر، ۱۳۸۶.

Ordóñez, M., "Una niña mala", *17 narradoras latinoamericanas*, Colombia: U.N.E.S.C.O., 1996.

اونمونو، میگل د، خاله تولا، ترجمه نجمه شبیری، تهران: موسسه فرهنگی هنری نوروز هنر، ۱۳۸۲.

Unamuno, Miguel, *La tía Tula*, Madrid: CÁTEDRA, 2009.

آلگریا، کلاریل، "مادربزرگ و پل طلایی"، چهارده داستان از نویسندگان زن آمریکای لاتین، ترجمه مهسا پژمان آرین، تهران: انتشارات نوروز هنر، ۱۳۸۶.

Alegría, C., "La abuelita y el Puente de Oro", *17 narradoras latinoamericanas*, Colombia: U.N.E.S.C.O., 1996.

آلنده، ایسابل، "نامه های عشق خیانت شده"، چهارده داستان از نویسندگان زن آمریکای لاتین، ترجمه مهسا پژمان آرین، تهران: انتشارات نوروز هنر، ۱۳۸۶.

Allende, I., "Cartas de amor traicionado", *17 narradoras latinoamericanas*, Colombia: U.N.E.S.C.O., 1996.

بورخس، خورخه لوئیس، "مرد کنج صورتی"، شش داستان از آمریکای لاتین، ترجمه نجمه شبیری و نازنین نوذری، تهران: موسسه فرهنگی هنری نوروز هنر، ۱۳۸۳.

Borges, J.L., *Hombre de la esquina rosada*, <https://www.literatura.us/borges/rosada.html>.

بی یوی کاسارس، آدولفو، "خاطرات کوه"، شش داستان از آمریکای لاتین، ترجمه نجمه شبیری و نازنین نوذری، تهران: موسسه فرهنگی هنری نوروز هنر، ۱۳۸۳.

Bioy Casares, A., *Recuerdos de las sierras*, <http://putismoliterario.blogspot.com/2014/08/recuerdo-de-las-sierras.html>.

پرز رورته، آرتورو، منطقه کمانچ، ترجمه علی اکبر فلاحی، تهران: انتشارات کتاب سرا، ۱۳۸۴.

Pérez Reverte, Arturo, *Territorio Comanche*, Madrid: Ollero y Ramos Editores: 1994.

پری رسی، کریستینا، "در ساحل"، چهارده داستان از نویسندگان زن آمریکای لاتین، ترجمه مهسا پژمان آرین، تهران: انتشارات نوروز هنر، ۱۳۸۶.

Peri Rossi, C., "En la playa", *17 narradoras latinoamericanas*, Colombia: U.N.E.S.C.O., 1996.

پونیاتوسکا، النا، "سینما پرادو"، چهارده داستان از نویسندگان زن آمریکای لاتین، ترجمه مهسا پژمان آرین، تهران: انتشارات نوروز هنر، ۱۳۸۶.

Poniatowska, E., "Cine Prado", *17 narradoras latinoamericanas*, Colombia: U.N.E.S.C.O., 1996.

رولفو، خوان، "زمین را به ما داده اند"، شش داستان از آمریکای لاتین، ترجمه نجمه شبیری و نازنین نوذری، تهران: موسسه فرهنگی هنری نوروز هنر، ۱۳۸۳.

- Rulfo, J., *Nos han dado la tierra*, <https://www.literatura.us/rulfo/tierra.html>.
- ساللا، ماریلا، "ماهی حلوا"، چهارده داستان از نویسندگان زن آمریکای لاتین، ترجمه مهسا پژمان آرین، تهران: انتشارات نوروز هنر، ۱۳۸۶.
- Sala, M., "El lenguado", *17 narradoras latinoamericanas*, Colombia: U.N.E.S.C.O., 1996.
- سکرو، میلاگروس، "خون در دهان"، چهارده داستان از نویسندگان زن آمریکای لاتین، ترجمه مهسا پژمان آرین، تهران: انتشارات نوروز هنر، ۱۳۸۶.
- Socorro, M., "Sangre en la boca", *17 narradoras latinoamericanas*, Colombia: U.N.E.S.C.O., 1996.
- سندر، رامون خوسه، مراسم یادبود برای یک روستایی اسپانیایی، ترجمه نجمه شبیری، تهران: انتشارات علم، ۱۳۸۴.
- Sender, Ramón J., *Réquiem por un campesino español*, 1ª. ed. 1950, 1ª. ed. en este formato Barcelona: Destino, 2003.
- فره، روساریو، "قصه ی زهر آلود"، چهارده داستان از نویسندگان زن آمریکای لاتین، ترجمه مهسا پژمان آرین، تهران: انتشارات نوروز هنر، ۱۳۸۶.
- Ferré, R., "El cuento envenenado", *17 narradoras latinoamericanas*, Colombia: U.N.E.S.C.O., 1996.
- فونتنس، کارلوس، *آنورا*، ترجمه عبدالله کوثری، تهران: نشر نی، ۱۳۸۷.
- Fuentes, C., "Aura"; *La muerte de Artemio Cruz*, prólogo: Jean Paul Borel; cronología y biblio, Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1990.
- فونتنس، کارلوس، *سر هیدرا*، ترجمه کاوه میرعباسی، تهران: انتشارات آگاه، ۱۳۸۱.
- Fuentes, C., *La cabeza de la Hidra*, Madrid: Joaquín Mortiz, 1990.
- کارپنتی، آله خو، "فراری ها"، *شش داستان از آمریکای لاتین*، ترجمه نجمه شبیری و نازنین نوذری، تهران: موسسه فرهنگی هنری نوروز هنر، ۱۳۸۳.
- Carpentier, A., "Los fugitivos"; *Guerra de tiempo y otros relatos*, La Habana: Letras Cubanas, 1987.
- کورتاتار، خولیو، "اتوبان جنوب"، *شش داستان از آمریکای لاتین*، ترجمه نجمه شبیری و نازنین نوذری، تهران: موسسه فرهنگی هنری نوروز هنر، ۱۳۸۳.
- Cortázar, J., *la autopista del sur*, <https://ciudadseva.com/texto/la-autopista-del-sur/>.
- گارسیا رامیس، ماگالی، "یک هفته ی هفت روزه"، چهارده داستان از نویسندگان زن آمریکای لاتین، ترجمه مهسا پژمان آرین، تهران: انتشارات نوروز هنر، ۱۳۸۶.
- García Ramis, M., "Una semana de siete días", *17 narradoras latinoamericanas*, Colombia: U.N.E.S.C.O., 1996.
- گارسیا مارکز، گابریل، *تدفین برای مادر بزرگ*، ترجمه قاسم صنعوی، مشهد: انتشارات نیمای مشهد، ۱۳۶۴.

García Márquez, G., “*Los funerales de la Mamá Grande*” (1962), *Los funerales de Mamá Grande*, Madrid: Mondadori, 1987.

گارسیا مارکز، گابریل، *توفان برگ و چند داستان دیگر*، ترجمه هرمز عبداللهی، تهران: انتشارات نشر چشمه، ۱۳۸۲.

García Márquez, G., *La hojarasca*, Barcelona: Plaza & Janés, 1979.

گارسیا مارکز، گابریل، *توی این شهر دزدی نیست*، شش داستان از آمریکای لاتین، ترجمه نجمه شبیری و نازنین نوزری، تهران: موسسه فرهنگی هنری نوروز هنر، ۱۳۸۳.

García Márquez, G., “*En este pueblo no hay ladrones*” (1962), *Los funerales de la Mamá Grande*, Madrid: Mondadori, 1987.

گارسیا مارکز، گابریل، *زنی که هر روز ساعت ۶ صبح می آمد*، ترجمه نیکتا تیموری، تهران: انتشارات آریابان، ۱۳۸۶.

García Márquez, G., *La mujer que llegaba a las 6*, <https://www.literatura.us/garciamarquez/seis.html>.

گارسیا مارکز، گابریل، *صد سال تنهایی*، ترجمه بهمن فرزانه، تهران: انتشارات امیرکبیر، ۱۳۵۵.

García Márquez, G., *Cien años de soledad*, Barcelona: RBA Editores, 1994.

گارما، ایسابل، *روستای مردم خاموش*، چهارده داستان از نویسندگان زن آمریکای لاتین، ترجمه مهسا پژمان آرین، تهران: انتشارات نوروز هنر، ۱۳۸۶.

Garma, I., “*El pueblo de los seres taciturnos*”, *17 narradoras latinoamericanas*, Colombia: U.N.E.S.C.O., 1996.

مولینا، سیلویا، *خانه ی جدید*، چهارده داستان از نویسندگان زن آمریکای لاتین، ترجمه مهسا پژمان آرین، تهران: انتشارات نوروز هنر، ۱۳۸۶.

Molina, S., “*La casa nueva*”, *17 narradoras latinoamericanas*, Colombia: U.N.E.S.C.O., 1996.

میبت، ویویانا، *ماریانای دیگر*، چهارده داستان از نویسندگان زن آمریکای لاتین، ترجمه مهسا پژمان آرین، تهران: انتشارات نوروز هنر، ۱۳۸۶.

Mellet, V., “*La otra Mariana*”, *17 narradoras latinoamericanas*, Colombia: U.N.E.S.C.O., 1996.

نارانخو، کارمن، *وقتی پروانه ها را آفریدم*، چهارده داستان از نویسندگان زن آمریکای لاتین، ترجمه مهسا پژمان آرین، تهران: انتشارات نوروز هنر، ۱۳۸۶.

Naranjo, C., “*Cuando inventé las mariposas*” *17 narradoras latinoamericanas*, Colombia: U.N.E.S.C.O., 1996.

هکر، لیلیانا، "مهمانی بیگانه"، چهارده داستان از نویسندگان زن آمریکای لاتین، ترجمه مهسا پژمان آرین، تهران: انتشارات نوروز هنر، ۱۳۸۶.

Heker, L., "*La fiesta ajena*", *17 narradoras latinoamericanas*, Colombia: U.N.E.S.C.O., 1996.

